

**De nostre Seigneur et seul Sauueur
Jesus Christ.**

Translate de Brec en Francoys.

En Dieu tout.

**Matth. vij.
Cesuy est mon filz bien ayme / auquel
ay pris mon bon plaisir /
escoutez le.**

cōtinue, moque, abaisse, reiecte deuant les hommes: pour estre honore, prise, glorifie, & exalte au iugement de Dieu. Seront ce bannissements, proscriptiōs, priuatiōs de biens & richesses: Mais nous scauons bien que quād nous serōs bānyz d'ung pays, la terre est au Seigneur. Et quād nous serōs hors de son regne. Que quād nous serōs despoullz & apaouris, que nous auōs vng pere assez ruse pour nous nourrir: & mesme que Jesus Christ s'est fait paour: afin que le supuons en paourte. Seront ce afflictions, pisons, tortures, tormentz: Mais nous cōgnoissons par l'exēple de Jesus Christ q̄ cest le chemin pour paruenir en gloire. Sera ce finalement la mort: Mais elle ne nous oste pas la Vie qui est a souhaiter. Bref si nous auōs Jesus Christ avec nous: nous ne trouuerōs chose si maudite, qui ne soit benedite par luy: chose si execrable, qui ne soit sanctifiee: chose si mauuaise, qui ne nous tourne en bien. Ne nous desfortons quād nous verrons toutes les puissances & forces mōdaines au cōtraire. Car la promesse ne nous peult faillir: que le Seigneur denhaut se iurera de toutes les assemblées & efforts des hommes, qui voudrōt cōiurer cōtre luy. Ne soyōs desolēz cōme si toute esperāce estoit perdue quād nous verrōs mourir & peir deuant nos yeulz les vrayz seruiteurs de Dieu. Car il a este veritablemēt dict par Tertullian, & a tousiours ainsi este esproue & sera iusque a la cōsommation du siecle, q̄ le sang des martyrs, est la semēce de l'Eglise. Et encore auōs nous vne meilleure & plus ferme cōsolatiō: cest de destourner nos yeulz de tout ce mōde, & delaisser tout ce que pouōs voir deuant nous, en attendāt en patience le grād iugement de Dieu: par lequel en vng momēt sera abastu, aneāt, & rēuēse, tout ce que les hommes aurōt iamais machinē cōtre luy. Le sera quād le regne de Dieu que nous voyōs maintenāt en esperāce, sera manifeste. Et que Jesus Christ apparoiſtra en sa maieste avec les anges. Alors faudra que bōs & mauuais soiēt presentz deuant le siege iudicial de ce grād Roy. Ceulz q̄ serōt demourez fermes en ce Testamēt, & aurōt supu & garde la Volunte de ce bon pere, ilz serōt a la dextre cōe vrayz enfans, & receurōt benedictiō, la fin de leur soy: qui sera le salut eternel. Et dautāt quilz naurōt point eu hōte de adouuer & cōfesser Jesus Christ, du tēps q̄ estoit mesprise & cōtēne deuant les hommes: Aussi ilz serōt participāz de sa gloire, courōnez avec luy eternellemēt. Mais les peruers, rebelles & reprouuez qui aurōt contēdē, & reiecte ce saint Euangile, & pareillemēt ceulz qui pour entretenir leurs honneurs, richesses, & haultz estatz, ne se seront voulu humiliē & abaisser avec Jesus Christ: et pour la crainte des hommes auront delaisse la crainte de Dieu, cōme bastards & desobeissans a ce pere, serōt a la senestre. Seront icēz en malediction, & pour salaire de leur infidelite receurōt la mort eternelle.

Or puy que vous auez entēdu que l'euangile vous presente Jesus Christ auquel toutes les promesses & graces de Dieu sont accōplis, & vous declare quil a este enuoye du pere, est descendu en terre, a cōuerse avec les hommes, a parfait tout ce qui estoit de nostre salut, cōme il auoit este predict en la soy & aux pphetes: Il vous doit estre tres certain & manifeste q̄ les tresors de paradis vous y sont ouuertz, & les richesses de Dieu desployez, & la Vie eternelle reuelee. Car ceste est la Vie eternelle, cōgnoistre vng seul vray Dieu: & celuy qui a enuoye Jesus Christ: Auquel il a cōstitue le comēcemēt, le moyē, & la fin de nostre salut. Cestuy est Israhel le filz bien aime du pere qui a este offert en sacrifice, & toutefois na point succumbē a la puissance de la mort. Cest le vigilant pasteur Jakob, ayant si grād soing des brebis quil a en garde. Cest le bon & pitoyable frere Joseph qui en sa gloire na point eu hōte de recōgnoistre ses freres quelque humbles & abiectz quilz feussent. Cest le grād sacrificateur & euesque Melchisedech ayant fait sacrifice eternel vne fois pour toutes. Cest le souverain legislateur Moysē escriuant sa loy es tables de noz coeurs par son esprit. Cest le fidele capitaine & guide Jeshoua pour nous cōduire en la terre pmise. Cest le noble & victorieux Roy Dauid assubiectionnant a sa main toute puissance rebelle. Cest le magnifique & triumphāt Roy Salomon, gouuernāt son regne en paiz & prosperite. Cest le fort & vertueux Samson qui par sa mort a acable tous ses ennemis. Et mesme tout ce qui se pourroit pēser ou desirer de bien est trouue en ce seul Jesus Christ. Car il s'est humilie pour nous exalter, il s'est assery pour nous affermir, il s'est apaoury pour nous enrichir, il a este vndu pour nous racheter, captif pour nous deliurer, condāne pour nous absoldre, il a este fait malediction pour nostre benedictiō, oblation de peche pour nostre iustice, il a este desfigure pour nous figurer, il est mort pour nostre Vie. Tellemēt q̄ par luy rudesse est adoucie, courroux appaise, tenebres esclairees, iniustice iustifiee, foiblesse vertueuse, descōfort cōsole, peche empesche, mespris mesprise, crainte assuree, dette quicte, labeur allege, tristesse resioye, malheur bienheure, difficulte faicte, desordrē ordōnē, diuisiō vne, ignominie anoblie, rebellō assubiection, menace menacee, embusches desbuschees, assaulz assailles, effort efforce, cōbat cōbatu, guerre guetroyee, Bengēce bengee, tormēt tormentē, dānation dānce, abyssine abyssine, enfer enferre, mort morte, mortalite immortelle. Bref misericorde a englouty toute misere, & hōte toute malheurete. Car toutes ces choses qui soloient estre armes du diable pour nous combattre & aguillon de la mort pour nous poindre: nous sont tournees en exercice desquelz nous pouōs faire nostre profit. Si q̄ nous nous pouōs glorifier avec l'apostre disā: O enfer ou est la victoire: o mort ou est ton aguillon: Dont est fait que par vng tel esprit de Christ promis a ses esleuz, ne diuōs plus, mais Christ en nous, & nous mes par esprit assis entre les celestes, entant q̄ le mōde ne nous est plus monde, toutefois q̄ cōuersiōs en iceluy, mais estant cōtens en tout: soit pays, lieux, conditions, abillēmēts, diādes, & telles autres choses. Et sommes cōfortez en tribulation, ioyeux en tristesse, glorieux en vitupere, adōans en paourte, eschauffez en nudite, patiens es maulz, viuans en mort. Voyla toute la sapience que prouent les hommes cōprendre, & doiuent apprenēdre en ceste Vie, a laquelle ne Ange, ne hōme, ne mort, ne diuāt, ne peult adiouster ne diminuer. Pourtāt cest le but ou il nous fault arrester & limiter nostre entendement, sans rien y mesler du nostre, ne receuoir doctrine queironque qui y soit adiouste. Car celuy qui ose entreprendre de enseigner vne syllabe oultre, ou par dessus ce qui nous y est enseigne, doit estre en malediction deuant Dieu & son Eglise.

Et vous Roys, princes, & seigneurs chrestiens, qui estes ordōnez de Dieu pour punir les iniques, & entretenir les bons en paiz selon la parole de Dieu, a vous appartient de faire publier, enseigner, & entēdre par tous voz pays, regiōs, & seigneuries, ceste sainte doctrine tant vtile & necessaire, afin que par vous Dieu soit magnifie, & son Euangile exalte, cōe de bon droit il appartient que tous Roys & royaumes en toute humilite obissent & seruent a sa gloire. Or vous tous qui vous nommez euesques & pasteurs du paour peuple, voyez que les brebis de Jesus Christ ne soyent priues de leur propre pasture. Et quil ne soit prohibē ne deffendu, qu'vn chascun chrestien ne puisse libremēt en son propre langage lire, traicter, & enuēdre ce saint Euangile, vne que Dieu le veult, Jesus Christ le commande. Et pour ce faire a enuoye ses apostres & seruiteurs par l'uniuersel monde, leur donnant grace de parler toutes langues: afin que en tous langaiges ilz preschassent a toute creature. Et les a faitz debteurs aux Grecz, & barbares: aux saiges, & simples: afin que nulz ne fussent excludz de leur doctrine. Certes si voſ estes vrayemēt vicaires, successeurs & imitateurs de Jesus Christ, par la pure parole de Dieu. Or autrement la sentēce est desia prononcee & enregistree, que Dieu demādera leurs ames de voz mains.

Le Seigneur des lumieres par son saint esprit vueille de ce saint & salutaire Euangile enseigner les ignoſs, fortifier les foibles, illuminer les aveugles, & faire regner sa Verite en tous peuples & nations, afin que le monde vniuersel ne conguoisse qu'vn Dieu & vng seul sauueur Jesus Christ: vne soy, & vng Euangile. Ainsi soit il.

Repentez vous, & croyez a l'euangile.
 Marc. i.

Rahel plourait ses filz / & n'a voulu estre consolee / pource qu'ilz ne sont pas.

Le retour de Joseph.

Mais apres que Herode fut mort / Volcy sage du Seigneur s'apparoit en Egypte / a Joseph en somne / disant: L'ue toy / & prens lenfantelet / & sa mere / & ten va en la terre d'Israel: car ceulx sont mortz / q'querot l'ame de lenfantelet. Lequel se leua / & print lenfantelet / & sa mere / & vint en la terre d'Israel. Mais quand il ouyt que Archelaus regnoit en Judée au lieu de Herode son pere / il craignit darriver la. Et luy admoneste diuinement par somne / se retira es parties de Galilee. Et quand il y parut / il habita en la cite qui est appelée Nazareth: affin que fut accōply ce qui est dit par les Prophtes: Qu'il seroit appelé Nazarien.

Guges. 13. Nomb. 6. a* ou sefo l'eccl. 21. 2. 10. 10. 11. 11. 12. 12. 13. 13. 14. 14. 15. 15. 16. 16. 17. 17. 18. 18. 19. 19. 20. 20. 21. 21. 22. 22. 23. 23. 24. 24. 25. 25. 26. 26. 27. 27. 28. 28. 29. 29. 30. 30. 31. 31. 32. 32. 33. 33. 34. 34. 35. 35. 36. 36. 37. 37. 38. 38. 39. 39. 40. 40. 41. 41. 42. 42. 43. 43. 44. 44. 45. 45. 46. 46. 47. 47. 48. 48. 49. 49. 50. 50. 51. 51. 52. 52. 53. 53. 54. 54. 55. 55. 56. 56. 57. 57. 58. 58. 59. 59. 60. 60. 61. 61. 62. 62. 63. 63. 64. 64. 65. 65. 66. 66. 67. 67. 68. 68. 69. 69. 70. 70. 71. 71. 72. 72. 73. 73. 74. 74. 75. 75. 76. 76. 77. 77. 78. 78. 79. 79. 80. 80. 81. 81. 82. 82. 83. 83. 84. 84. 85. 85. 86. 86. 87. 87. 88. 88. 89. 89. 90. 90. 91. 91. 92. 92. 93. 93. 94. 94. 95. 95. 96. 96. 97. 97. 98. 98. 99. 99. 100. 100.

Chapitre. iij.



En ces iours la Vierge Jehan baptiste / prescha au desert de Judée / & disant: Amendez vous: car le royaume des cieulx est appoche. Car cestuy est celui duquel est dit par Isaias le Prophte / disant: La voye du crēt au desert: preparez la voye du Seigneur / faites les sentiers droictz. Et iceluy Jehan auoit son vestement de poilz de chameulx / & une ceinture de cuyz alentour de ses reins: & estoit son manger de saulterelles & miel sauuage. Adonc yffoit a luy / Jerusalem & toute Judée / & toute la region q' estoit enuiron le Jordan: et estoient baptizez par luy au Jordan / en confessant leurs pechez.

Et voyant plusieurs des Pharisiens & des Sadduceens qui venoient a son baptesme / leur dist: Lignes de viperes q' vous a enseigné de fuyr le aduent: faites donc fruct dignes de repētace: & ne presumez dire en vous mesmes: Nous auons Abraham pour pere: car le vous dy que Dieu est puiffant de susciter de ces pierres / des enfans a Abraham. Or est la la coingnce mise a la racine des arbres. Parquoy tout arbre q' ne fait pas bon fruct / est coppe / & mis au feu. Oray est q' le vous baptize de eau en amendement: mais celui qui vient apres moy / est plus fort q' moy: duquel ne suis pas suffisat de porter les soliers. Iceluy vous baptizera en saint esperit / & en feu. Duquel le van est en sa main: & nettoyera son aire / & assemblera son froment au grenier / mais il bruslera la paille au feu qui n'amestinct.

Adonc vint Jesus de Galilee au Jordan a Jehan pour estre baptize de luy. Mais Jehan l'engarroit / disant: C'est moy q' doibez estre baptize de toy: & tu viens a moy? Et Jesus luy respondit / & luy dist: Permetz le maintenant: car ainsi nous conuēt faire pour accomplir toute iustice. Lors il le permit.

Et quand Jesus fut baptize: incōtinēt il mōta hors de leau. Et volcy les cieulx luy furent ouuers / & vint le spirit de Dieu / descendant come vne coulombe / & venant sur iceluy. Volcy aussi vne voye du ciel / disant: Cestuy est mon filz bien aime / auq'l ay prins mon bon plaisir.

Chapitre. iij.



Lors Jesus fut mene par le spirit au desert pour estre tente du diable. Et quand il eut leusne quarante iours et quarante nuitz / apres il eut faim. Et quand le tētateur s'approcha de luy / il dist: Si tu es filz de Dieu / commande que ces pierres soient faites pain. Mais iceluy respondit / & dist: Il est escrit: L'homme ne viuera point seulement

de pain / mais de toute parole qui procede de la bouche de Dieu.

Adonc le diable le transporte en la sainte cite / et le mist sur le pinacle du tēple / & luy dit: Si tu es le filz de Dieu / teeste toy en bas: car il est escrit: qui commanderā a ses anges de toy: & q'lz te porteront en leurs mains / affin que paraurenture tu ne choppe de ton pied a la pierre. Jesus luy dist: derechef il est escrit: Tu ne tētteras point ton Seigneur Dieu.

Derechef le diable le trāsporte sur vne montaigne moult haulte / & luy monstre tous les royaumes du monde / & la gloire d'iceulx / & luy dit: Je te doneray toutes ces choses / si en te prosternāt / tu m'adorez. Adonc Jesus luy dist: Va satan: car il est escrit: Tu adoreras le Seigneur Dieu / & a luy seul tu seruiras. Adonc le diable le laisse: & volcy les anges vindrēt / & luy faisoient seruiture.

Et quand Jesus eut ouy que Jehan estoit liure / il se retra en Galilee. Et en laissant la cite de Nazareth / vint a habita en Capernaum / laquelle est prochaine de la mer / es marches de Zabulon / & de Nephtali: affin que ce qui est dit par le prophte Isaias / fust accōply: La terre de Zabulon / & de Nephtali pres la voye de la mer outre le Jordan / la Galilee des Gentils: le peuple q' se soit en tenebres / a deu grande lumiere: et a ceulx qui seioēt en la region d'ombre de mort / la lumiere leur est leuee.

Des lors Jesus comença a prescher / & dire: Amendez vous: car le royaume des cieulx est appoche.

Et come Jesus cheminot aupres de la mer de Galilee / il velt deuy freres / Simon qu'on appelle Pierre / et Andre son frere / qui tettoēt leurs retz en la mer (car ilz estoient pescieurs) et leur dist: Venez apres moy / et te vous seray pescieurs d'hommes. Et iceulx incontinet laisserent leurs retz / et le suivirent. Et estant party de la / velt deuy autres freres / Jacques frs de Zebedee / et Jehan son frere / lesquels estoient en vne nautre avec leur pere Zebedee / qui refaisoient leur retz: et les appela. Et iceulx incontinet laisserent la nautre / et leur pere / et le suivirent.

Et Jesus circupoit toute Galilee / enseignant en leurs assemblees / et preschant les bonnes nouvelles du royaume: et guerissant toute maladie & toute langueur entre le peuple. Et paruint sa renommee en toute Syrie. Ilz luy presenterent tous ceulx qui auoient mal / detenus de diuerses maladies et tourmens / et les demoniacques / et les lunatiques / et les paralitiques: & les guerist. Et moult grandes tourbes le suivirent de Galilee / de Decapolis & de Jerusalem / de Judée / & d'outre le Jordan.

Chapitre. v.



Quand Jesus velt les tourbes / il monta en la montaigne. Et apres quil fut assis / ses disciples approcherent de luy. Et ouvrant sa bouche les enseignoit / disant:

Bienheureux sont les paoures desperit / car le royaume des cieulx est a eulx.

Bienheureux sont ceulx qui pleurent / car ilz seront consolez.

Bienheureux sont les debonnaires / car ilz possederont la terre.

Bienheureux sont ceulx qui ont faim et soif de iustice / car ilz seront saoulez.

Bienheureux

Le diable abu sant de l'écriture. Psalme 116. Resp. se de l'écriture. Deutero. 4. 12. De adorer singl'ement. Deutero. 4. 10. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. Predicatis de l'écriture. Pierre et l'apostrophe. Marc. 16. Luc. 8. Jacques et Jehan. Luc. 12. Predicatis enseignement de l'écriture. Luc. 6. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. Luc. 6. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. Desbonaires. Destrans iustice.

Miscellaneous marginal notes on the left side of the page.

Bienheureux sont les misericordieux/ car ilz obtendront misericorde.

Bienheureux sont ceulx qui sont nets de coeur/ car ilz verront Dieu.

Bienheureux sont les paisibles/ car ilz seront appelez filz de Dieu.

Bienheureux sont ceulx qui souffrent persecution pour iustice/ car le royaume des cieulx est a eulx.

Vous estes bienheureux quand les homes vous auront outrage/ & vous auront persecute/ & dit toute mauuaise parole contre vous/ en metant a loccasion de moy.

Eslouyez vous/ & ayez ioyesse/ car vostre loyer est grand aux cieulx.

Ainsi certes ilz ont persecute les prophetes/ qui ont este deuant vous.

Vous estes le sel de la terre: mais si le sel pert sa saueur/ de quoy fallera on: Il ne vault plus rien si non pour estre lette de hors & foulle des homes.

Vous estes la lumiere du monde. La cite situee sur la montaigne/ ne peut estre cachee.

Et ilz ne allument point la chandelle/ & la mettent soubs le muid/ mais sur le chandelier: & luy a tous ceulx q sont en la maison.

Ainsi luy s'offre lumiere deuant les homes: afin quilz voyent voz bones oeuvres/ & quilz glorifient vostre pere qui estes cieulx.

Ne pelez point que le soye venu pour destruire la loy & les prophetes.

Je ne suis poit venu pour les destruire: mais pour les accomplir.

Car en verite te vous dy/ que iusque a ce q le ciel passera & la terre/ vng * tota ou vng trait ne passera de la loy/ iusque a tant que toutes choses soyent faictes.

Qui donc rōpra vng de ces tres petits comandemens/ & ainsi enseignera les homes: il sera nomme trespetit au royaume des cieulx.

Et qui les aura faictz & enseignez/ iceluy sera appelle grand au royaume des cieulx.

Car te vous dy: q si vostre iustice n'abonde plus q celle des * Scribes & Pharisiens vous n'entrerez point au royaume des cieulx.

Vous avez ouy quil a este dit aux ancients: Tu ne occiras point: car qui occra/ sera coupable de iugement.

Mais moy te vous dy/ que quicōque se courrouce a son frere * sans raison/ sera coupable de iugement.

Et qui dira a son frere: * Racha/ il sera coupable de corde. Et qui dira: fol/ il sera coupable de la gehēne du feu.

Donc si tu offre ton don a lautel/ et la il te vienne en memoire q ton frere a quelque chose a l'encontre de toy: laisse la ton don deuant lautel/ et ten va premier appoincter a ton frere/ & alors vien & presente ton don.

Soys bien tost d'accord avec ton aduerser partie/ tan dis que tu es avec luy par la voye: afin quil n'aduienne que ton aduerser partie ne te liure au iuge/ et que le iuge ne te baille au ministre/ et que tu ne soye boute en prison.

Je te dy en verite: que tu ne sortiras de la/ iusque a ce que tu auras paye le dernier * quadrij.

Vous avez ouy quil a este dit aux ancients: Tu ne commettras point adultere.

Mais moy te vous dy/ que quiconque aura regarde femme pour la conuolter / il a desia commis adultere avec elle en son coeur.

Donc si ton oeil dextre te * scandalize/ arrache le/ et le lette de toy: car il test plus expedient que vng de tes membres perisse/ et que tout ton corps ne soit point lette en la gehēne.

Et si ta main dextre te scandalize/

coppe la/ & la lette de toy. Car il test plus expedient que vng de tes membres perisse/ & que tout ton corps ne soit lette en la gehēne.

Aussi a este dit: Quicōque delaissera sa femme/ quil luy baille le libelle de refus. Mais moy te vous dy: que quiconque delaissera sa femme/ excepte pour cause de * fornication: il la fait estre adultere: et quiconque se mariera a la femme delaissee/ il commet adultere.

Derrechef vous avez ouy quil est dit aux ancients: Tu ne parureras point: ains tu rendras au Seigneur tes iuremens.

Mais moy te vous dy/ ne iurez aucunement/ ne par le ciel/ car cest le thronne de Dieu: ne par la terre/ car elle est le marche pied de ses pieds: ne par Jerusalem/ car cest la cite du grand Roy: aussi point ne iureras par ta teste/ car tu ne peulx faire vng cheueu blanc ou noir.

Mais vostre parole soit ouy/ ouy/ non/ non: aussi ce qui est dit oultre ces choses/ est du * mauuais.

Vous avez ouy quil a este dit: Dell pour oeil/ dent pour det.

Mais moy te vous dy: ne resistez pas * au mal: mais si aucunte s'apaise en ta toue dextre/ tourne luy aussi lautre.

Et a celui qui veult playdoyer contre toy/ et te oster ta robbe: laisse luy aussi le manteau.

Et quiconque te voudra contredire/ donne * lieue/ & avec luy deux autres.

Donne a celui qui te demande/ et ne te destourne pas de celui qui veult emprunter de toy.

Vous avez ouy quil a este dit: Tu aymeras ton prochain/ et hayras ton ennemy.

Mais moy te vous dy/ aimez voz ennemis/ benissez ceulx qui vous maudissent/ faictes ben a ceulx qui vous hayent / et priez pour ceulx qui vous nuyent/ et vous persecutent: afin que vous soyez filz de vostre pere qui estes cieulx.

Car il fait leuer son soleil sur les mauuais et sur les bons/ & enuoye la pluye sur les iustes & iniustes.

Car si vous aimez ceulx qui vous ayment/ quel salaire en avez vous? * Les fermiers ne sōt ilz pas le mesme: Et si vous faictes auell seulement a voz freres/ q faictes vous dauanta ge: ne sont pas aussi ainsi les fermiers: Vous serez donc parfaictz/ come vostre pere qui estes cieulx est parfaict.

Chapitre vij.

Ardez vous de faire aumosne deuant les homes/ pour estre deus diceulx: autrement vous n'avez point de salaire vers vostre pere qui estes cieulx.

Quand donc tu fais aumosne/ ne fais pas qu'on la publice/ comme a son de trompe deuant toy / ainsi que fōt les * hypocrites aux * assemblees & es rues/ afin quilz soyent honnozez des homes.

En verite te vous dy/ quilz recoiuent leur salaire. Mais quand tu fais aumosne/ ta senestre ne sache pas ce q fait ta dextre: afin que ton aumosne soit en secret: & tō pere qui voit en secret/ iceluy se te rendra manifestement.

Et quand tu prie/ tu ne seras point comme les hypocrites. Car ilz ayment prier estans es assemblees/ & es coings des rues: afin quilz soyent deus des homes.

En verite te vous dy quilz recoiuent leur salaire. Mais toy quand tu prie/ entre en ton cabinet: & apat ferme ton huys/ prie ton pere qui est en secret: & tō pere q voit en secret/ le te rendra publicqment.

Aussi quand vous priez ne parlez pas beaucoup/ comme les Gentils: car ilz

Miscellaneous marginal notes on the right side of the page.

Miscellaneous marginal notes on the right side of the page.

Miscellaneous marginal notes on the right side of the page.

Miscellaneous marginal notes on the right side of the page.

Miscellaneous marginal notes on the right side of the page.

Miscellaneous marginal notes on the right side of the page.

Miscellaneous marginal notes on the right side of the page.

Miscellaneous marginal notes on the right side of the page.

Miscellaneous marginal notes on the right side of the page.

Miscellaneous marginal notes on the right side of the page.

Miscellaneous marginal notes on the right side of the page.

Miscellaneous marginal notes on the right side of the page.

les tourbes estoient estonnees de sa doctrine: car il les enseignoit comme ayant auctorite/et non pas comme les Scribes.

Chapitre. viij.



Quand il fut descendu de la montaigne/ moult de tourbes se suivirent. Et volcy vng labze vint/et le adora/disant: Seigneur si tu veulx tu me peulx nettoyer. Et Jesus ayant effendu sa main/le toucha/disant: Je le veulx/soye net. Et incontinent sa lepre fut nettoye.

Et Jesus luy dist. Garde que tu ne le dise a personne: mais va et te monstre au * sacrificeur: et offre le don que Moyses a commande/ en tesmoingnage a ceulx.

Et quads Jesus fut entre en Capernaum/vng Cententer vint vers luy/le priant & disant: Seigneur/mon garson gist paralytique en la maison/a est grteusement toymete. Et Jesus luy dist: Quads le viedrap/ie se gueritay. Et le Cententer respodant dist: Seigneur te ne suis pas digne que tu entre soubz mon toit: mais scullement dis la parole/et mon garson sera guaray. Car le suis homme cõstitue soubz lauctorite d'autrux & ay soubz moy des gensdarmes: & dy a cestuy da/a il va: & a l'autre vieds/a il vient: & a mon seruiteur/sais cela/a il le fait.

Et Jesus ayant ouy ce il se misericordia/a dist a ceulx qui le suivoient: Je vous dy en verite / ie nay pas trouue tant de foy en Israel. Aussi te vous dy/que plusieurs viendront Doient et Doctidit/a seront assis au royaume des cieulx avec Abraham/Israhak & Jakob: mais les filz du royaume seront iectez hors es tenebres au loing: illec sera pleur et grincement de dents. Et Jesus dit au Cententer/da: & come tu as creu/ainsi te soit fait. Et a ceste heure son garson fut guaray.

Et quand Jesus vint en la maison de Pierre/ll velt la belle mere diceluy gisante au lit/et ayant steures: si toucha la main dicelle/a la steure la laissa/puis elle se leua & les seruit.

Et quand le soir fut venu/llz luy presenterent plusieurs demoniacques: & lecta hors les esperitz par la parole/ & guarit tous les malades: assy que fust accompli ce qui est dit par le prophete Isayah/disant: Jceluy a prins noz folblesses: & a porte noz maladies. Et Jesus voyant plusieurs tourbes alentour de luy/ll comanda de passer oultre la rive.

Et quads vng Scribe vint/ll luy dist: Maisire/te te supuray par tout ou tu tras. Et Jesus luy dist: Les regnars ont des fosses/a les oyseau du ciel des nidz: mais le filz de l'homme na point ou il recline son chef.

Et vng autre qui estoit de ses disciples/luy dist: Seigneur permets moy premierement aller/a enseuelir mon pere. Et Jesus luy dist: Suis moy/a laisse les mortz enseuelir leurs mortz.

Et luy estant entre en la navire/ses disciples le suivirent. Et volcy vng grand mouuement fut fait en la mer/tellement que la navire estoit couverte des vndes: mais iceluy dormoit. Et les disciples vindrent et le veillierent / disans: Seigneur / sauue nous: nous perissons. Et il leur dist: Pourquoi estes vous craintifz/ gens de petite foy? Alors se leua et reprint les vents et la mer/et grande tranquillite fut faicte. Et les hommes se misericordierent/disans: Quel est cestuy cy? Car

les vents et la mer luy obcissent.

Et quand il fut venu oultre la rive/en la regid des Dergesentens / deuy demoniacques luy vindrent au deuant qui estoient yssus hors des monumens moult * terribles: tellement que nul ne pouoit passer par icel le voye. Et volcy quilz secrierent/disans: Quelle chose y a il entre nous et toy Jesus filz de Dieu: Es tu venu icy pour nous tormenter deuant le temps? Dy y auoit il vng grab troppeau de pourceauz loing deulx qui repaissoit. Et les diables se ptoient/disans: Si tu nous iecte hors: permetz nous daller au troppeau des pourceauz. Et il leur dist: Allez. Et icelx sortas hors/ sen allerent au troppeau des pourceauz. Et vopla tout le troppeau des pourceauz se fourra par impetuosite en la mer/a moururent es eaues. Et ceulx qui les passolent sensuyrent: et estans venuz en la cite/racomptent toutes les choses / et celles des demoniacques. Et volcy toute la cite sortit au deuant de Jesus. Et quand ilz le virent/llz le ptoyent qu'il se partit de leurs quartiers.

Chapitre. ix.



Entrant en la navire passa oultre/et vint en la cite. Et volcy llz luy presenterent vng paralytique gisant au lit. Et Jesus voyant leur foy dist au paralytique. Filz aye cõstance/tes pechez te sont pardõnez. Et volcy au us des Scribes qui disoient en eulx mesmes: Cestuy blaspheme. Et Jesus voyant leurs pensees dist: Pourquoi pensez vous maulx en voz coeurs? Car qui est plus facile a dire: Tes pechez te sont pardõnez/ou dire: Lieue toy et chemine: Et assy que vous scachez que le filz de l'homme a auctorite en terre de pardonner les pechez (lozs dist au paralytique) Lieue toy / prens ton lit / et ten va en ta maison. Et il se leua et sen alla en sa maison. Et les toutres voyant ce/se misericordierent et glorifierent Dieu qui a donne telle auctorite aux hommes.

Et Jesus passant dillec / velt vng homme estant assis a la banque/nomme Mattheu/et luy dist: Suis moy. Et iceluy se leua / et le suivit. Et aduint que quand il estoit assis a table en la maison/volcy plusieurs Fermiers et pecheurs vindrent et assirent avec Jesus et ses disciples. Et les Pharisiens voyans ce/dirent a ses disciples: Pourquoi mange vostre maistre avec les fermiers et pecheurs? Mais Jesus ce voyant / dist: Ceulx qui sont sains / nont point besoing de medecin: mais ceulx qui sont malades. Allez donc et apprenez que ce est: Je veulx misericordier de & non pas sacrifice. Car ie ne suis point venu appeler les iustes/mais les pecheurs a repentance.

Alors vindrent a luy les disciples de Jehay/disans: Pourquoi nous et les Pharisiens teus nous nous souuent / et tes disciples ne teusnent pas? Et Jesus leur dist: Les filz de lespouy peuent ilz plourer pendant que lespouy est avec eulx: certes les tours viendront que lespouy leur sera oste: et alors ilz teusneront. Aussi personne ne applique vne piece de drap non afaitte/en vng vieil vestement: car elle emporte son remplage du vestement / et la rompure est faicte pire.

Pareillemet

Les deus des monnaies qu'on n'a pas peur de ceulx peris. Marc. 5. a. ou cruez danger.

Les Sarges nient reietent l'hist. de se de les po's ceauz.

Le paralytic par sa foy a de ceulx q se portoit est guaray.

Christ fait pardonne les pechez.

Mattheu ser nuer est appel le. Marc. 2. b. Luc. 5. f. a. 15. a Les pharisiens murmurer contre Jesus mange avec les fermiers. Marc. 2. b. Luc. 5. f. hofe. a. c.

Les disciples de Neha et des Pharisiens accuzent ceulx de Jesus qui ne teuent et ne pient point. Luc. 5. f.

Le labze guaray par foy est moie aux sa sacrificeurs se son la loy. Luc. 11. 4.

Le sacrificeur: ad pnt rpar

Le foy du Cententer.

Luc. 11. 4.

Les gentils appelles a l'ist. reietez. Romains. 11.

La belle mere de Pierre guarit. Luc. 7. a. Marc. 1. c.

Les demoniacques guaris.

Mattheu.

Le Scribe par son profit coru. Luc. 11. 4.

Christ appelle ceulx q luy plient.

Christ appelle se la foy. Marc. 4. b. Luc. 11. 4.

Parallement ilz ne mettent pas le vin nouveau es barils vieux: autrement les barils se rompent/ & le vin se respand/ & les barils perissent. Mais ilz mettent le vin nouveau es barils neufs/ et sont tous deux conservez ensemble.

C Et quand il disoit ces choses/ Volcy vng prince qui vint a luy/ & le adora/ disant: Seigneur/ ma fille est maintenant trespassée/ mais viens & mets sur elle ta main/ et elle vivra. Et Jesus se levant le suivit/ et ses disciples. Et Volcy vne femme laquelle avoit este douze ans malade du flux de sang/ qui vint par derrière/ et toucha le bord de son vestement: car elle disoit en soy mesme: Si tant seulement je touche son vestement/ je seray sauvee. Mais Jesus soy retourna/ & la voyant/ dist: fille aye confiance/ ta foy te sauvee. Et fut la femme des ceste heure la guarie.

Le prince de la synagoge qui vint a luy. Marc. 5. b. Luc. 8. f.

La femme par son guaire du flux de sang.

Les disciples furent en la maison du prince/ & virent les menestriers/ & la tourbe faisant bruit/ il leur dist: Retirez vous: car la fillette n'est pas morte/ mais elle dort. Et ilz se mocquoient de luy. Et quand la tourbe fut mise hors/ il entra & empoigna la main d'icelle. Et la fillette se leua: et ceste renommee yffit par toute icelle terre.

La fille du prince guarie.

Les deux aveugles recoururent a luy/ & Jesus leur dist: Croyez vous que je vous puisse faire: ilz luy dirent: Ouy Seigneur. Adonc il toucha leurs yeulx/ disant: Selon vostre foy il vous soit fait. Et leurs yeulx furent ouverts. Et Jesus leur defendit/ disant: Voyez que aucun ne le sache. Mais eulx sortans le divulgèrent en toute icelle terre.

Le demoniac muet guarie. Marc. 9. c. Luc. 10. d.

Le office de l'esprit. Marc. 9. e. Luc. 10. b.

Le peuple sans pasteur. * Ce estoit l'israél. * Ce estoit l'israél. * Ce estoit l'israél. La moisson grande et peu d'ouvriers. Luc. 10. g.

Jesus choisit ses disciples. Marc. 1. b. Luc. 6. a. b.

Luc. 9. b.

Et quand Jesus vint en la maison du prince/ & virent les menestriers/ & la tourbe faisant bruit/ il leur dist: Retirez vous: car la fillette n'est pas morte/ mais elle dort. Et ilz se mocquoient de luy. Et quand la tourbe fut mise hors/ il entra & empoigna la main d'icelle. Et la fillette se leua: et ceste renommee yffit par toute icelle terre.

Et quand Jesus se partit de la/ deux aveugles le suivirent cryans et disans: filz de David/ aye pitié de nous. Et luy estant venu a la maison/ les aveugles vindrent a luy/ & Jesus leur dist: Croyez vous que je vous puisse faire: ilz luy dirent: Ouy Seigneur. Adonc il toucha leurs yeulx/ disant: Selon vostre foy il vous soit fait. Et leurs yeulx furent ouverts. Et Jesus leur defendit/ disant: Voyez que aucun ne le sache. Mais eulx sortans le divulgèrent en toute icelle terre.

Et quand ilz furent departis/ Volcy quilz luy presentent vng homme muet demoniacque. Et quand le diable fut iecte hors/ le muet parla. Et les tourbes se merueillierent/ disans: Jamais ne fut veu le pareil en Israël. Mais les Pharisiens disoient: Il iecte hors les diables par le prince des diables.

Et Jesus circuyssoit toutes les villes et villages/ enseignant en leurs assemblees/ & preschant les bonnes nouvelles du royaume/ & guarissant toute maladie & toute langueur entre le peuple. Et quand il regarda les tourbes/ il eut compassion de eulx/ a cause quilz estoient despituez & espars comme brebis ne ayans point de pasteur. Adonc il dist a ses disciples: Certes la moisson est grosse/ mais il y a peu d'ouvriers. priez donc le Seigneur de la moisson/ quil enuoye des ouvriers en sa moisson.

Chapitre. x.

Jesus appella ses douze disciples leur donna auctorite contre les esperitz souillez/ assy de les iecter hors & guarir toute langueur et toute maladie. Or les noms des douze apostres sont ceulx: Le premier est Simony qui est appelle Pierre/ & Andre son frere/ Jacques filz de Zebedee/ et Jehan son frere/ Philippe et Bartholomee/ Thomas/ & Matthieu le fermier/ Jacques filz de Alphee/ et Lebbe surnomme Thadée/ Simon Cananéen/ & Judas Iscariot qui le traira.

Les douze enuoya Jesus/ ausquelz commanda/ disant: N'allez point en la voye des gentils: & n'entrez pas es cites des Samaritains: mais plus tost allez aux oailles qui sont perdues/ de la maison d'Israël. Et en allant preschez/ disans que le royaume des cieulx est ap- proche. Guerissez les malades/ ressuscitez les morts/ nettoyez les labres/ l'etez hors les diables. Ne recevez point d'argent/ ne d'acrain/ en vos ceintures/ ne besace pour le cheinty/ ne deux robes/ ne sollers/ ne verge: car l'ouvrier est digne de ce quil mange.

Et en quelque ville ou village que vous entretrez/ enquestez vous qui est digne en icelle: et demeurez la jusque a ce que vous partirez. Et quand vous entretrez en la maison/ saluez la. Et si certes la maison en est digne/ que vostre pais vienne sur elle. Mais si elle n'est pas digne/ que vostre pais retourne a vous. Et qui conquerra ne vous recevra/ ne escouterà vos parolles: departans de la maison/ ou d'icelle cite/ escouez la poudre de vos piez. Je vous dy en verite/ quil sera plus facile a porter a ceulx de la terre des Sodomites & des Amozriens au iour du iugement/ que a celle cite.

Volcy je vous enuoye comme brebis au milieu des loups. Soyez donc prudents comme serpens: & simples comme columbes. Et vous donnez garde des hommes: car ilz vous iureront es concils/ en leurs assemblees/ & vous flagelleront/ et serez menez aux princes & aux roys pour moy pour estre en tesmoignage a eulx/ et aux gentils. Mais quand ilz vous iureront/ ne soyez pas en soucy comment/ ou quelles choses vous parlerez: car il vous sera donne en icelle heure/ ce que vous parlerez: car ce nest pas vous qui parlez/ mais le spirit de vostre pere qui parle en vous. Aussi le frere iurera son frere a mort/ et le pere lenfant: et les enfans se seueront contre les peres/ et les feront mourir. Et serez hayz de tous pour mon nom. Mais qui aura endure jusque a la fin/ iceluy sera sauve. Et quand ilz vous persecuteront en ceste cite/ fuyez en lautre. Car en verite je vous dy/ que vous n'aurez pas paracheue les cites d'Israël/ que la le filz de l'homme ne soit venu. Le disciple nest point par dessus le maistre/ ne le seruiteur par dessus son Seigneur. Il suffit au disciple quil soit comme son maistre/ & que le seruiteur soit comme son seigneur. Silz ont appelle le pere de famille * Beel-sebub/ combien plus les domestiques: Ne les craignez point donc: car il nest rien de couuert/ qui ne vienne a estre revele: et nest rien de secret/ qui ne vienne a estre sceu. Ce que je vous dy en tenebres/ dictez le en lumiere. Et ce que vous oyez en lairelle/ preschez le aux toltz.

Et n'ayez crainte de ceulx qui tuent le corps/ et ne peuent tuer lame: mais plus tost craignez ceulx qui peult perdre et lame et le corps en la gehenne. Ne sont pas vendus deux passereaux vng * As/ et vng diceulx ne cherra point sur la terre sans vostre pere: Aussi les cheueulx de vostre teste sont tous nombréz. Ne craignez pas d'iceulx/ vous estes plus excellens que beaucoup de passereaux.

Tout homme donc qui me confessera devant les hommes/ je le confesseray aussi devant mon pere qui est es cieulx. Mais qui me denyera devant les hommes/ je le denyeray aussi devant mon pere qui est es cieulx.

Ne pensez

Commissaire de l'ore de prescheur. Marc. 9. b. Luc. 9. d.

Les dons de Dieu ne sont de l'argent. Act. 8. a. Marc. 9. b. * Cest pecunier ou momoye/ laquelle se fait soit de acrain.

Ausquelz se doient prescher les apostres.

Le horrible commencement de ceulx qui iurent leur iudgement.

Luc. 10. a. Des grandes persecutions par la parole de Dieu. Marc. 11. a. Luc. 11. b. Marc. 13. d. Luc. 14. a.

La confession est requise.

Luc. 9. f. Jean. 8. d.

* Cest le nom d'ung idole/ qui signifie le maistre ou seigneur. Samuel. 1. duquel nom les Juifs ont appelle le diable.

* Pour ce que les toltz estoient a plusieurs. Deute. 10. b. Souds. 1. d.

* Ceste piece valoit cinquante soulds & presche au temple de Judee au 1. de l'Assise/ et en son sommaire.

De confesser. Marc. 9. b. Luc. 9. f. 1. d.

Ne pensez pas que je soye venu mettre patz en la terre: te ne suis pas venu mettre patz/mals le g'ialuc. Car te suis venu separe l'homme alencontre de son pere/ & la fille alencontre de sa mere/ & la belle fille alencontre de sa belle mere: & les ennemis de l'homme seront ceulz de la maison. Qui ayne son pere ou sa mere plus que moy/il n'est pas digne de moy. Et qui ayne son filz ou sa fille plus que moy/il n'est pas digne de moy. Et qui ne prent sa croiz/ et me ensuit/ il n'est point digne de moy. Quiconque aura trouue son ame/ il la perdra. Et qui aura perdu son ame/ pour l'amour de moy/ il la trouuera. Qui vous receolt/ il me receolt: et qui me receolt/ il receolt celuy qui ma enuoye. Qui receolt le prophete au nom de prophete/ il receura salatre de prophete. Et qui receolt le iuste au nom de iuste/ il receura salatre de iuste. Et quiconque donnera a boire a vng de ces petts icy/ vng trait de rauce froide tant seulement au nom de disciple: te vous dy en verite quil ne perdra point son salatre.

Chapitre. xj.

Quand Jesus eut mis fin de commander a ses douze disciples/ il se partit de la pour enseigner et prescher es citez diceulz.

Et quand Jehan eut ouy en la prison les oeures de Christ/ ayant enuoye deux de ses disciples/ il luy dist: Es tu celuy qui deuoit venir/ ou si nous attendons vng autre? Et Jesus leur respondit/ et dist: Allez et anoncez a Jehan les choses que vous oyez et voyez. Les auugles voyent/ et les boiteux marchent/ les labres sont nettoyez/ les sourds oyent/ les mortz sont ressuscitez/ les paoures receouent bonnes nouvelles. Et bienheureux est celuy qui ne sera point scandalize en moy.

Et quand ceulz sey allotent/ Jesus commença a dire de Jehan aux tourbes: Quelle chose estes vous allez veoir au desert? vng roseau demene du vent? Mais que estes vous allez veoir? vng homme vestu de delicatz habillemens? Volcy ceulz qui portent choses delicates/ sont es maisons des roys. Mais que estes vous allez veoir? vng prophete? Certes te vous dy/ plus excellent que prophete: car cest celuy duquel est escrit: Voicy/ t'enuoye mon ange deuant ta face: qui preparera ta voye deuant toy. Je vous dy en verite/ quil n'est pas yssu entre ceulz qui naissent de femmes/ plus grand que Jehan Baptiste. Toutefois celuy qui est moindre au royaume des cieulz est plus grand que luy.

Et depuis les tours de Jehan Baptiste iusque a main tenant/ le royaume des cieulz seuffre violence/ et les violents se raultent. Car tous les prophetes et la loy ont prophetez iusque a Jehan: et si vous voulez receuoir/ iceluy est Eliah qui deuoit venir. Qui a oreilles pour ouy/ oye.

Mais a qui estimeray ie estre semblable ceste generation? Elle est semblable aux enfans qui s'at assis aux marz/ & crient a leurs compaignons/ & disent: Nous vous auons fleuste/ & vous n'avez point danse. Nous vous auons chante lametation/ & vous ne vous estes point assisgez: car Jehan est venu non mangeant ne beuuant/ & ilz disent quil a le diable. Le filz de l'homme est venu mangeant & beuuant: & ilz disent: Vela vng homme gournant & beuuant de vin/ ainsi des hermites & des

percheurs. Et la sapence a este iustifiee par ses enfans.

Adonc il commença a reprocher aux citez/ esquelles auoient este faictes plusieurs de ses vertus: a cause lesquelles ne se soient point amendees. Malheur sur toy Chozabai/ malheur sur toy Beth-saida: car si en Tyre & en Sidon/ eussent este faictes les vertus qui ont este faictes en vous/ ilz se fussent piecea repentis/ en sac et en cendre. Toutefois te vous dy: que a Tyre et a Sidon/ sera plus facile a porter au tour du iugement que a vous. Et toy Capernaum qui as este exalte iusque au ciel/ tu seras rabaissee iusque en enfer: car si entre les Sodomites eussent este faictes les vertus qui ont este faictes en toy/ ilz fussent demourez iusque au iourd'hy. Toutefois te vous dy/ quil sera plus facile a porter aux Sodomites au tour du iugement/ que a toy.

En ce temps la/ Jesus respondit/ et dist: O pere Seigneur du ciel & de la terre/ te te rendz graces/ que tu as cache ces choses aux sages & prudens/ et les as reuelees aux petts. Certes pere/ tel a este le bon plaisir enuers toy.

Toutes choses me sont baillees par mon pere: & nul ne congnoit le filz/ sinon le pere: ne aussi nul ne congnoit le pere/ sinon le filz/ & celuy auquel le filz se voult reueler. Venez a moy tous/ qui trauallez & estes charges/ & te vous soullageray.prenez mon ioug sur vous/ & aprenez de moy que ie suis debonnaire/ et humble de coeur/ & vous trouuezerez repos a voz ames: car mon ioug est aise/ & mon fardeau est legier.

Chapitre. xij.

Quand iceluy temps Jesus alloit par les bledz/ au Sabbath. Et ses disciples auoient faim/ & comencerent a arracher les espicz/ & en manger. Et quand les Pharisiens virent ce/ ilz luy dirēt: Vela/ tes disciples font ce qui n'est pas licite de faire au Sabbath. Mais iceluy leur dist: N'avez vous point leu/ ce que Dauid feit quand il eut faim/ & ceulz qui estoient avec luy: comment il entra en la maison de Dieu & mangra les pains de proposition/ lesquels ne luy appartenoient point manger ne a ceulz qui estoient avec luy/ sinon aux sacrificateurs seulement? Du/ nouez vous point leu en la loy/ que es sabbathz les sacrificateurs au temple violent le sabbath/ & sont sans crime? Aussi te vous dy/ que plus grand que n'est le temple/ est icy. Certes/ si vous scauiez que cest: Je vray misercorde/ et non sacrifice/ vous neussiez point condemne les innocens: car le filz de l'homme est Seigneur aussi du Sabbath.

Et quand il fut party de la/ il vint en leur assemblee: & volcy quil y auoit vng homme ayant la main seiche. Et ilz l'interroguēt/ disans: Est il licite de guarir aux tours des Sabbathz? afin quilz l'accussassent. Et il leur dist: Qui sera l'homme dentre vous/ lequel aura vne brebis: & si elle cholt es tours des Sabbathz en vne fosse/ ne lempoignera & releuera il point? Combien plus donc vault m'icy l'homme que vne brebis? Il est donc licite de bien faire aux Sabbathz. Alors il dist a l'homme: estendz ta main. Et il l'estendit: et elle fut restituee saine comme lautre.

Mais quand les Pharisiens furent yssus ilz prinrent cōseil alencontre de luy/ cōmēt ilz le mettroient a perdition. Mais Jesus congnoissant ce/ partit de la. Et plusieurs tours

Luc 10 c. La iuste ede nait des mescreans.

D

Le grand secret de Dieu reuele se aux simples. Luc. 10.6

Deban. 8 c.

Christ ayant toute puissance appelle vng chascun a joy. Le ioug de Christ. Jeremu. 6. a.

Deban. 1. d. Les disciples arrachant les espicz au iour du Sabbath. Luc 6. a. 1. Samu. 21. d. Christ cōsumant les Pharisiens par les escriptures.

Esierie: Be plus que sacrifice. Hose 6. c.

Luc 6. 8. Deban. 1. d. La main seiche guarie au iour du Sabbath.

Deban. 10. 8.

B

Luc 11. 9 La paiz mon ame ne perit coustiller avec laudible.

Luc 14. 9 De abandonner plus tost tout que d'offenser.

Deban. 1. d. Luc 17. 9.

Deban. 11. c. Christ estime que fait a soy qui est fait pour l'ame.

Deban. 1. d.

Christ presche en auoit presche ses disciples.

Luc 7. e. Christ presche enuoye ses disciples a chascun.

Deban. 1. d. Deban. 1. a.

Jesus tesmoigne de Jehan.

Deban. 1. d. Deban. 1. a.

Deban. 1. d. Deban. 1. a.

Luc 11. d. Les Pharisiens et Herodias s'at assis au receuoir laudible. Christ cōsumant les Pharisiens par les escriptures.

Deban. 1. d. Deban. 1. a. Deban. 10. 8.

De la grande
douleur & pa
niece de l'ouy
* ou s'auiteur
selon le mot
227 Isaiab
42. a.

tourbes le suyurent/et les guerit tous:et leur deffendit
qu'ilz ne le feissent point manifeste/affin que fust ac
comply ce qui est dit par le Prophete Isaiab/disant:
Voicy mon * filz lequel iay esleu:mon bien ayime auq
mon ame a pris son bon plaisir. Je mettray mon espe
rit sur luy/et annocera iugement aux gens:il ne noyse
ra point/et ne cretera point/et personne ne oira sa voye es
rues. Il ne rompra point le roseau casse/et n'estendra pas
le lin qui fume/iusque a ce quil tette hors le iugement en
Victoire:et en son non les gens auront esperance.

Du demo
nisch/ auen
gle & muet.
Marc. 3. 6.
Luc. 11. 8.
Blaspheme
horrible des
pharisiens con
tre le Sauue
Espant.

Alozs luy fut amene vng qui estoit depe du diable/
auengle & muet: et le guerit/tellement q laueugle & muet
parloit & veoit. Et toutes les tourbes estoient estonnees/
& disoient: N'est pas cestuy cy filz de David? Mais les
pharisiens ayans ouy ce/disoient: Cestuy cy n'este
les diables/sinon par Beel-zebub prince des diables.

Et Jesus cognoissant leurs pensees/leur dist: Tout
royaume diuise alencontre de soy mesme/sera desole. Et
toute cite ou maison diuisee alencontre de soy mesme/
ne durera point. Si Satan tette hors Satan/il est diuise
se alencontre de soy mesme. Comment donc durera son
regne? Et si te tette les diables par Beel-zebub: voz
filz par qui te tette ilz? Pour ce l'euyl seront voz iu
ges. Et si te tette les diables en l'esprit de Dieu: ddc le
royaume de Dieu est paruenue a vous. Du comment
peult aucun entrer en la maison du fort/et rauter ses val
seaux/si premier il na lye le fort: et adcc il pillera la mai
son diceluy?

Marc. 3. 6.
Luc. 12. 8.
Le prede edre
le saint espe
rit iremissi
ble & moues.
Gedon. 5.

Qui n'est pas avec moy/il est contre moy: et qui ne rassem
ble avec moy/il espart. Parquoy te vous dy. Tout pe
che & blaspheme sera pardonne aux hoies: mais blasphe
me contre l'esprit ne sera point pardonne aux hoies.
Et quiconque dira aucun mot contre le filz de l'homme/il
luy sera pardonne: mais qui le dira contre le saint espe
rit/il ne luy sera point pardonne/ne en ce siecle/ne en
celuy qui est a venir.

Ben ou mau
nais / il ny a
nul moyen.

Du faictes l'arbre bon/et le fruit diceluy bon: ou fa
ictes l'arbre infect/et le fruit diceluy infect: car par le
fruit/l'arbre est cogneu. Generation de viperes/com
ment pouez vous parler bonnes choses/veu que vous
estes mauuats: car de labondance du coeur/la bouche
parle. Le bon homme du bon tresor de son coeur/tire hors
bonnes choses: & l'homme mauuats/du mauuats tresor/
tire choses mauuaises. Mais te vous dy/que de toute
parolle oyseuse/que les hoies auront parle/ilz rendront
compte dicelle au iour du iugement: car tu seras iustifie/
de tes parolles: et de tes parolles/tu seras condemne.

La parole ma
nifeste le coe.
Luc. 8. 9.

Parolle oy
seuse.

Marc. 8. 8.
Luc. 11. 8.
Les pharisiens
demandans si
gnific pour ca
summer et no
pour troye.
Jonas. 2.

Adonc luy respondirent aucuns des scribes & phar
siens/ disans: Maisire/nous voulons veoir quelque
signe de toy. Et li respodit & leur dist: Generation mau
uaise & adultere demande signe: & signe ne luy sera don
ne/sinon le signe de Jonas le prophete. Car ainsi com
me Jonas fut au ventre de la baleine trois iours & trois
nuictz: ainsi sera le filz de l'homme au coeur de la terre/
trois iours & trois nuictz. Les hommes de Ninue se
leueront au iugement avec ceste generation/et la condem
neront: car ilz firent penitence/par la predicatton de Jo
nas: et voicy plus que Jonas icy. La royne de midy se
leuera au iugement avec ceste generation/et la condem
nera: car elle vint des fins de la terre/pour ouyr la sa
pience de Salomoh: & voicy plus que Salomoh icy.

Les iusts mo
uie roya
bles d'auant
q'ls ont pi
ccu de bien de
Dieu.
1. Roys 10. a.
Luc. 11. 6.

Et quand l'esprit souille est yssu de l'homme/il che
mine par les lieux secz/querant repos/et nen trouue
point. Alozs il dist: te retourneray en ma maison dont
te suis sorti. Et quand il est venu: il la trouue vuyde/
balliee/et ornee. Adonc il sen va/et prend avec soy sept au
tres esperitz pires que luy mesme: & y entrent & habitent
la: & les dernieres choses de cest homme/sont pires que les
premieres. Et ainsi sera il a ceste mauuaise generation.
Et luy parlant encoze aux tourbes: Voicy la mere et
les freres diceluy estoient dehors/demandans a par
ler a luy. Et aucun luy dist: Vela ta mere et tes freres
sont dehors/demandans a parler a toy. Et iceluy
respondit/ et dist a celuy qui luy auoit dit: Qui est ma
mere: & qui sont mes freres? Et ayant estendu sa main
sus ses disciples/dist: Voicy ma mere & mes freres: car
quiconque fera la volonte de mon pere qui est au ciel/
cestuy est mon frere ma soeur & ma mere.

Marc. 3. 8.
Luc. 8. 2.

Les freres pa
renne de l'ouy.

Chapitre. xliij.



Et cestuy iour/Jesus estant party de la mai
son/se assit aupres de la mer/et moult de tour
bes s'assemblerent alentour de luy/tellement
quil monta en vne nauire/et s'assit. Et toute

Dirbitatis de
l'ouy.
Marc. 4. a.

la tourbe estoit a la rive. Et parla a eulx moult de cho
ses par similitudes/dist: Voicy vng qui semeoit/est
yssu par semer. Et quand il semoit/ aucunes semences cheu
rent aupres de la voye: & les oyseaux du ciel vindrent/
& les mangerent. Et les autres cheurent en lieux pier
reux/ou il ny auoit guere de terre: & incontinent se
leuerent/pour ce quil ny auoit pas profondeur de terre/
& quand le soleil fut leue/elles furent brusiees: & pour ce
quelles nauoient nulles racines/elles seicherent. Et
d'autres cheurent entre les espines: & les espines creu
rent/et les estoufferent. Et les autres cheurerent en bon
ne terre/et rendirent fruit/lune centiesme/l'autre soixan
tiesme/l'autre trentiesme. Qui a oreille pour ouyr/oye.

Similitude
de la semence
semee en terres
se terre.
Luc. 8. a.

Marc. 4. 9.

Et les disciples approchans de luy/luy direrent: Pour quoy
parle tu a eulx par similitudes? Lequel respodit/et leur
dist: Pour tant quil vous es donne de congnoistre les
secretz du royaume des cieulx: mais a eulx point n'est
donne. Car celuy qui a/il luy sera donne/et abondera:
mais celuy qui na rien/aussi ce qui a/luy sera osie.

Cognoissance
de dieu donne
aux humbles
en la confusion
des grands.
1. Corin. 1.
1. a. c. 1. 28.
12. f. Act. 18. f.
Rom. 1. 1.

Pour ceste cause/te parle a eulx par similitudes: car
les voyes ne voyent point: & les oyans ne oyent point/
& nentendent point. Et en eulx est accomplie la prophete
de Isaiab laquelle dist: Vous oirez de l'ouye/et si n'enten
drez point: & en regardant regarderez/et si ne verrez point:
car le coeur de ce peuple est engraisse: et ont ouy dur de
leurs oreilles/et ont clos leurs yeulx/affin quilz ne
veissent des yeulx quelque chose: & quilz ne ouyissent des
oreilles/et quilz nentendissent de coeur/et q'ls ne se con
uertissent/et que te ne les guerisse.

Luc. 11. 6.

Mais bienheureux sont voz yeulx/car ilz voyent: & voz
oreilles/car elles oyent. Certes te vous dy en verite/
que plusieurs prophetes & iustes/ont desire veoir les cho
ses que vous voyez/et ne les ont pas veues: & ouyr les
choses que vous ouyez/et ne les ont pas ouyes.

La parole de
dieu ouye: & n'est
entendue ne pe
fit: rien.
Marc. 4. 6.
Luc. 8. 8.

Vous donc escoutez la similitude de celuy qui seme.
Quand quelque homme oyt la parole du royaume/et ne
l'entend point/le mauuats diable/et raut ce qui estoit seme
en son coeur: cestuy est qui a este seme aupres de la voye.
Mais celuy qui a este seme es lieux pierreux/est celuy qui
oyt la

oyt la parole & incōtinēt la receolt en toy & na point de racine en soy mesme/mats est temporel: & quād tribulation & persecutiō sera faicte pour la parole/incōtinēt il est scandaltze. Et celuy qui a este seme entre les espi- nes / cest celuy qui oyt la parole de Dieu: & le soing de ce monde & la tromperie des richesses / est estingnēt la parole / & est sans fruct. Mats celuy qui a este seme en bonne terre / cest celuy qui oyt la parole / & l'entend / & finalement apporte / & faict fruct: lung centtesime / lautre soixantesime / lautre trentiesime.

Il leur proposa vne autre similitude / disant: Le royaume des cieulx est faict semblable a l'homme qui a seme bonne semence en son champ. Et quand les hommes dormoient / lenneemy d'iceluy vint / & sema de l'herbe entre le fromēt / et sen alla. Et quand l'herbe fut crue & eut faict fruct / adonc s'apparut aussi l'herbe. Et les seruiteurs du pere de famille vindrent & luy dirent: Seigneur nas tu pas seme bone semence en ton champ? Dont y est dōc venue l'herbe? Et il leur dist: L'homme ennemy a ce faict. Et les seruiteurs luy dirent: Veulx tu donc que nous allions & les cueillons? Et il dist: Non / affin q' n'aduiēne que en cueillant l'herbe / vous arrachez ensemble avec elle le fromēt. Laissez croistre lung & lautre iusque a la moisson: & au tēps de la moisson / ie diray aux moissonneurs: Cueillez premier l'herbe / et les liez en faisceaux pour la brusler: mats assemblez le fromēt en mon grenier.

Il leur proposa vne autre similitude / disant: Le royaume des cieulx est semblable au grain de seneue / que vng homme auoit prins pour semer en son champ. Lequel est la plus petite de toutes les semences: mats quand il est parcreu / il est la plus grande de toutes les herbes / & deuēt arbre / tellement que les oyseaux du ciel y viennent & nichent dedans ses branches.

Il leur dist vne autre similitude: Le royaume des cieulx est semblable a vng leuaty: lequel quand vne femme leut prins / elle le cacha en troyz mesures de farine / iusque a ce que tout fust leue.

Toutes ces choses dist Jesus aux tourbes en similitude: & ne parloit point a eulx sans similitude / affin que fust accōply ce qui est dict par le prophete / disant: Je ouvriray ma bouche en similitudes / ie pronōceray les choses qui ont este cachees des le commencement du monde.

Lors quād Jesus eut laisse les tourbes / il vint en la maison: & ses disciples vindrent a luy / disans: Declaire nous la similitude de l'herbe du chap. Lequel respon dist / & dist: Cestuy qui seme la bone semence / cest le filz de l'homme. Et le chap / est le monde. Mats la bone semence / sont les enfans du royaume. Et l'herbe / sont les enfans du malin. L'ennemy qui les a seme / cest le diable. Et la moisson / cest le destinēment du siecle. Et les moissonneurs / sont les anges. En telle maniere donc que on cueille l'herbe / & qu'on la brusle au feu: ainsi sera il au destinēment de ce monde. Le filz de l'homme enuoyera ses anges / & cueillerōt de son royaume tous les scādales / & ceulx qui font iniquite / & les letteront en la fornaisse du feu: la sera pleur & grincemēt de dentz. Adōc les iustes respōndront cōme le soleil / au royaume de leur pere. Qui a aureilles pour ouyr / oye.

De rechtes / le royaume des cieulx est semblable au thresor qui est cache en vng champ / lequel l'homme qui la

trouue a cache: & de toy qu'il en a / il sen va / & vend toutes choses quelconques qu'il a / & achete ce champ la.

De rechtes / le royaume des cieulx est semblable a vng homme marchant / qui cherche des bones perles / lequel ayant trouue vne bonne perle / sen est alle / & a vendu tout ce qu'il auoit / & la achetee.

De rechtes / le royaume des cieulx est semblable a vne tettez tettee en la mer / & assēble de toute maniere de poissons: & quād elle fut pleine / ilz la tirent sus a la riue: & eulx seans / ont esleu les bons en leurs vaisseaux / & letteront hors les mauuats. Ainsi sera il au destinēment du siecle: les anges viendront / & separerōt les mauuats / du milieu des iustes / et les letteront en la fornaisse du feu / la sera pleur & grincemēt de dentz.

Et Jesus leur dist: Auez vous entendu toutes ces choses? Et ilz luy dirent: ouy Seigneur. Et il leur dist: Pourtant tout scribe saige quāt au royaume des cieulx est semblable a l'homme mesnagier / qui ttre de son thresor choses nouvelles / & anciennes.

Et aduint que quād Jesus eut acheue ces similitudes / il se departit de la / & vint en son pays / & les enseignoit en leur assemblee: tellement q' ilz estoient estōnez / & disoient: Dont vient a cestuy ceste sapience / & ces puissances? N'est pas cestuy cy le filz du charpentier: sa mere n'est elle pas appelee ¹ Martain / & ses freres Jacqs / & Joses / & Simōn / & Jude: & ses soeurs ne sont elles point toutes vers nous? Dont luy vident donc toutes ces choses? Et se offensotent en luy. Et Jesus leur dist: Nul prophete n'est sans honneur / sinon en son pays / & en sa maison. Et ne feist la gueres de ² vertus / pour leur incredulite.

Chapitre. xiiij.

Ce temps / Herode le quatriesime prince ouyt la renommee de Jesus: & dist a ses seruiteurs: Cestuy est Jehan Baptiste. Jceluy est ressuscite des mortz / & pource les vertus ouyrent en luy. Car Herode auoit prins Jehan / et l'auoit lye / & mis en prison / a cause de ¹ Herodias femme de Philippe son frere / car Jehan luy disoit: Il ne test pas licite dauoir icelle. Et quād il le vouloit occir / il craignoit le peuple: pourtant q' ilz le auoient cōe prophete. Mats quād le tour de la natiuite de Herode se faisoit / la fille de Herodias dansa au milieu / & pleut a Herode. Dont luy promist par turement dōner tout ce q' ille luy demōderoit. Mats icelle parauāt in formee de sa mere / dist: Donne moy icy en vng plat la teste de Jehan baptiste. Et le roy fut contrist. Mats pour le turement / & pour ceulx qui ensemble estoient assis a table / il cōmanda qu'on luy baillast: & y enuoya pour faire decapiter Jehan en la prison. Et fut apporte son chef en vng plat / & dōne a la fille / et elle le presenta a sa mere. Puis les disciples d'iceluy vindrent / & emporterent son corps / & l'enseuelirent. Et vindrent / & l'annoncerent a Jesus.

Et quand Jesus leut ouy il se partit de la en vne nauire pour aller en vng lieu desert a part. Et quād les tourbes se ouyrent dire / ilz le suyrent a pied / des citez. Et Jesus yssu deit grande tourbe / & eut compassion de ceulx / & guertist leurs malades.

Et quand le soir fut venu / ses disciples vindrent a luy / disans: Ce lieu est desert / & l'heure est desia passee: laisse les tourbes / affin qu'elles sen voient aux villages / et achètent viures pour elles. Et Jesus leur dist: Ilz n'ont

Autre de plus
Autre de bre
rhetz remplie
de toutes for-
tes de poissons.

Le saige Scri-
be.

Marc. 6. a.
Jehan. 4. f.
Jesus mespris
se des siens.
Luc. 4. e.
1* Selon le
Grec et Lat.
de quoy sus
1. c. ou Marie
Jehan. 4. f.
Luc. 4. e.
Marc. 6. a.
g* c'est miras-
cles.

Jehan occis po-
verite.
Marc. 6. 8.
1* Grec / Te-
trarche / cest)
Serg: de l'une
des quatre sei-
gneuries cōme
Luumvir et
Triuumvir /
car le royau-
me de Judēe
fut diuisē en
quatre. Stras-
bo lib. 12. 3. Lu-
se. lib. 1. 1. 1.
1* De ceuy so-
sephus Antiq.
lib. 15. chap. 9.

C'est debem-
naire guarit &
repant ceulx
q' se suyrent p
les deserts.
Marc. 6. e.
Luc. 9. b.
Jehan. 6. a.

Persecution.
Soing et ri-
chesse.
a* Du siecle
au 17^e re-
suscite /
l'ail se pūt au
cuesse / po-
la vie de ce mo-
de.
Autre de la 88^e
se femer / & de
l'herbe.
Marc. 4. c.
1* Autrement /
l'herbe / si-
militude / ou la-
gier.

Autre du grain
de seneue.
Marc. 4. c.
Luc. 13. d.
1* Autrement /
muscarde.
d* c'est tout
facultable.

Autre du le-
uaty.
Luc. 13. d.

De la doctri-
ne de l'herbe /
similitude.
Marc. 4. b.
Jehan. 4. a.

Declaration
des tourbes /
nours et des
seances / du
chap. des mois-
sons / & mois-
son.

1* Marc. 14. d.
1* Scādale /
est offense.

Autre du lieu
qui cache en
vng champ.

pas necessite de sen aller/donnez leur vous mesmes a manger. Et ilz luy respondirent: Nous nauons icy que cinq pains/ & deux poissons. Lequel leur dist: Apportez les moy icy. Et quād il eut commande que les tourbes fassissent sus lherbe pour manger: il print les cinq pains/ & les deux poissons: & regardāt au ciel/les benesit/ & ayāt compu dona les pains aux disciples/ & les disciples aux tourbes. Ilz māgerent tous/ & furent rassasiez: et leuerēt du surplus des restes/douze cophins pleins. Et ceulx qui mangerent estoient enuiron cinq mil hommes/sans les femmes & les enfans.

Cinq ces hommes receuz de cinq pains et deux poissons. Marc. 6. f. Math. 6. d.

a * Origene & Trāst. cōm. ne uimē p. 3 cy avrov ses: combien quil soit copme en saie Marc. 6 * est pte de la nuit/ pour tāt q secriptu re la diuise en quatre. 6 * Autremēt/ imagination/ visio & phantome. ou seict hōme.

Pierre croyāt esemine sur les eues/ doustant se noye sil na secours.

Marc. 6. g.

d * Autremēt dict Lucrēt/ seid aucuns. Les mala = des pntes a l'huist.

Marc 7. a. A Les hypocrites faisant cōscience de transgresser les traditions humaines/ sans tenir cōpte de celles de Dieu.

Esopo. 10. 8. Deutero. 1. 8. Marc. 7. 8. e * Le sentes de lenfant enuers le pere. se sen Dige. et Chysof. Au. des des Pharisites. Math. 23. d.

Doctrine de l'huist tou. chāt les Eut. 80s.

Et incontnēt Jesus contreignit * ses disciples de monter en la nautre/ & daller deuant soy a lautre riu/ que a tant quil auroit laisse les tourbes. Et quand il eut laisse les tourbes/ il mōta seul en la montaigne po' prier.

Et quand le soir fut venu il estoit la seul/ & la nautre estoit la au milieu de la mer demenee des vndes/ car le vent estoit cōtraire. Et a la quatriesme * veille de la nuit/ Jesus vint a eulx chemināt sur la mer: & quād les disciples le virent cheminēt sur la mer/ ilz furent troublēz/ disās: Cest vng * phantasme. Et par crainte/ secciterent. Mais incontnēt Jesus parla a eulx/ disant: Ayez fiance/ ce suis te/ ne craignez point.

Et pierre respondit/ & dist: Sire/ si cest toy/ cōmande que te vīene a toy sur les eues. Et il dist/ vīens. Et cōde Pierre fut descēdu de la nautre/ il cheminōit sur les eues pour vīent a Jesus. Mais quand il velt le vent/ puissant/ il eut paour. Et quād il cōmencea a enfonser/ il se scrya/ disant: Seignr/ sauue moy. Et incontnēt Jesus estēdit sa main/ & le print/ & luy dist: O petit de foy/ pourquoy as tu doubte? Et quād ilz furent mōtez en la nautre/ le vent sappaisa. Et ceulx qui estoient en la nautre/ vīndrent et le adozerent/ disans: Vrayement tu es le filz de Dieu.

Et quād ilz furent passez oultre/ ilz vīndrent en la terre de * Genezareth. Et quand les hōmes de ce lieu seurent congneu/ ilz enuoyerent par toute celle region: & luy presenterent tous ceulx qui estoient malades: & luy supployēt q tant seulesmēt ilz touchassēt le bord de son vestemēt. Et tous ceulx q le toucherēt/ furent guerys.

Chapitre. xv.

Wdr vīndrēt les Scribes/ & les Pharisiēs/ qui estoient venus de Jerusalem a Jesus/ disans: Pourquoi transgressent tes disciples la traditō des ancīes: car ilz ne lauent point leurs mains/ quād ilz māgent du pain. Et il respondit/ & leur dist: Et vous/ pourquoi transgressez vous le cōmandemēt de Dieu/ pour vostre tradition? Car Dieu a cōmande/ disant: Honnore ton pere & ta mere: et qui mauldītra pere ou mere/ il soit mis a mort. Mais vous dītes: Quelcōque aura dit a son pere/ ou a sa mere: le * don qui sera offert de par moy/ sera a ton profit/ & ne honnora pas sō pere ne sa mere. Ainsi auez anulle le cōmādemēt de Dieu/ po' vīe traditō. Hypocrites/ Isatah a biē prophetize de vous/ disant: Le peuple s'approche de moy de sa bouche/ & me honnore des leures: mais leur coeur est fort loing de moy. Mais po' nāt ilz me honnorent/ enseignās les doctrines & cōmandemēs des hōes.

Et quand il eut appelle les tourbes a luy/ li leur dist: Oyez/ & entendez. Ce qui entre en la bouche/ n'est pas ce qui souille l'homme: mais ce qui sort de la bouche/ cest

ce qui souille l'homme.

Lors ses disciples vīdrēt/ & luy dīrēt: As tu point cōgneu q les Pharisiēs quād ilz ont ouy ceste parole/ ont este offēsez? Et Jesus respōdāt/ dist: Toute * plātation q mon pere celeste na poit plātēe/ sera arrachēe. Laissez les: ilz sont aueugles/ cōducteurs des aueugles. Si vng aueugle conduit vng aueugle/ ilz cherrōt tous deux en la fosse. Mais Pierre respondit/ & luy dist: De cōtraire nous ceste similitude. Et Jesus dist: Et vo' estes vous encore sans entendement? Entendez vous pas encore/ que tout ce qui entre en la bouche/ sen va au vītre/ & est mis hors par digestion: Mais les choses/ qui procedent de la bouche/ partent du coeur: & ces choses sont qui souillent l'homme. Car du coeur partēt mauvaises cogitātōs/ * homicīdes/ adulteres/ fornicatōs/ larcins/ saulx tesmoignages/ blasphemēs. Ces choses sont qui souillent l'homme: mais māger les mains non laues/ ce ne souille pas l'homme.

Et Jesus sortit de la: & sen alla es parties de Tyret & Sidon. Et voicy vne femme Cananee laqle estoit partie de ces quartiers la/ crioit a luy disant: Aye mercy de moy Seignr filz de David/ ma fille est miserable/ mēt tormētee du diable. Leqil ne luy respondit pas vng mot. Et ses disciples vīndrēt/ & le pīoyēt disans: Donne luy congte/ car elle crye apres nous. Et il respondit/ & dist: Je ne suis enuoye sīnd aux hebreis qui sont parties de la maison Dītrael. Mais icelle vīnt/ & l'adora/ disant: Seignr ayde moy. Et iceluy respōdant/ dist: Il n'est pas * bon de pīdre le pain des enfans/ & le letter aux chēns. Et elle respondit: Il est ainsi Seignr. Mais aussi les chēns mangent des myettes/ qui cheent de la table de leurs seigneurs. Lors Jesus respondit/ & luy dist: O femme/ ta foy est grāde: il te soit fait ainsi q tu veulx. Et sa fille fut guarie en ceste mesme heure.

Et quand Jesus fut party de la/ il vīnt pres de la mer de Galilee: & monta sus vne montaigne/ et seoit la. Et moult de tourbes vīndrent a luy/ lesqles auoyent amenēe avec eulx/ boiteux/ aueugles/ sourds/ mutiles/ et plusieurs autres: & les mirent aux pīcdz de Jesus. Et il les guerist/ tellement que les tourbes se serueilloient/ voyans les muetz parler/ les boiteux marcher/ & les aueugles veoir: & glorifioyent le Dieu Dītrael.

Lors Jesus appellant ses disciples/ dist: Jay cōpassion de ceste tourbe: car desta troyz iours ilz perseuerent avec moy/ & nont rien quilz pussent manger: & si ne les veulx point rēuoyer teuns/ affin quilz ne deffailent en chemin. Et ses disciples luy dīrent. Dont nous vīndroient tant de pains en ce desert/ pour rassasser si grande tourbe. Et Jesus leur dist: Combien auez vous de pains? Et ilz luy dīrent: Sept/ & quelque peu de petits poissons. Lors cōmāda aux tourbes/ quilz fassissent sus la terre. Et print les sept pains/ & les poissons: & apres quill eust rendu grāces il les rompit/ et les donna aux disciples: & les disciples les donnerent au peuple. Ilz en mangerent tous/ & furent rassasiez. Et de ce quil demoura des restes/ ilz en reporterent sept cōbēlles pleines. Et ceulx qui en auoyent mange/ estoient quatre mil hommes/ sans les femmes & les petits enfans.

Et quand il eut laisse la tourbe il monta en vne nautre/ puis vīnt es fins de Magdala.

Chapitre. xvj.

Marc. 7. 6.

f * Origene & Chyso. mten sēt ce des pharisiēs a cause de leurs mauvaises opimons / hystoire des traditions humaines.

Les choses q souillent l'ap. souille.

* Aucuns phoyes pour phoyes enuice.

In Cananee pīāt pour sa fille. Marc. 7. d. Luc. 13. 8.

g * ou/beam: ou/ cōmātable

La foy.

Plusieus malades guaries par l'huist.

D Marc. 1. a.

Quatre mil hōes receuz de sept pains.

Et les

A Les Pharisiens et Saducées vindrent a luy/le tentat & le requerat/ql leur monstraft signe du ciel. Mais il respondi/et dist: Quãd il est despres/ vous dicités: il sera sereth/ car le ciel est rouge. Et au matin/ il sera toutours huy tem peste: car le ciel est rouge & triste. Hypocrites vo' scauez çrnoistre l'apparèce du ciel: & ne pouez vo' congnoistre les signes des tẽps: La generatiõ mauuaise & adultere de- mãde signe/ & signe ne luy sera donne: sinon le signe de Jonah le prophete. Puis les lassa/ & se departit.

Et quãd ses disciples furent venus oultre la riué/ ilz auotent oubliẽ a prendre des pains. Et Jesus leur dist: Regardez & vous donez garde du leuain des Pharisiẽs & Saducẽs. Et iceulx pẽsõet en eulx mesmes/ disãs: Cest pource que nous nauons point prins des pains. Et Jesus congnoissant ce/ dist: Quest ce que vous pẽsez en vous mesmes/ gens de petite foy: Pourtãt que vous nauẽz point prins des pains: Nentẽdez vous point en corç/ & ne vous souuent il point des cinq pains/ a cinq mil hommes & quãtes corbeilles vous en recueillastes? Ne des sept pains a quatre mil hommes/ & cõbten de cor- beilles vous recueillastes? Cõment nentendez vous/ q̃ te ne vo' ay pas parle du pain/ disãt: donez vous garde du leuain des Pharisiẽs & Saducẽs: Lors ilz entendĩ rent/ ql nauoit pas dist quilz se gardassent du leuain du pain: mais de la doctrine des Pharisiẽs & Saducẽs.

Et quand Jesus vint es parties de Cesarẽe de Phĩ lippe: il interroqua ses disciples/ disãt: Quel medĩ sent les hõmes estre filz de l'homme? Et ilz dirent: Les vngz certes Jehã baptiste/ les autres Eliah/ & les autres Hieremias/ ou vng des prophetes. Il leur dist: Et vous/ que dicités vous qui te sũtes? Simõ Pierre respõdit/ & dist: Tu es le Christ/ le filz de Dieu viuãt.

Et Jesus respõdit/ & luy dist: Tu es bienheureux Si mon' * Bar Jonah/ car la chair & le sang ne le ta pas reuele/ mais mõ pere qui est celeulx. Aussi te te dis/ q̃ tu es * Pierre: Et sus ceste pierre/ ie edifieray mon eglise. Et les portes denfer ne pourront rten aiencontre d'elle. Je te donneray les clefz du royaume des cieulx: & tout ce que tu liẽras cy terre/ sera lye es cieulx: & tout ce que tu desliẽras en terre/ sera desliẽ es cieulx. Lors cõman da a ses disciples qlz ne dissent a personne/ quil estoit resuiy Jesus Christ.

Depuis ce tẽps/ commença Jesus manifeste a ses disciples/ ql failloit aller en Jerusalem/ & souffrir beau- cop de choses des ancens/ & des principaulx sacrifica- tes/ & des scribes/ & estre occis & ressusciter au tiers tour.

Lors Pierre le tira a soy/ & le cõmença a reprendre/ disãt: Setg' aye pitte de toy/ ce ne te aduẽdra point. Lequel se retourna/ & dist a Pierre: Va derriere moy Satan. Tu me es empeschement: car tu nẽtẽdz point les choses qui sont de Dieu/ mais les choses qui sont des hommes.

Lors Jesus dist a ses disciples: Si aucun veult ven- ir apres moy/ quil renõce soy mesme/ & porte sa croix/ & me ensuyue: car qui voudra sauuer son' ame/ il la per- dra. Et qui aura perdu son ame/ pour lamour de moy: il la trouuera. Car que proffite il a l'hoẽ sil a gaigne tout le monde/ & quil ait dãmage de son ame: Ou quelle cho- se donnera l'hoẽ en change pour son ame: Certes le filz de l'homme viẽdra en la gloire de son pere avec ses an-

ges: & adonc il rẽdra a vng chascun selon ses oeures. Je vous dis en verite/ quil en y a aucuns de ceulx qui sont icy presens/ qui ne gousteront point la mort/ iusque a tant qlz voyent le filz de l'hoẽ venir en son royaume.

Chapitre. xvij.

A apres six tours/ Jesus print Pierre et Jacques & Jehan son frere: & les mena en vne haute montaigne a part/ & fut transfi- gure deuant eulx. Et sa face resplendit cõme le soleil: & ses vestemẽs deuidẽrẽt blancs cõme la lumiere.

Et vicy que Moyses & Eliah s'apparurent a eulx/ par- lans avec luy. Lors Pierre respõdit/ & dist a Jesus: Stre/ il est bon que nous soyons icy. Si tu veulx/ fat- sons icy trois tabernacles: a toy vng/ & a Moyses vng/ & a Eliah vng. Et comme il parlott encoze/ vicy vne nuee clere/ qui les enumbra. Puis vela vne voiy de la nuee/ qui disott: Cestuy cy est mon filz bien ayme/ auq̃ lay prins mon bon plaisir/ escoutez le. Et quand les disciples leurent ouy/ ilz cheurent sus leur face/ & eu- rent grãd crainte. Mais Jesus vint/ & les toucha/ & dist: Leuez vous/ & ne craignez point. Et quand ilz esle- uerent leurs yeulx/ ilz ne veoyẽt personne/ sinon Jesus tout seul.

Et iceulx descendans de la montaigne/ Jesus leur cõ- manda/ disãt: Ne dicités a personne la viston/ iusque a tant que le filz de l'hoẽ ressuscite des mortz. Et ses disciples l'interroguerẽt/ disãns: Quest ce donc que les Scribes disent: quil faut que Eliah vienne deuant? Et Jesus respõdit/ & leur dist: Certes Eliah viẽdra premer/ & restituera toutes choses. Mais le vous dis/ que Eliah est desta venu: & ne sont pas congneu: mais luy ont fait tout ce quilz ont voulu. Pareillemẽt le filz de l'hoẽ souffrira par iceulx. Adonc les disciples entendirent/ quil leur auoit parle de Jehan baptiste.

Et quand ilz furent venus a la tourbe/ vng homme vint a luy/ & se agenouilla deuant luy/ & dist: Seigneur aye pitte de mon filz: car il est lunatique/ & est miserable- ment depe: car souuent il chiet au feu/ & souuẽt en leau: te lay presẽte a tes disciples/ & ne sont peu guarir. Et Jesus rĩdit/ & dist: O generatiõ incredule & puerse/ iusq̃ a quand seray te avec vous: iusque a quãd vous endure- ray te: Amenez le moy icy. Et Jesus le reprit/ & le diable sortit hors de iceluy: & lenfant fut guarir des ceste heu- re la. Adonc les disciples vindẽt a part a Jesus/ & dirent: Pourquoi ne lauons nous peu tetter hors? Et Jesus leur dist: Pour vostre incredulite. Certaine- ment le vous dis en verite/ que si vo' auez foy ainsi cõ- me vng grain de senuee/ vous direz a ceste montaigne: Partz toy d'icy la/ & elle se partira: & rien ne vous sera impossible. Mais ce genre/ ne sort pas hors sinon par oraison & ieusne.

Et cõme ilz cõuersolent en Galilee/ Jesus leur dist: Le filz de l'homme doit estre baille es mains des hom- mes: & le occront/ & le tiers tour il ressuscitera. Et en fu- rẽt grandement contristez.

Et quãd ilz furent venus en Capernaum: ceulx qui receuoyẽt la didrachme/ vindẽt a Pierre/ et luy d'rẽt: Votre maistre ne paye il point la didrachme? Il dist: Ouy. Et quãd il fut entre en la maison/ Jesus se preuint/ disãt: Simõ q̃ te semble il? Les Roys de la terre/ d. qui prennent ilz le tribut ou cẽstuc? Est ce de

bb tj leurs

Pharise de- manda deoir signe du ciel. Marc. 8. b. Luc. 11. g. ou/ sombre: trouble. Marc. 8. a. Luc. 11. a. d. Card le le- uain des Pha- risie. Marc. 8. b. Luc. 11. a. d. Luc. 11. signi- fĩc doctrine. Marc. 8. c. Luc. 11. b. d. Luc. 11. b. d. Luc. 11. b. d. Les apõstres desiffĩs Christ estre filz de Dieu Marc. 8. b. d. * (est) filz. Marc. 11. f. * Hamere d- ler par lety- mologie et p- parte du nom- bre d'ignat re- pẽdũ d'auis d- te 22. 1. Sa- mul. 17. Amst- fũt chũst lap- pille 22. 1. d- lant signi- fur quil estoit lame en la foy- de la pierre: Parissement- fũt disciple d- Christ en la pi- me: cõme dicit- 27. Digne. Marc. 8. b. Remener soy- mesme poster- la croix pour- surue Christ. Luc. 9. c. Marc. 8. b. d. * Luc. 9. b. d. Christ iuge de- tout.

Marc. 9. a. Luc. 9. c. Marc. 9. a. Luc. 9. d. Transfigura- tiõ de Christ. Marc. 9. a. Luc. 9. d. Christ filz bien ayme/ leq̃ est de ouyr. Marc. 1. a. 9. a. Luc. 1. e. 9. e. De Eliah qui deuoit venir/ cest Jehã Ba- ptiste. Marc. 9. b. 10. e. Marc. 16. 7. 20. Le lunatique guarir. Luc. 9. f. Marc. 9. c. Anstebite 7 in- credulite reprit- se aus Apo- stres. Luc. 17. 8. Marc. 9. e. Luc. 9. c. Marc. 8. b. d. 2. 10. e. * Luc. 11. b. d. me sont deuy- diachmes qui- est vne espee- d'adone de bail- lant. vu solz- tournoy. se- 13. 2. d. en 13- sommaire.

leurs filz/ou des estrangiers: Pierre luy dist: Cest des estrangiers. Jesus luy dist: Les enfantz donc sont francz. Mais affin que nous ne les offensons/ Va ten a la mer/ & tette thamecon: & le poisson qui premier montera/ prens le: & quand tu luy auras ouuert la gueulle/ tu trouveras vng * flater: prens iceluy/ & leur done pour moy & pour toy.

Chapitre. xviii.



Dist en icelle heure/ les disciples vindrent a Jesus/ disans: Qui est le plus grand au royaume des cieulx? Et Jesus appellant a soy vng petit enfant/ le mist au milieu deulx/ et dist: Je vous dy en verite/ que si vous nestes convertis/ & faictz comme petits enfans/ vous nentrerez point au royaume des cieulx. Qui donc se humillera soy/ mesme ainsi come ce petit enfant/ iceluy est le plus grand au royaume des cieulx. Et qui recerra vng tel petit enfant/ en mon non/ il me receoit. Mais qui aura offense vng de ces petits luy qui croyt en moy: il luy seroit plus expedient que vne meulle de asne fust pendue a son col/ & quil fust tette au profond de la mer.

Malheur au monde/ pour les scandales. Car il est necessaire q scandales aduient. Toutefois malheureux est * l'homme par lequel scandale aduient. Et si ta main ou ton pied te scandalize coupe le/ & le tette de toy: car mieulx te vault entrer boiteux ou manchot en la vie: que ayant deux mains ou deux piedz/ estre tette au feu eternal. Et si ton oeil te scandalize/ arrache le/ & le tette de toy: car il te vault mieulx entrer borgne en la vie: que ayant deux yeulx/ estre tette en la gehene du feu.

Prenez garde que vous ne mespisez vng de ces petits: car te vous dy que leurs anges es cieulx voyent tousiours la face de mon pere qui es cieulx. Car le filz de l'homme est venu pour sauuer ce qui estoit pery.

Que vous semble il? Si aucun homme auoit cent brebis/ & vne d'icelles fust esgaree: ne laisse il poit les quatre vingtz & dix neuf es montaignes/ & va chercher celle qui est esgaree? Et sil aduient ql la trouue/ te vous dy en verite/ ql a plus de toy de desse que des quatre vingtz & dix neuf qui nont pas este esgarees. Ainsi nest pas la volonte deuant vostre pere qui es cieulx: que vng de ses petits perisse.

Mais si ton frere a peche contre toy/ va/ & le reprins entre toy/ & luy seul. Sil tescoute/ tu auras gaigne ton frere. Mais sil ne te escoute/ prens avec toy encore vng ou deux: affin que en la bouche de deux ou de trois tescmoins consiste toute parole. Mais sil ne les escoute/ dis le a la congregatiō. Et sil nescoute pas la congregatiō: il te soit come le payen/ & le fermier. Je vous dy en verite/ que quelcōques choses que vo' aurez liees sur la terre/ icelles seront liees au ciel: & quelcōques choses que vo' aurez desliees sur la terre/ icelles serōt desliees au ciel.

Derechef te vo' dy/ que si deux de entre vous sont consentans en la terre: de quelcōque chose quilz demanderont/ il leur sera faict de mon pere qui es cieulx. Car la ou deux ou trois sont assemblez en mon non/ te suis illec au milieu de eulx.

Lors Pierre s'approcha de luy/ dist: Seigneur cobien de fois que mon frere pechera contre moy/ & luy pardonneray: iusq a sept fois? Jesus luy dist: Je ne te dy point iusque a sept fois/ mais iusque a sept fois septante fois.

Pourtant le royaume des cieulx est faict semblable a vng homme roy/ qui a voulu faire cōpte avec ses seruiteurs. Et quand il eut comence a faire le cōpte/ vng luy fut presente qui luy deuoit dix mill talentz: mais come il nauoit de quoy redre/ son seigneur comanda que luy et sa femme/ & ses enfans/ & tout ce ql auoit fust vendu/ & quil fust paye. Mais le seruiteur se mist bas/ & le supplioit/ disant: Aye patience enuers moy/ & le te redray tout. Et le seigneur eut compassion de ccluy seruiteur: & le laissa/ & luy quitta la debte. Mais quand ce seruiteur fut party/ il trouua vng qui estoit seruiteur avec luy/ lequel luy deuoit cent * deniers: il le saisit/ & le stranglota/ disant: Paye ce que tu doibz. Et celui qui estoit seruiteur avec luy/ se tetta bas/ & prioit/ disant: Aye patience enuers moy/ & le te rendray tout. Mais il nen voulut ric faire: ains sen alla/ & le mist en prison/ iusque a tant quil eust rendu la debte. Et ses autres copaignons seruiteurs avec luy/ voyans les choses qui se faisoient/ furent moult cōtristez/ & vindrent & recomptent a leur seigneur toutes les choses qui auotent este faictes. Lors son seigneur lappella a soy/ & luy dist: Mauuais seruiteur/ te tay quitte toute ceste debte pourtant que mas pite: ne te faillott il pas donc aussi auoir pite de celui qui est seruiteur avec toy/ ainsi que tay eut pite de toy? Et son seigneur courrouce/ le bailla aux sergeans/ iusque a ce quil luy eut paye tout ce qui luy estoit deu. Ainsi vous fera aussi mon pere celeste/ si vo' ne pardonez de voz coeurs vng chascun de vous a son frere leurs fautes.

Chapitre. xix.



Aduint que quand Jesus eust acheue ces parolles il se partit de Galilee: et vint es quartiers de Judée oultre le Jordan: & grādes multitudes le suyrent/ & les guerist illec. Et les pharisiens vindrent a luy le tentant/ & luy disant: Est il licite a l'homme de laisser sa femme/ pour quelque cause q ce soit? Leql respondit/ & leur dist: Auez vo' point leu/ q celui qui fist l'homme des le comencement/ il les feist masse & femelle: & dist: Po' ce/ l'homme delaissera pere & mere/ & se adtoindra a sa femme/ & deux seront vne chair: par ainsi ne sont plus ia deux/ mais vne chair. Ce donc/ que Dieu a conioinct/ q l'homme ne separe point. Ilz luy dirēt: Quest ce donc q Moyses a comande de bailler le libelle de refus/ & de la laisser? Il leur dist: Pour la durete de vostre coeur/ Moyses vous a permis de laisser voz femmes. Mais du comencement/ il na pas este ainsi. Et vous dy que quiconque delaissera sa femme/ (sinon a cause de fornication) & se marie a vne autre/ il comet adultere. Et qui se mariera a celle qui est delaissee/ il commet adultere.

Ses disciples luy dirent: Sil est ainsi de la cause de l'homme avec sa femme/ il nest pas expedient soy marier.

Lequel leur dist: To' ne sont pas capables de ce mot: mais ceulx ausqz il est done. Car il y a aucuns chastrez qui sont ainsi natz du ventre de leurs meres. Et sont aucuns chastrez/ q ont este faictz des hōes. Et sont aucuns chastrez/ q se sōt chastrez eulx mesmes/ po' le royaume des cieulx. Qui peult estre capable/ si soit capable.

Lors luy furent presentes des petits enfans/ affin ql mist les mains sus eulx/ & pria. Mais les disciples les repprocherēt. Et Jesus leur dist: Laissez les petits enfans/ & ne les empeschez point de venir a moy: car a telz est le royaume

a cest vne moie q vault quatre deniers. Suber en son sommaire.

Le plus grand au royaume de Dieu. Marc. 9. a. 10. b. Luc. 9. f. 12. c. Marc. 10. b. Luc. 13. c. Humilite et enfance.

Marc. 9. f. Luc. 17. a. Scandaliser les petits.

Scandales. 8 * Aucuns ont dauntag: ex. 17. a. cest. Sus. 5. e. Marc. 9. b.

La reuerence deus sup em. fars. Luc. 19. b. Luc. 15. a.

Correctio fraternelle. Luc. 17. a.

1. Coim. 13. a.

Dehon. 20. f.

Dehon. 20. e.

La regle de pardonner a autruy. Luc. 17. a. Sus. 6. b. Marc. 4. b.

Du mauvais seruiteur ayāt eu parson ne voulant par bonner.

* Vng denier sont trois sols et six. Suber en son sommaire.

Sus. 6. b. Marc. 11. c.

Ab. 11. quart plusieurs mans. Luc. 10. a.

La seule cause pourquoy l'homme peult laisser sa femme. Genes. 2. b. Genes. 2. d. Ephe. 5. g. 1. Coim. 6. b.

Deute. 24. a. Marc. 10. a.

Luc. 16. b. Sus. 3. a.

Des chastrez.

Les enfans au milieu a chūst. Marc. 10. b. Luc. 18. 6.

royaume des cieulx. Et quād il eut mis les mains sus eulx/il se partist dillec.

Et voicy vng qui vint/ & luy dist: Bon maistre quel bien feray ie/ affin q' i' aye la vie eternelle: Lequel luy dist: Pourquoi m'appelle tu bon? Il ny a nul bon/ si ce n'est Dieu. Si tu veulx entrer en la vie/ garde les commandemens. Et il luy dist: Quelz? Et Jesus luy dist: Tu ne feras point homicide. Tu ne comettas point adultere. Tu ne desroberas point. Tu ne diras point faulx tesmoignages. Honore ton pere & ta mere. Et aymeras ton prochain cōme toy mesme. L'adolescent luy dist: Jay garde toutes ces choses icy/ des ma teunesse: quest ce q' il me fault encoze? Jesus luy dist. Si tu veulx estre parfait: va/ & vendz ce q' tu as/ & le done au y paoures/ & tu auras vng tresor au ciel: & viens si me ensuyvs.

Et quand l'adolescent eut ouy la parolle/il se en alla triste: car il auoit moult de possession. Et Jesus dist a ses disciples: Je vous dy en verite/ que le riche entrera difficilement au royaume des cieulx. Et derechef ie vous dy/ il est plus facile que vng cable entre par le pertuis d'une esguelle/ que vng riche entre au royaume des cieulx. Ces choses ouyes/ les disciples se sednerent moult/ disans: Qui est donc celuy qui pourra estre sauue? Et Jesus les regardant/ leur dist: Quant au y hommes/ cest chose impossible: mais quant a Dieu toutes choses sont possibles. Lors Pierre respōdit/ & dist: Voicy/ nous auons tout laisse/ & te auons suuy: quelle chose dōc no' en fera il? Et Jesus leur dist: Je vo' dy en verite/ que vous qui m'avez suuy: en la regeneratiō quād le filz de l'homme sera assis au siege de sa gloire/ vo' serez assis aussi sus douze sieges/ pour iuger les douze tribus d'israel. Et quicōque aura delaisse maisons ou freres/ ou soeurs/ ou pere/ ou mere/ ou femme/ ou enfans/ ou chāps/ pour mon nom: il en receura cent foys plus: & heritera vie eternelle. Car plusieurs q' sont premiers seront derniers: & les derniers seront premiers.

Chapitre. xv.

Le royaume des cieulx est semblable a vng homme mesnagier/ lequel est yssu incōtinent au point du tour/ a louer les ouuriers/ pour sa vigne. Et quand il eut cōueni avec les ouuriers d'ung denier po' tour: il les enuoya en sa vigne. Et quand il fut yssu enuiron l'heure de tierce/ il en velt des autres q' estoient oysseuy au marche/ & il le dist: Allez vous en aussi en ma vigne: & ie vous donneray ce q' sera de raison. Et iceulx se en allerēt. Puis sortit derechef enuiron sy & neuf heures: & fist semblablement. Et enuiron vnz heures il sortit/ & en trouua illec d'autres q' estoient oysseuy/ & leur dist: Pourquoi vous tenez vous icy toute la tournee oysseuy? Ilz luy dirēt: Pour ce que psonne ne nous a loue. Il leur dist: Allez vo' en aussi en ma vigne/ & vous receurez ce qui sera de raison. Et quād le soir fut venu le seigneur de la vigne dist a son procureur: Appelle les ouuriers/ & leur paye leur loyer/ cōmencāt au y derniers iusque au y premiers. Et quād ceulx qui estoient venus enuiron vnz heures furent venus/ ilz receurent chascū vng denier. Et quād les premiers vindrent/ ilz curōtent q' ilz deussent plus receuoir: mais ilz receurent aussi chascū vng denier. Et en le receuant/ ilz murmuroēt cōtre le mesnagier/ disans: Ces derniers n'ont besoigne que vne heure/ & tu les as fais pareilz a

nous/ qui auōs porte le faiz du tour/ & la chaleur. Et il respōdit/ & dist a lung de eulx: Admy te ne te fais point de tort. Mas tu pas cōueni avec moy pour vng denier? Prends ce qui est tien/ & ten va. Or veulx tu donner a ce dernier autāt cōe a toy. Ne mest il pas licite/ de faire ce que te veulx en mes choses? To oeil est il mauuais/ pourtāt que te suts bon? Ainsi seront les derniers/ premiers: et les premiers/ derniers. Car beaucoup sont appelez/ mais peu sont esleuz.

Et Jesus mōtant en Jerusalem/ print a part en la voye ses douze disciples/ & leur dist: Voicy/ nous montōs en Jerusalem/ & le filz de l'homme sera liure au y principauls sacrificateurs/ & au y scribes/ & le condēnerōt a mort: ilz le bailleroēt au y gentils pour estre mocque/ & flagelle/ & crucifie: & au tiers tour/ il ressuscitera.

Lors la mere des filz de zebēdee/ vint a luy avec ses filz/ l'adorāt & luy demandant aucune chose. Et il luy dist: Que veulx tu? Elle dist: Dis que mes deux filz icy/ soient assis en ton royaume/ l'ung a ta dextre/ & l'autre a ta fenestre. Et Jesus respōdit/ & dist: Vous ne scauez q' vous demādez. Pouez vo' & botre le hanap/ lequel te beuuray: & estre baptize du baptesme duquel ie suts baptize? Ilz disent: Nous le pouons. Il leur dit: Certes vous beuuez mon hanap/ & serez baptizez du baptesme duquel ie seray baptize: mais seolt a ma dextre ou a ma fenestre n'est pas a moy le done/ mais a ceulx aduenira ausquelz il est appareille de mon pere.

Et quād les dix luy vint/ ilz furent indignez des deux freres. Et Jesus les appella a soy/ & dist: Vous scauez q' les princes des gens seignorisent sus eulx: & les grās ont l'autorite sus eulx. Il ne sera pas ainsi entre vous: mais quicōque voudra estre entre vous le plus grand/ soit vostre ministre. Et qui entre vous voudra estre le premier/ soit vostre seruiteur: tout ainsi q' le filz de l'home n'est pas venu pour estre seruy/ mais pour seruir: & pour donner son ame en redemptiō pour plusieurs.

Et quand iceulx se partōt de Jericho/ moult grand tourbe le suyuit. Et voicy deux auengles esias assis pres la voye/ quand ilz ouyrent dire que Jesus passoit: ilz cryerēt/ disans: Seigneur filz de David/ aye misericorde de no'. Et la tourbe les reprenoit/ affin q' ilz se teussent: mais ilz cryōt tant plus fort/ disans: Seigneur filz de David/ aye misericorde de no'. Et Jesus se arrestāt les appella/ & dist: Que voulez vous q' ie vous face? Ilz dirēt: Dire que noz yeulx soient ouuers. Et Jesus leur de cōpassiō/ toucha leurs yeulx: & incōtinet leurs yeulx recouurerēt la veue & le suyurent.

Chapitre. xvj.

Quād ilz furent pres de Jerusalem/ & venus en Beth-phage au mont des Oliviers: lors Jesus enuoya deux de ses disciples/ et leur dist: Allez au village qui est alendroīt de vo'. Et incōtinent vous trouuerez vne asnesse liee/ & vng asnon avec elle. Desitez les/ & me les amenez. Et si aucun vous dit quelque chose/ dites que le seigneur a affaire diceulx: & incōtinent il les laissera aller. Et tout ce a este fait/ affin que fut accompli ce qui est dit par le prophete/ disant: Dites a la fille de zion: Voicy/ ton Roy vient pour toy de bonnaire: seant sur l'asnesse & l'asnon/ le petit de celle qui est soubz le toug.

Et les disciples se en allerēt/ & feirēt ainsi cōme Jesus leur

Marc. 10. 8. Luc. 11. 1. De auoir vie eternelle. Luc. 10. 4. Deur estre parfait. Marc. 10. 6. Luc. 11. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

* Luc. 11. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. La femme de zebēdee- demā de que ses enfans regnēt a la dextre de l'huist. Marc. 10. 6. * cest estre participant du royaume. Marc. 10. 6. Luc. 11. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. Deux auengles guaris. Marc. 10. 6. Luc. 11. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. C'est assis sur l'asnesse- entre en Jerusalem. Marc. 11. 2. Luc. 19. 6. Mat. 21. 2. Luc. 19. 6.

leur auoit commande. Et ameneret la nefse & la non: & mirer sur eulx leurs vestemens: & se firent assieoir dessus. Et moult grande tourbe estendiret leurs vestemens en la voye: & les autres oppoient rameauy des arbres: & les estendoient en la voye. Et les tourbes qui precedoient / & ceulx qui suuoient cryoient / disans: * Hosiah na au filz de Dauid. * Benedict soit celuy qui vient au nom du Seignr / Hosiah na es treshaultz lieux.

a * Ebleu.
 וְהַיְהוּדִים
cest) ie te prie
dome salut.
B * ou / soue
solt.

Les Fendeurs
chasses du r.
ple. Marc. 11. 8
Luc. 19. 3.
Jehan. 12. 1.
Hosiah 15. 1.
Jeremias 7. 8

Les aveugles
& seicup guas
ris.

Les enfans
louas Chust.

Psalme 8. 6.

Le figuler seic
che.
Marc. 11. 8.
Luc. 13. 8.

Jehan. 4. 1.

Chust inter-
regue de sa pu
issance par les
sacrificat^{rs}.
Marc. 11. 8.
Luc. 20. 9.

Question du
baptisme de
Jehan.

Luc. 14. 2.

Similitude
de deux filz.

Ceulx q font
la volente de
Dieu.

Et quand il fut entre en Jerusalem / toute la cite fut esmeute / disant: Qui est cestuy? Et les peuples disoient: Cest Jesus le pphete de Nazareth en Galilee. Lors Jesus entra au temple de Dieu / & estoit hors tous ceulx qui vidoient / & archetotet au temple: & renuersa les tables des changeurs / & les chaperes de ceulx qui vidoient les colombes: & leur dist: Il est escrit. Ma maison sera appelee maison de oraison: mais vous l'avez faicte fosse de brigandz. Et les aveugles / & bolteuy vindrent a luy au temple: & les guarist.

Mais quand les principaulx sacrificateurs / & les Scribes virent les merueilles qu'il auoit faict / et les enfans / cryans au temple / & disans: Hosiah na au filz de Dauid: ilz en furent indignes / & luy direr: Doy tu ce que ceulx cy disent? Et Jesus leur dist: Duy / ne leustes vous oncques. De la bouche des enfans & allaictans / tu as par faict louenge?

Et les laissant / se partit hors de la cite pour sen aller en Beth-anie: & se logea la.

Et le matin come il retournoit en la cite / il eut faim. Et voyant vng figuler qui estoit pres de la voye / il vint a luy / & ne trouua rien en luy que des fueilles seules / & luy dist: Que plus de toy ne naisse fruct eternel / Et incontinent le figuler seicha. Et les disciples

le voyant se merueillerent / disans: Comment est il incontinent deuenu sec? Et Jesus respondit / & leur dist: Je vous dy en verite / que si vous auez foy / & que vous ne doutez point / vous ne ferez point tant seulement ce d'vng figuler: mais aussi si vo^s dictes a ceste motaigne: Oste toy / & te tette en la mer / il sera faict. Et toutes choses que vous demanderez en oraison / ayas foy: vous l'obtendrez.

Et quand il fut venu au temple / les principaulx sacrificateurs / & les anciens du peuple s'approcherent de luy qui enseignoit / disans: Par quelle autorite fais tu ces choses? & qui est celuy qui ta donne ceste auctorite?

Jesus respondit / & leur dist: Je vous interrogeray aussi d'une parole: que si vous la medictes / le vo^s diray aussi / en quelle auctorite te fais ces choses. Le baptisme de Jehan dont estoit il: du ciel / ou des homes? Et iceulx pensoient en eulx mesmes / disans: Si nous disons du ciel / il nous dira: Pourquoi donc n'avez vo^s point creu a luy? Et si nous disons des homes / nous craignons la tourbe: car tous tiennent Jehan pour prophete. Et iceulx respondirent a Jesus / & dirent: nous ne scauons:

Et iceluy leur dist: Je ne vous dy point aussi par quelle auctorite te fais ces choses.

Mais que vous semble? Vng home auoit deux filz. Et venant au premier dist: filz / va au tourd'uy besongner en ma vigne. Et iceluy respodit / & dist: Je ny veulx pas aller. Mais apres me de repentance / il y alla: Puis vint a l'autre / & luy dist semblablement / mais il respondit / & dist: Seigneur ie y vais. Et ny alla point. Lequel des

deux fist la volente du pere? Ilz dist: Le premier. Jesus leur dist: Je vous dy en verite / que les fermiers & les paillards vous precedent au royaume de Dieu. Car Jehan est venu a vo^s par la voye de iustice / & vous n'avez point creu a luy: mais les fermiers & les paillards ont creu a luy. Mais vous voyans ce / n'avez point eu de repentance apres / pour croire a luy.

fermiers.
Paillards.

Escoutez vne autre similitude. Il estoit vng homme mesnagier / lequel planta vne vigne / & le nutra d'une haye / & fouyt en icelle vng pressoir / & edifia vne tour / et la loua auy laboureurs: puis sen alla de hors. Et quand le temps des fructz approcha / il enuoya ses seruiteurs auy laboureurs: po^r receuoir les fructz d'icelle. Et les laboureurs ayans prins les seruiteurs d'iceluy / nauerent l'vng / & occirent l'autre / & lapiderent l'autre. Derechef y enuoya d'autres seruiteurs en plus grand nombre que les premiers: & leur firent semblablement. En la parfin il enuoya vers eulx son filz / disant: Ilz auront esgard a mon filz. Et quand les laboureurs virent le filz / ilz dirent en eulx mesmes: Cestuy est l'heritier / venez mettons le a mort / & nous aurons son heritage. Et layant prins le tetterent hors de la vigne / & occirent. Quand donc le seignr de la vigne sera venu / q sera il a ces laboureurs la? Ilz luy dist: Il destruyra malheureus semet ces mauuais la: & louera sa vigne a autres laboureurs / lesquels luy rendront le fruct en ses temps.

Similitude d
la vigne & des
signes.
Marc. 11. 8.
Luc. 20. 8.

Le filz occis
les signers.

Jesus leur dist: Ne leustes vous iamais auy escritures / La pierre que les edifiens ont reprouuee / icelle est mise au chef de langlet. C'ecy est faict du Seignr / et est chose merueilleuse deuant noz yeux: Pourtant vo^s dy ie / que le royaume de Dieu vous sera oste / & sera donne a la get faisant les fructz d'iceluy. Et qui cherra sur ceste pierre sera froisse. Pareillement sur qui elle cherra / elle le brisera. Et quand les principaulx sacrificateurs / & les Pharisiens eurent ouy les similitudes d'iceluy / ilz cogneurent q^l disoit de eulx. Et cerchans le prendre / ilz craignirent les tourbes: car ilz le tenoient comme prophete.

La pierre de
langlet.
Psalme 118.
Marc. 11. 8.
Luc. 20. 8.

Jehan. 7. 8.

Chapitre. xxij.

Jesus respondit / & leur dist de rechef en se-
E similitude / disant: Le royaume des cieulx est faict semblable a vng homme roy qui a faict les nopces a son filz. Il enuoya ses seruiteurs / pour appeller les inuites / auy nopces. Et ilz ny vouloyent pas venir. Derechef enuoya autres seruiteurs / disant: Dictez auy inuites: Voicy / iay appareille mon d'ner / mes taureauy / & mes bestes engressees sont tuees / & toutes choses sont prestes / venez auy nopces. Mais iceulx n'oynt compte: & sen allerent / l'vng en sa mettayre / & l'autre a sa marchandise. Et les autres prinrent ses seruiteurs: & apres quilz les eurent inuites / les occirent. Et quand le roy eut ouy ce / fut courrouce / et enuoya ses exercites / & destruyt ces homicides la / et brusla leur cite. Alors dist a ses seruiteurs: Certes les nopces sont preparees / mais ceulx qui estoient inuites / ney ont pas este dignes. Allez donc auy yssues des chemins: et tous ceulx que vous trouuerez / appelez les auy nopces. Ses seruiteurs sortiront hors es chemins / & assemblerent tout tant qui trouuerent / bons et mauuais. Et les nopces ont este remplies de ceulx qui estoient assis.

A
Luc. 14. 8.
Apoca. 19. 8.

Luc. 14. 8.

Et ie

Et le Roy entra pour veoir ceulx qui estoient assis. Et
vete la vng homme qui n'estoit pas vestu de robbe de nop-
ces. Et luy dist: Amy/ comment es tu entre icy/ non ayant
la robbe des nopces. Et iceluy se teust. Adonc le roy
dist aux seruiteurs: Apres q luy auez lye piez & mains/
lettez le es tenebres loing: la sera pleur & gincement de
dentz. Car plusieurs s'ot appellez/ mais peu s'ot esleuz.

Alors les Pharisiens se y allerent/ & prinrent conseil/
comment ilz le surprindroient en la parole. Et luy enuoyet
se's disciples avec les Herodiers/ disans: Maistre/ no' sca-
uons que tu es veritable/ & q tu enseignes la voye de Dieu
en verite/ & ne te chault de aucun: car tu ne regardes point
la personne des hommes. Dy nous donc: q te semble il: est
il licite de donner le tribut a Cesar/ ou non. Et Je-
sus cognoissant leur malice/ dist: Pourquoi me tentez
vous hypocrites? D'ostrez moy la monoye du tribut.
Et il luy presenterent vng denier. Et Jesus leur dit: De
q est ceste image/ & la superscriptio: Ilz luy dirent: De
Cesar. Lors leur dit: Redez donc a Cesar/ les choses
qui appartiennent a Cesar: & a Dieu/ celles qui appartiennent
a Dieu. Et oyans ce/ se merueillerent: & le laisserent &
se y allerent.

En ce tour les Sadducens qui disent q n'ya point de
resurrection/ s'approcherent de luy/ & l'interroguerent/ di-
sans: Maistre/ Moyses a dit: Si aucun est mort sans
auoir enfans q son frere prene sa femme/ & qu'il suscite se-
mence a son frere. Or il y auoit vers nous sept freres:
& le premier/ apres qu'il fut marie/ trespassa: & sans auoir
semence laisse sa femme a son frere. Semblablement le se-
cond/ & le tiers/ iusque au septiesme. Mais en la fin de
tous/ la femme est trespassee. En la resurrection donc/
duquel des sept sera elle femme: car tous sont eue.

Et Jesus respondit/ & leur dist: Vous errez non sachans
les escriptures/ ne la vertu de Dieu. Car en la resurre-
ction ilz ne se marient/ & ne sont pas donne a mariage:
mais s'ot come les anges de Dieu au ciel. Mais na-
uez vous pas leu de la resurrection des mortz/ ce q vous
est dit de Dieu/ disant: Je suis le Dieu de Abraham/ & le
Dieu de Israhel/ & le Dieu de Jakob: Dieu n'est pas le
Dieu des mortz/ mais des viuans. Et les tour-
bes oyans ce/ se merueillerent de la doctrine d'iceluy.

Quand les Pharisiens ouyrent qu'il auoit impose
silence aux Sadducens/ ilz conuindrent ensemble. Et
vng dentre eulx/ docteur de la loy/ l'interroqua en le
tentant/ et disant: Maistre/ lequel est le grand comma-
ndement en la loy. Et Jesus luy dist: Tu aymeras
le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur/ et de toute ton
ame/ & de tout ton entendement. Cestuy est le premier
et le grand commandement. Et le second est semblable a
iceluy. Tu aymeras ton prochain comme toy mesme.
En ces deux commandemens dependet toute la loy & les
Propheetes.

Et les Pharisiens estans assemblez ensemble/ Jesus
les interroqua/ disant: Que vous semble il de Christ:
de qui est il filz: Ilz luy dirent/ de Dauid: Et il leur
dit: Comment donc Dauid l'appelle il en esprit/ Sei-
gneur/ disant: Le Seigneur a dit a mon Seigneur/ s'edz
a ma dextre: iusque a tant que je mettray tes ennemis/
le marche pied de tes piez: Si Dauid donc l'appelle
Seigneur/ comment est il son filz: Et nul ne luy pou-
uoit respondre vne parole. Et nul ne l'osa plus inter-

roguer depuis ce tour la.

Chapitre. xxliij.



Donc Jesus parla aux tourbes & a ces dis-
ciples/ disant: Sur la chayere de Moyses
sont assis les Scribes et les Pharisiens.

Toutes les choses donc qu'ilz vous * co-
manderont de garder/ gardez les/ et les faictes: mais ne
faictes point selon leurs oeures. Car ilz disent et ne
le font pas. Et l'ont des fardeaux pesans et importa-
bles/ & les mettent sur les espauls des hommes: mais
ilz ne les veulent pas mouuoir de leur doigt. Et sont
toutes leurs oeures pour estre veuz des hommes. Cer-
tes ilz eslargissent leurs * obseruances/ et sont grandes
leurs franges de leurs vestemens/ et ayment les pre-
miers sieges aux banquetz/ et les premieres chayeres
aux assemblees/ et les salutations aux marches/ & estre
appellez des hommes/ * Rabbi. Mais vous/ ne
d'ueillez point estre appellez Rabbi. Car vng est vostre
maistre/ a sauoir Christ: et vous tous estes freres. Et ne
appelez aucun en la terre vostre pere: car vng seul est vo-
stre pere/ qui est es cieulx. Et ne soyez point appellez
maistres: car vng est vostre maistre/ a sauoir Christ. Ce-
luy qui est le plus grand entre vous/ sera vostre mini-
stre. Et celui qui se exaltera/ sera humille: et celui qui se humi-
ltera/ sera exalte.

Malheur donc sur vous Scribes & Pharisiens hypo-
crites: car vous sermez le royaume des cieulx deuant
les hommes/ aussi vous ny entrez point/ et ny laissez
point entrer ceulx qui y viennent.

Malheur sur vous Scribes et Pharisiens hypocri-
tes: car vous m'agez les maisons des veufes soubz v'm-
bre de longues oraisons: pour ce vous receurez plus gran-
de condemnation.

Malheur sur vous Scribes et Pharisiens hypocri-
tes: car vous enuironnez la mer et la terre/ affin que
vous faconniez vng * estranger: & quand il est fait/ vous
le faictes filz de gehenne au double plus que vous.

Malheur sur vous conducteurs auuegles/ qui dictez:
Quiconque iurera par le temple/ ce n'est rien: mais qui
iurera par son du temple/ il est debteur. Fols et auen-
gles/ lequel est plus grand/ son/ ou le temple qui sanctifie
son: Et quiconque iurera par l'autel/ n'est rien: mais qui
iurera par le don qui est sur iceluy/ il est debteur. Fols
& auuegles/ lequel est plus grand/ le don/ ou l'autel qui
sanctifie le don: Qui iure donc par l'autel/ il iure par ice-
luy/ et par toutes les choses qui sont sur iceluy. Et qui-
conque iure par le temple/ il iure par iceluy/ & par celui qui
habite en iceluy. Et q iure par le ciel/ il iure par le thron
ne de Dieu/ & par celui qui sied sur iceluy.

Malheur sur vo' Scribes et Pharisiens hypocrites:
car vo' disinez de la meite/ de lanet/ et du countin/ & auez
laisse les choses plus graues de la loy/ le iugement/ et la
misericorde/ & la foy. Il falloit faire ces choses/ & ne de-
laisser point celles la. Conducteurs auuegles qui cou-
lez le moucheroy/ et degloutissez le charneau.

Malheur sur vous Scribes et Pharisiens hypocri-
tes/ qui nettoyez ce qui est dehors du hanap et du plat:
mais/ dedans estes pleins de rapine et excres. Pha-
risien auuegle/ nettoye premierement ce qui est au de-
dans du hanap/ et du plat: affin que aussi le dehors de
ceulx soit nettoye.

a * C'est d'ice
pour coman-
deront/ come en
Ezechieu.
Luc. 11. g.

Marc. 11. d.
Luc. 11. g.

8 * C'est d'ice
lactere: c'est
certains oules/
aussi s'entent
estant les dis-
commandemens.
Jacques 3. a.
Luc. 11. g. a. 11. c.
c * Ezechieu. 7. 27
est/ maistre.

Luc. 11. g.
Les abus des
Pharisiens/ re-
pues p Ezechieu.

Marc. 11. d.
Luc. 11. g.

d * A sauoir/
gentil pour
estre Iuis.

Luc. 11. f.
De faire mi-
sericorde plus
tost q de recue-
illir d'ismes.

Superstition
en nettoier ce
rien.

Mar. 11. d.
Luc. 11. g.
Rom. 11. d.
Mar. 11. d.
Luc. 11. g.
Ezechieu.
Mar. 11. d.
Luc. 11. g.
Rom. 11. d.
Mar. 11. d.
Luc. 11. g.
Ezechieu.
Mar. 11. d.
Luc. 11. g.
Rom. 11. d.
Mar. 11. d.
Luc. 11. g.
Ezechieu.

Sepulchres blanchis.

Malheur sur vous Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous estes seclables aux sepulchres blanchis/ lesqz certes apparoissent beauy par dehors: mais par dedans sont pleins des os des mortz/ & de toute ordure. Ainsi pareillemēt vous vous monstrez iustes par dehors aux hommes: mais dedās estes pleins de feintise & d'inqute.

De faire monumētz & chafses aux prophetes.

Malheur sur vous Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous edifiez les sepulchres des Prophetes/ & ornēz les monumēt des iustes/ & dictez: si nous eussions este aux tours de nos peres nous ne eussions point este leurs cōpaignōs au sãg des Prophetes. Ainsi estes vous tesmōngz a vous mesme/ que vous estes filz de ceulx qui ont occis les Prophetes. Et vous/ accomplissez la mesure de vos peres. Serpēs/ generation de viperes/ cōmēt euiterez vous le iugemēt de la gēne? Pource: Volcy/ le vous enuoye les Prophetes/ les sages/ et les Scribes: & en occrez aucuns diceulx/ & crucifizerez/ & fiegellerez aucuns diceulx en vos assēbles/ & pour suyurez de cite en cite: affiny q̄ tout le sang iuste (qui a este respādu en la terre/ depuis le sang de Abel le iuste iusq̄ au sang de zachariab filz de Barachab leq̄l auez occis entre le tēple & l'autel) viēne sur vous. Je vous dy en verite/ toutes ces choses viēdrōt sur ceste generation. Jerusalem/ Jerusalem qui occis les Prophetes/ & lapide ceulx q̄ te sont enuoyez: cōbten de foyz ay te voulu assēbler tes enfans/ cōme la gēne assemble ses poulcins soubz ses aissēs/ & tu ne las point voulu: Volcy/ vostre maisō vō est laissee deserte. Car te vō dy/ q̄ doze nauāt vous ne me verrez point/ iusque a ce que disiez: Beneict soit ceulx qui vient au nom du Seigneur.

Serpens. Vipere.

Gene. 4. 8. Edit. 11. a. Luc. 11. g. 2. Math. 23. f.

Jerusalem murtriere de Prophetes.

Luc. 11. g. 4. Exa. 1. e.

Chapitre. xliij.

A

Quand Jesus fut party du tēple/ il se aloit: & ses disciples viēdrēt pour luy mōstrer les edifices du tēple. Mais Jesus respōdāt leur dist: Voyez vō pas toutes ces choses: Je vous dy en verite: il ne sera laissee icy pierre sur pierre qui ne soit destruite.

Marc. 13. a. Luc. 21. b.

Destrucō de Jerusalem p̄dicte.

Marc. 13. b.

Espe. 5. b. Luc. 21. b. Coloss. 2. d.

Du retour et aduenemēt de Christ/ et des signes qui p̄cederont.

Luc. 21. b. Math. 24. e. et 25. a. Matth. 24. e.

Leuēgile par l'unuersel mōde. Marc. 13. b.

Daniel 9. g. Marc. 11. b. Luc. 21. d.

Et luy estāt assis sur la mōtagne des Olivēs/ viēdrēt a luy a part les disciples/ disans: Dis nous quād ces choses serōt/ & quel signe sera de ton aduenemēt/ & de la cōsummatiō du siecle? Et Jesus leur rēdāt/ dist: Regardez q̄ aucun ne vous seduyse: car plusieurs viēdrōt en mon nom/ disans: Je suis Christ/ & en seduiront plusieurs. Or vous orrez batailles & bruyt de guerres: Voyez que ne soyez troublez: car il fault q̄ toutes ces choses soient faictes: mais encoze nest ce pas la fin. Car nation se eleuera cōtre nation/ & royaume cōtre royaume: & seront pestillences/ & famines/ & mouuemens de terre en aucuns lieux. Et toutes ces choses sont commencement de douleurs. Alors ilz vous bailleront en tribulatiō/ & vous occiront/ & serez hayz de toutes gens/ pour mon nom. Et adōc plusieurs serōt scandalizez: & iurerōt l'un l'autre/ & se hayrōt l'un l'autre. Aussi plusieurs faulx Prophetes se leuerōt & deceuront plusieurs. Et pource que iniquite abondera/ la charite de plusieurs refroidira. Mais qui perseverera iusq̄ a la fin/ celui sera sauue. Et ceste euangile du royaume sera p̄schēe en l'unuersel monde/ en tesmōngnage a toutes gens: & lors viēdra la cōsummatiō.

Et luy estāt assis sur la mōtagne des Olivēs/ viēdrēt a luy a part les disciples/ disans: Dis nous quād ces choses serōt/ & quel signe sera de ton aduenemēt/ & de la cōsummatiō du siecle? Et Jesus leur rēdāt/ dist: Regardez q̄ aucun ne vous seduyse: car plusieurs viēdrōt en mon nom/ disans: Je suis Christ/ & en seduiront plusieurs. Or vous orrez batailles & bruyt de guerres: Voyez que ne soyez troublez: car il fault q̄ toutes ces choses soient faictes: mais encoze nest ce pas la fin. Car nation se eleuera cōtre nation/ & royaume cōtre royaume: & seront pestillences/ & famines/ & mouuemens de terre en aucuns lieux. Et toutes ces choses sont commencement de douleurs. Alors ilz vous bailleront en tribulatiō/ & vous occiront/ & serez hayz de toutes gens/ pour mon nom. Et adōc plusieurs serōt scandalizez: & iurerōt l'un l'autre/ & se hayrōt l'un l'autre. Aussi plusieurs faulx Prophetes se leuerōt & deceuront plusieurs. Et pource que iniquite abondera/ la charite de plusieurs refroidira. Mais qui perseverera iusq̄ a la fin/ celui sera sauue. Et ceste euangile du royaume sera p̄schēe en l'unuersel monde/ en tesmōngnage a toutes gens: & lors viēdra la cōsummatiō.

Quand donc vous verrez la bōminatiō de la desolatiō estāt au lieu saint/ laquelle est dicte par Daniel

le prophete (qui lit l'entende): Adonc ceulx qui sont en Judēe/ s'enfuyent aux montaignes: et celui qui sera au toict/ ne descende point pour p̄chēre aucune chose en sa maison: & celui qui sera au chāp/ ne retourne point p̄chēre son vestemēt. Mais malheur aux femmes encēintes/ & aux nourrices en ces tours la. Or priez que vostre fuyte ne soit en hyuer/ ou au sabbath: car alors sera grande tribulatiō/ telle que na este depuis le commencement du monde/ iusque a maintenāt/ & ne sera ta- mais faicte. Et si iceulx tours neussent este abbregez/ toute chair ne seroit pas sauuee: mais pō les esleuz ces tours seront abbregez. Adonc si aucun vō dit: Volcy/ icy est le Christ/ ou la: ne le croyez point. Car faulx Christz & faulx Prophetes se leueront & dōneront grandz signes & miracles: tellemēt que les esleuz aussi seront induits a erreur/ sil est possible. Volcy/ le vous ay p̄dict. Si donc il vous disent: Volcy/ il est au desert: ny allez point. Volcy/ il est aux cabinez: ne le croyez point. Car ainsi q̄ le soleil sort de Orient/ et se monstre iusque en Occident: ainsi sera l'aduenemēt du filz de l'homme. Car ou sera le corps/ la s'assemblerōt les aigles.

Et incontinent apres la tribulatiō de ceulx tours/ le soleil obscurcira/ & la lune ne dōnera pas sa lumiere/ & les estoilles chēdrōt du ciel/ & les vertus des ceulx seront cōmuees: & adonc apparoitra le signe du filz de l'homme au ciel. Et lors se plaindront toutes les natiōs de la terre: & verront le filz de l'homme venāt es nues du ciel/ avec grāde puissance & gloire. Et enuoyera ses anges avec grande voly de trōpe/ & assembleront les esleuz des quatre ventz/ depuis les sommēt des ceulx iusque aux autres extremitēz diceulx. Et de l'arbre du figuier/ apprenez la similitude. Quād desta la brāche diceulx est rēdzē/ & les feuilles produictes/ vō scauez que l'este est prochain. Ainsi/ vous aussi sachez q̄l est prochain aux portes/ quand vous verrez toutes ces choses. Je vous dy en verite/ q̄ ceste generation ne passera point iusque a ce que toutes ces choses se facent. Le ciel & la terre passeront: mais mes parolles ne passerōt point. Mais de ce tour & heure/ nul ne scatt/ ne les anges des ceulx: sinon mon pere seul. Et comme estoient les tours de Noah/ semblablement aussi sera l'aduenemēt du filz de l'homme. Car ainsi qu'ilz estoēt es tours de Noah/ entra en l'arche/ & ne le cogneurēt iusq̄ a ce q̄ le deluge viēnt/ & les osta tous: semblablement aussi sera l'aduenemēt du filz de l'homme. Adonc deux seront au champ/ l'un sera prins & l'autre delaissee: deux mōlōrōnt au moulin/ l'une sera prinse et l'autre delaissee. Veillez donc/ car vous ne scauez a quelle heure vostre seigneur doibt venir. Mais sachez ce/ que si le pere de famille scauoit/ a quelle veillē le larron deuroit venir: certainement il veilleroit/ & ne permettroit que sa maison fust percee. Pource vous aussi soyez prestz/ car le filz de l'homme viēdra a l'heure que ne pensez. Mais qui est le seruiteur fidele et prudent/ que son seigneur a constitue sus sa famille/ affin qu'il leur donne la viande en temps: Bienheureux est celui seruiteur/ lequel quand son seigneur viēdra/ il le trouuera ainsi faisant. Je vous dy en verite/ qu'il se constituera sus tous ses biens. Mais si ce mauuats seruiteur la dit en son coeur: mon seigneur met loing

Marc. 13. b. Luc. 21. e.

Luc. 21. e. a* Pourāt q̄ lors nosorunt aller p̄chēre demil p̄chēre en tel tour les p̄chēre: Strabo sure 16. Aussi cite & Vaspasun: de quoy frōnt rōnus. Des faulx an nōciateurs de Christ. Luc. 21. c.

Joel. 2. b. Marc. 13. c. Luc. 21. c. Math. 24. b. c. c'est p̄chēre leur lumiere.

Signes de la cōsummatiō du monde. Daniel. 11. a.

La parole de Dieu inuaincible.

Luc. 17. f. Marc. 13. d.

Gene. 7. b. D

De veiller. Marc. 13. e. Soubz. 11. a. Luc. 12. e. c* c'est p̄chēre & heure de la nuit.

Du seruiteur fidele et prudent.

Le mauuats seruiteur de son seigneur.

long tēps a venir: & quil comence a frapper ses compaignons seruite's/aussi māger & boire avec les purōgnes: le seigneur diceluy seruiteur d'icēda au tour quil n'attēd pas/ & a l'heure quil ne scait pas: & le d'uisera/ & mettra sa part avec les hypocrites: la sera pleur & grincement de dents.

Chapitre. xxv.

Similitude des vierges qui attendent le seigneur.



Donc le royaume des cieulx sera semblable a dix vierges/lesquelles prindrēt leurs lāpes/ & allerēt au deuant de lespouy. Mais cinq d'icelles/estolēt folles/ & cinq prudētes.

Celles qui estolēt folles/en prēnāt leurs lāpes/ nauoient pas pris d'huile avec elles. Mais les prudētes auoient pris de l'huile en leurs basses/ avec les lāpes. Et cōme lespouy tarδοit a venir/elles sommeillerent toutes & dormirent. Et a la minuyt fut faitc vng cry: Volcy lespouy vient/ sortez au deuant de luy. Adonc se leuerent toutes ces vierges/ & appareillerēt leurs lampes. Et les folles dirēt aux prudētes: Dōnez nous de vostre huile/ car nos lāpes se esteingnēt. Et les prudētes respondrēt/ disans: Assēz q' a l'auēture nous n'en ayōs point suffisamēt pour nous/ & pour vous: allez plus tost ouy vōs acheter/ & en achetez pour vous mesmes. Mais ce pēdant q'elles en alloient acheter/ lespouy vint. Et celles qui estolent prestes/ entrerēt avec luy aux nopces: & la porte fut fermee. Et en la fin les autres vierges vindrēt/ disans: Sei-

Ann. 14. d. Luc. 11. f. Des talens qui sont en possession. Marc. 11. d. Luc. 11. f.

Du moment que le seigneur vient/ malheureusement du seigneur.

gneur/ seigneur ouure nous. Mais il leur rēdit/ & dist: Je vous dy en verite: q' ic ne vous cognoy point.

Vellez donc/ car vous ne scauez ne le tour ne l'heure/ en laquelle le filz de l'homme doit venir. Car ainsi que l'homme qui va dehors/ appella ses seruiteurs et leur bailla ses biens. Et a l'ung donna cinq talentz/ & a l'autre deux/ & a l'autre vng: a chascun selon sa propre puissance: & incontēnt se partit. Mais celuy qui auoit receu cinq talentz/ sen alla/ & traffiqua d'iceulx: & en fect cinq autres. Semblablement celuy q' en auoit receu deux/ en gagna deux autres. Mais celuy qui en auoit receu vng se partit/ & len fouyt en la terre/ & cacha largēt de sō seigneur. Et long tēps apres/ le seigneur de ces seruiteurs vint/ & cōpta avec eulx. Et celuy q' auoit receu cinq talentz vint/ & presenta cinq autres talentz/ disant: Seigneur/ tu mas baillē cinq talentz: volcy/ ten ay gaignē cinq autres par iceulx. Et son seigneur luy dist: Bien/ bon seruiteur & fidele/ tu as este fidele sur peu de chose/ te te cōstitueray sur beaucoup: entre en la toyē de tō seigneur. Puis celuy q' auoit receu deux talentz vint/ & dist: seigneur/ tu mas baillē deux talentz/ volcy deux autres que luy gaignē par iceulx. Son seigneur luy dist: Bien/ bon seruiteur & fidele/ tu as este fidele sur peu de chose/ te te cōstitueray sur beaucoup/ entre en la toyē de tō seigneur. Mais celuy q' auoit receu vng talent vint/ & dist: seigneur/ te congnoissoye/ que tu estois dur homme: recueillant/ la ou tu nas point semē: & assembleāt la ou tu nas point esparc: & moy craingnāt men surs aller/ & ay cache ton talent en terre: volcy tu as ce qui est tien. Et son seigneur respondit/ et dist: Mauuais seruiteur et paresseux/ tu scauois/ que te recueille ou te nay pas semē/ et assemble ou te nay point esparc: il te falloit donc baillier mon argent aux changeurs/ et estant venu te eusse receu le mēty/ avec usure. Allez luy donc le talent/ et le donnez a celuy qui a dix talentz. Car son dōnera a vng chascun qui aura/ & abondera: mais a celuy

Ann. 11. d. Marc. 4. c. Luc. 11. f. d.

qui na rien/ encōre ce quil a/ luy sera oste. Et lettez le seruiteur inutile es tenebres loing: la sera pleur/ & grincement de dents.

Et quand le filz de l'homme sera venu en sa gloire/ et tous les sainctz anges avec luy: aloz se ferra sur le siege de sa gloire/ & s'assemblerōt deuant luy toutes nations/ & les separera les vngz des autres cōme le pasteur separe les brebis des boucs. Et certes il mettra les brebis a la dextre/ & les boucs a la senestre. Adonc dira le Roy a ceulx qui serōt a sa dextre: Venez les benēds de moy/ pe-re/ possēdez le royaume q' vo' est prepare des la cōstitution du mōde: car iay eu faim/ & vous mauez dōne a māger: iay eu soif/ & vo' mauez dōne a boire: iestoye estrange/ & vous mauez receu: iestoye nud/ & vous mauez couuert: iestoye malade/ & vous mauez visite: iestoye en prison/ & vous estes venus a moy. Adonc les iustes luy respondrōt/ disans: Seigneur/ quand te auōs nous deu auoir faim/ & te auōs repeu: ou auoir soif/ & te auōs dōne a boire: & quand te auōs nous deu estrange/ & te auōs receu: ou nud/ & te auōs couuert: ou quand te auōs nous deu malade/ ou en prison/ & sommes venus a toy? Et le roy respondra/ & leur dira: Je vous dy en verite/ que en tāt que lauez faitc a l'ung des plus petis de mes freres icy/ vous le mauez faitc. Adonc dira aussi a ceulx qui serōt a la senestre. Mauddictz departez vo' de moy au feu eternal/ qui est prepare au diable et a ses anges. Car iay eu faim/ & vous ne mauez point dōne a manger: iay eu soif/ & vo' ne mauez pas dōne a boire: iestoye estrange/ & ne mauez point receu: iestoye nud/ & ne mauez point couuert: iestoye malade/ & en prison/ et ne mauez point visite. Et iceulx aussi luy respondrōt/ disans: Seigneur/ quand te auōs nous deu auoir faim/ ou soif/ ou estrange/ ou nud/ ou malade/ ou en prison/ & ne tauons point ministrē? Lors leur respondra/ disant: Je vous dy en verite/ q' en tant que ne lauez faitc a l'ung de ces plus petis icy/ vous ne lauez point faitc aussi a moy. Et iceulx tront en torment eternal/ & les iustes en vie eternelle.

Du dernier iugement.

Les bienheureux. Esai. 58. B. Ier. 17. B. Eccl. 7. B.

* ou son d'atid La forme de l'arrest q' sentē ce q' Christ prononcra d'uius gement.

Les malheureux et maudictz. Ier. 7. d. Psal. 6. d. Luc. 11. f.

Chapitre. xxvi.

Et aduint que quand Jesus eut acheue de dire toutes ces parolles/ il dist a ses disciples: Vous scauez que apres deux tours la solemnite du Passage se fera/ & le filz de l'homme sera baillē/ pour estre crucifie.

Christ predict sa mort. Marc. 14. a. Luc. 22. a. a * De cemol Epoc. 11. B.

Lors s'assemblerēt les principaulx sacrificateurs/ & les scribes/ & les ancēds du peuple/ en la salle du pntict pal des sacrificateurs/ qui estoit nomē Calphe: & fectrēt cōseil/ q' par cautelle prendrōt Jesus/ & loctroient. Et disoient: Non pas au tour de la feste/ assēz quil ne aduienne que tumulte se face entre le peuple.

Jehan. 11. B.

Et cōme Jesh estoit en Beth-anie/ en la maisō de Simō le lepreux/ vne femme ayāt vne boye doignemēt pteux/ vint a luy: & la respādit sur le chef d'iceluy estāt assē a table. Et ses disciples voyās ce/ furent indignez/ disans: Pourquoy se faitc ceste pōtē? Car cest oignemēt icy pouuoit estre vōdu beaucoup/ & estre dōne aux paoures. Et Jesh cognoissāt ce/ le dist: Po' quoy dōnez vo' facheries a ceste femme? Car elle a faitc vne bōe oeuvre euers moy: car vo' auez tousiōs les paoures avec vo': mais vo' ne mauez pas tousiōs. Certes icelle en mettāt cest oignemēt sur mon corps/ elle la faitc po' moy en seuelit. Je vous dy en verite/

Marc. 14. a. Luc. 7. f. Les piez de Christ oincts par vne femme. Jehan. 11. a.

a * ou. Bonne nouvelle. Marc. 1. 8. Luc. 22. 1. Christ vendu par Judas.

Verite/ou sera pres: he cest * Euanglle par tout le monde/sera recite ce quelle a fait/en memoire delle.

Adonc luy des douze q estoit appelle Judas Iscariot/ sen alla au y pncipauls sacrificateurs/ & le dist: Que me voulez vous donner/ & te le vous liureray? Et iceulx luy conlignerent trente pieces d'argent. Et des lors cerchoit oportunte/affin quil le liurast.

Et le premier iour des painis sans leualy/les disciples vindrent a Jesus/luy disant: Du veulx tu q nous te prepariôs a manger le Passage? Et il dist: Allez en la cite a quelcun/ & luy dictez: Le maistre dit: Mon tēpe est pres/te fais le Passage avec mes disciples chez toy.

Et les disciples feirēt cōme Jesus leur auolt entoinct/ & preparerent le Passage.

Et quād le vespre fut venu/il estoit assis a table avec ses douze disciples. Et cōme ilz mangeoient: il dist: Je vous dis en verite/q l'ung de vous me liurera. Et furent grandemēt cōtristez/ & cōmencerēt chascuna luy dire: Seigneur est ce moy? Mais il respōdit/ & dist: Celuy qui a trepe sa main au plat avec moy/cestuy me liurera.

Certes le filz de l'homme sen va/ainsi ql est escrit de luy: mais malheur a cest homme la/par lequel le filz de l'homme sera trahy. Bon luy estoit/ si cest homme la neust pas este nay. Et Judas qui le liuroit/respōdit/ & dist: Rabbi/est ce point moy? Il luy dist: Tu las dit.

Et quād ilz māgeoient/ Jesus print du pain/ & rendit graces/ & le cōpita/ & donna a ses disciples/ & dist: Prenez/ & māgez: ce est mon corps. Et en prenant le * hanap/ & ayāt rendu graces/ il leur donna/ & dist: Beuvez tous de ce: car ce est mon sang du nouueau testamēt/leql est espadu po' plusie's en remissio des pechez. Et te vo' dis: Je ne beurray dorēsnaāt de ce germe de vigne/ iusq a ce tour quād te le beurray nouueau avec vo' au royaume de mō pere.

Et quād ilz eurent dit la louēge/ ilz sen allerent en la mōtagne des Oliues. Adonc Jesus le dist: Vo' tous serez scādaltizez en moy ceste nuit. Car il est escrit: Je frapperay le pasteur/ & les brebis du troupeau serōt dispersees. Mais apres q te seray resuscite/te iray deuant vo' en Galilee. Et Pierre rēdit & luy dist: Jasoit que tous serōt scādaltizez po' toy/toutessoyz iamais te ne seray scādaltize. Jesus luy dist: Je te dis en verite/ que en ceste nuit deuant q le coq chante/tu me renveras trois fois. Pierre luy dist: Quād aussi il me faudroit mourir avec toy/iamais te ne te nyeray. Aussi tous les disciples dirent semblablement.

Alors Jesus vint avec eulx en vng * bourg/appelle c * ou. Se-semant. & dist a ses disciples: Sees vous icy/ iusque a tāt que te voyse la/ & que ie pryte. Lors il print Pierre & les deux filz de Zebedee: & cōmencea a estre cōtriste/ & dolent. Et adonc leur dist: Mon ame est triste iusque a la mort: demeurez icy/ & veillez avec moy. Et sen allant vng peu plus loing/ se prosterna sur sa face/ priāt & disant: Mō pere/ sil est possible/ que ce * hanap passe oultre de moy: toutessoyz non point ainsi cōme te veulx: mais cōe tu veulx. Et vint a ses disciples/ & les trouua dormās/ & dist a Pierre: Ainsi nauez vo' peu veiller vne heure avec moy? Veillez et prytez/ affin que vous nentrez en tentation. Certes le spirit est prompt/ mais la chair est fraisle.

Derechef secondemēt sen alla/ & pria/ disant: Mō pere/ sil n'est possible q ce hanap passe oultre de moy/ sans

q te le bolue: ta volunte soit faicte. Et vint/ & les trouua derechef dormās: car le's yeulx estoēt appesantis.

Et les laissa/ & derechef sen alla/ & pria pour la troisieme fois/ & dist: La mesme polle. Adonc vit a ses disciples/ & le dist: Dormez maintenant/ & reposez. Voicy l'heure est approuchee: & le filz de l'homme sera liure es mains des peche's. Luez vo'/ allōs: voicy/ celuy q me liure est approuche.

Et cōe il parloit encoze/ voicy Judas/ l'ung des douze vint/ & avec luy grāde tourbe enuoyee de par les pncipauls sacrificateurs/ & les ancies du peuple/ avec glaiues & bastōs. Mais celuy q le trahit/ leur donna signe/ disant: Qui cōque te baisseray/ cest luy/ empoignez le. Et incōtinēt vint a Jesus/ & dist: Je te salue Rabbi/ & le baisa. Et Jesus luy dist: Amy/ pour qle chose est tu venu?

Adonc vindrent/ & letterēt les mains sur Jesus/ & lempoignerēt. Et voicy vng de ceulx q estoēt avec Jesus/ estendāt sa main/ & en frappant le seruiteur du pncipal sacrificateur/ luy cōppa l'oreille.

Adonc Jesus luy dist: Remetz ton glaiue en son lieu: car tous ceulx q prendrōt le glaiue/ perdrōt par glaiue. Pise tu q te ne puisse maintenant pryter mon pere/ & il me baille ra/ plus de douze legiōs d'āges: Cōment dōr serōt accōplis les escritures: car ainsi fault il quil soit faict.

A celle heure Jesus dist aux tourbes: Vous estes sortis avec glaiues & bastōs/ cōme apres vng brigand/ po' me pryere. Tous les tours te seoye avec vous enseignant au tēple/ & ne mauez pas prins. Et tout ce a este faict affin q les escritures des prophetes fussent accōplies. Adonc tous les disciples le laisserent/ & sen suyrent.

Et iceulx ayās empoingne Jesus le menerēt a Cayphe le pncipal sacrificateur/ ou les scribes & les ancies estoēt assemblez. Et Pierre le suyuoit de loing/ iusque a la court du pncipal sacrificateur: & entra dedans/ & s'assit avec les seruite's/ affin ql veit la fin. Et les pncipauls sacrificateurs/ & les ancies/ & tout le cōcil/ cerchoēt faulx tesimoingnage contre Jesus/ affin quilz le metissent a mort: & nen trouuēt point. Et cōbten q plusieurs faulx tesimoings fussent venus/ ilz nen * trouuerēt point. Mais en la fin vindrent deux faulx tesimoings/ & dirent: Cestuy a dit: Je puis destruire le temple de Dieu/ & en trois tours le reedifier.

Et le pncipal sacrificateur se leua/ & luy dist: Ne respōds tu rien? Pourquoy tesimoingnēt iceulx contre toy? Et Jesus se taisoit. Lors le pncipal sacrificateur respōdit/ & luy dist: Je te adure par le Dieu viuāt que tu no' diste/ si tu es le Christ le filz de Dieu: Jesus luy dist: Tu las dit: toutessoyz te vo' dis/ q cy apres vo' verrez le filz de l'homme/ seāt a la dextre de la Vertu/ & venant es nuées du ciel. Adonc le pncipal des sacrificateurs destra ses vestemēs/ & dist: Il a blasphemē/ q auōs no' pl' affaire d' tesimoings: Voicy/ vo' auez ouy maintenāt le blasphemē diceluy. Que vo' en sēble? Et iceulx rēdierēt/ & dirent: Il est coupable de mort. Adonc ilz cracherēt en sa face/ & le buffeterēt. Et les autres luy donoēt des coups de poigz/ & dist: Christ/ pphctize no' q est celuy q ta frappe?

Et Pierre estoit assis hors/ en la court. Et vne chambriere vint a luy/ disant: Et toy/ tu estots avec Jesus Galileen. Et il se nya deuant tous/ disant: Je ne scay que tu dis. Et comme il estoit sorty hors de la porte/ vne autre chambriere le veit/ & dist a ceulx qui estoient la: Et cestuy cy estoit avec Jesus Nazarten. Et il

le nya

Christ celebre le Passage: avec ses disciples. Marc. 13. 6. Luc. 22. 6. Marc. 14. 2.

Psalme. 41. Certes le filz de l'homme sen va/ ainsi ql est escrit de luy: mais malheur a cest homme la/ par lequel le filz de l'homme sera trahy.

Marc. 14. 6. 1. Corin. 11. 6. Marc. 14. 6. Luc. 22. 6.

* Hanap n'est pas escrit en luy: mais signifie tout hauffeau.

Marc. 14. 6. Luc. 22. 6. Marc. 14. 6. Luc. 22. 6.

Marc. 14. 6. Luc. 22. 6. Le renyement de Pierre predicte.

8 * ou. lieu. c * ou. Se-semant.

Marc. 14. 6. Marc. 14. 6.

d * cest/ seimēt. Luc. 22. 6. Marc. 14. 6. D: aison de Christ.

Le spirit. La chair. Marc. 14. 6.

Marc. 14. 6.

Marc. 14. 6. Luc. 22. 6.

Marc. 14. 6. Luc. 22. 6. Marc. 14. 6.

Le traistre del ser de Judas. Marc. 14. 6. Luc. 22. 6.

L'oreille cōppée au seruiteur du pncipal sacrificateur. Marc. 14. 6.

Christ ne baist point de grace humaine. Marc. 14. 6. Luc. 22. 6.

Marc. 14. 6. Luc. 22. 6. Marc. 14. 6.

Christ n'est pas escrit en luy: mais signifie tout hauffeau.

Marc. 14. 6. Luc. 22. 6. Marc. 14. 6. Luc. 22. 6.

Marc. 14. 6. Luc. 22. 6. Le renyement de Pierre predicte.

8 * ou. lieu. c * ou. Se-semant.

Marc. 14. 6. Marc. 14. 6.

d * cest/ seimēt. Luc. 22. 6. Marc. 14. 6. D: aison de Christ.

Le spirit. La chair. Marc. 14. 6.

Marc. 14. 6.

Le nra de rechef avec lureniet/disat: Je nay poit cogueu...

Chapitre. p. vij.



Mais quand le matin fut venu/to les princpauls...

Adonc Judas q lauot liure/boyat ql estoit condene/...

Mais les princpauls sacrificeurs ayas prins les...

Et Jesus estoit deuant le preuost/le preuost linterro...

Et le preuost auott de coustume de desturer au peuple...

Et les princpauls sacrificeurs q les ancies psua...

Adonc les gesdarmes du preuost prinbrerent Jesus au pre...

Et euly sortas/ils trouuerent vng hde Cyrenie/nome...

Et aps qlz leurerent crucifste/ils diuiserent ses vestem...

Et de puis six heures tenebres furent faictes sur tou...

Et voila le volle du temple q fut ropu en deux/ depuis...

Et la estolet plusieurs femmes regardas de loig/lesalles...

Et quand le soir fut fait/il vint vng riche homme de...

Jehan. 19. a. L'huist couron...

D Marc. 15. 8.

Et est crucifste. Marc. 15. 8. Luc. 23. d.

Psalme. 22. Luc. 23. e. Marc. 15. c.

De deux laro rons crucifstes avec luy. Sapim. 2. d. Marc. 15. c.

L'huist moq.

Psalme. 22.

Tenebres: des alles Eusebe...

L'huist meurt.

Marc. 15. d. Luc. 23. f. Resurrection...

Les femmes qui auoient admi...

Marc. 15. d. Luc. 23. g. Jehan. 19. g.

Joseph ensue...

Vertical marginal notes on the left side of the page.

Vertical marginal notes on the right side of the page.

le mist en son monument neuf/ quil auolt entaille en la pierre: & apres ql eut roullé vne grâde pierre a lhuys du monument/ se partit. Et Marie Magdalaine & lautre Marie estoient la assises contre le sepulchre.

Marc. 15. b.

Des gardes au monument de Christ.

Et lautre loz q est apres le loz de la pparatid du sabbat couindrent les principauls sacrificateurs/ & les Pharisies vers Pilate/ disans: Seigneur noz auds souuenace q ce seducteur la quâd il viuoit encoze/ a dit: Dedâs troyz tours te resusciteray. Dâc cõmande que le sepulchre soit garde iusq au tiers tour: affin q ses disciples ne viennet & ql ne le desrobet/ & disent au peuple: Il est resuscite des mortz: & le dernier erreur sera pire q le premier. Pilate leur dist: Vous en auez la garde: allez/ & le gardez cõme vous scauez. Iceulx donc sen allerent & garnirēt le sepulchre/ seellant la pierre avec les gardes.

Chapitre. xv. vij.

A a* Grec/ vng po^r premier/ se- lon les Ebi. Gene. 1. a. Marc. 16. a. Luc. 24. 8. Math. 28. a.



Mais au despre des sabbathz/ q comence a luyre au premier tour des sabbathz/ vint Marie Magdalaine & lautre Marie deoir le sepulchre. Et voicy/ vng grâd mouuemēt de terre fut fait. Car l'age du Seig^r descēdit du ciel/ & vint/ & roulla la pierre de lhuys/ & se seolt sur elle. Et sō regard estoit cõme esclair/ & son vestement blanc cõme neige. Et pour la crainte diceluy/ les gardes furent espouantez: & furent fait comme mortz.

Resurrectio de Christ. Marc. 16. 8. Luc. 24. a.

B

Et l'age rēdit & dist aux femes: Ne craignez point: car te scay q vous cerchez Jesus q a este crucifie. Il nest pas icy/ car il est resuscite cõme il a dit: Venez & voyez le lieu ou le Seig^r estoit mis. Et vous en allez bien tost/ & dictez a ses disciples quil est resuscite des mortz. Et voicy il vous precedera en Galilee: vous le verrez la/ voicy te le vous ay predict.

Christ s'appa- roist aux fem- mes.

C

Et elles se partirēt legieremēt du monumēt avec crainte & grâd ioye/ & coururēt l'annocer aux disciples. Mais quâd elles allorēt pour l'annocer a ses disciples/ voicy Jesus leur vint au deuant/ disat: Je vous salue. Et icelles s'approcherēt & empoingerēt ses ptedz/ & l'adorerēt. Adâc Jes^{us} le^r dist: Ne craignez point: allez/ annocēz a mes freres qlz voient en Galilee: & la ilz me verront.

Les gardes an- nōcēs Christ estre resuscite.

D

Les filles quand elles furēt parties: voicy aucūs des gardes vindrēt en la cite/ & annoncerēt aux principauls sacrificateurs toutes les choses q auoient este faictes. Et iculx s'assemblerēt avec les ancies: & apres qlz eurent prins cõseil/ ilz donnerēt grâd argēt aux gensdarmes/ disans: Dictez/ ses disciples sont venus de nuit/ & sont desrobe quand nous dormiōs. Et si le preuost oyt cecy/ noz luy persuaderōs/ & vous assureerōs. Et ayās prins largēt/ fetrēt ainsi qlz estolet enseignez. Et ceste parole a este diuulguee entre les Juifz iusq auio^r dhuy.

Christ s'appa- roist a ses dis- ciples.

Les apostres enuoyez pour prescher. Marc. 16. b.

Et les vnz disciples sen allerent en Galilee/ en la montaigne ou Jesus leur auolt ordōne. Et quâd ilz le viret/ ilz le adorerēt: mais aucuns doubterēt. Dâc Jesus approchāt/ parla a eulx/ disat: Toute autorite m'est dōnee au ciel & en terre. Allez donc & enseignez toutes gens/ les baptizant au nom du pere & du filz & du saint esperit: & les enseignās a garder toutes choses q l'cōques que te vous ay cõmandees. Et voicy te suls avec vous/ tous les tours iusque a la consummatōn du monde.

Fin du Saint Euangile de Jesus Christ/ selon saint Matthieu.



Le commencement de leuan

gille de Jesus Christ filz de Dieu/ aist quil est escrit es pphetes: Voicy/ ien- uoye mon ange deuant ta face/ qui prepa- rera ta voye deuant toy. L'adōy du crēt au desert: Preparez la voye du Seigneur/ faictes ses sentiers droictz.

Marc. 1. 1. uia^r de Mat^{thieu} cõmen- ce l'histoire au baptesme de Jehan. Math. 3. a. Math. 3. 1. Math. 3. 2.

Jehan estoit baptizant au desert/ & preschant le baptesme de repētance/ en remission des pechez. Et toute la region de Judée/ & ceulx de Jerusalem yssotient a luy/ & estolet tous baptizez par luy au fleuve de Jordan cõsef- sans leurs pechez. Et Jehan estoit vestu de poilz de chameau/ de vne ceinture de prau alētour de ses reins: & mägeoiēt des sauterelles/ & miel sauuage: & preschoit/ disant: Plus fort q moy viedra apres moy: duquel te ne suls pas suffisant en me enclināt/ luy deslier la courroye de ses soulters. Je vous ay baptize deaue: mais celuy vous baptizera du saint esperit.

Repentance.

Jehan. 1. d. Math. 3. c. Luc. 3. c.

Et aduint en ces tours la/ q Jesus vint de Nazareth de Galilee/ & fut baptize de Jehan au fleuve de Jordan. Et incōtinēt ql mōtoit hors de leaue/ il velt les cleulx ouuers: & le saint esperit cõme vne coulōbe descendant sur iceluy. Et vne voye fut faicte des cleulx/ disat: Tu es mon filz biē ayme/ auquel tay prins mon bō plaisir.

Christ baptize par Jehan au Jordan.

Mat. 3. d. 17.

Et tātost l'esperit l'enuoye au desert. Et estoit illec au desert quarāte tours: & estoit tēte de satan. Il estoit aussi avec les bestes/ & les anges luy administroient.

Christ illec au desert. Luc. 3. b. Math. 4. a.

Mais apres q Jehan fut liure/ Jesus vint en Galilee/ preschāt les bones nouvelles du royaume de Dieu/ & disant: Le tēps est accōply/ & le royaume de Dieu est approche. Repentez vous/ & croyez a leuangle.

Luc. 4. a. De la p̄dicatōn de Christ.

Actes. 1. d.

Et chemināt aupres la mer de Galilee/ il velt Symon & Andze le frere diceluy tettās le's retz en la mer: car ilz estolet pesche's. Et Jesus leur dist: Venez apres moy: & te vous feray estre pescheurs des hommes. Et incōtinēt laissant leurs retz/ le suivirent.

Symō et An- die appellez. Math. 4. d. Luc. 5. 8.

Et dela/ passant vng peu plus oultre/ velt Jacques filz de Zebedee/ & Jehū frere diceluy/ & iculx accoustrās leurs retz en la nautre/ incōtinēt les appella. Et laissant leur pere Zebedee en la nautre avec les mercenaires/ le suivirent.

Jacq^s & Jehū.

Duis entrerēt en Capernaum: & incōtinēt luy entre aux iours des sabbathz en l'assēblee/ les enseignoit/ et se estonnoiet de sa doctrine: car il les enseignoit/ comme ayant autorite/ & non pas cõme les Scribes.

Luc. 4. b. Christ enseignes assēbles. Jehan. 1. 8. Math. 7.

Lors y auoit en leur assēblee vng hōme ayāt lespe- rit souille/ leq^l fescritā disant: Ah/ que y a il entre nous & toy Jesus Nazareth: es tu venu nous destruire: te scay q tu es le Saint de Dieu. Et Jesus le reprint/ disat: Tais toy/ & soz hors de l'ēde. Et l'esperit souille le des- chtrant & fescritā a haulte voye/ sortit diceluy. Et tous festonnerēt/ tellement quilz senqueroiēt entre eulx/ disans: Quest cecy: quelle est ceste doctrine nouvelle: car aussi il cõmande par autorite aux esperitz souillez/ et il luy obeyssent. Et sa renommee alla incōtinēt par toute la region de Galilee.

Le demoriatō- gurey. Math. 8. d. Luc. 4. e.

Doctrine nou- uelle.

Et tantost

La belle mere de Pierre guo
Matt. 8. 8.
Luc. 4. 1.

Et tantost se partirent de l'assemblee & vindrent en la maison de Simo & Andre/avec Jacques & Jehan. Or la belle mere de Simon estoit couchee/avant la sieure: dont incotinent luy parleret dicelle. Et luy s'approcha & la leua en la prenant par la main/ & incotinent la sieure la laissa/ & les seruoit.

Les malades & impoies gua
Matt. 8. 8.
Luc. 4. 1.

Et quand le soir fust venu/ & que le soleil fust couche: on luy apportoit tous les malades/ & les demoniaques: & estoit toute la cite assemblee a la porte/ & en guerist beaucoup qui estoient deuz de diuerses maladies/ & tectoit plusieurs diables/ & ne laissoit pas parler les diables q' ilz le congnoissent.

* Aucuns ont
doutage) es
tre d'hist.
Luc. 4. 1.
Marc. 1.
L'hist se retire
pour piler.

Et Jesus a l'aube du jour se leva/ & s'en alla en lieu desert/ & prioit la. Et Simo le pouruyt/ & ceulx qui estoient avec luy. Et quand ilz leurent trouue/ ilz luy dirent: Ilz te querent tous. Et il leur dist: Allons auz bourgades prochaines/ affin q' aussi te presche la: car pour ce/ suis te party. Et estoit preschant en leurs assemblees/ & en toute Galilee: & tectoit les diables.

L'hist guarit
le lode.
Matt. 9. 2.
Luc. 5. 6.

Et unz ladze vint a luy le priant: s'agenouillant devant luy/ & luy disant: Si tu veulx/ tu me peulx nettoyer. Et Jesus ayant compassion/ estedit sa main/ si le toucha/ & luy dist: Je le veulx. Soyex net. Et quand il eut parle/ la lepre se partit soudainement de luy/ & fut nettoye. Et luy ayant commande par menace incotinent lenuoya hors/ & luy dist: Garde toy de dire rien a aucun: mais va/ & monstre toy au sacrificeur/ & presente pour ton nettoyage: ment les choses que Moyses a commande/ en tesmoingnage a ceulx. Et quand il fut party/ il comença a publier maintes choses & diuulguer la parole: en telle maniere qu'il ne pouoit plus entrer manifestement en la cite: mais estoit dehors es lieux deserts: & de toutes pars venoient a luy.

Chapitre. ij.

Le paralitiqu
guary.
Matt. 9. 2.
Luc. 5. 6.

Aucuns jours apres derechef entra en Capernaum: & en cuyt q' il estoit en une maison/ dont incotinent plusieurs s'assemblerent/ tellement q' la ne les pouoyent comprendre les lieux qui estoient devant la porte/ & leur disoit la parole.

Remissio des
pechez.
Luc. 5. 2.
Matt. 9. 2.

Et aucuns vindrent a luy qui portoyent unz paralitique/ lequel estoit porte de quatre. Et come ilz ne pouoyent approcher de luy/ a cause de la tourbe/ ilz descouurirent le toit de la ou il estoit: & quand ilz eurent perce/ ilz auallerent le lict auquel le paralitique estoit couche. Et quand Jesus eut veu leur foy/ il dist au paralitique: Filz tes pechez te sont pardonnez.

L'hist parlo
re les pechez.
Matt. 9. 2.
Luc. 5. 2.

Et aucuns des Scribes estoient la assis/ & pesoyent en leurs coeurs: Pourquoi parle ainsi cestuy blasphemex. Qui est ce qui peut pardonner les pechez/ sinon Dieu seul? Et incotinent que Jesus eut cogneu par son esperit qu'ilz pesoyent ainsi en eulx/ il leur dist: Pourquoi pesez vous ces choses en vos coeurs? Lequel est plus facile de dire au paralitique tes pechez te sont pardonnez: ou de dire/ lieue toy/ emporte ton lict & chemine? Et affin que sachez que le filz de l'homme a auctorite en la terre de pardonner les pechez/ il dist au paralitique: Je te dy/ lieue toy: & emporte ton lict/ & ten va en ta maison. Et incotinent se leua/ & emportant le lict/ s'en alla/ deuant tous/ tellement que tous estoient estonnez & glorifioient Dieu/ disans: Jamais nous ne veismes telle chose.

Derechef s'en alla vers la mer: & toute la tourbe ve-

nait a luy/ & les enseignoit. Et quand Jesus passoit/ il velt Levi le filz de Alphee/ assis a la banque/ & luy dist: Suis moy. Lequel se leua/ & le suivit. Et aduint que quand il seoit a table en la maison diceluy/ plusieurs fermiers/ & pecheurs seoyent ensemble a la table avec Jesus & ses disciples: car plusieurs estoient qui lauoyent suluy.

Et les Scribes & Pharisiens voyans qu'il mangeoit avec les fermiers & pecheurs: disoyent a ses disciples: Pourquoi mange il & boit avec les fermiers & les pecheurs. Et Jesus ayant ouy/ leur dist: Les sains n'ont que faire de medecin: mais ceulx q' sont malades. Car le ne suis pas venu appeler les justes/ mais les pecheurs a repentance.

Aussi les disciples de Jehan & des Pharisiens ieusnotent: lesquelz vindrent/ & luy dirent: Pourquoi ieusnotent les disciples de Jehan & des Pharisiens/ & tes disciples ne ieusnotent point? Et Jesus leur dist: Les enfans des nopces peuent ilz ieusnoter tant q' le pouy est avec eulx? Durant le temps qu'ilz ont le pouy avec eulx/ ilz ne peuent ieusnoter. Mais les jours viendront quand le pouy leur sera oste: alors ilz ieusnoteront en ces jours la.

Nul ne coust une piece de drap non affuste au veste: met dieu: autrement elle emporte son rempliage neuf/ du vest: & se fait plus grande rompure. Aussi nul ne met le vin nouveau auz barils veteulx: autrement le vin nouveau rompra les barils/ & le vin sera espendu/ & les barils pertront. Mais le vin nouveau doit estre mis es barils neufs.

Et aduint/ que quand il passoit auz jours des Sabbaths/ entre les blez/ ses disciples comencerent a cheminer arrachans des espics. Et les Pharisiens luy disoyent: Vela/ pourquoi font ilz auz jours des Sabbaths ce que nest pas licite? Et il leur dist: Ne leustes vous jamais q' fust David quand il eut necessite/ & eut faim/ luy & ceulx qui estoient avec luy: come il entra en la maison de Dieu au temps de Abiathar principal sacrificeur/ & mangea les pains de proposition/ lesquelz il nestoit licite manger sinon auz sacrificeurs: & en donna aussi a ceulx q' estoient avec luy? Et le dieu dist: Le Sabbath est fait pour l'homme/ & non point l'homme pour le Sabbath/ & ainsi le filz de l'homme est Seigneur aussi du Sabbath.

Chapitre. iij.



Gentra derechef en l'assemblee/ & la estoit unz homme q' avoit la main seiche. Et prenoit garde sus luy/ si le gueroit es sabbaths: affin q' ilz l'accussassent. Et il dist a l'homme qui avoit la main seiche: Leue toy au milieu. Puis leur dist: Est il licite de bien faire durant les sabbaths/ ou mal faire? sauver lame/ ou la perdre? Mais ceulx se taisoyent. Et luy les regardant tout a l'environ avec indignation: contriste pour l'aveuglement de leur cuer/ dist a l'homme: Et les ta main. Et il les tendit: & la main luy fut restituée saine comme l'autre.

Et les Pharisiens yssus/ tantost fetret conseil avec les Herodites alencotre de luy/ coment ilz le pourroient mettre a mort. Et Jesus avec ses disciples se retira vers la mer: & grand beede le suivit de Galilee/ & de Judée & de Jerusalem/ de Idumee/ & de par dela le Jordan. Et grand beede de ceulx qui habitoyent a l'environ de Tyr & de Sidon/ vindrent a luy/ quand ilz oyrent les choses q' faisoit.

Et Jesus comanda a ses disciples que la nacelle luy fust procuree a cause de la tourbe/ affin quelle ne le oppressast:

Matt. 9. 11.
appelle.

Matt. 9. 11.
Luc. 5. 1. 4. 5. 2.

L'hist bantat
les pecheurs.

Matt. 9. 8.
Luc. 5. 1.
1. Tim. 4. 6.

L'hist predic
les disettes et
souffrances des
disciples.

D

Les disciples
curieux les
espics auz sab
baths.
Matt. 12. 2.
Luc. 6. 2.

1. Samu. 21. 8.

L'hist guarit
la main seiche
Matt. 12. 2.
Luc. 6. 8.

Entrepris des
Pharisiens con
tre l'hist.
Matt. 12. 8.

Matt. 4. 2.

B

Malades tou
chez de l'huiff
recourent qua
nson.

pressast: car il en guarissoit beaucoup/ tellement que tous
ceulx qui estoient affligez se fourtoient contre luy/ affin
qu'ilz le touchassent. Et les esperitz souillez/ si tost
qu'ilz le veoient se tectoient deuant luy/ et criotent/disans:
Tu es le filz de Dieu. Et leur deffendoit en mena
ceant/qu'ilz ne se manifestassent point.

Matt. 10. a.
Luc. 9. a.

Apotres en
uoyez p'scher.

Matt. 10. a.
Luc. 9. c.

* Du / Bene
reges. Matt.
וְיָהוּדָא
ou sels hiero.
וְיָהוּדָא
Bene-raan.

Puis monta en la motaigne/ et appella a soy ceulx qui
voulut/ lesqz vindrent a luy. Et feist que furent dou
ze avec luy/ et qu'il les enuoya prescher: et auoit auctorite de
guarir les maladies/ et de ietter hors les diables. Et a
Simon imposa nom Pierre/ et a Jacqs filz de Zebedee/
et a Jehu frere de Jacqs/ leur donna noms* Boanerges/
qui est interprete filz de tonnerre. Et Andre/ et Philippes/
et Bar-thelemi/ et Matthieu/ et Thomas/ et Jacqs filz
de Alphee/ et Thaddee/ et Simon le Cananeen/ et Ju
das Iscariot/ lequel le traist.

Matt. 9. d. u. b.
Luc. 9. c.

Blaspheme.

Et viennent en la maison/ et dereschef la tourbe s'assem
bla si que nullemet ne pouoit auoir soy de manger le
pain. Et quand les stes eurent ouy ce ilz sortirent pour
le tenir/ car ilz disoient: Il est hors du sens. Aussi
les Scribes qui estoient descendus de Jerusalem/ disoient:
Il a Beel-zebub/ et par le price des diables il iette hors
les diables. Mais quand il les eut appelez a soy: il
leur disoit par similitudes:

Comment peut Satan ietter hors Satan: Et si le
royaume est diuise en soy mesme/ ce royaume la ne peut
durer. Et si la maison est diuisee alencotre de soy mes
me: ceste maison la ne peut subsister. Et si Satan se lie
ue alencotre de soy mesme et est diuise/ il ne peut durer:
mais il a fin. Qui ne peut piller les vaisseaux du fort
entrant en la maison d'iceluy/ si premier il ne lie le fort: et
adonc il pillera sa maison.

Matt. 12. c.
Luc. 11. b.

Blaspheme co
tre le Sainct
esperit.

Je vous dy en verite que tous pechez serot pardonez
aup filz des homes/ et quelcques blasphemies par lesqz
ilz auront blasphemie. Mais qui blasphemera cote le
sainct esperit/ il na point de remission eternellement:
mais est tenu coupable de eternal iugement: car ilz di
sotent: Il a le spirit souille.

Les freres pa
res de l'huiff.
Matt. 12. d.
Luc. 8. d.

Lors sa mere et ses freres viennent: et estans dehors/
ilz enuoyent aucuns a luy pour l'appeller. Et la tour
be estoit assise alentour de luy/ et luy dient: Voicy/ ta me
re et tes freres la dehors te demandent. Et il leur res
pondit/ disant: Qui est ma mere/ et qui sont mes freres?
Et en regardant alentour de soy les disciples qui estoient
assis/ il dist: Voicy ma mere et mes freres: car qui fera la
volute de Dieu/ celuy est mon frere/ ma soeur et ma mere.

Chapitre. iij.

Et comença dereschef a enseigner aupres de
la mer: et moult grande tourbe s'assembla a luy/
tellement que luy monte en vne nauire/ estoit
assis sus la mer: et toute la tourbe estoit a terre
aupres de la mer. Et leur enseignoit moult de choses en
similitudes: et leur disoit en sa doctrine. Escoutez/ vo
cy vng semeur/ est yssu pour semer. Et aduint que en
semant/ certes vne semence cheut pres la voye/ et les oy
seaux du ciel vindrent et la mangerent. Et l'autre cheut
en lieux pierreux/ ou elle nauoit guere de terre: et incont
nent elle se leua: car elle nauoit point profondeur de ter
re. Et quand le soleil fut leue/ elle fut brullee: et a cause q'elle
nauoit pas de racine/ elle se lcha. Et l'autre cheut en
tre les espines: mais les espines monterent/ et l'estouffe

Similitude
du semeur.
Matt. 13. a.
Luc. 8. a.

rent: et ne rendit pas de fruct. Et l'autre cheut en bon
ne terre et donoit du fruct morat et croissant: et lune appor
toit fruct tretiesme/ l'autre soyxtiesme/ et l'autre centies
me. Aussi leur disoit: Qui a oreilles pour ouyr/ ouye.

Et quand il estoit seul/ ceulx qui estoient entour luy
avec les douze/ l'interrogerent de la similitude. Et il leur
disoit: A vo^s est done de cognoistre le secret du royaume
de Dieu: mais a ceulx qui sont dehors/ toutes choses
leur sont faictes en similitudes: affin que les regardans
regardent/ et ne voyent pas: et que les oyans oyent/ et nen
tendent pas: affin qu'ilz n'adviene qu'ilz se couuertissent/ et
que les pechez leurs soient pardonez. Puis il leur dist:
Ne scauez vous pas ceste similitude? Et comment cog
noistrez vous toutes les similitudes? Le semeur/
seme la parole. Mais ceulx qui sont aupres de la voye/
sont ceulx ou la parole est semee. Et quand ilz sont ouye/
incontnent vient Satan/ et oste la parole laquelle estoit se
mee en leurs coeurs. Et semblablement ceulx qui sont se
mez sur les lieux pierreux: sont ceulx lesquels quand ilz
ont ouy la parole/ incontnent la receoyent avec ioye: et
nont pas de racine en eulx mesmes/ mais sont de petite
duree: puis quand tribulation et persecucion est leuee pour
la parole/ ilz sont incontnent scandalizez. Et les
autres qui sont semez entre les espines/ ce sont ceulx
qui oyent la parole: mais les sollicitudes de ce monde/ et
deception de richesses/ et les concupiscences suruenantes
enuers les autres choses/ estouffent la parole: et est faicte
sans fruct. Mais ceulx qui sont semez en bone terre/
sont ceulx qui oyent la parole et la receoyent/ et font fruct
lung tretiesme/ l'autre soyxtiesme/ et l'autre centiesme.

Matt. 13. b.
Luc. 8. b.
Matt. 13. c.
Jean. 11. f.
Romains. 1. a.

Declaration
de la similitu
de.
Matt. 13. b.
Luc. 8. b.

Bl.

C

Et leur disoit: La chandelle est elle allumee/ affin
qu'elle soit mise souz le muid ou souz le lic: et n'est ce pas
affin qu'elle soit mise sur le chandelier? Car il n'est rien de
secret/ qui ne soit manifeste: et rien n'est fait pour estre cele:
mais affin qu'il aduene a estre manifeste. Si aucuns a
oreilles pour ouyr/ ouye. Et leur disoit: Regardez quelle
chose vous oyez. En quelle mesure vous mesurerez/ ainsi
vous sera mesure/ et a vo^s qui oyez sera adouste. Car
celuy qui a il luy sera done: et qui na rien/ aussi mesme
ce qu'il a/ luy sera oste.

a * Luc. 11.
et tra po
nere: bit
elle.
Matt. 13. c.
Matt. 7. a.
Luc. 8. f.
Matt. 13. b.
Luc. 8. c.

Et disoit: Ainsi est le royaume de Dieu/ come si vng
hoie tectoit la semence en la terre/ puis dorme/ et se lieue de
nuict et de jour: et que la semence germe et croisse quand ice
luy n'en scatt rien/ car la terre fructifie de soy mesme: pinte
ment herbe/ apres espietz/ et apres le plein froment en
lespy. Et quand le fruct est produit/ et tost il met la fau
cille/ a cause que la moisson est preste.

Similitude
de l'accroisse
ment de la se
menue.

Et disoit: A quoy serons nous semblable le royaume
de Dieu: ou a quelle similitude le comparerons nous? Il
est ainsi come le grain de seneue: lequel quand il est seme en
terre/ est le plus petit de toutes les semences qui sont en
terre: et quand il est seme il se lieue/ et est fait plus grand
que toutes pozees/ et fait grandz rameaux/ en telle ma
niere que les oyseaux du ciel se peuuent abriter souz son
ombre.

Du grain de
seneue.
Matt. 13. d.
Luc. 13. d.

Et par plusieurs telles similitudes il parloit a eulx/
la parole selon qu'ilz pouoient ouyr/ et ne parloit point a
eulx sans similitude: mais a part il cyposoit tout a ses
disciples.

Matt. 13. e.

Et en celuy tour/ quand le Despre fut venu/ il leur dist: D
Passons outre. Et quand ilz eurent laisse la tourbe/ ilz le
prennent

Les disciples
sont en peril.
Luc. 8. d.
Matt. 8. c.

prenent come il estoit en la nauire : mais aussi d'autres
necesses estoient avec luy. Et lors fut faicte grande
tempete de vent. Et les vndes se tectoient en la nauire / telle
ment que icelle la sembloit. Et luy il estoit en la poupe
dormant sur vng aurreiller. Et ilz se succillent a luy
dicit: Maisire / ne te chault il que no^s perissons? Et en
se leuant il menaça le vent / et dist a la mer: Tais toy / et te
tiens quoye. Lors le vent cessa / et fut faicte grande tran-
quillite. Et leur dist: Pourquoi estes vous ainsi crain-
tiffz? Comment navez vous point de foy? Et crain-
grent de grand crainte: et disoient l'ung a l'autre: Mais
qui est cestuy cy que le vent et la mer luy obeyssent?

Chapitre. v.

a^s aucuns
vnt pour
des croies.

Matt. 8. d.
Luc. 8. d.



G Vindrent oultre la mer / en la region des
Gadarentes. Et quand il fut yssu de la na-
uire / incotinent des monumens vnt au de-
uant de luy vng homme ayant vng esperit souille /
lequel auoit sa demeure es monumens: et nul ne le pouuoit
ster de chaines / pour ce qu'il souuet quand il auoit este lie de
ceps et de chaines / il auoit rompu les chaines et mis en pie-
ces les ceys / et ynone ne le pouoit amoderer: et estoit tous-
tois de nuict et de iour aux montaignes et aux sepulchres
cryant et soy frappant contre les pierres. Et quand de loing il
velt Jesu^s / il acourut a le adora: et cryant a haulte voye / dist:
Quia il entre moy et toy Jesus filz du Dieu souuerain?
Je te adure de par Dieu / que tu ne me tormentes: car il luy
disoit: Doyde hors de cest homme / esperit souille. Et le
interroquoit: Quel est ton nom? Et il luy rēdit / disant:
Legion est mon nom: car nous sommes plusieurs. Et le
priott moult quil ne les enuoyast hors de la region.

Le demoniaq
quiert par
luy.

Le diable re-
connoissant
Christ.

D La estoit aupres des montaignes vng grand trop-
peau de porceaux / paiffat. Et tous les diables le priott /
disans: Enuoye nous es porceaux / affin que nous en-
trions en eulx. Et Jesus incotinent leur permit. Et
les esperitz souillez yssus / entrerēt es porceaux / et le trop-
peau se fourra impetueusement en la mer / et estoit enui-
ron deuy mille: et furent estouffez en la mer. Et ceulx
qui paiffotēt les porceaux sensuyrent / et l'annoncerēt
en la cite / et par les champs.

Les diables
a portz.

Lors sont sortis pour veoir ce qui auoit este faict: et
vindrent a Jesus / et voyent celui qui auoit este deye du
diable / assis / de bon sens / lequel auoit eu la legion
et eurent crainte. Et ceulx qui le auoient deu / leur racōpte-
rent comment auoit este faict a celui qui auoit eu le dia-
ble / et des porceaux. Dont ilz comencerent a se prier
quil se partist de leur quartiers. Et quand il fut entre
en la nauire / celui qui auoit este deye du diable le priott
affin quil fust avec luy. Mais Jesus ne le permit point /
ains luy dist: Vaten en ta maison aux tiens: et leur annon-
ce cobien grandes choses Dieu ta faict: et comment il a eu
mercy de toy. Lors sen alla / et comença a prescher en
Decapols cobien grandes choses Jesus luy auoit faict.
Et tous s'esmeruillolent.

Luc. 8. f.

Depuis la
misericorde de
Dieu.

Le
Suz
nague.
De la fille de
Zarus resuscite.
Matt. 9. c.
Luc. 8. f.

L Et quand Jesus fut passe derechef a l'autre riuē en vne
nauire: grande tourbe s'assembla a luy: et estoit pres de la
mer. Et vnt vng des principaulx du college qui auoit
nom Jait^s vnt. Et quand il le vnt / il se tetta a ses piedz /
et le priott moult / disant: Ma fille est ded a la fin: te te prie
que tu vienes et que tu mettes les mains sur elle / affin quelle
soit sauuee et qu'elle viue. Il sen alla avec luy / et moult grā-
de tourbe le suyuoit / et le pressolent. Et vne femme

qui auoit eu le flux de sang douze ans / et auoit moult
souffert de plusieurs medecins / et auoit despendu tout le
sien / et nauoit rien proffite / mais luy en estoit pte venu:
quand elle ouyt parler de Jesus / elle vnt entre la tour-
be par derriere / et toucha son vestement: car elle disoit: Si
tant seulement te touche ses vestemens / te seray guarie.
Et incotinent fut la fontaine de son sang seichee: et sen-
tit en son corps quelle estoit guarie de ce fleau.

La femme gua-
rie du flux de
sang.

Et incotinent Jesus cognoissant en soy mesme que ver-
tu estoit yssue de soy / il se retourna vers la tourbe / et di-
sot: Qui a touche mes vestemens? Et ses disciples
luy disoient: Tu voyes que la tourbe te presse / et tu dis:
Qui ma touche? Et il regardoit tout alentour pour
veoir celle qui auoit faict ce. Et la femme craignant et
treblant / scachāt ce qui estoit faict en elle / vnt et se tetta
deuant luy / et luy dist toute la verite. Et il luy dist: Fille /
ta foy ta sauuee / va te en pais / et soye guarie de tō fleau.

Luc. 8. g.
Foy.

D
Matt. 9. g.
Luc. 8. g.

Jceluy encoze parlant / les messagers vliēent de chez
les principal du college / disans: Ta fille est morte / po^s quoy
travaille tu plus le maistre? Et Jesus incotinent oyant
la parole qui se disoit / dist au principal du college: Ne crains
point / seulement crois. Et ne permit pas que aucun le
suyuist / sinon Pierre / et Jacques / et Jehā frere de Jacques.

Et vnt en la maison du principal du college / et vnt le
tumulte / et ceulx qui plouroient et menotent fort grand
dueil. Et quand il fut entre dedens / il leur dist: Pourquoi
vous troublez vous et plourez? La fille n'est point mor-
te: mais elle dort. Et se riotēt de luy. Mais en les fai-
sant tous aller dehors / vnt le pere et la mere de la fille /
et ceulx qui estoient avec luy / et entre ou la fille estoit gi-
sante. Et en tenant la main de la fille / luy dist: * Tha-
litha * Kumi / qui est interprete / fille (ie te dy) steue toy.

* Thalitha.
* Kumi.
* Kumi.
* Kumi.

Et incotinent la fille se leua / et cheminot: car elle
estoit en eage de douze ans. Et furent estonez d'ung grand
estonnement. Et leur commanda moult que nul ne le
sceuist: et dict que on luy donnast a manger.

Chapitre. vij.

Lors se partit de la / et vnt en son pays: et ses
disciples le suyuoit. Et quand le Sabbath
fut venu / il comença a enseigner en la con-
gregation / et beaucoup de ceulx qui soyolent /
sestonoyent de sa doctrine / disans: Dont viennent a cestuy
ces choses: et quelle est la sapiece qui luy est donee / et tel-
les vertus qui sont faictes par ses mains? N'est ce pas
cestuy charpentier filz de Marie / et frere de Jacques et
de Joses / et de Jude / et de Simon? Et ne sont point ses
soeurs icy vers nous? Et estoient scandalizez de luy.
Lors Jesus leur disoit: Nul prophete n'est sans honneur /
sinon en son pays / entre ses parens / et en sa famille.
Et ne pouoit la faire aucune vertu: sinon quil guarit quel-
que peu de malades en mettant les mains sur eulx / et
s'esmeruillot / pour leur incredulite: et alloit a lenuiron
par les villages enseignant.

A
Matt. 13. g.
Luc. 4. c.

Leust mespri-
se des siens.
Matt. 13. g.

Matt. 13. g.
Luc. 4. d.
Jehan. 4. f.

Incredulite.

Il appella aussi les douze: et comença les enuoyer
deuy a deuy / et leur donnoit auctorite sus les esperitz
souillez: et leur commanda quilz ne portassent rien en
la voye / sinon vne verge seulement: ne besasse / ne pain /
ne monnoye en leur celture: mais quilz fussent chauffez
de * sandalles / et quilz ne se vestissent point de deuy rob-
bes. Et leur disoit: En quelconque lieu que vous entre-
rez en la maison / demeurez la / usque a tant que vo^s par-
lez dillec.

B
Matt. 10. a.
Luc. 9. a. 2. 10. B

* cest certain
souliers legi-
ers: desquelz
bisoient mes-
mes les femmes

Matth. 13. 9.

itez dillec. Et quicôques ne vo⁹ receurôt / ne vous oyôt: Vous partans de la / scouez la poulde de dessoubz vos piedz en tesmoignage cōtre eulz. En verte le vous dy / q^l sera plus facile a porter aux Sodomites / q^z Amozites au tour du iugement / que a ceste cite la.

Eulz estās partis / preschoient q^z se amendassent / z tetotēt hors moult de diables / z oignoēt d^huyple moult de malades / z les guerissoyent.

Quelle estime Herode a de J^hist. Matth. 14. a. Luc. 9. a.

Et le roy Herode en ouyt parler (car son renom estoit manifeste) z disoit: Jehan qui baptizoit est resuscite des mortz: z pourtant les vertus oeuvrēt en iceluy. Les autres disoient: Cest Elia. Et les autres disoient: Cest vng prophete / ou cōe vng des prophetes. Et quād Herode eut ouy ce / il dist: Cestuy est Jehā que iay decapite / il est resuscite des mortz: car iceluy Herode avoit enuoye z prins Jehan / z le lya en prison / pour Herodias femme de Philippes son frere / a cause quil lauoit prinse en mariage. Car Jehan disoit a Herode: il ne test point licite dauoir la femme de ton frere. Et Herodias ^a cerchoit occasion sur luy: z le vouloit occir / mais pas ne pouoit. Car Herode craignoit Jehan / sachāt quil estoit homme iuste z saint / et ^b lauoit en reuerce / z le ayant ouy / faisoit beaucoup de choses: et le oyot voluntiers.

De Jehā decapite sous Herode. Matth. 14. a. Luc. 9. a.

a * ou met- tout aguet.

b * ou le gar- soit.

Matth. 14. a.

Or quād le tour opportun fut venu / q^z Herode fect le soupper du tour de sa natuite aux princes / z capitaines z principaulz de Galilee. Et quand la fille dicelle Herodias fut entree / z eut dans: z alle eut pleu a Herode / z aussi a ceulz qui estoient assis ensemble a table / le roy dist a la fille: Demāde moy ce q^z tu veulz: z te le te doneray. Et luy lura: Quelcōque chose q^z tu demāderas ie le te doneray: iusque a la moitie de mon royaume. Et quād icelle fut partie / elle dist a sa mere: Duc demāderay te: Et icelle dist: La teste de Jehā baptiste. Et quād elle fut rētre hastuement au roy / elle demāda / disant: Je veulz que prestemēt tu me donne la teste de Jehan baptiste en vng plat. Et le roy fut cōtriste pour le iurement: et pour ceulz q^z estoēt assis ensemble a table / il ne la voulut pas escōduire. Et le Roy incontnēt y enuoya le Bourreau: z cōmanda q^l apportast la teste diceluy. Et cestuy sen alla / z le decapita en la prison: z apporta la teste diceluy dedās vng plat. Et la dōna a la fille / z la fille la dōna a sa mere. Et quād ses disciples ouyrēt ce / ilz vindrēt / z emporterēt son corps / z le mtrēt en vng monumēt.

La teste de Jehan Baptiste ostroye a la dancresse.

Jehan enseulz Matth. 14. b. Luc. 9. b.

Matth. 14. b. Luc. 9. b.

Loz les apostres se assēblerent a Jesus: z luy anoncerent toutes les choses q^z auoient faictes / z quillz auoient enseignes. Et il leur dist: Venez vous en a part en lieu desert: z reposez vo⁹ vng petit: car ilz estoēt plusieurs qui venoēt z alloēt / z nauoient espace de māger. Et sen alla en vng lieu desert a part a tout vne nauire. Les tourbes les vtrēt en aller / z plusieurs le cogneurent. Et coururēt la ensemble a pied de toutes les citez / z y vindrēt deuant eulz / z conuindrēt vers luy.

Le J^hist. 2^e figure le peuple au desert. Matth. 9. d.

Matth. 14. b. Luc. 9. b.

Et quand Jesus fut yssu hors: il veit moult grāde tourbe / z eut cōpassion de eulz: car ilz estoient comme brebis nayans point de pasteur. Et commença leur enseigner plusieurs choses.

Et estāt la grād heure / ses disciples vindrēt a luy / disans: Le lieu est desert. Et est la grād heure: rēuoye les / affly quilz allent aux villages z bourgades alenuit / z q^z archēt des pains pour eulz mesmes: car ilz nont q^z manger. Et il respōdit z leur dist: Vous / dōnez leur a

māger. Et ilz luy dtrēt: Que nous allons / z achetons des pains pour deuy cens deniers / et leur donnons a māger? Mais il leur dist: Cōbien auez vo⁹ de pains? allez z voyez. Et quād ilz le sceurent / ilz dient: cinq / et deuy poissons. Loz il leur cōmanda q^z les fectent tous asseoir par tables sur lherbe verte. Et ilz fassirent par renees / par centaines z cinquantes. Et quand il eut prins les cinq pains z les deuy poissons / z ayant leue la veue au ciel / benesi / z rōpit les pains: z les bailla a ses disciples affin quilz les rāissent deuant iceulz: z despartit les deuy poissons a tous. Et en mangerent tous / z furent rassastes. Et recueillirent des restes / douze corphins pleins: z des poissons. Et ceulz qui auoēt mange estoient enuiron cinq mille hommes.

Cinq mille hommes repuz de cinq pains z deuy poissons. Jehan. 6. 8. Matth. 14. e. Luc. 9. d.

Puis incontnēt cōtreignit ses disciples monter en vne nauire: z aller deuant luy oultre la mer vers Bethsaida / tandis quil donneroit congé a la tourbe.

Matth. 14. e.

Et quand il les eut laisse / il sen alla en la montaigne pour prier. Quād le soir fut venu / la nauire estoit au milieu de la mer / z luy il estoit seul en la terre. Et veit quilz auoient peine en nauigeant: car le vent leur estoit cōtratre. Et enuiron la quatrieme veille de la nuit il vint a eulz chemināt sur la mer / z vouloit passer oultre eulz. Mais quand iceulz le vtrēt cheminant sur la mer / ilz cyberēt que ce fust vng pharissime / z se escrierent: car ilz le vtrēt tous / z furent troublez. Et tātost il parla avec eulz / z leur dist: Ayez confiance / cest moy / ne craignez point. Et mōta a eulz en la nauire / z le vtrēt. Et encoze plus se esdōnoient z esmerueilloient en eulz mesmes. Or nauoient ilz point entendu des pains: car leur coeur estoit auēgle.

Matth. 14. e. Jehan. 6. 6. Luc. 9. e.

Le J^hist. 2^e figure nāt sur la mer

Matth. 14. e.

Et quand ilz furent passez / ilz vindrēt en la terre de Genesareth / z prindrēt port. Et quād ilz furent yssus de la nauire / ilz le recogneurent incontnēt. Et coururent par toute ceste region: z cōmencerent a appozer en licteres ceulz qui estoient malades / quād ilz oyōt dire le lieu ou il estoit. Et en quelconque lieu q^l entroit par les villages / ou citez / ou champs / ilz mettoient les malades es places: z le pryoient que au moins ilz peussent toucher le bord de son vestement: et quiconques le touchoient estoient guaris.

Malades guaris au touche- mēt de la robe de J^hist.

Chapitre. viij.



Les Pharistens / et aucuns des Scribes qui estoēt venus de Jerusalem / se assēblerent a luy. Et quand ilz vtrēt que aucuns de ses disciples māgeoient le pain avec leurs mains cōmunes / cest a dire sans estre laues: ilz les vitupererēt. Car les Pharistēs z tous les Juifz / ne mangent / si souuent nont laue les mains / tenans la tradition des anciens. Et retourmans du marche: silz ne sont laucz / ilz ne mangent point. Et y a moult dautres choses lesquelles ont prinse a garder: comme lauemens des hanapz / des gobelets / et vaisseaulz daeray / et des licz.

Des baines ordōnāces des Pharistens. Matth. 23. a.

En apres les Pharistens z les Scribes luy demandoient: Pourquoi ne cheminent point les disciples selon la tradition des anciens: mais māgent le pain sans lauer les mains? Et iceluy respōdit / z leur dist: Asatāh a bien prophētize de vous hypocrites cōme il est escrit: Ce peuple cy me honnoze des leures / mais leur coeur est loing de moy. Et me seruent en vain enseignans doctines

Matth. 23. a.

Hypocrites.

Les traditōes des hommes. Matth. 23. b.

etlines & comandemens des homes: car en delaisant le comandement de Dieu: vous gardez les trad'ions des homes: comme les lauemens des gobeletz/ & des hanapz: & faictes moult d'autres choses semblables.

Et leur disoit: Vous avez bien* retette le comandement de Dieu / assy que vous gardissiez vostre tradition: car Moyses a dit: Honnore ton pere et ta mere: et celui qui aura maudict son pere/ou sa mere/ quil meure de mort. Mais vous dictez: Si l'home a dit/au pere/ou a la mere Koban/ cest a dire quelcōque don qui sera faict par moy/ sera pour ton profit: & si ne luy permettez plus quil faice autre chose quelcōque a son pere/ou a sa mere: antichristans la parolle de Dieu par vostre tradition/ que vous avez baillie: et faictes moult d'autres choses semblables.

Puis appella a soy toute la tourbe/ & leur disoit: Escoutez moy tous & entendez. Il ny a rien hors de l'home qui entre en luy/ qui le puisse souffler: mais les choses qui procedent de luy/ ce sont celles qui soufflent l'home. Si aucun a aureilles pour ouyr/ oye. Et quand il fut entre en la maison arriere de la tourbe/ ses disciples l'interroguerent de la similitude. Et il leur dist: Estes vous ainsi sans entendement? N'entendez vous point encore/ que tout ce que par dehors entre en l'home ne le peut souffler: car il n'entre point en son coeur: mais au Vētre/ & sort par* egestō/ purgeāt toutes les vīades.

Et disoit: La chose qui sort de l'home icelle souffle l'home. Car de par dedens du coeur des homes procedent mauvaises cogitations/ adulteres/ fornicatōs/ homicides/ larcins/ avarice/ malices/ fraude/ infamete/ mauvais regard/ blasphemies/ orgueil/ folte. Toz ces mauylx procedent du dedens/ & soufflent l'home.

Et apres se leua & sen alla aux fins de Tyr & de Sidon: & entrāt en vne maison: il ne voulut point q' aucun le sceust/ mais il ne peut estre cele: car incontinent que vne femme/ de laquelle la fillette avoit vng esperit souille/ eut ouy parler de luy: elle vint et se tetta a ses piedz. Et ceste femme estoit Grecque/ de nation Syrophenticienne. Et icelle le prioit q' l'ettast le diable hors de sa fille.

Mais il luy dist: Laisse prīnter les enfans estre rassasiez: car il n'est point bon de prendre le pain des enfans/ & le letter aux petits chiens. Et icelle respondit/ & luy dist. Duy bien Seigneur/ mais aussi les petits chiens mangent soubz la table des miettes des enfans. Et il luy dist: Pour ceste parolle/ va ten: le diable est yssu hors de ta fille. Et quand elle sen futallee en la maison: elle trouva sa fille couchee sur le lict/ & le diable yssu dehors.

Et derechef quand il fut party des fins de Tyr/ & de Sidon/ il vint a la mer de Galilee/ par le milieu des cōtrees de* Decapolis. Et luy amenent vng sourd/ et muet: & le prioterent quil mist sa main sur luy. Et quand il eut prins de la tourbe a part/ il mist ses doigtz es aureilles diceluy/ & ayant crache/ toucha sa langue/ puis en regardāt au ciel il gemist & luy dist: * Hephathah/ q' est a dire ouvre toy. Et incontinent ses aureilles furent ouvertes: & le liē de sa langue fut desliē/ & parloit drottement. Et leur comanda/ quilz ne le dissent a personne. Mais tant plus quil leur deffendoit/ de tant plus ilz le publoyēt/ & de tant plus se esdonōt/ disans: Il a tout bien faict/ & faict ouyr les sourds & parler les muetz.

Chapitre. viij.



En ces jours la/ quand moult grand tourbe estoit/ & ne eussent que mager. Jesus appella a soy ses disciples/ & leur dist: Jay cōpassion sur ceste tourbe: car desia y troyz jours ont demeure avec moy/ & nont que mager: & si te les enuoye teuns en leur maison/ ilz deffauldrōt en chemin: car aucuns diceulx sont venus de loing. Et ses disciples luy respondirent: dequoy pourra aucun rassaster de pains ceulx icy/ au desert? Lors les interroqua: Combien avez voz de pains? Iceulx dirent: Sept. Lors comanda a la tourbe quilz se assissent en terre. Et print les sept pains/ & apres q' eut rendu graces/ il les rōpt & les bailla a ses disciples/ pour les mettre devant eulx: & les mirēt devant la tourbe. Et avoiet q'que peu de petites poissons. Et quand il les eut benctz/ comanda q' ilz fussent mis devant eulx. Et magerent/ & furent rassastes. Et reposterēt des restes qui demourerēt/ sept corbeilles. Et ceulx q' avoiet: mager estoiet en vntō quatre mille: puis les laissa.

Et incontinēt il monta en vne nautre avec ses disciples/ & vint es parties de Dalimanutha. Lors les pharisiens sen allerent & comencerent a disputer avec luy/ & demandoient de luy signe du ciel/ le tētans. Et en gemissant en son esperit/ dist: Pourquoi demande ceste generation signe? Je vous dy en verite que signe* ne sera point donne a ceste generation. Et quand il les eut laisse/ il entra derechef en vne nautre/ & passa a lautre rive.

Ilz oublierent a prendre des pains/ & nen avoient que vng seul avec eulx en la nautre. Et il leur comanda/ disant: Abaissez vous & vous donez garde du leuain des Pharisiens & du leuain de Herode. Et ilz deuisoient entre eulx/ disans: Cest pource que nous nauōs point de pains. Et Jesus congnoissant ce/ leur dist: Quest ce que vous raisonnez/ que vous navez point de pains? Ne congnoissez & n'entendez vous pas encore? Avez vous encore vostre coeur aveugle? Vous avez des yeulx/ & si ne voyez point: & avez aureilles/ & ne ouyez point. Et ne vous souvient il pas quand le rompy les cinq pains a cinq mille homes/ combien de corbines pleines de restes emportastes vous? Ilz luy dirent: Douze. Et quant aux sept/ a quatre mille: combien emportastes vous de corbeilles pleines de restes? Iceulx luy dirēt: Sept. Puis leur disoit: Comment/ n'entendez vous point?

Or vindrent ilz en Beth-saida/ et luy amenerent vng aveugle: et le prioterent quil le touchast. Lors print la main de l'aveugle/ & le mena hors du village & en crachant es yeulx diceluy/ il y mist ses mains et l'interroqua sil veolt quelque chose. Lequel regarda/ et dist. Je regarde les homes/ pourtāt q' te les voy cōe arbres cheminās. Enaps derechef mist les mains sur les yeulx diceluy: & le fait veolt/ & fut restituē/ & de rechef veolt clementement tout. Puis le renuoya en sa maison/ disās: N'entre pas au village & ne le dis a personne au village.

Lors Jesus et ses disciples entrerent aux villages de Cesarce de Philippe: & interroqua en la voye ses disciples/ leur disant: Les homes que disent ilz que te suis?

Et ilz luy responderent/ et dirent: Jehan baptiste/ & les autres/ Eliah/ et les autres/ vng des prophetes. Lors iceluy leur dist: Et vous que dictez vous que te suis? Et Pierre respondit/ & luy dist: Tu es le Christ. Et il leur deffendit avec menaces quilz ne disent a per-

cc iij sonne

A
Quatre mille homes repeuz de sept pains. Matt. 15. d.

B
Matt. 15. b. Mais demandans signe. Matt. 12. d. 15. a.

C
* Grec/ si pond: qui est vne maniere de ueritē en Heb.

D
Matt. 16. a. Luc. 12. a.

E
Car il se uain des Pharisiens & de Herode.

F
Jehan. 6. b.

G
Christ quatre vng aveugle.

H
Luc. 9. c. Matt. 16. b.

I
Quel eurt court b. Christ

K
Matt. 16. c. Luc. 9. c. Matt. 16. d. 17. b.

1^o ou mof. pte.

Exo. 20. c. 11. c. Deutero. 5. b. Luc. 11. b. Matt. 15. a. Eccl. 6. a.

Lequit souffler et rend l'home par. Matt. 15. b.

1^o ou cōsuetudine nature.

Les mauylx font au coeur.

Matt. 15. c.

La Cananite mist pour sa libération.

Matt. 15. d.

1^o ou certains regions oultre le Jordan/ est d'apoc.

Christ guarit le sourd muet. 1^o ou Christ.

Christ. a. d. Luc. 11. c.

bonne telle chose de soy. Et les comença a enseigner que il falloit que le filz de l'homme souffrist moult de choses: & estre repprouue des anciens/ & des principauls sacrificateurs/ & des Scribes: & estre occis/ & resusciter apres trois iours/ & auertement disoit la parole. Et Pierre le print & le comença a reprendre. Mais soy retourna & voyant ses disciples il reprist Pierre/ disant: Va derrière moy Satan: car tu ne entends point les choses qui sont de Dieu: mais qui sont des hommes.

Christ predict sa mort et resurrection.

Matth. 16. d.

Surure christ Matth. 16. d. Luc. 9. c. 3. 1. 4. f. Jehan. 12. d.

Soy assonner par po. Christ.

De re auoir dote de Christ Matth. 10. d. Luc. 9. c. 7. 12. b.

Et apres quil eut appelle la tourbe a soy avec ses disciples/ il leur dist: Qui conque me veult suivre/ quil se vende soy mesme/ et porte sa croix/ et me suive. Car qui voudra sauuer son ame/ il la perdra: & qui perdra son ame pour moy/ & pour leuangelie/ iceluy la sauuera. Car que profitera il a l'homme/ sil a gaigne tout le monde/ & quil aye domage de son ame? Du quelle recoupense donnera l'homme pour son ame? Car qui aura eu honte de moy & de mes paroles en ceste generation adultere et pecheresse: aussi le filz de l'homme aura honte de luy quand il viendra a la gloire de son pere avec les saintz anges.

Chapitre. ix.

Leur disoit: Je vous dy en verite que aucuns sont entre ceulx qui sont icy/ & ne passeront pas la mort/ iusque a ce quilz ayent veu le royaume de Dieu estre venu en puissance.

Matth. 16. d. Luc. 9. c.



Et six iours apres Jesus print Pierre/ & Jacques/ & Jehan: & les mena sur vne haute montaigne/ seulz a part: & fut transfigure deuant eulx/ & ses vestemens furent faictz resplendissans & fort blancs comme neige/ telz que le foulon ne pourroit faire si blancs en terre. Et apparut a eulx Eliah avec Moyses/ & estoient parlans avec Jesus. Lors Pierre respondit/ & dist a Jesus: Rabbi/ il est bon que soyons cy/ & faisons troys tabernacles: vng pour toy/ vng pour Moyses/ & vng pour Eliah. Or ne scauot il qd distoit/ car ilz estoient espouantez. Et vne nuee vint qui les couvra. Et vne voye vint de la nuee/ disant: Cestuy cy est mon filz bien ayme/ escoutez le. Et incontinent iceulx regardans a lenuiron/ ilz ne virent plus personne/ sinon Jesus seullement avec eulx.

Christ transfigure. Luc. 9. d. Matth. 17. a.

Matth. 17. b. Christ est de cieux. Mat. 17. d. 17. b. Luc. 9. c. Marc. 9. a.

Et quand ilz descendoient de la montaigne/ il leur commença quilz ne recitassent a aucun les choses quilz auoient veu/ sinon apres que le filz de l'homme seroit resuscite des mortz. Et retindrent ceste parole en eulx mesmes: & enqueroyent entre eulx que cestoit/ quand il seroit resuscite des mortz. Aussi le interroguoyent/ disans: Quest ce que disent les Scribes/ quil faut que Eliah vienne premier? Et il respondit et leur dist: Quand Eliah sera venu premierement/ il restituera toutes choses: & comme il est escrit du filz de l'homme/ quil a a souffrir moult de choses/ & estre mesprise. Mais se vous dy que Eliah est venu/ & luy ont fait tout ce quilz ont voulu comme il est escrit de luy.

De Eliah qd est Jehan baptiste. Matth. 17. b. Marc. 9. c. 17. d. Luc. 1. f. 15. f. Luc. 11. d.

Et quand il vint a ses disciples/ il vint vne grande tourbe alentour deulx/ et les Scribes disputans avec eulx. Et incontinent toute la tourbe voyant iceluy/ fut estonnee: & accoururent/ & le saluerent. Et interroqua les Scribes/ & dit: Quest ce qd vous disputez entre vous? Et vng de la tourbe respondit/ & dist: Maître te taxamene mon filz/ qui a vng esperit muet: & en quelque lieu quil le print/ il se deschire/ & escume: & grince ses dentz/ & devient

Luc. 9. c. Matth. 17. b.

sec. Et ay dit a tes disciples qd se tettaient hors/ & ilz nont peu. Et iceluy luy respondit/ & dist: O generation incredule/ iusque a quand seray ie aupres de vous: iusq a quand vous endureray ie? Amenez le moy. Et ilz luy amenerent. Et quand il leut veu/ incontinent le perit le deschiroit/ & estât cheu en terre: se te: & nolt/ en escumât.

Christ reproche nat incredulite aux Juifs. Matth. 17. b. Luc. 9. c.

Lors interroqua le pere diceulx: combien de temps y a il que ce luy est aduenu? Et il dist: Des son enfance: & souuent la tette au feu & en leuue/ affin quil le fust moult: mais si tu peulx quelque chose/ ayde nous ayant pitie de nous. Et Jesus luy dist: Si tu peulx croire/ toutes choses sont possibles au croyant. Et incontinent le pere de lenfant se cryant avec larmes/ disoit: Seigneur te croy/ ayde mon incredulite. Et quand Jesus vint que la tourbe accouroit ensemble: il reprist le perit souille/ luy disant: Esperit muet & sourd/ te te commande/ partz toy de luy/ & nêtre iamais en luy. Et en secriant & moult se deschirant/ se partit: & deuint comme mort/ tellement que plusieurs disoyent: il est mort. Mais Jesus se print par la main/ & le leua/ & iceluy se leua.

D soy.

Et cœ il fut entre en la maison/ ses disciples le interroguoyent a part/ disant: Pourquoi ne sauons nous peu letter hors? Et il leur dist: Ce genre ne peut estre tette hors/ si non par oraison/ & ieusne.

Oraison et ieusne.

Et ceulx se partant de la/ cheminoyent par Galilee: & ne vouloit point que aucun le sceust. Car il enseignoit ses disciples/ & leur disoit: Le filz de l'homme sera liure es mains des hommes/ & occiront: & apres quil aura este occis/ il resuscitera au tiers iour. Mais ilz nentendoyent point la parole: & craignoient de le interroguer.

Matth. 16. c. 17. d. 2. 10. c. Luc. 9. f. Luc. 9. f.

Et vint en Capernaum. Et quand il fut en la maison/ il les interroqua/ disant: De quoy traictiez vous par le chemin entre vous autres? Et ilz se teurent: car ilz auoyent dispute entre eulx en chemin/ lequel seroit le plus grand. Et quand il fut assis il appella les douze/ & leur dist: Si aucun veult estre le premier: iceluy sera le dernier de tous/ & le seruiteur de tous. Et print vng enfant/ & le mist au milieu de eulx. Et quand il leut embrasse/ il leur dist: Qui conque receura vng de telz petits enfans en mon nom/ il me receoit. Et qui conque me receoit/ il ne me receoit pas/ mais celuy qui ma enuoye.

Le plus grand entre les Apotres. Matth. 18. a. Luc. 9. g.

Christ recoma de les enfans. Jehan. 13. c.

Et Jehan luy respondit/ disant: Maître nous auons veu aucun qui tectoit les diables hors/ & ton nom/ lequel ne nous suit point: aussi nous luy auons deffendu/ pour tant quil ne nous suyt point. Et Jesus dist: Ne luy deffendez point: car il nest personne qui faice vertu en mon nom/ & puisse tost mal parler de moy. Car qui nest point contre nous: il est pour nous. Et qui conque vous donnera vng hanap deau a boire en mon nom/ pour ce que vous estes de Christ: se vous dy en verite/ il ne perdra pas son salut. Et qui conque aura offense l'ung des petits qui croient en moy/ il luy vaudroit mieulx que on luy mist vne pierre de moulin entour son col/ & qd fust tette en la mer. Et si ta main te offense/ coupe la: il te vaudra mieulx y entrer mutile en la vie/ que en ayant deux mains aller en la gehene au feu qui ne se esteinct: la ou le ver diceulx ne meurt point/ & le feu ne se esteinct point. Et si ton pied te offense/ coupe le: il te vaudra mieulx y q tu entre boiteux en la vie/ que ayant deux pieds tu soye enuoye en la gehene au feu q ne se esteinct: la ou le ver diceulx ne meurt point/ & le feu ne se esteinct point.

1. Corin. 12. a. Luc. 9. g. Qui dit donner d leuue au nom de Christ. Matth. 10. d.

Scandale. Matth. 18. a. Luc. 17. d.

Matth. 18. b.

Matth. 18. g.

Et si ton

Matt. 5. 8. Et si ton oeil te offense /ette le hoys /ll te vault mteuly que tu entre borgne au royaume de Dieu: que en ayant deux yeulx /tu soys enuoye en la gehenne du feu / la ou le ver dicculx ne meurt point / & le feu ne se esteinct point. Car vng chascun sera sale par feu: et tout sacrifice sera sale de sel. Le sel est bon: mais si le sel est sans sauueur / en quoy luy redrez vous sauuer? Ayez en vous mesmes le sel: & ayez paix entre vous.

Chapitre. x.

Matt. 11. a. **E**t Jesus fessant leue de la /vint es fins de Judée qui est oultre le Jordan. Et derechef les tourbes vindrent ensemble a luy / & derechef les enseignoit / come il auoit accoustume.

De la cause po' laiff sa femme. Mate. 19. 9. Matt. 5. 31. 32. Et les Pharisiens vindrent & l'interroguet / disans: Est il licite a l'homme de laiff sa femme: & le tētoient. Mais iceluy respondit / & leur dist: Quest ce q' Moyses vous a comāde? Et ilz dirēt: Moyses a permis escrire le libelle de refus / et de la laiff. Ausquelz Jesus rēdit / et dist: Il vous a escrit ce comādemēt / pour la durete de vostre corur: or des le comēcemēt de la creatoy / Dieu les a faitz masculle & femelle. Pour ceste cause l'homme delatiffa son pere & sa mere: & se adtoindra avec sa femme / & deuy seront vne chair: parquoy ilz ne sont plus maintenant deux / mais vne chair. Ce donc que Dieu a cōtoinct / que l'homme ne le separe point.

Et derechef les disciples l'interroguerent de ce mesme en la maison / & il leur dist: Quicōque laiffa sa femme / & se mariera a vne autre: il cōmet adultere vers elle. Et si la femme delatiffa son mary / & se marie a vng autre / elle commet adultere.

Matt. 19. 8. Luc. 14. 3. Aussi luy pētōlet des petits enfans / affin q' il les touchast. Mais les disciples reprenēt ceulx q' les amenēt.

Et Jesus voyāt ce / il fut indignē / & leur dist: Laissez les petits venir a moy / & ne les empeschez point: car a telz est le royaume de Dieu. Je vous dy en vertē / quiconque ne receura le royaume de Dieu come petit enfant / il n'entrera pas en iceluy. Et en les embrassant / & mettant ses mains sur eulx / les benēssoit.

Matt. 19. 7. Luc. 14. 3. Et quād il fut party en la voye / vng accourut / & se agenouilla deuant luy / & le priēt: disāt: Bon maistre / q' feray te affin q' te possede la vie e'ternelle? Et Jesus luy dist: Pourquoi me dis tu cō? Nul nest bon / si nō vng Dieu.

Ephe. 2. 10. Tu cōnoys les comādemēs. Ne soys point adultere / Ne occis point / Ne desrobe point / Ne dis point faulx tesmoignage / Ne troye point / Honnore ton pere & ta mere. Mais iceluy respondit / & luy dist: Maistre / t'ay garde toutes ces choses des ma teunesse. Et Jesus le regarda / & layma / & luy dist: Tu as deffaulte de vne chose: Va & vendz q'conque chose q' tu as / & le done aux paoures: & tu auras t'resor au ciel: & viens ensuyz moy / portant ta croiz. Leq'l fut cōtriste pour ce mot: & se y alla triste / car il auoit moult de possessions.

Matt. 19. 5. Luc. 14. 33. Et Jes' ayāt regarde a'tour / dit a ses disciples: Que difficilēmēt entrerōt ceulx q' ont des richesses / au royaume de Dieu. Et les disciples estoient estonnez des paroles diceluy. Mais Jesus derechef rēdit / & leur dist: Enfans / qu'il est difficile a ceulx qui se fiēt en leurs richesses / d'ētrer au royaume de Dieu. Il est plus facile q' vng cable passe par le pertuys d'une esguaille: q' vng riche entre au royaume de Dieu. Et iceluy plus se fūnet ueillōtent / disans en eulx mesmes: Et qui peult estre

sauee? Mais Jesus les regardant dist: Il est impossible enuers les hoēs / mais non pas enuers Dieu. Car toutes choses sont possibles enuers Dieu.

Et Pier te luy comēca a dire: Votcy nous auidz tout laiff / & te auidz suluy. Et Jesus respondit / & dist: Je vous dy en vertē / qu'il n'ya nul q' ayt delatiffa mais / ou freres / ou soe's / ou pere / ou mere / ou femme / ou enfans / ou chāps / pour l'amour de moy / & de leuāgile / qu'il n'en receotue cēt foys autant / maintenant en ce temps / maisons / et freres / et soeurs / & meres / & enfans / & chāps / avec persecutiōs: & au steclē a vintē vie e'ternelle. Et plusieurs q' sont premiers seront derriers / & les derriers seront premiers.

Et estoient en la voye montans en Jerusalem: et Jesus les precedōt: et se vāhissoyent: et en le suyuant craingnoient.

Et derechef quand Jesus eut prins les douze / leur comēca a dire les choses qui luy deuotent aduentir. Votcy / nous montons en Jerusalem: & le filz de l'homme sera liure aux principauls / sacrificateurs / & aux scribes: et le condēneront a mort: & le baillleront aux gens / & se moqueront de luy / & le flagelleront / & le decrachēront: et le feront mourir: & resuscitera autiers iours.

Et les filz de Zebedee / Jacques / & Jehan vindrent a luy / disans: Maistre / nous voulōs que tu nous face ce que nous demanderōs. Et il leur dist: Que voulez vous que je vous face. Et ilz dirēt: Octroye nous que nous seons en ta gloire: l'ung a ta dextre / & l'autre a ta fenestre.

Et Jesus leur dist: Vous ne scauez que vous demādez: pouvez vous boire le hanap lequel le boy / & estre baptizez du baptesme duquel le suis baptize? Et ilz luy dirent: Nous le pouōs. Et Jesus leur dist: Certes vous beuez le hanap lequel le boy: & du baptesme duquel le suis baptize / vous serez baptizez: mais seoit a ma dextre / et a ma fenestre / nest pas a moy le dōner: mais a ceulx auētiens / ausquelz est prepare. Et quand les dix ouyrent ce / ilz commencerent a estre indignēz de Jacques et Jehan. Et Jesus les appella / et leur dist: Vous scauez que ceulx qu'on voit dominer sus les gens / ont seigneurie enuers eulx / et leurs princes ont autorite sur eulx: mais ce ne sera pas ainsi entre vous: mais quiconque voudra estre le plus grand / sera vostre ministre: & quiconque voudra estre le premier entre vous / sera le seruiteur de tous. Car aussi le filz de l'homme nest point venu pour estre seruy / mais affin qu'il seruisse / & dōnast son ame en redēption pour plusieurs.

Duis vindrent en Jericho. Et quand il se partit de Jericho et ses disciples / et vne grosse tourbe / le filz de Timee nomme Bar-timee l'aveugle / seoit aupres de la voye mendiant. Et quand il eut ouy que cestoit Jesus de Nazareth: il comēca a crier & dire: Jesus filz de David aye misercorde de moy. Et plusieurs le reprenōtent / affin qu'il se teust. Mais il criēt beaucoup plus fort: Filz de David aye misercorde de moy. Et Jesus s'arrestant comāda qu'on l'appellast. Et ilz appellerent l'aveugle luy disans: aye constance / l'heure toy / il te appelle. Et tētant luy son manteau il se leua / et se y vint a Jesus. Et Jesus respondant luy dist: Que veulx tu q' je te face? Et l'aveugle luy dist: * Rabbi boni / que te receotue veue. Et Jesus luy dist: Vaten / ta foy te sauue. Et incontēnu il receut la veue / et suyuoit Jesus en chemin.

cc liij Et quand

Matt. 19. 8. Luc. 18. f. De tout laiff sa femme pour se marier.

Matt. 19. 8. Luc. 18. f.

Christ predicte sa mort / et sa resurrection. Matt. 16. 8. 17. d. 20. 6. Luc. 22. f.

Requie des filz de Zebedee. Matt. 20. 6. f.

Matt. 20. 6.

Luc. 22. f.

Le plus grand / serue. Matt. 20. d.

Christ venu pour seruir et racheter. Matt. 20. d. Luc. 18. f. 9.

Christ guarit Bar-timee l'aveugle. Matt. 20. d. Luc. 18. 9.

Christ mande au aveugle. Matt. 20. d. Luc. 18. 9. f. 9.

De la cause po' laiff sa femme. Mate. 19. 9. Matt. 5. 31. 32.

Matt. 19. 8. Luc. 14. 3.

Matt. 19. 8. Luc. 14. 3.

Christ deman les petis.

Matt. 19. 7. Luc. 14. 3. De avoir de amelle.

Ephe. 2. 10.

Matt. 19. 5. Luc. 14. 33. De ce mot.

Matt. 19. 5. Luc. 18. 33. De ce mot. Tout possible.

Arbre de chrisi en Jerusalem. Matth. 21. 9. Luc. 19. e.

Quant ilz approcherent de Jerusalem/ de Beth-phage/et Beth-anie/ au mont des Oliues/ il enuoya deux de ses disciples/ & le dist: Allez en ce village lequel est deuant vous & tatoft quand vous serez entre la/ vous trouuerez vng asnon lye/ sur lequel nul homme ne sest assis: desliez le/ et l'amenez. Et si aucun vous dit: Pourquoi faictes vous ce? Dites: Le seigneur en a besoing. Et incontinct le laissera venir icy. Ilz se partirent donc/ & trouuerent lasnon qui estoit dehors lye deuant la porte entre deux chemins & le desliant. Et aucuns de ceulx qui se tenoient la/ le distoient: Que faictes vous/ deslians lasnon? Et leur dirent come Jesus leur auoit commande: & les laisserent.

Matth. 21. a. Luc. 19. f.

Ilz ameneterent lasnon a Jesus/ & mirent leurs vestemens sur luy/ & assis sur iceluy. Aussi plusieurs estendoient leurs vestemens en la voye. Les autres coppoient branches des arbres/ & les espandotent en la voye. Et ceulx qui precedoient/ & ceulx qui suuoient/ & croyoient/ disans: * Hosanna. Beneict soit celuy qui vient au nom du Seigneur. Beneict soit le royaume qui vient au nom du Seigneur de nostre pere David/ Hosanna aux treshaultz lieux.

a* Cest ie te prie sauue. Iehan. 12. b.

Et le Seigneur entra en Jerusalem/ & au temple. Et quand il eut regarde alentour toutes choses/ & a l'heure approchoit du vespre: il sortit pour aller en Beth-anie avec les douze. Et le lendemain quilz se partirent de Beth-anie/ il eut faim: & voyant de loing vng figuier auant des feuilles/ il vint veoir sil y trouueroit quelque chose. Et quand il fut venu a iceluy/ il ne trouua rien sinon des feuilles: car il n'estoit pas le temps des figues. Et Jesus respondant/ luy dist: Que plus de toy nul ne mange fruit eternellement: & ses disciples le oyent.

Du figuier maudict.

b* cest parlar/ se la maine re. Ebraique.

Et vindrent en Jerusalem. Et quand Jesus fut entre au temple/ il comença a ietter hors ceulx qui vendotent et achetoient au temple/ & renuersa les tables des changeurs/ & les chayeres de ceulx qui vendotent des colombes/ & ne permettoit point que aucun portast vaisseau par le temple. Et enseignoit/ leur disant: N'est il pas escrit: Ma maison sera appelee maison de priere a toutes gens: mais vous lauez faicte caverne de brigans.

Luc. 19. g.

Et ce oyrent les Scribes & les principauls sacrificateurs/ & queroient comment ilz le mettroient a mort: car ilz le craignoient/ a cause que toute la tourbe festonnoit de sa doctrine. Et quand le vespre fut venu/ il se partit hors de la cite.

Matth. 21. b.

Et come ilz passoient au matin/ ilz virent que le figuier estoit seiche iusqu'aux racines. Et Pierre en eut souuenance/ et luy dist: Rabbi/ voicy le figuier lequel tu as maudict est seiche. Et Jesus respondant leur dist: Ayez * la foy de Dieu. Je vous dy en verite/ que quicouque dira a ceste montagne: oste toy/ & te tette dedans la mer: & ne doubtera point en son coeur/ mais croira que ce qui est dit se fera/ il luy sera fait ce qui aura dit: Pour ceste cause ie vous dy/ toutes choses quelconques que vous demandez en priant: croyez que vous les receuez/ & seront a vous. Et quand vous serez pour faire oraison/ pardonnez si vous avez quelque chose contre aucun: affin aussi que vostre pere qui est es cieulx/ vous pardonne vosz faultz.

c* ou siace en Dieu. Foy.

Matth. 21. c.

Foy: assuree ce en priere. Matth. 7. a. c. 21. c. Iehan. 14. b. Matth. 6. v.

Et derechef vindrent en Jerusalem. Et comme il cheminait au temple/ les principauls sacrificateurs/ & les Scribes & les anciens vindrent a luy/ & luy dirent: En

Matth. 21. e. Luc. 20. a.

quelle autorite fais tu ces choses: & qui est celuy qui te donne ceste autorite que tu face ces choses? Et Jesus respondit a leur dit: Je vous interrogueray aussi d'ung mot: respondes moy/ & te vous diray en quelle autorite ie fais ces choses. Le baptesme de Jehan/ estoit il du ciel ou des hommes: respondes moy. Et pensoient en eulx mesme/ disans: Si nous disons quil estoit du ciel/ il dira: pourquoi donc n'avez vous point creu a luy? Mais si nous disons quil estoit des homes: nous craignons le peuple: car tous tenoient que Jehan estoit vrayement prophete. Lors iceulx respondans/ dirent a Jesus: Nous ne scauons. Et Jesus respondit/ & leur dist: Aussi ne vous dy je pas/ en quelle autorite ie fais ces choses.

Du baptesme de Jehan.

d* Zuc. 11. b. craignoient.

Chapitre. viij.

Comme a parler a eulx par similitudes. Vng homme planta vne vigne/ & l'entourna d'une haie/ & y fouyt vng fosse/ & y edifia vne tour: & la loua aux laboureurs: puis sen alla dehors. Et en la saison il enuoya vng seruiteur aux laboureurs/ affin quil receut du fruit de la vigne/ par les laboureurs. Mais iceulx le prenaient & le battoient/ & le reuoierent/ & en luy iettent des pierres/ & l'entesterent: & le reuoierent avec injures. Derechef enuoya vng autre/ & occirent iceluy. Et plusieurs autres/ desquelz certes ilz battoient les vngs/ & occirent les autres. Luy donc ayant enuoye vng filz bien aime/ leur enuoya aussi iceluy pour le dernier/ disant: Ilz auront reuerence a mon filz. Mais les laboureurs dirent entre eulx: Voicy l'heritier venez tuons le: & l'heritage sera nostre. Ilz le prenderent/ & le occirent/ & le ietterent hors de la vigne. Que fera donc le seigneur de la vigne? Il videra & destruera les laboureurs/ & baillera la vigne a autres. Et n'avez vous point leu ceste escripture: La pierre que ceulx qui edifioient ont reprouee/ icelle est faicte au chef de l'angle. Cela a este fait du Seigneur/ & est chose admirable deuant noz yeux: Et ilz demandoient a le prendre/ mais craignoient la tourbe: car ilz congnoient quil auoit dit ceste similitude contre eulx. Et le laissant sen allerent.

A De la vigne souce aux vignes. Matth. 21. d. Luc. 20. b. Iehan. 8. b. Ieremi. 2. d.

e* ou froisse rent: ou blestent la tige.

La pierre mes pissee/ mise au chef de l'angle. Ps. 118. b. Iehan. 8. b. Actes. 4. b. Rom. 9. g. 1. Pierre. 2. a.

Et ilz luy enuoyent aucuns des Pharisiens et des Herodites: affin quilz le surprinsent en parole. Et quand ilz furent venus/ ilz luy dirent: Maître nous scauons que tu es veritable/ & ne ten chault de aucun: car tu ne regardes point a la persone des homes/ mais tu enseignes la voye de Dieu en verite. Est il licite de donner le tribut a Cesar/ ou non: le donnerons nous/ ou ne le donnerons nous point? Et iceluy sachant leur feintise/ leur dist: Pourquoi me tetez vous? Apportez moy vng denier/ affin que ie le voye. Et iceulx luy en presenterent. Lors il leur dit: De qui est ceste image & le titre? Ilz luy dirent: De Cesar. Et Jesus respondant/ & leur dist: Rendez a Cesar les choses qui sont a Cesar: & a Dieu celles qui sont a Dieu: et sermettez loient de luy.

Luc. 20. d. Matth. 22. b.

De payer le tribut.

Matth. 22. c.

Luc. 20. d. Rom. 13. b.

Aussi les Sadducites lesquelz disent quil n'y a point de resurrection/ vindrent a luy/ & l'interrogerent/ disans: Maître/ Moyses nous a escrit/ que si le frere de aucun meurt/ & laisse sa femme/ & ne laisse nulz enfans: son frere prendra la femme d'ice luy/ & il suscitera semence a son frere. Sept freres estoient/ dont le premier prit femme/ & mourut/ & ne laissa point de semence. Et le second la prit/ & mourut/ & ne laissa point de semence. Et le tiers semblablement. Les sept freres la prenderent/ & ne laisserent point

De la resurrection. Deutero. 25. b. Luc. 20. e.

point de semence. Et la femme mourut la dernière de tous. Et la resurrection donc/ quand ilz resusciteront/ duquel diceulx sera elle femme? car sept sont eue pour femme. Lors Jesus respondit/ et leur dist: Ne errez vous pas/ pourtât q vous ne scauez point les escritures ne la puissance de Dieu: Car quand ilz serôt resuscitez des mortz/ ilz ne se marient pas et ne sont point donnez en mariage: mais sont come les anges es cieulx. Et des mortz q ilz resuscitât/ nauez vous point leu au liure de Moyses/ coment Dieu luy a parle du buisson/ dist: Je suis le Dieu de Abraham/ et le Dieu de Israhak/ et le Dieu de Jakob: Il nest pas le Dieu des mortz/ mais le Dieu des vians. Vous errez donc grandemēt.

Et ung des Scribes estant venu/ et les ayât ouy dist: pouter ensemble/ et voyât quil leur auoit bien respõdu lin-terroguā/ dist: Leq̄l est le p̄mier cõmādemēt de tous? Et Jesus luy respõdit/ q̄ le premier cõmādemēt de tous est: Escoute Israhel/ ton Seiḡr Dieu est ung seul Dieu. Et tu aymeras ton Seigneur Dieu de tout ton coeur/ et de toute ton ame/ et de tout ton entendement/ et de toute ta force. Cestuy est le premier cõmandement. Et le second est semblable a iceluy: Tu aymeras ton prochain come toy mesme. Il nya pas dautre cõmandement plus grād que iceluy. Et le scribe luy dist: Mais tre tu as bien dit en verite/ quil ya ung Dieu/ et nen ya pas dautre que luy. Et que de le aymer de tout le coeur/ et de toute lintel ligēce/ et de toute lame/ et de toute la force/ et de aymer son prochain come soy mesme/ est plus que tous les holocaustes et sacrifices. Et Jesus voyant quil auoit respon du sagemēt luy dist: Tu nes point loing du royaume de Dieu. Et depuis nul ne losoit plus interroguer.

Mais Jesus respondāt disoit en enseignant au tēple. Comment disent les Scribes que Christ est filz de Dauid: Car iceluy mesme Dauid a dit par le saint esperit: Le Seiḡr Dieu a dit a mon Seigneur/ siedo toy a ma dextre: iusq̄ a ce q̄ te mettray tes ennemys le marchepied de tes pieds. Icely donc Dauid lappelle Seigneur: et dont est il son filz?

Et moult grande tourbe voluntiers le oyotēt. Aussi leur disoit en sa doctrine: Dōnez vous garde des Scribes qui veullent cheminer en longs habits/ et aymer les salutations es marches/ et les premieres chayeres aux assemblees/ et les premiers lieux aux bāquets/ lesquels deuoyēt les maisons des veufues/ soubz ombre de longue oraison. Icely receurot plus grande cõdemnation.

Et comme Jesus estoit assis a loppoſite du trōc/ il regardoit cõment la tourbe lētoit argēt au tronc. Et plusieurs riches lētoient beaucoup. Et quand vne paoure veufue fut venue/ elle y mist deuy * petites pieces q̄ fõt ung * quadrant. Et appellunt a soy ses disciples leur dist: Je vous dy en verite/ que ceste paoure veufue a plus mis/ que tous ceulx qui ont mis au trōc: car tous y ont mis de ce quilz auoient abondammēt: mais icelle a mis de sa paourete toutes choses quelconques quelle auoit/ tout son viure.

Chapitre. xliij.

Quand il se parloit du temple ung de ses disciples luy dist: Mais tre/ regarde quelles pierres/ et quels edifices. Et Jesus respõdit/ et luy dist: Voye tu ces grandz edifices: Il ne sera laissee pierre sur pierre/ quelle ne soit abbatue.

Et come il estoit assis au mont des Oliviers a loppoſite du tēple/ Pierre et Jacques/ Jehan et Andre linterroguent a part. Dy nous/ quand serôt ces choses: et quel signe y aura il/ quand toutes ces choses doiuent estre accõplies? Et Jesus respõdit/ et cõmencea a leur dire: Regardez que aucun ne vous deceoive. Car plusieurs viendront en mon nom/ disans: ce suis ie: et en deceurõt plusieurs. Et quand vous oyez batailles et bruyt de batailles/ ne soyez point troublez: car il fault quil soit fait: mais la fin ne sera pas encoze: car notions se esleuerõt cõtre nations/ et royaume contre royaume: et seront mouuemēs de terre par lieux/ et seront famines/ et troubles. Ces choses serôt cõmencemēt de douleurs. Mais prenez garde a vous mesme: car ilz vous lurreront aux conciles et aux assemblees: vous serez battus/ et serez menez deuant les Recteurs et les Roys pour moy/ en tesmoingnage a iceluy. Mais fault q̄ leuāgile soit p̄mier p̄sche en toutes nations. Mais quād ilz vō menerõt en vō lurrāt/ ne pesez pas deuant q̄ vō direz/ et ne meditez point: mais dites ce q̄ vous sera dōne a ceste heure la: car ce nestes vous pas qui parlez/ mais cest le saint esperit. Le frere lurrera son frere a mort/ et le pere lenfant: et se esleueront les enfans alencõtre des peres/ et les serõt mourir. Et serez en hayne a tous pour mon nom: Mais q̄ perseuerera iusque en la fin/ iceluy sera sauue. Et quād vō verrez labhominatō de la desolation estre ou elle ne doit pas estre/ qui est dicte par Daniel le Prophete (q̄ list sentēde) adonc ceulx qui sont en Judēe fuyent aux montaignes: et celui qui est au toict/ ne descende pas en la maison/ et ny entre pas pour aucune chose de sa maison. Et q̄ sera au chāp/ ne retourne pas es choses desaissees derriere pour emporter son vestemēt. Malheur sur celles qui sont enceintes/ et a celles qui allaitēt en ces tours la. Mais priez que vostre fuyte ne soit point faicte en hyuer: car en ces tours la sera telle tribulatiō q̄ na point este/ depuis le cõmencemēt de la creatiō q̄ Dieu a cree/ iusq̄ a maintenant/ ne q̄ tamats sera faicte. Et si le Seiḡr Dieu neust abrēge les tours/ toute chair neust pas este sauue: mais pō les esleuz q̄ a esleu/ il a abrēge les tours. Et alors si aucun vō dit: Volcy/ le Christ est icy: Volcy/ il est la: ne le croyez point: car faulx Christz se leuerõt et faulx p̄phetes/ et ferōt des signes et merueilles pour deceuoir aussi/ si possible est/ les esleuz. Soyez donc aduisēz. Volcy/ le vous ay tout prēdict. Mais en ces tours la apres icelle tribulatiō le soleil se obscurcira/ et la lune ne dōnera point sa clarte/ et les estoilles du ciel cherrōt/ et les vertus q̄ sont es cieulx serōt cõmuees. Et lors ilz verrōt le filz de lhōe venāt es nues/ avec grāde puissance et gloire. Aussi adonc enuoyera ses anges/ et rassemblera ses esleuz des quatre vents/ et depuis ung bout de la terre iusq̄ a lautre bout du ciel.

Or apprenez la similitude du figuier: Quand son rameau sera ta tendre/ et aura produit ses feuilles: vō scauez que lēte est prochain. Et vō ainsi/ quād vō verrez ces choses estre faictes/ sachez quil est prochain aux portes. Je vous dy en verite que ceste generatiō ne passera point/ tant q̄ toutes ces choses soyēt faictes. Le ciel et la terre passeront/ mais mes parolles ne passerōt point. Et de ce tour la et de lheure/ nul ne le scait/ non pas les anges q̄ sont au ciel/ ne le filz/ sinō le pere. Gardez vō/ veillez et priez: car vous ne scauez quand est le tēps.

Ainsi que

Matt. 24. a. Luc. 21. 8. Signes q̄ serōt la venue-ment et retour de Christ.

Persecutions pour leuāgile. Matt. 10. 8. Luc. 21. 6. Jehan. 16. a. Matt. 24. 9. Matt. 10. 6. Luc. 12. 8. 21.

Matt. 26. 2. Luc. 21. 6.

Matt. 24. 8. Luc. 21. 6. De la destruction de Ierusalem. Daniel. 9. 2.

Matt. 24. 8. Luc. 17. 34.

Matt. 24. 8. 4. 6. Luc. 17. 34.

Le retour de Christ pour le iugement.

La parole de Dieu. Matt. 24. 6. Luc. 21. 3.

Exode. 3.

Luc. 10. 2. Matt. 22. 8.

Deuter. 6. a. Luc. 11. 19. d. Matt. 22. 8. Luc. 10. 2. Rom. 13. 6. Gal. 3. 6. Jacques. 2. 8. Les p̄miers p̄sches cõmandement.

Matt. 23. 2. Luc. 11. 19. d. Luc. 10. 2. Psalme. 110. a.

De soy garder des Scribes. Luc. 11. 20. g. Matt. 23. a.

Luc. 11. a.

De la paoure femme offrir son maille. * Comme deux pytes. * (est) maille. Matt. 5.

Matt. 24. a. Luc. 21. a. Luc. 19. g. 21. 8. Christ prēdict la destruction de Ierusalem.



Ainsi que l'homme qui est alle dehors a laisse sa maison: et a donne a ses seruiteurs son autorite/ et a vng chascun soeuvre: et a commande au portier quil veille. Veillez donc (car vous ne scauez quand le seigneur de la maison viendra/ ou au soir/ ou a minuit/ ou a l'heure que le coq chante/ ou au matin) afin que quand il viendra soudainement/ il ne vous trouue dormans. Et ce que te vous dy: te le dy a tous: Veillez.

corps. Et quand il eut prins le hanap/ il rendit graces/ et leur donna. Et beurent d'iceluy tous/ et leur dist: Ce est mon sang du nouueau testament/ qui pour plusieurs est respendu. En verite te vous dy/ que dorénavant te ne beurray du fruit de la vigne/ jusque a ce tour la que te beurray iceluy nouueau au royaume de Dieu.

Matth. 24. d. Luc. 12. e.

Matth. 26. e. Luc. 22. d. Jehan. 13. a.

Chapitre. xiiij.

Les sacrifices des conspirans contre Christ. Matth. 26. a. Luc. 22. a. Jehan. 11. g.



Deux tours apres il estoit la solemnite du Passage/ et des pains sans levain: et les principauls sacrificateurs/ et les scribes q'otent comment ilz le pourroient prendre par fraude/ et le faire mourir. Et disoient: Non pas au iour de la feste/ afin que du peuple ne soit fait tumulte.

Et apres quilz eurent dit louenge/ ilz sen allerent en la montaigne des Oliviers. Et Jesus lez dist: Vous serez scalditez en moy en ceste nuit: car il est escrit: Je frapperay le pasteur/ et les brebis seront esparées. Mais apres que te seray resuscite/ te tray devant vous en Galilee. Et Pierre luy dist: Quand aussi tous seroient scalditez: toutessors non pas moy. Et Jesus luy dist: Je te dy en verite que aujourdhuy en ceste nuit/ devant que le coq ayt chante deux fois/ tu me nveras trois fois. Mais iceluy disoit encoze plus fort: Quand aussi me faudroit mourir avec toy/ te ne te nveray point. Et semblablement disoient ilz tous.

Jehan. 16. g.

zacharias. 13. e.

Matth. 26. b.

Luc. 22. e.

Jehan. 13. d.

Matth. 26. a. Luc. 22. f. Jehan. 11. a.

Le chef de Christ est par une femme. Matth. 26. a. Jehan. 11. b.

Et come il estoit en Beth-anie en la maison de Simon le lepreux/ et estoit assis a table/ une femme vint laquelle avoit une boyste doingnemēt d'aspic fin/ p'ceux. Et rompit la boyste/ et la respendit sur le chef d'iceluy.

Et vint en une bourgade nommee Beth-semane/ et dist a ses disciples: Sciez vous icy/ jusq' a ce q' moy esiat departy auray p'ce. Si print avec soy Pierre et Jacques et Jehan: et comēca a se pouāter et estre en anguisse/ et leur dist: Mon ame est triste jusque a la mort: demeurez icy et veillez. Et quand il se fut vng peu estogne/ il se p'erna en terre: et prioit que sil se pouoit faire/ l'heure se trāsportast de luy/ et disoit: * Abba/ pere/ toutes choses te sōt possibles/ trāsp'orte ce hanap de moy: toutessors non pas ce que te veulx: mais ce q' tu veulx. Puis vint et les trouua dormans/ et dist a Pierre: Simon dors tu: nas tu peu veiller vne heure: Veillez/ et priez que vous nentriez en tentatoy: car le spirit est prompt: mais la chair est foible. Et derechef il sen alla/ et pria disant ceste mesme parole. Et quand il fut retourne/ derechef il les trouua dormans: car leurs yeulx estoient greuez/ et ne scauoient quelle chose ilz luy respondroient. Puis vint la troysiesme fois/ et leur dist: Dormez dorénavant et reposez. Il suffit: l'heure est venue/ voicy le filz de l'homme qui est liure es mains des pecheurs. Levez vous/ allōs: voicy celuy qui me liure est approche.

Et estoient la aucuns qui estoient mal cōtes en eulx mesmes/ et disoient: Pourquoi est faicte ceste perditoy de oingnemēt: car il pouoit estre vendu plus de trois cēs deniers/ et estre donne au y paoures. Et fremissoient cōtre celle. Et Jesus dist: Laissez la. Pourquoi luy estes vous molestes: elle a faict vne bonne oeuvre en moy: Car vous avez tousiours les paoures avec vous/ et quand vous voudrez vous leur pouez bien faire: mais vous ne mauez point tousiours. Elle a faict ce quelle a peu/ elle a p'ueu pour oindre mon corps pour sepulture. Je vous dy en verite que en quelconque lieu que sera preschee ceste euangile par tout le monde/ aussi ce que celle cy a faict sera recte en memoire de elle.

D

Matth. 26. b.

Luc. 22. d.

La priere de Christ.

a * Abba/ pere/ toutes choses te sōt possibles/ trāsp'orte ce hanap de moy: toutessors non pas ce que te veulx: mais ce q' tu veulx. Puis vint et les trouua dormans/ et dist a Pierre: Simon dors tu: nas tu peu veiller vne heure: Veillez/ et priez que vous nentriez en tentatoy: car le spirit est prompt: mais la chair est foible. Et derechef il sen alla/ et pria disant ceste mesme parole. Et quand il fut retourne/ derechef il les trouua dormans: car leurs yeulx estoient greuez/ et ne scauoient quelle chose ilz luy respondroient. Puis vint la troysiesme fois/ et leur dist: Dormez dorénavant et reposez. Il suffit: l'heure est venue/ voicy le filz de l'homme qui est liure es mains des pecheurs. Levez vous/ allōs: voicy celuy qui me liure est approche.

Les paoures.

Matth. 26. b. Luc. 22. a. Judas traist Christ.

Et Judas Iscariot vng des douze/ sen alla aux principauls sacrificateurs/ afin quil leur liurast. Lesquelz quand ilz ouyrent ce/ furent loyeux/ et luy promirent donner argent. Et cerchoit comment il le pourroit oportunement liurer.

Et come il parloit encoze/ Judas vint incōtinēt qui estoit vng des douze: et avec luy moult grande tourbe avec glatues et bastōs/ de par les principauls sacrificateurs/ et des scribes/ et des anctes. Et celuy qui le liuroit leur avoit baille signe/ disant: Quiconque te baisera/ cest il/ tenez le/ et le menez finemēt. Et quand il fut venu/ incōtinēt s'approchāt de luy/ dist: Rabbi Rabbi: et le baisa. Lors iceulx mirent leurs mains sur iceluy/ et le prinrent. Et l'ung de ceulx qui estoient assistans/ tira vng glatue/ et frappa le seruiteur du principal sacrificateur/ et luy coppa laureille.

Luc. 22. a.

Matth. 26. b. Luc. 22. a.

Du traistre Judas.

Mat. 26. b. Luc. 22. c. Jehan. 13. c.

Psalme. 41. e.

Le Passage de Christ. Matth. 26. c. Luc. 22. c. 1. Comm. u. r.

Or le premier iour des pains sans levain quand ilz sacrifioient le Passage/ ses disciples luy disent: Du veulx tu q' nous allōs et te preparons/ afin q' tu māge le Passage: Et enuoye deux de ses disciples/ et leur dist: Allez en la cite: et vng homme portāt vne cruche deaue v'cēda au deuant de vous/ suyuez le: et en quelcōque lieu quil entrera/ dictes au pere de famille: Le maistre dit/ Du est le logis de la resectō/ ou te māgeray le Passage avec mes disciples: Et iceluy vous mōstrera vne grāde chambre ornée et p'parée: apprestez vous illec pour moy. Et ses disciples se partirent/ et vindrent en la cite: et trouverent en telle maniere q' leur avoit dit: et appresterent le Passage.

Et quand le vespre fut venu/ il vint avec les douze. Et come ilz estoient assis a table et mangeoient/ Jesus dist: Je vous dy en verite/ que vng de vous me liurera/ lequel quel māge avec moy. Et iceulx se comēcerent a contrister/ et luy dirēt l'ung apres lautre: S'era ce moy: et lautre/ S'era ce moy: Mais iceluy respondant leur dist: C'est vng des douze qui trāpe avec moy au plat. Et certes le filz de l'homme sen va/ come il est escrit de luy: mais malheur a l'homme par lequel le filz de l'homme est liure: il luy eust este bon/ si cest homme neust point este nay.

Et come ilz māgeoient/ Jesus print le pain/ et le benet/ et le rompit/ et leur donna/ et dist: Prenez/ mangez: ce est mon

Et Jesus respondit/ et leur dist: Vous estes venus come a vng brigand avec glatues et bastons/ pour me prendre: et estoye tous les iours entre vous/ enseignant au temple: et ne mauez point prins: mais cest afin q' les escritures soient accōplies. Lors ses disciples se delassans/ senfuirent tous. Et quelque adolescent le suivoit/ enuoloppé d'ung linceul sur le corps nud: les linceulx le prinrent: et iceluy laissant son linceul/ sen fuyt de eulx tout nud.

Lors amenerēt J' au principal sacrificateur. Et totes principauls sacrificateurs/ les ancēs et les scribes vindrent avec luy. Aussi Pierre le suivoit de loing jusq' dedans la salle

Matth. 26. e.

Luc. 22. e.

Jehan. 13. a.

Judas traist Christ en le baisant.

Matth. 26. e.

Luc. 22. e.

Jehan. 13. a.

L'aveille du seruit' du principal coppé.

Jehan. 13. a.

Matth. 26. e.

Luc. 22. e.

Jehan. 13. a.

L'aveille du seruit' du principal coppé.

Matth. 26. e.

Luc. 22. e.

Jehan. 13. a.

Matth. 26. e.

Luc. 22. e.

Jehan. 13. a.

Matth. 26. e.

la salle du principal sacrificeur/et estoit assis avec les seruiteurs/et se chauffoit a la lumiere. Et les principauls sacrificeurs/et tout le concile querotent tesmoignage contre Jesus/pour le mettre a mort/et nen trouuoient point. Car plusieurs auoient dit faulx tesmoignage contre luy/et les tesmoignages nestoient pas suffisans.

Et aucuns se leuoient/et portotent faulx tesmoignage auent contre de luy/disant: No luy auons ouy dire:te destruyray ce temple icy fait de la main/et en trois iours te en edifieray vng autre qui ne sera pas fait de la main/et encore nestoit point ainsi leurs tesmoignages couenables.

Et le principal sacrificeur se leua au milieu/interroquoit Jesus/disant: Ne respnds tu rien: Pourquoi tesmoignes tu iceulx contre toy: Mais il se taisoit: et ne respondoit rien. Derechef le principal sacrificeur le inuierogua/et luy dist: Es tu Christ/le filz du Benelct: Et Jesus luy dist: Je le suis: et vous verrez le filz de lhomme seant a la dextre de la Puissance/et venant es nuées du ciel. Lors le principal sacrificeur deschira ses vestemens/et dist: Que auons nous encore besoing de tesmoignes: vous avez ouy le blasphemie/que vous en semble: Et iceulx tous le condamnerent estre coupable de mort. Et aucuns commencerent a cracher contre luy/et couvrir d'ung voile la face d'iceulx/et luy baillet des veuffes/et luy dirent: Prophete. Et les seruiteurs luy bailloient des coups de poings.

Et come Pierre estoit en la court en bas/vne des chamberes du principal sacrificeur vint. Et quand elle velt Pierre q se chauffoit/elle le regarda/et dist: Et toy estois tu avec Jesus de Nazareth: Mais il le nia/disant: Je ne te cognoy/et ne scay que tu dis: Et sortit hors au portail/et le coq chanta. Derechef quand vne chamberiere leut veu elle comença a dire/auy assistans: Cest luy est de ceulx la. Mais derechef il le nyoit. Et vng petit apres/derechef ceulx qui assistoient disoient a Pierre: Vrayement tu es d'iceulx/car aussi tu es Galileen/et ta parole est semblable. Lors il comença a maugreer/et turer/disant: te ne cognoy point cest homme que vous dites. Et le coq chanta derechef. Lors il souuint a Pierre du mot que Jesus luy auoit dit: deuant que le coq chanta deux fois/tu me nyeras trois fois: et commença a plorer.

Chapitre. xv.

Tincontinet les principauls sacrificeurs avec les ancles/et les scribes/et tout le concile/ferrent conseil au matin/et lterent Jesus/et le menerent/et le baillerent a Pilate. Et Pilate le interroqua: Es tu Roy des Juifs: Et iceulx respondit/et luy dist: Tu le dis. Aussi les principauls sacrificeurs laccusoient de plusieurs choses. Dont Pilate derechef linterroqua/disant: Ne respnds tu rien: Voicy combien de choses ilz tesmoignent contre toy. Mais Jesus ne respndit p rien: tellement q Pilate sen esmerueillloit.

Or auoit il de coustume/le laisser a la feste vng prisonnier/quelcque quilz eussent demande. Et en y auoit vng q supelloit Bar-rabbas/lequel estoit lie avec les scditteux/qui auoit comits homicide en vne sedition.

Et quand la tourbe eut crye/elle comença a demander quil seroit/come il leur auoit fait tousiours. Et Pilate leur respondit/et dist: Voulez vous que te vous laisse le Roy des Juifs: car il scauoit bien que les principauls

sacrificateurs lauotent liure par enuie. Et les principauls sacrificeurs esmeurerent la tourbe/afin q plusost leur laissast Bar-rabbas. Et Pilate derechef cridit/et leur dist: Que voulez vous donc que te face a celuy q vous dites roy des Juifs: Et iceulx derechef crerent: Crucifie le. Et Pilate leur disoit: Mais quel mal a il fait: Et iceulx crerent tant plus fort: Crucifie le. Et Pilate voulant satisfaire a la tourbe/le laissa Bar-rabbas/et bailla Jesus flagelle/afin quil fut crucifie.

Lors les gens darmes le menerent dedans la salle qui est le pretore: et appellerent toute la compaignie/et le vestent de scarlate/et luy mettent vne couronne despines quilz auotent plyee. Et comencerent a le saluer/en disant: Je te salue roy des Juifs: et frapportent son chef d'ung roseau/et crachotent contre luy. Et en eulx mettat a genoulx/le adorotent. Et apres quilz le eurent mocque/ilz le deuestirent de le scarlate/et le vestirent de ses vestemens: et le menerent hors/afin quilz le crucifiassent.

Et contreingnt certain passant nomme Simon Cyrenien/lequel venoit des champs/et estoit pere de Alexandre et de Rouy/afin quil portast la croix d'iceulx. Et le menerent iusque au lieu de Golgotha/lequel est interpreté le lieu de Caluaire. Et luy donotet a boire du vin avec myrre: mais il ne le print pas.

Et quand ilz leurent crucifie/ilz partirent ses vestemens/en tettant fort sur iceulx/pour scauoir lequel en emporteroit quelque chose: et estoit lheure de tierce/et le crucifierent. Et le tiltre de sa cause estoit ainsi escrit: Le roy des Juifs. Et crucifierent avec luy deux brigands/lung a la dextre/et lautre a la fenestre d'iceulx. Et fut accöplte le scripture qui dit: Et a este repute avec les mauuats. Et ceulx qui passotent le blasphemotent/mouuant leurs testes/et disans: Ne qui destruis le temple/et en trois iours le reedifie: sauue toy/toy mesme/et descends de la croix. Sediablement/aussi les principauls sacrificeurs se mocquans entre eulx avec les Scribes/disotent: Il a sauue les autres/et ne se peut sauuer luy mesme. Que Christ le roy de Israel/descède maintenant de la croix/afin que nous voyons/et croyons. Et ceulx q estoient crucifiez avec luy/sinurtoient.

Mais quand il fut lheure de septe/tenebres furent faictes sur toute la terre iusque a lheure de nonne. Et a lheure de nonne Jesus crya a haulte voye/disant: Eli/eli/iamah azabatant: Qui est interprete: Mon Dieu/mon Dieu/ pourquoy mas tu delaisse: Et aucuns qui assistoient oyans ce/disotent: Voicy il appelle Eliab: Et lung accourut/et emplit vne esponge de vin aigre/et la mist alentour de vng roseau: et luy bailloit a boire/disant: Laissez/ voyons si Eliab viendra pour loster.

Et Jesus tettant vne grande voye/rendit lesperit. Et le voile du temple se fendit en deux/ depuis le hault iusque au bas. Et quand le Centener qui se tenoit a loppoite de luy/velt quil auoit crye/et rendu lesperit/ il dist: Veritablement cest homme icy estoit filz de Dieu. Il y auoit aussi des femmes qui regardotent de loing/entre lesquelles estoit Marie Magdalaine/et Marie mere de Jacques le mineur et de Josès/et Salome lesquelles quand il estoit aussi en Galilee/sauoyent suluy/et luy auoient admistré: et plusieurs autres/lesquelles estoient mtees ensemble avec luy en Jerusalem.

Et quand

Luc. 23. 5.
Matth. 27. 6.
Marc. 15. 19. a.
Matth. 27. 6.
Marc. 15. 19. a.

Christ esbène a mort.
Matth. 27. 6.
Luc. 23. 6.
Marc. 15. 19. a.
Christ coröme despines.

Simon Cyrenien/ portant la croix.
Matth. 27. 6.
Luc. 23. 6.
* Galilee
אֶלְיָאב
Matth. 27. 6.
Luc. 23. 6.
Marc. 15. 19. d.

Christ mocq des passans.
Matth. 27. 6.
Luc. 23. 6.

Marc. 15. 19. d.
Les sacrificeurs se mocquent de christ.

Tenebres.
Matth. 27. 6.
Luc. 23. 6.
Psalme 22. a.

D
Matth. 27. 6.
Luc. 23. 6.
Marc. 15. 19. e.

Christ rend lesperit.

Matth. 27. 6.
Luc. 23. 6.

Matth. 27. 6.
Luc. 23. 6.
Marc. 15. 19. a.

Christ se confesse
le roy de Dieu.
Matth. 27. 6.
Luc. 23. 6.

Christ beua
du vin avec
myrre.
Matth. 27. 6.
Luc. 23. 6.

Matth. 27. 6.
Luc. 23. 6.
Pierre rompt
le pain.
Matth. 27. 6.
Luc. 23. 6.

Matth. 27. 6.
Luc. 23. 6.

Christ mere
braut Pilate.
Matth. 27. 6.
Luc. 23. 6.
Marc. 15. 19. e.
Christ roy des
Juifs.
Matth. 27. 6.

Matth. 27. 6.
Luc. 23. 6.
Marc. 15. 19. f.
Bar-rabbas
seditieux.
* Bar-rabbas
seditieux
Matth. 27. 6.
Luc. 23. 6.
Marc. 15. 19. f.

Matth. 27. g.
Luc 23. g.
Jehan. 19. g.
Joseph enseue
ur Christ.

Et quand le soir fut desta vend (car il estoit le jour de la preparation/ laquelle est deuant le sabbath) Joseph de Arimathee noble Conseillier/ lequel aussi attendoit le royaume de Dieu/ entra hardiment a Pilate/ & demanda: le corps de Jesus: & Pilate se esmerueillot si il estoit desta mort. Et appella le Centener/ & l'interroqua si il estoit ta mort. Et quand il cogneut ce du Centener/ il donna le corps a Joseph. Et ayat achete vng linceul/ le mist ius/ & l'enveloppa du linceul/ & le mist dedans le monumet/ lequel estoit taillie de la pierre: et roulla vne pierre sur l'huys du monumet. Et Marie Magdalaine/ & Marie mere de Josès/ regardoient la ou il seroit mis.

Matth. 27. g.
Luc 24. g.
Jehan. 19. g.

Chapitre. xviij.

Les femmes visitas le sepulchre.
Matth. 28. a.
Luc 24. a.
Jehan. 20. a.

Quand le sabbath fut passe/ Marie Magdalaine/ & Marie mere de Jacques/ & Salome/ acheterent des oingnemens aromatiques/ affin quelles vissent & oingnissent iceluy. Et bien matin au premier iour des sabbathz/ vindrent au monument/ le soleil ia leue/ & disoient entre elles: Qui nous roulera la pierre de l'huys du monumet: Et elles regardas/ voyet la pierre estre roulee/ car elle estoit fort grande. Et quand elles furent entrees dedans le monument: elles virent vng linceul seant a la dextre/ lequel estoit accoustre d'ung vestement long & blanc: et elles se pouuerent. Mais il leur dist: Ne vous espouueriez point: vous querez Jesus Nazarien/ qui a este crucifie: il est resuscite/ il n'est pas icy: voyez le lieu ou on l'auoit mis: mais allez/ dites a ses disciples/ & a Pierre/ quil tra deuant vous en Galilee: la vous le verrez/ comme il vous a dit. Et icelles se partas sensuyrent incotinment du monumet: car treblement & frayeur les auoit faictes: & n'en dirent rien a personne/ car elles craignoient.

Lange au monumet parut aux femmes.
Matth. 28. b.
Luc 24. b.
Christ resuscite.

Mais quand Jesus fut resuscite/ au premier iour du sabbath/ au matin: il apparut premierement a Marie Magdalaine/ de laquelle il auoit iette sept diables/ & icelle se partit/ & l'annoncea a ceulx qui auoient este avec luy/ lesquels menoyent dueil/ & plouroient. Et iceluy oyans quil vidoit/ & quelle lauait deu/ ne le creurent point. Et apres ces choses/ il se monstra en autre forme/ a deux diceulx/ qui alloient par les champs. Lors iceluy sen allerent/ & l'annoncerent aux autres: mais ilz ne les creurent point.

Christ se monstra a Magdalaine.

Luc 24. b.
Christ apparut aux deux voyagers.

Et en la fin il apparut a ces vnz estans assis a table: & le reprocha leur incredulite/ & durete de coeur: pour ce qlz nauoient point creu a ceulx q lauotent deu resuscite. Et leur dist: Allez y tout le monde/ & preschez l'euangile a toute creature. Qui croyra & sera baptize/ il sera sauue: mais q ne croyra pas/ il sera condene. Et ces signes suyront ceulx qui croyront: En mon nom ilz ietteront hors les diables: ilz parleront langages nouueaux: ilz osteront les serpens: et silz ont beu quelque chose mortelle/ elle ne leur nuira point: ilz mettront les mains sur les malades/ & seront guaris.

Matth. 28. d.
Luc 24. f.
Jehan. 20. e.

Et apres que le Seigneur Jesus eut parle a eulx/ il fut receu au ciel: & se sied a la dextre de Dieu.

Commission de prescher l'euangile.
Matth. 28. d.

Lors iceluy se partirent/ & prescherent par tout/ le Seigneur ouurant avec eulx/ & confirmant la parole par signes/ qui ensuyuoient.

Ascension de Christ.
Luc 24. g.

Fin du Saint Euangile de Jesus Christi
selon saint Marc.

Pendant que plusieurs ont entrepris de traicter par ordre la narratiõ des choses qui entre nous sont trescertainement aduenues: comme ceulx qui des le commencement les auoient deu/ & auoient este ministres de la parole/ nous ont baille: il ma aussi semble/ deu que des le commencement ay toutes les choses diligemment suivy/ que te les escriue de suite/ & tresbon Theophille: affin que tu congnoisse la certitude des paroles/ desquelles tu as este instruit.

Prologue de l'euangile.

Chapitre premier.



Le temps de Herode Roy de

Judee/ il estoit vng sacrificateur nomme Zachariah de la famille de Abiah: & la femme estoit des filles de Aharon/ & le nom dicelle Elizabeth. Ilz estoient tous deux iustes deuant Dieu/ cheminsans en tous les commandemens & iustificatiõs du Seigneur sans reproche. Et nauoient point denfant/ a cause que Elizabeth estoit sterile/ & quilz estoient tous deux ia fort anciens.

Zachariah.
Elizabeth.

Or aduint que Zachariah deuoit exercer la sacrifice deuant le Seigneur/ en lordre de sa famille/ selon la coustume de la sacrifice/ le sort luy escheut de faire encensemẽs/ estant entre au temple du Seigneur. Et toute la multitude du peuple estoit priant hors/ a l'heure de l'encensemẽt. Et l'ange du Seigneur apparut a luy estant a la dextre de lautel de l'encensemẽt. Dont Zachariah fut trouble/ quand il le velt: & crainte cheut sur luy.

Luc 1. 1. d.

Et l'ange luy dist: Zachariah ne crains point: car ta priere est exaucee/ & ta femme Elizabeth te enfandra vng filz: & appelleras son nom Jehan. Et te sera toy & l'esse: & plusieurs sestouyront de sa natiuite: car il sera grand deuant le Seigneur: & ne beuera ne vin/ ne mangera viande: & sera encoze respõs du saint esprit des le ventre de sa mere: & conuertira plusieurs des filz de Israel au Seigneur leur Dieu. Et precedera deuant luy en esprit & vertu de Elias/ pour conuertir les coeurs des peres aux enfans/ & les incredules a la prudence des iustes: affin quil prepare au Seigneur/ vng peuple parfait. Et Zachariah dist a l'ange: Comment cognoistray te ce: car te suts ancien/ & ma femme est ia fort aagee. Et l'ange respondit/ & luy dist: Je suts Gabriel/ q assiste deuant Dieu: & suts enuoye pour parler a toy/ & pour te annoncer ces choses. Et voyez/ tu seras muet/ & ne pourras parler iusq au iour que ces choses se feront: pour ce que tu nas point creu a mes paroles/ qui seront accõplies en leur temps. Et le peuple estoit attendant Zachariah: & s'esmerueillot quil tardoit tant au temple. Et quand il fut yssu hors/ il ne pouuoit parler a eulx. Lors congneurent quil auoit deu viston au temple. Et il leur donnoit a entendre par signes: & demoura muet.

naissance de Jesus predict.

a * ou / cõsire / bime / et toute autre chose d'enquere.

Malach. 3. a. 2. +. b.

Gabriel.

Zachariah muet / pour ce quil n'auoit creu.

Or aduint que les iours de son office furent accomplis/ & retourna en sa maison. Et apres ces iours/ Elizabeth sa femme conceut: & se cachoit par cinq mois/ disant: Le Seigneur ma ainsi fait es iours ausquels il a regarde/ pour oster mon opprobre entre les hommes.

Elizabeth sterile / conceut.

Et au

Naissance de
Christ unnon
ue p Sauuif.
a * Selon le
Suy et Edit.
de Sal. 1. g.

Matth. 7. 6.
Matth. 1. d.
Luce. 1. 2. 6.

Daniel. 7. d.
Suy. 4. 2.

Le filz de dieu

Marie Esprit
Saint

Le Cantique
de Marie.

Le Cantique
de Salomon.

Le Cantique
de Salomon.

Le Cantique
de Salomon.

Le Cantique
de Salomon.

Le Cantique
de Salomon.

Le Cantique
de Salomon.

Et au styleme moys iange Gabriel fut enuoye de Dieu/en la cite de Galilee/qui auoit nom Nazareth/a Vne Vierge espousee a Vng hœe qui auoit nom Joseph de la maison de Dauid/a le nom de la Vierge estoit * Mar- riam. Et quãd l'age fut entre vers elle/il dist: Je te salue pleine de grace/ le Seigneur est avec toy: tu es benieite entre les femmes. Et quand elle leut ouy/elle fut trou- blee pour le propos diceluy. Et pensoit quelle estoit ceste salutatio. Et iange luy dist: Marie ne crains point: car tu as trouue grace deuant Dieu. Voicy tu concuras en ton ventre/a enfanteras Vng filz: et appelleras son nom Jesus. Celsuy sera grand/a sera appelle filz du souue- rain. Et le Seigneur Dieu luy donnera le sege de Dauid son pere:/ regnera sus la maisõ de Jakob eternellemẽt: /a son royaume sera sans fin. Et Marie dist a iange: Comment se fera ce: car le ne cognoy point d'homme.

Et iange respondit/a luy dist: Le saint esprit suruen- dra en toy/et la vertu du Souuerain te enumbzera. Et pourtãt le Saint qui naistra de toy/sera appelle le filz de Dieu. Et voicy/Elizabeth ta cousine/elle a aussi cõceu Vng filz en sa vieillesse. Et cestuy moys est le sty- lesme a celle qui est appellee sterile: car nulle parole ne sera impossible enuers Dieu. Et Marie dist: Voicy la seruante du Seigneur/il me soit fait selon ta parole. Et iange se partit d'elle.

En ces iours la/Marie se leua /a s'en alla hastuement es montaignes/en Vne cite de Iehudab:/a entra en la mai- son de Zachariah/a salua Elizabeth. Et aduint que quand Elizabeth eut ouy la salutation de Marie/len- fant tressailit en son ventre/a fut Elizabeth remplie du saint esprit/a s'escria a haute voix/a dist: Tu es be- nectee entre les femmes/a benect est le fruct de ton ven- tre. Et dont me vient cecy: que la mere de mon Seigneur vienne a moy: Car voicy incontinent que la voix de ta salutatio a este salte en mes oreilles/lenfant a tres- sailly de ioye en mon ventre. Et bienheureuse est qui a creu: car les choses qui luy ont este dictes du Seigneur/seront parfaites. Et Marie dist:

Mon ame magnifie le Seigneur.
Et mon esprit sestouy en Dieu mon sauueur:
Car il a regarde la petitesse de sa seruante.
Voicy/certes des maintenant/toutes generacions me diront bienheureuse.
Car celuy qui est puissant/ma fait grandes choses:
et son nom est saint.

Et sa misericorde est * de generacion en generacio a ceulx qui le craignent.
Il a fait puissance par son bras: il a espars les oy- queilleux pour la pensee de leur coeur.
Il a mis sus les puissans de leurs sieges:/a a exalte les * humbles.
Il a remply de biens ceulx qui auoient faulx: /a a laisse les riches/uides.
Il a receu Israel son enfant/affin quil eut souuenan- ce de la misericorde:
Ainsi quil a parle a noz peres a Abraham /a a sa se- mence/eternellemẽt.
Or Marie demoura avec icelle enuõs troyz moys: puis retourna en sa maison. Et le temps de Eliza- beth fut accompli pour enfanter: et enfanta Vng filz. Et ses voisins /a parens ouyret que le Seigneur auoit

grandement use de sa misericorde enuers elle:/a sen res- touyret avec elle.

Et aduint que au huytesme iour ilz vindret circon- cir lenfant:/a l'appelloient zachariah du nom de son pe- re. Mais sa mere respondit/a dist: Nullement/mats se- ra appelle Jehan. Et ilz luy dirent: Il ny a nul en ta pa- rête qui soit appelle de ce nom. Et faisoit signe au pere diceluy/cõment il vouloit ql fut nome. Et ayãt demãde par signe Vne tablette/il escriuit/disãt: Jehã est son nom. Dont furent tous esmerueillez. Et sa bouche fut incon- tinẽt ouuerte/a sa langue:/a parloit en benesant Dieu. Et crainte fut faicte sus tous le's voisins: /a sus toutes les montaignes de Judee/toutes ces paroles estoient diuulguees. Et tous ceulx qui lauõret ouy/le * mirẽt en leur coeur/disans: Quel sera cest enfant: Et la main de Dieu estoit avec luy.

Et zachariah son pere fut rẽply du saint esprit: et propheta/disant:
Benect soit le Seigneur Dieu de Israel/car il a vi- site/a fait la redõption a son peuple.

Et no' a esteue la corne de salut/en la maison de Da- uid son enfant.
Ainsi quil a parle par la bouche de ses saintz prophe- tes/qui ont este des * le siecle.
Que nous sertons sauuez de noz ennemis/a de la main de tous ceulx qui nous ont hay.

Pour faire misericorde avec noz peres/a auoit me- moire de son saint * testament.

Pour nous donner le iurement quil a iure a Abra- ham nostre pere.
Affin que nous/delivrez de la main de noz ennemis/ le seruons sans crainte:

En saintete /a iustice deuant luy/tous les iours de nostre vie.

Et toy enfant tu seras appelle/prophete du Souue- rain: car tu precederas deuant la face du Seigneur/pour preparer ses voyes.

Pour donner congnoissance de salut a son peuple/ en la remission de leurs pechez.

Par laffection misericordieuse de nostre Dieu/en la- quelle nous a visite Lorient denhault.

Affin ql refuse a ceulx q se sent en tenebres/a en um- bre de mort/pour adresser noz ptebz en la voye de paty.

Et lenfat croissoit/a se fortifioit despert: /a estoit auy desertz/iusq auy iours de sa manifestatio a Israel.

Chapitre. ij.

Aduint entrculx to's que Vng edict issyt de par Cesar Auguste/ q tout le monde fut descrit. Et ceste premiere * description fut faicte par Cyrenius preuost de Syrie. Et alloient tous pour estre mis en escrit/Vng chascun en sa cite. Joseph aussi monta de Galilee de la cite de Na- zareth/en Judee/en la cite de Dauid/ laqille est appellee Beth- lehem/a cause quil estoit de la maison /a parente de Dauid/affin quil y fust escrit avec Marie ql auoit espousee pour femme/laquelle estoit enceinte.

Or aduint que quand ilz estoit la/ses iours furent arõpõs pour enfanter. Et enfanta son filz premier nay/ a lenueloppa de vendelettes:/a le reposa en la creche/a cause ql ny auoit point de lieu pour eulx/en lhostellerie.

Et les pasteurs en ceste mesme regio estoit veillãs /a gardans

d * ccc) ilz pa- srent.

Le Cantique de zachariah.

Psalme. 74. 6. et. 12. d.

Jeremi. 23. a. 1. 10. B. e * ccc) le tẽps iudis.

Jeremiab. 11. f. Gene. 22. 6. f * ccc) alluce.

Galat. 4. a. 3acõa. 1. d.

La descriptio du monde sou- uõs Auguste. g * ccc) cõme recõgnoissance q hõmage.

Christ nay. Matth. 2. d.

La naissance de Christ au berceau.

gardas les veilles de la nuit sus leur troupeau. Et Voicy l'age du Seig' qui sarresta aupres de eulx: & la clarte de Dieu respandit autour de eulx/ & craigniret de grand crainte. Lange leur dist: Ne craignez point: car Voicy te vous annonce grand toy/ laq'ile sera a tout le peuple: car au tourdhuy vous est nay le sauveur qui est Christ le Seigneur/ en la cite de David. Et ce vous sera pour signe: vous trouuerez vng enfant enuellope de bendelettes/ & mis en la criteche. Et incotinent avec lange fut vne multitude de cheualerie celeste louas Dieu/ & disas: Gloire soit a Dieu es lieux tres haultz: & en terre paiz/ auy hommes * bonne Volunte.

Canticque des anges. a * Jcy est v' d'ou' la b' me volute: no point v' d'ou' r'ias de b'ne volute.

Puis aduint q' les anges se partiret de eulx au ciel. Et les hoes pasteurs disoient entre eulx: Passos maintenat iusq' en Beth. lehem: & voyons ceste chose qui a este faicte/ laquelle le Seig' nous a monstre. Et vindrent hastiement & trouueret Marie/ & Joseph/ & l'enfant mis en la criteche. Et quand ilz leurent veu/ ilz done- rent a cognoistre la parole q' leur auoit este dicte de cest enfant. Et tous ceulx qui enoyrent/ s'emerueillierent aussi des choses qui leur estoient dictes pas les pasteurs.

Mais Marie garroit toutes ces parolles les confes- rant en son coeur. Et les pasteurs retourneret glorifiés & louans Dieu de toutes les choses q'z auoient ouyes & veues ainsi quil leur auoit este dit. Et quand les huit iours furent accomplis pour circoncire l'enfant/ son nom fut appelle Jesus: leq' auoit este nomme par lange deuant quil fut conceu au ventre.

Christ circoncis. sus. i. c. Matt. i. d.

Leuit. i. a. s' aucuns' au' pour au' sa: ascaur de Marie. E. p. s. a. d. d. s. c.

Simeon re- uoit Christ.

Et apres que les iours de leur purgation furent accomplis selo la loy de Moise: ilz le ameneret en Jerusa- lem/ affin de le presenter au Seigneur. Come il est escrit en la loy du Seigneur: Que tout masse ouurant la matrice/ sera appelle saint au Seigneur. Aussi/ affin q'z don- nassent sacrifice (selo quil est dit en la loy du Seigneur) vne patre de turtrelles/ ou deuy pigeons de coulombes.

Et Voicy vng h'ome estoit en Jerusalem q' auoit nom Simeon: et cest homme estoit iuste et craignant Dieu/ attendant la consolation de Israel: & le saint esperit estoit sur luy. Et auoit receu response du saint esperit/ q' ne verroit pas la mort/ si premier nauoit veu le Christ du Seigneur. Et vint au temple en esperit.

Canticque de Simeon.

Et quand le pere & la mere de l'enfant Jesus/ le me- noient pour faire selon la coustume de la loy/ pour luy/ tceluy aussi le prit en ses bras/ & loua Dieu/ & dist: Seigneur tu laisse maintenat ton seruiteur en paiz/ selon ta parole.

Isaias s. c. Romains. 9. g. i. Pierre. 2. d.

Une prophete. c * Transla. comu. ces po. or iusque a.

Car mes yeulx ont veu ton salut. Lequel tu as prepare denat la face de tous peuples: Lumiere pour la reuelation des gens/ & pour la gloire de ton peuple de Israel.

Et son pere & sa mere estoient esmerueillez des choses qui estoient dictes de luy.

Et Simeon les benest/ & dist a Marie mere diceluy: Voicy/ cestuy est mis pour la ruine/ & la resurrection de plusieurs en Israel/ & pour signe auquel on cotredict. Et le glaiue percera ta propre ame/ affly que les pensees de plusieurs coeurs soient reuelsees.

Et estoit Anne propheteffe fille de Phanuel/ de la lignee de Aser/ celle auoit passe plusieurs de ses iours/ & auoit veu avec son mary sept ans depuis sa virginité: & ceste fut desuee * enuiron quatre vngtz & quatre ans:

laquelle ne se parloit du temple/ seruant en ieunes & orat- sions nuit & iour. Et a ceste mesme heure elle suruint/ & confessoit le Seigneur/ & parloit diceluy a tous ceulx qui attendoient la redemption en Jerusalem.

Et quand ilz eurent tout parfait selon la loy du Seigneur: ilz sen retournerent en Galilee/ en Nazareth leur cite. Et l'enfant croissoit & se fortifioit desperit estant plein de sapience: & la grace de Dieu estoit sur luy.

Et son pere & sa mere alloient tous les ans en Jerusa- lem a la feste du Passage. Et quand il eut douze ans/ come ilz m'otoient en Jerusalem selon la coustume de la feste: & les iours accomplis q'z retournoient/ l'enfant Jesus demoura en Jerusalem: & son pere & sa mere ne sen apper- ceurent point. Mais tceluy estimas q' estoit en la com- paignie: ilz alleret le chemin d'une tournée/ & le cerchoiet entre leurs parés/ & cogneuz. Et quand ilz ne le trouue- rent point/ ilz retourneret en Jerusalem le cherchant.

Or aduint que apres trois iours ilz le trouuerent au temple seant au milieu des docteurs/ les escoutant & les interroguant. Et tous ceulx qui l'oyret/ s'adabstissent de son intelligence/ & de ses responses. Et quand ilz le virent/ ilz s'emerueillieret. Et sa mere luy dist: Enfant/ pourquoy nous as tu fait ainsi: Voicy ton pere & moy dolens te chercher. Et il leur dist: Pourquoi est ce que me cherchez? Ne scautez vous pas que il me faut estre es choses qui sont de mon pere? Et tceluy n'entendirent pas la parole quil leur dist. Et descedit avec eulx & vint en Nazareth/ & estoit subiect a eulx. Mais sa mere gar- doit toutes ces parolles en son coeur. Et Jesus p'ffitoit en sapience & en eage/ & en grace enuers Dieu & les hoes.

Christ en Galilee.

B

Jesus enfant interroguant les docteurs.

L'enfance de Christ.

Chapitre. iij.



En son quinziesme de l'empire de Tybere Cesar/ quand Ponce Pilate presidoit en Ju- dee/ & Herode estoit * le quatriesme prince de Galilee/ & son frere Philippes le quatries- me prince de la region de Ituree & de Traconite/ & Ly- fanta le quatriesme prince de Abilene: la parole de Dieu fut faicte sur Jehan filz de Zacharias au desert/ souz les principaulx sacrificateurs/ Anne & Cayphe. Et vint en toute la region enuiron le Jordan/ preschat le baptes- me de repentance en la remission des pechez: come il est escrit au liure des parolles de Isaias le prophete/ disant: La voye du crant au desert: Preparez la voye du Sei- gneur/ faictes ses sentiers droictz. Toute vallee sera replie: & toute montaigne & montaignette sera abbaissée: & les choses tortues seront faictes droictes/ & les aspres en voyes vnyes: & toute chatr verra le salut de Dieu.

d * Sixe Te- trarchie d'ab- s'ieu. 4. a.

Jehan preschat en rep'ance. Matt. i. a. Marc. i. a.

Isaias. 40. a. Jehan. i. c.

Il disoit donc auy tourbes lesquelles venoyet/ pour estre baptizez de luy: Lignes de viperes / qui vous a m'istre de luy/ lire aduenir: faictes d'oc fructz dignes de rep'ance: & ne comencez point a dire en vo' mesmes: No' auds Abrahā pour pere: car le vo' dy que Dieu est puiffat de susciter de ces pierres/ enfans a Abrahā. Or est la la cognee mise a la racine des arbres. Tout arbre donc q' ne fait pas bon fruit est coppe/ & mis au feu.

B Matt. i. 4. 1.

Et les tourbes l'interroguoiet/ disans: Quelle chose donc ferds nous? Et en respondant leur disoit: Qui a deuy robbes/ en done a celuy qui n'cha point. Et qui a des viades/ faice semblablement. Et les fermiers vin- dret aussi po' estre baptizez/ & luy dirret: Maistre q' ferds nous? Et il leur dist: Ne * r'pigez rien oultre ce qui vo' est ord'ne

Matt. i. a.

C * ou' p'cur.

est ordonne. Les gens barbares l'interroguoient aussi/ disans: Et nous que ferdes nous: Et il leur dist: Ne frap pez personne/ & ne faictes point iniure: & vous tenez cõ tens de voz gaiges.

Et cõme le peuple attendoit/ & que tous pensolent en leurs coeurs de Jehan/ si iceluy estoit le Christ. Jehan respõdit/ disant a tous: Certes te vous baptize en eau: mais plus fort que moy viedra apres moy/ duq̃l ne suis pas digne de desliyer la courtope de ses soulers. Iceluy vous baptizera en saict esprit & en feu: en la main duq̃l est le Van: & purgera son aire/ & assemblera le froment en son grenier: mais il bruslera les pailles au feu qui ne se esteinct point. Et ainsi enhortoit par moult d'autres choses/ & euangelizoit au peuple.

Mais quãd Herode le quatriesme prince fut repzins diceluy/ a cause de Herodias femme de son frere/ et de tous les mauly q̃ faisoit Herode: il adousta encoze ceste chose sur tout/ & enferma Jehan en prison.

Or aduint q̃ quãd tout le peuple estoit baptize & que Jesus fut baptize/ & q̃l pria: le ciel fut ouvert/ & le saint esprit descẽdit en espee corporelle sur luy/ d'une coulom be. Et vne voix fut faicte du ciel/ disant: Tu es mon chter filz en toy iay puzins mon bon plaisir.

Et iceluy Jesus comenceoit estre enuiron de trente ans: qui estoit repute filz de Joseph/ Qui fut filz de Eli/

- Qui fut filz de Mathat/
- Qui fut filz de Leui/
- Qui fut filz de Melchij/
- Qui fut filz de Janne/
- Qui fut filz de Joseph/
- Qui fut filz de Mathathias/
- Qui fut filz de Amos/
- Qui fut filz de Mahum/
- Qui fut filz de Heli/
- Qui fut filz de Magge/
- Qui fut filz de Maath/
- Qui fut filz de Mathathias/
- Qui fut filz de Semel/
- Qui fut filz de Joseth/
- Qui fut filz de Jehudab/
- Qui fut filz de Johanna/
- Qui fut filz de Resa/
- Qui fut filz de Zorobabel/
- Qui fut filz de Saathiel/
- Qui fut filz de Neri/
- Qui fut filz de Melchij/
- Qui fut filz de Abdi/
- Qui fut filz de Cosan/
- Qui fut filz de El-mabany/
- Qui fut filz de Er/
- Qui fut filz de Jesu/
- Qui fut filz de Elizer/
- Qui fut filz de Jozan/
- Qui fut filz de Mathat/
- Qui fut filz de Leui/
- Qui fut filz de Simeon/
- Qui fut filz de Jehudab/
- Qui fut filz de Joseph/
- Qui fut filz de Jonah/
- Qui fut filz de Heliakin/
- Qui fut filz de Melchaj

- Qui fut filz de Henna/
- Qui fut filz de Mathatha/
- Qui fut filz de Mathay/
- Qui fut filz de David/
- Qui fut filz de Jesal/
- Qui fut filz de Obed/
- Qui fut filz de Booz/
- Qui fut filz de Salmon/
- Qui fut filz de Mahason/
- Qui fut filz de Aminadab/
- Qui fut filz de Ram/
- Qui fut filz de Hezron/
- Qui fut filz de Pharez/
- Qui fut filz de Jehudab/
- Qui fut filz de Jakob/
- Qui fut filz de Izahak/
- Qui fut filz de Abraham/
- Qui fut filz de Thareh/
- Qui fut filz de Nahor/
- Qui fut filz de Sarug/
- Qui fut filz de Rau/
- Qui fut filz de Phaleg/
- Qui fut filz de Eber/
- Qui fut filz de Salah/
- Qui fut filz de Katnan/
- Qui fut filz de Arphacad/
- Qui fut filz de Sem/
- Qui fut filz de Noah/
- Qui fut filz de Lamec/
- Qui fut filz de Mathusaleh/
- Qui fut filz de Henoc/
- Qui fut filz de Jared/
- Qui fut filz de Mahalalel/
- Qui fut filz de Katnan/
- Qui fut filz de Enos/
- Qui fut filz de Seth/
- Qui fut filz de Adam/
- Qui fut filz de Dieu.

Chapitre. liij.



Jesus pleyn du saint esprit se partit du Jordan/ & fut mene de l'esprit au desert/ si fut par quarante iours tente du diable: & ne mangea rien en ces iours la. Et quãd ilz furent passez/ apres il eut faim/ & le diable luy dist: Si tu es filz de Dieu dy a ceste pierre quelle deuenne pain.

Et Jesus luy respõdit/ disant: Il est escrit: L'homme ne vit point de pain seulement: mais de toute parole de Dieu.

Puis le diable le mena en vne haulte montaigne: et luy mõstra en vng moment de tẽps tous les royaumes du circuit de la terre/ & le diable luy dist: Je te donneray toute ceste puissance/ & la gloire d'iceulx: car ilz me sont donez/ & donne icelle a qui que te veulx. Si donc en toy prosternãt tu me adore/ toutes ces choses seront tiẽne. Et Jesus luy respõdit/ & luy dist: Va derriere moy Satã/ car il est escrit: Tu adoreras le Seignõr tõ Dieu/ & a luy seul tu seruiras.

Aussi il le mena en Jerusalem/ & le mist sur le pinacle du tẽple/ & luy dist: Si tu es filz de Dieu/ lette toy de cy en bas/ car il est escrit: Il comãdera a ses anges de toy/ qu'ilz te gardent/ & te portent en leurs mains/ affin que tu ne choppes ton pied a la pierre. Et Jesus respõdit/

dd ij a luy

Luc. 11. 14. a. 15. b. 16. c. 17. d.

Matth. 14. a. Marc. 6. c. Luc. 11. 14. a. 15. b. 16. c. 17. d.

Matth. 14. a. Marc. 6. c. Luc. 11. 14. a. 15. b. 16. c. 17. d.

Matth. 4. a. Marc. 1. b.

La tentatiõ de Christ au desert. Matth. 4. a. Marc. 1. b.

La vie par la parole de Dieu. Deute. 8. a.

Adorer.

Deute. 10. b. Matth. 4. b.

Psalme. 100. c.

Enter Dica. & luy dist: Il est dit: Tu ne tenteras point le Seigneur
L'entend. 6. c. ton Dieu. Et quand toute la rctation fut finie le diable
se partit de luy/iusque a vng temps.

Matth 14. b. Et Jesus en vertu de l'esperit/retourna en Galilee.
Marc. 1. b. Et la renommee de luy yssit par toute la regio. Et iceluy
Marc. 7. + f. enseignoit en leur assemblees: & estoit glozifit de tous.

Matth 11. g. Et vint en Nazareth/la ou il auoit este nourry: & entra
Marc. 6. a. au to: du sabbath en l'assemblee/sesd sa costume. Et se leua
pour lire: & le liure du prophete Isatah luy fut baille.

Isatah. 6. a. Et quand il eut ouuert le liure/il trouua le lieu ou
estoit escrit: L'esperit du Seigneur est sur moy/pour la qille
chose il ma oinct: il me enuoye pour euangelizer aux pau-
ures/pour guarir les cõtritz de coeur/po: prescher aux
pisoniers deliurace/et aux auengles la veue/pour lais-
ser aller par cõge ceulx qui sõt froissez/ & prescher l'an du
Seig: agreable. Et quand il eut ferme le liure/il

D le redit au ministre/ & s'assis. Et tous les yeulx de ceulx
qui estoient en l'assemblee/ estoient ficez a luy. Lors il leur
comencea a dire: Au iourd'huy ceste escripture est acõplie
en voz aureilles. Et tous luy donotent tesmoignage: &
semerueilloient des paroles * de grace/qui procedoient
de sa bouche/ & disoient: N'est pas cestuy le filz de Joseph?

a * eu/gra-
cuses.

Et il leur dist: Totallement vous me direz ceste simi-
litude: Medecty/guaris toy toy mesme. Fais aussi icy
en toy pays toutes les choses que nous auons ouy estre
faictes en Capernaum. Et il dist: Je vous dy en verite
que nul prophete n'est accepte en son pays.

Lehan. 4. f.
Marc 6. a.
Matth 13. g.

E En verite te vous dy que plusieurs veues estoient au
temps de Eliah en Israel/quand le ciel fut ferme trois
ans & sy moys/quand grande famine fut faicte en toute
la terre: & Eliah ne fut enuoye a nulles dicelles/sinon
en Sarephtha de zido a vne femme veue. Et plusieurs
ladres estoient en Israel soubz Heliseah le prophete/et
nul d'iceulx ne fut nettoye/sinon Naaman Syrien. Et
tous en l'assemblee oyas ces choses furent replis de yre.
Et se leuerent/ & le ieterent hors de la cite: & le menerent
iusque au sommet de la montaigne/sur laquelle leur cite
estoit edifiee/pour le tetter en bas: mais iceluy passa par
le milieu de eulx/ & sen alla.

1. Roys. 17. a.
Iacques 5. d.
2. Roys. 5. a.

De Naaman
ladre.

Matth 11. a. Lors descendi en Capernaum cite de Galilee: & la les
Marc. 1. c. enseignoit aux sabbathz/ & sestõnoient de sa doctrine: car
sa parole estoit avec autorite. Et y estoit vng hõe en
l'assemblee qui auoit l'esperit du diable souille: & secria
a haulte voy/disant: Ha/ quelle chose ya il entre nous

Le demoniaq
guier.
Marc. 1. c.

F & toy Jesus Nazarten: Es tu venu pour nous perdre?
Je scay que tu es le saint de Dieu. Et Jesus le reprint/
disant: Tais toy: & vuide de luy. Et quand le diable eut
iette iceluy au milieu/il yssit de luy/ & ne luy nuyt poit.
Et crainte fut faicte sur tous. Et parloient entre eulx/
disans: Quelle est ceste parole cy: car en autorite & ver-
tu il commande aux esperitz souillez/et se partent. Et la
renommee de luy se diuulgoit en tout lieu de la region.

La belle mere
de Pierre gua-
rie.
Matth 8. b.
Marc. 1. c.

Lors Jesus se leua de l'assemblee/ & entra en la mai-
son de Simon. Et la belle mere de Simon estoit tenue de
grosses fieures/ & le prierent pour elle. Et luy estant sus
icelle/il reprint la fieure/ & la laissa. Et incontinent elle
se leua/ & les seruoit.

Jesus guarit
plusies mala-
des.
Marc. 1. d. 1. b.

G Et quand le soleil se couchoit/tous ceulx qui auoient
des maladies de diuerses maladies les menotent a luy:
& iceluy mettait les mains sur vng chascun les guerissoit.
Et les diables se partoit de plusieurs certains/ & disans:

Tu es Christ le filz de Dieu. Et en les reprenant ne les
permettoit point dire/ quilz scauoient ql estoit Christ. Les diables es-
sentant Christ

Et quand le tour fut venu/il se partit/ & alla en lieu de-
sert. Et les tourbes le cerchoient & vindrent iusque a luy:
& le detenoient/ affin quil ne se departist de eulx. Mais
il dist: Il me fault aussi annoncer aux autres citez le roy-
aume de Dieu: car pour ce suis te enuoye. Et estoit pres-
chant aux assemblees de Galilee. Marc. 1. d.

Chapitre. V.



T aduint/ que la tourbe ie pressoit po: ouy: A
la parole de Dieu/ & iceluy estoit pres de
le tang de Genesareth. Et vint deuy nau-
res qui estoient pres de le tang: mais les pes-
chours estoient descendus dicelles/ & lauoient les retz: &
il monta en vne des naures la qille estoit a Simon. Et
le pria quil le menast vng petit plus loing de la terre. Et
estant assis il enseignoit de la nauire les tourbes. Marc. 4. c.

Matth 4. c.
Marc. 4. b.

Christ ensei-
gnant le peu-
ple.

Et quand il eut cesse de parler/il dist a Simon: mais
ne au profond/ & lachez voz retz pour pescher. Et Si-
mon respondit/ & luy dist: Maistre/ toute la nuict auons
laboure/ & nauons rien prins/ mais en ta parole te las-
cheray la retz. Et quand ilz eurent ce faict/ ilz enfermerent
vne grande multitude de poissons. Et leur retz se rom-
põt. Ilz firent signe a leurs copaignons qui estoient en
l'autre nauire/ affin qlz vindissent pour les ayder. Et vin-
drent/ & emplitrent les deux nauires/ tellement que elles
enfonsoient. Et quand Simon Pierre vit ce/ il
se prosterna aux genoulx de Jesus/ disant: Seigneur des-
partz toy de moy/ car te suis hõme pecheur: car frayer
lauoit enuironne/ & tous ceulx qui estoient avec luy/ pour
la pesche des poissons qlz auoient prins: semblablement
aussi Jacques & Jehan les filz de Zebedee/ qui estoient co-
paignõs a Simon. Et Jesus dist a Simon: Ne crains
point/ dorẽsenauant tu prendras les hõmes. Et quand
ilz eurent amene les nauires sur la terre: ilz laisserent
tout/ & le suyrent. Marc. 1. d.

Matth 8. a.
Marc. 1. d.

Et aduint que come il estoit en vne des citez: volcy
vng hõme pleyn de lepre: & quand il eut veu Jesus/ il se
prosterna sur sa face/ & le pria/ disant: Seigneur/ si tu veulx/
tu me peulx nettoyer. Et il estendit la main/ & le toucha/
disant: Je te veulx. Soye nettoye: & incontinent la lepre
se departit d'iceuluy. Et il luy comanda quil ne se dist a per-
sonne: mais va & te mostre au sacrificeur/ & offre pour
toy nettoyement comme Moyses a commande/ en tes-
moignage a iceuluy. Marc. 1. d.

Le labre gua-
rie.

Leuis. 14. a.

Et de plus en plus la renommee d'iceuluy alloit par tout.
Et beaucoup de tourbes s'assembloyent/ pour ouy: & estre
guaris par iceluy de leurs maladies: mais il se retiroit
aux desertz/ & faisoit oraison. Marc. 1. d.

Plusies ma-
lades guaris.

Et aduint vng de ces tours/ que iceluy enseignoit:
& les pharissies/ & les docteurs de la loy y estoient assis/
lesquelz estoient venus de tous villages de Galilee & de
Judée/ & de Jerusalem: & la puissance du Seigneur estoit
pour les guarir. Et volcy/ des hõmes qui portotent vng
hõme en vng lict/ & estoit paralitique: & querotent le met-
tre dedas/ & se mettre deuant luy. Et quand ilz ne trouue-
rent par quelle part ilz le peussent mettre dedas a cause
de la tourbe/ ilz monterent sur le toict/ & par les tuilles
ilz se auallerent avec le lict au milieu deuant Jesus. Et
quand il vit leur foy/ il luy dist: Hõme/ tes pechez te sont
pardonnez. Et les scribes & pharissiens comencerent a
penfer/ Marc. 1. d.

Matth 9. a.
Marc. 1. a.

Le paralitiq
guary.
Marc. 1. a.

Et les scribes & pharissiens comencerent a
penfer/ Marc. 1. d.

péser/disans : Qui est cestuy q parle blasphemé: qui est celuy qui peult pardonner les pechez/sinon le seul Dieu? Et quand Jesus cogneut leurs pensees/il respondit/ & leur dist: Que pésez vous en voz coeurs: Neul est plus facile de dire: Tes pechez te sont pardonnés/ou de dire: lieue toy/ & chemine: Et affin que vo^s sachez que le filz de l'homme a auctorité en terre de pardonner les pechez(il dist au paralitique) Je te dy/ lieue toy: prens ton licet/ & tey va en ta maison. Et incōtinent il se leua deuant eulx & print son licet sur lequel il gisoit/ & sen alla en sa maison en magnifiant Dieu. Et estonneinēt les print tous/ & glorifioient Dieu. Et furent réplis de crainte/disans: Nous auons veu auourd'uy choses merueilleuses.

Et après ces choses il se partit/ & vit vng fermier nommé Leui/seant a la bāque/ & luy dist: Suyz moy. Et soy leuant abandonna tout/ & le suivit. Et Leui luy fist vng grand cōulue en sa maisō: & y auoit vne grosse bēde de fermiers/ & d'autres gēs/ qui estoient avec eulx assis a table. Et les Scribes & Pharisiens/ murmuroient contre ses disciples/disans: Pourquoi mangez vo^s & beuvez avec les fermiers & les pecheurs: Et Jesus respōdit/ & leur dist: Ceulx qui sont sains nont que faire de medecin/ mais ceulx qui sont malades. Je ne suis pas venu appeller les iustes: mais les pecheurs a repentāce.

Et iceulx luy dirent: Pourquoi teusnent souuent les disciples de Jehan/ & sont prieres/semblablement aussi sont ceulx des Pharisiens/ & les tiens mangent & boyuent: Ausquelz il dist: Pouez vous faire teusner les filz de lespouy pendāt que lespouy est avec eulx: Mais les iours viendront/ & quand lespouy leur sera oste/alors en ces iours la ilz teusneront.

Et leur disoit aussi vne similitude: Nul ne met vne piece d'ung neuf vestement en vng vestement vieil: car autrement aussi le neuf se deschire/ & la piece du neuf ne couuert point au vieil. Et nul ne met le vin nouveau en barils vieulx: car autrement le vin nouveau rōpra les barils/ & il se respendra/ & les vaisseaux periront. Mais on doit mettre le vin nouveau en vaisseaux neufs/ & sont conseruez tous deuy. Et nul qui boit du vieil ne veult tost boire du nouveau/ car il dit: le vieil est meilleur.

Chapitre.vj.

Qaduint au sabbath* secōd du premier/ q^l passoit entre les bledz: et ses disciples arachotent des espics & māgeotent/les frovans entre les mains. Et aucuns des Pharisiens leur disoient: Pourquoi faictes vous ce qui n'est pas licite au sabbathz: Et Jesus respōdit et leur dist: Navez vous point leu ce que Dauid fist/quād il eu faim luy & ceulx qui estoient avec luy: cōment il entra en la maison de Dieu: & print les pains de proposition/ & mangea/ et en donna aussi a ceulx qui estoient avec luy: lesquels n'est pas licite de manger/ sinon aux sacrificateurs seulement: Et leur disoit: Le filz de l'homme est Seigneur/ aussi du sabbath.

Et aduint aussi en vng autre sabbath/ q^l entra en la sēe d'lee/ & enseignoit. Et auoit la vng homme duq^l la main dextre estoit seiche. Les Scribes & Pharisiens prenoient garde/ si quartroit au sabbath/ affin q^lz trouuassent de quoy l'accuser. Mais iceluy cognoissoit leurs pensees/ & dist a l'homme qui auoit la main seiche: Lieue toy/ & te tiens debout au milieu. Et il se leua/ & se tint debout.

Jesus donc leur dist: Je vous demande/ si est licite es sabbathz de bien faire/ou de mal faire/ de sauuer lame/ou de la perdre: Et quand il les eu tout regarde a lenuiron/ il dist a l'homme: Etendz ta main. Et il le fit/ & sa main luy fut rendue saine cōme lautre: Dont iceulx furent réplis de forcenerte: & parlotent ensemble q^lz seroient de Jesus.

Et aduint en iceulx iours qu'il sen alla en vne montaigne pour prier: & veillōit toute la nuit en oraison de Dieu. Et quand il fut tour/il appella ses disciples: & en esleut douze diceulx/ lesquels il nomma* Apostres: ascauoir Simō/ lequel il nomma Pierre/ & Andrie le frere d'iceulx: Jacques & Jehan/ Phelippes/ & Bartholemy/ Mattheu/ & Thomas/ Jacques frere de Alphee/ & Simon qui est appellee zelotes/ et Judas frere de Jacques/ & Judas Iscariot/ lequel fut traistr.

Et il descendit avec eulx/ & s'arresta en lieu chāpestre/ & la tourbe de ses disciples: & grande multitude de peuple de toute Judée & de Jerusalem/ & des regions prochaines de la mer/ & de Tyr/ & de Sidon/ lesquels estoient venus pour l'ouyr/ & pour estre guaris de le^s maladies/ & ceulx qui estoient depeyz des esperitz souillez: & estoient guaris. Et toute la tourbe querōit le toucher: car vertu y estoit de luy/ & les guerissoit tous.

Et luy/ ayant ses yeulx esleuez vers ses disciples dist: Bienheureux estes vous paoures: car le royaume de Dieu est vostre. Bienheureux estes vous qui maintenant auez faim: car vo^s serez rassasiez. Bienheureux estes vous qui plourez maintenant: car vous rirez. Bienheureux serez vous quād les homes vous hayrōt/ & vous uirōt. separez/ & vous aurōt faict injures/ & aurōt l'ete vostre nom cōme mauuais a l'ocasion du filz de l'homme: estoupssez vo^s en ce iour la/ & soyez en l'ysse: car voicy/ vostre salaire est grand es cieulx. Car selon ces choses faisoient leurs peres aux prophetes.

Mais touteffoys malheur sur vous riches qui auez vostre cōsolation. Malheur sur vous qui estes saoulez: car vo^s auez faim. Malheur sur vo^s qui riez maintenant: car vous lamerterez & plourerez. Malheur sur vous/ quād tous les homes vous dirōt bien. Car selon ces choses faisoient leurs peres aux faulx prophetes.

Mais a vous qui oyez te vous dy: Aimez vo^s ennemis/ faictes bien a ceulx qui vous hayent. Benelissez ceulx qui vo^s maudissent. Et priez pour ceulx qui vo^s outragēt. Et qui te frappe en vne joue/ baille aussi lautre. Et qui te oste ton mātcau/ aussi ne deffendz point la robbe. Baille a tout homme qui te demāde. Et qui te oste les choses qui sont tiennes/ ne les redemande point. Et cōme vous voulez que les homes vous faicent/ faictes leur aussi semblablement.

Et si vous aimez ceulx qui vous aiment quelle grace en auez vous: car aussi les pecheurs aiment ceulx qui les aiment. Et si vous faictes bien a ceulx qui vous font bien/ quelle grace en auez vous: car aussi mesmes les pecheurs font ce. Et si vous prestez a ceulx desq^lz vous esperez le receuoir/ quelle grace en auez vous: les pecheurs aussi prestent aux pecheurs/ affin qu'ilz receoient choses pareilles. Touteffoys aimez vo^s ennemis/ faictes bien/ & prestez sans q^l de ce vous en esperez rien/ et vostre salaire sera moult grand/ & serez filz du Souuerain. Car il est bening enuers les ingratz & mauuais.

Soyez donc misericordieux/ comme aussi vostre pere dd ilj re est

Et faire aux sabbathz et iours de feste.

Et matt 14. c. marc. 6 f. sejan. a. 8. matt 10. a. marc. 3 c. b * cefi) am- Bassadeurs et commissaires.

matt 4. d. marc. 9. d.

Plusieurs malades guaris par Christ.

matt 9. a.

Les bienheureux.

Les malheureux. Amos. 6.

Et Aimer ses ennemis. matt 5. g.

matt 7. 6. Regle po^r se gouverner enuers autrui. matt 5. g.

Ennemis se baymer.

Les enfans de Dieu ressembleront leur pere.

Matt 9. a. Marc. 6. b. Christ remet les pechez.

ff Matt 10. ap pelle p. christ. Marc. 6. Matt 9. b.

Christ venu pour les pecheurs.

Matt 9. b. Marc. 1. c.

Matt 12. a. a * cefi selon auant qu'ad temp feste ad memoire l'annee parite le sabbath ou sur unant.

Christ guarit la main seiche Matt 12. a. Marc. 3. a. Christ sciat les pensees.

Fre est misericordieux. Ne iugez point/et vous ne serez point iugez. Ne condemnez point/et vous ne serez point condemnez. Pardonnez/et on vous pardonnera. Donnez/et on vous donnera. Ilz donneront en vostre sainte bonne mesure/pressée/et entassée/et plus q'abondante: car a la mesme mesure q'vous mesurerez/il vous sera remesure.

De ne iuger autruy. Matth. 7. a.

Matth. 7. a. Marc. 4. c.

Matth. 15. b.

Matth. 10. c. Jehan. 13. b.

Matth. 7. a.

Corriger soy mesme p'uer q' autruy.

En fruit on cognoist l'arbre. Matth. 12. c.

Matth. 7. b.

Similitude de ceulx q' batisent.

Du filz du Ceterier guary. Matth. 9. a. Jehan. 4. f.

La foy du Ceterier. Matth. 9. a.

Et leur disoit aussi vne similitude: Est il possible que vng auengle puisse menre vng auengle: ne cheent ilz point tous deuy en la fosse? Le disciple n'est point par dessus le maistre: mais chascun sera parfait/s'il est comme son maistre. Et pourquoy vois tu vng festu en loeil de ton frere/et tu ne considere point vne poulre qui est en ton oeil? Du comēt peulx tu dire a ton frere: frere/ permetz que te mette hors le festu qui est en ton oeil/et toy qui ne vois point la poulre qui est en ton oeil: Hypocrite/ te mette premieremēt la poulre de ton oeil: et adonc tu regarderas de ietter hors le festu q' est en loeil de ton frere.

Certes l'arbre n'est pas bon qui faict fruit infect/ ne l'arbre infect/ qui faict bon fruit. Car vng chascun arbre est congneu par son fruit. Aussi ilz ne cueillent point figues des esptines: et ne vendengent point le raisin d'ung buisson. L'homme bon/produit bonne chose du bon thresor de son coeur/ et l'homme mauuais/produit chose mauuaise/du mauuais thresor de son coeur: car de la bondance du coeur la bouche parle.

Et pourquoy me appelez vous/ Seigneur/ Seigneur: et ne faictes point ce que ie dy? Quicōque vient a moy/ et oyt mes parolles/ et les faict: ie vous monstreray a qui il est semblable. Il est semblable a l'homme qui edifie vne maison/lequel a soupy bien bas/ et a mis le fondement sur la pierre: et quād la bondance deaue est venue/le fleuve a frappe contre ceste maison/et ne la peu mouuoir: car elle estoit fondee sur la pierre. Mais celui qui les oyt et ne les faict point/est semblable a l'homme qui a edifie la maison sur la terre/sans fondement/contre laquelle le fleuve a frappe/et incontinent elle est cheute: et la ruine de ceste maison fut faicte grande.

Chapitre. viij.

Quād il eut accompli toutes ses parolles es aureilles du peuple: il entra en Capernaum. Et le seruiteur d'ung Ceterier estoit malade/ estoit prochain de la mort/lequel luy estoit fort chier. Et quant il ouyt parler de Jesus/ il enuoya a luy les anciens des Juifz/ le priant quil vint et quil guarist son seruiteur. Et quand ceulx furent venus a Jesus/ ilz se prioyēt songneusement/ disans: Il est digne que tu luy octroye ceste chose: car il ayne nostre gent/ et luy mesme nous a edifie vng college. Et Jesus alloit avec eulx.

Et cōme destā il n'estoit gueres loing de la maison/ le Ceterier luy enuoya ses amys/ luy disāt: Seigneur/ ne te travaille pas: car ie ne suis point suffisant que tu entre soubz mon toit/ pourquoy aussi ne me suis point reputē digne de aller a toy: mais dy la parolle/ et mon seruiteur sera guaruy: car aussi ie suis homme/ cōsiltue soubz la porte d'autruy/ ayant soubz moy gens d'armes: et ie dy a l'ung d'ā/ et il d'ā: et a l'autre/ vtiens/ et il vient: et a mon seruiteur fais ce/ et il le faict. Lesquelles choses ouyes/ Jesus se merueillā/ et se tourna et dit a la tourbe qui le suiuoit: Je vous dy/ que ie nay pas trouue tant de foy en Israhel. Et quand ceulx qui auoyēt este enuoyez/ furent retournez

en la maison/ ilz trouverēt le seruiteur qui auoit este malade/ en sante.

Et aduint puis ap's que Jesus alloit en vne cite nommee Natn. Et plusieurs de ses disciples alloient avec luy/ et grosse tourbe. Et cōme il approchoit de la porte de la cite/ voicy que son portoit hors vng mort filz vniue de sa mere/ et icelle estoit veue/ et grande tourbe de la cite estoit avec elle. Et quand le Seigneur leut veue/ il fut meue de misericorde enuers elle/ et luy dist: Ne pleure point: Lors approcha/ et toucha la biere: et ceulx qui le portoyēt s'arresterēt/ et il dist: Adolescēt/ te te dy/ steue toy. Et celui qui auoit este mort se leua/ et cōmencea a parler: puis se rendit a sa mere. Et crainte les priēt tous/ et gloysifoyēt Dieu/ disans: Le grand prophete est leue entre nous: et Dieu a visite son peuple.

Le filz de la veue resuscite par Christ.

C

Et ceste renommee de luy alla par toute Judēe/ et par toute la regiō alentour. Et de toutes ces choses annoncerent a Jehan ses disciples. Lors Jehan appella deux de ses disciples/ et les enuoya a Jesus/ disans: es tu celui qui doit venir/ ou en attendōs nous vng autre? Et quand les homes vindrent a luy/ ilz dirēt: Jehan baptiste nous a enuoye a toy/ disant: es tu celui qui doit venir/ ou en attendōs nous vng autre? Et en ceste mesme heure/ il guarit plusieurs de leurs maladies et playes/ et de mauuais esperitz: et rendit la veue a plusieurs auengles. Et Jesus respondit/ et leur dist: Allez/ et annoncez a Jehan ce q' vous auiez veu/ et ouy: que les auengles receoient la veue/ les botteux cheminent/ les ladres sont nettoyez/ les sourds oyent/ les mortz resuscitent/ les paoures receoient bones nouvelles: et bienheureux est quiconque ne sera point offense en moy.

Matth. 11. a. Jehan enuoya deux de ses disciples a Christ.

D

Et quand les messagers de Jehan furent partis/ il se print a dire de Jehan aux tourbes: Questes vous alle deotr au desert: vng roseau demene du vent: mais questes vous alle deotr: vng homme vestu de delicatz vestemens: voicy/ ceulx sont en vestement preteux/ et en delices/ sont es maisons des Roys. Mais que estes vous alle deotr: vng prophete: certes ie vous dy/ et plus que prophete: celiuy est duquel il est escrit: Voicy/ i'enuoye mon ange deuant ta face: qui preparera ta voye deuant toy. Car ie vous dy que entre ceulx qui naittent des femmes/ il ny a nul prophete plus grand q' Jehan baptiste: toutefois celiuy q' est moindze au royaume de Dieu/ est plus grand que luy. Et tout le peuple qui oyoit ce/ et les pharisiens qui estoient baptizez du baptesme de Jehan/ iustifierent Dieu. Mais les pharisiens et les docteurs de la loy contemnerent le cōsell de Dieu en eulx mesmes/ lesquels ne estoient point baptizez de celiuy.

Testoignage de Christ touchāt Jehan baptiste.

Malach. 3. a. Matth. 11. a. Marc. 4. a.

Matth. 11. a.

Matth. 11. a.

Et le Seigneur dist: A qui donc diray ie estre semblables les hommes de ceste generacion: et a qui ressembent ilz? Ilz sont semblables aux enfans qui sont assis au marche/ et cryent les vngz aux autres/ et disent: Nous vous auons loue de flustes/ et vous n'auiez point danse: nous vous auons chante lamentacions/ et vous n'auiez point ploure. Car Jehan baptiste est venu/ ne mangeant point de pain/ et ne beuuant point de viny/ et vous dictez: il a le diable. Le filz de l'homme est venu mangeant et beuuant/ et vous dictez: voicy vng homme deuorateur/ et beuueur de viny/ amy des pharisiens et pecheurs. Et la sapience est iustifiee de tous ses enfans.

Aucuns des pharisiens se prioyēt/ quil m'ageast avec luy. Et

ff luy. Et

luy. Et entra en la maison du Pharisien/ & assist a table. Lors vint vne femme laquelle estoit pecheresse en la cite/ quand elle cogneut que Jesus estoit assis a table/ en la maison du Pharisien/ elle apporta vne boyste doingnement/ & estant derriere au piedz d'iceluy/ plourant elle comence a arrouser ses piedz de ses larmes/ & les nettoyoit des cheueulx de son chef: & baiſoit ses piedz/ & les oingnoit doingnement.

Et quand le Pharisien qui l'auoit appelle vit/ il parla en soy mesme/ disant: Si cestuy estoit prophete/ certes il scauroit q' & quelle est ceste femme qui le touche/ car elle est pecheresse. Et Jesus respondit/ et luy dist: Simon/ iay quelque chose a te dire. Et iceluy dist: Maistre dis: Vng credeur auoit deux debtors: l'ung deuoit cinq cens deniers & l'autre cinquante: & come ilz nauoient rien dequoy redre: il leur donna a toy deux. Dis d'iceulz de eulx l'ay me plus? Simon respondit/ & dist: J'estime q' cest celuy auq' il a plus donne. Et il luy dist: Tu as droictement iuge.

Lors se retourna vers la femme/ & dist a Simon: Voy tu ceste femme? Je suis entre en ta maison/ & tu ne mas point done deau pour mes piedz: mais icelle a arrouse mes piedz de larmes/ & les a essuyez des cheueulx de son chef: tu ne mas point donne vng baiſer/ mais ceste depuis que * te suis entre/ na cesse de baiſer mes piedz: tu nas point oingt mon chef de huyle: mais icelle a oingt mes piedz doingnement: pour laquelle chose te te dy: moult de pechez luy sont pardonez: car elle a moult aime: & celuy auquel est moins pardone/ aime moins.

Puis dist a icelle: Tes pechez te sont pardonez. Et celuy qui ensemble estoient assis a table/ comencerent a dire entre eulx: Qui est cestuy qui aussi pardone les pechez? Mais il dit a la femme: Ta foy te sauue/ vaten en paix.

Chapitre. viij.

Aduint consequamment quil alloit par chesq' cite & village/ preschant et annoncant le royaume de Dieu: & les douze estoient avec luy: & aucunes femmes qui estoient guaries des esperitz malins/ & des maladies: ascauoir/ Marie qui est appellee Magdalaine: de laquelle sept diables estoient yssus/ & Jehane femme de Cuze maistre d'hostel de Herode/ et Susanne/ & autres plusieurs/ lesquelles luy ministrerot de leurs biens.

Et come tresgrande tourbe se assemblot/ & accouroiet a luy des citez/ il dist par similitude: C'eluy qui seme est party pour semer sa semence. Et en semant/ l'une certes cheut pres de la voye/ & fut soulee/ & les oyseulx du ciel la mangerent. Et l'autre cheut sur la pierre: & incontinent quelle fut leuee elle secha/ a cause quelle nauoit point d'humour. Et l'autre cheut entre les espines: et les espines qui se leuerent ensemble/ l'estoufferent. Et l'autre cheut en bonne terre: et quand elle fut leuee/ elle seist fruct cent foys plus. Le disant il crioit. Qui a aureilles pour ouyr/ ouye.

Et ses disciples l'interroquoient/ disans: quelle estoit ceste similitude? Et il dist: Il vous est donne de congnostre les secretz du royaume de Dieu: mais aux autres en similitudes: affin que en voyant ne voyent point/ & que en oyant nentendent point. Et ceste est la similitude. La semence est la parole de Dieu. Et ceulx qui sont pres de la voye/ sont ceulx qui oyent/ & puis apres le diable vient/ & oste la parole de leur coeur: affin quilz

ne croient & soyent sauuez. Et ceulx qui sont sur la pierre/ sont ceulx/ lesquels apres quilz ont ouy receoient la parole en toy/ & iceulx nont point de racines: lesquels pour vng temps croient/ & en temps de t'atton se departent. Et ce qui est cheut entre les espines/ ce sont ceulx q' ont ouy/ & eulx partis sont estouffez des sollicitudes et des richesses & voluptez de la vie/ et ne reportent point de fruct. Mais ce qui est en bonne terre/ sont ceulx qui de bon et de tresbon coeur oyans la parole/ la retiennent/ & rapportent fruct en patience.

Mais apres quil a allume sa lampe/ ne la couure d'ung vaisseau/ ou ne la met soubz le lic: mais il la met sur le chandelier/ affin que ceulx qui entrent/ voyent la lumiere: car il nest rien occulte qui ne se manifeste: ne rien cache/ qui ne se cognoisse/ & qui ne viene en publicq'. Voyez donc come vous oyez: car quicquoy a/ il luy sera done: et quicquoy ne a/ ce mesme quil cuyde auoir/ luy sera oste.

Lors sa mere & ses freres vindrent a luy/ et ne pouuoient approcher de luy/ pour la tourbe/ si luy fut annonce/ & dit: Ta mere & tes freres sont dehors/ qui te veulent veoir: lequel respondit/ & leur dist: J'ceulx sont ma mere & mes freres/ q' oyent la parole de Dieu/ & la metent en effect.

Et aduint vng tour/ que iceluy monta en vne nauire & ses disciples. Et leur dist: Passons oultre lestang. Et ilz se partirent. Et come ilz nauigeoient/ il sendormit. Et tempeste de vent descendit en lestang: & semplissoient/ et estoient en peril. Lors vindrent a luy/ & le resueillierent/ disans: Maistre/ Maistre/ nous perissons. Et iceluy soy leuant reprit le vent & la tempeste de leau: & cesserent/ & fut faicte tranquillite. Et leur dist: Qui est vostre foy? Lesquelz ayans crainte/ se merueillierent entre eulx/ disans: Mais qui est cestuy/ qui commande aux vents & a la mer/ & ilz luy obeyrent.

Et nauigerent a la region des Gadarenies/ laquelle est contre Galilee.

Et quand il fut yssu de la nauire sur la terre/ vng hoie q' estoit possede du diable des long temps/ vint de la cite au deuant de luy/ & nestoit pas vestu de vestement/ & ne demouroit point en maison/ mais dedans les sepulchres. Et alors que iceluy vit Jesus/ il se prosterna deuant luy secriant/ & a haute voye dist: Qui a il entre moy et toy Jesus/ filz de Dieu tres hault? Jete pie/ ne me toyne point. Car il comendoit a l'esprit souille/ quil yssit hors de l'homme: car passe long temps il lauot tenu/ et estoit lye de chaines/ & garde en cept. Et apres quil auoit rompu les liens/ il estoit mene du diable aux desertz.

Et Jesus le interroqua/ disant: Quel est ton nom? Et iceluy dist: Legion: car plusieurs diables estoient entrez en luy. Et le prirent quil ne leur commandast point d'aller en labyrine. Or la estoit vng troupeau de beaucoup de porceaulx/ qui passoient en la motaigne. Et ilz le prirent/ quil leur permist entrer en iceulx: et il leur permist. Les diables donc yssirent hors de l'homme/ et entrerent aux porceaulx. Et le troupeau se fourra par impetuosite en lestang/ et fut estouffe. Et quand ceulx qui les menotent paistre veirent ce qui auoit este fait/ ilz sensuyrent: et l'annoncerent en la cite/ et es champs.

Et yssirent pour veoir ce q' auoit este fait: & vindrent a Jesus. Et trouuerent l'hoie/ duq' les diables estoient yssus/ aux piedz de Jesus assis/ de flux & de s'ain entendement

Matth. 5. 2. Marc. 4. 5.

Tout sera reuele. Matth. 10. 6. Matth. 4. 6. Matth. 13. 8.

Les brayes parres de Christ. Matth. 12. d. Marc. 3. d.

Matth. 2. e. Marc. 4. d.

D

Matth. 2. d. Marc. 5. a.

Christ guarit vng demoniaque.

Matth. 2. d. Marc. 5. a.

Legio scilicet Degre copienoit du moins six mil hommes de pied/ & sept cens quatre deus hommes de cheual.

Matth. 13. a. Marc. 14. a. Marc. 13. a. La pecheresse faisant ouuies ses piés.

Similitude des deux deus licens.

Quelques lires pour elle est entre.

Christ pardonne les pechez.

27.

Christ annonce le royaume de Dieu.

Similitude du semeur. Matth. 13. a. Marc. 4. a.

Matth. 13. d. Marc. 4. b. Mat. 13. e. Marc. 11. f. Declaratiõ de la similitude. Matth. 11. c. Marc. 4. b.

Les Sabare
nres rhuoyas
L'huft.
Marc. s. d.

q en eurent paour. Et ceulx qui lauolent veu/ leur racõ-
pterent cõment le demontaque auoit este guarý. Et
toute la multitudine des Sabarenies le prierent qu'il se
partist deulx: car ilz estoient saisis de grande crainte. Et
iceluy montat en la nauire/ sen retourna. Et l'homme duquel
les diables estoient yssus/ le pria q'l fut avec luy. Mais
Jesus le renuoya/ disant: Retourne en ta maison/ & racõ-
pte cõbien grãdes choses ta fait Dieu. Et sen alla par
toute la cite/ preschant combien grandes choses luy
auoit fait Jesus.

De la fille de
Gair' guarie.
Matt. 9. c.
Marc. s. d.

Et aduint que quãd Jesus fut retourne/ la tourbe le
receut: car ilz l'attendoient tous. Et voicy vng hõde vint
lequel auoit nom Jaius/ lequel aussi estoit principal du
college: & se ietta aux pieds de Jesus/ le priat q'l entrast
en sa maison: car il auoit vne seule fille enutroñ de dou-
ze ans/ & icelle se mouroit. Et quãd il sen alloit/ les tour-
bes le pressotent.

De la femme
guariedu flux
de sang.

Et vne femme estant en flux de sang depuis douze
ans/ laquelle auoit despensu toute sa substãce aux me-
decins/ & de nul nauoit peu estre guarie. Celle s'ap-
cha par derriere: & toucha le bord de son vestemẽt/ & incõ-
tinent se tãcha le flux de son sang. Et Jesus dist: Qui
est ce qui ma touche? Et cõme tous se nyolent/ Pierre
dist/ & ceulx qui estoient avec luy: Mais se les tourbes te
pressent & affligent/ & tu dis/ q'est ce qui ma touche? Et Je-
sus dist: Aucun ma touche: car lay cogneu que Vertu est
yssue de moy. Et la femme voyant qu'il ne luy estoit point
cachẽ/ elle vint treblant/ & deuant luy se ietta/ & luy man-
festa deuant tout le peuple/ pour quelle cause elle lauoit
touche/ & cõmẽt elle auoit este soudainemẽt guarie. Et
il luy dist: Fille/ aye cõstãce/ la foy te sauue: va en paiz.

foz.
Matt. 9. c.
Marc. s. d.
foz.
Marc. s. d.

Quãd il parloit encoze il vint aucun de ces le prin-
cipal du college/ luy disant: Ta fille est morte ne travail-
le pas le maistre. Et quand Jesus eut ouy ceste parolle/
il respõdit au pere de la fille. Ne crains point: croys seu-
lement/ & elle sera sauuee. Et quãd il vint en la maison/
il ne permit personne entrer avec luy/ sinon Pierre/ et
Jacques/ & Jehan/ & le pere & la mere de la fille. Et tous
plouroient & la plainignoient. Mais il dit: Ne plourez
point/ la fille n'est pas morte/ mais elle dort. Et se moc-
quoient de luy/ sachãs quelle estoit morte. Et iceluy ayãt
lette tous hors/ & tenãt la main dicelle/ cria disant: Fille/
leue toy. Et son esprit reuint/ & se leua incontinẽt. Et
cõmanda que on luy donnast a manger. Et le pere et la
mere dicelle furent estõnez. Ausquelz il cõmanda qu'ilz
ne dissent a aucun ce qui auoit este fait.

Chapitre. ix.

A



Après que Jesus eut ensemble appelle les
douze/ il leur donna puissance & autorite sur
tous diables/ & pour guarir les maladies. Et
les enuoya prescher le royaume de Dieu/ et
guarir les malades. Et leur dist: Ne portez rien par la
voye/ ne verge/ ne besace/ ne pain/ ne argent: et n'ayez
point deuy robbes. Et en quelcõque maison que vous
serez entrez/ demeurez la/ & de la sortez*. Et qui conque
ne vous receuront partez vous de ceste cite/ & escouez la
poultre de vos pieds/ en tesmoingnage cõtre eulx. Et
quand ilz furent partis/ ilz allotent par les villages alẽ-
tour euangelizans et guarissans par tout.

Matt. 10. a.
Marc. 6. c.
Apostres en-
uoyez disant.
Matt. 10. b.
Marc. 6. b.
* asauoir. po-
aller prescher
autre part sãe
aller de maiso-
en maison.
Marc. 6. a.

Matt. 14. a.
Marc. 6. b.

Et Herode le quatrieme prince ouyt toutes ces cho-
ses qui estoient faites par luy. Et doubtoit a cause que

aucuns disoient que Jehan estoit resuscite des mortz: et
aucuns/ que Etiah estoit apparu: & les autres/ que vng
des pphetes anciens estoit resuscite. Et Herode dist: Jay
decapite Jehan: qui est dõc c'estuy/ duquel toy telles cho-
ses: & demandoit a le veoir. Et quand les apostres fu-
rent retournez/ ilz luy racõpterent toutes les choses/
qu'ilz auoient fait.

L'opinion du
peuple/ tou-
chant Christ.
Marc. 6. b.

Lors Jesus les print/ & se retira a part au lieu desert
de la cite/ qui est dicte Beth-saida. Et quãd les tourbes
cõgneurent ce ilz le suyrent: & il les receut/ & leur par-
loit du royaume de Dieu: & guarissoit ceulx qui auoient
besoing de estre guaris. Mais le tour auoit commence a
decliner/ & les douze vindrent/ & luy dirẽt: donne conge
aux tourbes/ affin qu'ilz sen aillent aux bourgades & vil-
lages qui sont alentour/ & qu'ilz se logent/ & qu'ilz trou-
uent viandes: car nous sõmes icy en lieu desert. Mais
il leur dist: Vous/ dõnez leur a mager. Et ceulx dirent:
Nous nauõs point plus de cinq pains & deuy poissõs/
si dauenture nous n'allons/ & achetõs viãdes pour tou-
te ceste tourbe: car ilz estoient pres de cinq mille hõdes.
Lors dist a ses disciples: faictes les assieoir cinquante
par assiete. Et ainsi se firent/ & les firent to' assieoir. Puis
print les cinq pains & les deuy poissõs/ & regarda au ciel/
et les benesi & rõpit: & les distribuã a ses disciples/ pour
les mettre deuant les tourbes. Et magerent/ & furent
tous rassastes: & fut leue du surplus des restes d'iceulx/
douze copõs.

Matt. 14. b.
Marc. 6. d.
Christ presche
et guarit les
malades.
Matt. 14. b.
Marc. 6. e.

Matt. 14. c.
Marc. 6. e.
Jehan. 6. b.
Cinq mille hõ-
mes repus de
cinq pains.

Et aduint q' cõme il estoit seul en oraison/ & q' les disci-
ples estoient avec luy: il les interroguã disant: Les tour-
bes q' disent elles qui ie suis: & ilz respõdirent & dirent:
Jehan Baptiste: & les autres/ Etiah: & les autres/ q' vng
des anciens pphetes est resuscite. Et il leur dist: Et
vous/ que dictez vous qui ie suis? Simon Pierre res-
põdit/ & dist: Le Christ de Dieu. Et les menaçant cõ-
manda qu'ilz ne dissent ce a personne/ disant: Il fault
que le filz de l'homme souffre beaucoup/ & qu'il soit reprouue
des anciens & des principaulx sacrificateurs/ & des scri-
bes/ & soit occis/ & qu'il resuscite au tiers iour.

Quel bruit
court d'Christ
enuers le peu-
ple.
Matt. 16. c.
Marc. 8. d.

Matt. 16. d.
Marc. 8. d.

Et disoit a tous: Si aucun veult venir apres moy/ q'l
nye soy mesme: & porte tous les iours sa croiz/ & me suy-
ue: car qui voudra sauuer sõ ame/ il la perdra: mais qui
perdra son ame pour moy/ celuy la sauuera: car que profi-
te a l'homme sil gaigne tout le monde/ & perde soy mes-
me/ et ayt domage? Car qui conque aura eu honte
de moy/ & de mes parolles/ le filz de l'homme aura hon-
te de luy quand il viendra en sa maieste/ & du pere/ & des
sainctz anges. Et le vous dy vrayemẽt que aucuns sãt
icy assistans/ qui ne gousterõt point la mort iusque a ce
qu'ilz voyent le royaume de Dieu.

Matt. 16. d.
Marc. 8. d.
Kenyer soy-
mesme & por-
ter sa croiz au-
pres Christ.

Matt. 10. c.
Marc. 8. d.

Matt. 16. d.
Marc. 9. a.

Or aduint apres ces parolles enutroñ huit iours/
qu'il print Pierre/ Jehan et Jacques/ et monta en la
montaigne/ pour faire oraison. Et comme il estoit/ la
forme de sa face fut faicte autre: et son vestemẽt blanc
et resplendissant. Et voicy deuy hommes qui par-
loient avec luy/ lesquels estoient Moyses/ et Etiah/ qui
furent veuz en maieste: & disoient son deces qui deuot
accomplir en Ierusalem. Mais Pierre et ceulx qui
estolent avec luy/ estoient appesantis de sommeil. Et
quand ilz se esueillirent ilz virent sa maieste/ et deuy
hommes qui estoient avec luy. Et aduint/ quand ilz se
departoient de avec luy/ Pierre dist a Jesus: Mais-
tre/ il est

Transfigura-
tion de Christ.
Matt. 17. a.
Marc. 9. a.

Il est bon que nous soyons icy/ & que factés troys taber-
nacles: Vng pour toy/ vng po^r Moyses/ & vng po^r Elias:
& ne scauot quil disoit. Et quād il disoit ces choses/

en ma maison. Jesus luy dist: Nul mettant sa main a la
charrue/et regardāt derriere/ n'est conuenable au roya-
me de Dieu.

Chapitre. x.



Pres ces choses le Seigneur ordōna aussi A
septante autres/et les enuoya deux a deux
deuant sa face/ en chascune cite/ & lieu ou il
deuait venir. Et leur disoit: La moisson cer-
tes est grande: mais les ouuriers sont en petit nombre.
Priez donc le Seigneur de la moisson/ quil enuoye des
ouuriers en sa moisson. Allez: Votcy/ le vous enuoye aisi
cōme les atzneauy entre les sours. Ne portez ne bour-
se/ ne besace/ ne souliers: et ne saluerez personne par la
voye. En quelconque maison que vous entrerez/ dites
premierement: Paix soit en ceste maison. Et si le filz de
paix est la/ vostre paix reposera sur luy: sinon/ elle re-
tournera a vous. Et demeurez en la mesme maison/ mā
geās et beuiās des choses qui vous sont donnees par eulx:
car l'ouurier est digne de son salaire.

Septante deux
disciples.

Matt. 9. d.

Matt. 10. n.
Marc. 6. a. b.

La doctrine de
Christ a ceulx
qui enuoye.

B

Ne passez point de maison en maison. Et en quelcon-
que cite que vous entrerez/ & quilz vous recurot/ man-
gez les choses qui vous seront presentees: et guarissez
les malades/ qui sont en icelle/ & leur dites: Le roya-
me de Dieu est approuche en vous. Mais en quelconque
cite que vous entrerez/ & ne vous receuront pas/ partez
hors es rues dicelle/ et dites: Nous secouons contre
vous la pouliere de vostre cite/ qui tient a nous. Sachez
ce touteffoys que le royaume de Dieu est approuche en
vous. Je vous dy que en ce tour la sera a ceulx de Sodo-
mah plus de relasche/ que a celle cite.

Matt. 10. 8.

Malheur sur toy Corozah: malheur sur toy Beth-
saida: car si en Tyr et en Zidon eussent este factes les
vertus qui ont este factes en vous: ia plece en sac & en
cendre soy seans se fussent repentis. Mais touteffoys
il sera fait plus de relasche a Tyr et a Zidon au iuge-
ment/ que a vous. Et toy Capernaum/ exaltee iusque
au ciel/ tu seras abbaissée iusque en enfer. Qui vo^r oyt/
il me oyt: qui vous desprise/ il me desprise: & qui me des-
prise/ il desprise celuy qui ma enuoye.

Matt. 11. 6.

De ceulx ceulx
que Christ en-
uoye
si bon n. c.
Matt. 10. d.

Et les septante reuintōrēt avec l'oye/ disans: Seigneur/
les diables aussi sont subiectz a nous/ par ton nom. Et
il leur dist: Je deoye satan cheant du ciel/ cōme foudre.
Votcy le vous done puissance de marcher sur les serpens
& les scorpiōs/ & sur toute la puissance de l'ennemy/ & rien
ne vous nuira: touteffoys ne vous estouyffez pas/ en ce
q' les esperitz sōt subiectz a vous: mais estouyffez vous
que vos noms sont escritz es cieulx.

Les diables
subiectz aux
disciples.

De quoy on se
deuit resiouyr.

En icelle mesme heure il se estouyt en esperit/ et dist: D
Dyere Seigneur du ciel & de la terre/ ie te * confesse/
pource que tu as cache ces choses aux sages & prudēs/
et les as reuelees aux petis. Duy pere/ car ainsi a este
le bon plaisir deuant toy.

Matt. 11. d.
* ou / r. n. b. z
graces.

Toutes choses me sōt baillees de mon pere/ & nul ne
scalt q' est le filz/ sinon le pere. Et nul ne scalt q' est le pere/
sinon le filz/ & celuy auāt le filz le voudra reueler. Et se
retournāt vers ses disciples a part/ dist: Bienheureux
sont les yeulx qui voyent les choses q' vo^r voyez: car te
vous dy/ que plusieurs pphētes & roys ont voulu veoir
les choses q' vous voyez/ & ne les ont pas veues: & ouyr
les choses que vous ouyez/ & ne les ont pas ouyes.

Matt. 11. d.

Matt. 11. 3.

Et votcy vng docteur de la loy q' se leua le tentant/ &
dist:

Deurceff ser
Dieu etern. etc.

Christ est de
cuy.
Matt. 11. d. 8
17. h.
Marc. 1. 6. e
9. a.
Luc. 1. 2.

Matt. 17. 6.
Marc. 9. 6.

Imitant l'ima-
ge que guaroy.

Matt. 17. 6.
Marc. 9. 6.

Matt. 11. 6. 17
1. 10. 6.
Marc. 9. 6.
Luc. 11. 4.

Duplus grāb

Matt. 13. a.
Marc. 9. 2.
Luc. 11. 4.

Matt. 10. 6.
Luc. 11. 4.

Samaritains
de Saignais
Christ.

Christ venu
pour sauuer
non po^r pōrie.
Matt. 11. 6.

Cōme Christ
deuit quoy le
suyr.
Matt. 11. 6.

Une nuce vīt & les enuoya: & ceulx la cōtrās en la nuce/
ilz eurent paour. Et vne voly fut facte de la nuce/ disāt:
Cestuy cy est mon filz bien ayme/ oyez le. Et quād ceste
voly fut faicte/ Jcs^{us} fut trouue seul. Et ceulx se teurent/
& ne dirēt rē a psonne en iceulx to^rs de ce q'z auoiet ven.

Mais aduint au tour ensuyuāt/ que quād ilz descē-
solent de la montaigne/ vne grāde tourbe vīt au deuant
de luy: Et votcy q' vng hōme dētre la tourbe fescrita/ di-
sant: Maître te te prie regarde a mon filz: car te nay q'
luy seul: & votcy le perit le prent & crye soubdainement/
& le descompt en escumāt/ & a grād difficulte se depart en
le deschirant: or iay prie tes disciples quilz le tectassent
hors: mais ilz nont peu. Et Jesus respōdit/ & dist: O ge-
neration infidele & peruerse/ iusque a quād seray te avec
vous/ & vo^r endureray te: Amēne icy ton filz. Et quād
il approuchoit/ le diable le deschira/ & le descript. Et Je-
sus reprint le perit souillie/ & guarit lenfāt/ & le rendit a
son pere. Et tous estoēt estonnez de la magnificence de
Dieu. Et cōme tous se merueilloēt de tout ce quil fat
soit/ il dist a ses disciples: Vous/ mettez ces parolles en
vos coeurs: car il aduētōra q' le filz de l'hōe sera baille es
mains des hōes. Mais iceulx nentendōt point ceste
parolle: & leur estoit cachee en forte q' ilz ne le mēdōtent
point: & craingnotent l'interroguer de ceste parolle.

Mais vne cogitatio entra en eulx/ le quel dētre eulx
seroit le plus grād. Et Jesus voyant la pensee de leur
coeur/ il print vng enfant/ & le mist aupres de soy/ & leur
dist: Quiēdque receura cest enfant en moy nom/ il me re-
ceoit: & quiēdque me receoit/ il receoit celuy qui ma en-
uoye. Car celuy qui est le plus petit dentre vous tous/
iceluy sera grand. Et Jehan respondit & dist: Maître
nous auons veu aucun iertant hors les diables en ton
nom/ & luy auōs deffendu/ pourtant quil ne te suyt point
avec nous. Et Jesus luy dist: Ne le deffendez point: car
qui n'est point contre nous/ il est pour nous.

Et aduint quand les tours de son esleuation saccō-
plissōt/ & q' adressa sa face pour aller en Jerusalem/
il enuoya messagers deuant sa presence. Et se y allerēt et
entrerēt en la cite des Samaritains/ assy quoy luy pre-
para: mais ilz ne le receurēt poit/ pourtāt q' sa face estoit
comme pour aller en Jerusalem. Et quand ses disciples
Jacques & Jehan virent ce/ ilz dirēt: Seigneur/ veulx
tu que nous distons que le feu descende du ciel/ et quil
les consume/ cōme Elias fait: Et Jesus se tournāt
les reprint & dist: Vous ne scauez duquel esperit vous
estes: car le filz de l'hōe n'est pas venu perdre les ames/
mais les sauuer. Et se y allerent en vne autre bourgade.

Et aduint que comme ilz allotent en la voye/ aucun
luy dist: Je te futuray en quelconque lieu que tu iras.
Jesus luy dist: Les regardz ont des fosses/ & les oyse-
aux du ciel des nids: mais le filz de l'hōme na pas ou
il repose son chef.

Mais il dist a vng autre: Suis moy. Lequel dist:
Seigneur/ permetz moy premier aller/ et enseuelir mon
pere. Jesus luy dist: Laisse les mortz enseuelir leurs
mortz: mais toy va/ et annōce le royaume de Dieu.
Et vng autre dist: Je te futuray Seigneur: mais per-
metz moy premier que te prenne conge de ceulx qui sōt

Matth. 11. d.
Marc. 12. 6.
Rom. 11. 6.
Gal. 3. 6.
Jacques 1. 5.
Luce. 9. 9.

dist: Maisre/ quelle chose faisant/ possederay te la Vie
eternelle: Et il luy dist: Que est il escrit en la loy: comment
lis tu: Jceluy respōdit/ & dist: Tu aymeras le Seigneur
ton Dieu/ de tout ton coeur/ & de toute ton ame/ & de tou-
te ta force/ & de tout ton entendemēt: & ton prochain cōme
toy mesme. Et il luy dist: Tu as droitemēt respondu:
fais ce/ & tu viuras. Mais iceluy vneillāt iustificer soy-
mesme/ dist a Jesus: Et q̄ est mon prochain? Jesus
respondāt dist: Vng hōme descendoit de Jerusalem en
Jericho/ & cheut entre les brigandz/ lesquelz aussi le des-
pouillierent: & apres quilz seurerēt nautre/ ilz sen allerent/
le laissant a demy mort. Or aduint que vng sacrifica-
teur descōdoit par ceste mesme voye/ & quand il le velt/ il
f passa oultre. Sēblablement aussi vng Leuite/ quand il
fut pres du lieu/ & le velt/ il passa oultre. Mais vng Sa-
maritain passant son chemin vint pres de luy: & le voyāt
fut meū de misericorde: & s'approchāt luy lya ses playes/
& mist dedās de l'huyle & du vin: puis le mist sur sa beste/
& le mena en l'hostellerie/ & print soing de luy. L'autre to-
raps il tira deux deniers/ & les bailla a l'hosteller/ & dist:
Pense le: & tout ce que tu despendras dauātage/ le te re-
cōpaz a mon retour. Lequel donc de ces trois te semble
estre le prochain/ a celuy qui cheut entre les brigandz: Et
il luy dist: Celuy qui luy a fait misericorde. Jesus dōc
luy dist: Va/ & toy fais semblablement.

Qui est le p-
chain.

f

Et aduint/ quād ilz sen alloiēt q̄ entra en vne bour-
gade. Et vne femme nommee Marthe/ le receut en sa mai-
son. Et icelle auoit vne soeur nommee Marie: laquelle aussi
seāt pres les piedz du Seigneur oyōit sa parolle. Et Mar-
the estoit fort empeschee en moult de seruite. Laquelle
s'arresta/ & dist: Seigneur ne te chault il q̄ ma soeur me lais-
se seule seruir: Dis luy donc q̄lle me ayde. Et le Seig-
neur respōdit & luy dist: Marthe Marthe/ tu es en soucy/ & es
troublee en beaucoup de choses: mais vne chose est neces-
saire. Marie a esleu la bōne part/ laquelle ne luy sera
point ostee.

Christ loge
chez Marthe.

Chapitre. xi.

A

La femme de
puer- donnee
par Christ.
a * aucuns
explorēt
pointes que
ce ceulx: ton
nom soit san-
ctifie.
6* aucuns aussi
nont point ce)
Ta Volunte
soit faicte en
la terre cōme
au ciel.
e* aucuns aussi
nont point ce)
mais no^r de-
ure du mau-
uais.

Aduint cōe il estoit en quelque lieu p̄lāt/
apres quil eust cesse: vng de ses disciples luy
dist: Seigneur/ enseigne nous a p̄ter/ ainsi que
Jehan a enseigne ses disciples. Et il le dist:
Quād vous p̄tez/ dites: Notre pere * q̄ es es cieulx/
ton nom soit sanctifie. Ton royaume aduēne. * Ta
Volunte soit faicte/ en la terre cōme au ciel. Dōne nous
aujourd'huy nostre pain cotidien. Et nous pardōne nos
pechez/ car nous pardonnons aussi a ceulx qui nous
doct. Et ne nous induis point en tentation/ * mais
nous deliure du mauuais.

B

Puis il leur dist: Qui dētre vous aura vng amy/ et
ira a luy a minuit/ & luy dira: Amy/ presse moy trois
pains/ car mon amy est venu du chemin chez moy/ & nay
rien po^r mettre deuant luy: Et si celuy q̄ est dedās respōd/
& dit: ne me dōne point de faulx herie: car desta mon huy
est ferme/ & mes enfans sont avec moy en la couche/ te
ne me puis leuer & ten dōner: & sil perseuere frappant/ te
vous dy: la soit q̄ ne se lieue pas po^r luy dōner/ po^r ce q̄
soit son amy/ tout effors pour son importunite il se leue-
ra/ & luy en donnera tout autant quil en aura besoing.

Matth. 7. a.
Luc. 11. 8. 10. f
Jacques. 1. a.

Et moy le do^r dy: Demādez/ & il vo^r sera dōne: q̄rez/
& vo^r trouuerez: frappez/ & on vous ouuira: car q̄cōque
demāde/ il receoit: & q̄ querit/ il trouue: & a celuy q̄ frappe/
sera ouuert. Et q̄ est celuy dētre vous qui demādera du
pain a sō pere/ luy dōnera il vne pierre: ou si du poisson/
luy dōnera il en lieu de poisson/ vng serpent: ou sil demāde
vng oeuf/ luy baillera il vng scorpion: Si vous dōc (cō-
me ainsi soit que soyez mauuais) scauez dōner des bōs
dōns a voz enfans/ cōbien plus dōnera vostre pere (qui
est du ciel) le saint esprit/ a ceulx qui luy demandent.

Et tētoit vng diable hors/ & iceluy estoit muet. Et
quand il eut tette le diable/ le muet parla & les tourbes
se merueillerēt. Et aucuns diceulx dirēt: Par Beel-ze-
bub prince des diables/ il tette hors les diables. Et les
autres le tentās luy demandōt signe du ciel. Et quād
iceluy velt leurs pensees/ il leur dist: Tout royaume di-
uise contre soy mesme/ sera desole/ & maison cherra sur
maison. Et si Satan est diuise contre soy mesme/ cōmēt
durera son regne: pourtāt que vous dites/ q̄ par Beel-
zebub ie tette hors les diables. Et si ie tette hors les dia-
bles par Beel-zebub: voz filz par qui les tētēt ilz: Po^r
ceste cause iceulx serōt voz iuges. Mais si au^r doigt de
Dieu ie tette hors les diables: certainemēt le royaume
de Dieu est paruenū en vous.

Dieu dōne sō
bon esprit a
ceulx qui luy
demandent.

Matth. 9. d.
Luc. 11. 8.
Marc. 1. 1.
Christ tette le
diable hors
duung hōme.

* cest) puissance

Quand le fort arme garde sa court: les choses quil
possede sont en pay. Mais si plus fort que luy suruēt
qui le vainque/ il luy oste toutes ses armures auq̄elles
il se confloit/ & distribue ses despouilles. Qui nest avec
moy/ il est contre moy: & q̄ ne cueille avec moy/ il espart.

D

Quand l'esprit souille est party de l'hōme/ il chemine
par les lieux sans eau/ cherchant repos/ & nen trouuant
point/ il dist: Je retourneray en ma maison dont ie suis
party. Et quand il vint/ il la trouue ballooyee & ornee: &
adonc sen va/ & prend sept autres espritz avec luy pires
que luy. Et y entrent/ & habitent la: & les derniers faictz
de cest hōme sont faictz pires que les premiers.

Matth. 12. d.

Et aduint quand il disoit ces choses/ q̄ vne femme de
la tourbe/ s'leua sa voiz/ & luy dist: Bienheureux est le
ventre qui ta porte/ & les mamelles que tu as succees.
Et iceluy dist: Mais certes bienheureux sont ceulx qui
oyent la parolle de Dieu/ & la gardent.

E

Et cōme les tourbes accouroient/ il commença a di-
re: Ceste generation/ est vne generation mauuaise: elle
demāde signe/ & ne luy sera donne signe/ sinon le signe
de Jonah le prophete. Car ainsi que Jonah fut signe a
ceulx de Ninueh: ainsi sera aussi le filz de l'hōme a ceste
generation. La royne des parties de Midy se leuera au
iugement avec les hōmes de ceste generation/ & les con-
demnera: car elle vint des fins de la terre pour ouyr la
sapience de Salomoh: & volcy plus que Salomoh icy.
Les hōmes de Ninueh se leueront au iugement avec
ceste generation/ & la condamneront: car ilz se repent-
rent a la predicaton de Jonah: & volcy plus que Jo-
nah icy.

Les Juifs de
mādes signes.
Matth. 12. 41
10. a.
Marc. 6. 5.
Jonah. 3. a.

1. Roys. 10. a.
2. Chron. 9. a.
Matth. 12. d.

Qui ne allume la chandelle et la met en lieu cache/
ne soubz le muid/ mais sur le chandelier: affin que
ceulx qui entrent/ voyent la lumiere. La lumiere du
corps est loeil. Si ton oeil dōc est simple/ tout ton corps
aussi sera lumineux: mais sil est mauuais/ ton corps
aussi sera tout tenebreux. Regarde donc que la lumiere
qui est en toy ne soyent tenebres. Si tout ton corps dōc
est lumineux n'ayant quelque partie de tenebres/ il se-
ra lumineux par tout: comme quand la chandelle par la
lueur te enlumine.

Matth. 5. 8.
Marc. 4. 6.

Matth. 6. 6.

E

Et cōme

Chap. xij. d. Luc. 11. d. Luc. 12. c. Luc. 12. d. Luc. 12. e. Luc. 12. f. Luc. 12. g. Luc. 12. h. Luc. 12. i. Luc. 12. k. Luc. 12. l. Luc. 12. m. Luc. 12. n. Luc. 12. o. Luc. 12. p. Luc. 12. q. Luc. 12. r. Luc. 12. s. Luc. 12. t. Luc. 12. u. Luc. 12. v. Luc. 12. w. Luc. 12. x. Luc. 12. y. Luc. 12. z.

Matth. 10. d. Marc. 3. d.

Matth. 11. c. Luc. 11. d. Luc. 11. e. Luc. 11. f. Luc. 11. g. Luc. 11. h. Luc. 11. i. Luc. 11. k. Luc. 11. l. Luc. 11. m. Luc. 11. n. Luc. 11. o. Luc. 11. p. Luc. 11. q. Luc. 11. r. Luc. 11. s. Luc. 11. t. Luc. 11. u. Luc. 11. v. Luc. 11. w. Luc. 11. x. Luc. 11. y. Luc. 11. z.

Matth. 11. d. Luc. 11. e. Luc. 11. f. Luc. 11. g. Luc. 11. h. Luc. 11. i. Luc. 11. k. Luc. 11. l. Luc. 11. m. Luc. 11. n. Luc. 11. o. Luc. 11. p. Luc. 11. q. Luc. 11. r. Luc. 11. s. Luc. 11. t. Luc. 11. u. Luc. 11. v. Luc. 11. w. Luc. 11. x. Luc. 11. y. Luc. 11. z.

Matth. 11. d. Luc. 11. e. Luc. 11. f. Luc. 11. g. Luc. 11. h. Luc. 11. i. Luc. 11. k. Luc. 11. l. Luc. 11. m. Luc. 11. n. Luc. 11. o. Luc. 11. p. Luc. 11. q. Luc. 11. r. Luc. 11. s. Luc. 11. t. Luc. 11. u. Luc. 11. v. Luc. 11. w. Luc. 11. x. Luc. 11. y. Luc. 11. z.

Matth. 11. d. Luc. 11. e. Luc. 11. f. Luc. 11. g. Luc. 11. h. Luc. 11. i. Luc. 11. k. Luc. 11. l. Luc. 11. m. Luc. 11. n. Luc. 11. o. Luc. 11. p. Luc. 11. q. Luc. 11. r. Luc. 11. s. Luc. 11. t. Luc. 11. u. Luc. 11. v. Luc. 11. w. Luc. 11. x. Luc. 11. y. Luc. 11. z.

Matth. 11. d. Luc. 11. e. Luc. 11. f. Luc. 11. g. Luc. 11. h. Luc. 11. i. Luc. 11. k. Luc. 11. l. Luc. 11. m. Luc. 11. n. Luc. 11. o. Luc. 11. p. Luc. 11. q. Luc. 11. r. Luc. 11. s. Luc. 11. t. Luc. 11. u. Luc. 11. v. Luc. 11. w. Luc. 11. x. Luc. 11. y. Luc. 11. z.

Et come il parloit vng Pharisien le pda/affin quil disnaist avec luy. Et Jes^{us} y entra & sassis a table. Mais le Pharisien voyant cela/se esmerueillla ql nauolt poit pinter laue deuant le dffner. Et le Seigneur luy dist: Maintenan^t vous Pharisiens vous lauez le dehors du hanap et du plat: mais le dedas de vous est plein de rapine & de mauuaise. O folz/celuy q a fait le dehors/ na il pas fait aussi le dedas: Touteffoys/donnez laumosne^s des choses presentes: & voicy: toutes choses vous sont nettes.

Mais malheur sur vo^s Pharisiens/q dismes la mēte/ & la rutte/ & toute maniere de porrees: & trespassez le tu gemēt/ & la charite de Dieu. Il fallloit faire ces choses cy/ & ne laisser pas celles. Malheur sur vo^s Pharisiens car vous aymez les pinteres chayeres auy assemblees/ & les salutatio^{ns} auy marches. Malheur sur vo^s Scribes & Pharisien^s hypocrites/car vo^s estes cō sepulchres q napparoissent poit: & les hōes q passent sus/ ne scauent rē.

Et vng des doctes de la loy rēdit/ & luy dist: Malstre en disāt ces choses tu no^s fais aussi ilure. Et il dist: Malheur aussi sur vo^s doctes d la loy/car vo^s charges les hōes de charges lesqelles ilz ne peuuent porter/ & vo^s mesme ne touchez poit les fardeaux de lung de vo^s doigtz.

Malheur sur vous car vous edifiez les sepulchres des pphetes/ lesqels vo^s peres ont occis: pour vray vous tesmoingnez que vous cōsentez auy oeures de vo^s peres: car iceulx certes les ont occis/mais vous/ vous edifiez leur sepulchres.

Pour ceste cause/ la sapiece de Dieu a dit: Je leur enuoyeray des prophetes & apostres/ & iceulx en mettrōt a mort/ & persecuterōt: affin q le sang de tous les pphetes q a este respōdu depuis la cōstitution du monde soit requis de ceste generaton: depuis le sang de Abel/ iusq au sang de zachariah/ q fut occis entre lautel & le tēple: certes le vous dy quil sera reqs de ceste generaton.

Malheur sur vo^s docteurs de la loy/ car vous auez oste la clef de science/ vous ny estes point entrez/ & auez empesche ceulx qui y entroiet.

Et quād il leur disoit ces choses/ les docteurs de la loy et les Pharisien^s comencērent a luy resister fort/ po^s luy tirer de la bouche pluste^s choses/ en lespiāt/ & qrant prendre qlque chose de sa bouche/ affin qz laccusassent.

Chapitre. xij.

Quād innumerables tourbes furent conue nues ensemble/ tellemēt quilz foulloit lung lautre: il comēcea a dire pinteremēt a ses disciples: Donnez vo^s garde du leuain des Pharisien^s/ leq^{el} est hypocrite: car rien nest couuert/ q ne soit reuelē: & rien nest cache/ qui ne soit scēu. Car les choses q vous auez dit en tenebres/ serōt ouyes en lumiere. Et ce que vous auez parle en lairell^s: es chambres/ sera presche sur les toltz.

Et a vous mes amys le dy: nayez crainte de ceulx q mettent a mort le corps/ & apres ce/ nont plus rien quilz puissent faire. Mais le vous monstreray qui vous deuez craindre. Craignez celuy lequel apres quil a occis/ il a puissance denuoyer en la gehēne: pour certain te vous dy/ craignez cestuy. Ne sont point venduz cinq petits passereaux pour deux as/ et vng diceulx nest pas en oubly deuant Dieu: mesme aussi tous les cheueulx de vostre teste sont nombrēz. Ne craignez donc point/ vous estes plus excellēs q beaucoup de passereaux.

Aussi le vous dy q quicōque me cōfessera deuant les hōes: le filz de lhōme le cōfessera aussi deuant les anges de Dieu. Mais qui me denyera deuant les hōmes/ il se ta denyera deuant les anges de Dieu. Et quicōque dit parole cōtre le filz de lhōme/ il luy sera pardōne: Mais a celuy qui bla^sphēmera contre le saint esprit/ il ne luy sera point pardonne.

Et quand ilz vous meneront auy assemblees/ & magistratz/ & puissances: ne soyez point en soucy cōment ou quelle chose vous respōdrez/ ou que vous direz. Car le saint esprit vous enseignera en icelle heure/ ce quil vous fault dire.

Et aucun de la tourbe luy dist: Malstre/ dy a mō frere ql departe avec moy lheritage. Et il luy dist: Phōme/ qui ma cōstitue iuge ou partisseur sur vous: Et dist a iceulx: Voyez/ & vous gardez de auarice: car la vie dūg chascun nest pas en labōdānce de chose qlconque de celles quil possede. Et leur recita vne similitude/ disant:

Le champ de quelcun riche hōme rapporta bien. Et pensoit en soy mesme/ disant: que feray te/ Dieu que nay point ou te puisse assembler mes fructz: Puis dist: Je feray cecy. Je destruiray mes greniers/ & en feray de pl^{us} grandz: & assēbleray la tous les fructz qui me sōt creuz/ & mes biēs/ & diray a mon ame: Mon ame tu as beaucoup de biēs reduictz pour plusieurs ans/ repose toy/ mēge/ boy/ & fais bōne chere. Et Dieu luy dist: fol/ en ceste nuit ilz te redemādent ton ame: & les choses que tu as preparees a qui seront elles: Ainsi est celuy qui thesaurize pour soy/ & nest pas riche en Dieu.

Et dist a ses disciples: Pour ceste cause le vous dy: Ne soyez en soucy pour vostre vie que vous māgerēz/ ne pour vostre corps dequoy vous serez vestuz. La vie est plus que la viande/ & le corps plus que le vestemēt. Cōsiderez les corbeaux q ne semēt & ne moissonnēt/ lesqels nont point de celiē ne de grenier/ & Dieu les nourrit. De cōbien estes vous plus excellens que les oyseaux:

Qui est celuy de vous qui en soy souctant pult adoustier a sa grādeur vne couldee: Si vous dōc ne pouez ce qui est trespetit/ pourquoy vous souctez vous des autres choses: Considerēz les lys cōment ilz croissent: ilz ne labourent & ne sillent point. Et le vous dy que Salomōn en toute sa gloire nestoit pas vestu comme vng diceulx. Et si l'herbe vest ainsi l'herbe qui aujourdhuy est au champ/ & demain est mise au four: combien plus vous/ qui estes de petite foy: Aussi vous/ ne demandez point que vous māgerēz ou que vous beuuez/ & ne tachez point a vous esleuer: car toutes ces choses demandent les gens du monde. Aussi vostre pere scāt que vous auez besoi^{ng} de ces choses: mais plus tost que rez le royaume de Dieu/ et toutes ces choses vous seront adousties.

Ne craignez point/ petit troupeau: car il a pleu a vostre pere/ de vous dōner le royaume. Vēdez ce que vous possedez/ & donnez aumosne. Faites po^s vous des bourses/ qui ne se enuteillissent point/ vng tresor es cieulx qui ne faille/ ou le larron ne approche/ ne la tigne ne corrompe: car ou est vostre tresor/ la aussi sera vostre coe^r.

Vo^s reins soient trouffez/ et chandelles ardantes en vo^s mains: & vous/ soyez semblables auy hōes qui attendent leur seigneur/ iusq a tāt quil retourne des nopces: affū q quand il viēdra & frappera a la porte/ incontinent ilz luy

Matth. 10. d. Marc. 3. d. Blaspheme. Matth. 12. c. Marc. 3. d.

Matth. 10. c. Marc. 11. B.

Soy garder dauarice.

Du fol riche.

Non auoir soucy de son viure & de sa besture. Matth. 6. c.

D

Matth. 6. d.

Matth. 6. d. Luc. 11. d. Psalme. 55. d.

Christ cōforte son petit troupeau. Matth. 6. c.

S

Matth. 24. d.

Ilz luy ouuert. Et en heureux sont iceulx seruiteurs/les
quelz quãd le seigneur viendra/ll les trouuera veillã.
Je vous dy en verite/ qui se trouuera/ & les fera seoir
a table/ & en passant les seruira.

Et sil viẽt en la seconde veille/ & st en la troisieme veil
le il viẽt/ & ainsi les trouue: bicheureux sont iceulx serui
teurs. Et sachez ce/ que si le mesnager eust seua a quel
le heure le sarroy deust venir/ certainemẽt il eust veille/
& neust point laisse percer sa maisõ. Et vous dõc soyez
prest/ car a l'heure q ne pensez/ le filz de l'home viendra.

Matth. 24. d.
Marc. 13. d.
Du seruiteur
bon despõsier.

Lors Pierre luy dist: Seigneur/dõs tu ceste similitude
a nous/ou aussi a tous? Le Seigneur dist: Mais qui
est le fidele despõsier & prudẽt/ que le seigneur a comẽs
sus sa famille/ pour leur dõner en tẽps vlande par mesu
re: Bicheureux est celuy seruiteur/ lequel quand le se
gneur viẽdra le trouuera ainsi faisant. Veritablemẽt te
vous dy quil le comẽtra sus tout ce quil possede. Que
si ce seruiteur la dit en son coeur: mon seigneur tarde a ve
nir: & ayt comẽnce a scapper les seruiteurs & les chambe
rieres/ & a mãger/ & boire & senyurer: le seigneur de ce serui
teur la viẽdra au tour quil nespere pas/ & a l'heure quil
ne scalt pas/ & le diuifera/ & mettra sa part avec les inf
deles.

Matth. 24. d.
Du seruiteur
traictant mal
ses cõpaignõs.

Du seruiteur
sachant la vo
lunte de son
maistre.

Et le seruiteur qui a cõgneu la volunte de
son seigneur/ & ne sest point prepare/ & na pas fait selon
la volũte diceluy/ sera battu de moult de playes: mais ce
luy qui ne la point congneu/ & a fait choses dignes de
playes/ il sera battu de peu de playes. Et a vng chascun
a qui on a beaucoup donne/ beaucoup luy sera demande.
Et a celuy auquel ilz auront beaucoup comẽs/ plus luy
demanderont.

Je suis venu mettre le feu en terre: & que veulx te/ sil
est la allume: Jay a estre baptize d'ung baptisine/ & com
ment suis ie presse iusque a ce quil soit parfait: Põsez
vous que le soy venu mettre la paty en terre: Je vous
dy que non/ mais separation: car desormais seront cinq
en vne maison diuifẽs/ trois contre deux/ & deux contre
troys: le pere sera diuifẽ cõtre le filz/ & le filz contre le pe
re: la mere contre la fille/ & la fille contre la mere. La
belle mere contre sa belle fille/ et la belle fille contre sa
belle mere.

Matth. 13. d.
Dissentions
pour la parol
le de leuãgile.

Matth. 24. a.

Et disoit aux tourbes: Quand vous voyez la nuee
estre leuee de Occident/ incontinent vous dictes que la
pluye vient/ & ainsi est fait: & quãd vous voyez le vẽt de
Midy souffler/ vous dictes q le chault vient/ & ainsi en
est fait. Hypocrites/ vous scauez essayer la face du ciel
& de la terre: & comẽt ne essayez vous ce tẽps? Et que ne
iugez vous aussi de vous mesmes ce qui est iuste?

Matth. 13. d.
De saccher
prier q venir
en iugement.

Et quand tu vas en la voye au p'nce avec ton aduet
se partie/ metz peine destre deliure de luy: affin quil ne te
titre au Juge/ & le Juge te baille au Sergeant/ & le Ser
geãt te mette en prison. Je te dy que tu ne partiras de la/
iustque a ce que tu rende la derniere pyte.

Des Galile
ens occis par
Pilate.



Et quand tu vas en la voye au p'nce avec ton aduet
se partie/ metz peine destre deliure de luy: affin quil ne te
titre au Juge/ & le Juge te baille au Sergeant/ & le Ser
geãt te mette en prison. Je te dy que tu ne partiras de la/
iustque a ce que tu rende la derniere pyte.

Chapitre. xij.

A ce mesme tẽps estoient aucuns presens/
lesquelz luy racõptõient des Galilcens/
desquelz Pilate auoit mesle le sang avec
leurs sacrifices. Et Jesus respõdit/ & leur
dist: Cuydez vous que ces Galilcens fussent plus pe
chẽurs que tous les Galilcens: pourtãt quilz ont souf
fert telles choses? Je vous dy que non: mais si vous ne
vous amendez/ vous perdez tous semblablement. Du

cuydez vous que ces dixhuyt sur lesquelz la tour en Si
loeh cheut/ & les tua/ quilz fussent debteurs plus que
tous les hommes habitans en Jerusalem? Je vous dy
que non: mais si vous ne auez repentance/ vous perdez
tous semblablement.

Il disoit aussi ceste similitude. Quelcun auoit vng
figuier plante en sa vignẽ: & vint pour querir fruit en
luy/ & n'en trouua point. Il dist au vigneron: Voicy/ il
ya trois ans q te vics pour querir fruit en ce figuier/ et
n'en trouua point. Coppe le donc/ car pourquoy aussi
occupe il la terre? Et celuy respõdit & luy dist: Seigneur/
laisse le encoze ceste annee/ iusq a ce que le fouysse a l'en
tour de luy/ & que te y mette du fien/ ascavoir mon sil sera
fruit: que sinon/ apres tu le cõpperas.

Du figuier
sterile.

Et enseignoit en vne de leurs assẽbles aux sabbathz.
Et voicy/ vne femẽ q auoit le spirit d'infirmitẽ par l'espa
ce de dixhuyt ans: & estoit courbe/ & ne pouoit aucune
mẽt regarder en hault. Et quãd Jesus la vit il l'appella
a soy/ & luy dist: Femme tu es deliuree de ta maladie. Il
mist les mains sur elle/ & incontinent fut dressẽe/ et glozi
floit Dieu. Mais le principal du college respõdit/ mal
cõtent de ce q Jesus auoit guarý au Sabbath/ & disoit a
la tourbe. Si y iours sõt ausquelz il fault ouurer: venez
dõc en iceulx/ affin q soyez guaris/ & non point au tour
du Sabbath. Et le Seigneur luy respõdit/ & dist: Hypo
crite/ vng chascun de vous ne destie il pas son boeuf ou
son asne de la creiche au Sabbath/ & le maine abbreuer?
Et ne a il point fallu destier de ce lieu au tour du Sab
bath ceste fille de Abraham/ la qle Satan auoit tiee/ la
dixhuyt ans? Et quand il disoit ces choses/ tous ses
aduersaires estoient confus de vrgõgne. Et tout le peu
ple sestouyssoit en toutes les choses que glorieusement
estoit faittes par luy.

La femẽ cour
be/ estressẽe et
guarýe par
Christ.

Matth. 23. a.
Soubz. 4. a.

Il disoit dõc: A qui est seblable le royaume de Dieu?
et a quoy lestimeray te estre seblable? Il est semblable
au grain de seneue/ lequel vng hõe a prins & mis en son
tardin/ & a creu/ & est devenu vng grand arbre/ & les oy
seaux du ciel se abierent dessus ses branches.

D

Et dit dererchef. A quoy estimeray te estre semblable
le royaume de Dieu? Il est semblable au leuain/ lequel
vne femme prit/ & le cachã en trois mesures de farine/
iustque a ce que tout fust leue.

Du grain de
seneue.
Matth. 13. d.
Marc. 4. a.

Et alloit par les citez & villages/ enseignant et te
nant le chemin vers Jerusalem.

Du leuain.

Et aucun luy dist: Seigneur/ sont ilz peu qui soyẽt sau
uez? Et il leur dist: Tachez dẽtrẽ par lestroicte porte.
Car le vo^d dy/ que plusieurs cercherõt dẽtrẽ/ & ne pour
ront. Et quãd le pere de famille sera entre & aura ferme
l'huys/ & auez commence a demourer hors/ et frapper a
l'huys/ disans: Seigneur/ seigneur/ ouvre nous: & qd respon
dra & vous dira: te ne scay dont vous estes. Adonc com
mẽcerez a dire: Nous auõs mãge deuant toy/ & auõs beu:
et as enseigne en noz rues. Et il vous dira: Je ne scay
dõt vous estes. Departez vous de moy tous ouuerters
d'inqũite. La sera pleur & grincemẽt de dents/ quãd vo^d
verrez Abraham/ Israhã/ & Jakob/ & tous les pphẽtes
au royaume de Dieu/ & vous estre lettez hors. Ilz vien
dront de Orient/ & de Occident/ & Daquilson/ & de Mi
dy/ & seront assis au royaume de Dieu. Et voicy/ ceulx
sont derniere/ qui seront premiers: et ceulx sont pre
miers/ qui seront derniers.

Dẽtrẽ par
lestroicte pou
te.
Matth. 7. a.

Matth. 23. a.

Matth. 23. a. &
Matth. 7. a.

Matth. 23. a.

Matth. 19. a.
Marc. 10. a.

G En ce mesme tour aucuns Pharisies vindrent luy disans: Departz toy/ & ten va dicy/ car Herode te veult occire. Et il leur dist: Allez/ & dites a ce regnart: Doicy/ te tette hors les diables et parsay de donner sante au: tourdhuy/ & dematuy: & au tiers tour le prens fin. Mais toutessoy il me fault au tourdhuy et dematuy et le tour ensuyuat cheminer: car il ne se peut faire que le prophete meure hors de Jerusalem.

Jerusalem/ Jerusalem qui occis les prophetes/ & lapide ceulx qui te sont enuoyez: quantessoy ay te voulu rassembler tes enfans ainsi come fait loyseau sa couuee soubz les ailles/ & ne las pas voulu: Doicy/ vostre maison vous sera lassade deserte. Mais te vous dy que vous ne me verrez point/ iusque a ce ql viedra que vous direz: Beneict soit celuy qui vient au nom du Seignr.

Chapitre. xliij.

A duint que quand Jesus fut entre en la maison de vng prince des Pharisens au Sabbath/ pour mager du pain/ aussy tceulx prenont garde sur luy. Et doicy vng homme hydropique qui estoit deuant luy. Et Jesus respondit/ & parla aux docteurs de la loy & aux pharisens/ disant: Est il licite de guarir au Sabbath? Et tceulx se teurent. Lors le print & le guarit/ et le renuoya. Puis leur respodit/ & dist: Duquel de vo? cherra la sene ou le boeuf en vng puitz/ & ne le tirera point hors incotinent au tour du Sabbath? Et ilz ne luy pouoient rien respondre a ces choses.

Il disoit aussi aux inultez vne similitude/ appceuant cde ilz estoient les premiers srges a table/ en leur disat: Quad tu seras inuite aux nopces/ ne te assiedz point a table au premier lieu/ ql nadutene que vng plus honorable que toy soit inuite d'iceluy: & que celuy qui a inuite te toy & luy/ ne vienne/ & te dise: Done lieu a cestuy cy: et lors tu comence avec honte tenir le dernier lieu. Mais quand tu seras inuite/ va & te siedz au dernier lieu: affin que quad celuy qui ta inuite viedra/ te dise: Mon amy/ monte plus hault: lors te sera gloire deuant tous ceulx qui serot ensemble assis a table. Car tout hme qui se exalte/ sera humille: & qui se humille/ sera exalte.

Il disoit aussi a celuy q lauot inuite: Quad tu fais vng dîner ou vng soupper nappelle point tes amys/ ne tes freres/ ne tes parcs/ ne tes riches voisins: q parauenture ilz ne te reuintent/ & q la pareille te soit faite. Mais quad tu fais vng couue/ appelle les paoures/ debiles/ boiteuy/ & auengles: & tu seras bteheureuy: pource qlz nont pour te retribuere: car il te sera retribuere en la resurrection des iustes. Et quand vng de ceulx qui estoient ensemble assis a table eust ouy ces choses/ il luy dist: Bienheureuy est celuy qui mäge du pain au royaume de Dieu. Et il luy dist: Vng hme feist vng grand soupper: & inulta plusieurs. Il enuoya son seruiteur a lheure du soupper dire aux inultez: Venez/ car tout est prepare. Et ilz comencerent tous ensemble a eulx excuser. Le premier luy dist: Jay achete vne metayze/ & ay necessite de me partir & aller veoir: te te prie aye moy po excuse. Et lautre dist: Jay achete cinq coupplés de boeufz/ & vots pour les esproouer: te te prie aye moy po excuse. Et lautre dist: Jay prins femme en mariage/ et pource ny puis aller. Et le seruiteur retourna/ & anoncea ces choses a son seignr. Alors le pere de sa-

mille courrouce dist a son seruiteur: Va incontinct aux places & rues de la cite: & amelne icy dedas les paoures & les debiles/ les boiteuy/ & les auengles. Et le seruiteur dist: Seignr/ il est fait ainsi que tu as commande: & encore y a il lieu. Et le seignr dist au seruiteur: Va par les chemins & par les hayes: & constreins les d'entrer/ affin que ma maison soit emplee. Certainement te vous dy que nul diceulx hommes qui auotent este inultez/ ne goustera de mon soupper.

Et grosses tourdes allotent avec luy/ & se retournt leur dist: Si aucun vient a moy/ & ne hayt son pere/ & sa mere/ & sa femme/ & ses enfans/ & ses freres/ & ses soeurs (encore mesme son ame: il ne peut estre mon disciple. Et qui ne porte sa croix et ne vient apres moy/ il ne peut estre mon disciple. Car qui est celuy de vo? vult lant edifier vne tour: qui premierement ne se assied/ et cöpte les despens sil en a pour parfaire: affin que apres quil aura mis le fondement & ne aura peu parfaire/ tous ceulx qui le voyent/ ne comencent a se moquer de luy/ disans: Cest homme a comence a edifier/ & na peu parfaire. Du qui est le roy q doit aller pour faire bataille contre vng autre roy/ qui premierement ne se sted: et pense sil pourra avec dix mille aller a lencontre de celuy qui vient avec vingt mille contre soy? Autrement tceulx estant encore loing/ il enuoye vng ambassade & prie les choses qui sont de pay. Ainsi donc vng chascun de vous qui ne renonce a toutes les choses quil possede/ il ne peut estre mon disciple.

Le sel est bon: mais si le sel perd sa saueur/ de quoy salera on? Il nest vtile ne po mettre en la terre/ ny au fumier: mais on le tette de hors. Qui a aureille pour ouyr/ oye.

Chapitre. xv.

Des tous les fermiers & pecheurs s'approchoient de luy pour le ouyr. Mais les Pharisens & les Scribes murmuroient/ disans: Cestuy cy receoit les pecheurs & mäge avec eulx. Mais il leur recita ceste similitude/ disat: Qui est l'home d'entre vous qui a cent brebis/ & sil en a perdu vne d'icelles/ ne laisse il pas les quatre vingtz & dix neuf au desert: et sen va apres celle qui estoit perdue/ iusque a tant ql latt trouuee? Et quand il la trouue/ il la met sur ses espaulles festouyffant/ & venot en la maison/ appelle ses amys & voisins/ & leur dist: Estouyffez vo? avec moy: car lay trouue ma brebis qui estoit perdue. Je vous dy/ que ainsi sera toy au ciel pour vng pecheur sestant repenty/ plus que pour quatre vingtz & dix neuf iustes qui nont que faire de repentance.

Du qui est la femme qui a dix drachmes: que si elle en a perdu vne * drachme/ nallume elle point la chandelle/ & ballte la maison & cherche diligemment/ iusque a ce qlle latt trouuee? Et quad elle la trouue/ elle appelle ses amys & voisins/ disant: Estouyffez vo? avec moy/ car lay trouue la drachme laquelle iauoye perdue. Ainsi vous dy te/ que toy sera deuant les anges de Dieu pour vng pecheur qui a repentance.

Puis dist: Vng hme auoit deux filz: & le plus teune diceulx dist au pere: Mon pere/ done moy la portio de la substance qui m'appartiet. Et il leur partit la substance. Et peu de tours apres quand le plus teune filz eut tout assemble/ il sen alla dehors en region loingtaine/ et la dissipa sa substance en viuant dyssolument. Et apres ql

ec cut tout

dist appelle le herode resgard.

Herode se refuse pour le mauuais traittemet fait a luy et aux siens. Matth. 13. d.

Hydropique guery par luy.

Matth. 12. d. Marc. 1. d. Luc. 13. d.

Il fait aux pharisees et scribes.

De humilité.

Matth. 23. d. Luc. 14. d. Marc. 9. d.

Quelques gens en voient le meisme en luy.

De soupper appelle et inultez remercies de seuer. Matth. 22. d. Luc. 14. d.

Matth. 23. d.

F Tout hayt pour aimer luy. Matth. 10. d. 16. d. Marc. 3. d.

De celuy qui bnfic impudement.

G

Remonter a tout. Matth. 10. d.

Matth. 5. d. Marc. 9. d.

A Les pecheurs escouasent luy. Matth. 9. d. Marc. 2. d.

Similitude de la brebis perdue. Matth. 18. d.

B Hove au ciel du pecheur contrit.

De la drachme perdue. * Drachme/ cest vne monnoye bailant un sols et six: de quoy Marc. 12. d.

De enfans prodigue.

eut tout cōsomme: Vne grāde famine aduint en icelle re-
 gion. Et cōmēca a auoir necessite. Il sen alla: & se ioin-
 gnit a vng des citoyens dicelle region/leq̄l lenuoya en
 sa metayste/pour paisire les porceaux. Et despyoit de
 rēplir son vêtre des escosses que les porceaux māgeoiet/
D mais nul ne luy en donnoit. Dont estiant reuenu a
 soy mesme/dist: Cōbien de mercenaires y a il en la mai-
 son de mon pere qui ont abondance de pains/ & moy le
 perx de faim: Je me leuay/ & mē tray a mō pere/ & luy
 diray: Mon pere lay peche au ciel & deuāt toy: & ne suis
 point maintenāt digne de estre appelle ton filz: fais moy
 cōme vng de tes mercenaires. Lors se leua/ & vint a
 son pere. Et cōme il estolt encōre loing/son pere le velt: &
 fut meu de cōpassion: & accouru & cheut sur le col diceluy/
 & le baisa. Et le filz luy dist: Mon pere lay peche contre le
 ciel & deuāt toy: & ne suis point maintenāt digne de estre
 appelle ton filz. Et le pere dist a ses seruite's: Apportez
 la robbe longue premiere/ & le vestez: & luy donnez vng
 aneau en sa main/ & des soulers en ses pieds. Et ame-
 nez vng veau gras/ & le tuez/ & le mangeons & menons
 toy: car cestuy mon filz estolt mort/ & est retourne a vie:
 il estolt perdu/ mais il est retrouvē. Et commencerent a
 mener toy.

F Et son filz ainsne estolt auy champs. Leq̄l quand il
 vint & approucha de la maison/ il ouyt la melodie et les
 dāses. Et appella vng des seruiteurs & interroqua q̄lles
 estotent ces choses. Il luy dist: Ton frere est venu/ &
 ton pere a occis vng veau gras/ pourtant quil la receu
 en sante. Lors fut courrouce/ et ne vouloit pas entrer.
 Son pere donc yssi: & le cōmēca a prier. Mais iceluy
 respōdit/ & dist a son pere: Volcy/ te te sers par tant de an-
 nees: & iamais ne transgressay ton cōmandement: aussi
 iamais tu ne me donas vng cheureau pour me estouyr
 avec mes amys. Mais apres que cestuy cy ton filz/ leq̄l
 a tout deuore sa substance avec les paillardes est venu:
 tu luy as occy vng veau gras. Et il luy dist: Mon en-
 fant tu es toustours avec moy/ et tous mes biens sont
 tiēs: mais il failloit faire bone chiere & festouyr/ pource
 que cestuy ton frere estolt mort/ & est retourne a vie: il
 estolt perdu/ & est retrouvē.

Chapitre. xvij.

De la cautele
 le du despier
 accuse enuers
 son maistre.



A R disoit il aussi a ses disciples: Il y auoit
 vng hōme riche q̄ auoit vng maistre d'hostel:
 & iceluy fut accuse enuers luy/ cōme sil dissi-
 poit ses biens. Et il l'appella & luy dist: Quest
 ce que te oy de toy? Rēd's compte de ta despense/ car do-
 res nauāt tu nauras plus la puissance de faire la despen-
 se. Et le maistre d'hostel dist en soy mesme: que feray te:
 car mon seigneur me oste la despense. Je ne puis souyr
 la terre/ lay honte de mendier: le scay que ie feray/ affin q̄
 quand te feray oste de ma despense/ ilz me recourent en
 leurs maisons.

B Lors appella tous les debtors de son seigneur/ & di-
 soit au premier: Combten doib's tu a mon seigneur? Et
 il dist: Cent Bath's d'huile. Et luy dist: Prends ton obli-
 gation/ & te assied's legieremēt/ & escripts cinquante. Puis
 dist a lautre: Et toy/ cōbien doib's tu? Lequel dist: Cent
 Corz de froment. Et il luy dist: Prends ton obligation/
 & escripts quatre vingtz. Et le seigneur loua le maistre d'ho-
 stel inique/ pourtant quil auoit fait prudentemēt. Car
 les filz de ce siecle sont plus prudēs en leur generation/

q̄ les filz de lumiere. Aussi moy te vous dy: faites
 vous des amys des * richesses diniquite: affin que
 quand vous defauldrez/ ilz vous receoient auy eter-
 nelz tabernacles.

Qui est fidele en trespetite chose/ aussi est fidele en
 beaucoup de chose. Et qui en peu de chose est inique/ en
 beaucoup de chose est aussi inique. Si vous donc nauez
 este fideles en richesse inique/ qui se stera en vo' en cho-
 se vraye? Et si en ce qui est a autrui nauez este fideles/
 qui est ce qui vous donera ce qui est vostre? Nul ser-
 uiteur ne peut seruir a deux seignrs: car ou il en hayra
 l'ung & aymera lautre: ou il se ioindra a l'ung & cōtēme-
 tra lautre. Vous ne pouez seruir a Dieu & auy richesses.

Et les Pharisens qui estoient auartcleux oyent
 toutes ces choses/ & se mocquoiet de luy. Et il leur dist:
 Vous estes ceulx qui vous iustificiez vous mesmes de-
 uant les hommes: mais Dieu congnoit vos coeurs.
 Car ce qui est hautain auy hommes/ est abominatiō
 deuant Dieu. La loy et les prophetes ont dure iusque a
 Jeshay: depuis ce temps la/ le royaume de Dieu est an-
 nōcē/ & chascū en iceluy fait violence. Mais il est plus
 facile que le ciel & la terre se passent/ q̄l chee vng pinct
 de la loy. Qui cōque delaisse sa femme & se marie a vne
 autre/ il commet adultere: & qui prēt celle qui est delaissee
 de son mary: il commet adultere.

Et estoit vng homme riche/ lequel se vestoit de escar-
 late & de soye & tournellemēt faisoit bonne chiere. Aussi
 y auoit vng paoure qui auoit nom Lazare/ lequel estoit
 a la porte diceluy/ plein de playes lequel despyoit estre
 rassasse des miettes qui cheoient de la table du riche:
 mais les chiens venoient/ & luy leschoient ses playes.
 Or aduint que le paoure mourut/ & fut porte des anges
 au sein de Abraham. Aussi mourut le riche & fut enseuely.

Et en enfer esleuant ses yeulx quand il estoit es tor-
 mens/ il voit de loing Abraham/ & Lazare en son sein: &
 iceluy secriant/ dist: Pere Abraham/ aye misericorde de
 moy/ & enuoye Lazare/ affin quil mouille le bout de son
 doigt en leau/ & quil refreschisse ma langue: car te suis
 tormentē en ceste flamme. Et Abraham dist: Filz/ il
 te souuienne que tu as receu les biens en ta vie: & Laza-
 re semblablemēt les maulx. Et maintenāt il est conso-
 le/ mais tu es tormentē: & par dessus toutes ces choses/
 vne grande abyssme est establie entre vous & nous: telle-
 mēt que ceulx qui veullent dicy passer a do' ne puissent:
 ne de la retourner icy. Et il dist: Je te prēt donc perc/
 que tu lenuoye en la maison de mon pere: car lay cinq fre-
 res/ affin quilz leur tesmoingne: que iceulx ne viēnent
 aussi en ce lieu de torment. Abraham luy dist: Ilz ont
 Moyses & les prophetes/ quilz les oyent. Mais il dist:
 Mon pere Abraham: mais si aucun des mortz alloit a
 eulx/ ilz se repentiroit. Et il luy dist: Silz ne oyent Mo-
 yes/ & les prophetes/ ilz ne croyront pas quand aussi au-
 cun des mortz ressusciteroit.

Chapitre. xvij.



E dist a ses disciples: Il est impossible que
 les scandales naduentent: mais malheur
 a celui par lequel ilz aduentent. Il luy est
 plus expedient que vne pierre de moulin luy
 soit mise autour de son col/ & quil soit iette en la mer: que
 il scābalize vng de ces petis. Soyez sur vostre garde.

Si ton frere a peche contre toy/ reprends le: & sil se repēt/
 pardōne

faire des a-
 mys des riches-
 ses.
 a* Marc. 13.
 mona. de quoy
 Matt. 6. d.

On ne peut
 seruir a deux.
 Matt. 6. d.

Dieu congnoit
 les coeurs.
 Matt. 6. d.
 Marc. 7. d.

Dieu congnoit
 les coeurs.
 Matt. 6. d.
 Marc. 7. d.

Le mauvais
 riche q̄ du paou-
 ure.

Le mauvais
 riche q̄ du paou-
 ure.

Le mauvais
 riche q̄ du paou-
 ure.

Le mauvais
 riche q̄ du paou-
 ure.

Le mauvais
 riche q̄ du paou-
 ure.

Des scanda-
 les & auertens
 d'iceulx.
 Matt. 18. d.
 Marc. 9. f.

Matt. 18. d.
 Marc. 9. d.

De par d'iceux
18 francs
100.
par donne luy. Et si sept fois le tour a peche contre toy/
a sept fois le tour sest couerty a toy/disant: Je me repens:
tu luy pardonneras.

Et les apostres dirent au Seigneur: Augmente nous
la foy. Et le Seigneur dist: Si vous auez foy au-
tant q'vng grain de seneue/vous eussiez dit a ce meu-
rier: Soys destracine q' soys plante en la mer: et il vous
eut obey.

Et qui est celuy dentre vous ayant vng seruiteur la-
be: rant/ou paissant/auquel il dise Incontinent quil est
retourne des champs: passe oultre q' te assiedz a table: q' ne
luy dise point plus tost: prepare moy de quoy te soupper/et
te trouffe/ q' me fers luy que a ce que laye mange q' beu/et
aps ces choses mager boy: Scait il b'd gre a iceluy serui-
teur pource q' il a fait les choses q' luy auoit comãdẽ.

Je ne le cõpẽ pas. Ainsi pareillemẽt quand vous
aurez fait toutes les choses qui vous sont comãdẽes/
dictes: Nous sommes seruiteurs inutiles: ce que nous
deutõs faire nous sauõs fait.

Et aduint que cõme il alloit en Jerusalem/ q' iceluy
passoit par le milieu de Samarie q' de Galilee. Et com-
me il entroit en quelque bourgade/dix hommes labres
luy vindrent au deuant: lesquels sarresterent loing/ et
esleuerent leurs voix/disans: Jesus precepteur/ aye mer-
cy de nous. Et quand il les veit/ il leur dist: Allez/ m'distrez
vous aux sacrificeurs. Et aduint que quand ilz sen-
alloient/ ilz furent nettoyez. Et vng diceulx quand il
veit quil estoit nettoye/ il retourna glorifiant Dieu a
haute voix: q' se prosterna sur sa face deuant ses piedz/
luy rendant graces: q' iceluy estoit Samaritain. Lors
Jesus rĩdit/ q' dist: En y a il point eu dix qui ont este net-
toyez: Et les neufz ou s'õt ilz: Nulz n'õt este trouuez q'z
soient retournez pour donner gloire a Dieu/ sinon cest
estranger. Et il luy dist: L'ue toy/ va: ta foy te sauue.

Et Jesus interroge des Pharisiens quand le royaume
de Dieu viendrait/ il leur respondi q' dist: Le royaume
de Dieu ne viendra pas par y prendre garde: q' ne
diront point: Voicy il est/ ou il est la: car voicy le royaume
de Dieu est dedens vous. Et dist a ses disciples: Les
jours viendront que vous desyrerez de veoir l'ung des
jours du filz de l'homme/ q' ne le verrez point. Lors ilz
voĩ diront: Voicy il est/ ou voicy il est la. Ny allez pas
q' ne les supuez pas: car comme le soleil resplendissant de
l'ung des costez de dessus le ciel/ resplẽdit a l'autre costẽ q' est
dessus le ciel: ainsi sera le filz de l'homme en s'õt tour. Mais
p'nteremẽt il fault quil seuffre moult: q' quil soit reprou-
ue de ceste generation. Et cõme il fut fait aux jours
de Noah/ ainsi sera il aux jours du filz de l'homme. Ilz m'ã-
geotent q' beuoyent/ ilz se maritoient/ q' estoient baillez
en mariage iusque au tour auquel Noah entra en l'arche:
q' vint le deluge q' les perdit tous. S'ẽblablement cõme
fut fait aux jours de Loth. Ilz m'ãgeotent/ beuoyent/
achetoient/ vendotent/ plantotent q' edifioient: q' le tour
que Loth yssit hors de Sodoma/ il pleut feu q' souffre
du ciel: q' les destruisit tous. Selon ces choses sera le tour
auquel le filz de l'homme est reuele.

En ce tour la qui sera au toict/ q' ses vaisseaux en la
malfoi/ quil ne descende pas pour les prendre. Et qui sera
au champ semblablement ne retourne pas arriere. Ayez
souuenance de la femme de Loth. Qui conque deman-
dera sauuer soy ayme/ il la perdra: q' qui conque la perdra/
ce luy sauue.

Et Jesus voyant quil estoit devenu triste/ dist: Qu'il
est difficile que ceulx qui ont des biens/ entrent au royaume
de Dieu. Car il est plus facile que vng cable entre
par le pertuis d'une esguille/ q' le riche entre au royaume
de Dieu.

Et Jesus dist: Escoutez que dist le tige de tinte:
Et Dieu ne fera il point vengeance de ses esleuz/
crlans a luy tour q' nuit: q' aura il partice en eulx: Cer-
tes le voĩ dy que bien tost fera la vengeance pour ceulx.
Mais toutessots quand le filz de l'homme viendra/ pen-
sez vous quil trouuera foy en terre.

Et dist ceste similitude a aucuns qui se confioient en
eulx mesmes comme iustes/ q' contemnoient les autres.
Deux homes montotent au temple pour faire oraison:
l'ung pharisien et l'autre fermier. Le pharisien
estant droit/ prioit en soy mesme telles choses: Dieu/ te
te rendz graces que te ne suis point comme les autres
hommes/ rauisseurs/ intustes/ adulteres: cõme aussi ce
fermier: te ieusne deux fois la sepmaine: te donne dix-
mes de toutes choses q' te possede. Et le fermier estãt
loing/ ne vouloit point leuer les yeulx vers le ciel: mais
frappoit sa poitrine/ disant: Dieu soys propice a moy
pecheur. Je vous dy/ cestuy descẽdit iustiste en sa ma-
ison plus que celuy la: car vng chascun qui se exalte/ sera
humille: q' qui se humilie/ sera exalte.

Et ilz luy amenotent les enfans/ affin quil les tou-
chast. Et quand les disciples veĩt ce/ ilz les reprenotẽt.
Mais Jesus les appella/ et dist: Laissez venir les en-
fans a moy/ et ne les empeschez point: car a telz est le
royaume de Dieu. Je vous dy en verite/ qui conque ne
receura le royaume de Dieu comme enfant: il n'entrera
point en iceluy.

Et aucun prince l'interroqua/ disant: Non maistre/
q'le chose faisant possederay te vie eternelle: Jesus luy
dist: Pourquoi m'appelle tu bon: nul nest b'd/ sinon vng
seul Dieu: Tu congnois les commandemens: Tu ne
comettras point aduultere: Tu ne occiras point: Tu ne
feras pas l'archy: Tu ne diras point faulx tesmoigna-
ge: Honnore ton pere q' ta mere. Lequel dist: Jay gar-
de toutes ces choses des ma teunesse. Quand Jesus
ouy ce/ il luy dist: Il te deffault encoze vne chose. Vndz
tout ce que tu as q' te done aux paoures: q' tu auras vng
thesor au ciel: puis viens q' me suis. Et ayant ouy
ces choses/ il fut triste/ car il estoit fort riche.

Et Jesus voyant quil estoit devenu triste/ dist: Qu'il
est difficile que ceulx qui ont des biens/ entrent au royaume
de Dieu. Car il est plus facile que vng cable entre
par le pertuis d'une esguille/ q' le riche entre au royaume
de Dieu.

Et la ditũtera. Je vous dy/ en celle nuit deux seront en
vng lit: l'ung sera prins/ et l'autre laisse. Deux seront
lesquelles mouloĩt ensemble: l'une sera prins/ q' l'autre
delassẽe. Et eulx respondans luy dirent: Qui
Seigneur: Lequel leur dist: En quelconque lieu que
sera le corps/ la aussi seront assemblees les aĩgles.

Chapitre. xviii.

En oultre leur disoit vne similitude: quil
fault tousiours prier: q' ne se laisser point/ di-
sant: Il y auoit vng iuge en vne cite/ lequel
ne craignoit Dieu/ q' nestimoit point l'hom-
me. Et y auoit vne veuf en icelle cite/ q' venoit a luy/ di-
sant: Vierge moy de mon aduersaire. Et par vng temps
ne vouloit rien faire. Mais apres ce/ il dist en soy mes-
me: J'as fait que te ne craigne Dieu/ q' ne tiẽne compte d'hõ-
me: toutessots pourtant que ceste veuf mest moleste/ te
la vengeray/ affin que finablement elle ne vienne q' te me
reproche.

Et le Seigneur dist: Escoutez que dist le tige de tinte:
Et Dieu ne fera il point vengeance de ses esleuz/
crlans a luy tour q' nuit: q' aura il partice en eulx: Cer-
tes le voĩ dy que bien tost fera la vengeance pour ceulx.
Mais toutessots quand le filz de l'homme viendra/ pen-
sez vous quil trouuera foy en terre.

Et dist ceste similitude a aucuns qui se confioient en
eulx mesmes comme iustes/ q' contemnoient les autres.
Deux homes montotent au temple pour faire oraison:
l'ung pharisien et l'autre fermier. Le pharisien
estant droit/ prioit en soy mesme telles choses: Dieu/ te
te rendz graces que te ne suis point comme les autres
hommes/ rauisseurs/ intustes/ adulteres: cõme aussi ce
fermier: te ieusne deux fois la sepmaine: te donne dix-
mes de toutes choses q' te possede. Et le fermier estãt
loing/ ne vouloit point leuer les yeulx vers le ciel: mais
frappoit sa poitrine/ disant: Dieu soys propice a moy
pecheur. Je vous dy/ cestuy descẽdit iustiste en sa ma-
ison plus que celuy la: car vng chascun qui se exalte/ sera
humille: q' qui se humilie/ sera exalte.

Et ilz luy amenotent les enfans/ affin quil les tou-
chast. Et quand les disciples veĩt ce/ ilz les reprenotẽt.
Mais Jesus les appella/ et dist: Laissez venir les en-
fans a moy/ et ne les empeschez point: car a telz est le
royaume de Dieu. Je vous dy en verite/ qui conque ne
receura le royaume de Dieu comme enfant: il n'entrera
point en iceluy.

Et aucun prince l'interroqua/ disant: Non maistre/
q'le chose faisant possederay te vie eternelle: Jesus luy
dist: Pourquoi m'appelle tu bon: nul nest b'd/ sinon vng
seul Dieu: Tu congnois les commandemens: Tu ne
comettras point aduultere: Tu ne occiras point: Tu ne
feras pas l'archy: Tu ne diras point faulx tesmoigna-
ge: Honnore ton pere q' ta mere. Lequel dist: Jay gar-
de toutes ces choses des ma teunesse. Quand Jesus
ouy ce/ il luy dist: Il te deffault encoze vne chose. Vndz
tout ce que tu as q' te done aux paoures: q' tu auras vng
thesor au ciel: puis viens q' me suis. Et ayant ouy
ces choses/ il fut triste/ car il estoit fort riche.

Et Jesus voyant quil estoit devenu triste/ dist: Qu'il
est difficile que ceulx qui ont des biens/ entrent au royaume
de Dieu. Car il est plus facile que vng cable entre
par le pertuis d'une esguille/ q' le riche entre au royaume
de Dieu.

Et Jesus voyant quil estoit devenu triste/ dist: Qu'il
est difficile que ceulx qui ont des biens/ entrent au royaume
de Dieu. Car il est plus facile que vng cable entre
par le pertuis d'une esguille/ q' le riche entre au royaume
de Dieu.

Et Jesus voyant quil estoit devenu triste/ dist: Qu'il
est difficile que ceulx qui ont des biens/ entrent au royaume
de Dieu. Car il est plus facile que vng cable entre
par le pertuis d'une esguille/ q' le riche entre au royaume
de Dieu.

Et Jesus voyant quil estoit devenu triste/ dist: Qu'il
est difficile que ceulx qui ont des biens/ entrent au royaume
de Dieu. Car il est plus facile que vng cable entre
par le pertuis d'une esguille/ q' le riche entre au royaume
de Dieu.

Et Jesus voyant quil estoit devenu triste/ dist: Qu'il
est difficile que ceulx qui ont des biens/ entrent au royaume
de Dieu. Car il est plus facile que vng cable entre
par le pertuis d'une esguille/ q' le riche entre au royaume
de Dieu.

A
Dicit sans
cesse
1. Thess. 5. c.
Ecc. 15. c.
Du iuge intĩ
pũte de la def-
ue imposture
ment.
*ou deffẽs:
ou / fais moy
iustice.

B
Du pharise
et du fermier
priãs Dieu.

C
Matt. 23. 8.
Mat. 23. 6.

D
Christ veult
qu' luy lais-
se venir les pe-
tis enfans.
Matt. 19. 8.
Marc. 10. 6.

E
Matt. 19. c.
Marc. 10. 6.

F
Matt. 19. c.
Marc. 10. 6.

G
Matt. 19. c.
Marc. 10. 6.

De par d'iceux
18 francs
100.
Matt. 23. 8.
Matt. 23. 6.
Matt. 19. c.
Marc. 10. 6.
Matt. 19. c.
Marc. 10. 6.
Matt. 19. c.
Marc. 10. 6.
Matt. 19. c.
Marc. 10. 6.
Matt. 19. c.
Marc. 10. 6.
Matt. 19. c.
Marc. 10. 6.

me de Dieu. Et ceulx qui oyolent ce dicit: Et qui peult estre sauue: Mais il leur dist: Les choses qui sont impossibles aux hommes/sont possibles a Dieu.

Toutes choses possibles a Dieu
Matt. 19. d.
Marc. 10. e.

Et Pierre dist: Voicy no^s au^s tout laisse/ & te au^s s'uluy. Lequel leur dist: Je vous dy en verite: il n'est nul q' ait delaisse sa maison/ou par^s/ou freres/ou femme/ou enfans po^r le royaume de Dieu/ q' ne receoive beaucoup plus en ce t^{em}s icy/ & au siecle a venir vie eternelle.

Et Jesus print les douze/ & leur dist: Voicy/ no^s mon tons en Jerusalem: & seront accomplies toutes les choses qui sont escrites du filz de l'homme par les prophetes: car il sera baillie aux gens: & sera moque & iniurie & de crache: & apres q'z auront flagelle ilz locciron/ & au tiers iour il ressuscitera. Et iceulx n'entendirent rien de ces choses/ & ceste parolle leur estoit cachee/ & n'entendoyent point les choses qui estoient dictes.

Christ predict sa mort et resurrection.
Marc. 9. d.
9. b. 1. 10. e.
Matt. 16. c.
17. d. 20. e.
Marc. 9. e.

Et aduint que quand il approchoit de Jericho/ vng auueugle seoit pres de la voye/ et mendoit. Et quand il ouyt la tourbe qui passoit/ il interroqua q' cestoit. Et ilz luy dir^{er}t que Jesus de Nazareth passoit. Lors il cria/ disant: Jesus filz de David aye misericorde de moy.

L'auueugle guaruy.
Matt. 20. d.
Marc. 10. g.

Et ceulx qui alloient deuant/ se tenoyent/ affin quil se teust: mais il crioit beaucoup plus fort: filz de David aye misericorde de moy. Et Jesus s'arrestat/ & manda que on luy amenast. Et quand il fut pres/ il l'interroqua/ disant: Que veulx tu q' te te face: Et iceluy dist: Seigneur que te voye. Et Jesus luy dist: Regarde. Ta foy te sauue. Et incontⁱⁿent velt/ & le suyoit magnifiant Dieu. Et tout le peuple quand il velt ce/ donna louenge a Dieu.

Marc. 10. g.

Matt. 20. d.

30y.
Marc. 10. g.

Chapitre. xix.

Quand il fut entre/ il cheminot par Jericho. Et voicy vng homme appelle Zachee: & iceluy estoit principal fermier/ & estoit riche: & querolt veoir Jesus/ lequel cestoit: et ne pouoit pour la tourbe/ car il estoit de petite stature.

Christ chez Zachee maistre des fermiers & peageurs.

a* Espece de figuier sauua 3e.

Si courut deuant/ & monta dessus vng figuier: & sicomoz pour le veoir: car il deuot passer par la. Et quand Jesus vint au lieu/ il regarda en hault/ & le veit: & luy dist: Zachee/ descends hastiuement: car au iourd'uy me fault demourer en ta maison. Iceluy descedit hastiuement/ & le receu en toy. Et quand ilz velt^{er}t ce/ ilz murmuroyent tous disans/ quil auoit prins logis chez vng homme pecheur.

Et Zachee estat arreste dist a Jesus: Voicy/ Seigneur te done la moitie de mes biens aux paoures: & si t'ay treuple aucun en aucune chose/ te luy en redz quatre fois au double. Jesus luy dist: Au iourd'uy salut est fait a ceste maison: pourtat que cestuy est filz de Abraham: Car le filz de l'homme est venu querir & sauuer ce qui estoit pery.

La preud'homie de Zachee.

Matt. 18. b.

Des marcs des nez aux seruiteurs.

Matt. 21. b.
Marc. 11. d.

Et iceulx oyans ces choses/ Jesus adiousta & dist vne similitude pour ce quil estoit pres de Jerusalem/ & quilz estimoyent que incontⁱⁿent le royaume de Dieu seroit manifeste. Il dist donc: Vng homme noble alla en vne regio loingtaine pour presre a soy le royaume/ & retourner. Et quand il eut appelle ses dix seruiteurs il leur donna dix marc/ & leur dist: Traffiquez iusq' a ce que ie vienne. Et ses citoyens se hayoyent: & enuoyerent vne ambassade apres luy disans: Nous ne voulons point q' celuy regne sus nous. Et aduint que il reuint apres quil eut prins le royaume: & manda que les seruiteurs ausquelz il auoit baillie l'argent fussent appelez/ affin q' l' sceust combien chascun auoit gaigne. Et le premier

b* Le marc (autremit m: ne) est vne moie baillant est drachmes qui mout d'oy escus.

vint/ disant: Seigneur/ ton marc a acquis dix autres marc/3. Et il luy dist: Bien mon bon seruiteur: pourtant que tu as esie fidele en peu de chose/ aye autorite sus dix citez. Et l'autre vint/ disant: Seigneur/ ton marc a proffite cinq marc/3. Et a cestuy il dist: Aussi toy soys sus cinq citez. Et l'autre vint disant: Seigneur/ voicy ton marc/ seql' t'ay enueloppé en vng linge: car te t'ay craint/ pour ce que tu es homme cruel: tu pres ce que tu nas point mis/ et recueille ce que tu nas point seme. Il luy dist: Meschant seruiteur/ te te iugeray par ta parolle. Tu scauois que te suts homme cruel/ prenant ce que te nay point mis: & recueillant ce que te nay point seme: & pour quoy nas tu point mis mon argent a la banque/ & moy estat venu te leusse certes demâde avec vsure: Et dist a ceulx qui estoient presens: Ostez luy le marc/ & le donnez a celuy qui a dix marc/3. Et ilz luy dir^{er}t: Seigneur/ il a dix marc/3. Aussi ie vo^s dy q' a vng chascun qui aura/ sera donne: & a celuy qui na point/ sera mesine oste ce quil a. Toutesfoys amenez icy ceulx la/ mes ennemis: qui n'ont point voulu que te regnasse sus eulx/ & les tuez deuant moy.

Matt. 21. a.
Dix seruiteurs ayât cachez le marc.

Matt. 21. a.

Marc. 4. c.
Luc. 11. e.

Similitude des subjects ne volis oster la leur Roy.

Et ces choses dictes/ il alloit deuant montant en Jerusalem. Et aduint/ quand il approcha de Beth-phage & de Beth-anie pres la montaigne qui est appellee des Oliviers/ il enuoya deux de ses disciples/ disant: Allez au village lequel est deuant vous/ auq' quand y entrerez vous trouuez vng asnon lie/ sur lequel tamais homme ne s'assit/ desliez le/ & l'amenez. Et si aucun vous demande: pourquoy le desliez vous: vo^s luy direz ainsi: Pour ce que le seigneur en a affaire.

Entrée de Christ en Jerusalem.
Matt. 21. a.
Marc. 11. a.

Et ceulx qui estoient enuoyez s'en allerent/ & trouuerent ainsi quil leur auoit dit. Et quand ceulx deslioyent l'asnon/ les seigneurs diceluy leur dir^{er}t: Pourquoy desliez vous l'asnon: Et ilz dir^{er}t: Pourtant q' le seigneur en a affaire. Et le menerent a Jesus. Et letterent leurs vestemens sur l'asnon/ & mirent Jesus dessus. Et quand ilz s'en alloit/ ilz estendoient leurs vestemens en la voye. Et quand desta il approchoit a la descente de la montaigne des Oliviers: toute la multitude des disciples se estouffant comença a louer Dieu a haulte voye/ pour toutes vertus lesquelles ilz auoyent veu/ disans: Benetct soit le Roy qui vient au nom du Seigneur: pais soit au ciel/ & gloire es lieux tres haultz. Et aucuns des Pharisiens de la tourbe luy dir^{er}t: Maistre reprens tes disciples. Aufq'z ilz dist: Je vous dy que si iceulx se taisent/ les pierres crieront.

Matt. 21. a.
Marc. 11. b.
Luc. 19. a. b.

Matt. 21. b.

Et quand il approcha voyant la cite il ploura sus elle/ disant: Si tu eusse aussi cogneu/ au moins en ceste t^{em}ne tournée les choses qui appartiennent a ta pais: tu y penseroys. Mais maintenant ces choses sont cachees de tes yeulx. Car les tours viendront sur toy: & tes ennemis tenueront de repars/ ilz tenueront & ensereront de tous costez/ et te raseront/ toy et tes enfans qui sont en toy. Et ne laisseront point en toy vne pierre sur l'autre pierre/ pour ce que tu nas conneu le t^{em}s de ta visitation.

Christ plourant predict la destruction de Jerusalem.

Matt. 24. a.
Marc. 13. a.
Luc. 21. a. b.

Et quand il fut entre au temple/ il comença a letter hors les vendans & achetans en iceluy/ leur disant: Il est escrit: Ma maison est maison de priere: & vo^s l'avez faite vne caverne de larrons. Et estoit tous les iours enseignant au t^{em}ple. Et les principaulx sacrificateurs & les

Matt. 21. b.
Christ chasse les marchands du t^{em}ple.
Matt. 21. b.
Luc. 19. b.

Scribes

scribes et les princes du peuple querolent de le faire mourir: et ne trouuoient chose qz luy peussent faire: car tout le peuple estoit ententif a luy.

Chapitre. xx.



aduint en luy de ces tours la quand il enseignoit le peuple au temple et qe uange lizoit/les principauls sacrificateurs et les

Chap. xx. r. xxj. De la signe que par quelle auenture il en signe. Marc. u. c. Marc. u. d.

scribes avec les anciens couitnoient et parlerent a luy/disans: Dy nous par quelle autorite fais tu ces choses: ou/qui est celuy qui ta done ceste autorite? Et Jesus respondit et leur dist: Je vous interrogueray aussi vne parolle: Respondez moy. Le baptesme de Jehan estoit il du ciel ou des hommes? Et iceulx pensolent en eulx mesmes/disans: Si no^s disons quil est du ciel/il dira: pourquoy donc n'avez vo^s pas creu a luy? Et si nous disons des homes/tout le peuple nous lapidera/car ilz sont certains que Jehan est prophete. Et respondirent/ quilz ne scauoient dont il estoit. Et Jesus leur dist: Ne moy aussi ne vous dy le point en quelle autorite te fais ces choses.

De la signe que par quelle auenture il en signe. Marc. u. c. Marc. u. d. Marc. u. e. Marc. u. f. Marc. u. g.

Et comencea a dire au peuple ceste similitude: Vng home planta vne vigne/et la loua aux laboureurs: et fut dehors long temps: et en la saison il enuoya son seruiteur aux laboureurs/affin quilz luy donnassent du fruct de la vigne. Lesqz le battrent/et le renuoyrent tout vuid. Et derechef y enuoya vng autre seruiteur. Et iceulx encoze batans cestuy/et disans vilente/le renuoyrent tout vuid. Et derechef enuoya aussi le tiers/leq^l pareillement nauerent/et le letterent hors. Et le seigneur de la vigne dist: Que feray te: te enuoycray mo^s filz biez ayme: peult estre que quds ilz le verront/ilz lauront en reuerence.

Mais quand les laboureurs le veyrent/ilz peserent entre eulx/disans: Cestuy cy est l'heritier: venez/ tuons le/ affin que l'heritage soit nostre. Et en le letterent hors de la vigne/ilz occirent. Que fera donc le seigneur de la vigne a iceulx? Il viendra/et destruita ces laboureurs/et baillera la vigne a autres. Laquelle chose ouye/ilz dirent: Ja nadutenne. Lors iceluy les regarda et dist: Que est ce doc qui est escrit: La pierre que les edificans ont reppouee/ icelle a este faicte le chef de langlet: Qui conque cherra sur ceste pierre/sera casse/et vylsera celuy sur lequel cherra.

Et les principauls sacrificateurs et les scribes a celle heure querolent mettre les mains sur luy/mais ilz craingnrent le peuple: car ilz cogneurent quil auoit dit pour eulx ceste similitude.

Et prenans garde/enuoyerent des espies qui se faingnoient estre iustes pour le surprendre en parolle/affin quilz le liurassent a la principaulte et puissance du preuost. Et l'interroguerent/disans: Maistre/nous scauds q tu dis et enseignes droictement/et ne es point accepteur de personnes: mais tu enseignes la voye de Dieu en verite. Nous est il licite de donner tribut a Cesar/ou non? Et ayant entendu leur sourbe/leur dist: Pourquoi me tentez vous? Respondez moy le denier. De qui a il l'image et le tiltre? Et ilz respondirent et dirent: De Cesar. Et il leur dist: Respondez donc a Cesar les choses qui sont a Cesar/et a Dieu les choses qui sont a Dieu. Et ne peurent reppondre sa parolle deuant le peuple: et eulx esmerueillans en sa responce/se taurent.

Lors aucuns des Saduclens/lesqz nyent la resur-

rection s'approcherent/et l'interroguerent/disans: Maistre/ Joseph nous a escrit: si le frere daucun soit mort ayant femme/et que celui soit mort sans enfans/que son frere prene la femme diceluy/et qe suscite semence a son frere.

Sept freres donc estolent: et le premier print femme/et mourut sans enfans. Et le second la print/et mourut aussi sans enfans. Et le tiers la print/et semblablement les autres sept: et nont point laisse enfans/et sont mortz. Et en la fin de tous la femme mourut. Duq^l de eulx donc sera elle femme en la resurrection: car les sept l'ont eue a femme.

Et Jesus leur dist: Les filz de ce stecl se marient: et sont baillez en mariage: mais ceulx qui seront dignes de ce stecl la/et de la resurrection des mortz ilz ne se marieront point/et ne seront point baillez en mariage. Car aussi ne pourront plus iamais mourir: car ilz sont esgaulx aux anges/et sont les filz de Dieu: cde ainsi soit qz soient filz de resurrection. Et que les mortz resuscitent/ Joseph aussi la monstre aux pres du vuisson cde il dist: Le Seigneur Dieu est le Dieu de Abraham/et le Dieu de Israhak/et le Dieu de Jakob/oz nest il pas le Dieu des mortz/ mais des viuans: car to^s viuent a luy. Et aucuns des scribes respondirent/ et dirent: Maistre tu as bie dit. Et ne losot plus interroguer de rien.

Et il leur dist: Comment dist ilz que Christ est le filz de David/et iceluy mesme David dit au liure des psalmes: Le Seigneur a dit a moy Seigneur/ siedz toy a ma dextre/ iusque a ce que te mettray tes ennemis le marche pied de tes piedz: David donc l'appelle Seigneur: et comme est il son filz?

Et tout le peuple oyant/il dist a ses disciples: Donez vous garde des scribes qui veullent cheminer en robes longues/et ayment les salutations aux marches/et les premieres chaires aux assemblees/et les premiers lieux aux conuues: lesquelz deuozent les maisons des veufes/saignans longue oraison. Iceulx receuot plus grande damnation.

Chapitre. xxj.



En regardant/il veyt les riches qui mettoient leurs dons au tronc. Il veyt aussi vne pauvre veufue/qui y mettoit deux pytes/ et dist: Vrayement te vous dy/que ceste pauvre veufue a plus mis que tous les autres. Car tous ceulx icy/ont mis aux dons de Dieu de ce q leur abonde: mais icelle a mis de son indigence tout le viure q elle auoit.

Et dist a aucuns qui disoient du temple qe estoit orne de belles pierres et de dds. Ces choses que vous voyez/les tours viendront esquelz pierre ne sera laissee sur pierre/qui ne soit destruite. Et ilz l'interroguerent/disans: Maistre/ quand seront ces choses: et quel signe y aura il quand ces choses commenceront a se faire?

Lequel dist: Voyez que ne soyez seduits: car plusieurs viendront en mon nom/disans: Cest moy: et le temps est approche: ne allez point apres eulx. Et quand vous oyez guerres et seditions/ ne vous espouentez point: car il fault que ces choses premierement aduient: mais ne sera pas encoze si tost la fin. Adonc il leur disoit. Nation sefleuera contre nation/et royaume contre royaume: et grands mouuemens de terre seront par lieux/et famines/et pestilences/et espouantemens: et seront grands signes du ciel. Mais deuant toutes ces choses/ilz mettront leurs mains sur vous/et vous perseruteront/vo^s liurans

Matt. 22. c. Deutero. 25. 8. Marc. 12. 8.

Le fait de la resurrection.

Epohe. 1. 8.

Matt. 22. d. Christ filz de David. Psal. 110. 4.

Loire et conuision des scribes. Matt. 23. a. Marc. 12. d. Luc. 11. f.

La liberalite de la pauvre veufue souce Christ. Marc. 12. d.

Matt. 24. a. Marc. 13. a. Luc. 19. 8.

Les signes q piecederont la conuision. Matt. 24. a. Marc. 13. a.

Afflictions et perserutions par Christ.

et ilz es assemblees

De payer le tribut. Matt. 22. c. Marc. 12. 8. Roman. 13. 8.

Questio de la resurrection.

Marc 13. b. es assemblees / & es prisons / & vous tireront devant les
Math 10. a. Roys & les preuostz pour mon nom. Et ce vous aduen-
Math 10. c. dra en testimonage. Mettez d'ic en voz coeurs de non
Marc 13. b. premediter comment vous respondrez: car ie vous donne-
 ray bouche & sapience / a laquelle ne pourront contredire
 ne resister tous ceulx qui vous seront contraires.

D Aussi vous serez baillez de peres et meres / et freres / et
Math 24. c. parents / & amys: & en feront mourir dentre vous. Et se-
Marc 13. b. rez en haine a toy pour mon nom / & vng cheueu de vostre
Math 10. d. teste ne perit pas. Possedez voz ames par vostre patience.

Patience. Et quand vous verrez Jerusalem estre enuironnee
 de exercites / sachez adonc que sa desolation est appro-
 chee. Alors ceulx qui sont en Judée / s'enfuyent auy mon-
 taignes: et ceulx qui sont au milieu d'elle / se departent:
 et ceulx qui sont auy regions / n'entrent point en elle.

Car ceulx sont les iours de vengeance: affin que soient
 accomplies toutes les choses qui sont escrites. Et mal-
 heur a celles qui sont encinctes & auy nourrices en ces
 iours la: car grande oppression sera sur la terre: & ire en ce
 peuple. Ilz cherront a la poincte de l'espee: & seront me-
 nez en captiuite en toutes nations. Aussi Jerusalem sera
 foullee des gentils / iusque a ce que soient accomplis
 les temps des nations.

Et seront signes au soleil / & en la lune / & auy estoilles:
 & en terre angouisses des gens / par desespoir / bruyant la
 mer & les vndes / tellement que les hommes seicheront
 de paour / & pour l'attente des choses qui suruendront sur
 tout le monde. Car les vertus des ceulx seront esmeues.
 Et alors verront le filz de l'homme venant en la nuee
 avec grande puissance & gloire. Et quand ces choses com-
 menceront a aduenir / regardez en hault / & leuez voz testes:
 car vostre redemption approche.

Et leur dist vne similitude. Voyez le figuier & tous
 les arbres: quand desia ilz bourionnent regardans de
 vous mesmes / vous congnoissez que l'este est pres. Pa-
 reillement aussi quand vous verrez ces choses estie fa-
 ctes / sachez que le royaume de Dieu est pres. Je vous
 dy en verite que ceste generatiō ne passera point iusque
 a ce que toutes ces choses soient faictes. Le ciel & la ter-
 re passeront / mais mes parolles ne passeront pas.

Prenez garde a vous mesmes quil ne dulenne que
 voz coeurs soient greuez de gourmandise & dyurongne-
 rie / et des soucis de ceste vie: et que ce iour la soubdain
 ne suruienne sur vous: car come vng las il viendra sur
 tous ceulx qui sont seans sur la face de toute la terre.
 Veillez donc yrtans en tous tēps / affin que soyez trou-
 uez dignes de uiter toutes ces choses qui sont a aduenir /
 et que puissiez assister deuant le filz de l'homme.

Et estoit de iour enseignant au temple / & de nuit se
 partoit & demouroit en la montaigne qui est appellee des
 Oliviers. Et tout le peuple venoit au matin pour luy
 au temple.

Chapitre. xvij.

Le iour de la feste des pains sans leuain
 approchoit / leq̄l est nomme Passage. Et les
 principaulx sacrificateurs & les Scribes cer-
 choient / comment ilz le pourroient faire mou-
 rir: car ilz craingnoient le peuple. Et Satay entra
 en Judas qui estoit surnome Iscariot / l'ung du nombre
 des douze. Il sen alla / & parla avec les principaulx sacri-
 ficateurs et les maistres / par quelle maniere il leur li-

uerroit. Et furent ioyeux / & conuindrent de luy don-
 ner argent. Et il le promist. Aussi cerchoit opportunitie
 pour le liurer sans les tourdes.

Et le iour des pains sans leuain vint / auquel estoit
 necessite occir le Passage: et Jesus enuoya Pierre et
 Jehay / disant: Allez / et nous preparez le Passage: affin
 que nous le mangions. Et iceluy luy dist: Du deulx
 tu que nous le preparons? Et il leur dist: Voicy quād
 vous entrerez en la cite: vng homme portant vne cruche
 deaue v'cedra au deuant de vous: suyuez le / en la maison
 en laquelle il entre. Et direz au pere de famille de la
 maisō. Le maistre te dit: Du est le logis / ou te māgeray
 le Passage avec mes disciples? Et iceluy vo' mōstrera
 vne grande chambre acoustree / preparez le illec.

Lors sen allerēt / & trouuerēt ainsi come il leur auoit
 dit. Et preparerēt le Passage. Et quād l'heure fut ve-
 nue li s'assit a table / & les douze apostres avec luy. Et leur
 dist: Jay grandement desire de manger ce Passage avec
 vous / deuant que te seuffre: car ie vous dy / que doze nauāt
 te ne māgeray diceluy iusque a ce quil soit accompli au
 royaume de Dieu. Et print le hanap & redist graces / et
 dist: Prenez & le distribuez entre vous: car ie vo' dy / que
 te ne beuiray du fruct de la vigne / iusque a ce q̄ le roya-
 me de Dieu viene. Puis print le pain / & rendit graces /
 & le rompit / & leur donna / disant: C'est mon corps / leq̄l est
 done pour vous: faictes ce / en memoire de moy. Sc̄bla-
 blement aussi le hanap / apres q̄l eut souppe / disant: C'est
 le hanap est le nouueau * testament en mon sang / qui est res-
 pandu pour vous. Toutefois voicy la main de celui
 qui me liure / est avec moy a la table. Et certes le filz de
 l'homme sen va / selon q̄l est determine: toutefois malheur
 est sur iceluy homme par leq̄l il est liure. Et comencerent
 a demander entre eulx / qui seroit celui dentre eulx qui
 deuoit ce faire. Aussi fut faicte vne cōtentōn entre eulx /
 leq̄l deuoit estre le plus grand. Mais il leur dist: Les
 roys des gcs seigneurēt sus eulx: & ceulx qui ont aucto-
 rite sus icelles / sont nommez bienfacteurs. Mais il n'est
 point ainsi de vous: mais celui qui est le plus grād en-
 tre vo' / soit faict come le moindre: & celui qui est prince /
 come celui qui sert. Car leq̄l est plus grād / ou celui qui
 est assis a table / ou celui qui y sert? N'est ce pas celui qui
 est assis a table? Mais moy te suts au milieu de vous /
 comme celui qui sert. Et vous estes ceulx qui avez per-
 seuerē avec moy en mes tentations: et ie vous dispose
 ainsi que mon pere ma dispose le royaume: affin que vo'
 mangiez & beuuez sur ma table en mon royaume: & que
 soyez assis sur thronnes iugeans les douze lignees de
 Israel. Et le Seignr dist. Simon / Simon / voicy / Sa-
 tay a demande de vous vaner / comme le fromēt: mais
 lay prie pour toy / affin que ta foy ne deffaille point: aussi
 toy quand tu seras conuert / conferme tes freres. Et il
 luy dist: Seignr te suts prest d'aller avec toy & en prison
 a la mort. Et iceluy dist: Je te dy Pierre le coq ne chan-
 tera point au iourd'huy / iusque a ce que tu aye denie par
 trois foys que tu me congnoisse.

Aussi leur dist: Quād ie vous ay enuoye sans bourse et
 sans besace & sans souliers / vous a il failli qlque chose?
 Et ilz dirent: Rien. Il leur dist donc: Mais maintenant
 qui a bourse la prene: & semblablement la besace: & qui nen
 a point / vende sa robe: & achette vng glatue: car ie vo'
 dy quil fault encoze que ce qui est escrit / soit accompli
 en moy

La parole de
Dieu.
Marc 13. d.
Math 24. d.
A quoy en
doit prendre
garde.

Christ ensei-
gnant au tem-
ple.
Jehan 8. a.

La solemnite
du Passage.
Math 26. a.
Marc 14. a.

Math 26. b.
Les disciples
appreillans
le Passage.

Marc 14. b.

Math 16. c.
Marc 14. c.

B
Christ celebre
le Passage.

1. Corin. 11. d.
Math 26. c.
Marc 14. c.

La nouvelle
alliance.

a. ou alliance.

C
Math 13. a.
Conuisione de
la principale
entre les apo-
stres.
Math 20. d.

Math 26. d.

Le remement
de Pierre pie-
dic.

Math 26. d.
Marc 14. c.
Jehan 13. d.

Matth. 23. d.
Luc. 11. d.
Marc. 14. d.

en moy. Et a este depute avec les Iuques. Car certaine ment les choses qui sont de moy ont fin. Et iceulx di rent: Seigneur/ Volcy deuy glaiues icy. Et il leur dist: Cest assez.

Puis se partit/ et se alla selon qu'il auoit accoustume au mont des Oliviers: et ses disciples aussi le suyuerent. Et quand il paruint au lieu/ il leur dist: Priez/ afin que vous n'entriez en tentation. Et se loingna deulx/ autant que se lect d'une pierre: et se agenouillant pria/ et dist: Pere/ si tu veulx/ transporte ce hanap de moy: touteffoys ma Volunte ne soit pas faicte/ mais la tienne. Et l'ange du ciel apparut a luy/ et le conforta. Et luy estât en angouisse/ pria plus longuement. Et sa sueur fut faicte comme gouttes de sang coullant en terre. Et apres qu'il fut le ue dozatson/ et qu'il vint a ses disciples: il les trouua en dormis de tristesse/ et leur dist: Pourquoi dormez vous? Leuez vous et priez/ afin que n'entriez en tentation.

Raison de Chist.
Matth. 26. d.
Marc. 14. d.

Chist en sueur de sang.

Matth. 26. e.
Marc. 14. e.
Luc. 22. b.
La trahison de Judas.

Et comme il parloit encoze/ volcy la tourbe/ et celuy qui se nomoit Judas/ vng des douze alloit deuant eulx: et approucha de Jesus pour le baiser. Et Jesus luy dist: Judas/ si tu le filz de l'homme par vng baiser: Et ceulx qui estoient entour luy/ voyans ce qui estoit a aduenir/ luy di rent: Seigneur/ frapperons nous de glaiue: Et vng de ceulx frappa le seruiteur du principal sacrificateur/ et luy coppa la oreille dextre. Mais Jesus respodit/ et dist: Laissez luy icy. Et quand il eut touche la oreille d'ice luy/ il le guarist. Lors Jesus dist a ceulx qui estoient venus a luy: escaroir/ auy principauls sacrificateurs/ et auy maistres du temple/ et auy anciens: Vous estes venus cõde a vng brigand/ avec glaiues et bastons: et veu que testoye tournellement avec vous au temple/ vous n'avez point estendu les mains sur moy. Mais cest icy vostre heure et la puissance des tenebres.

Matth. 26. e.
Marc. 14. e.
Luc. 22. b.
L'oreille du seruiteur coppee.

Matth. 26. e.
Marc. 14. e.

Luc. 22. e.
Chist mene ches le princ pal sacrifica teur.

De le prendrent ilz/ et le menerent et conduirent en la maison du principal sacrificateur. Et Pierre le suyuoit de loing. Et quand le feu fust allume au milieu de la salle/ et qu'ilz seioient ensemble. Pierre estoit assis au milieu de eulx. Lequel apres que vne chambertere leut veu se seãt a la lumiere/ et quelle leut regarde/ elle dist: Cestuy estoit aussi avec luy. Mais il le nya/ disant: femme/ le ne se congnoy. Et vng peu apres vng autre le veit/ et dist: Tu es aussi diceulx. Mais Pierre dist: Homme/ non suis. Et apres l'espace de vne heure/ quelque autre affermoit/ disant: De vray cestuy estoit aussi avec tceluy/ car il est Galileen. Et Pierre dist: Homme/ le ne scay que tu dis. Et incontinent tceluy parlant encoze/ le coq chanta. Et le Seigneur se retourna/ regarda Pierre. Lors Pierre eut memoire de la parole du Seigneur/ comme il luy auoit dit: deuant que le coq ayt chante/ tu me n'eras trois foys. Et Pierre yssit hors/ et ploura amerement.

Pierre renye Chist.

Matth. 26. g.
Marc. 14. d.
Luc. 22. d.

Chist moq et soufflete.
Matth. 26. g.
Marc. 14. f.

Luc. 22. d.

Et les hommes qui tenoient Jesus se moquoient de luy/ et le frappoient: ilz se benderent/ et frappoient sa face. Et l'interroquoient/ disans: Propheetze/ qui est ce/ luy qui te frappe: Et distoient moult d'autres choses cõtre luy en blasphemant. Et quand le tout fut venu/ les anciens du peuple/ et les principauls sacrificateurs/ et les scribes conuindrent/ et le menerent en leur concil/ disans: Si tu es le Christ/ dy le nous. Et il leur dist: Si te le vous dy/ vous ne le croyez point: et si te le vous interroge/ vous ne me respondrez point/ et ne me laissez

rez point. Mais des maintenant sera le filz de l'homme seãt a la dextre de la Vertu de Dieu. Lors dirẽt touc: Es tu donc le filz de Dieu: Et il leur dist: Vous le dites: car te le suis. Et iceulx dirent: Que auõs nous besoing encoze de tesmoinage: Car nous mesmes lauons ouy de sa bouche.

Chist cõfesse estre filz de Dieu.

Chapitre. xxliij.



Toute la multitude diceulx se leua/ et le menerent a Pilate. Et commencerent a laccuser/ disans: Nous auons trouue cestuy cy subuertissant la gent/ et deffendant de donner les tributz a Cesar/ et se disant estre le Christ roy. Et Pilate l'interroqua/ disant: Es tu le roy des Iulz: Et tceluy respondit et dist: Tu le dis. Et Pilate dist auy principauls sacrificateurs et auy tourbes: Je ne trouue aucune cause en cest homme. Mais ilz sefforceoient/ disans: Il esmeut le peuple/ en seignant par toute Judee/ et comenceãt des Galilee iusq icy. Et quand Pilate ouyt parler de Galilee/ il interroqua si l'hoẽ estoit Galileen. Et quand il pigneut qu'estoit soubz l'autorite de Herode: il le renouya a Herode/ lequel aussi en tceluy iõs estoit en Ierusalem.

Chist accuse deuant Pilate.
Matth. 27. b.
Marc. 15. f.
Luc. 23. a.

Matth. 27. c.
Luc. 23. b.

Chist enuoye a Herode.

Et quand Herode veit Jesus/ il fut fort ioyeux: car la piece il desiroit de le veoir: a cause qu'il oyoit plusieurs choses de luy/ et esperoit qu'il luy verroit faire quel que signe. Et l'interroquoit par moult de paroles: mais il ne luy respondoit rien. Et les principauls sacrificateurs/ et les Scribes estoient presens grefuelement laccusans. Mais Herode avec son exercite le contemna/ et se mocqua de luy apres qu'il leut vestu d'ung vestement blanc/ et le renouya a Pilate. Et furent faictz amys Pilate et Herode en ce mesme iõs: car par auãt ilz estoient ennemys ensemble.

Herode renuoye Chist en blanc.

Et Pilate apres qu'il eust appelle les principauls sacrificateurs/ et les maistres/ et le peuple/ il leur dist: Vous n'avez presente cest hoẽ come peruertissant le peuple/ et volcy qui en l'interroguãt deuant vous ie ne trouue en cest hoẽ aucune crime/ des choses desquelles vous laccusez: mais aussi n'a fait Herode: car te vous ay renuoye a luy: et volcy/ rien ne luy a este faict qui soit digne de mort. Quand donc te l'auray chastie/ te le laisseray aller. Or luy estoit il necessaire de leur en laisser vng/ a la feste: dont toute la tourbe se scriba ensemble/ disant: Oste nous cestuy/ et nous laisse Barabbas: lequel estoit mis en prison pour quelque sediton faicte en la cite/ et pour homicide. Et d'erechef Pilate parla a eulx/ voulant laisser aller Jesus. Mais ilz crioient/ disans: Crucifie/ crucifie le. Et pour la tierce foys/ il leur dist: Cestuy/ que a il fait de mal: te ne trouue en luy nulle cause de mort: te le corrige ray donc/ et le laisseray aller. Mais iceulx perseueroient a haulte voye requerans qu'il fust crucifie: et renforceoient leur voye. Lors Pilate adugea que leur deman de fust faicte. Et leur laissa celuy qui pour sediton et homicide auoit este mis en prison/ lequel ilz demandoient: et liura Jesus a leur Volunte. Et comme ilz le menotent: ilz apprehenderent vng nomme Simon Cire nien/ qui venoit des champs/ et luy chargerent la croix pour la porter apres Jesus. Et grande tourbe de peuple et de femmes le suyuoit/ lesquelles le plouroient et se lamentoient: et Jesus soy retournant vers elles/ dist: Filles de Jerusalem/ ne plourez point sus moy: mais sus vous mesmes et sus vos enfans: car volcy/

Pilate cõchãt la descurãce de Chist.

Luc. 23. g.
Actes 3. c.
Matth. 27. e.
Marc. 15. b.
Barabbas se ditteux reqs.

D
Matth. 27. e.
Marc. 15. b.
Luc. 23. c.

Matth. 27. d.
a. A ce faict le dict de Luc. 23. en la 21. et 22. et 23. et 24. et 25. et 26. et 27. et 28. et 29. et 30. et 31. et 32. et 33. et 34. et 35. et 36. et 37. et 38. et 39. et 40. et 41. et 42. et 43. et 44. et 45. et 46. et 47. et 48. et 49. et 50. et 51. et 52. et 53. et 54. et 55. et 56. et 57. et 58. et 59. et 60. et 61. et 62. et 63. et 64. et 65. et 66. et 67. et 68. et 69. et 70. et 71. et 72. et 73. et 74. et 75. et 76. et 77. et 78. et 79. et 80. et 81. et 82. et 83. et 84. et 85. et 86. et 87. et 88. et 89. et 90. et 91. et 92. et 93. et 94. et 95. et 96. et 97. et 98. et 99. et 100.

Septen. 3. c.
Galat. 5. 4.
Galat. 7. d.
Galat. 2. d.
Jose. 10. c.
Spec. e. d.
n. 7. ou. humis
Se. 2. fraiz.

les tours vienbront esquelz ilz diront: Bienheureuses
sont les steriles/ & les ventres qui nont point engendrez/
& les mamelles qui nont point allaitte. Lors ilz comen
ceront a dire aux madaignes/ & tuez sur nous: & aux ma
dignes/ & couvrez nous: car silz font ces choses aux
boys * Verd/ que sera il fait au sec: Et deux autres
qui estoient malfacteurs estoient aussi menez avec luy pour
les faire mourir.

Christ crucifie
entre deux bu
gandz.
Matth. 27. d.
Marc. 15. b.
Jean. 19. d.

Et apres qlz vindret au lieu qui est appelle Calua
re/ ilz le crucifierent la: & les malfacteurs/ l'un a la dex
tre & lautre a la fenestre. Et Jesus disoit: Pere/ pardon
ne a iceul/ car ilz ne scauent quilz sot. Iceul aussi par
trent ses vestemens/ & letterent le sot. Et le peuple estoit
regardant: aussi les princes se moquoient avec eul/ di
sant: Il a sauue les autres/ quil se sauue soy mesme / si
cestuy est le Christ esieu de Dieu. Aussi les gens bar
bares s'approchoient de luy/ & le moquoient: et luy pre
sentoient un aigre/ disant: Si tu es le roy des Juifz/
sauue toy. Et y auoit un tilre sur luy escrit en let
tres Grecques/ Latines/ & Ebriques: Cestuy est le
roy des Juifz. Et un de ces malfacteurs qui estoit
pendus le blasphemoit/ disant: Si tu es le Christ/ sau
ue toy toy mesme/ & nous: mais lautre respondoit/ & le re
prenoit/ disant: Et ne crains tu point Dieu/ toy qui es
en ceste mesme condennation: Et nous certes iustement/
nous receuds choses dignes de noz factz: mais cestuy
cy na fait nul mal. Et disoit a Jesus: Seigneur aye me
moire de moy/ quand tu viendras en ton royaume. Et Je
sus luy dist: Je te dy en verite/ aujourdhuy tu seras avec
moy en paradis. Et estoit enuiron six heures: & tenebres
furent factes par toute la terre iusque a neuf heures.

Les moqueries
faictes a Jesus
en croiz.
Matth. 27. e.
Marc. 15. c.
Jean. 19. d.

Aussi le soleil fut obscurcy/ & le voyle du temple fut fen
du par le milieu. Et Jesus criant a haute voy/ et dist:
Pere le recommande moy esperit en tes mains. Et en
disant ce/ il rendit lespert. Et le Centener
voyat ce q auoit este fait/ glorifia Dieu/ disant: Drape
ment cest homme icy estoit iuste. Et toute la tourbe de
ceulz q ensemble estoient venus a ce * spectacle/ & deoict
les choses qui se faisoient/ retournoient frappans leurs
poictres. Et tous les congneuz sarrestolent loing/ et
les femmes qui lauolent suluy de Galilee/ regardans
ces choses.

Matth. 27. e.
Marc. 15. c.
Christ moque
de luy des bu
gandz.

La misericor
de de Christ a
luy des bu
gandz.

Psalm. 31. a.

Christ meurt.
Matth. 27. f.
Marc. 15. d.

* cest) veue et
monstre.

Et estoit le tour de la Preparatio/ & le Sabbath luy
soit. Et les femmes qui lauolent suluy/ & estoient venues
avec luy de Galilee/ regarderent le monument/ & coment
son corps estoit mis. Et apres que elles furent retournees:
elles preparerent odozemes & oingnemens. Et le tour du
Sabbath se reposerent selon le commandement.

Christ mis en
sepulture.
Matth. 27. g.
Marc. 15. d.
Jean. 19. g.

Et voicy un hōe nomme Joseph/ q estoit Conseiller/
bon hōe & iuste (cestuy nauoit pas consentu a leur pseil/
ne a leurs actes) qui estoit de Arimathee cite des Juifz/
q aussi attendoit le royaume de Dieu: iceul vint a Pil
late/ & demanda le corps de Jesus. Et apres ql leut mis
lus/ il lenueloppa en un linceul. Et le mist en un mo
nument taille/ auquel nul nauoit encoze este mis.

Marc. 16. a.

Et estoit le tour de la Preparatio/ & le Sabbath luy
soit. Et les femmes qui lauolent suluy/ & estoient venues
avec luy de Galilee/ regarderent le monument/ & coment
son corps estoit mis. Et apres que elles furent retournees:
elles preparerent odozemes & oingnemens. Et le tour du
Sabbath se reposerent selon le commandement.

Chapitre. xxliij.

Les femmes vi
sistantes le se
pulture.
Matth. 28. a.
Marc. 16. a.
Jean. 20. a.



Un tour des Sabbathz/ soit matin vin
drent au monument apportans les odoz
mens q les auoient preparez/ & aucunes avec
elles. Et trouverent la pierre: iournee arriere

du monument. Et elles entrees/ ne trouverent pas le
corps du Seigneur Jesus. Et aduint que comme elles
estoient en perplepite pour ceste chose. Voicy/ deux hom
mes se tindrent pres d'elles en vestemens resplissans. Et
come elles craignoient/ & baissolent la face en terre/ ilz
dirent a icelles: Que querez vous: le viuant avec les
mortz: il nest pas icy/ mais il est resuscite. Ilz vous sou
uienne coment il vous a dit quand il estoit encoze en Ga
lilee/ disant que il falloit q le filz de l'homme fust batte
es mains des homes pecheurs/ & estre crucifie/ & resuscite
au tiers iour. Et icelles eurent souuenance des parol
les diceluy. Et quand elles furent retournees du sepul
chre/ elles annocerent toutes ces choses aux unes/ et a
tous les autres. Et estoit Marie Magdalaine/ & Jeha
ne/ et Marie mere de Jacques/ & les autres qui estoient
avec elles: lesquelles disoient aux apostres ces choses.
Et les paroles dicelles semblerent come refuertes deuant
eulz: & ne creurent pas a icelles. Mais Pierre se leua/ &
courut au monument: & se inclinant vint seulement les
linceulz mis a part. Puis se partit seigneurieusement en soy
mesme de ce qui auoit este fait.

Les agre per
sans aux sem
mes.
Matth. 28. a.
Marc. 16. a.

Les femmes po
sent les nou
uelles de la re
surrection.
B
Matth. 28. b.
Marc. 16. b.

Christ avec
les deux boys
gros.
Marc. 16. c.
6* Dng robe
comptent un
vingt six pas.

D

Infidelle re
puse.

Christ inter
tant les escri
tures.
B

Et voicy deux diceluy qui alloient ce mesme iour en
une bourgade/ laquelle estoit enuiron soixante * stades
loing de Jerusalem nome Emaus. Et se deuisoient en
tre eulz de toutes les choses qui estoient aduenues. Et
aduint que come ilz deuisoient & disputoient entre eulz/
Jesus aussi s'approcha/ et alloit avec eulz: mais leurs
yeulz estoient tenus/ quilz ne le cogneussent. Et il leur
dist: Quelles sot ces paroles q vous cōferez ensemble en
cheminant & estes tristes: Et l'un q auoit nom Cleo
pas: respōdit & luy dist: Tu es seul forain en Jerusalem/ &
ne scats pas les choses qui ont esie factes en icelle en
ces iours cy: Ausquelz il dist: Quelles: Et ilz dirēt: De
Jesus de Nazareth/ qui a este hōme prophete/ puiffat en
oeuvre & en parole deuant Dieu & tout le peuple: & com
me les principaulz sacrificateurs/ & noz princes sont li
ure en condennation de mort & l'ont crucifie: & auids espe
rance quil racheteroit Israel. Mais avec toutes ces cho
ses/ il est aujourd'huy le tiers iour/ que ces choses sont
factes. Mais aussi aucunes femmes des nostres nous
ont espouante: lesquelles ont este au monument deuant
le iour: & quand elles nont pas trouue le corps diceluy/
elles sont venues disans q les ont deu une diston dan
ges/ lesquelles disent quil vit. Et aucuns de ceulz qui
estoient avec nous sont allez au monument/ et ont trou
ue ainsi que les femmes auoient dit: & ne sont pas deu.
Lors il leur dist: D'alez et tardifz de coeur a croire/ en
toutes les choses que les prophetes ont parle. Ma il
point este necessaire que le Christ ayt souffert ces cho
ses: & entrer en sa gloire: Et commenceant a Moyses
et a tous les prophetes/ il leur interpretoit en toutes
escriptions les choses qui estoient de luy mesme. Et ap
procherent de la bourgade a laquelle ilz alloient: et ice
luy faisoit semblant d'aller plus loing. Et ilz le con
treignirent/ disant: Demeure avec nous: car le soir
commence a venir/ et le iour est declin. Et il entra
pour demourer avec eulz. Et aduint que
comme il estoit assis a table avec eulz/ il print le pain/ et
le benoit et rompit/ et leur en baillōit. Et leurs yeulz
furent ouverts/ et le congneurent: & iceul se esuanouyt
dentre eulz.

Et dicit

Et dirent entre eulx: N'estoit pas nostre coeur arbat en nous/ quand il parloit a nous en la voye/ & nous de- clairoit les escritures: Lors se leuerent a ceste mesme heu- re/ & revindrent en Jerusalem: & trouverent les onze assen- blez/ & ceulx qui estoient avec eulx/ disans: Le Seigneur est- il resuscite: & se est apparue a Simon. Et iceulx recitoient les choses qui avoient este faictes en chemin.

Resurrectio de Chisti.

Et coment il avoit este cogneu de eulx en rompant le pain. Et cõment ilz disoient ces choses/ cestuy Jesus se tint au milieu de eulx/ & dist: Pais soit avec vous. Mais iceulx troubles/ & espouantes/ estimolent veoir vng esperit. Et il leur dist. Pourquoy estes vous troubles/ & pourquoy montent pensees en voz coeurs: Voyez mes mains et mes piedz: car ce suts le moy mesme/ tastez et voyez: car vng esperit ne chahe ne os/ aisi q̄ vous me voyez avoir.

Jehan 20.6.

Et quand il eut dit ces choses/ il leur monstra ses mains & ses piedz. Mais iceulx ne croyans point encore/ & se- bahissans de toyte/ il dist: Avez vous icy aucune chose a manger: Iceulx luy presenterent la partie d'ung poisson rosty/ & de la rats de miel. Et layant prins le magede- vant eulx/ & leur dist: Celles cy sont les parolles que te vous disoye/ quand testoye encore avec vous: quil estoit necessaire que toutes choses qui sont escrites de moy en la loy de Moyses & es prophetes & psalines/ soyent accõ- plies. Lors ouvrir leur entendement pour entendre les escritures/ et leur dist: Il est ainsi escrit: et ainsi fallloit que le Christ souffrit/ & resuscitast de mort au tiers ior: et que on preschast en son nom repentance/ et remission des pechez en toutes gens commençant en Jerusalem: et vous estes tesmoins de ces choses.

Les Apotres ne voulaient croire.

Les escritures accõplies en Chisti. Actes 17.4.

Et voicy/ tenuoye la promesse de moy pere sur vous. Mais vous/ demourez en la cite de Jerusalem/ iusque a ce que vous soyez revestus de la vertu de haut. Et les mena hors iusq̄ en Beth-anie/ puis esleva ses mains & les benett. Et aduint que quand il les benissoit/ il se partit d'eulx et estoit porte au ciel. Et apres quilz leu- rent adorer/ ilz retournerent en Jerusalem en grand toyte. Et estoient tousiours au temple louans et benettans Dieu. Amen.

Actes 1.8.

Chisti monte aux cieulx. Marc. 16. d. Actes 1. d.

Escrit du Saint Euangile de Jesus Christ/ selonc Saint Luc.

Le Saint Euangile de Jesus Christ/ selonc Saint Jehan.

Chapitre premier.

A commencement estoit la parolle/ et la parolle estoit avec Dieu: et Dieu estoit la parolle. Celle estoit au commencement avec Dieu. Toutes choses ont este faictes par celle: et sans celle rien na este fait/ de ce qui est fait. En celle estoit la vie: et la vie estoit la lumiere des hommes/ & la lumiere luyt es tenebres/ et les tene- bres ne sont pas comprinses.

De Chisti.

6. au Par.

6. Ascaoir la lumiere.

Le Seigneur est venu en testimonage de la lumiere/ que est Chisti.



Un homme fut enuoye de Dieu/ qui avoit nom Jehan. Cestuy est venu en testimonage/ a ce quil rendist tes- moingnage de la lumiere: assily que tous creussent par

celle. Cestuy n'estoit pas la lumiere/ mais assily q̄ tes- moingnast de la lumiere. Celle estoit la vraye lumiere qui enlumine tout homme venant au monde. Elle estoit au monde: & le monde est fait par elle: et le monde ne la point congneue.

B

Elle est venue es choses qui estoient sienes: & les siens ne l'ont pas receue. Mais tous ceulx qui l'ont receue: elle leur a donne naissance de stre faictz enfans de Dieu/ ascaoir a ceulx qui croient en son nom: Lesquelz ne de sang/ ne de volonte de chair/ ne de volonte d'homme: mais de Dieu sont natz.

Ceulx q̄ croyent en Chisti/ sont enfans de Dieu.

Et la parolle est faicte chair/ et a habite en nous (et auons contempe sa gloire/ gloire come de celuy/ qui est seul nay du pere) pleine de grace & de verite.

Matth. 1. d. Luc. 1. d.

Jehan red tesmoingnage dicelle: & crye/ dist: Cestoit celuy q̄ te disoye/ quil viendroit apres moy: il est parauant moy/ car il estoit deuant moy: & de sa plenitude nous auons tous receu/ & grace pour grace: car la loy a este donee par Moyses: la grace & la verite est faicte par Jesus Christ. Nul ne veit onc Dieu: Le seul filz de Dieu q̄ est au sein du pere/ iceluy la racompte.

Matth. 3. c. Luc. 3. c. Marc. 1. a. 6. ou plente.

Matth. 11. d. Luc. 10. d.

Et cestuy est le tesmoingnage de Jehan/ quand les Juifz enuoyerent de Jerusalem des sacrificateurs/ & Leuites/ assily q̄z interrogassent/ disans: Toy/ qui es tu: Et il se confessa/ & ne te n'ya point: il confessa/ disant: Je ne suis point le Christ. Et ilz l'interroguerent: Quoy dõc: es tu Elias: Et il dist: Je ne le suis point. Es tu le prophete: Et il respondi: Non. Ilz luy dirent donc: Qui es tu: assily que nous donnons responce a ceulx qui nous ont enuoyez. Que dis tu de toy mesme: Il dist: Je suis la voye du criant au desert: faictes droitte la voye du Seigneur/ ainsi qua dit Isatah le pphete. Et ceulx q̄ auoient este enuoyez estoient des Pharisiens. Et ilz l'interroguerent & luy dirent: Pourquoi baptize tu dõc: si tu nes point le Christ/ ne Elias/ ne prophete: Jehan leur respondi/ disant: Je baptize en eau: mais au milieu de vous/ a este vng: leq̄ vous ne cognoissez point. Cest celuy q̄ vien dra apres moy/ lequel est premier que moy/ duq̄ ne suis pas digne de deslier la courroie du soullier. Ces choses furent faictes en Beth-abata oustre le Jordan/ ou Jehan estoit baptizant.

De Jehan baptiste/ cõfessant quil n'estoit point Chisti.

Isatah. 40. a. Matth. 3. 11. Marc. 1. a.

Jehan enseigne Chisti estre venu. d. ou est et demeure. Luc. 3. a. Matth. 3. e. Marc. 1. d.

Le lendemain Jehan voit Jesus venant a luy/ et dist: Voicy l'agneau de Dieu/ qui oste le peche du monde. Cest celuy duq̄ te disoye: apres moy est venu l'hoie q̄ est premier q̄ moy/ car il estoit deuant q̄ moy: & ne le cognois- soye point. Mais assily quil soit manifeste en Israel/ pourtant suis te venu baptizant en eau. Et Jehan ren- dit tesmoingnage/ disant: Jay veu l'esperit descendant du ciel come vne coulombe/ & demoura sur luy. Et ne le congnoissoye point: mais celuy qui ma enuoye bapti- zer en eau/ iceluy me dist: Celuy sur lequel tu verras l'esperit descendant & demourant sur luy: cest celuy q̄ bapti- ze au saint esperit. Et ie lay veu/ & en ay rendu tesmoin- gnage: que iceluy est le filz de Dieu.

Le signe a quoy Jehan cogneu Chisti.

Matth. 3. d. Marc. 1. d. Luc. 3. d.

Et vng autre iour derechef Jehan arresta/ et deuy de ses disciples: et regardant Jesus cheminer/ dist: Vela l'agneau de Dieu. Et deuy de ses disciples souy- rent parler/ et suyrent Jesus. Lors Jesus se retour- na: & les voyant quilz le suyuoient/ leur dist: Que que- rez vous: Lesquelz luy dirent: Rabbi (qui signifie quand est cõpose/ maistre) ou habite tu: Il leur dist: Venez/ & voyez.

F

Et voyez. Ilz vindrent et detret ou il demouroit & demou
reret avec luy ce tour la. Or estoit il enuird dix heures.

Et Andre le frere de Simon Pierre estoit lung des
deux qui auotent ouy de Jehan & lauotent suluy.

1e Messias
Venu.

Matth. 16 c.
Cephas.

Cestuy trouua premier Simon son frere/ et luy dist:
Nous auons trouue le Messias/ qui signifie Christ: et
le mena a Jesus. Jesus l'ayant regarde/ dist: Tu es Si
mon le filz de Jonah/ tu seras appelle Cephas qui est
interprete Pierre.

Le lendemain Jesus voulut aller en Galilee/ et trou
ua Philippe. Et luy dist: Suis moy. Or Philippe
estoit de Beth-saida cite de Andre/ & de Pierre. Philip
pes trouua Nathanael/ & luy dist: Nous auons trouue
Jesus de Nazareth/ filz de Joseph: duquel Joseph a escrit
en la loy/ & les prophetes. Et Nathanael luy dist: Peut
il venir quelque bonne chose de Nazareth? Et Philippe
luy dist: Viens & le voy. Et Jesus vint Nathanael vint

Deutero. 18. c.
Matth. 40. c.
Jeremi. 23. a.

a soy/ & dit de luy: Voicy vrayement vng Israelite/ auquel
n'ya point de fraude. Et Nathanael luy dist: Dont me
congnois tu? Jesus respondit/ & luy dist: Auant que Phi
lippe teust appelle/ quand tu estois soubz le figuier/ te te
veoye. Nathanael respondit & luy dist: Rabbi/ tu es le filz
de Dieu/ tu es le roy de Israel. Jesus respondit & luy dist:
Pource que te say dit/ que te say deu soubz le figuier: tu
croys: tu verras plus grande chose que cestes/ & luy dist:
En verite/ en verite te vous dy/ doze nauant vous ver
rez le ciel ouuert/ & les anges de Dieu montas & descen
dans sur le filz de l'homme.

La foy de Na
thanael.

Chapitre. ij.

Leau muce
en vin.

Letters tour/ nopces furent faictes en Ca
na de Galilee: & la mere de Jesus y estoit. Et
Jesus fut aussi appelle aux nopces/ & ses dis
ciples. Et quand le vin defallit/ la mere de
Jesus luy dist: Ilz nont plus de vin. Et Jesus luy dist:
Qu'en est il a moy & a toy femme? Mon heure n'est pas
encore venue. Sa mere dist aux seruiteurs: faictes tout
ce qu'il vous dira. Et six cruches de pierre estoient la mi
ses selon la purification des Juifs/ lesquelles cōtenoient
chascune deux ou trois mesures. Et Jesus te dist: Em
plissez les cruches deau. Ilz les emplirent iusque au
hault. Et il leur dist: Versez maintenant/ et portez au
maistre d'hostel. Et ilz luy porterent. Quand le maistre
d'hostel eut gouste leau muce en vin: & ne scauoit dot ce
la venoit/ mais les seruiteurs le scauoient bien/ lesquels
auoient puisse leau: le maistre d'hostel appella l'espouy
& luy dist: Tout homme met premier le bon vin: et apres
qu'ilz sont enpurez/ il met lors le pire: tu as garde le bon
vin iusque a maintenant. Jesus feist ce commencement de
signes en Cana de Galilee: & manifesta sa gloire/ & creu
rent ses disciples en luy.

Marthe & marie
a luy.

Christ en Ca
pernaum
Marc. 4. 8.

Après ce/ il descēdit en Capernaum/ luy et sa mere
& ses freres & ses disciples. Et y demourerent/ non point
beaucoup de tours.

Christe le
marchā de
du temple.
Matth. 21. 8.
Marc. 11. c.
Luc. 19. g.

Le Passage des Juifs estoit prochain/ & Jesus mon
ta en Jerusalem. Et trouua au temple ceulx qui vendotēt
boeufz & bres & colombes/ & les changeurs qui estoient
assis. Et apres qu'il eut faict vng fouet de petites cordes/
il les tetta tous hors du temple/ & les bres & les boeufz/
& respandit l'argent des changeurs/ & rēuersa ses tables.

Et dist a ceulx qui vendotēt les colombes: Ortez ces
choses dicy/ & ne faictes point la maison de mon pere/ la

maison de marchandise. Lors ses disciples eurent sou
uenance qu'il est escrit: Le zeile de ta maison ma man
ge. Les Juifs donc respondirent et luy dirent: Quel
signe nous monstre tu/ que tu fais telles choses? Et Je
sus respondit/ & leur dist: Destruisez ce temple/ & en trois
tours le le releueray. Les Juifs donc dirent: Ce temple a
este edifie par l'espace de quarante six ans: et tu le releue
ras en trois tours? mais iceluy disoit/ du temple de son
corps. Parquoy quand il fut resuscite des mortz/ ses dis
ciples eurent souuenance qu'il leur auoit dit ce: et creu
rent a l'escripture/ & a la parole que Jesus auoit dicte.

Psalme. 68.
Du demoliſte
met du temple
quest le corps
de Christ.

Et quand il estoit en Jerusalem au Passage au tour
de feste/ plusieurs creurent en son nom cōtemplans ses
signes/ lesquels il faisoit. Mais Jesus ne se fioit point
en eulx/ pource qu'il les congnoissoit tous: & qu'il ne
luy estoit point de besoing/ que aucun luy rendist tes
moingnage de l'homme: car il scauoit ce qui estoit en
l'homme.

Plusieurs croy
ans en Christ
a cause des mi
racles.

Chapitre. iij.



Ny auoit vng homme entre les Phar
siens nomme Nicodeme prince des Juifs:
cestuy vint de nuict a Jesus/ & luy dist: Rab
bi/ nous scauons que tu es vng maistre ve
nu de Dieu: car nul ne peult faire ces signes que tu
fais/ si Dieu n'est avec luy. Jesus respondit et luy dist:
En verite/ en verite te te dy/ que si aucun n'est nay den
hault: il ne peult veoir le royaume de Dieu. Nicodeme
luy dist: Comment peult l'homme naistre/ cōme il soit
ancien: peult il derechef entrer au ventre de sa mere/ et
naistre? Jesus respondit: En verite/ en verite te te dy/ que
si aucun n'est nay deau & de l'esprit/ il ne peult entrer
au royaume de Dieu: ce qui est nay de chair/ est chair: et
ce qui est nay de l'esprit/ est esprit. Ne te merueille point
que te say dit: il vous fault estre nay den hault. Le vent
souffle/ ou il veult: & tu oys sa voye: mais tu ne scas dot
elle viēt/ ne ou elle va. Ainsi est tout homme qui est nay
de l'esprit. Nicodeme respondit/ & luy dist: Et cōment se
peuent ces choses faire? Jesus respondit/ & luy dist: Tu
es le maistre de Israel/ & ne congnois point ces choses?
En verite/ en verite te te dy/ que nous parlōs ce que sca
uons/ & tesmoignons ce que auons veu: et vous ne re
ceuez point nostre tesmoingnage. Si te vous ay dit les
choses terrenes/ et vous ne les croyez pas/ comment
croirez vous si te vous dy les choses celestes? Aussi nul
n'est monte au ciel/ sinon le filz de l'homme qui est de
scendu du ciel: lequel est au ciel. Et comme Moyses
esleua le serpent au desert/ semblablement fault que
le filz de l'homme soit esleue: afin que quiconque croit
en luy/ ne perisse: mais qu'il ayt vie eternelle. Car
Dieu a tellement aime le monde/ qu'il a donne son
seul seul filz: afin que quiconque croit en luy/ ne peris
se: mais qu'il ayt vie eternelle. Car Dieu na pas en
uoye son filz au monde/ pour condamner le monde:
mais afin que le monde soit par luy sauue. Qui croit
en luy/ il n'est point tuge: mais qui ne croit/ il est desta
tuge: car il ne croit pas au non du seul filz de Dieu.

Sub. 7. g.
Nicodeme va
de nuict a Je
sus.

De renou
spirituel.

Ephe. 4. 8.

Romb. 1. 5.

1. Jehan. 4. 8.
La charite de
Dieu demit
son filz aux
hommes.

Le iugement
la manifeste.

Et ceste est la condemnation/ que la lumiere est venue
au monde/ et les hommes ont mieulx aime les tene
bres que la lumiere: car leurs oeures estoient mauua
ses. Car quiconque faict choses vitieuses/ hait la lumie
re: et ne vient pas a la lumiere/ afin que ses oeures
n'ayent

W

nen soyent repzinses. Mais celuy q' faitc Verite/ il Vint a la lumiere: affin que ses oeuvres soyent manifestees quelles sont faittes * en Dieu.

Après ces choses Jesus Vint a ses disciples/ en la terre de Judée: & demouroit la avec eulx & baptizoit. Et aussi estoit Jehan baptizant en Enon pres de Salim: car la y auoit beaucoup de eaves: & la venoient/ & estoit baptizez: car Jehu nauoit pas encoze este mis en prison.

Et fut faite Vne q'stion des disciples de Jehan avec les Juifz pour la purification. Et vindret a Jehu/ et luy dit: Rabbi/ celuy q' estoit avec toy oultre le Jordan/ auquel tu as rendu tesmoingnage/ Vela il baptize/ & tous viennent a luy. Jehan respondit/ & dist: Homme ne peut receuoir aucune chose/ s'il ne luy est done du ciel. Vous mesmes estes tesmoingz que lay dit: Je ne suis point le Christ: mais que te suis enuoye deuant iceluy. Celuy q' a lespouse/ est espoux. Et l'amy de lespoux qui se arreste & escoute iceluy/ il festouyt d'une toyce pour la voye de lespoux. Ceste meisme toyce donc est accouplte: il fault q' ce luy croisse/ mais moy que te soye amoindry. Celuy qui est venu de hault/ est sus tous: celuy qui est de terre est de terre/ & parle de la terre: celuy qui est venu du ciel est sus tous: & tesmoingne ce qu'il a veu & ouy: et nul ne receoit son tesmoingnage. Et celuy qui a receu son tesmoingnage/ il a seelle que Dieu est veritable. Car celuy q' Dieu a enuoye/ parle les parolles de Dieu: car Dieu ne luy donne point esperit par mesure. Le pere ayme le filz/ et a done toutes choses en sa main. Qui croit au filz/ il a Vie eternelle: mais qui ne croit point au filz/ il ne verra pas la Vie: mais l'ire de Dieu demeure sur luy.

Chapitre. iij.



Quand donc Jesus eut cogneu que les Pharisiens auoient ouy que Jesus faisoit et baptizoit plus de disciples que Jehan (cōbien que Jesus ne baptizoit pas/ mais ses disciples) il lassa Judée/ & sen alla derechef en Galilee. Et falloit quil passast par Samarie. Il Vint dōc en la cite de Samarie laquelle est appellee * Sychar/ pres de la possession q' Jakob donna a Joseph son filz: & la estoit la fontaine de Jakob. Jesus donc lasse du chemin/ estoit ainsi assis sur la fontaine: il estoit pres de sy heures. Et Vne femme Vint de Samarie pour puiser de leaue. Jesus luy dist: Donne moy a boire: car ses disciples sen estoient allez en la cite/ affin quilz achetassent a manger. La femme dōc Samaritaine luy dist: Comment veu que tu es Juif/ demande tu a boire de moy/ qui suis femme Samaritaine? Car les Juifz nont point de accointance avec les Samaritains. Jesus respōdit & luy dist: Si tu scauoyes le don de Dieu/ & qui est celuy qui te dit: donne moy a boire: tu luy eusse demande/ & il teust done de leaue viue. La femme luy dist: Seigneur/ tu nas de quoy puiser/ & le puitz est profond: dont as tu donc ceste eau viue: es tu plus grand q' nostre pere Jakob q' nous a done le puitz: & en a beu luy & ses filz/ & ses bestes? Jesus respondit/ & luy dist: Qui cōque boit de ceste eau cy/ il aura encoze soif: mais qui beuera de leaue laquelle te luy donneray/ il naura pas soif eternellement: mais leaue que te luy donneray sera faite en luy Vne fontaine de eau saillante en Vie eternelle. La femme luy dist: Seigneur/ done moy ceste eau/ affin que te naye point soif: & q' te ne vienne point icy puiser. Jesus luy dist: Va

appelle ton mary/ & viens icy. La femme luy respondit/ & dist: Je nay point de mary. Jesus luy dist: Tu as bien dit: ie nay point de mary: car tu as eu cinq marys/ et ce: luy que tu as maintenant/ nest pas ton mary. Ce as tu vrayemēt dit. La femme luy dist: Seigneur/ le voy que tu es prophete. Nos peres ont adore en ceste montaigne: et vous dictez/ que en Jerusalem est le lieu ou il fault adorer. Jesus luy dist: Femme croy moy que l'heure vient que vous nadorerez le pere/ nen ceste montaigne/ nen Jerusalem. Vous adorez ce que vous ne scauez: nous adorons ce que nous scauons: car le salut est des Juifz. Mais l'heure vient/ et est maintenant/ que les vrayz adoreurs adoreront le pere en esperit et en Verite: car aussi le pere qutert telz qui l'adorent. Dieu & esperit: et fault que ceulx qui l'adorent/ l'adorent en esperit et en Verite. La femme luy dist: Je scay que le Messias qui est appelle Christ vient: quand donc iceluy sera venu/ il nous annoncera toutes choses. Jesus luy dist: Ce suis ie qui parle a toy.

Et incontinent ses disciples vindrent/ & lesmerueillesolent de ce quil parloit avec la femme: toutteffoys nul ne dist/ q' demande tu/ ou pourquoy parle tu avec elle.

La femme donc lassa sa cruche/ & sen alla en la cite/ & dist aux hommes: Venez & voyez Vng homme qui ma dit/ tout ce que lay faitc: nest ce point le Christ? Ilz sortirent donc de la cite & venoient a luy.

Cependant les disciples se ptoiet/ disans: Rabbi/ mange. Et il leur dist: Jay a manger Vne viande/ q' vous ne scauez pas. Les disciples donc disoient entre eulx: Luy a aucun apporte a manger? Jesus leur dist: Ma viande est/ que te face la volonte de celuy qui ma enuoye/ & parface son oeuvre. Ne dictez vous pas quilz sōt encoze quatre moys/ et la moisson vltendz? Voyez/ ie vous dy/ leuez vos yeulx et voyez les regions: car elles sont la blanches pour moissonner. Et celuy qui moissonne/ receoit salaire et assemble le fruit en Vie eternelle: affin que celuy qui seme ayt ensemble toyce et celuy qui moissonne: car en ce est la parole vraye: que autre est celuy qui seme/ et autre est celuy qui moissonne. Je vous ay enuoye moissonner ce que vous nauez pas laboure. Les autres ont laboure/ et vous estes entrez en leurs labours. Et de celle cite plusieurs des Samaritains creurent en luy pour la parole de la femme/ rendant tesmoingnage/ en disant: il ma dit toutes les choses que lay faittes. Quand donc les Samaritains furent venus a luy/ ilz luy pterent quil demourast avec eulx. Et demoura la deuy iours. Et beaucoup plus de gens creurent pour sa parole. Et disoient a la femme: Maintenant nous ne croyons pas pour ta parole: car nous mesmes sauons ouy/ et scauons que cestuy est veritablement le Christ sauueur du monde.

Et apres deuy iours il se partit de la/ et sen alla en Galilee. Car cestuy Jesus rendit tesmoingnage que le prophete na pas dhonneur en son pays. Quand donc il fut reuenu en Galilee/ ceulx de Galilee le receurent: apres quilz eurent veu toutes les choses quil auoit faitc en Jerusalem a la feste: car eulx aussi estoient venus a la feste.

Jesus donc vint derechef en Cana de Galilee/ ou il auoit faitc de leaue viue. Et y auoit q'q' hōc royal/ du q' le filz estoit malade en Capernaum. Icely quand il ouyt/ que Jesus

1. par.

Luc. 9. 11.

Luc. 9. 11.

Mat. 1. 11. Luc. 1. 11.

Jehan afferme ses disciples q' n'ont point le Christ.

Mat. 1. 11. Luc. 1. 11.

Les disciples de Christ baptizans.

En Samarie.

Christ l'asseye de moure a boire a la Samarie.

Luc. 1. 11.

Vraye adoration.

2. Cor. 1. 11.

Christ cōfesse q' est le Messias.

La Samaritaine: annonce Christ.

La viande de Christ.

La moisson prestee.

Les de Samarie croyent en Christ.

Mat. 1. 11. Luc. 1. 11. Mat. 1. 11.

Mat. 1. 11. Luc. 1. 11.

Chap. quart
le filz d'ung ge
tit homme.

Les Juifs de-
mâbât signes.
Roy.

¶ Jesus estoit venu de Judée en Galilee/ sen alla vers
luy: & luy prloit quil descendist pour guarir son filz/ car
il comenceoit a mourir. Jesus donc luy dist: Si vous
ne voyez signes & miracles/ vous ne croyez pas. Et l'hô
me royal luy dist: Stre/ desicēz deuant que mon filz meu
re. Jesus luy dist: Va/ ton filz vit. L'homme creut a la pa
rolle que Jesus luy auoit dite/ & sen alloit. Et cōme ia
il descendoit/ ses seruiteurs vindrēt au deuant de luy: &
luy annōcerent/ disans: Ton filz vit. Il leur demanda
donc a quelle heure il auoit eu mteuly. Et ilz luy dirēt:
Hyper/ a sept heures la fieure le laissa. Le pere donc con
gneut que cestoit en ceste heure la/ en laquēlle Jes^s luy auoit
dit: ton filz vit. Et iceluy creut/ & toute sa maison. Et
derechef ce second signe feist Jesus/ quand il vint de Ju
dée en Galilee.

A
La piscine de
Jerusalem.
a * cest) berge
rie/ le lieu ou
marche aup
Bédīs.
6* ou Chāt de
serbat & Leōi.
בית-צדק
piscine/ ou mai
sō pouissō: ou
בית-צדק
lieu de effu
sion.

Le malade
guary au Sab
bath.
Luc. 13. e.
Matt. 9. a.
Marc. 3. a.

Jesus Chap
filz de Dieu.

Chapitre. V.



E apres estoit vng tour de feste des Juifz/ &
Jesus monta en Jerusalem. Or y a il en Je
rusalem en la * Probattique/ vng lauoir qui
est appelle en * Ebrieu Beth-esda/ ayant
cinq porches. En iceulz gisoit grande multitude de lan
guissans/ auengles/ boyteux/ secz/ attendans le mou
uement de leaue: car l'ange selon le temps descendoit
au lauoir/ & troublott leaue. Le premier donc qui descē
doit au lauoir apres le troublement de leaue/ estoit gua
ry de quelconque maladie quil fust detenu. Or estoit la
vng homme qui auoit este detenu de maladie l'espace de
trete huyt ans: quād Jesus eut veu celuy gisant/ et eut
cōgneu qd auoit la long tēps la maladie/ il luy dist: Veuly
tu estre guarry? Le languissant luy respondit: Seigneur/ ie
n'ay point dhōme qui me mette au lauoir quād leaue est
troublee: car quand ie y viens/ vng autre descend deuant
moy. Jesus luy dist: L'ue toy/ emporte ton licc & che
mine. Et incōtinent l'hōme fut guarry: & emporta son licc
& cheminot. Or estoit il sabbath en ce ior la. Les Juifz
donc disoēt a celuy q auoit este guarry: Il est sabbath: il
ne test pas licite de porter ton licc. Il leur respondit:
Qui ma faitc sath/ iceluy ma dit: emporte ton licc & che
mine. Ilz luy demāderēt dōc: Qui est l'hōme qui ta dit:
emporte ton licc & chemine? Et celuy qui auoit este gua
ry ne scaucit q cestoit: car Jesus se estoit retire de la tour
be qui estoit en ce lieu.

¶ Apres Jesus le trouua au tēple/ & luy dist: Voicy/ tu
es guarry ne peche plus desormas/ affin q pts ne te ad
utenne. Cest hōme sen alla/ & annonca aux Juifz que
cestoit Jesus q lauoir faitc sath. Et pour ceste cause les
Juifz poursuyuent Jesus/ & cerchoyent le tuer/ pour
tant quil auoit faitc ces choses au Sabbath. Mais
Jesus leur respondit: Mon pere oeuvre iusque a mainte
nāt & te oeuvre. Pour ceste cause donc les Juifz le que
roēt tant plus mettre a mort/ pource que non seulemēt
il auoit rōpu le Sabbath/ mais aussi quil disoit q Dieu
estoit son pere/ soy faisant esgal a Dieu. Jesus donc
respondit/ & leur dist: En verite/ en verite/ ie vous dy/ le
filz ne peut faire qlque chose de soy mesme/ si nō ce quil
aura veu faire le pere: car quelconque chose que iceluy
faitc/ le filz semblablement faitc les mesmes/ car le pere
ayme le filz/ & luy demōstre toutes choses quil faitc: et
luy demōstrera plus grandes oeuvres que cestes/ affin
que vous vous enesmervillez: car ainsi cōe le pere re
suscite les mortz & les viuifie/ ainsi pareillement le filz

viuifie ceulz qui le veult. Car le pere ne iuge personne/
mais a donne tout iugement au filz: affin q tous hōno
rent le filz/ ainsi cōme ilz hōnozent le pere. Qui ne hon
noze point le filz/ il ne honnoze point le pere qui la en
uoye. En verite/ en verite/ ie vous dy: que celuy qui oyr
ma parole/ & croit a celuy qui ma enuoye/ il a vte eter
nelle. Et ne viedra point en cōdemnation/ mais est pas
se de la mort en la vie. En verite/ en verite/ ie vous dy:
que l'heure vient & est maintenant/ que les mortz oyront
la voye du filz de Dieu. Et ceulz q l'aurōt ouy/ vtrōt.
Car cōme le pere a vie en soy mesme/ semblablement il
a donne au filz dauoir vie en soy mesme. Et luy a aussi
dōne autorite de faire iugement/ pource quil est filz de
l'hōme. Ne soyez pas esmervillez de ce: car l'heure vient
en laquelle tous ceulz qui sont aux monuments oyront
la voye diceluy. Et ceulz qui auront faitc les biens
trōnt en resurrection de vie: mais ceulz qui auront
faitc les maulx/ en resurrection de cōdemnation. Je ne
puis de moy mesme faire quelque chose. Je iuge ainsi q
te oyr/ & mon iugement est iuste: car ie ne quiers point ma
volunte/ mais la volonte de mon pere qui ma enuoye.
Si te rēdz tesmoignage de moy mesme/ mon tesmoin
gnage nest pas vray. Vng autre est q rend tesmoigna
ge de moy: & scay que son tesmoignage lequel il rend de
moy/ est vray. Vous auez enuoye a Jehan/ & a rēdu tes
moignage de la verite. Aussi ie ne prēs point tesmoin
gnage dhōme: mais ie dy ces choses/ affin q vous soyez
sauuez. Iceluy estoit la chādelle ardente & luy sāt: & vng
tēps auez voulu vous esiouyr en sa lumiere. Mais moy
iay tesmoignage plus grand que celuy de Jehan: car
les oeuvres lesquelles mon pere ma dōne/ affin q te les
parface/ icelles oeuvres que ie fay/ tesmoignent de moy/
que mon pere ma enuoye. Et mon pere qui ma enuoye/
iceluy a rendu tesmoignage de moy. Jamais vous ne
ouystes sa voye/ & ne vistes sa semblāce: & n'auz point
sa parole demourāt en vous: car vous ne croyez point
a celuy qui la enuoye. Cherchez les escritures: car vous
cuydez en icelles auoir vte eternelle/ & icelles sōt qui por
tent tesmoignage de moy/ & vous ne voulez pas venir
a moy/ affin q vous ayez vie. Je ne prens pas gloire des
hōmes. Mais ie vous cōgnoy que vous n'auz point la
dilection de Dieu en vous. Je suis venu au nom de mō
pere/ & vous ne me receuez pas. Si vng autre vient en
son propre nom/ vous receuez iceluy. Cōment pouez
vous croire/ vous qui receuez gloire l'ung de l'autre/ & ne
querez point la gloire qui vient de Dieu seul? Ne pensez
pas que ie vous doie accuser enuers mon pere. Moyses
auquel vous auez esperāce/ cest celuy qui vous accuse/
car si vous eussiez creu a Moyses vous eussiez creu aussi
a moy: car iceluy a escrit de moy: mais si vous ne croyez
pas aux escritz diceluy/ comment croyez vous a mes
parolles?

Luc. 10. d.
Christ a l'au
rite du iuge
ment.

ff
Du iugement
q Christ face
sua.

Matt. 23. d.
Marc. 14. d.
Luc. 11. e.

Le tesmoina
ge de dieu, tou
chant Christ.

Les oeuvres
de Christ.

Les escritures
tesmoignent
de Christ.

Moses nous
accuse.

Chapitre. Vj.



Pres ces choses Jesus sen alla oultre la
mer de Galilee qui est de Tyberiadē: & grā
de tourbe le suyuolt. Car ilz deoyent les
signes quil faisoit sur ceulz qui estoient
malades. Jesus donc sen alla en la montaigne/ et la
estoit assis avec ses disciples: et le Passage estoit pro
chay/ lequel estoit la feste des Juifz. Quand donc Je
sus eut leue ses yeulz/ et quil eut veu que tresgrande
multitude

Matt. 14. d.
Luc. 9. b.
Marc. 6. d.

multitude estoit venue a luy/il dist a Phlippines: Dont acheterons nous des pains/affin que ceulz cy puissent manger. Et disoit ce en les prouuât: car il scauoit bien ce qd deuoit faire. Phlippines luy respondit: Les pains de deuy cens deniers ne leur suffisent pas/a ce que vng chascun en prenne vng petit. Et l'ung de ses disciples Andre frere de Simon Pierre/luy dist: Il y a icy vng enfant qui a cinq pains dorze/ & deuy poissons mais quest ce de ces choses entre tant? Jesus donc dist: Faites assieoir les hommes. Or y auoit il beaucoup d'herbe en ce lieu la. Les homes donc lassirēt/en nōbre enuiron cinq mille. Et Jesus print les pains/ & apres quil eut rendu graces/il les distribua aux disciples/et les disciples a ceulx qui estoient assis. Et semblablement des poissons/ autant * qz en vouloit. Et apres qz furent saoulez/ il dist a ses disciples: Amassez les restes qui sōt demourez/affin que rien ne soit perdu. Ilz les amasserent donc & emplitēt douze corbeilles de restes des cinq pains dorze/ qui estoient demourez a ceulx qui en auoient māge.

¶ Ceulx homes donc/ quand ilz eurent veu le signe que Jesus auoit fait/ disoient: Cestuy est veritablement le prophete/ qui doit venir au monde. Quand donc Jesus congneut qz deuoient venir a le prendre affin qz le seussēt roy: dereschef se retra seul en la montaigne.

¶ Or quand le soit vint/ ses disciples descendrēt en la mer. Et apres qu'ilz furent montez en la nauire/ ilz venoient pour passer oultre la mer/ vers Capernaum/ et estoient desia tenebres/ & si n'estoit pas Jesus venu a eulx.

¶ Et la mer se sieuoit pour le grād vent qui souffloit. Apres donc qz eurent nauige/ enuiron vngt cinq ou trente stades: ilz voyent Jesus cheminant sur la mer/ & s'approchant de la nauire: & eurent paour. Mais il leur dist: Ce suis ie/ ne craignez pas. Ilz se voulerēt donc recevoir en la nauire: & incontinent la nauire fut a la terre a laquelle ilz alloient. Et le tour ensuyuant/ la tourbe qui estoit oultre la mer/ veit quil ny auoit point la dautre nacelle que vne/ en laquelle estoient entrez ses disciples: & que Jesus n'estoit point entre avec ses disciples en la nauire: mais que seullement ses disciples sen estoient allez.

¶ Aussi autres nauires furent vngt de Thiberiade pres le lieu/ ou ilz auoient mange le pain/ le Seignr redant graces. Quand donc la tourbe veit qd Jesus n'estoit pas la/ ne ses disciples/ ilz monterent dedans les nacelles/ & vindrent en Capernaum querans Jesus. Et quand ilz leurēt trouue oultre la mer/ ilz luy dirēt: Rabbi/ quand es-tu venu icy? Jesus leur respondit/ & dist: En verite/ en verite/ ie vous dy: vous me cherchez/ non pas pour ce que vous auez veu signes: mais pour ce que vous auez māge des pais/ & auez este rassastes: * Quierez pour auoir la viande/ non pas qui perit: mais qui est permanente en vie eternelle/ laquelle le filz de l'home vous donnera: car le pere qui est Dieu/ la signe. Parquoy ilz luy dirent: Que ferons nous pour ouurer les oeuvres de Dieu? Jesus respōdit/ & leur dist: C'est l'oeuvre de Dieu/ que vous croyez en celuy lequel il a enuoye. Lors il luy dirent: Quel signe donc fais tu/ affin que nous te voyōs/ & que nous te croyōs? Quelle oeuvre fais tu? Nos peres ont māge la * Manne au desert ainsi quil est escrit: Il leur a donne a manger le pain du ciel. Jesus donc leur dist: En verite/ en verite/ ie vous dy/ Moyses ne vous a pas donne ce pain du ciel: mais mon pere vous done le vray

pain du ciel/ car celuy est le pain de Dieu qui est descendu du ciel/ & done vie au monde. Ilz luy dirēt donc: Seignr donne nous tousiours cestuy pain. Et Jesus leur dist: Je suis le pain de vie. Qui vient a moy/ il naura pas faim: & qui croit en moy/ il naura pas soif eternellement. Mais le vous ay dit/ que aussi vous mauez veu/ & ne croyez point. Tout ce que mon pere me done vntendra a moy/ & ne reletteray point hors celuy qui vntendra a moy: car ie suis descendu du ciel non pas pour faire ma volonte/ mais la volonte de celuy qui ma enuoye. Et ceste est la volonte de mon pere/ qui ma enuoye: que de tout ce qd ma donne ie ne perde rien/ mais que ie le ressuscite au dernier tour. Aussi ceste est la volonte de mon pere qui ma enuoye: que qui conque voit le filz/ & croit en luy/ aye vie eternelle: & le ressusciteray au dernier tour.

¶ Les Jufz donc murmuroient pourtant qd auoit dit: Je suis le pain/ qui suis descendu du ciel. Et disoient: Nest ce pas cestuy Jesus/ le filz de Joseph: duquel nous cognoissons le pere/ & la mere? Comment donc dist cestuy: ie suis descendu du ciel? Jesus donc respondit/ & leur dist: Ne murmurez point entre vous: nul ne peut venir a moy/ si mon pere qui ma enuoye/ ne le tire/ et ie le ressusciteray au dernier tour. Il est escrit aux prophetes. Et seront tous apprins de Dieu. Quelcun donc a ouy du pere/ & a apprins/ vint a moy/ non pas que aucun aye veu le pere/ sinon celuy qui est de Dieu/ cestuy a veu le pere. En verite/ en verite/ ie vous dy: qui se confie en moy/ il a vie eternelle. Je suis le pain de vie. Vos peres ont māge la Manne au desert/ & sōt mortz. Cestuy est le pain descendant du ciel: affin que aucun mange diceluy & ne meure point. Je suis le pain de vie/ qui suis descendu du ciel. Si aucun mange de ce pain/ il vira eternellement. Et le pain que ie donneray/ est ma chair/ laquelle ie donneray pour la vie du monde.

¶ Les Jufz donc estoient entre eulx/ disans: Comment nous peult cestuy donner sa chair a manger. Jesus donc leur dist: En verite/ en verite/ ie vous dy: si vous ne mangez la chair du filz de l'home/ & ne beuez son sang/ vous nauez point vie en vous. Qui mange ma chair/ & boit mon sang/ il a vie eternelle: & le ressusciteray au dernier tour. Car ma chair est veritablement viande: & mon sang est veritablement beuage. Qui mange ma chair/ & boit mon sang/ il demeure en moy/ & moy en luy. Ainsi come le pere viuant ma enuoye: aussi ie vy pour le pere. Et celuy qui me mange/ aussi iceluy vira pour moy. Cestuy est le pain qui est descendu du ciel: non pas come vos peres ont mange la Manne/ et sont mortz: qui mange ce pain/ il vira eternellement. Il dist ces choses en l'assemblee/ en seignant en Capernaum.

¶ Plusieurs donc de ses disciples qui ouyrent ce/ dirēt: Ceste parole est dure/ qui la peult ouyr? Scachant donc Jesus en soy mesme/ qd ses disciples murmuroient de ceste chose/ il leur dist: C'icy vous scandalize il? Si vous voyez donc le filz de l'home monter ou il estoit premierement: C'est l'esprit qui viuifie: la chair ne profite rien. Les paroles lesquelles ie vous dy/ sont esprit & vie: mais il en y a aucuns dentre vous/ lesquels ne croyēt point: car Jesus scauoit des le commencement lesquelles ne croyoient point/ & qui seroit celuy qui le flureroit/ & leur disoit: Pourtāt vous ay ie dit/ que nul ne peut venir a moy/ si ie ne luy est donne de mon pere.

¶ Plusieurs donc de ses disciples qui ouyrent ce/ dirēt: Ceste parole est dure/ qui la peult ouyr? Scachant donc Jesus en soy mesme/ qd ses disciples murmuroient de ceste chose/ il leur dist: C'icy vous scandalize il? Si vous voyez donc le filz de l'home monter ou il estoit premierement: C'est l'esprit qui viuifie: la chair ne profite rien. Les paroles lesquelles ie vous dy/ sont esprit & vie: mais il en y a aucuns dentre vous/ lesquels ne croyēt point: car Jesus scauoit des le commencement lesquelles ne croyoient point/ & qui seroit celuy qui le flureroit/ & leur disoit: Pourtāt vous ay ie dit/ que nul ne peut venir a moy/ si ie ne luy est donne de mon pere.

¶ Plusieurs donc de ses disciples qui ouyrent ce/ dirēt: Ceste parole est dure/ qui la peult ouyr? Scachant donc Jesus en soy mesme/ qd ses disciples murmuroient de ceste chose/ il leur dist: C'icy vous scandalize il? Si vous voyez donc le filz de l'home monter ou il estoit premierement: C'est l'esprit qui viuifie: la chair ne profite rien. Les paroles lesquelles ie vous dy/ sont esprit & vie: mais il en y a aucuns dentre vous/ lesquels ne croyēt point: car Jesus scauoit des le commencement lesquelles ne croyoient point/ & qui seroit celuy qui le flureroit/ & leur disoit: Pourtāt vous ay ie dit/ que nul ne peut venir a moy/ si ie ne luy est donne de mon pere.

¶ Plusieurs donc de ses disciples qui ouyrent ce/ dirēt: Ceste parole est dure/ qui la peult ouyr? Scachant donc Jesus en soy mesme/ qd ses disciples murmuroient de ceste chose/ il leur dist: C'icy vous scandalize il? Si vous voyez donc le filz de l'home monter ou il estoit premierement: C'est l'esprit qui viuifie: la chair ne profite rien. Les paroles lesquelles ie vous dy/ sont esprit & vie: mais il en y a aucuns dentre vous/ lesquels ne croyēt point: car Jesus scauoit des le commencement lesquelles ne croyoient point/ & qui seroit celuy qui le flureroit/ & leur disoit: Pourtāt vous ay ie dit/ que nul ne peut venir a moy/ si ie ne luy est donne de mon pere.

¶ Plusieurs donc de ses disciples qui ouyrent ce/ dirēt: Ceste parole est dure/ qui la peult ouyr? Scachant donc Jesus en soy mesme/ qd ses disciples murmuroient de ceste chose/ il leur dist: C'icy vous scandalize il? Si vous voyez donc le filz de l'home monter ou il estoit premierement: C'est l'esprit qui viuifie: la chair ne profite rien. Les paroles lesquelles ie vous dy/ sont esprit & vie: mais il en y a aucuns dentre vous/ lesquels ne croyēt point: car Jesus scauoit des le commencement lesquelles ne croyoient point/ & qui seroit celuy qui le flureroit/ & leur disoit: Pourtāt vous ay ie dit/ que nul ne peut venir a moy/ si ie ne luy est donne de mon pere.

¶ Plusieurs donc de ses disciples qui ouyrent ce/ dirēt: Ceste parole est dure/ qui la peult ouyr? Scachant donc Jesus en soy mesme/ qd ses disciples murmuroient de ceste chose/ il leur dist: C'icy vous scandalize il? Si vous voyez donc le filz de l'home monter ou il estoit premierement: C'est l'esprit qui viuifie: la chair ne profite rien. Les paroles lesquelles ie vous dy/ sont esprit & vie: mais il en y a aucuns dentre vous/ lesquels ne croyēt point: car Jesus scauoit des le commencement lesquelles ne croyoient point/ & qui seroit celuy qui le flureroit/ & leur disoit: Pourtāt vous ay ie dit/ que nul ne peut venir a moy/ si ie ne luy est donne de mon pere.

¶ Plusieurs donc de ses disciples qui ouyrent ce/ dirēt: Ceste parole est dure/ qui la peult ouyr? Scachant donc Jesus en soy mesme/ qd ses disciples murmuroient de ceste chose/ il leur dist: C'icy vous scandalize il? Si vous voyez donc le filz de l'home monter ou il estoit premierement: C'est l'esprit qui viuifie: la chair ne profite rien. Les paroles lesquelles ie vous dy/ sont esprit & vie: mais il en y a aucuns dentre vous/ lesquels ne croyēt point: car Jesus scauoit des le commencement lesquelles ne croyoient point/ & qui seroit celuy qui le flureroit/ & leur disoit: Pourtāt vous ay ie dit/ que nul ne peut venir a moy/ si ie ne luy est donne de mon pere.

¶ Plusieurs donc de ses disciples qui ouyrent ce/ dirēt: Ceste parole est dure/ qui la peult ouyr? Scachant donc Jesus en soy mesme/ qd ses disciples murmuroient de ceste chose/ il leur dist: C'icy vous scandalize il? Si vous voyez donc le filz de l'home monter ou il estoit premierement: C'est l'esprit qui viuifie: la chair ne profite rien. Les paroles lesquelles ie vous dy/ sont esprit & vie: mais il en y a aucuns dentre vous/ lesquels ne croyēt point: car Jesus scauoit des le commencement lesquelles ne croyoient point/ & qui seroit celuy qui le flureroit/ & leur disoit: Pourtāt vous ay ie dit/ que nul ne peut venir a moy/ si ie ne luy est donne de mon pere.

¶ Plusieurs donc de ses disciples qui ouyrent ce/ dirēt: Ceste parole est dure/ qui la peult ouyr? Scachant donc Jesus en soy mesme/ qd ses disciples murmuroient de ceste chose/ il leur dist: C'icy vous scandalize il? Si vous voyez donc le filz de l'home monter ou il estoit premierement: C'est l'esprit qui viuifie: la chair ne profite rien. Les paroles lesquelles ie vous dy/ sont esprit & vie: mais il en y a aucuns dentre vous/ lesquels ne croyēt point: car Jesus scauoit des le commencement lesquelles ne croyoient point/ & qui seroit celuy qui le flureroit/ & leur disoit: Pourtāt vous ay ie dit/ que nul ne peut venir a moy/ si ie ne luy est donne de mon pere.

¶ Plusieurs donc de ses disciples qui ouyrent ce/ dirēt: Ceste parole est dure/ qui la peult ouyr? Scachant donc Jesus en soy mesme/ qd ses disciples murmuroient de ceste chose/ il leur dist: C'icy vous scandalize il? Si vous voyez donc le filz de l'home monter ou il estoit premierement: C'est l'esprit qui viuifie: la chair ne profite rien. Les paroles lesquelles ie vous dy/ sont esprit & vie: mais il en y a aucuns dentre vous/ lesquels ne croyēt point: car Jesus scauoit des le commencement lesquelles ne croyoient point/ & qui seroit celuy qui le flureroit/ & leur disoit: Pourtāt vous ay ie dit/ que nul ne peut venir a moy/ si ie ne luy est donne de mon pere.

¶ Plusieurs donc de ses disciples qui ouyrent ce/ dirēt: Ceste parole est dure/ qui la peult ouyr? Scachant donc Jesus en soy mesme/ qd ses disciples murmuroient de ceste chose/ il leur dist: C'icy vous scandalize il? Si vous voyez donc le filz de l'home monter ou il estoit premierement: C'est l'esprit qui viuifie: la chair ne profite rien. Les paroles lesquelles ie vous dy/ sont esprit & vie: mais il en y a aucuns dentre vous/ lesquels ne croyēt point: car Jesus scauoit des le commencement lesquelles ne croyoient point/ & qui seroit celuy qui le flureroit/ & leur disoit: Pourtāt vous ay ie dit/ que nul ne peut venir a moy/ si ie ne luy est donne de mon pere.

Christ est le pain de vie. Eccl. 24. c. Math. 26. c. Marc 14. c. Luc. 22. b.

La volonte de Dieu.

Ilz scandalaizēt en cestuy. Math. 11. g. Marc. 6. a. Luc. 4. d.

Dieu attire ceulx q croient en Christ.

Matth. 24. e. Jerem. 1. f.

Esai. 55. e.

La chair de Christ.

Si ne manger la chair et boire le sang de Christ.

Scandalise et murmure entre les disciples.

Math. 26. f. Marc. 14. f.

Les paroles de Christ espiēt vie.

Luc. 9. b. Marc. 6. c. Math. 14. e.

Or surcours pour ce qui est voulu.

La fuite de Christ emant de Roy. Math. 14. e. Marc. 6. f. Luc. 4. e.

Christ chemina sur les bords de la mer. Marc. 6. g. Math. 14. d.

Quelques d'entre vous ont dit que vous cherchez pour auoir la viande/ non pas qui perit: mais qui est permanente en vie eternelle/ laquelle le filz de l'home vous donnera: car le pere qui est Dieu/ la signe. Parquoy ilz luy dirent: Que ferons nous pour ouurer les oeuvres de Dieu? Jesus respōdit/ & leur dist: C'est l'oeuvre de Dieu/ que vous croyez en celuy lequel il a enuoye. Lors il luy dirent: Quel signe donc fais tu/ affin que nous te voyōs/ & que nous te croyōs? Quelle oeuvre fais tu? Nos peres ont māge la * Manne au desert ainsi quil est escrit: Il leur a donne a manger le pain du ciel. Jesus donc leur dist: En verite/ en verite/ ie vous dy/ Moyses ne vous a pas donne ce pain du ciel: mais mon pere vous done le vray

Remarque de Dieu Roy.

En Math. 26. f. Marc. 14. f. Esai. 55. e. Jerem. 1. f.

Des ce temps plusieurs de ses disciples se y allerent
arrière/ & ne cheminoiēt plus avec luy. Jesus dōc dist
aup douze: Et vous/ ne vous en voulez vo^r point aller:
Et Simon Pierre luy respondit: Seigneur/ a qui trons
nous: tu as les parolles de vie eternelle/ & nous auons
recu/ & auons cōgneu que tu es Christ le filz de Dieu
vivant. Jesus leur respondit: Ne vous ay te pas esleu
vous douze/ & l'ung de vo^r est d'iable: Or disoit il de Ju-
das Iscarioth filz de Simon: car iceluy le deuoit trahy/
estant l'ung des douze.

Chapitre. viij.

La essid des
apostres.
Matth. 15. c.
Marc. 8. d.
Luc. 9. c.

Judas d'iafle.

Christ euite
les Juifs que
sans sa mort.

a c'est) des sa-
crifices.

s' c'est) raiō-
me.

Hayne du
monde muere
Christ.

Quel fuyt
court de Christ
par le peuple.

Christ attri-
bue tout au pe-
pe.

Blaspheme.

Exultero. c.

faire bonne
oeuvre au sab-
bath & jour de
feste.

A Pres ces choses/ Jesus cōuert soit en Gal-
lee/ car il ne vouloit point conuerser en Ju-
dee: pource que les Juifs queroiēt le mettre
a mort. Et le io^r de la feste des iuifs appellee

*** Scenopegia/ estoit pchayn. Ses freres dōc luy dirēt:
Partz toy dicy/ & ten va en Judes/ affin que tes disciples
aussi voyēt les oeuvres que tu fais: car nul ne fait au-
cune chose en secret/ qui demande estre ^b en publique.
Si tu fais ces choses/ manifeste toy mesme au monde.
Car ses freres/ ne croyoient pas en luy. Jesus donc
leur dist: Mon tēps n'est pas encoze venu/ mais vostre
temps est toustours prest. Le monde ne vous peult auoir
en hayne/ mais il me hayt: car te rendz tesmoignage
de luy que ses oeuvres sont mauuaises. Montez vous
mesmes a ce iour de feste: car le ne monte point encoze
a ce iour de feste/ pource que mon tēps n'est pas encoze
accōply.**

B Quād il leur eut dit ces choses/ il demou-
ra en Galilee. Et cōme ses freres furent mōtez/ alors
il mātā aussi au iour de la feste/ non pas manifestemēt/
mais cōme secretemēt. Les iuifs donc le cerchoient
au iour de la feste/ & disoient: Du est iceluy: Et y auoit
grād murmure pour luy entre les tourbes. Car aucū
disoient: Il est bon. Et les autres disoient: Non/ &
mais il seduit les tourbes. Touthoys nul ne parloit
publiquement de luy/ pour la crainte des Juifs.

Et quand il estoit ia le milieu de la feste/ Jesus mōta
au tēple & enseignoit. Et les Juifs se esmeruilloiēt/
disans: Cōment scait cestuy les lettres/ veu quil ne les
a point appriēs: Jesus leur respōdit/ & dist: Ma doctri-
ne n'est pas de moy/ mais de celuy qui ma enuoye. Si au-
cun veult faire la volonte diceluy/ il congnoistra de la
doctrine si elle est de Dieu/ ou si te parle de moy mesme.

C Qui parle de soy mesme/ il querit sa propre gloire: mais
celuy qui querit la gloire de celuy qui la enuoye/ iceluy
est veritable/ et ny a pas de iniustice en luy. Moyses ne
vous a il pas dōne la loy: & nul de vo^r ne met en effect
la loy. Pourquoi me querez vous a faire mourir:

**La tourbe respōdit/ & dist: Tu as le diable/ qui est celuy
qui te querit a faire mourir: Jesus respondit/ et leur
dist: Jay fait vne oeuvre/ & vous en estes tous esmer-
uillez. Pour ceste cause Moyses vous a donne la circon-
cision: non pas pour ce quelle soit de Moyses/ mais des
peres: & vous circoncisez l'homme au Sabbath. Si l'homme
receoit la circoncision au Sabbath sans que la loy de
Moses soit violēe/ estes vous courroucez a moy que iay
fait tout l'homme sath au Sabbath: Ne iugez pas selon
le regard/ mais iugez iuste iugement.**

D Parquoy aucuns de Jerusalem disoient: N'est ce pas
cestuy/ qz querent faire mourir: Voicy/ il parle publi-
quement/ & si ne luy disent rien: les princes ont ilz point

congneu que iceluy est veritablement le Christ: Mais
nous scauōs bien dont cestuy est: & quād le Christ sera
venu/ nul ne scaura dont il est. Jesus donc crioit au tem-
ple/ enseignant/ & disant: Vous me cognoissez/ & scauez
dont te suis: & ne suis point venu de moy mesme: mais
celuy qui ma enuoye est veritable/ lequel vo^r ne congnoissez
pas. Mais le congnoy: car te suis de luy & iceluy ma
enuoye. Ilz querotent donc de le prendre: mais nul ne
mist les mains sur luy/ car son heure n'estoit pas encoze
venue. Et plusieurs de la tourbe creurēt en luy/ & disoient:
Quād le Christ sera venu/ sera il plus de signes que
ceulx que cestuy a fait: Les Pharisiens oyrent la
tourbe murmurant ces choses de luy: & les Pharisiens
& les principaulx sacrificateurs/ enuoyerent ministres
affin qz prissent iceluy. Jesus dōc leur dist: Je suis
encoze vng peu de tēps avec vous/ puis men voy a ce-
luy qui ma enuoye: vous me cherchez/ & ne me trouue-
rez point: & la ou te suis/ vo^r ny pouez venir. Les Juifs
donc dirent entre eulx: Du doit il aller/ que nous ne le
trouuerōs pas: doit il aller/ & en la dispersiō des Grecz/
& enseignera il les Grecz: quelle est ceste parolle la qle il
dist: vous me cherchez/ & vous ne me trouuez point: &
la ou te suis/ vous ny pouez venir:

Matth. 11. d.
Luc. 20. d.

Plusieurs croy-
ans en Christ.

c' c'est) aug^r
tels dispersa.

ff
flamme de au-
sue quest les
perit.
Sua. 4. d.

Diverses opi-
nions du peu-
ple touchant
Christ.

Michas. 5. c.
Matth. 2. a.

G

En la derriere/ & grande tournée de la solemnite Je-
sus estoit debout/ & crioit/ disant: Si aucun a soif/ vien-
ne a moy/ & boiue. Qui croit en moy/ ainsi que dit l'escri-
ture: fleuues de auēe viue courront de son ventre. Et disoit
ce de l'esprit/ lequel deuoyent receuoir ceulx qui croyoient
en luy: car le saint esprit n'estoit pas encoze donne/ pource
qz Jesus n'estoit pas encoze glorifié. Plusieurs dōc de la
tourbe/ quand ilz eurent oy ces parolles/ ilz disoient:
Cestuy est le Christ. Et les autres disoient: Le Christ
vient il de Galilee: ne dist pas l'escriure/ que de la se-
mēce de Dauid/ & du chasteau de Beth- lehem ou estoit
Dauid/ viēt le Christ: Il y eut donc dissentiō faicte
en la tourbe pour luy. Et aucuns de eulx le vouloient pre-
dre: mais nul ne mist les mains sur luy.

Parquoy les ministres vindrēt aup principaulx sa-
crificateurs & Pharisiens/ lesqz leur dirent: Pourquoi
ne lauez vo^r point amene: Les ministres respondirēt:
Jamais homme ne parla ainsi corame cest homme. Les
Pharisiens donc leur respōdirēt: Ne estes vous point
aussi abasez: aucun des princes ou des Pharisiens a il
creu en luy: mais ceste tourbe icy qui ne congnoit pas la
loy/ est eyecrable. Nicodemus (celuy qui estoit venu a
luy de nuit/ qui estoit vng dentre eulx) leur dist. Nostre
loy/ iuge elle l'homme deuant qle ay oy de luy/ & quelle
ayt congneu quelle chose il fait: Ilz respondirēt &
luy dirēt: Mes tu pas aussi de Galilee: Enquiers/ & vols
que prophete n'est point sorty de Galilee. Et se retour-
na vng chascun en sa maison.

Les ministres
des sacrifica-
teurs cōuertis
a Christ.

Sua. 3. a.
Nicodemus hu-
ste l'oseiller.

d' ceste bisol-
re depuis icy
iust a sa pro-
chaine section
cōmenceāt: se-
sus donc dera-
chē se. ne se
trouue poit en
plusieurs esp-
saires/ cōme
Christ. Theo-
pht. 2. d. 1.
Mais l'ense-
gnement en son
sacre. m.
en la fin/ recite
estre escripte en
sacraige le quon
appellēt sēto
les l'euuoy.

Chapitre. viij.

A Jesus se alla en la motagne des Oliviers:
& au matin derechef vint au tēple/ & tout le
peuple vint a luy/ et estant assis les ensei-
gnoit. *** Et les Scribes & Pharisiens
luy amenēt vne femme prinse en adultere/ & layāt mise
au milieu/ luy dient: Maistre/ ceste femme est prinse
en adultere: & en la loy/ Moyses nous a cōmande de lapp-
der celles qui sont telles. Toy donc quey dy tu: et ilz
disoient**

De celui qui ma enuoye/ tandis q'il est l'our. La nuit s'est
quand nul ne peult ouurer. Tant que le suis au monde/
B le suis la lumiere du monde. Quand il eut dit ce/ il cras-
cha a terre/ et fist de la boue de sa salure/ et oingnit de la
boue les yeulx de l'aveugle/ & luy dist: Va ten laver au la-
uoir de Siloah/ lequel est interprete/ enuoye. Il y alla d'oc
& se lava/ & vint voyant.

Les voisins donc/ & ceulx qui parauant auoient veu
qu'il estoit mediant/ disoient: N'est ce pas celui qui estoit
assis/ & mendoit: Les vngz disoient: C'est il. Et les au-
tres disoient: Il est semblable a luy. Jceluy disoit: Ce suis
C te. Ilz luy disoient donc: Comment ont este ouuers tes
yeulx: Jceluy respōdit/ & dist: C'est homme qui est appelle
Jesus/ fait de la boue/ et en oingnit mes yeulx/ et me
dist: Va au lauoir de Siloah/ & te laue. Et y suis alle/ et
me suis laue/ & ay veu. Jceulx donc luy dirent: Qu'est
iceluy: Il dist: Je ne scay. Ilz amenerent auy Pharisiens
celuy q' auoit autrefois este aveugle: & estoit Sabbath/
quand Jesus fait la boue/ et luy ouurit les yeulx. Les
Pharisiens donc l'interroguerent de rechef: comment il
auoit receu la veue. Et il leur dist: Il ma mis de la boue
sur les yeulx & me suis laue/ & voy. Parquoy aucuns des
Pharisiens disoient: C'est homme n'est point de Dieu/ car
D il ne garde point le Sabbath. Et les autres disoient:
Comment peult vng homme pecheur faire ces signes: Et
y auoit dissentio entre eulx. Ilz dirent de rechef a l'aveu-
gle: Toy/ que dy tu de celui qui ta ouuert les yeulx: Et
il dist: C'est vng prophete.

Les Juifz donc ne creurent point de luy/ qu'il eust este
aveugle/ & eust receu la veue/ jusque a ce qu'ilz appellerent
le pere & la mere de celui qui auoit receu la veue: et les
interroguerent/ disans: Est cestuy vostre filz/ lequel vous
dictes q'il est nay aveugle: comment donc voit il mainte-
nant: Le pere/ & la mere diceluy leur responderent/ &
dirent: Nous scauons que cestuy est nostre filz/ & q'il est
nay aveugle: mais comment maintenant il voit/ nous ne
scauons: ou/ qui ayt ouuert ses yeulx/ nous ne scauons:
E interrogez le/ il est en eage/ il parlera pour soy. Son
pere & sa mere dirent ces choses/ pourtant q' ilz craignoient
les Juifz: car les Juifz auoient desia cōspire/ que si au-
cun le cōfessoit estre Christ/ q'il seroit mis hors de l'assem-
blee: pour ceste cause son pere & sa mere dirent: il est en eage/
interrogez le.

Ilz appellerent d'oc de rechef l'homme qui auoit este aveu-
gle/ & luy dirent: D'one gloire a Dieu/ nous scauons que
cest homme est pecheur. Jceluy d'oc rēdit/ & dit: Je ne scay
sil est pecheur/ te scay vne chose/ que Dieu q' estoye aveu-
gle/ te voy maintenant. Ilz luy dirent donc de rechef:
Que ta il fait: comment ta il ouuert les yeulx: Il leur
F respondit: Je le vous ay desta dit/ & vous ne lauez pas
ouy: pourquoy le voulez vous encore ouy: Voulez vous
estre ses disciples: Lors iceulx le mauldirent/ & dirent:
Toy soys disciple diceluy: mais nous/ nous sommes
disciples de Moiseh. Nous scauons que Dieu a parle a
Moiseh: mais cestuy/ nous ne scauons dont il est. C'est
homme respōdit & leur dist: En ce aussi est chose merueilleu-
se/ que vous ne scauez dot il est/ & si a ouuert mes yeulx.
Nous scauons que Dieu noy pas les pecheurs: mais
si aucun est seruiteur de Dieu/ & fait la volūte diceluy
il le sauue. Il ne fut iamais ouy que aucun ouurist les
yeulx d'ung aveugle nay. Si cestuy ne iolt de Dieu/ il

ne eut peu reyn faire. Ilz responderent/ et luy dirent:
Tu es tout nay en peche/ & tu nous enseignes: Et le ter-
terent hors.

Jesus ouyt q' ilz lauoyent l'ette hors. Et quād il leur
trouue/ il luy dist: Crois tu au filz de Dieu: Jceluy res-
pōdit/ & dist: Et qui est il Seigneur/ affin q' le croye en luy:
Et Jesus luy dist: Tu las veu/ & est celui qui parle avec
toy. Lors iceluy dist: Je croy Seigneur. Et ladora. Et Je-
sus dist: Je suis venu en ce monde pour iugemēt: affin que
ceulx qui ne voyent point/ voyent: & ceulx qui voyent/
soient aveugles. Et aucuns des Pharisiens/ qui
estotent avec luy/ ouyrent ce/ & luy dirent: Et nous/ som-
mes nous aveugles: Jesus leur dist: Si vous estiez
aveugles/ vous n'aurez point de peche. Et mainenāt/
vo' dictes: Nous voyōs: pourtāt demeure vostre peche.

Chapitre. x.

G Verite/ en Verite/ le vous dy: celui qui nen-
tre par luy en la bergerie des brebis/ mais
mōte par ailleurs: iceluy est larrō & meurtrier.
Et q' entre par luy/ il est le pasteur des bre-
bis. Le portier luy ouure/ & les brebis oyent sa voye. Et
appelle ses propres brebis par nom/ & les mene hors.
Et apres q'il aura mis hors ses propres brebis/ il va de-
uant elles/ & les brebis le suivent: car elles ont cōgneu
sa voye. Et ne suivrōt pas le stranger/ mais se suivrōnt
de luy: car elles ne ont pas cōgneu la voye des estran-
gers. Ce prouerbe leur dist Jesus: mais iceluy ne cō-
gneurent pas ce qu'il leur disoit.

Et Jesus de rechef le dist: En Verite/ en Verite/ le vo'
dy/ que le suis luy des brebis. Tous/ autāt q' ilz sōt ve-
nus deuant moy/ sōt larrōs & meurtriers: mais les brebis
ne les ont pas ouys. Je suis luy. Si aucun entre par moy/
il sera sauue: il entrera/ & sortira/ & trouuera pastures.

Le larron ne vlet s'ind' affin q'il desrobe/ & tue/ & destruit
se. Je suis venu affin q' illes ayent vie: & q' illes layēt plus
abondāment. Je suis le bon pasteur. Le bon pasteur
dōne son ame pour ses brebis/ mais le mercenaire & ce-
luy qui n'est point pasteur/ (duq' les brebis ne sont point
propres) voit venir le loup & laisse les brebis & se fuyt: &
le loup rauy & espart les brebis: & le mercenaire se fuyt
pource q'il est mercenaire/ & ne luy chault des brebis.

Je suis le bon pasteur/ & cōgnoy mes brebis/ & suis cōg-
neu des miennes. Ainsi cōme mon pere me cōgnoit/
ainsi cōgnoy le mon pere/ et metz ma vie pour mes
brebis. Et ay d'autres brebis lesquelles ne sont point de
cette bergerie/ & me les fault amener & elles oyront ma
voye: & sera faite vne bergerie/ & vng pasteur. Pour
cette cause mon pere me aime: car te laisse ma vie/ affin
que te la prenne de rechef. Nul ne l'oste de moy/ mais te
la laisse de moy mesme. J'ay puissance de la laisser/ et si
ay puissance de la reprēdre de rechef. Ce mandement ay
te receu de mon pere. Dissentoy donc fut faicte
de rechef entre les Juifz/ po' ces parolles. Et plusieurs
deulx disoient: Il a le diable/ & est hors du sens: po' quoy
les cōutez vo': Les autres disoient: Ces parolles ne sont
pas de aucun ayant le diable: le diable peult il ouuert les
yeulx des aveugles:

Or aduint que en Jerusalem furent les iours de la
* Dedicace/ & estoit hyuer. Et Jesus cheminoyt au tēple
au porche de Salomōh. Les Juifz donc semironnerēt/
& luy disoient: Jusque a quād tiens tu es suspens nostre
aine:

Loustraryā
ce Pharisien

L'aveugle
croyt en Christ

A
Du 83 pas-
au regard du
larron q' pelle
les brebis.

Christ est luy
ys de la berge-
rie.

Christ est le
bon pasteur.

La laschetud
pasteur merce-
naire.

Matth. 11. d.
Luc. 10. d.

Des gens qui
deuoient croyre
en Christ.

Christ se dōne
volūtairement
pour les siens.

* De ceste feste
Dedicace. et
Josephus An-
tiquit. liure. 11.
chapitre. 14.

L'aveugle epa-
mine par les
Pharisiens.

Pharisiens in-
credules.

Les parens de
l'aveugle cras-
saignent estre
devoitez des
Pharisiens.

ame: si tu es le Christ/ dy le nous franchement. Je-
sus leur respondit: Je le vous ay dit/ & vous ne le croyez
pas. Les oeuvres qe je fais au nom de mon pere/ icelles
ont tesmoignage de moy: mais vous ne croyez pas:
car vous nestes pas de mes brebis/ come te vous disoit.
Mes brebis oyent ma voix/ & te les cognoy: aussi elles
me suivent. Et leur donne vie eternelle/ & ne periront
pas eternellement: aussi nul ne les raura de ma main.
Mon pere qui est ma donnee/ est plus grand que toutes
choses: & personne ne les peut raur des mains de mon
pere. Moy & mon pere sommes un.

Lors les Juifz prindrent des pierres/ affin qlz le lapi-
dassent. Jesus leur respondit: Je vous ay monstre
plusieurs bones oeuvres de mon pere: pour la quelle de ces
oeuvres me lapidez vous? Les Juifz luy respondi-
rent/ disans: Nous ne te lapidons pas pour bone oeuvre/
mais pour blasphemie: car come ainsi soit que tu es ho-
me/ tu te fais toy mesme Dieu. Jesus leur respondit:
Nest il pas escrit en vostre loy: Jay dit que vous estes
dieux? Si elle appelle ceulx dieux/ ausqz la parole de
Dieu est faicte/ & la scripture ne peut estre defaicte/
dictes vous que celuy blasphemie qe le pere a sanctifie/ &
enuoye au monde/ pourtant que lay dit: je suis le filz de
Dieu? Si te ne fais les oeuvres de mon pere/ ne me
croyez point. Et si te les fais/ & si vo ne me voulez croy-
re/ croyez auy oeuvres: affin que vous congnoissiez/ et
croyez que le pere est en moy/ & moy en luy.

Ils cerchoient derechef de le prendre: mais il yffit hors
de les mains/ & sen alla derechef oultre Jordan/ au lieu
ou Jehan premierement baptizoit: & demoura la. Et
plusieurs vindrent a luy/ & disoient/ que certes Jehan ne
auoit fait nul signe: & que toutes les choses que Jehan
auoit dit de luy/ estoient vrayes/ & plusieurs creurent illec
en luy.

Chapitre. xj.

Ly auoit quelcun languissant appelle Laza-
re/ de Beth-anie/ du chasteau de Marie/ & de
Marthe soeur de icelle. Et Marthe estoit cel-
le/ la quelle oignit de oignement le Seigneur/ et
essuya ses pieds de ses cheueulx: de la quelle le frere Laza-
re/ estoit malade. Ses soeurs donc enuoyerent a luy/
disans: Seigneur/ voicy/ celuy que tu ayime est malade. Et
quand Jesus leut ouy/ il dist: Ceste maladie nest pas a la
mort/ mais pour la gloire de Dieu: affin que le filz de
Dieu soit glorifie par icelle. Et Jes aymoit Marthe
& sa soeur & Lazare. Comme donc il eut ouy quil estoit
malade/ alors il demoura en ce mesme lieu deux jours.

Duis apres ce/ dist a ses disciples: Allons derechef en
Judee. Les disciples luy dient: Mais/ les Juifz que-
rout na gueres de te lapider: & tu y va derechef? Jesus
respondit: Ny a il pas douze heures au jour. Si aucun
chemin de jour il ne choppe point/ car il voit la lumie-
re de ce monde. Mais sil chemin de nuit/ il choppe: car
il ny a pas de lumiere en luy. Il dit ces choses/ & apre-
ce il leur dist: Lazare nostre amy dort: mais te y vois po-
leveiller de son sommeil. Et ses disciples luy dirent: Sei-
gneur/ sil dort il sera guaray. Or Jes auoit dit de la mort
diceluy: mais ilz cuidotent ql dist du dormir de sommeil.

Parquoy alors Jesus leur dist manifestement: Lazare
est mort: & suis toy pour vous/ affin que vous croyez
que te ny estoye point: mais allons a luy. Thomas
dicit qui est appelle Didymus/ dit auy disciples: Allons

y aussi/ affin que nous mourions avec luy.

Donc Jesus vint/ & le trouua ql auoit este quatre iours
au monument. Et Beth-anie estoit aupres de Jerusalem
environ quinze stades. Et plusieurs des Juifz estoient
venus a Marthe & a Marie/ affin qlz les consolassent
de leur frere.

Quand donc Marthe ouyt que Je-
sus venoit/ elle alla au deuant de luy: & Marie estoit assi-
se en la maison/ Marthe donc dist a Jesus: Seigneur/ si
tu eusse este icy/ mon frere ne fust pas mort: mais aussi
te scay maintenat/ que quelcque chose que tu deman-
deras a Dieu/ Dieu la te donnera. Jesus luy dit: Ton frere
ressuscitera. Marthe luy dit: Je scay ql ressuscitera a
la resurrection au dernier jour. Jesus luy dit: Je suis la
resurrection & la vie: qui croit en moy/ quand mesme il sera
mort/ il viura: & quelcque vit/ & croit en moy/ il ne mour-
ra point eternellement. Crois tu ce? Elle luy dist: Ouy
Seigneur. Jay creu que tu es le Christ/ le filz de Dieu/
qui est venu au monde.

Et apres qlle eut dit ces paroles/ elle sen alla/ & ap-
pella Marie sa soeur en secret/ disant: Le maistre est ve-
nu/ & te appelle. Et quand icelle luy eut dit/ elle se leua hasti-
vement/ & vint a luy: car Jesus nestoit pas encore venu au
chasteau/ mais estoit encore au lieu/ ou Marthe luy
estoit allee au deuant. Les Juifz donc qui estoient
avec elle en la maison/ la consolotent: quand ilz veyret que
Marthe se leua si tost/ & qlle sortit hors ilz la suivirent/
disans: Elle sen va au monument/ affin qlle ploure la.

Marthe donc quand elle fut venue ou estoit Jesus/ le
voyant se tetta a ses pieds/ & luy dist: O Seigneur/ si tu
eusses este icy/ mon frere ne fust pas mort. Come donc
Jesus la veyt plourant/ & les Juifz qui estoient la venus
avec elle aussi plourans/ il fremit en esperit/ & se troubla
soymesme/ & dist: Du lauez vous mis? Ilz luy dient:
Seigneur/ viens/ & le vois. Et Jesus ploura. Les
Juifz donc disoient: Voyla/ comment il laymoit. Et aucuns
deulx disoient: Cestuy cy qui a ouuert les yeulx de laeu-
gle/ ne pouoit il faire quil ne mourust pas?

Lors Jesus fremissant derechef en soymesme/ vint
au monument. Or estoit vne caverne/ & vne pierre estoit
mise dessus luy. Jesus dist: Ostez la pierre. Et Marthe
la soeur de celuy qui estoit mort/ luy dist: Seigneur/ il y
a destia: car il y a este quatre iours. Jesus luy dist: Ne t'ay-
te pas dit/ qe si tu crois/ tu verras la gloire de Dieu? Ilz
osterent donc la pierre ou estoit mis celuy qui estoit mort.
Et Jesus esleuant ses yeulx en hault/ dist: Pere/ te re-
rendz graces que tu mas ouy: & scauoye que tu me oys
tousiours: mais te lay dit a cause de la tourbe qe est a en-
tour/ affin qlz croient que tu mas enuoye. Et ayant dit
ces choses/ il cria a haulte voix: Lazare/ viens dehors.

Et incotinent sortit celuy qui auoit este mort/ ayant les
mains & les pieds liez de liens/ & sa face estoit enuelop-
pee d'un suaire. Jesus leur dist: Desliez le/ & le laissez
aller. Plusieurs donc des Juifz qui estoient venus
a Marie/ & auoyent veu les choses que Jesus auoit fait-
tes/ creurent en luy.

Et aucuns de eulx sen allerent auy Pharisiens/ et
leur dirent les choses que Jesus auoit faictes. Dont
les principaulx sacrificateurs/ & les Pharisiens assem-
blerent le concil/ et disoient: Que faisons nous? car
cest homme cy fait beaucoup de signes. Si nous le laissez
aller/ tous croyent en luy: & les Romains veyret/ &
nous

Dequoy les
Juifz ne croient
en Christ.

Les erreurs
de Christ se de-
clarant estre
vrayes.

Matth. 22. 6.

Matth. 22. 8.

Plusieurs
ne croient
en Christ.

Lazare.
Marie.
Marthe.

La maladie
de Lazare po-
ur la gloire de
Dieu.

La mort de
Lazare.

La messiance
de Marthe.

Christ resu-
rection & vie.

D
roy.

E

Christ ploure

Pere & Christ

Lazare ressu-
scite a la pa-
rolle de Christ.

Plusieurs cro-
ient en Christ.

Concilie
de Pharisi-
ens & Christ

Et nous osteront nostre lieu & nostre gent. Et luy deulx appelle Catphe/qui estoit le principal sacrificateur de ceste annce la/leur dist: Vous ne scauez & ne pesez point quil no est expediet que vng homme meure pour le peuple/ & que toute la gent ne perisse. Cela ne dit il pas de soy mesme: mais luy estant le principal sacrificateur de ceste annce la/prophecia que Jesus devoit mourir pour la gent: & non seulement pour la gent: mais affin aussi ql assediast les filz de Dieu en vng/qui estoit dispersez.

Depuis ce tour la donc/ils consultoient ensemble affin quilz le metissent a mort.

Jesus donc ne cheminait plus publicqment entre les Juifz/ mais sen alla dister en la regio pres du desert/en vne cite appellee Ephraim: & la couvroit avec ses disciples. Or la solemite du Passage des Juifz estoit prochaine: & plusieurs de la region monterent en Jerusalem avant le Passage/ affin quilz se purifiassent. Ilz queroient donc Jesus/et parloient ensemble estans au temple: Que vous semble il de ce ql nest pas venu a la feste: Les principauls sacrificateurs/ & les Pharisiens auoyent done commandement que si aucun congnoissoit ou il seroit/ql le manifestast affin quilz le prissent.

Chapitre. xij.

Jesus donc six tours deuant le Passage vint en Beth-anne ou Lazare auoit este mort/lequel Jesus ressuscita des mortz. Et luy firent la vng soupper/et Marthe seruoit/et Lazare estoit vng de ceulx qui estoient assis a table avec luy.

Marie donc print vne llure doignement de fin aspic precieux: & oignit les piedz de Jesus/ & les essuya de ses cheueulx: & la maison fut remplie de lodeur de loignement. Lors Judas Iscariot filz de Simon vng de ses disciples/ qui le deuoit trahir/dist: Pourquoi na pas este vendu cest oignement trois cens deniers/ & done aux paoures? Ce la dist il/non pas pour chose ql luy chassut des paoures: mais pour tant ql estoit larron/ & auoit la bourse/ & portoit les choses q son enuoyoit. Jesus donc dist: Laisse la/elle auoit garde ce/ pour le tour de ma sepulture. Car vous avez tousiours les paoures avec vous: mais moy/ vous ne mauez pas tousiours.

Grande tourbe donc des Juifz cogneut ql estoit la/ & y vindrent/non seulement pour Jesus/mais aussi affin qlz vissent Lazare ql auoit ressuscite des mortz.

Et les principauls sacrificateurs consulterent de mettre a mort aussi Lazare. Car plusieurs se partotent des Juifz pour luy: & croyoient en Jesus.

Et le lendemain grande tourbe qui estoit venue a la feste/quand ilz ouyrent que Jesus venoit en Jerusalem/ prindrent des ramaux de palmes/ & allerent au deuant de luy/ & croyent * Hosanna/ & Venieut soit le Roy D'Israel/ qui diet au nom du Seigneur. Et Jesus trouua vng asnon: et s'assit dessus/ come il est escrit: Naye point de paour fille de zion/voicy ton roy qui vient/assis sus le poullain de la nesse. Ces choses ne congneurent point premerement ses disciples: mais quand Jesus fut glorifie/adonc ilz eurent memoire que ces choses estoient escrites de luy/ & qlz luy auoyent fait ces choses.

La tourbe donc qui estoit avec luy/quand il appella Lazare du monument/ & le ressuscita des mortz luy rendoit tesmoignage. Et pour tant alla la tourbe au deuant de luy/car ilz auoyent ouy ql auoit fait cest signe. Les

Pharisiens donc dirent entre eulx mesmes: Vous voyez que vous ne profittez rien. Voicy le monde va apres luy.

Lors y auoit aucuns Grecz de ceulx qui estoient menez pour adorer Dieu a la feste. Iceulx donc vindrent a Philippes qui estoit de Beth-saida de Galilee & le prioter dist sans: Seigneur/ nous voulons veoir Jesus. Philippes vint & le dit a Andre: & dererchef Andre & Philippes le direrent a Jesus. Et Jesus leur respodit/disant: Lheure est venue que le filz de l'home sera glorifie. En verite/en verite te vous dy: si le grain du froment/cheant en la terre ne meurt/il demeure seul: mais sil meurt/il apporte beaucoup de fruct. Qui aime son ame/il la perdra. Et qui hayt son ame en ce monde/il la gardera en la vie eternelle. Si aucun me sert ql mesuyue: & la ou le suis/mon seruiteur y sera. Et si aucun ma seruy/mon pere le honnora.

Maintenant mon ame est troublee. Et que diray ie: Pere sauue moy de ceste heure: mais pour ceste cause suis ie venu a ceste heure. Pere glorifie ton nom. Lors vne voye vint du ciel/disant: Je lay glorifie/ & dererchef le glorifieray. La tourbe donc qui la estoit/ & auoit ouy/disoit ql cestoit tonnerre qui auoit este fait. Et les autres disoient: L'age a parle a luy. Jesus r'ndit & dist: Ceste voye nest pas venue pour moy/mais pour vo. Maintenant est le luygemet de ce monde: maintenant le price de ce monde sera tette dehors. Et moy si le suis esleue de la terre/le tireray tout a moy mesme. Et cela disoit il en signifiant de quelle mort il deuoit mourir. La tourbe luy respodit: Nous auons ouy en la loy q le Christ demeure eternellement/ & comment dis tu: Il fault q le filz de l'home soit esleue: Et qui est cestuy filz de l'home: Jesus donc leur dist: Encore vng petit de temps la lumiere est avec vous. Cheminez tadis que vo' auez la lumiere: affin que les tenebres ne vous copennent. Et qui chemine en tenebres/ il ne scatt ou il va. Tadis que vous auez la lumiere/croyez en la lumiere: affin que vous soyez filz de lumiere.

Ces choses dit Jesus/puis sen alla & se cacha deulx. Et cobien quil eut fait tant de signes deuant eulx/ils ne croyoient pas en luy: affin que la parole de Isaias le prophete fut accomplie/laquelle il a dicte: Seigneur/qui a creu a nostre parole: & a qui est reuele le bras du Seigneur? Et pour tant ne pouoyent ilz croire: car dererchef Isaias dit: Il a auengle leurs yeulx/ & a endurcy leur coeur: affin quilz ne voyent des yeulx/ & quilz nentendent de coeur/ & qlz ne soyent conuertis/ & que le les glorifie. Ces choses dist Isaias/quand il velt la gloire de celui/ & parla de luy.

Toutefois plusieurs des princes creurent en luy: mais ilz ne le confessoient point pour les Pharisiens: affin qlz ne fussent tettez hors de l'assemblee: car ilz ont plus aime la gloire des homes/que la gloire de Dieu.

Lors Jesus se scria/ & dist: Qui croit en moy/il ne croit pas en moy/mais en celui qui ma enuoye. Et qui me voit/il voit celui qui ma enuoye. Moy qui suis la lumiere/suis venu au monde/affin que quiconque croit en moy ne demeure point en tenebres. Et si aucun a ouy mes paroles/et ne les croit point/ie ne le iuge point: car ie ne suis point venu affin que ie iuge le monde/mais affin que ie sauue le monde. Celui qui me relette/ & ne receoit point mes paroles/ il a qui le iuge. La parole que luy parler/ icelle le iugera au dernier tour: car de moy mesme nay point parle: mais le pere qui ma enuoye/

La prophete de Catphe tou chat luyist.

Christ se soustraict des Juifz.

Matth. 16. a. Marc. 14. a. Luc. 22. a.

Commissio baillee pour prentre luyist.

Matth. 16. a. Marc. 14. a.

Marie soe de Marthe oinct les piedz de Christ.

L'auarice de Judas. Matth. 26. a. Marc. 14. b.

Les paoures.

Les Pharisiens conspiras la mort de Lazare.

Matth. 21. a. Marc. 11. b. Luc. 19. f.

Christ se prentre sauue.

Christ sur las non entre en Jerusalem. Isaias 61. b. Zacharias 9. b. Matth. 21. a.

L'homeur fait a Christ.

Les gentils desirans veoir Christ.

Le grain du froment.

Matth. 16. b. Marc. 8. b. Luc. 9. 44. f.

Matth. 16. b. Marc. 14. b.

Vois et tesmoignage du ciel.

De Christ qui deuoit estre prentre en croix.

Cheminer a la lumiere.

Isaias 53. a.

Isaias 6. e. Matth. 13. b. Marc. 4. b. Actes 28. f.

Aucuns pilotes croyans craignent le monde.

Celui q desaigne Christ.

enuoie/ iceluy ma done comandemēt que te die/ a parle: a scay q̄ son mandemēt est vie eternelle. Les choses dōc que te parle ainsi/ cōme le pere ma dit/ ainsi te les dy.

Chapitre. xliij.



Euāt le tour de la feste du Passage/ Jesus sachant q̄ son heure estoit Venue pour passer de ce monde au pere/ cōme ainsi fut quil eust ayime les siens qui estoit au monde/ il les ayina jusque en la fin. Et le soupper fait/ apres q̄ desia le diable auoit mis au coeur de Judas Iscariotz filz de Simoy/ de le liurer: Jesus sachant que le pere luy auoit donne toutes choses en ses mains/ a q̄l estoit yssu de Dieu/ a sey alloit a Dieu: il se leue du soupper/ a met sus ses habillemēs. Et apres quil eut prins vng linge/ il sey ceingnit/ a puis mist de leau en vng bassin/ a com mencea a lauer les piedz des disciples/ et les essuyer du linge duq̄l il estoit ceinct.

Il vint dōc a Simō Pierre. Et iceluy Pierre luy dist: Seiḡ tu me laue les piedz? Jesus respōdit/ a luy dist: Tu ne scais point maintenāt ce q̄ te fay: mais tu le scauras cy apres. Pierre luy dist: Tu ne me laueras iamais les piedz. Jesus luy respon dit: Si te ne te laue/ tu nauras point part avec moy. Si

mon Pierre luy dist: Seigneur/ non pas seulement mes piedz: mais aussi les mains a la teste. Jesus luy dist: Celuy qui est laue/ na besolng stnon de lauer les piedz/ mais est tout net. Aussi vous estes nets/ mais non point tous. Car il scauoit lequel estoit q̄ le liureroit. Pour tant dist il: Vous nestes point nets tous.

Après dōc quil eut laue les piedz/ a eut reprins ses bestemēs/ a fut assis a table/ il leur dist derechef: Scauez vous q̄ te vous ay fait: Vo⁹ inappellez maistre et Seigneur/ a Vo⁹ dictez bich: car te le suis. Si dōc moy Seigneur a maistre ay laue vos piedz/ Vo⁹ deuez aussi lauer les piedz lung de lautre: car te Vo⁹ ay done exēple/ affin que Vo⁹ facez cōme te vous ay fait. En Verite/ en Verite te vous dy/ q̄ le serulteur nest pas plus grād q̄ son seigneur: ne labassadeur/ plus grād que celuy q̄ la enuoie. Si vous scauez ces choses/ Vo⁹ serez bienheureux si Vo⁹ les faictes. Je ne parle point de Vo⁹ tous. Je scay ceulx q̄ tay esseu: mais il fault q̄ les criteure soit accōplie: Ces

luy q̄ mäge le pain avec moy/ a leue cōtre moy sō talon. Maintenāt le Vo⁹ dy/ deuant q̄l soit fait: affin que quād il sera fait/ Vo⁹ croyez que ce suis te. En Verite/ en Verite ie Vo⁹ dy/ q̄ receoit celuy q̄ ieuoteray/ il me receoit. Et qui me receoit/ il receoit celuy qui ma enuoie.

Et apres q̄ Jesus eut dit ces parolles/ il fut trouble en esperit/ si protesta/ a dist: En Verite/ en Verite te Vo⁹ dy que lung de Vo⁹ me liurera. Lors les disciples se regardēt lung lautre/ doubtās po⁹ leq̄l il disoit. Et y auoit vng des disciples de Jesus/ leq̄l Jesus ayimoit/ q̄ estoit assis a table/ pres le sein diceluy. Simoy Pierre donc luy feist signe quil demādist q̄ estoit celuy de q̄ il auoit parle. Ainsi dōc quād il senclina sur la poitrine de Jesus/ il luy dist: Seigneur/ q̄ est ce? Jesus respondi: Cest celuy auquel te bailleray le pain trempé. Et quand il eut trempé le pain il le donna a Judas Iscariotz/ filz de Simoy. Et aps le morceau/ satā entra en luy. Et Jesus luy dist: fials bien tost ce q̄ tu fais. Et nul de ceulx qui estoient assis a table nentendoit pourquoy il luy auoit dit ce: car aucuns cuidōtent/ pource que Judas auoit la bourse/ q̄ Jesus luy eut dit: Arhette ce qui nous est necessaire/ po⁹

le tour de la feste: ou quil donast quelque chose aux pau ures. Apres donc quil eut prins le morceau/ il se par tēt incontinent a estoit nuict.

Et apres quil fut yssu/ Jesus dist: Maintenāt est glorifie le filz de lhōc/ a Dieu est glorifie par luy: si Dieu est glorifie par luy/ aussi Dieu le glorifiera par soy mes me/ a incontinēt le glorifiera. Mes petits enfans/ te suis encoze vng petit avec vous. Vous me cherchez/ a

comme tay dit aux Juifz: La ou te vots/ vous ny pouez venir: aussi te le vous dy maintenant. Je vous donne vng nouveau comandemēt: Que vous aymentz lung lautre/ cōme te vous ayime: affin q̄ aussi Vo⁹ vous aymentz lung lautre. En cela tous cōgnoistront que Vo⁹ estes mes disciples/ si Vo⁹ auez dilectiō lung a lautre.

Simō Pierre luy dist: Seigneur/ ou vas tu? Jesus respō dit: La ou te vots/ tu ne me peulx maintenant suyure: mais tu me suyuras cy apres. Pierre luy dist: Seigneur pourquoy ne te puis te maintenant suyure: te mettray ma vie pour toy. Jesus luy rēdit: Tu mettras ta vie pour moy: en Verite/ en Verite te te dy/ le coq naura pas chante/ jusque a tant que tu mauras npe trois fois.

Chapitre. xliij.



Dist dist a ses disciples: Vostre coe⁹ ne soit trouble. Vo⁹ croyez en Dieu/ croyez aussi en moy. Plusieurs demeures/ sont en la maison de mon pere. Si autremēt estoit/ te vous leusse dit: Je vous vots apprestez le lieu. Et si te men voy vous preparer le lieu: te retourneray derechef/ a vous receuray a moy mesme: affin que Vo⁹ soyez la ou te suis. Aussi Vo⁹ scauez la ou te vots/ a scauez la voye.

Thomas luy dist: Seigneur/ no⁹ ne scauda la ou tu vas: a cōmēt pouōs nous scaouir la voye? Jesus luy dist: Je suis la voye/ la verite a la vie: nul ne viēt a mon pere/ si non par moy. Si vous meussiez cōgneu: vous eussiez aussi certes cōgneu mon pere. Et des maintenant vous le congnoissez: a lauez deu. Philippe luy dist: Seigneur/ monstre nous le pere: a il nous suffist. Jesus luy dist: Je suis si long tēps avec vous/ a si ne mas point cōgneu: Philippe/ qui me voit/ il voit mon pere. Et cōment dis tu: monstre nous le pere? Ne crois tu pas que

te suis en mon pere/ a mon pere est en moy? Les parolles que te Vo⁹ dy/ te ne les dy point de moy mesme: mais le pere demourāt en moy/ iceluy fait les oeures. Croyez moy que te suis en mon pere/ et mon pere en moy: Autrement/ croyez moy pour icelles oeures.

En Verite/ en Verite te vous dy/ qui croit en moy/ iceluy fera les oeures lesquelles te fay/ et fera plus grandes que celles cy: car ie men voy a mon pere. Et quelcōque chose que vous demanderez en mon nom/ te le feray: affin que le pere soit glorifie par le filz. Si vous demādez aucune chose en mon nom: te le feray. Si vous me aymentz/ gardez mes commandemens. Et te piteray mon pere/ et il vous donnera lautre consolateur/ pour demourer avec vous eternellement qui est le spirit de Verite/ que le monde ne peult receuoir/ car il ne le voit pas a si ne le congnoist pas/ mais vous le congnoissez: car il demeure avec vous/ a sera en vous. Je ne Vo⁹ delaisseray point orphelins: te viēdray a Vo⁹. Encoze vng petit/ a aloz le mode ne me voit plus: mais Vo⁹ me verrez/ car te vots a vous vltrez. En ce tour la/ vous congnoistrez

ff liij que te

Christ laue les piedz a ses disciples. Luc. 22. 26.

Pierre refuse q̄ Jesus le laue.

Les Apostres nets.

Exemple du Seigneur.

Matth. 23. 6. Luc. 11. 9. Luc. 11. 9. Marc 9. 1.

Psalm. 41. 2.

Matth. 23. 6. Luc. 11. 9. Marc 9. 1.

Du traistre Judas. Matth. 26. 8. Marc 14. 5. Luc. 22. 6.

Simon en luy. Luc. 22. 6.

Sus. 7. e. Urban. 2. 8.

Nouveau cō mandement de Christ. Soubz. 15. 6. A quoy on cō gnoist ses disci ples de Christ.

Du rempēt de Pierre. Matth. 26. 6.

La diuinite de Christ.

La voye. Verite. Vie. Le pere q̄ Christ sont vng.

Matth. 21. 8. Marc 11. 6. Soubz. 16. e. Matth. 7. a. Marc. 13. 6.

Dilection.
Obedissance.

que le suis en mon pere: & do^s en moy & moy en vous.
Qui a mes comandemens & les garde/ cest celuy qⁱ mayme. Et qui mayme: il sera ayme de mon pere/ et laymera/ & me manifestera moymesme a luy.

Judas (non point celuy Iscariot) luy dist: Seigneur/ dont vitz ce que tu te manifesteras toymesme a nous/ & non point au monde? Jesus r^{es}pondit/ & luy dist: Si aucun mayme/ il gardera ma parole: & mon pere laymera/ & no^s v^{er}endrons a luy/ & demourerons avec luy. Qui ne mayme/ il ne garde point mes paroles. Et la parole/ que vous avez ouye nest pas mienne/ mais du pere qui ma enuoye.

Le saint esprit est nostre docteur.

Je vous ay dit ces choses: moy demourat avec vo^s. Mais le saint esprit consolateur/ lequel le pere enuoyera en mon nom: iceluy vo^s enseignera toutes choses/ & vo^s reduira en memoire/ toutes les choses/ lesquelles le vous ay dites. Je vo^s laisse pais/ le vo^s done ma pais. Non pas come le monde la donne/ le la vous donne. Votre coeur ne soit point trouble/ & n'ayt point de crainte.

La pais de Christ.

Vous avez ouy qⁱ le vous ay dit: Je voy & viens a vous. Si vo^s maymiez vo^s seriez certes toyeur/ qⁱ lay dist: Je voy au pere. Car le pere est plus grand qⁱ moy. Et maintenant le vous ay dit/ deuant quil soit fait: affin qⁱ quand il sera fait/ vous le croyez. Je ne parleray plus gueres avec vous: car le prince de ce monde vient/ et n'a rien en moy: mais affin que le monde congnoisse/ que layme le pere: & comme le pere ma commande/ ainsi le saye. Levez vous/ partons nous dicy.

Le prince de ce monde.

Chapitre. xv.

Je suis la vraye vigne/ & mon pere est le vigneron. Il ostera toute branche laquelle en moy ne porte point de fruct: & purgera toute celle qⁱ porte fruct/ affin qⁱ elle porte plus de fruct.

La foy purifie

vous estes la netz/ pour la parole qⁱ le vous ay dite. Demourez en moy/ & moy en vous. Ainsi qⁱ la branche ne peult d'elle mesme porter fruct/ si elle ne demeure en la vigne: ainsi ne ferez vo^s/ si vo^s ne demourez en moy. Je suis la vigne/ & vous estes les branches. Qui demourez en moy/ & moy en luy/ iceluy porte moult de fruct: car sans moy/ vous ne pouez faire qlque chose. Si aucun ne demeure en moy/ il est mis dehors comme la branche & est seiche: ilz le cullent/ & se mettent au feu/ et ardent.

Deuours multes sans foy.

Si vous demourez en moy/ & que mes paroles demourent en vous/ tout ce que vous voudrez vous le demanderez/ & il vous sera fait. En cela mon pere est glorifie: affin que vous apportiez beaucoup de fruct: & que vous soyez faictz mes disciples.

Matth. 11. c.
Marc. 11. d.
Jehan. 1. d.

L'amour de Christ enuers nous.

Ainsi qⁱ mon pere ma ayme/ aussi vous ay te aimez. Demourez en ma dilection. Si vous gardez mes comandemens/ vous demourez en ma dilection: ainsi que lay garde les comandemens de mon pere/ & qⁱ demeure en sa dilection. Je vous ay dit ces choses: affin qⁱ ma toy demourez en vous/ & que vostre toy soit emplye. Cestuy est mon comandement: que vous aimez l'un l'autre/ cōde te vous ay ayme. Nul na plus grande dilection qⁱ ceste: que aucun mette sa vie pour ses amis. Vous estes mes amis/ si vous faictes les choses que le vous comāde.

Sus. 11. d.
Eph. 1. a.
Philip. 1. d.
1. Cor. 13. c.
1. Jehan. 1. c. d.
1. 4. d.

Christ no^s n'a me am^s non seruiteurs.

Et desormais/ ne vous appelle plus seruiteurs: car le seruiteur ne scatt que son seigneur faict/ mais le vo^s ay dit mes amis: car le vous ay fait cognoscire toutes les choses lesquelles lay ouyes de mon pere. Vous ne mauez

pas esleu/ mais le vous ay esleu/ & vo^s ay constitue: affin que vous alliez/ & que vo^s apportiez fruct/ et que vostre fruct soit pmanēt: a celle fin qⁱ tout ce qⁱ vous demandez au pere en mon nom/ il le vous done. Je vous commande ces choses/ affin qⁱ vous aymiez l'un l'autre.

Demāde au nom de Christ.

Si le monde vous hait: sachez quil ma eu en haine premier qⁱ vous. Si vous eussiez este du monde/ le monde de aymeroit ce qui seroit sien/ mais pour ce que nestes point du monde/ & que ic vous ay esleu du monde/ pour: tant vous hait le monde. Ayez souuenance de la parole/ laquelle le vous ay dite: Que le seruiteur nest pas plus grand que son seigneur. Silz mont persecute/ aussi vous persecuteront ilz. Silz ont garde ma parole/ aussi garderont ilz la vostre. Mais ilz vous seront toutes ces choses pour mon nom: car ilz nont pas congneu celuy qui ma enuoye. Si te ne fuisse venu/ & neusse point parle a eulz/ ilz n'auroient pas de peche: mais maintenant/ ilz nōt excuse de leur peche. Qui me hait/ il hait aussi mon pere. Si te neusse faict les oeures entre eulz/ lesquelles nul autre na faict/ ilz n'auroient point de peche: mais maintenant ilz les ont deu/ & ont hay moy & mon pere: mais cest affin que la parole soit accomplie/ laquelle est escrete en leur loy. Ilz mont eu en haine sans cause. Et quand le consolateur sera venu/ lequel le vous enuoyera de mon pere/ le spirit de verite qui procede du pere: iceluy rendra tesmoignage de moy. Aussi en estes vous tesmoins: car vous estes des le commencement avec moy.

Le monde hayt Christ et les siens.

Sus. 11. b.
Matth. 11. c.

Matth. 14. a.
Luc. 11. c.
Marc. 11. b.

Luc. 10. c.

Psalm. 11.
Sus. 14. b.
Luc. 14. g.

Chapitre. xvj.



Je vous ay dit ces choses/ affin que vo^s ne soyez scandalizez. Ilz vous priueront des assemblees. Mais l'heure vient que quicqⁱ que vous fera mourir/ culdera faire seruite a Dieu. Et seront ces choses/ pour tant quilz nont congneu/ ne mon pere/ ne moy. Mais le vous ay dit ces choses/ affin que quand l'heure sera venue/ il vous souuiene dicelles/ que le les vous ay dites. Ces choses ne vous ay te pas dit/ des le comēcement/ po^r ce qⁱ testoye avec vo^s.

Persecutions predictes par Christ. Matth. 24. a.
Marc. 13. b.
Luc. 21. c.

Or maintenant le men voy a celuy qⁱ ma enuoye: et nul de vous ne me demāde: ou vas tu? Mais pour tant que le vous ay dit ces choses/ tristesse a emply vostre coeur. Toutefois le vous dy la verite: il vous est expedient qⁱ ie men voise. Car si te ne men voy/ le consolateur ne v^{er}endras point a vous: & si te men voy/ te le vous enuoycray. Et quand iceluy sera venu: il reprēdra le monde/ de peche/ de iustice/ et de iugement. De peche vrayement/ pour ce que ilz ne croient point en moy. Et de iustice/ pour ce que te men voy a mon pere/ & plus ne me voyez. Et de iugement/ pour ce que le prince de ce monde est la tige. Je vous ay a dire encoze plusieurs choses: mais vous ne le pouez porter maintenant. Mais quand celuy esprit de verite sera venu/ il vous menera en toute verite: car il ne parlera pas de soy mesme/ mais il dira toutes les choses quil aura ouy: & vous annoncerā les choses lesquelles sōt a aduent. Iceluy me glorifierā: car il prendra du mien/ & le vous annoncera. Toutes choses quelconques que mon pere a/ sont miennes. Pour ceste cause ay te dit/ quil prendra du mien/ & le vous annoncera.

Du saint esprit.

De la sanctificacion apres la resurrection.

Un petit/ & vous ne me voyez point/ & de recherche un petit/ & vous me verrez: car le men voy a mon pere.

Aucuns

D aucuns donc de ses disciples dirent entre eulx: Quest ce quil nous dit: Vng petit/ & vous ne me voyez point/ & derechef vng petit/ & vous me verrez: car le men voy a mon pere: Ilz disoient donc: quest ce quil dit: Vng petit: nous ne scauons quil parle. Et Jesus congneut quilz le vouloit interroguer/ & leur dist: Vous demandez de ceste chose entre vous a lay dit: Vng petit/ & vous ne me verrez plus: & derechef vng petit/ & vous me verrez. En Verite/en Verite ie vous dy/ que vous plourerez/ et gemirez/ & le mode sestouyra: vous serez aussi contristez/ mais vostre tristesse sera couuerte en toy. Quand la femme enfante/ elle a tristesse: pourtat que son heure est venue: mais apres qllle a enfante vng enfant/ il ne luy souuert plus de la douleur/ pour la toy que a que vng homme est nay au mode. Vous doc aussi auez maintenat tristesse: mais ie vous verray derechef/ & vostre coeur sestouyra/ & nul ne vous oste la toy de vous. Et en ce to: la/ vous ne me interrogerez de nulle chose. En Verite/en Verite ie vous dy/ que qlconques choses q vous demanderez a mon pere en mon nom/ il les vous donera. Jusque au present vous nabez rien demande en mon nom: demandez & vous laurez/ affin que vostre toy soit pleine.

J e vous ay dit ces choses en prouerbes: mais lheure vient/ que ie ne parleray plus a vous en prouerbes: mais ie vous annonceray manifestement de mon pere. En ce tour la/ vous demanderez en mon nom. Et ne vous dy pas que ie prieray mon pere pour vous: car iceluy pere vous aime/ pour ce q vous mauez aime: et auez creu/ q ie suis yssu de Dieu. Je suis yssu du pere/ & suis venu au monde: derechef ie delaisse le mode/ & voy au pere.

S es disciples luy dist: Voicy/ maintenat tu parle clai: remet/ & ne dy nul prouerbe: maintenat nous scauds q tu scas toutes choses/ & quil nest besotng que aucun te interroge. En ce nous croyos/ q tu es yssu de Dieu.

E t Jesus leur respodit: Vous croyez maintenat. Voicy/ lheure vient & est la venue/ que vng chascun de vous sera disperse en son lieu / et me delaissera seul: mais ie ne suis pas seul/ car mon pere est avec moy. Je vous ay dit ces choses: affin que vous ayez paty en moy. Vous auez affliccion au monde: mais ayez cōstance/ lay vaincu le monde.

Chapitre. xvij.



A Jesus dist ces choses/ puis esleuat ses yeulx au ciel/ dist: Pere lheure est venue/ glozifie ton filz/ affin que ton filz te glozifie/ come tu luy as done puissance sur toute chair: affin que a tous ceulx que tu luy as donne il leur donne vie eternelle. Et ceste est la vie eternelle/ quil te congnoissent seul vray Dieu/ et Jesus Christ/ leq tu as enuoye. Je lay glozifie sur la terre: lay paracheue loeure/ laqllle tu mas ordonne de faire: et maintenant toy pere/ glozifie moy enuers toy mesme/ de la gloire laquelle lay eu avec toy/ deuant que le monde fust fait. Jay manifeste ton nom aux hommes lesquels tu mas donne du monde: ilz estoient tiens/ et tu les mas donez: aussi ilz ont garde ta parole. Maintenant ilz ont congneu que toutes les choses que tu mas donnees sont de toy/ car ie leur ay donne les paroles que tu mas donnees: et ilz les ont receues/ et ont vrayement congneu/ que ie suis yssu de toy: et ont creu/ q tu mas enuoye. Je prie pour eulx. Je ne prie point pour le mode/ mais pour ceulx lesquels tu mas

donnez: car ilz sont tiens. Et toutes mes choses sot tiennes/ & les tiens sont miennes: & suis glozifie en eulx. Et maintenat ie ne suis plus au monde: & ceulx sot au monde/ & ie viens a toy.

P ere saint/ garde ceulx par ton nom/ lesquels tu mas donez: affin qlz soyent vng/ ainsi q nous. Quand le toy avec eulx au mode/ ie les garde en ton nom. Jay garde ceulx lesquels tu mas donez/ & nul deulx nest pery/ sinon le filz de pdition/ affin q les criteure soit accomplie. Et maintenat ie viens a toy/ & dy ces choses au mode: affin qlz ayent ma toy cōplette en eulx mesmes. Je leur ay done ta parole: & le mode les a eu en hayne/ pour ce quilz ne sot pas du mode: cōe aussi ie suis pas du monde. Je ne prie pas que tu les oste du mode/ mais q tu les garde de mal. Ilz ne sont pas du monde/ cōe aussi ie ne suis pas du mode. Sanctifie les par ta verite. Ta parole est verite. Ainsi que tu mas enuoye au mode/ en telle maniere les ay ie enuoyez au mode. Et pour eulx ie sanctifie moy mesme: affin que ceulx aussi soyent sanctifiez par verite.

E t ne prie pas seulement pour eulx: mais aussi pour ceulx qui croiront en moy par leur parole: affin q tous soyent vng/ ainsi que toy pere es en moy/ & moy en toy/ q aussi en nous ilz soyent vng: affin que le mode croye q tu mas enuoye. Je leur ay donne la gloire/ laquelle tu mas donee: affin quilz soyent vng/ ainsi que nous sommes vng. Je suis en eulx/ & toy en moy: affin quilz soyent conformez en vng/ & que le mode cognoisse que tu mas enuoye: & que tu les aime/ ainsi que tu mas aime.

P ere/ ie vueil que ceulx lesquels tu mas done/ que ou ie suis ceulx soyent avec moy: affin quilz voyent ma gloire/ laquelle tu mas donee: car tu mas aime deuant la fondation du monde. Pere iuste/ le mode ne ta pas congneu: mais ie lay congneu/ & ceulx ont cogneu que tu mas enuoye. Et leur ay baillie a cognoistre ton nom: & leur feray congnoistre: affin que la dislection/ de laquelle tu mas aime/ soit en eulx/ & moy en eulx.

Chapitre. xvij.



P res que Jesus eut dit ces choses/ il se partit avec ses disciples/ & passa le torrent de Bethoron: ou estote vng tardin/ auquel il entra/ luy & ses disciples. Et Judas q le tiroit/ scauoit le lieu: car Jesus auoit souuent la este/ avec ses disciples.

Judas doc apres ql eut prins vne bende: & les ministres des principaulx sacrificateurs/ & des Pharisies: vint la avec lanternes/ & fallotz/ & armures. Jesus doc sachant toutes les choses qui luy estoient a aduenir/ alla au deuant/ & leur dist: Qui queres vous? Ilz luy respondret: Jesus Nazarten. Jesus leur dist: C ie suis ie.

E t Judas q le tiroit/ se tenoit avec eulx. Apres doc ql leur eut dit/ ce suis ie: ilz sen allerent a la reuerse/ & cheuerent a terre. Derechef doc les interroqua: Que queres vous? Et ceulx dirent: Jesus Nazarten. Jesus respondit: Je vous ay dit/ que ce suis ie: si vous me queres donc/ laissez aller ceulx icy. Affin que la parole fut accomplie/ laquelle il auoit dit: Je nay point perdu aucun de ceulx q tu mas done. Lors Simō Pierre aynt vng glatue le tira/ & frappa le seruite du principal sacrificateur/ & luy coppa la oreille deuytre. Et le nom de ce seruite estoit Malchus. Et Jes dist a Pierre: Remetz to glatue en la gainne: Le hanap q mon pere ma done/ ne le dots ie poit boire?

De Judas pery.

Ceulx q chist bay du mode.

Des Chrestiens sot avec chist.

Matth. 11. 8. Luc. 10. d.

Christ au tardin. Matth. 26. c. Marc. 14. c. Luc. 22. d.

La trahison: estoit de Judas.

Matth. 26. c. Marc. 14. c. Luc. 22. c.

Matth. 26. c. Marc. 14. c. Luc. 22. c. L'oreille de Malchus coppee.

Chap. predict les afflictions pour Louange.

Amplitude de la femme qui est avec.

Matth. 7. a. c. u. l. Marc. u. d. Luc. 11. b. Jacques. 1. a. Jus. 14. b.

Joy.

Matth. 26. c. Marc. 14. c.

L'affinement de Christ en afflictions.

Raison de Christ au pere.

Qu'il la vie eternelle.

Christ a commu la parole de Dieu aux apotres.

Christ prie pour les siens.

Christ mene a Bar.

Lors l'armee & le capitaine & les ministres des Juifs prindrent ensemble Jesus & le lierent & l'amenerent premierement a Anne: car il estoit le beaupere de Catphe/ q estoit le principal sacrificateur de ceste annee la. Et estoit celuy Catphe qui auoit done conseil aux Juifs/ q estoit expedite/ que vng homme mourust pour tout le peuple.

Marc. 14. f. Luc. 22. f. Matth. 26. f.

C Et Simon Pierre suyoit Jesus/ & vng autre disciple. Or ce disciple estoit cogneu du principal sacrificateur: & entra avec Jesus/ en la salle du principal sacrificateur. Et Pierre estoit dehors a lhuys. L'autre disciple donc qui estoit cogneu du principal sacrificateur/ y fist hors/ & parla a la portiere/ laquelle mist Pierre dedans. La chabriere donc de la porte dist a Pierre: Ne es tu point aussi des disciples de cest homme? Jceluy dist: Je ne suis point. Et les seruiteurs & ministres/ qui auoient assemble de la brase/ estoient la: car il faisoit froit/ & se chauffoient. Et Pierre estoit aussi avec eulx/ & se chauffoit.

Matth. 26. g.

Christ interro que par Anne.

D Le principal sacrificateur dorc interroqua Jesus de ses disciples/ & de sa doctrine. Jesus luy respondit: Jay publiquement parle au monde: Jay tousiours enseigne en l'assemblee: & au temple ou tous les Juifs s'assembloient/ & nay rien dit en secret. Pourquoi me interroque tu: Interroque ceulx qui ont ouy ce q le leur ay dit. Volla/ iceulx scauent les choses que Jay dit. Et quand il eut dit ces choses: vng des ministres qui assistoit/ donna vng soufflet a Jesus/ disant: Respondz tu ainsi au principal sacrificateur? Jesus luy respondit. Si Jay mal parle/ rendez testimonage de mal: et si Jay bien dit/ pourquoi me frappe tu.

Matth. 26. a. Marc. 14. g. Luc. 22. f. Christ enuoye a Catphe.

E Et Anne lenuoya lye a Catphe principal sacrificateur. Et Simon Pierre y estoit & se chauffoit. Ilz luy dirent donc: Ne es tu point aussi de ses disciples? Jceluy luy dist: Je ne suis point. Et vng des seruiteurs du principal sacrificateur/ parent de celuy duquel Pierre auoit coppe laureille/ luy dist: Ne t'ay je point veu au iardin avec luy? Derechef donc Pierre le nya/ et incontement le coq chanta.

Pierre renye Christ.

Christ mene deuit Pilate. Matth. 27. a. Marc. 15. a. Luc. 23. a.

Ilz amenerent donc Jesus/ de Catphe au pretre. Et estoit matin/ & n'entrerent point au pretre/ affin qlz ne fussent souillez: mais qlz peussent manger le Passage. Pilate dorc sortit hors a eulx/ & dist: Quelle accusation apportez vous contre cest homme? Ilz respondirent/ & luy dirent: Si cestuy n'estoit malfacteur/ nous ne le teussions pas liure. Pilate dorc le dist: Prenez le vous/ & le iugez selon vostre loy. Les Juifs dorc luy dirent: Il ne nous est pas licite/ de mettre aucun a mort: affin q la parole de Jesus fust accomplie/ laquelle auoit dicte/ signifiant de quelle mort il deuoit mourir.

Matth. 27. b. Marc. 15. a. Luc. 23. a. Christ roy des Juifs.

Pilate dorc entra derechef au pretre/ & appella Jesus/ & luy dist: Es tu le roy des Juifs? Jesus respondit: Dis tu cecy de toy mesme/ ou les autres le tont ilz dit de moy? Pilate respondit: Suis te Juif? Ta gent/ et les principauls sacrificateurs tont liure a moy: que as tu fait? Jesus rñdit: Mon royaume n'est pas de ce monde: si mon royaume estoit de ce monde/ certes mes ministres batisteroient/ affin que te ne fusse point liure aux Juifs: mais maintenant mon royaume n'est point d'icy.

Le royaume de Christ.

G Pilate luy dist: Tu es donc roy? Jesus respondit: Tu le dis/ q te suis roy: te suis nay a ce/ & a ce suis venu au monde/ pour rendre testimonage a verite: quilconq est de verite/ oy: ma voy. Pilate luy dist: Quest ce verite?

Et quand il eut dit ce/ il sortit derechef aux Juifs/ & le dist: Je ne trouue nulle cause en luy. Or auez vous vne coustume/ que le vo en deliure vng a la feste du Passage: Voulez vous dorc que le vous deliure le roy des Juifs? Derechef ilz crierent tous/ disans: Non pas luy/ mais Bar-rabbas. Et Bar-rabbas estoit brigand.

Matth. 27. b. Marc. 15. b. Luc. 23. e. Les Juifs rendent Bar-rabbas.

Chapitre. xix.



Lors donc Pilate apprehēda Jesus/ & le flagella. Et les gensdarmes plierent vne couronne de espines/ & la mirēt sur son chef/ & l'enrouerēt d'ung vestemēt de pourpre. Et disoient: Roy des Juifs/ no te saluēs. Et luy donnoient des beufses. Pilate derechef sortit hors/ & leur dist: Voicy/ le le vous amene dehors/ affin que vous cognoissiez/ q le ne trouue nulle cause en luy. Jesus donc y fist hors portant la couronne d'espine/ & le vestemēt de pourpre. Et il leur dist: Voicy l'homme. Mais quand les principauls sacrificateurs & les ministres le virent ilz cryerēt/ disans: Crucifie/ crucifie le. Pilate leur dist: Prenez le vous mesmes/ & le crucifiez: car le ne treuve point de cause en luy. Les Juifs luy respondirent: Nous auēs vne loy/ & selonc nre loy il doit mourir: car il se fait filz de Dieu.

Christ sonette e coronne de espines. Matth. 27. c. Marc. 15. d. Luc. 23. d. Marc. 15. d.

Luc. 23. d. Marc. 15. d.

Matth. 27. b. Marc. 15. a. Luc. 23. a. Les Juifs demandent q Christ soit crucifie.

Quand dorc Pilate eust ouy ceste parole: il craignit plus fort. Et entra derechef au pretre/ & dist a Jesus: Dont es tu? Et Jesus ne luy respondit rien. Et Pilate luy dist: Ne parle tu pas a moy? ne scats tu pas que Jay puissance de te crucifier/ & ay puissance de te absoudre? Jesus respondit: Tu n'auras aucune puissance sur moy/ si ce n'est que tu me deliures. Mais les Juifs cryerēt/ disans: Si tu se fait roy/ contredit a Cesar.

Puissance donnee de Dieu.

Matth. 27. d. Marc. 15. a. Matth. 21. a.

Et quand Pilate eut ouy ceste parole/ il amena Jesus hors/ & s'assit au siege de iuge/ au lieu appelle * Lithostrotos/ & en Ebrieu Sabbatha. Or estoit la preparation du Passage/ c'estoient six heures/ & dist aux Juifs: Voicy vtre roy. Et iceulx cryerēt. Dist/ oste/ crucifie le. Pilate le dist: Crucifieray te vostre roy? Les principauls sacrificateurs rñdirent: Nous n'auēs point de roy/ si ce n'est Cesar. Alors dorc leur liura iceulx/ affin quil fust crucifie.

*a * c'est paine mit de pierre.*

Christ liure pour estre crucifie.

Marc. 15. b. Luc. 23. c. Matth. 27. d.

Ilz prindrent dorc Jesus/ & le menerent hors. Et portāt sa croix/ s'en alla au lieu/ q est nome le lieu de Caluatre/ & en Ebrieu Golgotha/ ou ilz le crucifierent/ & avec luy deux autres/ d'ung coste & d'autre/ & Jesus au milieu. Et Pilate escriuit le titre: & le mist sur la croix. Et estoit escrit: Jesus Nazaren le roy des Juifs. Plusieurs dorc des Juifs leurēt ce titre: car le lieu auq Jesus estoit crucifie/ estoit pres de la cite. Et estoit escrit en Ebrieu/ en Grec/ & en Latin. Parquoy les principauls sacrificateurs des Juifs disoient a Pilate: N'escritz point le roy des Juifs/ mais quil a dit: le suis le roy des Juifs. Pilate respondit: Jay escrit/ ce que Jay escrit.

Le titre sur la croix de Christ. Marc. 15. c. Luc. 23. e.

Et quand les gensdarmes eurent crucifie Jesus/ ilz prindrent ses vestemens/ & en firent quatre parties/ a chascun gensdarme vne partie/ & la robe. La robe estoit sans couture/ tissue de haut par tout. Ilz dirent donc entre eulx: Ne la coppons pas; mais l'etons sort pour elle/ & q elle sera. Affin q l'escriure fust accomplie/ disant: Ilz ont party mes vestemens pour eulx: & ont tette sort sur ma robe. Certes les gensdarmes firent ces choses.

Les vestemens de Christ dist Matth. 27. b. Marc. 15. b. Luc. 23. e. Pilate. 22. b.

Aussi

Aussi estoient pres de la croix de Jesus/la mere dice
suy/ et la soeur de sa mere Marie femme de Cleopas/ a
Marie Magdalaine. Quand ddc Jesus velt sa mere/
a le disciple lequel il ay moit assistant/ il dist a sa mere:
feme/voyla to filz: a apres dist au disciple: Voyla ta me-
re: a des ceste heure la/ le disciple la receut a soy.

Après Jesus sachant q toutes choses estoient pomees/
affin q lesccriture fust pomee/ il dist: Jay soif. Et la estoit
mte vng vaisseau pleyn de vin aigre. Iceulx ddc empli-
ret vne espoge/ a lenutronezet de ysope/ a luy presenteret a
la bouche. Quand ddc Jesus eut prins le vin aigre/ il
dist: Cest fait. Et le chef encline/ il rendit lesperit.

Les Julz ddc pourtat ql estoit le jour de la pparatio/
affin q les corps ne demourassent point en croix au Sab-
bath/ car ce tour estoit le grad tour du Sabbath/ ilz pre-
rent Pilate que leur geabes fussent rompues/ a fussent
ostez. Les gensdarmes ddc vindret/ a roptrent les geab-
bes du premier/ a de lautre qui estoit crucifie avec luy.
Et quād ilz vindret a Jesus/ a quilz veirēt quil estoit la
mort/ ilz ne luy roptret pas les geabes/ mais lung des
gensdarmes percea dune lance le coste diceluy: a incont-
nent il en yssit sang a eau. Et celuy qui la veu/ en a re-
du tesmoingnage/ a son tesmoingnage est veritable: et
iceluy scait quil dit vray/ affin aussi que vo le croyez.

Car ces choses ont este faictes: affin que lesccriture fust
accoplie: Vous ne topz point os de luy. Et encoze vne
autre esccriture dist: Ilz verrēt auquel ilz ont perce.

Après ces choses/ Joseph de Arimathee/ qui estoit
disciple de Jes/ secret toutesfoys po la paour des Julz
pria Pilate/ affin quil ostant le corps de Jesus. Et Pila-
te le permit.

Et vindt aussi Nicodeme/ lequel estoit premier venu
a Jesus de nuit: a apportant vne myrtion de myrthe/ a
de aloes/ enutrone cent livres. Ilz prnteret donc le corps
de Jesus/ a le lterēt de linges avec odeurs aromaticqs/
cōme la coustume des Julz est denseueite. Et y avoit
au lieu ou il avoit este crucifie/ vng tardin/ et au tardin
vng sepulchre nouveau/ auquel encoze personne navoit
este mis: la donc mirent ilz Jesus/ a cause du jour de la
Preparatio des Julz/ pource q le sepulchre estoit pres.

Chapitre. xx.

Quand le premier io des sabbathz/ Marie Mag-
dalaine vindt au matin au sepulchre/ quand
encoze estoient tenebres: et veit que la pierre
estoit ostee du sepulchre. Elle court ddc a veit
a Simon Pierre/ a lautre disciple que Jesus ay moit/
a leur dit: Ilz ont ostee le Seignr du sepulchre/ et ne sca-
uons ou ilz l ont mis.

Pierre donc se partit a lautre disciple/ a vindrent au
sepulchre/ a coururent eulx deuy ensemble: mais lautre
disciple courut plus tost q Pierre/ et vindt le premier au
sepulchre. Et quand il se fut encline/ il veit les linges
mte de coste: toutesfoys il ny entra point. Donc Sy-
mon Pierre vint le suyant/ a entra au monumēt/ a veit
les linges mis de coste/ et le suaire qui avoit este sur son
chef/ non pas mis avec les linges: mais enveloppe en
vng lieu a part. Adc aussi y entra le disciple qui estoit
venu premier au sepulchre/ et le veit/ a creut: car ilz ne
scauoient pas encoze lesccriture/ quil fallloit quil resuscit-
tast des mortz. Et les disciples se y allerēt derechef chez
eulx mesmes.

Mais Marie estoit dehors/ plourēt auys du sepul-
chre. Cde ddc icelle plourēt/ elle seclina dedās le sepul-
chre: a veit deuy anges en vestemens blancz assis/ lung
au chef/ a lautre au piedz/ la ou ilz avoiet mte le corps
de Jesus. Lesquelz luy dirēt: feme/ pourquoy pleure-
tu? Elle leur dist: Pource quilz ont emporte mon Sei-
gneur: a ne scay ou ilz l ont mis. Et quand elle eut
dit ces choses/ elle se retourna en arriere/ a veit Jesus la
estant: et ne scauoit pas que cestoit Jesus. Jesus luy
dist: feme/ pourquoy ploure tu: qui quiers tu? Icelle
pensant que ce fut vng tardin/ elle luy dist: Seignr/
si tu las emporte/ dy moy ou tu las mte/ a te losteray. Je-
sus luy dist: Marie. Et icelle se retourna: a luy dist: Rab-
boni/ qui est dit maistre. Jesus luy dist: Ne me touche
point: car te nay pas encoze mte a mon pere. Mais va
a mes freres/ a leur dis: Je monte a mon pere/ a a vostre
pere: a mon Dieu/ a a vostre Dieu. Marie Magdalai-
ne vint/ annonçant auys disciples quelle avoit veu le
Seigneur: a quil luy avoit dit ces choses.

Quād ddc le soir fut venu/ en ce tour/ qui estoit lung
des sabbathz: a que les portes estoient fermees/ ou les
disciples estoient assemblez pour la crainte des Julz:
Jesus vint a se tint au milieu deulx/ et leur dist: Paix
soit avec vous. Et quand il eut dit ces choses/ il leur
monstra ses mains a son coste. Les disciples ddc fu-
rent estouys quand ilz veirēt le Seigneur. Il leur dist
donc derechef. Paix soit avec vous. Ainsi que mon pe-
re ma enuoye/ aussi te vous enuoye. Et quand il eut dit
ce/ il souffla en eulx: a leur dist: Recevez le saint espe-
rit: a quiconque vous pardonneres les pechez/ ilz leur
sont pardonnez: et a quiconque vous les retendrez/ ilz
sont retenus.

Et Thomas vng des douze/ qui est appelle Doby-
mus/ nestoit point avec eulx quand Jesus vint. Par-
quoy les autres disciples luy dirent: Nous auons veu
le Seigneur. Et iceluy leur dist: Si te ne voy le lieu des
clouy en ses mains/ a si te ne metz mo doigt au lieu des
clouy/ a mette ma main en so coste/ ie ne le croiray point.
Et apres huyt jours/ derechef ses disciples estoient la
dedās/ a Thomas avec eulx. Jesus vint les portes fer-
mees/ a se tint au milieu deulx/ et dist: Paix soit avec
vo. Apz il dit a Thomas: Metz to doigt icy/ a voys
mes mains: approche aussi ta main/ a si la metz en mon
coste: a ne soyas point incredule/ ains fidele. Thomas
respondit/ a luy dist: Mon Seignr/ mon Dieu. Jesus luy
dist: Pource q tu mas veu Thomas/ tu as creu: bienheu-
reux sont ceulx/ q ne l ont pas veu/ a ont creu. Et certes
pluseurs autres signes feist Jesus en la psee de ses disci-
ples: lesqz ne sont pas escritz en ce liure. Mais ces cho-
ses sont escrites/ affin que croyez q Jesus est le Chrsti/
filz de Dieu/ a en croyāt vous ayez vie par son non.

Chapitre. xxj.

Apres/ Jesus se manifesta derechef pres la
mer de Tybertade. Et se manifesta aisi.
Simon Pierre/ et Thomas qui est dit Di-
dymus/ a Nathanael qui estoit de Cana de
Galilee/ et les filz de Zebedee/ et deuy autres de ses
disciples estoient ensemble. Simon Pierre leur dist:
Je meny voyz pescher. Ilz luy dient: Nous vendz aussi
avec toy. Ilz se partirent/ a monterent incontinent en la
nautre: mais ilz ne prindrent rien celle nuit.

Et quand

Les anges au monumēt, par sent a Marie.

Jesus appa- roit a Marie saune.

Christ resus- cite.

Luc. 24. f.

Christ se mon- stre a ses disci- ples.

1. Corin. 15. a

Christ done le saint esperit.

Jehan. 20. g.

Lincrdulite de Thomas.

Christ respit/ a assure Tho- mas.

Ceulx qui croyent.

Jesus est christi- filz de Dieu.

Christ sappa- rit aux pes- chers.

B

Christ resus- cite.

Jehan. 20. g.

Jehan. 20. g. Marc. 16. d. Luc. 24. f. La mort de Christ.

Les larrz fro- issz auys culz.

Le coste de Christ perce.

Jehan. 20. g. Luc. 24. f. Marc. 16. d. Jehan. 20. g. Luc. 24. f. Jehan. 20. g.

Luc. 24. f.

Christ ense- mte.

Marie Magdalaine au monu- ment. Jehan. 20. g. Marc. 16. d. Luc. 24. f.

La course de Pierre a seba- au sepulchre.

Significac des apostres.

Chapitre premier.

Et quād le mathy fust la venu/ Jesus estoit a la rive: tou
ressoyz les disciples ne cogneurent point que cestoit Je
sus. Jesus leur dit: En fās/ auez vo⁹ qlque chose po⁹ mā
ger: Ilz luy respōdēt: Non. Il leur dist: Jettez la retz
a la dextre partie de la navire/ & vous en trouverez. Ilz
la tetterent dōc: & ne la pouuoēt plus tirer/ pour la mul

C multitude des poissons. Parquoy ce disciple la q̄ Jesus ay
moit dit a Pierre: Cest le Seignr. Quād dōc Simon
Pierre eut ouy q̄ cestoit le Seignr: il se celingnit avec sa
robbe/ pour ce quil estoit nud: & se mist en la mer. Et les
autres disciples vīdēt avec vne nacelle (car ilz n'estoēt
pas loing de la terre/ mais en utron deuy cēs couldees) &
tīterent la retz des poissons. Quād dōc ilz fūrēt descē
dus en terre/ ilz vīdēt la brette mise/ et du poisson mis

Luc 24. f.

D dessus/ & du pain. Jesus leur dit: Apportez des poissons
q̄ vous auez maintenāt prins. Simon Pierre mōta/
& tira la retz a terre/ pleine de grādz poissons/ cent cinquā
te trops: & cōbien quilz fussent tant/ la retz ne fut pas rō
pue. Jesus leur dist: Venez/ & dīsez. Et nul de ses dis
ciples ne l'osoit interroguer/ disant: Qui es tu? sachās q̄
cestoit le Seignr. Jesus donc vīc/ & prēt le pain/ & leur
baillē: & le poisson semblablement. Ceste fut destā la
troysiesme foyz/ q̄ Jesus fut manifeste a ses disciples/
apres quil fut resuscite des mortz.

E Apres dōc quilz eūrēt dīse/ Jesus dit a Simō Pier
re: Simon fils de Jonah/ mayme tu plus q̄ ceulx icy.

Chap. i. interro
gue Pierre p
treces foyz de
quel amour il
l'ayme.

Il luy dit: Duy Seignr/ tu scals q̄ ie te ayme. Il luy
dist: Paisz mes aigneulx. Et luy dit derechef: Simō
fils de Jonah/ mayme tu? Il luy dist: Duy Seignr/ tu
scals que ie te ayme. Il luy dist: Paisz mes bzebis.
Et il luy dist pour la troysiesme foyz: Simon fils de Jo
nah mayme tu? Pierre fut cōtristē/ pourtāt quil luy
auoit dīt pour la troysiesme foyz: me ayme tu? & luy dist:
Seignr/ tu scals toutes choses: tu scals que ie te ayme.

F Jesus luy dit: Paisz mes bzebis. En verite/ en verite te
te dy: quand tu estois teune/ tu te celingnoys/ et chmī
nols ou tu vouloyz: mais quād tu seras deuenue anciey/
tu estendras tes mains/ & vng autre te celindra/ & te me
nera ou tu ne veulx point: et ce dit il/ en signifiant par
quelle mort il deuoit glozifier Dieu.

1. Pierre. 1. c.

Chap. i. predict
la mort de Pi
erre.

Et quād il eut ce dit/ il luy dist: Suis moy. Et Pier
re soy retournant/ vīc le disciple lequel Jesus aymoit/
qui suyuoit/ lequel aussi se estoit encline au soupper sur la
poitrine dīceluy/ & auoit dīt: Seignr/ q̄ est celuy q̄ te liure?

G Quand dōc Pierre vīc iceluy/ il dist a Jesus: Seignr:
& cestuy/ quoy? Jesus luy dist: Si te veulx quil demeure/
iusque a ce que te vīenne/ queyas tu affaire? Toy suis
moy. Ceste parolle donc yssit entre les freres/ que ce
disciple ne mourroit point. Et Jesus ne luy auoit pas
dit: Il ne meurt point: mais si te veulx q̄ demeure iusq̄
a ce que te vīenne/ queyas tu affaire? Cestuy est le disci
ple qui rend tesmoignage de ces choses/ & les a escript:
et scauons que son tesmoignage est veritable.

De Jehan.

Et plusieurs autres choses sont q̄ Jesus a fait:
lesquelles/ si elles estoēt escriptes de point
en point/ te ne cuyde pas que tout
le mōde peust cōprendre les
liures que lon en
escriroit.

Cfuy du Sainct Euangile de nostre Seigneur
Jesus Christ/ selon sainct Jehan.



Mous auons certes faict a

mention parauāt/ o Throphile/ de tou
tes les choses lesquelles Jesus a com
mēce de faire/ & enseigner/ iusq̄ au tour/
auquel il fut receu en hault/ apres que
par le sainct esperit il eut donne commandemens aux
Apostres/ lesquels il auoit esleuz. Ausq̄lz aussi il se de
mōstra sopinesme vīuāt (apres q̄ eut souffert) en beau
cop de signes: apparouissant a eulx/ & parlant du roya
me de Dieu par quarante iours. Et les ayāt assemblez
leur cōmanda/ quilz ne se departissent point de Jerusa
lem: mais attēdissent la promesse du pere: la q̄lle (dīst il)
vozauez ouy de moy: car Jehā certes a baptize de eau:
mais vous serez baptizez du sainct esperit/ apres non
plusieurs de ces iours.

Luc 24. g.

Matth. 1. e.
Marc. 1. 8.
Le baptize
du sainct es
prit.

Jceulx dōc estans assemblez linterroguoēt/ dīsans:
Seigneur/ restituē tu en ce tēps le royaume de Israel?
Et il leur dīst: Ce n'est point a vous a congnoistre les
temps/ ou les saīsōs que le pere a mis en sa proprie puis
sance: mais vous receurez la vertu du sainct esperit/ de
nant sur vous: & me serez tesmoingz en Jerusalem/ & en
toute Judēe/ & Samarie/ & iusque au bout de la terre.

Les apostres
se moingz de
l'Esprit.

Et quand il eut dīt ces choses/ il fut esleue/ & le
boyans/ & vne nuec lōsta de leurs yeulx. Et cōme ilz
le regardoient aller au ciel/ volcy deuy hōmes assisterēt
aupres de eulx/ en vestemēs blancs/ lesquels aussi dīcēt:
Hommes de Galilee/ pourquoy vous arreste vous/ re
gardās au ciel: cestuy Jesus qui est esleue d'auēc vo⁹ au
ciel/ vīendra aussi cōme vous lauez veu aller au ciel.

Matth. 24. d.
Marc. 16. d.
Luc. 24. f.
Ascension de
Christ.

Abdōc ilz retournerēt en Jerusalem de la mōraigne/
que lon appelle de Olivet/ qui est pres de Jerusalem/ ayāt
le chemīn dūng Sabbath. Et quand il fūrēt en
trez/ ilz monterent en vne haulte chādre: ou demouroit
Pierre/ Jacques/ & Jehan/ & Andre/ Philippes/ & Tho
mas/ Barthelemy/ & Mattheu/ Jacques fils de Alphee/
& Simō zelotes/ & Jude frere de Jacques: tous ceulx icy
estotent perseuerans de vne volūte/ en priere/ & oraisō/
avec les femmes & Marie mere de Jesus/ & avec les freres
dīceluy.

Les Apostres
attēdānt le
sainct esperit.

Et en ces iours Pierre se leua au milieu des disci
ples (& la estoit vne multitude^a de noms ensemble/ en
utron cēt & vngt) & dīst: Hōmes freres/ il falloit q̄ ceste
escriture fust accōplēe/ q̄ le sainct esperit a pōict par la bou
che de Dauid/ touchāt Judas: lequel a este cōducteur de
ceulx q̄ prīdēt Jes⁹/ leq̄l estoit au nōbre avec no⁹: & auoit
obtenue vne portion de ceste administratōn. Et cestuy
aussi certes a acquis le chāp du loyer d'inq̄uite: & quand
il fut pendu/ il creua par le milieu/ & furent espandues
toutes ses entrailles. Et ce/ a este notoire a to⁹ les ha
bitans de Jerusalem: tellement que celuy chāp estoit ap
pelle en leur langue^b Akel-dema: c'est a dire le chāp du
sang: car il est escript au liure des Psalmes: Leur habi
tatōn soit faicte deserte: & ne soit aucun q̄ habite en elle.
Et vng autre prēne son^c cuefche. Donc il fault de
ces hommes qui ont conuerse avec nous tout le temps
auquel

^a c'est qui se
pouoit rē
ter par nom.

Matth. 27. a.

Psalm. 109. a
^b Akel-dema.
אקל-דמה

Psalm. 109. a
^c c'est dīstā
tiō q̄ regard.

auq̄ le Seign̄r Jesus est entre & yssu entre nō: cōman- ceant des le baptesime de Jehan jusque au tour auquel a este esleue daucc nous: q̄ quelcun diceulx/soit faitc tes- moing de sa resurrection avec nous.

uoiance de Dieu/apres que sauez pris par les mains des intques/vous sauez crucifie & occis. Lequel Dieu a ressuscite les douleurs de la mort estant ostees/selon ce q̄ estoit impossible q̄ fust detenu d'icelle. Car David dicit de luy: Je preuoie tousiours le Seign̄r en ma pres- sence/car il est a mes dextres/affin q̄ te ne soye cōmeu. Pource/mon coeur est en liesse/& ma langue sest estouye: & en oultre/ma chair reposera en esperance. Car tu ne delaisseras point mon ame en c̄nfer:& ne permettras point que ton saint Boye corruption. Tu mas faitc cō- gnostre les voyes de Vie/tu m'apras de liesse avec ta face. Hōmes freres/vcu q̄ est licite de parler fran- chemēt a vō du patriarche David: q̄ est trespassē & est enseuelx:& son sepulchre est avec nous jusq̄ au tourdhuy: Cōe ainsi soit donc q̄ fut pphete: & q̄ scauott q̄ Dieu luy auoit iure par iurcment/que du fruit de ses rains se- lon la chair Christ naitiroit/& seroit assis sur son siege: luy preuoiant/a parle de la resurrection de Christ/que son ame na point este delaissee en enfer: et sa chair na point veu corruption. Dieu a ressuscite cestuy Jesus/du- quel nous tous sommes tesmoingz. Jceluy donc exalte par la dextre de Dieu/& la promesse du saint esperit re- ceue du pere:il a espandu ce que maintenant vō voyez & oyez. Car David n'est point monte es cieulx: mais iceluy mesme dist: Le Seign̄r a dit a mon Seign̄r/stez a mes dextres/jusque a ce que te mette tes ennemis la scabelle de tes piedz. Scache donc certainemēt toute la maison d'Israel/que Dieu a faitc Seigneur & Christ cestuy Jesus que vō avez crucifie. Les choses ouyes ilz eurent cōpuncton de coeur:& dirent a Pierre et aux autres apostres:Hōmes freres/que ferons nous? Et Pierre leur dist: Repētez vous/& vng chascun de vous soit baptize au nom de Jesus Christ/en remission des pechez:& vous receurez le don du saint esperit. Car la promesse est faite a vous & a voz enfans/& a tō ceulx qui sont loing/quelz cōques que le Seign̄r nostre Dieu aura appelle. Par plusieurs autres parolles aussi tes- moingnoit il/& les exhortoit/disant: Sauuez vous de ceste generation peruerse. Ceulx donc qui re- ceurent sa parole/furent baptizez:& furent adoustees en ce tour la/environ trois mille ames.

Soubz. 4. g. Loaison des apotres.

Le sort escheu a Mathias.

A l'ou Linquā tme. Le saint espe rit iuoye aux apotres.

Matth. 3. c. Marc. 1. 8. Luc. 3. c. Soubz. 1. 8. 1. 1. 1. 1.

8* cefi) estira gre & autres mltis de demus eluoy.

Les apotres mples yures.

harngue de Pierre.

Isa. 4. f.

8* Scauoir/ par reuelatiō de diuines cōme b'isp' & 1. a. mel.

8. c. 1. g. Romains. 10. c.



E quand le tour de la Pentecoste saccom- plissoit/ilz estoient tous d'ung courage en vng mesme lieu. Et soubbatnemēt fut faitc vng son du ciel/cōme d'ung vent vehelement qui vient & replit toute la maison ou ilz estoient assis. Et leur apparurent langues deparilles/ cōme de feu: & s'assit sur vng chascun de eulx. Et tous furent replis du saint esperit: & cōmencerent a parler diuers langages/ainsi que le saint esperit leur donnoit a parler.

Et y auoit des Juifz habitans en Jerusalem hōmes craignans Dieu/de toute natiōs qui est soubz le ciel. Et apres que ceste voye fut faite/vne multitude con- uint/& fut confuse/pourtant que vng chascun les oyott parler son propre langage. Et estoient tous estonnez & se merueilloient/disans l'ung a l'autre: Voicy/tō ceulx cy qui parlent/sont ilz pas Galileens:& cōment oyons nous vng chascun nostre propre langage/auquel sommes natz: Parthiens/& Mediens/& Elamites/et qui habitent en Mesopotamie/Judee/& Capadoce/Ponte & Asie/Phrygie/& Paphle/Egypte/et es parties de Libye laq̄lle est pres de Cyrene/& les estrangers Ro- mains/les Juifz aussi/et les Prōfelytes/Cretiens & Arabiens:nous les oyons parler en noz langages les merueilleux faitc de Dieu. Et tous estoient estonnez & se merueilloient/disans l'ung a l'autre: Que veult ce estre? Et les autres se moquans/disolent: Ceulx icy sont pleins de moust.

Mais Pierre estant avec les vnze/escua sa voye: & leur dist:Hōmes Juifz/& vous tous qui habitez en Jeru- salem:ce vous soit notoire/& prestez laoreille a mes pa- rolles:car ceulx icy vrayement ne sont pas pures ainsi que vous culdez:comme ainsi soit q̄ soit la tierce heure du tour: mais cest ce qui a este dit par le prophete Joel.

Et sera aux derniers tours (dit Dieu) te espandray de mon esperit sur toute chair:& voz filz & voz filles prophe- tizeront/& voz ieunes verront visions/& voz anciens son- geront songes. Et en ces tours la tespadray sur mes seruiteurs & mes seruantes de mon esperit/& propheti- zeront. Et donneray des choses merueilleuses au ciel en hault/& signes en terre en bas/sang & feu et vapeur de fumee: le soleil se conuertira en tenebres/& la lune en sang:deuāt que le grand & manifeste tour du Seign̄r viēne. Et aduēdra que quicōque inuocera le nom du Seign̄r sera sauue. Hōmes Israelites oyez ces parolles/Jesus de Nazareth/hōme approuue de Dieu entre vous/par puissances/par merueilleuses/& par signes lesquelz Dieu a faitc par luy au milieu de vous cōme aussi vous scauez. Cestuy baille par cōseil diffiny & pre-

Resurrection. Psal. 118. 8. d* cefi) sepulchre cōme Se nefe. 4. g.

1. 2. 1. 8. Psalme. 112. 6.

ff

Psalme. 110. 2.

Jesus est le Christ.

Repentāce. Baptesme. Remissio des pechez.

Trois mille baptizez. cefi) p̄sones.

Toutes cho- ses cōmunes aux fideles. Soubz. 4. g.

8* Scauoir/ par reuelatiō de diuines cōme b'isp' & 1. a. mel.

8. c. 1. g. Romains. 10. c.

8* Scauoir/ par reuelatiō de diuines cōme b'isp' & 1. a. mel.

8. c. 1. g. Romains. 10. c.

8* Scauoir/ par reuelatiō de diuines cōme b'isp' & 1. a. mel.

8. c. 1. g. Romains. 10. c.

8* Scauoir/ par reuelatiō de diuines cōme b'isp' & 1. a. mel.

8. c. 1. g. Romains. 10. c.

8* Scauoir/ par reuelatiō de diuines cōme b'isp' & 1. a. mel.

8. c. 1. g. Romains. 10. c.

8* Scauoir/ par reuelatiō de diuines cōme b'isp' & 1. a. mel.

8. c. 1. g. Romains. 10. c.

8* Scauoir/ par reuelatiō de diuines cōme b'isp' & 1. a. mel.

8. c. 1. g. Romains. 10. c.

8* Scauoir/ par reuelatiō de diuines cōme b'isp' & 1. a. mel.

8. c. 1. g. Romains. 10. c.

8* Scauoir/ par reuelatiō de diuines cōme b'isp' & 1. a. mel.

8. c. 1. g. Romains. 10. c.

8* Scauoir/ par reuelatiō de diuines cōme b'isp' & 1. a. mel.

8. c. 1. g. Romains. 10. c.

8* Scauoir/ par reuelatiō de diuines cōme b'isp' & 1. a. mel.

8. c. 1. g. Romains. 10. c.



Pierre & Jehan mōtotent ensēble au tēple a l'heure de loaison/de neuf heures. Et q̄que hōme qui estoit boiteux des le vētre de sa me- re/estoit porte/ leq̄ on mettoit tournellemēt a la porte du tēple qui est dicte la Belle/affin q̄l deman- dast laumosne a ceulx qui entroiet au tēple. Et quād

8* Scauoir/ par reuelatiō de diuines cōme b'isp' & 1. a. mel.

8. c. 1. g. Romains. 10. c.

8* Scauoir/ par reuelatiō de diuines cōme b'isp' & 1. a. mel.

8. c. 1. g. Romains. 10. c.

8* Scauoir/ par reuelatiō de diuines cōme b'isp' & 1. a. mel.

8. c. 1. g. Romains. 10. c.

Iceuluy velt Pierre & Jehan/ & estoit po' entrer au temple/ il
p'loit po' receuoir vne aumosne. Mais Pierre avec Je-
han le regardat/ dist: Regarde a nous. Et iceuluy regar-
doit a eulx esperat quil receuroit aucune chose deulx.

S Or Pierre dist: Je nay or ne argēt: mais ce q' iay/ te le te
donne. Au nom de Jesus Christ Nazarten/ lieue toy et
chemine: & en se prenāt par la main de ytre le leua/ & in-
cōtinēt ses plātes & ses talōs surēt fermes/ & en saultāt
se tint & cheminōit: & entra avec eulx au temple chemināt/
& saultant & louant Dieu.

Et tout le peuple le velt chemināt & louant Dieu/ &
cōgnoissoient/ que cestoit celuy qui seoit a la Belle/ por-
te du temple/ pour auoir laumosne. Et surēt remplis des-
bahyssemēt & desioincmēt de ce qui estoit adueni a ice-
luy. Mais quand le boiteux qui auoit este guaruy dete-
noit Pierre & Jehan: tout le peuple courut a eulx au por-
tail qui est appelle de Salomōh/ tout estonne.

C Et Pierre voyant ce/ respondit au peuple: Hommes
Israellites/ pourquoy vous esmerueillez vous de ce: ou/
pourquoy nous regardez vous/ cōme si de nostre vertu
ou preudhōmie nous autons fait cestuy cheminēt: Le
Dieu de Abraham/ & de Israhak & de Jakob/ le Dieu de
noz peres a glorifié son filz Jesus/ leq' vous auez iure &
nye deuant la face de Pilate/ quand il iugeoit q' deuoit
estre delaisse. Mais vous auez nye le saint & le iuste/ et
auez demande qu'on vous donnast l'homme homicide: et
auez fait mourir l'auteur de vie/ leq' Dieu a ressuscite
des mortz: duq' nous sommes tesmoings. Et en la foy
de son nom/ le nom d'iceuluy a rasermey cestuy leq' vous
voyez & cōgnoissez: & la foy laq' est par luy/ luy a donne
ceste entiere sante en la presence de vous tous.

Et maintenant freres/ te scay que lauez fait par igno-
rance: ainsi cōme voz p'ncēs. Mais Dieu qui a p'dict
par la bouche de to' ses prophetes q' son Christ souffri-
roit/ la ainsi accompli. Repentez vous donc/ & vous
cōuertissez: affin que voz pechez soient effacez/ quād les
tēps de refrigeration de la presence du Seigneur vien-
dront/ & q' l'enuoyera Jesus Christ qui parauant vous a
este annonce/ lequel certes il fault que le ciel receouue:

D iusque au y tēps de la restitution de toutes les choses/
q' le Seigneur a parle par la bouche de ses saintz prophe-
tes des le siecle. Car Moysē a dit aux peres: Le
Seigneur vostre Dieu vous suscitera vng prophete cōme
moy/ d'etre voz freres: Vous loyez selon toutes les cho-
ses quelconques quil vous dira. Et aduēdra/ que toute
ame qui naura point escoute ce pphete la/ pertra du peu-
ple. Et tous les prophetes depuis Samuel/ & ceulx qui
depuis ont prophetize/ ont annōce ces iours. Vous
esties filz des prophetes/ & du ³ testamēt/ lequel Dieu a
ordōne a noz peres/ disant a Abraham: Et en ta sēmen-
ce toutes familles de la terre seront benedctes. Dieu a
ressuscite son filz/ & le vous a premieremēt enuoye pour
vous benedre/ affin que vng chascun se conuertisse de ses
mauualsites.

Chapitre. iij.

A Mais cōme ceulx parloient au peuple/ les sa-
crificateurs/ & le maistre du temple/ & les Sa-
ductens suruindrent maris: pource q'z en-
seignoient le peuple/ & qu'ilz annoncoient
la resurrection des mortz au nom de Jesus. Et mitēt les
mains sur eulx: & les mirent en p'ison iusque au lende-

main/ car il estoit desia despre. Et plusieurs de ceulx qui
auoient ouy la parole creurent: et fut fait le nombre
des hōmes enuiron cinq mille.

Cinq mille
croysans.

Or aduint que le lendemain leurs p'ncēs s'assemble-
rent en Jerusalem/ & les anciens/ & les Scribes/ & Anne
p'ncipal sacrificateur/ et Caiphe/ et Jehan/ et Ale-
xandre/ & tous ceulx qui estoient du genre des sacrifica-
teurs. Et les mirent au milieu/ & les interroguent/
disans: Par quelle vertu/ ou en q' nom/ auez vous fait
ceste chose? Adonc Pierre rēply du saint esprit/ leur
dist: P'ncēs du peuple & anciens Israel/ si nous som-
mes au tourd'huy examinee du bien/ fait a vng hōme
impotent/ parquoy cestuy a este guaruy: il soit notōte a
vous tous/ & a tout le peuple Israel/ que par le nom de
Jesus Christ de Nazareth/ leq' vo' auez crucifié/ leq'
Dieu a ressuscite des mortz: par iceuluy/ assiste cestuy
sain deuant vous. Iceuluy est la pierre/ laquelle a este re-
prouuee de vous edifiās: laq'le a este faicte pour le chief
de l'anglet: & ny a point de salut en aucun autre. Car aussi
ny a point autre nom/ donne entre les hōes/ auquel il
nous faille estre sauuez.

La confession
publique de
Pierre & Jehan.

Psalme. 118.
Matt. 21. 2.
Marc. 12. 10.
Luc. 20. 6.
1. Pierre. 2. 4.
* Aucuns
ont dauantage
sonz le uel.
Au seul nom
de Christ q'z
saint.

Et eulx voyans la hardiesse de Pierre et de Jehan:
congneu aussi q'z estoient hōmes sans lettres & ydiotz/
ilz se smeruilloient/ & cōgnoissoient q'z auoient este avec
Jesus: voyās aussi l'homme qui estoit present avec eulx
leq' auoit este guaruy/ ne pouoyent rien contredire. Lors
leur cōmanderent de partir hors du cōseil: & conferoient
entre eulx/ disans: Que ferons nous a ces hōmes icy:
car certes vng signe notōte est fait par eulx: il est ma-
nifeste a tous les habitans en Jerusalem/ & ne le pouōs
nyer: mais affin quil ne soit plus diuulgue au peuple/ des-
fendons leur par menaces/ affin q'z ne parlent plus a
nul homme en ce nom.

Et les appellant leur denōcerent que totalement ne
parlassent point & n'enseignassent au nom de Jesus.

D
Effete faicte
a Pierre & Je-
han de nō plus
par de Christ.

Mais Pierre & Jehan responderent/ & leur dirent: Au-
gez sil est iuste deuant Dieu de vous ouy/ plustost que
Dieu: car nous ne pouons que no' ne parlions les cho-
ses que auons deu & ouy. Et iceulx en les menacēt
les laisserent aller/ ne trouuās rien cōment les pourroēt
punir/ a cause du peuple: car tous glorifioēt Dieu/ pource
qui estoit adueni: car l'homme auq' auoit este fait ce signe
de sante/ auoit plus de quarante ans.

Et apres qu'ilz furent laissez/ ilz vindrent aux s'c's:

& leur annoncerēt toutes les choses que les p'ncipaux
sacrificateurs/ & les anciens leur auoient dit. Lesquelz
quand ilz eurent ouy/ de vng courage leuerent la voix a
Dieu/ & dirēt: Seigneur/ tu es le Dieu toy qui as fait
le ciel & la terre/ la mer & toutes choses qui sont en eulx:
qui as dit par la bouche de ton seruiteur Dauid: Pour-
quoy ont fremy les gens: & ont les peuples pense choses
vaines: Les roys de la terre ont assiste/ et les p'ncēs
ont conueni ensemble contre le Seigneur & contre son
Christ. Car de vray Herode & Pōce Pilate avec les
gentilz & les peuples de Israel/ ont conueni alencōtre
de ton saint filz Jesus: leq' tu as oingt pour faire quel-
conques choses que ta main & ton conseil auoient deuant
determine estre faictes. Et maintenant Seigneur
regarde a leurs menaces: & dōne a tes seruite's de par-
ler ta parole avec toute s'fiance: estendant a ce ta main/
que guarisoy/ & signes/ & merueilles soient faictes par le
nom de

Raison des
Apostres.

Psalme. 124.

Et

ff

nom de

Louange a
Dieu.

Pierre parlāt
au peuple.

Matt. 27. 8.
Marc. 15. 6. 8.
Luc. 23. 6.
Jehan. 18. 9.

Ignorāce des
Iuifs.

Deutero. 18. 6.
Soubz. 7. 6.

1. Chron. 17. 22.

Genese. 12. 3.

Repentance.

Pierre & Jehan
mis en prison.

nom de ton saint filz Jesus.

Et quand ilz eurent prie/le lieu auq̄ ilz estoit assen-
blez/sut meuz: et furent tous remplis du saint esperit/et par-
loient la parole de Dieu avec hardiesse. Et estoit vng
coeur et vne ame a la multitude de ceulx qui croyoient: et
nul ne disoit quelque chose estre sienne/de ce q̄lz posse-
doient: mais toutes choses leurs estoient communes.

Et les apostres redotent tesmoingnage en grande vertu
de la resurrection du Seigneur Jesus Christ: et grande
grace estoit sur eulx tous. Et nul n'estoit indigent entre
eulx: car tous ceulx qui estoient possessours de champs ou
maisons les vendoyent/et apportoient le pris des choses
qui estoient vendues/et le mettoient au piedz des apo-
stres: et en estoit departy a vng chascun/ selonc q̄l estoit
besoyn a vng chascun.

Et Josès qui estoit surnome par les apostres Bar-
nabas (cest a dire filz de consolacion) Leuite/ Cyprien de
nation/ come ainsi fust q̄l eut vng champ/ il le vendit: et
apporta le pris/ et le mist au piedz des apostres.

Chapitre. v.

Mais vng homme nome Ananias avec sa fem-
me Saphira/ vendit vne possession: et mist a
part vne partie du pris/ aussi consentant sa fem-
me: et apportant quelque partie/ la mist au
piedz des apostres. **D**ot Pierre dist: Ananias/ pour-
quoy a Satan reply ton coeur/ pour mettre au saint espe-
rit/ et retenir du pris du champ: ne demoureroit il pas du
tout a toy: et esiat vedu/ n'estoit il point en ta puissance:
pourquoy es tu mis ceste chose en ton coeur: tu nas poit
menty aux hommes/ mais a Dieu. **E**t Ananias oyant
ces paroles/ cheut et redit l'esperit. **E**t fut faicte grande
crainte sur to^s ceulx qui ouyent ces choses. **E**t aucuns
teunes eulx leuans losterent/ et le porterent/ et l'enseuelirent.

Et aduint enuiron l'espace de troys heures apres/ sa
femme aussi non sachant ce qui auoit este fait entra.
Et Pierre luy respondit: Dis moy/ auez vous autat vendu
le champ: **E**t elle dist: Ouy/ autant. **E**t Pierre luy
dist: Pourquoi auez vous cospire ensemble pour tenter
l'esperit du Seigneur: voicy a l'huy les piedz de ceulx qui
ont enseuely ton mary transporteront aussi. **I**ncontinet
icelle cheut/ deuant les piedz d'iceluy/ et rendit l'esperit.
Et quand les teunes furent entrez/ ilz la trouverent morte: et
l'emporterent hors/ et l'enseuelirent apres de son mary.

Et fut faicte grande crainte a toute leglise/ et a to^s ceulx
qui ouyent ces choses.

Et par les mains des apostres estoient faictz beaucoup
de signes et merueilles entre le peuple. **E**t estoient
tous d'ung courage au port de Salomon. **E**t ny auoit
nulz des autres/ qui s'osast adtoindre a eulx: mais le peu-
ple les magnifioit. **E**t de plus en plus se augmentoit la
multitude des hommes et des femmes croyans en nostre
Seigneur: tellement qu'ilz amenotent les malades es
rues/ et les mettoient en lictz et lictieres/ affin que quand
Pierre viendroit/ au moins l'ombre de luy enombraist au-
cun deulx. **E**t aussi multitude des citez voisines de
Jerusalem venoyent ensemble/ amenans les malades
et veuz des esperitz souillez: lesq̄lz tous estoient guaris.

Lors le principal sacrificeur se leua/ et tous ceulx
qui estoient avec luy (qui est la secte des Saduictens) fu-
rent remplis de uie: et mirent les mains sur les apostres/
et les mirent en la prison publique. **M**ais l'ange du

Seigneur ouurit les portes de la prison par nuit: et les
mist hors/ et dist: Allez/ et estans au temple/ parlez au peuple
toutes les paroles de ceste vie. **L**esquelz quand ilz
leurent ouy/ entrerent au poinct du iour au temple et
enseignoient.

Et quand le principal sacrificeur fut venu/ et ceulx
qui estoient avec luy/ ilz assemblerent le conseil/ et toute
la vieillesse des filz Disrael/ et enuoyerent a la prison/
affin qu'ilz fussent amenez. **E**t quand les ministres fu-
rent venus/ et qu'ilz ne les trouuerent point en la prison:
ilz retournerent et annoncerent/ disans: Nous auons cer-
tes trouue la prison fermee avec toute diligence/ et les
gardes qui estoient dehors deuant les portes: mais quand
lauons ouuerte/ nous nauons nul trouue dedans.

Et quand le sacrificeur/ et les maistres du temple/ et les
principaulx sacrificeurs eurent ouy ces paroles/ ilz
estoyent en doute de eulx quelle chose ce seroit.

Mais aucun vint/ et leur annonca/ disant: Voila les
hommes lesq̄lz auez mis en prison/ sont au temple debout/ et
enseignent le peuple. **A**donc le gouverneur avec les
ministres s'en alla: et les amena sans violence: car ilz crain-
gnotent le peuple/ qu'ilz ne fussent laptbez. **E**t quand
ilz les eurent amenez/ ilz les presenterent au conseil.

Et le price des sacrificeurs les interroqua/ disant: Ne
vous auons nous pas defendu par commandement/ que
n'enseignissiez point en cestuy nom: et voicy vous auez
remply Jerusalem de vostre doctrine/ et voulez induire
sur nous le sang de cest homme.

Et Pierre respondit et les apostres/ et dirent: Il fault
plus obeyr a Dieu que aux hommes. **L**e Dieu de nos
peres a resuscite Jesus lequel vous auez mis a mort/ le
pendant au boys. **D**ieu a exalte par sa dextre/ cestuy prin-
cipal sauueur/ pour donner repentance a Israel/ et remission
des pechez. **E**t nous luy sommes tesmoingz de ces pa-
rolles/ et le saint esperit/ lequel Dieu a donne a tous
ceulx qui obeyssent a luy. **E**t quand ilz eurent ouy
ceulz creuoient de ire/ et consultoyent les mettre a mort.

Mais aucun Pharisen se leuant au conseil nomme
Gamaliel/ docteur de la loy/ honorable a tout le peuple/
commanda que les apostres se retirassent vng petit dehors
et leur dist: Hommes Israelites aduisez vous que vous auez
a faire de ces hommes. **C**ar parauant ces iours icy a este
Theudas disant soy estre aucun: auq̄ se adtoingnit
vng nombre d'hommes/ enuiron de quatre centz: lequel a este
occis/ et tous ceulx qui croyoient a luy ont este destruits
et redigez a rien. **A**pres cestuy a este Judas Ga-
lilee en es tours de la description: et diuertist gros peu-
ple apres soy. **E**t cestuy est pery: et tous ceulx qui ont co-
sentu a luy ont este espartz. **E**t maintenant le
vous dy ces choses/ de portez vous de ces hommes et les
laissez. **C**ar si le conseil ou cest oeuvre icy est des hommes/
il sera destruit: mais sil est de Dieu/ vous ne le pourrez
destruire: affin aussi que ne soyez trouuez estre repugnans
a Dieu. **E**t ilz consentirent a luy: et appellerent les
apostres/ et apres qu'ilz eurent este battus/ leur commande-
rent qu'ilz ne parlassent point au nom de Jesus/ et les
laiserent.

Et ceulx certes/ s'en alloient loycuy
de deuant le conseil: pour ce q̄lz auoient este reputes dignes
de souffrir iniure pour le nom d'iceluy. **E**t tout le iour
ne cessoyent au temple/ et par chascune maison de ensei-
gner et annoncer Jesus Christ.

L'ange ouure
les portes de
la prison aux
Apostres.

Les Apostres
vint et mena
au conseil.

J Obeyr a dieu
no aux homes.
Genese. 22.
Exode. 15. g.
Leuit. 10. b.
Christ sauueur.
Repentance.
Remission.
Le saint
esperit.

Le conseil de
Gamaliel.

S ou Theo-
das: duq̄ so-
sepus Antq.
liure. 20. c. 8. a.

B De cestuy
Joseph au li-
ure de l'actes
chap. 5.

C De laq̄le
Luc. 2. a.

Les Apostres
se resioyent:
sans dauoir este
battus pour
Christ.

Le saint
esperit.

Resurrection.
Quelz medians
entre les pie-
sures.

Bar-nabas
de son chap.

M au cas.
L'hipocrisie
de Ananias et
Saphira sa fe-
me.

Ananias tom-
be mort.

La mort de
Saphira.

L'ombre de
Pierre.

Les Apostres
mis en prison.

Des Actes.

Chapitre. vi.

En ces iours la croissant le nombre des disciples / fut fait murmure des grecz cõtre les Ebrieux : pource q̄ leurs besues estoient mesprisẽes au seruire quotidien. Ainsi les



douze appellerẽt la multitude des disciples / et dirẽt: Il n'est pas raisonnable que nous delaissons la parolle de Dieu / seruidõs aux tables. Cõsiderẽz donc freres / sept hommes dentre vous / de bon tesmoingnage / pleins du saint esprit & de sapience: lesquels nous cõmettrons sus ceste besongne. Et nous nous employerons a oraison / et a l'administration de la parolle. La parolle pleut deuant toute la multitude. Et esleurent Estienne / homme plein de foy & du saint esprit / & Philippes / et Procorẽ / & Nicanoz / & Timon / & Parmenas / & Nicolas estrangier Antiochien. Ilz presenterent iceluy en la presence des apostres: et ayant p̄te mirent les mains sur eulx.

Sept hõres es-leuz poẽ minifirer aux besues.

Estienne.

Quand ilz l'apostrois de mains.

Plusieurs significacions crozanas.

Le seruire de dieu en Estienne.

Fausse tesmoingne cõtre Estienne.

La face de Estienne.

Parangue de Estienne.

De ce Genese. 11. a.

Genese. 11.

Genese. 15. a.

Genese. 17. b. Genese. 21. a. Genese. 25. b. Si ilz fũt a dieu / p̄miers peres.

Et la parolle de Dieu croissoit: & le nombre des disciples multiplioit fort en Jerusalem: aussi grãde tourbe des sacrificateurs obẽssent a la foy.

De Estienne plein de foy & de force / faisoit choses merueilleuses & grandz signes entre le peuple. Et aucuns du college lequel est appelle des Libertins / & des Cyreniens / & des Alexandrins / & de ceulx qui estoient de Cilice / & de Asie / se leuerent disputans avec Estienne: & ne pouoient resister a la sapience & a l'esprit q̄ parloit en luy.

Adonc subornerent des hommes lesquels disoient: Nous sauons ouy quil disoit parolles de blasphemies contre Moyses / & Dieu. Et esmeurent le peuple / et les anciens / & les Scribes / & courans sus le rautrent / & lamenrent au conseil: & presenterẽt les faulx tesmoingz / disans: Cest hõme icy ne cesse de parler parolles blasphematoires cõtre ce saint lieu / & la loy. Car nous luy auõs ouy dire que cestuy Jesus de Nazareth destruita ce lieu icy: & muera les ordõnances lesquelles Moyses nous a baillees. Et tous ceulx qui estoient assis au conseil regardoient a luy: & veirent sa face comme la face d'ung ange.

Chapitre. vii.

Dis le principal sacrificateur dist: Ces choses sõt elles ainsi? Et il dist: Hõmes freres et peres / oyez. Le Dieu de gloire s'apparut a nostre pere Abraham / quand il estoit en Mesopotamie / deuant quil demourast en Charran / & luy dist: Sois hors de ta terre / & de ta parente: & vñs en la terre que te te monstreray. Adonc yssit de la terre des Caldeens / et habita en Charran. Et de la apres que son pere fut mort / il le transporta en ceste terre / en laquelle maintenant vous habitez. Et ne luy a point baille dheritage en elle / non pas vñe marche de p̄tẽ / mais luy promist donner icelle en possession / & a sa semence apres luy / combien quil neusi point de filz. Mais Dieu parla ainsi: que sa semence seroit habitante en terre estrange: & quilz les assubiectiroient a seruitude / & les traiteroient mal quatre cens ans: & te lugeray la gent a laquelle auront seruy / dit Dieu. Et apres ces choses sortiront / & me seruiront en ce lieu. Et luy donna la pacton de circoncision: & cestuy engendra Israhak / et le circoncit le huitiesme iour: & Israhak engendra Jakob: & Jakob les douze patriarches. Et les patriarches meuz de enule / vendirent Joseph en Egypte: et Dieu estoit avec



Chap. vi. r. vij.

luy / et le deliura de toutes ses tribulations: et luy donna grace & sapience deuant Pharaõ roy D'egypte: & le constitua preuost sus Egypte / & sus toute sa maison.

Sapience. 10. f. Gene. 12. f.

De vint la famine en toute Egypte / & en Canaan / et grande tribulation: & noz peres ne pouoient trouuer viandes. Mais quand Jakob eut ouy quil y auoit du froment en Egypte / il y enuoya premierement noz peres: & a la seconde foys Joseph fut congneu de ses freres: & la lignee de Joseph fut manifestee a Pharaõ. Et Joseph enuoya / & appella son pere Jakob / & tout son parentage qui estoit septante cinq ames. Et Jakob descendit en Egypte: et trespassa luy et noz peres. Et ont este transportez en Sychem: & ont este mis au sepulchre / lequel Abraham auoit achete pour p̄s d'argent des filz de Emor / filz de Sychem.

Gene. 41. g.

Gene. 41. a.

Gene. 41. c. a.

Mais quand le temps de la promesse approcha / laquelle Dieu auoit iure a Abraham: le peuple creut et multiplia en Egypte / iusque a ce que vñg autre roy se leua en Egypte / lequel ne cognoissoit pas Joseph. Cestuy abusant nostre genre tracta mal noz peres / pour mettre hors leurs enfans / afin quilz ne fussent vñs.

Egose. 1. a.

Le mesme temps Moyses fut nay / et fut agreable a Dieu: lequel fut nourry troys moys en la maison de son pere. Et iceluy quand il fut mis hors / la fille de Pharaõ le porta: & le nourrit pour son filz. Et fut Moyses enseigne en toute sapience des Egyptiens: & estoit puissant en faitz & en dirtz.

Egose. 1. a.

Mais quand le temps de quarante ans luy fut accompli: il luy monta au coeur / d'aller visiter ses freres les filz d'Israel. Et comme il en vint vñg qui souffroit inlure / il le defendit / & vengea celuy qui souffroit inlure / frappant Legyptien. Et pensoit que ses freres entendoient que Dieu par sa main leur doneroit salut: mais iceluy ne l'entendirent pas. Et au tour ensuiuant fut veu daucuns diceulx ayans debat: & les mettoit d'accord / disant: Hommes vous estes freres / pourquoy nuysez vous l'ung a l'autre? Et celuy qui faisoit inlure a son prochain le rebouta / disant: Qui ta ordõne prince & iuge sus nous? me veulx tu tuer / ainsi que tu occis hier Legyptien? Et Moyses pour ceste parolle sen fuyt: & fut estrangier en la terre de Madian / ou il engendra deux filz.

Egose. 1. a.

D Egose. 1. a.

Egose. 1. a.

Et quarante ans accomplis / l'ange du Seigneur luy apparut au desert de la montaigne de Sina en la flamme du feu du buisson. Et quand Moyses le veit / il se merueillõsa de la vision. Et comme il approchoit pour regarder: la voix du Seigneur luy fut faicte / disant: Je suis le Dieu de tes peres / le Dieu de Abraham / & le Dieu de Israhak / & le Dieu de Jakob. Et Moyses espouante noz soit regarder. Et le Seigneur luy dist: Deschausse le chaussement de tes piez: car le lieu auquel tu es / est terre sainte: en regardant la voix de l'affliction de mon peuple qui est en Egypte / & ay ouy leur gemissement: & suis descendu pour les deliurer. Et vñs maintenant / et te enuoyeray en Egypte.

Exode. 3. a.

Cestuy Moyses lequel ont nie / disant: qui ta ordõne prince & iuge: Dieu la enuoye pour prince & redẽpteur / par la main de l'ange qui luy estoit apparu au buisson. Cestuy les a mis hors faisant choses merueilleuses et signes en Egypte / & en la mer rouge / & par quarante ans au desert. Cestuy est Moyses qui a dit aux filz d'Israel: Le Seigneur vñs Dieu voẽ suscitera vñg p̄phete cõme moy dentre

Egose. 7. 5. a. 10. 11. 4.

Egose. 11. a.

Deutero. 17. f.

dentre voz freres: vous les scoutrez.

Cestuy est qui a este en la congregatoy au desert avec l'ange/qui parloit a luy en la montaigne de Sina/ & avec noz peres: lequel a receu les parolles de Dieu/ pour nous donner: auquel voz peres nont pas voulu obeir/ mais sont reboute: & se sot desournes de leur cocur en Egypte/ disans a Aaron: fais nous des dieux qui voiscnt deuant nous: car nous ne scauons quil est adueni a ice- luy Moyses qui nous a ttre hors de la terre Degypte. Et en ces iours la firent vng veau: & offrirent sacrifices a la remembrance/ & se souysissent es oeures de leurs mains. Et Dieu se desourna de luy/ & les abandonna a seruir a ^{le} peccite du ciel: ainsi quil est escrit au liure des prophetes: Maison d'Israel/ mauez vo^s offert immolacions & sacrifices par quarante ans au desert: Et vous auez receu le tabernacle de Moyses/ & les tables de vostre Dieu Remphan/ lesquelles figures vous auez fait pour les adorer: et le vous transporteray oultre Babylone.

Le tabernacle de tesmoingnage a este avec noz peres au desert: ainsi que Dieu leur disposa parlant a Moyses/ quil fist iceluy selon la forme laquelle il auoit veu: lequel aussi receurent noz peres et le menerent avec Jehosua en la possession des gentils/ lesquels Dieu a delietez de la face de noz peres iusque aux iours de Dauid: lequel trouua grace deuant Dieu: & demanda quil trouuast vng tabernacle au Dieu de Jakob. Et Salomon luy edifia maison. Mais le Souuerain ne habite point es temples faitz de la main: come il dit par le prophete: Le ciel est mon siege/ & la terre est la scabelle de mes pieds. Quelle maison me edifierez vous/ dit le Seigneur: ou/ quel est le lieu de mon repos: Ma main na elle pas fait toutes ces choses?

Vous de dur col/ & incircocets de coeur & de aureilles/ vous resistez tousiours au saint esperit: come voz peres ont fait/ ainsi auez vous fait. Lequel des prophetes nont persecute voz peres: Et ont occis ceulx qui predisoient de labuenement du iuste: duquel vous maintenant auez este traitres et homicides/ vous qui auez receu la loy par la disposition des anges: & ne lauez point gardee.

Ceulx oyans ces choses creuoient en leurs coeurs/ & grincoient les dents contre luy. Mais come il estoit plein du saint esperit regardant au ciel/ il veit la gloire de Dieu/ & Jesus estant aux deuytres de Dieu. Et dit: Voicy/ le voys les ceulx ouuertz & le filz de l'homme estant au deuytres de Dieu. Et iceulx se esclars a haulte voye/ estoupperent leurs aureilles: & d'ung courage vndrent impetueusement contre luy. Et le letterent hors la cite/ & le lapidoient. Et les tesmoings mirent ius leurs vestemens pres les pieds d'ung adolefcent/ qui estoit appelle Saul. Et lapidoient Estienne inuoquant et disant: Seigneur Jesus/ receois mon esperit. Et sestant mis a genoulx il cria a haulte voye: Seigneur/ ne leur impute pas ce peche. Et quand il eut ce dit/ il dormit.

Chapitre. viij.

Saul estoit consentant a sa mort. Et en iceluy iour fut faite grande persecution contre leglise qui estoit en Jerusalem: et furent tous espartz par les regions de Judee et de Samarie/ exceptez les apostres. Et aucuns hommes craignans Dieu prirent le soing de Estienne/ et fi-

rent grand pleur sus luy. Et Saul guastoit leglise/ entrant par les maisons: & en tirant hommes & femmes les mettoit en prison.

Ceulx donc qui estoient espartz passotent de tous costez en annoncant la parole de Dieu. Or Philippe paruint en la cite de Samarie/ et leur preschoit Christ. Et les tourdes estoient attentues d'ung accord/ aux choses que Philippe disoit/ oyans & voyans les signes quil faisoit. Car les esperitz souillez/ crians a haulte voye/ sortoient hors de plusieurs dont estoient detenus: & beaucoup de paralitiques & de boiteux furent guaris: Et grand toyte fut faite en icelle cite.

Et y auoit quelque homme nomine Simon/ qui parauant auoit este en la cite vsant de magique et seduissant la gent de Samarie/ disant quil estoit quelque grand homme: auquel tous escoutoient depuis le plus petit iusque au plus grand/ disans: Cestuy est la vertu de Dieu/ laquelle est appellee grande. Et estoient attentifs a luy/ pource que beaucoup de temps les auoit mis hors de tendement par ses ars magiques. Mais quand ilz eurent creu a Philippe & annoceoit les choses touchant le royaume de Dieu/ & le nom de Jesus Christ: homes & femmes estoient baptizez: adonc mesme iceluy Simon creut. Et quand il fut baptize/ il se adioingnoit a Philippe. Et voyant les vertus & signes qui se faisoient/ il estoit estonne.

Mais quand les apostres qui estoient en Jerusalem eurent ouy que Samarie auoit receu la parole de Dieu: ilz leur enuoyerent Pierre & Jehan. Lesquels quand ilz furent decendus/ prierent pour eulx/ affin quilz receussent le saint esperit. Car encoze n'estoit il pas descendu en aucun de eulx/ mais seulement estoient baptizez au nom de Jesus Christ. Adonc mettoient les mains sur eulx/ & receuoient le saint esperit.

Et quand Simon velt ^{que} par limposition des mains des apostres/ le saint esperit estoit done: il leur presenta argent/ disant: Donnez moy aussi ceste puissance/ affin que sur quelconque que i'auray mis les mains/ il receoue le saint esperit. Mais Pierre luy dist: Ton argent soit avec toy en perdition: pource que tu as estime le don de Dieu estre acquis par argent. Tu nas point de part ne d'heritage en ceste parole: car ton coeur nest pas droit deuant Dieu. Repens toy donc de ceste tienne mauuaisite: & prie Dieu/ affin par aduventure que ceste cogitacion de ton coeur te puisse estre pardonnee: car le voy que tu es en siel damertume & en obligation d'iniquite. Et Simon respondit/ et dist: Priez pour moy enuers le Seigneur: affin que rien ne vienne sur moy des choses que vous auez dit. Ainsi donc quand iceulx eurent testifie & parle la parole du Seigneur/ ilz retournerent en Jerusalem: & annoncoient leuangle en plusieurs bourgades des Samaritains.

Et l'ange de nostre Seigneur parla a Philippe/ disant: L'ueu toy/ & va enuers le Roie de la voye q' descend de Jerusalem en ^{la} Gaza: icelle est deserte. Il se leua/ et sen alla. Et voicy vng homme Ethiope ^{royne} ^{des} ^{Ethiopiens}: lequel estoit commis sus toutes les richesses dicelle: & estoit venu pour adorer en Jerusalem: & retournoit estans assis sur son chariot/ & li soit Isatah le prophete. Et l'esperit dit a Philippe: Approche/ & te adioins a ce chariot: et

Paul persequat les chrestiens. Soubz. 2. a.

Philippe preschant en Samarie. B

Simon le magicien.

C

Simon le magicien baptize.

D ^{que} par ce que les apostres mettoient les mains.

Le don de Dieu ne se liure pas pour argent.

E ^{ou} ^{Gaza}: Gen. 10. 6. d'eff. officier en court. come Gene. 2. 9. et Esdr. 2. 6. e' est vng nom commun a toutes les roynes de Ethiope. D'une au liure 6. ch. 2. 19. vers la fin. et Strabon au 17. liure.

Ephe. 1. 9. a.

Ephe. 1. 9. a.

a' c'est auoy planettes et estoilles. Amos. 5. 2.

Ephe. 1. 9. a.

Jehosua. 3. 1. d.

Psal. 114. 6.

1. Roy. 6. 2.

1. Chron. 17. 1. f.

Estienne voyant Christ a la desre de Dieu.

Estienne lapide. Saul qui est Paul.

Estienne prie pour ses persecuteurs.

Persecution contre leglise.



Des Actes.

Philippes accourut a luyt qd estoit Isatah le prophete. Et dist: Mais entendz tu les choses que tu lis: Lequel dist: Et comment le puis ie si aucun ne le me monstre: Et pria Philippes qd montast/ & quil Fassist avec luy. Et le cōtenu de l'écriture qd estoit estoit cestuy: Il a este mene come vne brebis a occision: et come l'aigneau muet de uan: ceuy qui le tōd/ & nst na il point ouuert sa bouche. En son humilité/ son iugement a este osie. Mais qui rācōptera sa generatiō: Car sa vie est osiee de la terre.

Et le Eunucque respōdit a Philippes/ & dist: Je te prie de quel prophete dist il ceste chose: de soy/ ou de quelque autre: Et Philippes ouurit sa bouche/ & cōmenceant a ceste écriture luy annonca Jesus. Et comme ilz alloiēt par la voye/ ilz vīdēt a q̄sque eue/ & le Eunucq̄ dist: Voicy de leue/ q̄ mēpesc̄he de stre baptize: Et Philippes dist: Si tu crois de tout ton corur/ il est licite. Et il respōd/ & dist: Je croy q̄ Jesus Christ est le filz de Dieu. Et cōmanda que le chariot fust arreste. Et to⁹ deuy descēdirēt en leue/ Philippes & le Eunucque: & le baptiza. Et quand ilz furent remontez hors de leue/ l'esperit du Seigneur rauit Philippes: & le Eunucque ne le velt plus: & sen alloit toyeuy par son chemin. Mais Philippes fut trouue en Azote: & en passant annoncoit l'euangile par toutes les citez iusque a ce qd vīnt en Cesarée.

Chapitre. ix.

A Saul enfiamme encore de menaces et de occision contre les disciples du Seigneur/ vīnt au principal sacrificateur/ & luy demāda lettres pour porter en Damas aux colleges:

Afin que sil trouuoit aucuns de ceste voye/ hommes et femmes/ ilz les amenast līez en Jerusalem. Et en chemināt il aduint qd approcha de Damas/ & soudainement vne lumiere du ciel respōdit alentour de luy. Et estant cheu en terre/ ouyt vne voyt qui luy dist: Saul/ Saul/ pourquoy me persecute tu: Leq̄l dist: Qui es tu Seigneur: Et le Seigneur dist: Je suis Jesus/ leq̄l tu persecute. Il test dur de regimber contre la quillon. Leq̄l en trēblant & estōne dist: Seigneur/ que veulx tu que te face: Et le Seigneur luy dist: Lieue toy/ & entre en la cite: et la te sera dit ce quil te faudra faire.

B Mais les hōes qui l'acōpaignoiēt en la voye estoiet estōnez/ oyans certes la voyt & ne voyant personne. Et Saul se leua de terre: & en ouurant ses yeulx/ ne voyoit rien. Et le menerent par les mains et l'introduirent en Damas. Et fut troys iours sans veoir/ & sans manger & sans boire.

D: il y auoit quelque disciple en Damas nomme Ananias/ & le Seigneur luy dist en vīstō: Ananias. Et iceluy dist: Ne voyt Seigneur. Et le Seigneur luy dist: Lieue toy/ & va en la rue qui est nomme Droicte & demāde en la maison de Judas/ vng nōme Saul de Tharse.

Car voyla qd prie: Et a veu par vīstō vng hōme nōme Ananias/ entrant & luy mettāt les mains sur luy/ afin quil receust la veue. Et Ananias respōdit: Seigneur/ luy ouy de plusieurs parler de cest hōme/ quantz maulx il a fait a tes saintz en Jerusalem. Et a icy auctoite des principaulx sacrificateurs de lier tous ceulx qui inuoquent ton nom. Et le Seigneur luy dist: Va/ car cestuy mest vng vailseau delectōy/ po⁹ porter mon nom deuant les gentils & les roys & les filz d'Israel. Et luy mōstre ray/ cōbten il luy fault souffrir pour mon nom.

Ananias sen alla/ & entra en la maison. Et en mettāt les mains sur luy/ dist: Saul frere/ le Seigneur ma enuoie/ leq̄l test apparu en la voye par laquelle tu venoy: afin que tu voye & soye remply du saint esprit. Et incōtinent cheurēt de ses yeulx choses cōe escailles/ & receut la veue. Puis se leua/ & fut baptize. Et quād il eut prins la viābe/ il fut cōforte. Et Saul fut par aucuns iours avec les disciples qui estoiet en Damas. Et incōtinent aux assemblees preschoit Christ/ que cestuy est le filz de Dieu. Dont tous ceulx qui loyotē/ estoiet estōnez/ & disoiēt: N'est ce pas cestuy qui faisoit effort en Jerusalem a ceulx qui inuoquoiet ce nom: & est venu icy a ce/ qd les amenast līez aux principaulx sacrificateurs: Et Saul de plus en plus s'efforceoit/ et cōfondoit les iulz qui habitotē en Damas/ affermāt q̄ cestuy est Christ.

Et quand plusieurs iours furent accōplis/ les iulz firent vng conseil ensemble pour le mettre a mort. Et leurs embusches furent notifiees a Saul. Et gardoiēt les portes tour & nuit/ afin de le mettre a mort. Mais les disciples le prenans de nuit: le mirent en bas par le mur en le auallant en vne corbeille.

Et quād Saul fut venu en Jerusalem/ il taschoit de se toindre aux disciples: mais to⁹ le craingnoiet ne croyās point qd fust disciple. Et Bar-nabas le print & l'amena aux apostres/ & leur racōpta comme: qd il auoit veu le Seigneur en la voye/ & quil auoit parle a luy: & cōment hardiment auoit fait en Damas au nom de Jesus. Et estoient avec eulx cōuersant en Jerusalem: & parloit hardiment au nom du Seigneur Jesus. Aussi il parloit/ & disputoit cōtre les Grecz. Mais iceulx cerchoient le mettre a mort. Et quand les freres eurent cōgneu ce ilz l'amenerēt en Cesarée/ & le mādērēt en Tharse.

Certes dōc les eglises par toute Judée & Galilee & Samarie auolent paiz/ & estoient edificees/ cheminans en la crainte du Seigneur: & estoient remplies de la consolation du saint esprit.

Et aduint que come Pierre passoit par tous: il vīnt aux saintz qui habitotē en Lybbe/ et trouua la vng hōme nōme Eneas depuis huyt ans gisant en lictier/ lequel estoit paralitique. Et Pierre luy dist: Eneas le Seigneur Jesus Christ te guarisse: lieue toy/ & fais ton lict. Et incōtinent se leua. Et tous ceulx qui habitoiēt en Lybbe & en Assaron le virent: lesquels furent cōuertis au Seigneur.

Aussi y auoit en Joppe vne disciple nōmee Thabita: laquelle interpretee/ est dicte Dorcas. Celle estoit pleine de bōnes oeures & daumosnes quelle faisoit. Et aduint en ces iours la/ q̄lle deuint malade & mourut: & quand ilz leurent lauee/ ilz la mirēt en la haulte chambre.

Et veu que Lybbe estoit pres de Joppe/ les disciples oyans que Pierre estoit en icelle/ enuoierent vers luy aucuns/ prians: quil ne luy fust grēf de venir iusque a eulx. Et Pierre se leua & vīnt avec eulx. Et quād il fut venu/ ilz le menerēt a la haulte chambre. Et toutes les veues se mirent entour de luy en plourāt: & monstrant les robes & les vestementz lesq̄lz Dorcas faisoit quād elle estoit avec eulx. Mais Pierre/ apres q̄ tous furent mis hors/ se mist a genoulx & pria: & se tournant vers le corps/ dist: Thabita/ lieue toy. Et icelle ouurit ses yeulx. Et quand elle eut veu Pierre/ elle Fassist. Et il luy donna la main/ & la leua. Et quād il eut appelle les saintz & les

Philippes an nōce Christ a Leunucque.

Isatah. 33. 6.

La foy de Leunucque.

Le Baptesme de Leunucq̄.

a* Autrement/ Asdō: Geso- suas.

Paul prie mā dement et lettres contre les chrestiens. Sus. 5. a.

1. Corin. 15. 8. 2. Corin. 12. a.

Christ conuertit Paul a foy

Ananias.

Paul prie.

Ananias a crainte de Paul

Paul esteu.

Paul baptize.

Paul presche & annonce Jesus Christ.

Conturbation cōtre Paul.

Paul descēdit en vne corbeille.

2. Corin. 11. 3.

Les disciples craingnois crōie Paul.

Paul disputant avec les Grecz.

Eneas paralitique guaruy.

8* cesti: ceure sauuage.

Thabita conuertie.

Et les veues/ il la rendit viue. Et ce fut manifeste par toute Joppe: & plusieurs creurent au Seigneur.

Et aduint que plusieurs tours demoura en Joppe/ chez vng certain Simon contrapeur.

Chapitre. x.

Ung homme estoit en Cesarre nome Cornille/ Ceter de la bnde appellee Itallene preudhomme/ & craignat Dieu/ avec toute sa famille/ faisant beaucoup daumosnes au peuple: & prtant Dieu tousiours. Iceluy velt en vistso manifestement come a lheure de nonne du tour/ lange de Dieu entrat a luy/ & luy disant: Cornille. Et iceluy le regardat/ & espzins de crainte/ dist: Qui a il Seigneur? Et il luy dist: Tes oraisons & tes aumosnes sont montees en memoire deuant Dieu. Et maintenant enuoye des homes en Joppe: & mande Simon/ qui est surnome Pierre/ iceluy est loge chez vng certain Simon contrapeur/ duquel la maison est pres de la mer. Cestuy te dira ce quil te fault faire.

Et quad sage qui parloit a Cornille fut party/ il appella deuy de ses domestiqs/ & vng gesbarine preudhomme/ de ceulx qui luy assistotent. Ausquelz quand il eut raconte toutes les choses/ il les enuoya en Joppe.

Et le lendemain eulx cheutmans & approchs de la cite/ Pierre estoit mote au lieu hault de la maison pour prier/ environ six heures. Et quand il eut fait/ il voult goster. Et come ilz luy appareilloient de la viande/ vng espres detendement vint sur luy/ & vit le ciel ouuert/ & vng vaisseau descendat a luy come vng grab linceul enuoye en bas du ciel en terre/ lye par les quatre bouts: auquel y auoit de tous animaux de la terre a quatre pieds/ & autres bestes/ & des reptiles/ & des oyseaux du ciel. Et vne volz luy fut faicte/ disant: Pierre lieue toy/ occis & mange. Et Pierre dist: Non pas Seig: car iamais te ne mangeay aucune chose comune/ ou souillee. Et la volz derechef luy dist pour la serode fois: Ce que Dieu a purifie/ ne se dis point commun. Et ce fut faict par trois fois. Et derechef fut receu le vaisseau au ciel.

Et come Pierre doubtoit en soy mesme/ quelle chose estoit la vision ql auoit veu/ voy les homes q estoient enuoyez de Cornille/ querant apres la maison de Simon/ se arresteret a la porte. Et quand ilz eurent appelle/ ilz demaderet si Simon qui auoit surnom Pierre auoit la son logis. Et come Pierre psoit de la vision/ lesperit luy dist: Volcy des homes q te demadent: parquoy lieue toy & descendz/ & va avec eulx sans rien doubter: car te les ay enuoye. Et Pierre descendit au y homes/ q luy estoient enuoyez de par Cornille/ & dist: Volcy/ te suis ce luy q vous demandez. Qui est la cause/ pour laqelle estes venus? Lesquelz dirent: Cornille Ceter/ hde iuste/ et craignat Dieu/ & ayant tesmoignage de toute la get des Juifs/ a receu respse dung saict ange/ de te faire appeller en sa maison/ & de ouyr les parolles par toy. Il les inuita donc dedans/ & les receut au logis.

Et le lendemain Pierre sen alla avec eulx. Et aucus des freres de Joppe luy tindret compaignie. Et lautre to entra en Cesarre. Et Cornille les attendoit: leql auoit conuoye ses parens & familiers amys.

Or aduint q quad Pierre entra/ Cornille luy vint au deuant. Et soy lettat a ses pieds/ ladorat. Mais Pierre le leua/ dist: Lieue toy/ te suis aussi moy mesme hde.

Et parlant avec luy il entra/ & trouua plusieurs q estoient venus ensemble. Et leur dist: Vous scauez comment cest chose abominable a lhme Juis/ estre cotoinct ou sapprocher de lestranger: mais Dieu ma mstre/ que te ne dise nul hme comun ou souille. Pour laquelle chose sans doubte/ suis venu quand tay este appelle. Je vo dema de donc/ pour qle cause mauez vous faict appeller? Et Cornille dist: Il ya quatre iois q te ioye a teuy iusque a ceste heure/ & faisoie oraison en ma maison/ a neuf heures: & voicy/ vng hme sarresta deuant moy en vng vestement respredissant/ & dist: Cornille/ ton oraison est exauce: & tes aumosnes sont en memoire deuant Dieu. Enuoye donc en Joppe/ & appelle Simon qui est surnome Pierre: cestuy est loge en la maison de Simon contrapeur/ pres la mer: leql quad sera venu parlera a toy. Incontinent donc tay enuoye a toy: & tu as bien faict de venir. Or maintenat nous tous sommes presens deuant Dieu/ pour ouyr toutes choses q te sont comandees de Dieu.

Et Pierre ouurit sa bouche/ & dist: En verite te appreceoy que Dieu nest pas accepteur de personnes: mais en toute get celui q le craint & faict iustice/ iceluy luy est agreable. Dieu a enuoye au y filz Disrael la parole/ annoncant paty par Jesus Christ/ cestuy est le Seig: de tous. Vous scauez la parole q a este faicte par toute Judree: car elle a comence de Galilee apres le baptesme q Jehan a presche: coment Dieu a oingt du saint esprit & de vertu Jesus de Nazareth/ leql a cheutne en bte faisant/ & guarissat toies oppressez du diable: car Dieu estoit avec luy. Et nous sommes tesmoingz de toutes les choses lesqelles a faict en la regio des Juifs & en Jerusalem. Lequel ilz ont occis le pendant au boys. Dieu a resuscite iceluy au tiers iour/ & la donne pour estre manifeste non pas a tout le pruple: mais au y tesmoingz par auant assignez de Dieu/ a nous qui auos mange & beu avec luy/ apres quil a este resuscite des mortz. Et nous a comande de prescher au peuple/ & tesmoingner que cest celui qui est de Dieu ordone iuge des vijs & des mortz. A cestuy tous les prophetes donent tesmoingnage: que quiconque croyra en luy/ receura remission des pechez/ par le nom diceuluy.

Pierre encoze parlant ces parolles/ le saint esprit descendit sur tous ceulx qui oyotent la parole. Et les fideles de la circoncision lesquelz estoient venus avec Pierre se sont estonez/ que le don du saint esprit estoit aussi espandu sur les nations. Car ilz les oyotent parler les langues/ et magnifier Dieu. Adonc Pierre respondit: Deult aucun empescher que iceulx ne soyent baptizez par eau/ lesquelz ont receu le saint esprit come nous? Et comada quilz fussent baptizez au nom du Seigneur. Alors ilz se pterent quil demourast aucuns iours.

Chapitre. xi.

Ues Apostres et freres qui estoient en Judree/ ouyrent que aussi les Gentils auotent receu la parole de Dieu. Et quand Pierre fut monte en Jerusalem: ceulx qui estoient de la circoncision estriuoient a l'encontre de luy/ disant: Tu es entre avec les homes incircocis/ & as mange avec eulx. Et Pierre comenceat/ leur exposoit par ordre/ dist: Je estoie en la cite de Joppe/ faisoie oraison/ & te velt en raiissement de mon entendement vne vision/ vng vaisseau

Matth. 4. a. Epoca. 19. 2. et 22. b.

Tous purs et nets par chust.

Deutero. 10. d. 1. Act. 10. 15. c. Romais. 2. b. Ephe. 6. b. Colos. 3. d. Pierre amde 1. b. f.

Malas. 8. c. Hieremias. 11. f. Luc. 7. d.

Le saint esprit descend sur les gentz.

Les Gentils baptizez.

Le rapport de Pierre touchant la grace faicte aux Gentils. Act. 10. 2.

Pierre chez Simon le conuoyeur.

Cornille as mande de Dieu pour appeler Pierre.

La vision de Pierre touchant la purification des Gentils.

La purification des gentz.

Pierre va a Cornille.

Pierre ne veut point q on faicte deuant soy.

Batseau descenda/come vng grand linceul/enuoye en bas du ciel par les quatre bouts/et vint iusque a moy. Auquel regardat le consideroye/et vels des animaux de la terre a quatre piedz/et autres bestes/et des reptiles et oyseaux du ciel. Je ouys aussi vne voye/me dist: Pierre lieue toy/orcis et mange. Et te dis: Seigneur/ce n'adulene: car tains chose comune ou souillee ne entra en ma bouche. Et la voye seconderent respondit du ciel: Les choses que Dieu a purifiees/ne les dis pas comunes. Et ce fut fait par trois foys. Et toutes ces choses de chef furent receues au ciel. Puis voye que trois homes incotinent furent presens en la maison en laquelle te estoie/enuoyez de Cesarre enuers moy. Et lesperit me auoit dit que ie allasse avec eulx sans rien doubter. Aussi ces sty freres icy vindrent avec moy/et entrasmes en la maison de l'home. Et nous racopta coment il auoit veu l'ange en sa maison/soy tenat deuant luy/et luy dist: Enuoye des homes en Joppe/et mande Simon a a surnom Pierre/lequel parlera a toy des parolles par lesquelles seras sauue toy et toute ta maison. Aussi quand te eu comence a parler/le saint esperit descendoit sur eulx/comme estoit descendu sur nous au comencement. Lors eu souuenance de la parole du Seigneur/come il disoit: Jehan certes a baptize deau/mais vous serez baptizez du saint esperit. Si donc Dieu leur a done pareil don/come a nous qui auons creu au Seigneur Jesus Christ: qui estoie te moy/qui puisse empescher Dieu?

Act. 1. a.
Matt. 3. e.
Marc. 1. b.
Luc. 3. c.
Jehan. 1. d.
Sous. 19. a.

Repentance et amendement es tropes de Dieu aux Gentils.

Leuagile presche en Antioche.

Bar-nabas enuoye par les Antiochiens.

Les premiers Chrestiens.

La pauerte des Chrestiens.

Herode fait mourir Jacques

Et ces choses ouyes/ils se teurent et glorifierent Dieu/disas: Dieu doc a aussi done aux Gentils repentance a vie. Et ceulx certes qui auolent este dispersez par la tribulation laquelle auoit este faicte de Estiene/allerent iusque a Phenice/et Cypre/et Antioche sans parler a aucun la parole/sinon aux Juifs seulz. Et y auoit aucuns homes de ceulx Cypriens et Cyreniens/lesquels quand furent entrez en Antioche/parloient aux Grecz annoneas le Seigneur Jesus. Et la main du Seigneur estoit avec eulx. Et grand nombre de ceulx qui creurent fut couerty au Seigneur. Et le bruit touchant ces choses paruint iusque aux oreilles de leglise qui estoit en Jerusalem. Et enuoyerent Bar-nabas pour aller iusque en Antioche. Lequel quand il y fut paruenue/et eut veu la grace de Dieu/se estouyt: et les enhortoit tous de perseuerer en propos de coeur au Seigneur: car il estoit bon home et plein du saint esperit et de foy. Et grace tourbe fut adtoincte au Seigneur. Puis Bar-nabas sen alla en Tharse pour chercher Saul. Et quand il le trouua/il l'amena en Antioche. Et aduint que toute l'annee conuerserent en leglise/et enseignereent grande tourbe/et que en Antioche les disciples furent premierement nommez Chrestiens.

Et en ces iors la suruindrent aucuns prophetes de Jerusalem en Antioche. Et vng d'eulx nomme Agabus se leua/et signifiolt par lesperit grande famine advenir par tout le circuit de la terre: laquelle fut faicte sous Claude Cesar. Et les disciples chascun selon son pouoir proposerent enuoyer aux freres qui habitoient en Judree/pour leur subuenir. Ce que aussi ilz fetrent/enuoyans aux ancles par les mains de Bar-nabas et de Saul.

Et le bruit touchant ces choses paruint iusque aux oreilles de leglise qui estoit en Jerusalem. Et enuoyerent Bar-nabas pour aller iusque en Antioche. Lequel quand il y fut paruenue/et eut veu la grace de Dieu/se estouyt: et les enhortoit tous de perseuerer en propos de coeur au Seigneur: car il estoit bon home et plein du saint esperit et de foy. Et grace tourbe fut adtoincte au Seigneur. Puis Bar-nabas sen alla en Tharse pour chercher Saul. Et quand il le trouua/il l'amena en Antioche. Et aduint que toute l'annee conuerserent en leglise/et enseignereent grande tourbe/et que en Antioche les disciples furent premierement nommez Chrestiens.

Et en ces iors la suruindrent aucuns prophetes de Jerusalem en Antioche. Et vng d'eulx nomme Agabus se leua/et signifiolt par lesperit grande famine advenir par tout le circuit de la terre: laquelle fut faicte sous Claude Cesar. Et les disciples chascun selon son pouoir proposerent enuoyer aux freres qui habitoient en Judree/pour leur subuenir. Ce que aussi ilz fetrent/enuoyans aux ancles par les mains de Bar-nabas et de Saul.

Et la parole du Seigneur croissoit et se multiplioit. Et Bar-nabas et Paul retournerent en Jerusalem apres l'administration accoptee. Et vindrent avec eulx Jehan qui a surnom Marc.

Et en ce mesme temps le roy Herode mist les mains pour affliger aucuns de leglise. Et occist par glaue Jacques frere de Jehan. Et

Boyant que ce plaisoit aux Juifs/il se auancea aussi de apprehender Pierre. Et estoient les iours des pains sans leuain. Et quand il leut apprehende/il le mist en prison/et le bailla a garder a quatre Quaterniers de gens d'armes: le voulant apres le Passage liurer au peuple.

Et Pierre certes estoit garde en la prison. Mais oraison estoit faicte sans cesser de leglise a Dieu pour luy.

Et comme Herode se deuoit presenter: en celle nuit Pierre dormoit entre deux gens d'armes lye de deux chaines/et les gardes deuant luy gardoient la prison. Et voye l'ange du Seigneur fut present/et vne lumiere resplendit en l'habitable: et scappa le coste de Pierre et le ueilla/disant: Leue toy legierement. Et les chaines cheurent de ses mains. Aussi l'ange luy dist: Ceinctz toy/et chausse tes sandales. Et il se felt ainsi. Puis luy dist: Trouste a en tour ton vestement/et me suis. Et sortat hors le supuoit: et ne scauoit point que fut vray ce qui se faisoit par l'ange: mais croyoit veoir vne vision. Et passant la premiere et la seconde garde/vindrent a la porte ferree laquelle meine en la cite: et elle souurit a eulx delle mesme. Et yssas hors/ passerent vne rue. Et incotinent l'ange se departit de luy.

Et Pierre estat reuenue a simeone/disant: Je scay maintenant pour vray que le Seigneur a enuoye son ange/et m'a deliure de la main de Herode/et de toute l'attente du peuple des Juifs. Et en ce considerant vindrent en la maison de Marie mere de Jehan qui a surnom Marc/ou estoient plusieurs assemblez et faisans oraison. Et luy scappant a luy du porche/vint vne fille nommee Rhode pour escouter. Et quand elle congneut la voye de Pierre/de toy elle ne ouurit point le porche: mais elle courut dedans la maison/et annonca que Pierre estoit deuant le porche. Et ceulx luy dirent: Tu rassotte. Mais elle affermoit quil estoit ainsi. Et ceulx disoient: Cest son ange. Mais Pierre perseueroit frappant. Et quand ilz eurent ouuert/ilz le detrent/et furent estonnez. Et leur ayant fait signe de la main quilz se teussent/ il leur racompta comment le Seigneur l'auoit mis hors de la prison/ et dist: Annoncez ces choses a Jacques et aux freres. Et sortant dillec alla en vng autre lieu.

Quand le iour fust venu/ il y auoit vne turbation non point petite entre les gens d'armes: ascouit mon que Pierre estoit deuenue. Et quand Herode leust demande et ne leut pas trouue: apres inquisition faicte des gardes/il commanda quilz fussent amenez. Et descendant de Judree en Cesarre: demoura la. Et estoit esmeu pour batailler contre les Tyriens et Sidoniens. Mais ceulx d'ung accord vindrent a luy. Et quand ilz eurent persuade a Blaste qui estoit Chabellan du roy: ilz demandoient pain/pource que leurs regios estoient nourries des viures du Roy. Et au iour determine Herode vestu de robe royalle se assit au siege iudicial: et parlementoit a eulx. Et le peuple se scroyt: Voye de Dieu/et non pas d'homme. Et incotinent l'ange du Seigneur le frappa/pource quil nauoit point baillie la gloire a Dieu: et luy consume de vers rendit lesperit.

Et la parole du Seigneur croissoit et se multiplioit. Et Bar-nabas et Paul retournerent en Jerusalem apres l'administration accoptee. Et vindrent avec eulx Jehan qui a surnom Marc.

Et estoient

Pierre mis en prison.

Herode fait mourir Jacques.

Herode frappe de laige meurt.

Herode frappe de laige meurt.

Pierre reconuoit sa deliurance/come de Dieu.

Pierre reconuoit sa deliurance/come de Dieu.

Pierre reconuoit sa deliurance/come de Dieu.

Pierre reconuoit sa deliurance/come de Dieu.

Pierre reconuoit sa deliurance/come de Dieu.

Pierre reconuoit sa deliurance/come de Dieu.

Pierre reconuoit sa deliurance/come de Dieu.

Pierre reconuoit sa deliurance/come de Dieu.

Pierre reconuoit sa deliurance/come de Dieu.

Pierre reconuoit sa deliurance/come de Dieu.

Pierre reconuoit sa deliurance/come de Dieu.

Pierre reconuoit sa deliurance/come de Dieu.

Pierre reconuoit sa deliurance/come de Dieu.

Pierre reconuoit sa deliurance/come de Dieu.

Pierre reconuoit sa deliurance/come de Dieu.

Pierre reconuoit sa deliurance/come de Dieu.

Pierre reconuoit sa deliurance/come de Dieu.

Pierre reconuoit sa deliurance/come de Dieu.



Chapitre. xliij.

Estoit en leglise q estoit en Antioche au- cuns pphetes & docteurs: & Bar-nabas et Simon q estoit appelle Niget/ & Luci' Cy- renten & Manahen/ q auoit este nourry avec Herode le Quatrezime prince & Saul. Et ceulx mint- stras au Seignr & teusnas/ le saint esprit dist: Separez moy Bar-nabas & Saul/ pour loeuure auquel le les ay appellez. Adonc ceulx ieusnans & prians/ mirent les mains sur eulx/ & les laisserent aller.

Et certes eulx enuoyez du saint esperit/ allerent en Seleucie. Et de la nauigeret en Cypre. Et quad ilz fu- rent en Salamis/ il annoceoit la parole de Dieu aux assemblees des Iulz: ilz auoiet aussi Jehan po' ministre.

Et quand ilz eurent este par toute lisle iusq a Daphe: ilz trouueret vng home Magicien/ saulx pphete/ Iulz/ q auoit nom Bar-iesu q estoit avec le Proconsul Serge Paul/ home prudent. Cestuy apx auoit fait appel- ler Bar-nabas & Saul/ destroit ouy la posse de Dieu. Mais Elymas Magicien leur resistoit/ car son nom est ainsi i' terste/ cerchat diuertir le Proconsul de la foy. Mais Saul lequel aussi estoit dit Paul/ reply du saict esprit/ regardat a luy/ dist: O plein de toute fraude/ & de toute fallace/ filz du diable/ ennemy de toute iustice: tu ne cesse de subuertir les droictes voyes du Seignr. Et maintenant voitcy la main du Seigneur sur toy: et seras auuegle sans veoir le soleil iusque a vng teps. Et incoti- net cheut en luy obscurite & tenebres/ & tournat cerchoit qui le cobueroit par la main. Adonc le Proconsul quad il eut veu ce qui auoit este fait: il creut/ soy esmerueillant de la doctrine du Seigneur.

Et quand Paul & ceulx qui estoiet avec luy eurent nau- igé de Daphe/ ilz vindrent en Perge de Paphle. Lors Jehan se partit de eulx: & retourna en Jerusalem.

Et ceulx ayans passe par Perge vindrent en Antio- che de Pisidie. Et entras en l'assemblee aux iours des Sabbathz se assiret. Et apx la lecon de la loy & des p- phetes: les princ'paulx du college enuoyerent a eulx/ disans: Hommes freres/ si quelque parole de exhortation au peuple est en vous/ dictez la. Et Paul se leua et comanda silence de la main/ & dist: Hommes Israelites/ et qui craingnez Dieu/ oyez. Le Dieu de ce peuple/ a esteu noz peres/ & a exalte le peuple quand ilz estoient demou- rans en la terre Degypte: et les amena hors dicelle en haulte bras. Et a souffert leurs meurs au desert enui- ron le teps de quarante ans. Et en destruisant sept na- tions en la terre de Canaan/ il leur a distribue po' he- ritage leur terre. Et apres ces choses environ quatre cens & cinquante ans/ il leur donna des Juges iusq a Sa- muel le prophete. Et des lors demanderent vng roy/ & Dieu leur donna par quarante ans Saul/ filz de Is/ home de la lignee de Ben-tamin. Et quand iceluy fut oste/ il leur suscita Dauid pour roy/ auquel aussi il donna tesmoingnage/ & dist: Jay trouue Dauid filz de Isal/ home selon mon coeur: lequel fera toutes mes voluntés.

De la semence de cestuy/ Dieu s'ed sa promesse a amene a Israel le sauueur Jesus/ Jehan ayant parauat presche le baptesme de repentance a Israel/ deuant la face de son aduenement. Et quand Jehan par. Isolt son cours/ il di- soit: Qui me estimez vous estre? Je ne suis poit cestuy: mais voitcy celui qui v'et apres moy/ duquel ne suis point

digne de desliier le soulier des piedz.

Hommes freres/ filz du genre de Abraham/ & ceulx q entre vous craingnet Dieu/ la parole de ce salut vous est enuoyee. Car ceulx qui habitoiet en Jerusalem/ & les princes d'iceulx ignozas cestuy/ & les paroles des pro- phetes (lesquelles se lisent par chascun Sabbath) en se- tugant/ les ont accoplies. Et eulx ne trouuans en luy aucune cause de mort l'ont demaue a Pilate/ affin quil le mit a mort. Et quand ilz eurent accoply toutes les cho- ses lesquelles estoiet escrites de luy/ ilz le mirent ius du boys/ & le miret au monument. Mais Dieu la resuscite des mortz le tiers iour: lequel a este veu par plustes to's/ de ceulx qui estoiet montez ensemble avec luy de Gal- lee en Jerusalem. Lesquelz sont ses tesmoingz au peu- ple. Et nous vous annoceons que celle promesse/ laqle le a este faicte a noz peres: q Dieu la accoplie a noz le's enfans/ en resuscitait Jesus/ come aussi est escrit au pre- mier Psalme: Tu es mon filz/ te ray autour d'hyu engē- dre. Mais quil ay resuscite des mortz pour ne plus de- uer: retourner a corruption/ il a dit ainsi: Je vous bail- leray les choses saintes & fideles de Dauid. Et po' ce aussi en autre part dit: Tu ne permettras point que ton saint voye corruption. Car certes Dauid en sa gene- ration quand il eut administré par le conseil de Dieu/ il sest endormy/ & a este mis avec ses peres/ & a deu corrup- tion. Mais celui q Dieu a resuscite na point deu cor- ruption. Donc homes freres/ il vous soit notot-

re/ que par cestuy vous est annoce la remission des pe- chez/ & de tous ceulx desquelz nauez peu estre iustifiez par la loy de Moyses. Qui conque croit/ est iustifie par cestuy. Voyez donc q ne vous aduienne ce qui est dit es pphetes: Voyez conteneurs/ & vo' esmerueillez/ & soyez esuanouys: car le say vne oeuvre en voz iours/ laquelle oeuvre/ vo' ne croyez point si aucun le vous racompte. Et quad les Iulz se partirēt de l'assemblee/ les Ge- tilz les ptoyent que le Sabbath ensuyuat leur parlas- sent ces paroles. Et quad la cōgregation fut delaissee/ plusieurs Iulz & des estrangers seruans a Dieu supiret Paul & Bar-nabas: lesqz par paroles les enhortoiet quilz perseuerassent en la grace de Dieu.

Et au Sabbath ensuyuat/ presqur toute la cite vint ensemble ouy la parole de Dieu. Et les Iulz voyans les tourbes/ furent replets de uide & cotredisoiet aux cho- ses lesquelles estoiet dictees de Paul/ cotrarians & blas- phemans. Adonc Paul & Bar-nabas ayas prins har- dieffe/ dist: Il estoit necessaire premierement de vo' par- ler la parole de Dieu: mais pource q vous la reiectez/ & que vous vo' iugez indignes de la vie eternelle: voitcy/ nous nous conuertissons aux Gentilz: car le Seigneur le nous a ainsi comāde: Je t'ay mis pour la lumiere des Gentilz: affin que tu soys en salut iusque au bout de la terre. Et les Gentilz ce oyans/ se estouyret: & glorifioiet la parole de Dieu: & creurent tout autāt quilz estoiet oy- donnez a la vie eternelle. Aussi la parole du Seigneur se espandoit par toute la region.

Et les Iulz esmeurent aucunes semes seruās a Dieu & honnestes/ & les princ'paulx de la cite: esmeurent perfe- cution cōtre Paul & Bar-nabas/ & les ietterent hors de leurs quartiers. Mais ceulx escouerēt la poulsie de leurs piedz cōtre eulx/ & vindrent en Icone. Et les disci- ples estoient remplis de loye & du saint esprit.

Et aduint

Paul & Bar- nabas se par- tissent de la sainte es- glise.

Paul en Cy- pre.

Bar-iesu ma- gicien frappe de cecur gūst- rance.

Le Proconsul converty.

Sanctus de Paul.

Esos. 1. 2. a' 4' cressi pūst- fruce. Esos. 13. d. Isos. 14. a. Iuges. 3. 8.

Samu. 9. a. Samu. 9. c. Samu. 10. 6.

Isaiah 41. a. Matt. 13. a. Marc. 1. a. Luc. 1. a. Jehan. 1. 6.

Matt. 27. 6. Luc. 23. 6.

Incompleste met des pmes ses de l'eu en l'hist. Psalme. 1. 8. Ebruep. 1. 8. Psalme. 16. 8. Sus. 2. 2.

1. Roys. 2. 8.

Remissio des pechez par l'hist.

Galath. 1. 8. Des desbai- gnours & uers oules.

Les Iulz con- tribuans a Paul.

Matt. 4. 8. Paul poite l'euāgile aux Gentilz.

La persecutio par les Iulz.

Matt. 10. 8. Marc. 6. 8. Luc. 9. a.

Des Actes.

Chapitre. xliij.

A Juifs & Gentils conuerts.



Aduint en Icone que ilz entrerent ensemble en la cōgregation des Juifs/ & parlerent en telle maniere/ que grande multitude de Juifs & de Grecz creut: mais les Juifs qui estoient incredulles esmeurēt & corōptrent les courages des Gentils contre les freres. Ilz demourerēt donc long tēps/ se portans hardiment en nostre Seignr qui dōnoit tesmoignage a la parole de sa grace/ donnant que signes & merueilles par leurs mains fussent faictz. Et la multitude de la cite fut diuisee: dont aucuns estoient avec les Juifs/ & aucuns avec les Apostres.

La fuyte de Paul en Lystr.

B

Mais quād fut fait effort des Gentils & des Juifs avec leurs princes/ pour leur faire oustrage/ et les lapider: eulz entēdās ce/ se fuyrēt es citez de Lycaonie/ en Lystr & Derbe/ & a la region alentour: & la estoient annōceans le uāgile. Et vng hōme de Lystr impotent des piedz estoit assis/ boyteux des le ventre de sa mere/ leq̄l iamais nauoit cheminē: cestuy ouyt Paul parler. Lequel le regardāt/ & voyāt quil auoit foy po^r estre guarir/ dist a haulte voy: Que toy droit sur tes piedz.

Vng boyteux guariz.

C

Lors saillit & cheminōit. Et quand les multitudes eurent veu ce q̄ auoit fait Paul: ilz esleuerēt leur voy/ disans en langue Lycaonique: Dieux faictz semblables aux hōmes/ sont descēdus a nous. Et appelloēt Barnabas Jupiter/ & Paul Mercure/ pource quil estoit porteur de la parole: Aussi le sacrificat^r de Jupiter q̄ estoit deuant leur cite/ amenāt taureau & courōnes deuant les portes/ avec les peuples vouloit sacrifier. Mais quād les Apostres Bar-nabas & Paul eurent entendu ce/ ilz deschirerēt leurs vestemens/ & saillirēt desās la tourbe/ criās & disās: Hōes/ po^r quoy faictes vo^rccs choses? No^s sōmes aussi hōes subiectz aux mesmes * maulx cōme vous/ vous annōceans que de telles choses vaines vo^s vous conuertissez au Dieu vīuāt/ qui a faict le ciel & la terre/ la mer & toutes les choses qui sont en ceulz/ leq̄l es generatiōs passees a delaisse tous les Gentils cheminer en leurs voyes. Et certes il ne sest poit delaisse soy mesme sans tesmoignage/ en bien faisant/ nous dōnāt pluyes du ciel & saisons fertiles/ & replissant noz coeurs de viande & de toy. Et en disant ces choses a peine appaiserēt ilz les tourbes quilz ne leur sacrifassent.

Ceulz de Lystr & Derbe sauerent a Paul & Bar-nabas.

a^r ou passioe.

Psalm. 146. B. Apoc. 14. B. Psalm. 50. C.

1. Corin. 11. C. f.

Paul lapide.

D

Mais aucuns Juifs suruindrent de Antioche & Icone/ lesquels persuaderēt aux tourbes: & en lapidāt Paul le tirerent hors la cite cuydāns quil fut mort. Et comme les disciples estoient alentour de luy/ il se leua & entra en la cite.

Foy & tribulations.

E

Et le lendemain sen alla avec Bar-nabas en Derbe. Et apres qlz eurent annōce le uāgile en icelle cite/ et enseigne plusieurs ilz retournerēt en Lystr/ en Icone & en Antioche/ cōfermans les courages des disciples. Et enhortās de perseverer en la foy: & que par moult de tribulatiōs il nous fault entrer au royaume de Dieu. Et quand ilz leur eurent ordonne des anciens par chascune eglise/ & eurent prie avec teushes: ilz les cōmanderent au Seigneur/ auquel auoient creu.

Sus. 11. A.

Et passans Disidie/ vindrēt a Paphle. Et quād ilz eurent parle la parole en Perge/ ilz descēdrēt en Attalie. Et de la nauigerent en Antioche: dont auoient este baillez a la grace de Dieu/ pour loeuure quilz ont accōply. Et quand ilz furent venus & eurent assemble leglise:

Chap. xliij. & xv.

ilz racōptèrent quelles choses Dieu auoit faictes avec eulz/ & quil auoit ouuert aux Gentils luy de la foy. Et demourerēt illec long temps avec les disciples.

luy de la foy ouuert aux gentils.

Chapitre. xv.



Et aucuns qui estoient venus de Judée enseignoient les freres/ disans: que si vous nestes circoctis selon la maniere de Moyses/ vous ne pouvez estre sauuez. Et apres que grande sedition & disputatōn fut faicte de Paul & Bar-nabas avec contre deulz: ilz ordonnerēt que Paul & Bar-nabas & aucuns des autres mōteroiēt en Jerusalem aux apostres & anciens/ pour ceste questōn.

Galates. 3. A. Des faulx freres enseignās la circoctisā estre necessaire

Iceulz donc cōduictz par leglise/ passōtent Phenicie & Samarie/ recitans la cōuersion des Gentils: & faisoēt grande toy a tous les freres. Mais quand ilz furent venus en Jerusalem: ilz furent receuz de leglise/ et des apostres/ & des anciens: & annōcerent quelcōques choses que Dieu auoit faict avec eulz. Et aucuns de la secte des Pharisiens qui auoient creu/ se leuerēt disās/ quil les faillōit circoctir/ & leur cōmander de garder la loy de Moyses. Les apostres donc & les anciens s'assemblerent pour considerer de ceste parole.

La cōuersion des Gentils.

Harēque de Pierre aux Apostres. Sus. 11. B.

B

Et cōme grande disputatōn se faisoit/ Pierre se leua & leur dist: Hommes freres/ vous scauez que des les anciens iours Dieu a esleu entre nous/ q̄ les Gentils orolēt par ma bouche la parole de leuāgile & croyoēt. Et Dieu qui a congneu leurs coeurs leur a baillē tesmoignage/ en leur donnāt le saint esperit/ comme a nous/ & na rien faict de differēt entre nous & eulz/ purifiant leurs coeurs/ par foy. Maintēnant donc/ pourquoy tentez vous Dieu pour mettre le toug sur les colz des disciples: lequel noz peres ne nous/ nauōs peu porter? Mais nous croyōs q̄ serōs sauuez par la grace du Seigneur Jesus Christ/ ainsi cōme iceulz. Lors toute la multitude se teust. Et oyōtent Bar-nabas & Paul racōptans quelz signes & merueilles Dieu auoit faict par eulz entre les Gentils.

Saluatiō par la grace de Christ.

L'opinion de Jacques/ touchant les Gentils. Amos. 9. C. a^r Antremēt/ Simon.

D

Et apz qlz se ceurēt/ Jacques respōdit disāt: Hōes freres oyez moy. * Symeon a racōpte cōmēt premierement Dieu a bñste/ po^r receuoir les Gentils vng peuple a son nom: & a ce cōcordēt les paroles des prophetes ainsi ql est escrit. Apres ces choses te retourneray & reedifieray le tabernacle de Dauid leq̄l est cheut/ & reparteray les ruynes de luy/ & te esleueray: affin que les residus des hōes requerēt le Seignr/ & tous les Gentils sur lesq̄ls est inuocque mon nom/ dit le Seignr q̄ faict toutes ces choses. Des le siecle Dieu congnoit toutes ses oeures. Pour laq̄lle chose cest mon iugemēt/ q̄ ceulz q̄ des Gentils se conuertissent a Dieu/ ne soyent point inquietez: mais leur escrire qlz se abstēnt des cōtaminatiōs des idoles/ & de fornicatiō/ & de chose * estouffee/ & de * sang. Car Moyses des les tēps actēs a en chascune cite ceulz q̄ se p̄schēt aux agregatiōs/ ou il est leu p chascū sabbath.

8^e cēsi^e la chair avec le sang. Leuiti. 19. C^e De ce Leuiti. 17.

La secon de la loy de Moyses aux sabbath.

Adonc pleut aux apostres/ & aux anciens avec toute leglise/ deuoyer hōmes esleuz dentre eulz en Antioche avec Paul & Bar-nabas/ ascouir Judas q̄ auoit surnō Bar-sabas/ & Silas/ hōmes princpaulz entre les freres: escriuans par leurs mains telz cas:

Les Apostres/ & les anciens/ & les freres/ aux freres qui sont des Gentils en Antioche/ & en Syrie/ & en Cilice/ salut. Pource que auons ouy que aucuns partis de nous

Lettres des Apostres aux Gentils.

De nous

De nous vous ont troublez des paroles *subuertiffas
 vos ames/ Vo⁹ cōmādās deſtre circōctis ⁊ garder la loy/
 aufqueſz ne lauidō pas cōmande: il a eſte aduils a nous
 aſſemblez dung accōrd/ de vous enuoyet des hōes eſtās
 eſſeuz avec noz treſchers Bar-nabas et Paul/ hom-
 mes/ q̄ ont abandonē leurs ames pour le nom de noſtre
 Seignr̄ Jeſus Chriſt. Nous donc auōs enuoye Judas
 ⁊ Silas/ leſquelz auſſi vous racōpteront eulx meſmes
 par paroles les meſmes choſes. Car il a ſemble bō au
 ſainct eſperit ⁊ a nous/ ne mettre rien de charge en oul-
 tre ſus vous/ q̄ ces choſes neceſſaires: Que vous vous
 abſtentez des choſes ſacrificies auy images/ ⁊ de ſang/
 ⁊ de choſe eſtouffee/ et de paillardife: deſquelles choſes
 ſi vous gardez vous meſmes/ vous ſerez bien. Portez
 vous bien.

Jeulx donc enuoyez/ vindrēt en Antioche. Et quād
 la multitude fut aſſemblee/ ilz baillerēt leſpſire. Et quād
 ilz leurent leue/ furent reſloups de la cōſolaton. Mais
 Judas ⁊ Silas entāt quilz eſtoiet auſſi pphetes/ ilz cō-
 ſolerēt les freres par mainte parole: ⁊ les cōfermerēt.
 Et quand ilz curēt la demeure quelque peu de tēps/ ilz
 furent renuoyez en paix par les freres auy Apoſtles.
 Mais il ſembla bon a Silas de demeurer la. Et Paul
 ⁊ Bar-nabas demourēt en Antioche/ enſeignans et
 āndcās auſſi avec pluſie's autres la parole du Seignr̄.

Et apres aucuns iours Paul diſt a Bar-nabas: Re-
 tournōs viſitons maintenāt noz freres par toutes les
 citez eſquelles auons āndcē la parole du Seignr̄/ cō-
 ment ilz ſe maintiēnt. Et Bar-nabas * cōſeillōit de
 prendre auſſi Jehan q̄ auoit ſurnom Marc: mais Paul
 ne vouloit point que ceſtuy fuſt adiotinct qui ſen eſtoit
 retire arriere de eulx de Pamphile/ ⁊ neſtoit point aile
 avec eulx a loeure. Et fut ſaſte entre eulx diſſention/
 tant quilz ſe partirēt lung de lautre: ⁊ que Bar-nabas
 auſſi p̄nāt Marc/ nauigea en Cypre. Et Paul eſleut
 Silas: ⁊ apres que par les freres fut recommande a la
 grace de Dieu/ ſen alla. Et cheminōit par Syrie ⁊ Ci-
 lice/ conſermant les eglīſes.

Chapitre. xviij.
Parut en Derbe ⁊ Lyſtre. Et voicy q̄lq̄
 diſciple eſtoit la/ nomme Timothee/ filz de
 Vne femme de Judce ſidele/ mais dung pere
 Grec. Les freres q̄ eſtoiet en Lyſtre ⁊ Icone
 rendōt bō teſmoignage a ceſtuy. Paul voulut q̄ ceſtuy
 vint avec luy. Et le prenāt le circōctit a cauſe des Juifz q̄
 eſtoiet en ces lieux la: car to⁹ ſcauoiet q̄ ſō pere eſtoit grec.
 Et quand ilz paſſōiet les citez/ ilz leurs bailloient a
 garder les enſeignemēs leſquelz eſtoiet ordōnez par les
 apoſtles/ ⁊ par les anciens qui eſtoient en Jeruſalem. Et
 les eglīſes certes eſtoient conſermees en la foy: ⁊ abon-
 dolent en nombre par chaſcun iour.

Et en paſſant par Phryge ⁊ par la region de Gala-
 tie/ leur fut deſſendu par le ſainct eſperit/ de parler la pa-
 rolle en Aſie: mais quand ilz furent venus en Miſie/ ilz
 ſe eſſayōtent daller en Bythine/ et leſperit ne leur per-
 miſt point.

Mais quād ilz eurēt paſſe Miſie/ ilz deſcendirent en
 Troas. Et Vne viſiō fut veue par nuit a Paul: Vng
 hōme Macedonten eſtoit preſent/ le priāt ⁊ diſāt: Paſſe
 en Macedone ⁊ no⁹ ayde: ⁊ quād il eut veu la viſiō/ incō-
 tinent no⁹ cercheaſmes daller en Macedone/ eſtās idultz

que Dieu nous auoit appelle pour leur euangelizer.
 Nous dōc nauigeās de Troas/ de droit cours vint
 mes en Samotrace: ⁊ le lendemain en Neapolis: ⁊ diſſec
 en Philppes/ q̄ eſt la principale cite * Colōgne de la
 partie de Macedone. Et demourāſmes en icelle cite
 par aucuns iours. Et auy iōs des Sabbathz nous par-
 tiſmes hors la cite/ auy du ſteuue ou ſouloſt eſtre ſaſte
 lozaiſon: ⁊ nous aſſiſmes/ ⁊ parlaſmes auy femmes qui
 eſtoiet venues enſēble. Et Vne femme nomēe Lyde/
 marchāde de pourpre/ de la cite des Thyatires/ ſeruāt
 a Dieu/ ouyt: de laſſelle le Seigneur ouurit le cœur po-
 centēdre auy choſes qui eſtoient dictes par Paul. Et
 quand elle fut baptizee/ elle ⁊ ſa famille: elle le pria/ di-
 ſant: Si vous mauez eſtime eſtre ſidele au Seignr̄/ en-
 trez en ma maiſon/ ⁊ y demourez. Et nous cōtreignit.

Or aduint que quand nous aliās faire oraiſon/ q̄lque
 fille ayant vng eſperit de diuination/ vint au deuant de
 nous: laſſelle acquerōit grād gain a ſes maiſtres en de-
 uināt. Ceſte en ſuyuant Paul ⁊ nous/ crioyt/ diſant:
 Ces hōmes ſont ſeruiteurs du Dieu ſouuerain/ leſq̄lz
 nous annoncēt la voye de ſalut. Et ce faiſoit par plu-
 ſieurs iours. Dōt Paul le prenāt mal a gre/ ⁊ ſe retour-
 nāt diſt a leſperit: Je te cōmāde au nom de Jeſ⁹ Chriſt/
 que tu ſorte hors delle. Et ſortit a ceſte meſme heure.

Et les maiſtres dicelle voyās que leſperance de leur
 gain eſtoit perdue/ apprehenderēt Paul ⁊ Silas/ et les
 menerēt dedās le platboyer auy p̄inces: ⁊ les preſentās
 auy magiſtratz/ diſt: Ces hōmes troublet noſtre cite/
 cōme ainſi ſolt quilz ſoyēt Juifz/ ⁊ āndcēt des ordō-
 nāces leſquelles ne nous eſt point licite de receuoir/ ne
 de garder/ veu que ſommes Romains. Et la tourbe cou-
 rut enſēble cōtre eulx. Auſſi les magiſtratz en deſcriāt
 leurs robbes/ cōmanderēt quilz fuſſent battus de ver-
 ges. Et quād ilz leur eurēt ſaſte pluſieurs playes/ ilz les
 bouterent en priſon/ cōmandans a la garde de la priſon
 quill les gardaſt diligēment. Lequel quand il eut receu
 tel cōmandement/ il ſe bōta en la baſſe priſon/ ⁊ enfer-
 ma leurs piedz en ceſs de boys.

Et a minuit Paul ⁊ Silas adorōiet ⁊ louoyēt Dieu.
 Et ceulx qui eſtoiet ſiez les oyōiet. Et ſoubdainement
 fut ſaſte vng grand trēblemēt de terre/ en telle maniere
 q̄ les fondemēs de la priſon furēt meutz. Et incontnēt
 to⁹ les huys furēt ouuers: ⁊ les lyēs de to⁹ furēt deſſiez.
 Et quād celui q̄ eſtoit garde de la priſō fut eſueille/ ⁊ veit
 les huys de la priſon ouuers: il deſgātina ſon glatue et ſe
 vouloit tuer/ p̄ſant q̄ les priſōniers ſen fuſſent fuyz.

Lors Paul crya a haulte voy/ diſāt: Ne te ſais nul
 mal/ car nous ſommes tous icy. Et apres quill eut
 demande la lumiere/ il entra. Et luy eſtant en frayeur/
 ſe tetta auy piedz de Paul et de Silas. Et les menant
 hors/ diſi: Seigneurs que me ſault il ſaſte/ affin que
 te ſoye ſauue? Et ceulx dirent: Croys en noſtre Sei-
 gneur Jeſus/ et tu ſeras ſauue/ toy et ta famille. Et luy
 dirent la parole du Seigneur/ ⁊ a tous ceulx qui eſtoient
 en ſa maiſon. Et les prenant en icelle heure de nuit/
 laua leurs playes. Et incontnēt fut baptize/ luy ⁊ tous
 ſes domeſtiques. Et quand il les eut amene en ſa maiſon/
 il leur miſi la table: ⁊ ſe eſtouyſi/ pourtāt que avec toute
 ſa maiſon il auoit creu en Dieu.

Et quand le iour fut venu/ les magiſtratz y en-
 uoyerent Sergeans/ diſans: Laiſſe aller ces hommes.
 Lors la

*Paul en Ma-
cedone.
c * cress) fille
deſpōſite des
Romains.
Paul eſchānt
auy femmes.
D
Lyde baptizee.
Leſperit de di-
uination icelle
boys dune fille
E
2. Corin. u. f.
Paul ⁊ Silas
ſouuerz ⁊ em-
priſonnez.
Le grelier: ſa
famille croy-
ans.
Le grelier ſa-
p̄rie/ et tous
ſes ſiens.*

*Paul en Ma-
cedone.
c * cress) fille
deſpōſite des
Romains.
Paul eſchānt
auy femmes.
D
Lyde baptizee.
Leſperit de di-
uination icelle
boys dune fille
E
2. Corin. u. f.
Paul ⁊ Silas
ſouuerz ⁊ em-
priſonnez.
Le grelier: ſa
famille croy-
ans.
Le grelier ſa-
p̄rie/ et tous
ſes ſiens.*

Lors la garde de la prison annôcea ces parolles a Paul/ que les magistratz auoient enuoye dire/ que on vo^u lais- se aller. Mais Paul leur dist: Apres que auons este battus publicquemēt sans cause/ qui sommes hommes Romains/ il nous ont enuoye en prison/ & maintenant nous mettēt ilz hors secrettemēt: Il ne sera point ainsi: mais quilz viennent eulx mesmes/ & quilz nous mettēt hors. Et les Sergeas annôcerent ces parolles au magistratz. Lesquelz craignirēt/ quand ilz ouyrent quilz estoient Romains. Et ilz vindrēt & leur supplierent. Et les mettās hors/ les prierēt de partir de la cite. Et par- tās de la prison/ entrerēt chez Lyde. Et quand ilz viret les freres/ ilz les consolerent & se partirent.

Paul au be- song se rend- me Romain,

Chapitre. xvij.

A quand ilz eurent passe Amphipole & Apol- lone/ ilz vindrēt en Thessalonne/ ou y auoit vng college de Juifs. Et Paul selon la cou- stume entra a eulx. Et par trois Sabbathz disputa avec eulx des escriptures/ leur declarant & alle- gant quil a faillu que Christ souffrist & resuscita des mortz: & q cestuy est Jesus Christ/ lequel (dit) ie vous annôce. Et aucuns deulx creurent/ & furēt abioinctz a Paul & Silas/ & grande multitude des Grecz seruās a Dieu/ & des femmes principales non petit nombre. Mais les Juifs infideles esmeuz de enute/ prindēt aucuns batte's de paues homes mauuais/ & apres q la mul- titude fut assēblee/ ilz esmeurēt la cite. Et faisās effort a la maisō de Jason cherchoiēt de les presenter au peuple. Et quand ilz ne les trouuerēt point/ ilz tiroiēt Jason et aucuns freres aux princes de la cite crians/ que ce sont ceulx q esmouuent le monde/ & sont icy venus/ lesquelz Jason a receu secrettemēt: & iceulx tous ptre les decretz de Cesar sont vng autre roy/ disans que cest Jesus. Et esmeurent le peuple & les princes de la cite oyās ces cho- ses. Et quand la satisfaction de Jason et des autres fut receue: ilz les delaisserent.

Paul annon- ce Christ aux Thessalonnies

Luc. 24. d.

Grāds nobles de croizans.

Les Juifs vou- laient Paul.

Jason pris po- auoir loge Paul. Hebr. 13. 8.

Et incontnēt les freres enuoyerēt par nuit Paul & Silas en Beroa. Lesquelz quand ilz y furent venus/ ilz entrerēt en la cōgregatōn des Juifs. Et ceulx estoiet les plus nobles de ceulx qui estoiet en Thessalonne/ qui receurent la parolle avec toute affection tournellement chercheans les escriptures/ voir si ces choses estoiet ainsi. Et certes plusieurs de eulx creurēt/ & des femmes Gre- goises honestes/ & des homes non petit nombre.

Et quand les Juifs qui estoient en Thessalonne sceu- rēt q la posse de Dieu estoit aussi annôce par Paul en Beroa: ilz vindrēt & esmouuoiet la aussi les tourbes. Et alors incontnēt les freres enuoyerent hors Paul/ afin quil allast iusque a la mer. Mais Silas & Timo- thee demourerēt la.

Et ceulx qui couuoient Paul/ le menerēt iusque en Athenes. Et quand ilz eurent receu mādement de sup- pour Silas & Timothee/ q moult legieremēt ilz vind- sent a sup/ ilz y vindrēt. Et cōme Paul les attē- doit en Athenes/ son esperit estoit enfiāme en soy mes- me/ voyant la cite addōnee a idolatrie. Il disputoit donc en l'assemblée avec les Juifs/ & ceulx qui seruoiet a Dieu/ & tous les iours au marche/ avec ceulx qui dauēture ve- notent a sup. Et aucuns Epicurēs & Stoiques Phi- losophes disputoiet avec sup. Et aucuns disoient: Que

Les Thessalo- nies cherch- ont les escriptures.

Paul en Arge- nes.

Paul annôce Christ aux Athēniens.

deult dire ce semeur de parolles: Et les autres disoient: Il semble estre annôceur de nouveaux diables/ pource quil leur annôceoit Jesus/ & la resurrection. Et l'ap- pre- hendant/ le menerēt en la rue de Mars/ disans: Ne pou- uons nous scauoir quelle est ceste nouvelle doctrine/ q est dicte par toy: car tu nous appozte aucune chose estrā- ge en noz aureilles. Nous voulons dōc scauoir que veu- lent estre ces choses. Et tous les Atheniēs & les estran- gers qui y conuersoiēt nestudioyēt a autre chose sinon a dire/ ou ouyr quelque chose de nouveau.

Et Paul arreste au milieu de la rue de Mars/ dist: Homes Atheniens/ ie vous voy presque en toutes cho- ses superstitieux. Car en passant & cōtemplāt vos ado- rations: iay trouue aussi lautel/ auquel estoit escrit: Au dieu incōgneu. Je vous annonce dōc ce que vous igno- rans adorez. Dieu qui a faict le monde & toutes les cho- ses qui sont en iceluy/ cōme ainsi soit quil soit Seigneur du ciel & de la terre/ il ne habite point aux tēples faictz de la maty: et nest pas seruy par les mains humaines/ ayant necessite daucune chose/ veu que iceluy dōne vie et halaine par toutes choses a tous. Et a faict dung sang/ tout le genre des homes pour habiter sur toute la face de la terre: diffinissant tēps deuāt ordonnez/ & deter- minant leur habitation pour quert le Seigneur/ si dauen- ture ilz le toucheroiēt ou trouueroiēt: la soit quil ne soit point loing dung chascun de nous. Car par luy nous viuons & mouuds & sommes/ cōme aussi aucuns de vos Poetes ont dit: car aussi nous sommes genre de luy. Cōme ainsi soit dōc/ que sommes le genre de Dieu: nous ne deuons point estimer la diuinite estre semblable a oz ou argēt/ ou pierre taillēe par art & de pensee dhōme. Et certes Dieu dissimulant les tēps de ceste ignozāce/ annonce maintenant aux homes que en tous lieux ilz ayent tous repentāce. Pource quil a ordōne vng iour/ auquel iugera le monde avec iustice par vng hōme/ le- quel il auoit determine: donnant foy a tous en le resus- citant des mortz.

Et quand ilz eurent ouy la resurrection des mortz/ au- cuns certes se moquoient/ & aucuns dirēt: Nous te or- rons derechef de ceste chose. Ainsi Paul sortit du mi- lieu deulx. Et aucuns homes se toingnirēt a luy/ & creu- rent: entre lesquelz estoit Denis Areopagite/ & vne fem- me nomēe Damaris: & autres avec eulx.

Chapitre. xvij.

Apres ces choses Paul se partit de Athenes/ et vint en Corinthe. Et trouua vng Juis/ nomē Aqila de la natiō de Pōte/ q de nague- res estoit venu de Italie/ & Priscille sa fem- me: pource que Claude auoit cōmande q tous les Juifs se partissent de Rōme/ & vint a eulx. Et pource quil estoit de pareil mestier/ demouroit avec eulx/ & ouuroit. Or leur mestier estoit de faire des tabernacles. Et dispu- toit en l'assemblée par chascun Sabbath/ & persuadoit aux Juifs et aux Grecz.

Et quand Silas & Timothee furent venus de Ma- cedone/ Paul estoit contreinct desperit/ testifiant aux Juifs que Jesus estoit le Christ. Et quand ilz contredī- solent & blasphemoiēt/ en escouant les bestemens leur dist: vostre sās sou sur vostre chef. J'en suis net/ desmain- tenāt le men tray aux Grecz. Et partāt de la entra en la maison dung nomē Juste/ seruant a Dieu/ auquel la



Sup. 7. f. Quel est Dieu & comment on le doit adorer.

Sentence de Arate.

Isaies. 40. 4.

La parolle de la resurrection moquée des Philosophes.

Denis.

Paul a cō- rinthē vers 24 la & Priscille.

Paul amon- ceant Christ aux Corin- thiens.

Juste.

C maison estoit cōloincte au college. Aussi Crispe le prin-
cipal du college creut au Seignr avec toute sa maison.
Et plusieurs Corinthiens oyans/croyotent & estoient
baptizez.

Mais le Seignr vint de nuict par vision a Paul: Ne
crains pas mais parle/ & ne te tais point: car te suis avec
toy & nul ne sauancera a te nuire: car lay grand peuple
en ceste cite. Il demoura vng an & sty moys/leur en-
seignant la parole de Dieu.

D Or cōe Gallio estoit Procōsul de Achate les Jufz
dung courage se seuerēt contre Paul & lamenerēt au sie-
ge iudicial/disans: Cestuy cōtre la loy enhorte les hom-
mes seruir a Dieu. Et cōme Paul estoit pour ouuert
sa bouche/Gallio dist aux Jufz: O Jufz/si se estoit q̄-
que chose intuste/ou vng mauuais crime/le vo^s soubsistē
droye par raison: mais si ce sont questions de parole et
de noms et de vostre loy/ pouruoyez y vous mesmes.

Moy te ne vueil point estre iuge de telles choses. Et
les chassa du siege iudicial. Lors to^s les Grecz ap-
prehenderent Sosthenes principal du college: & le bat-
tōient deuant le siege iudicial. Et nen chātillōit rien a
Gallio de ces choses.

Mais quand Paul eut demeure encoze plusieurs
iours: il print cōge des freres/ & nauigea en Syrie/ & avec
luy Priscille & Aquile/ ap̄s q̄ se estoit fait raire la teste en
Cenchray. Car il auoit de voeu. Et paruint en Ephe-
se: & illec les laissa. Et quād il fut entre en l'assemblee/
il disputoit avec les Jufz. Et iceulx p̄oyēt q̄ demou-
rast plus long tēps avec eulx: mais il ny cōsentit point/
ains print cōge deulx/disant: Il me fault du tout faire
la feste qui est prochaine en Jerusalem. Mais te retour-
neray encoze a vo^s/Dieu vueillant.

Il se partit de Epheze. Et descēdant en Cesarce/mō-
ta & salua leglise: puis descendit en Antioche. Et quād
il eut demeure illec quelque tēps/il se y alla cheminant
dung train par la regiō de Galatie & de Phrygie/cōfer-
mant tous les disciples.

Et vng Jufz nōme Apollo du genre Alexād: un hō-
me eloquent/puissant aux escritures/vint en Epheze.
Cestuy estoit enseigne en la voye du Seignr: & en ser-
ueur desperit parloit & enseignoit diligemment les cho-
ses qui sont du Seignr: cōgnoissant seulement le baptes-
me de Jehan.

Et cestuy cōmencea a parler franchement
en l'assemblee. Leq̄l quand Priscille & Aquile eurent
ouy/ ilz le print & plus diligēment luy declatrerēt la
voye de Dieu. Et cōe il vouloit aller en Achate/les
freres enhorterēt/ & escriurent aux disciples quilz le re-
ceussent. Leq̄l quand fut venu p̄offita moult a ceulx
qui creurent par la grace. Car vehementemēt il cōuain-
quoyt les Jufz/monstrant publicquement par les escri-
tures/que Jesus est le Christ.

Chapitre. xix.

A aduint que quand Apollo estoit en Co-
rinthe/que Paul ayāt chemine par toutes
les haultes parties/vint en Epheze: & ayāt
trouue aucuns disciples/il leur dist: Vous
qui croyez/avez vo^s receu le saint esperit: Et iceulx luy
dirent. Mais point nauōs ouy dire/sil est vng saint
esperit. Et il leur dist: En quoy dōc estes vous baptizez?
Lesq̄lz dirent: Au baptesme de Jehan. Et Paul dist:
Certes Jehā a baptize du baptesme de repētāce/disant

au peuple quilz creussent a celui qui viēdroit apres luy:
cest a dire en Jesus. Apres quilz eurent ouy ce/ ilz sur-
rent baptizez au nom du Seignr Jesus. Et apres
que Paul leur eut mis les mains sur eulx/le saint espe-
rit descendit sur eulx/ & parloient langaiges/ & prophē-
tizōient. Et estoient tous enuiron douze hōmes.

Puis entra en l'assemblee/ & parloit hardiment/par
troys moys disputant & enhortāt du royaume de Dieu.
Et cōme aucuns se durcissoient & ne croyotent point/
maldisantz de la voye du Seignr/ deuant la mult-
tude: il se y alla de eulx & separa les disciples/disputant
de tour en tour/ en lescolle de quelque Seignr. Et
ce fut fait par l'espace de deux ans: en telle maniere que
tous ceulx qui habitoient en Asie ouyēt la parole du
Seignr Jesus/ tant Jufz que Grecz. Et Dieu faisoit
vertus nō accoustumees/ par les mains de Paul/ tant
q̄ aussi on portoit sur les malades les linges & les sour-
cēinctz/ de son corps: & leurs maladies se partōiēt de eulx/
& les mauuais esperitz sortōiēt hors.

Et aucuns des Jufz adurcurs qui alloiēt dūg coste
& dautre/esprouerēt de inuocquer sur ceulx qui auoient
mauuais esperitz le nom du Seignr Jesus/disans: Nous
vous adurōs par Jesus leq̄l Paul p̄esche. Et estoient
les sept filz de quelque Jufz nōme Sceua/ principal sa-
crificateur: lesquelz faisoient ceste chose. Et lesperit ma-
ling respōdit/ & dist: Je cōgnoy Jesus/ & scay q̄ est Paul:
mais vous qui estes vous? Et l'homme auquel estoit le
mauuais esperit satlit cōtre eulx/ & eut domination sur
eulx/ & fut plus fort que eulx: en telle maniere quilz se y
fuyrent nudz/ & blesez dicelle maison.

Et ce fut fait notoire a to^s les Jufz & Grecz q̄ ha-
bitōiēt en Epheze: & crainte cheut sur eulx/ & le nom
de nostre Seignr Jesus estoit magnifie. Et plusieurs
de ceulx qui croyotent/ venōt cōfessans & annōcians
leurs factz. Et plusieurs de ceulx qui se estoient epercez a
choses curieuses/ apportoēt les liures/ & les brusloient
deuant tous. Et quand les pris diceulx furent cōptez/
ilz trouuerēt cinquante mille^s pieces d'argent. Ainsi
croissoit fort la parole du Seignr: & se cōfermoit.

Et cōe ces choses furent accōplies/ Paul proposa en
esperit/ quād il auroit passe Macedone & Achate/ d'aller
en Jerusalem/disant: Apres que tauray este illec/il me
fault aussi veoir Rome. Et quād il eut enuoye en Ma-
cedone deux de ceulx qui luy administroiēt Timothee
& Eraste/il demoura pour vng tēps en Asie.

Et en ce temps la fut faicte vne turbation non petite
dicelle voye. Car vng nomme Demetrius argentier/
(qui faisoit les tabernacles d'argent de Diane) faisoit
auoir grand gain a ceulx de lart. Lesquelz il assemblea/
& ceulx qui estoient ouuerters de semblables choses/ & dist:
Hōmes/ vous scauez que nostre gain est de cest artifice:
& vous voyez & oyez/ cōment non seulement en Epheze/
mais presque en toute Asie/ cestuy Paul induit & diuer-
tēte grāde tourbe/ disant: que ceulx ne sont point dieux
qui sont faitz par les mains. Et ny a pas seulement
dāgter pour no^s que ceste partie ne viēne a estre reprou-
uee: mais aussi le tēple de la grande Diane soit pour iē
repute: & aussi que sa maieste ne soit destruite/ laquelle
toute Asie/ & le monde a en reuerence.

Et ces choses ouyes ilz furent rēplys de ire/ & se scrierēt/
disans: Grande est la Diane des Ephestens. Et toute
la cite

B
Baptesme de
Christ par le
sainct esperit.

* Aucl. Ty.
ran/ cōme pro-
prie nom.

Les abitra-
teurs tormen-
tez des diables

D
Accusation et
repentāce des
messiaiciz.

Liures magi-
cōs & curieuz
bruslez.

* Lesquelles
montoient se-
sō Judee cinq
mille escus.

Paul en Asie.

Demetrius lar-
gentier.

E

Le trouble es-
meu entre les
Ephestens.

Crispe.

Paul accuse
auāt Gallio

Paul enuoye
de Gallio.

Sosthenes
batu.

Aquile & Pri-
scille en Ephe-
se.

Apollo hōme
saint en Ephe-
se annon-
çant le Jufz.

Paul enuoye
de Epheze

Paul. i. c.
Marc. i. b.
Luc. i. c.
Jehan. a. d.

Gaye & Art-
arque ravis
par le peuple.
a* ou specta-
cle et escha-
fault.

la cite fut replie de confusion/ & vindrent impetueusement
d'ung courage au* theatre/ & rautret Gaye/ & Artstar-
que Macedontes copaignons de Paul. Et come Paul
voulut entrer dedans le peuple/ les disciples ne le permit-
tent point. Aussi aucuns des princes de Asie qui estoient
ses amys enuoyerent a luy prians quil ne se presentast
point au theatre. Et certes les autres croyent autre
chose. Car la cögregatton estoit confuse/ & plusieurs ne
scauoient pour quelle cause ilz estoient assemblez.

Alexandre.

Or tirerent ilz Alexandre hors de la multitude quand
les Juifz le pouillöt. Et Alexandre demandoit silen-
ce de la maty/ & vouloit redre raison au peuple. Mais
quand ilz eurent cögneu ql estoit Juif/ Vne Voix de to*
fut faicte/ quasi par deux heures/ de ceulx qui cryoient:
Grande est la Diane des Ephesiens.

Le Scribe ap-
paissant les
tourbes.

Et quand le Scribe eut appaise la tourbe/ il dist: Ho-
mes Ephesiens/ qui est celuy des homes/ qui ne sache
que la cite des Ephesiens est donee au seruite de la gräde
Diane/ & a l'image descödue de Jupiter: Come ainsi
soit donc que nul ne contredit a ces choses: il faut que
soyez appaisez/ & que ne faictez rien temeratement: car
vous avez amene ces homes qui ne sont point sacrile-
ges/ ne diffamans vostre deesse: mais si Demetrius/ et
ceulx de lart qui sont avec luy/ ont alencontre daucun
qlque cause: on töt les affaires de la court/ & y sont les
Procöfules/ qlz accusent l'ung lautre. Et si vous demä-
dez quelque chose d'autres cas: cela se pourra pclurre en
la cögregatton legitimemēt assemblee. Car nous som-
mes en dangier q ne soyös faict coupables de la seditiö
de au tourdhuy: come ainsi soit quil ny ayt qlque cause/
po* la qllle puiffös redre raison de ceste foule. Et quäd
il eut dit ces choses/ il laissa la congregatton.

Chapitre. xx.

Paul en Ma-
cedone.



Après q le trouble fut cessé/ Paul appella
les disciples/ & les embassa/ & se partit pour
aller en Macedone. Et quäd il eut cheminé
par ces pties la/ & les eut en sorte par moult
de parolles/ il vint en Grece. Et quand il eut la parfaict
troys moys/ apres que luy furent faictes embuschés par
les Juifz/ ainsi ql deuoit nauiger en Syrie: il eut aduis
de retourner par Macedone. Et le accöpaigna iusq en
Asie Sopater filz de Pirrus Berroie/ & des Thessalo-
nicies Aristarque/ & Second/ & Gaye Derbien/ & Te-
mothee/ & des Asies Tychique & Trophyme. Et come
iceulx estoient allez deuant: ilz no* attendirēt en Troas.
Et nous apres les iours des paines sans leuaty/ nau-
geasmes de Philippes/ & vinsmes a culy en Troas/ en
cinq iours: la ou demourasmes sept iours.

Paul en Gre-
ce.

Paul pscbant
toute la nuict

Or vng iour des Sabbathz quand les disciples
estötēt assemblez pour röpre le painy/ Paul qui deuoit le
lendemain partir/ disputoit avec eulx/ & prolongea la pa-
rolle iusq a minuit. Or en la chäbre la ou no* estions
assemblez/ y auoit lampes enabondance. Et vng adole-
scent nomme Eutychus/ assis sur vne fenestre/ luy estät
assomme de profond sommeil/ ce pendant que Paul
deuisoit longuemēt/ plus oppresse de sommeil cheut en
bas du troysiesme estage. Et fut emporte mort. Mais
quäd Paul fut descödu/ il se coucha sur luy/ & lembassa/
& dist: Ne soyez troublez/ car son ame est en luy. Et quäd
il fut remonte/ & ql eut rompu le painy/ & gousté: il parla a
souffisance iusque a laube du iour/ ainsi se partit. Et ame-

1. Samu. 1. d.
2. Roy. 4. f.

nerēt labolescēt viuant: & furent cösolez sans mesure.

Et nous quäd fusmes mötez auy nauireas-
mes en Assos/ & illec deutions pcedre Paul. Car ainsi
lauoit ordonne/ ql deuoit faire le chemin a pied. Et quäd
fusmes venus ensemble en Assos: apres que nous leus-
mes receu/ nous vinsmes en Mytilene. Et dillec nau-
igeans/ le iour ensuyuant vinsmes cötre Chios. Et
lautre iour arrivasmes en Samos. Et ayans demoure
en Trogyse/ le iour ensuyuant vinsmes en Milet: car
Paul auoit propose de nauiger oultre Ephese/ ainsi ql
ne luy aduint de consommer le temps en Asie. Car il se
hastoit pour faire (sil luy estoit possible) le tour de Pö
thecoste en Jerusalem.

8* ou la Cin-
quätesme Sus
1. e.

D
Paul en sorte
les Ephesiens.

Il enuoya de Milet en Ephese/ & appella les ancies
de leglise. Et comme ilz furent venus a luy/ il leur dist:
Vous scauez des le premier iour auql suis entre en Asie/
cöment par tout tēps iay este avec vo* / seruant au Sei-
gneur avec toute humilite de courage/ & avec plusieurs
larmes/ & tentations/ lesquelles me sont aduenues par
les embuschés des Juifz: cöment le nay riē laisse a faire
des choses qui vous estoient vtilles/ que ne vous annon-
ceasse & vous enseignasse publicquemēt/ & par les mai-
sons tesmoignant auy Juifz & auy Grecz la repētan-
ce enuers Dieu: & la foy en nostre Seignr Jesus. Et
maintenät/ voicy moy ste desperit/ te men voye en Jeru-
salem/ ignozät les choses q me sont aduenir en icelle/
sinon q le saint Esperit par toutes les citez me tesmoin-
gne/ disant: que lyens/ et tribulations me attendent.
Mais il ne menchault: et nay point ma vte/ precieuse
a moy mesme/ ainsi que te par faict mon cours avec toy/ &
ladministration/ laquelle iay receue par le Seignur
Jesus/ pour tesmoigner leuidgile de la grace de Dieu.

E
Les tribula-
tions de Paul
pdictes par le
saint esprit.

Et maintenant voicy/ te scay que plus vous ne verrez
ma face/ vo* tous par les qlz iay passe/ pscät le royaume
de Dieu. Pour ce te vo* päs en tesmoingnage au tour-
dhuy/ q suis net du säg de tous. Car te ne me suis poit
soubstratct/ que te ne vous aye annonce tout le cöseil de
Dieu. Prenez döc garde a vous/ & a tout le troupeau:
auql le saint esprit vous a mis sur veltans/ pour gou-
uerner leglise de Dieu laquelle a acquisse par son sang.
Car te scay que apres mon departemēt entreröt soups
griefz entre vous/ ne spargnäs point le troupeau. Et se-
leueröt dētre vo* mesmes/ hös par lars choses puerfes:
pour attirer des disciples apres eulx. Pour la qllle chose
velltēz/ & retenez en memoire/ q par troys ans nuict et
to* / te nay cesse dadinönester avec larmes vng chascū.

Euesques.

2. Corin. 11. c.
2. Pierre. 3. a.
2. T. 3. a.

Loups ravis
sans.

Et maintenät: freres/ te vous cömande a Dieu et a la
parolle de sa grace/ lequel est puissant de vous edifier/
& donner heritage entre tous ses sanctiftez. Je nay
cöuolte ny argent/ ny oz/ ou robbe de aucun/ mesme vous
scauez q ces mains cy mont adinistire les choses ne-
cessaires/ & a ceulx qui sont avec moy. Je vo* ay möstire
toutes choses/ que en labourant ainsi/ il faut recevoir
les foibles/ & auoir memoire des parolles du Seignur
Jesus. Car il a dit: Que cest chose plus heureuse de
donner/ que de prendre.

G

1. Corin. 4. c.
1. Thessa. 2. d.
2. Thessa. 3. b.
Paul labou-
rant pour ga-
gner sa vie.

Et quäd il eut dit ces parolles/ il se mist a genoulx/
& pria avec eulx tous. Et gräd pleur fut faict de tous: &
se lettans sur le col de Paul/ eulx dolens/ le baysoient
principalemēt pour la parolle quil auoit dit/ q plus ne
verroient sa face. Et le conduirent a la nauire.

D
1. depart de
Paul.

Et quand

Chapitre. xxj.

E quand aduint que nous nauigios separez deulx/no⁹ vnsmes de droict cours a Coos. Et le tour ensuyuant a Rhodes: & de illec en Patar. Et quand eusmes trouue nautre/ & nauigeoit en Phenice: no⁹ mōtasmes & naugeasmes.

Quand nous velsmes Cypre/no⁹ la lassasmes a la fenestre/ & naugeasmes en Syrie/ & vnsmes a Tyr: car la nautre deschargeoit illec la charge. Et quand eusmes illec trouue des disciples/ nous y demourasmes sept tours. Lesquelz disoient par esperit a Paul/ q^l ne mōtast point en Jerusalem.

Et les tours accōplis partans hors/ nous allions: & tous avec les femmes/ & enfans nous cōdulsoyent iusque hors la cite. Et les genoulx mis en terre au riuage/ nous priasmes. Et ayans salue lung lautre/ nous montasmes en la nautre/ & eulx retournerēt a leurs lieuy.

De la nauigation accōplie de Tyr/ nous descendismes en Ptolemaide. Et apres que eusmes salue les freres/ nous demourasmes vng tour avec eulx.

Et le lendemain ceulx qui estoient partis avec Paul vindrent en Cesaree/ & entras en la maisō de Philippes euāgeliste (qui estoit lung des sept) nous demourasmes vers luy. Et cestuy auoit quatre filles vierges/ lesqelles prophētisoient. Et cōme nous demourasmes par plusieurs tours/ suruint vng prophete de Judce nōme Agabus. Quand cestuy fut venu a nous/ il print la ceinture de Paul/ & luy lia les piedz & les mains/ & dist: Ces choses dit le saint esprit: Ainsi lieront les Juifz en Jerusalem l'homme a qui est ceste ceinture/ & le liureront es mains des Gentilz.

Et quand nous eusmes ouy ces choses/ nous & ceulx qui estoient de ce lieu/ requerris q^l ne mōtast point en Jerusalem. Adonc respon dist Paul/ & dist: Que faictes vo⁹ plourans & affligeans mon coeur: Je suis aussi appareille nō seulement de estre ipe/ mais aussi de mourir en Jerusalem pour le nom de nostre Seigneur Jesus. Et quand on ne luy pouoit induire/ nous nous y accōdasmes/ disans: La volunté du Seigneur soit faicte.

Et apres ces tours/ ayans trouue noz hardes/ nous montons en Jerusalem. Et aucuns des disciples vindrent de Cesaree avec nous: & amenas avec eulx Ananias/ chez lequel deulōs loger/ lequel estoit Cyprien ancien disciple.

Et quand nous fusmes venus en Jerusalem: les freres nous receurent voluntiers. Et le tour ensuyuant/ Paul entroit avec nous vers Jacques: & tous les autres anciens y furent assemblez. Et apres quil les eut salue/ il racōptoit par chascun poinct q^lles choses Dieu auoit faict entre les Gentilz par son administratiō.

Et quand ceulx leurent ouy/ ilz magnifioyent Dieu. Et luy dirent: frere/ tu voyz combien de mille sont des Juifz qui ont creu: & tous sont zelateurs de la loy. Ilz ont ouy de toy/ que tu enseignes les Juifz qui sont entre les Gentilz de laisser Moyses/ disant quilz ne doluent point circoncire leurs enfans ne cheminer/ selon les coutumes. Que nest il donc: Il fault totallemēt assembler la multitude: car ilz oyront que tu es venu. Fais donc ce que nous te disons. Nous auons quatre hommes qui ont sur eulx le deu/ priens ceulx & te purifie avec eulx/ fais despens pour eulx affin q^lz raisent la teste. Et tous

scauront que les choses q^lz ont ouy de toy/ ne sont rien: mais q^l toy mesme chemine guaridant la loy. Et de ceulx qui ont creu des Gentilz/ nous auons escript/ & iuge q^lz ne obseruent telle chose sinon q^lz se gardent/ de ce qui est sacrifie aux idoles/ & du sang/ & des choses estouffees/ & de fornicatiō. Adonc Paul print les hommes avec luy: & le tour ensuyuant/ quand il fut purifie avec eulx il entra au tēple: annonçant l'accomplissement des tours de la purification/ iusque a ce q^l seroit offert pour vng chascun/ leur oblatiō.

Et quand sept tours se passolent/ ceulx Juifz qui estoient de Asie/ quand ilz leurent deu au tēple: ilz esmeurent tout le peuple/ & mirent les mains sur luy/ cryans: Hommes Israelites aydes nous. Voicy cest homme qui contre le peuple/ & la loy/ & ce lieu cy/ enseigne tous par tout. En oultre aussi a amene les Grecz au tēple/ & a violer ce saint lieu: car ilz auoient deu Trophime Ephesien/ en la cite avec luy: leq^l estimerent que Paul le eut amene au tēple. Et toute la cite fut esmeute. Et le peuple accourut: et ayans apprehende Paul/ le tiroient hors du tēple: & incontinent les portes furent fermees.

Et comme ilz cerchoient de l'ocire/ il fut annonce au capitaine de l'armee que toute Jerusalem estoit troublee. Lequel incontinent print gensdarmes & centeniers: & courut a eulx. Et quand ceulx virent le capitaine/ & les gensdarmes: ilz cesserent de frapper Paul. Adonc le capitaine approcha/ & l'apprehenda/ & cōmanda quil fust lie de deux chaines: & interroguoit quil estoit/ & quil auoit faict. Et les autres cryoient autre chose en la tourbe. Et pource quil ne pouoit cōgnoistre la verite a cause du bruit/ il cōmanda quil fust mene en la forteresse. Et quand vint aux degrez/ il aduint quil fut porte des gensdarmes pour la violence de la tourbe. Et grābe multitude du peuple le suyoit/ cryant: Oste le.

Et quand Paul commença a estre mene en la forteresse/ il dit au capitaine: Ne me est il point loysible de parler a toy? Lequel dist: Scais tu grec? Ne es tu point Legyptien/ qui deuant ces tours as esmeu vng tumulte/ & as retire au desert quatre mille hommes meurtriers? Et Paul dist: Certes le suis homme Juif/ ciltoyen de Tarsc cite de Cilice nō incōgneue. Et te te prie permetz moy parler au peuple. Et quand il leut permis/ Paul esiat aux degrez/ fist signe de la main/ au peuple. Et quand grābe silēce fut faicte/ il parla a eulx en lāgue Ebraitq^l disant:

Hommes freres & peres/ oyez quelle raison je vous rendz maintenant. Et quand ilz ouyrent q^l parloit a eulx en langue Ebraitque/ tant plus firent ilz silēce. Et dist: Je suis homme Juif/ nay de Tarsc/ de Cilice/ mais nourry en ceste cite aux piedz de Gamaliel: instruit diligemmēt de la loy paternelle estant zelateur de Dieu cōme vous estes tous au iourd'uy. Qui ay psecute ceste⁹ voye iusque a la mort: lyant & liurant es prisons hommes & femmes/ cōme le principal sacrificateur me rend tesmoignage/ & toute la viellesse. Desq^lz aussi ayāt receu lettres/ talloye aux freres en Damas: pour amener ceulx qui estoient illec lyez en Jerusalem/ affin quilz fussent punis.

Et aduint q^l moy allant & approchāt de Damas environ midy/ vne lumiere abōdāte du ciel/ s'abattant sur celuy/ s'abattit autour de moy/ & cheuz en terre: & ouy vne voye me disant:

Saul Saul Saul. Et quand il se leva/ il vit un homme qui estoit assis sur terre. Et il se leva/ & se prosterna devant luy. Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul.

Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul.

Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul.

Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul.

Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul.

Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul.

Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul.

Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul.

Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul.

Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul. Et il dist: Saul Saul Saul.

f

Paul pris et tire hors du tēple.

Paul enchaīne.

Le recit de Paul tou chāt sa conversion. Sur. 9. a.

a * cest/ train/ estat/ maniere de dire. ps. 1. 6

B

Quels faicte au riuage de la mer.

De Philippes q^l de ses filz les prophetesses

Sur n. d. agabus.

Paul souffrant voulentier par p⁹ d'host

Quoy.

Paul se purifie selon la loy par le conseil de Jacques.

me disant: Saul/Saul/pourquoy me persecute tu? Et te respondis: Qui es tu Seigneur? Et il me dist: Je suis Jesus de Nazareth leq̄l tu persecute. Et ceulx q̄ estoient avec moy/veleēt aussi la lumiere/et furent espouātez: mais ilz ne ouyrent point la Voiz de celuy qui parloit a moy. Et le dits: Seigneur/q̄ feray te? Et le Seigneur me dist: Lieue toy/et ten va en Damas: et illec te sera dit de toutes choses qui te sont ordonnees de faire. Et come te ne veoye goutte/pour la clarte dicelle lumiere: te fus amene par la main de ceulx de ma cōpaigntie/et vins en Damas. Et Ananias vng hōe craignāt Dieu selon la loy/ayant tesmoignage de tous les Juifz demourans illec/vint a moy. Et luy estant present me dist: Saul frere/regarde. Et en ceste mesme heure te regarday vers luy. Et iceluy dist: Le Dieu de noz peres te a deuāt ordōne pour cōgnoistre sa Volunte/et veoit ce qui est iuste/et ouyr la Voiz de sa bouche. Car tu luy seras tesmoing enuers tous les hōmes/des choses que tu as veues et ouyes. Et maintenant que tarde tu? Lieue toy et sois baptize: et laue tes pechez en Inuocquant le nonj du Seigneur.

Et aduint que moy retournant en Jerusalem/et priāt au tēple te fus rauy en entendemēt/et veis celuy qui me disoit: Haste toy et partz legieremēt de Jerusalem: car ilz ne receuront point ton tesmoignage de moy. Et le dits: Seigneur ilz scatuēt que te enfermoye en prison/et battoye par les assemblees ceulx qui croyoient en toy. Et quād le sang de Estiēne ton tesmoing fut espādu/tefroye p̄sent/et cōsentoye a la mort diceluy: et garboye les vestemēs de ceulx qui le mettoyēt a mort. Et il me dist: Va car te tenuoye loing auy Gēttilz.

Or ilz lescoutoient iusque a ce mot: et seuerent leurs Voiz/disans: Oste de la terre vng tel: car il n'est pas licite q̄l viue. Et eulx criās a haulte Voiz et tettās ius leurs vestemens/aussi tettās la poultre en latr: le capitaine cōmāda q̄l fust amene en la fortreffe/et q̄l fust examine par fouetz: affin q̄l sceust po' q̄lle cause ilz cryoyēt ainsi cōtre luy. Et quād ilz leurēt guarrotte de liens/Paul dist au Cētenter/q̄ luy estoit p̄sent: Do' est il licite de flageller vng hōe Rōmain/et non cōdēne? Quād le Cētenter ouyt ce: il sen alla au capitaine/et luy annōcea/disāt: Que doibz tu faire? Car cestuy est ctoyē Rōmain.

Et le capitaine vint a luy/et luy dist: Dis moy/est tu es Rōmain. Et iceluy dist: Ouy. Et le capitaine respōdit: Jay acquis ceste bourgeoisie a grād somme d'argent. Et Paul dist: Et moy te le suis de natuite. Incontinent donc ceulx qui le deuoient examiner/se retirerēt. Et le capitaine aussi eut crainte quand il cōgneut qu'il estoit Rōmain/et qu'il l'auoit līe. Et le lendemain voulant scauoir de certain/pour q̄lle cause il estoit accuse des Juifz: il le deslia des liens/et commanda que les principauls sacrificateurs se assemblassent/et tout le cōseil: et amena Paul/et le mist entre eulx.

Et le capitaine vint a luy/et luy dist: Dis moy/est tu es Rōmain. Et iceluy dist: Ouy. Et le capitaine respōdit: Jay acquis ceste bourgeoisie a grād somme d'argent. Et Paul dist: Et moy te le suis de natuite. Incontinent donc ceulx qui le deuoient examiner/se retirerēt. Et le capitaine aussi eut crainte quand il cōgneut qu'il estoit Rōmain/et qu'il l'auoit līe. Et le lendemain voulant scauoir de certain/pour q̄lle cause il estoit accuse des Juifz: il le deslia des liens/et commanda que les principauls sacrificateurs se assemblassent/et tout le cōseil: et amena Paul/et le mist entre eulx.

Et le capitaine vint a luy/et luy dist: Dis moy/est tu es Rōmain. Et iceluy dist: Ouy. Et le capitaine respōdit: Jay acquis ceste bourgeoisie a grād somme d'argent. Et Paul dist: Et moy te le suis de natuite. Incontinent donc ceulx qui le deuoient examiner/se retirerēt. Et le capitaine aussi eut crainte quand il cōgneut qu'il estoit Rōmain/et qu'il l'auoit līe. Et le lendemain voulant scauoir de certain/pour q̄lle cause il estoit accuse des Juifz: il le deslia des liens/et commanda que les principauls sacrificateurs se assemblassent/et tout le cōseil: et amena Paul/et le mist entre eulx.

Et le capitaine vint a luy/et luy dist: Dis moy/est tu es Rōmain. Et iceluy dist: Ouy. Et le capitaine respōdit: Jay acquis ceste bourgeoisie a grād somme d'argent. Et Paul dist: Et moy te le suis de natuite. Incontinent donc ceulx qui le deuoient examiner/se retirerēt. Et le capitaine aussi eut crainte quand il cōgneut qu'il estoit Rōmain/et qu'il l'auoit līe. Et le lendemain voulant scauoir de certain/pour q̄lle cause il estoit accuse des Juifz: il le deslia des liens/et commanda que les principauls sacrificateurs se assemblassent/et tout le cōseil: et amena Paul/et le mist entre eulx.

Et le capitaine vint a luy/et luy dist: Dis moy/est tu es Rōmain. Et iceluy dist: Ouy. Et le capitaine respōdit: Jay acquis ceste bourgeoisie a grād somme d'argent. Et Paul dist: Et moy te le suis de natuite. Incontinent donc ceulx qui le deuoient examiner/se retirerēt. Et le capitaine aussi eut crainte quand il cōgneut qu'il estoit Rōmain/et qu'il l'auoit līe. Et le lendemain voulant scauoir de certain/pour q̄lle cause il estoit accuse des Juifz: il le deslia des liens/et commanda que les principauls sacrificateurs se assemblassent/et tout le cōseil: et amena Paul/et le mist entre eulx.

Et le capitaine vint a luy/et luy dist: Dis moy/est tu es Rōmain. Et iceluy dist: Ouy. Et le capitaine respōdit: Jay acquis ceste bourgeoisie a grād somme d'argent. Et Paul dist: Et moy te le suis de natuite. Incontinent donc ceulx qui le deuoient examiner/se retirerēt. Et le capitaine aussi eut crainte quand il cōgneut qu'il estoit Rōmain/et qu'il l'auoit līe. Et le lendemain voulant scauoir de certain/pour q̄lle cause il estoit accuse des Juifz: il le deslia des liens/et commanda que les principauls sacrificateurs se assemblassent/et tout le cōseil: et amena Paul/et le mist entre eulx.

Et le capitaine vint a luy/et luy dist: Dis moy/est tu es Rōmain. Et iceluy dist: Ouy. Et le capitaine respōdit: Jay acquis ceste bourgeoisie a grād somme d'argent. Et Paul dist: Et moy te le suis de natuite. Incontinent donc ceulx qui le deuoient examiner/se retirerēt. Et le capitaine aussi eut crainte quand il cōgneut qu'il estoit Rōmain/et qu'il l'auoit līe. Et le lendemain voulant scauoir de certain/pour q̄lle cause il estoit accuse des Juifz: il le deslia des liens/et commanda que les principauls sacrificateurs se assemblassent/et tout le cōseil: et amena Paul/et le mist entre eulx.

Et le capitaine vint a luy/et luy dist: Dis moy/est tu es Rōmain. Et iceluy dist: Ouy. Et le capitaine respōdit: Jay acquis ceste bourgeoisie a grād somme d'argent. Et Paul dist: Et moy te le suis de natuite. Incontinent donc ceulx qui le deuoient examiner/se retirerēt. Et le capitaine aussi eut crainte quand il cōgneut qu'il estoit Rōmain/et qu'il l'auoit līe. Et le lendemain voulant scauoir de certain/pour q̄lle cause il estoit accuse des Juifz: il le deslia des liens/et commanda que les principauls sacrificateurs se assemblassent/et tout le cōseil: et amena Paul/et le mist entre eulx.

Et le capitaine vint a luy/et luy dist: Dis moy/est tu es Rōmain. Et iceluy dist: Ouy. Et le capitaine respōdit: Jay acquis ceste bourgeoisie a grād somme d'argent. Et Paul dist: Et moy te le suis de natuite. Incontinent donc ceulx qui le deuoient examiner/se retirerēt. Et le capitaine aussi eut crainte quand il cōgneut qu'il estoit Rōmain/et qu'il l'auoit līe. Et le lendemain voulant scauoir de certain/pour q̄lle cause il estoit accuse des Juifz: il le deslia des liens/et commanda que les principauls sacrificateurs se assemblassent/et tout le cōseil: et amena Paul/et le mist entre eulx.

Et le capitaine vint a luy/et luy dist: Dis moy/est tu es Rōmain. Et iceluy dist: Ouy. Et le capitaine respōdit: Jay acquis ceste bourgeoisie a grād somme d'argent. Et Paul dist: Et moy te le suis de natuite. Incontinent donc ceulx qui le deuoient examiner/se retirerēt. Et le capitaine aussi eut crainte quand il cōgneut qu'il estoit Rōmain/et qu'il l'auoit līe. Et le lendemain voulant scauoir de certain/pour q̄lle cause il estoit accuse des Juifz: il le deslia des liens/et commanda que les principauls sacrificateurs se assemblassent/et tout le cōseil: et amena Paul/et le mist entre eulx.

mande que te soye frappe? Et ceulx qui estoient presents/dirent: Mauldits tu le principal sacrificateur de Dieu? Et Paul dist: freres/te ne scauoye point quil fust le principal sacrificateur. Car il est escrit: Tu ne mauldistras point le prince de ton peuple.

Et Paul scachāt q̄ vne partie estoit des Saductiens/et lautre des Pharisiens/il se scria au cōseil: Hōmes freres/te suis Pharisien/filz de Pharisien. Je suis iuge pour lesperāce/et pour la resurrection des mortz. Et quād il eut dit ce/dissention fut faicte entre les Pharisiens/et Saductiens: et la multitude fut diuisee. Car certes les Saductiens disent nestre point de resurrection: ne ange ny esprit: mais les Pharisiens cōfessent l'ung et lautre.

Et fut faict grand cry. Et les Scribes de la partie des Pharisienz soy leuans sentrebattolent/disans: Nous nauōs point trouue de mal/en cest hōme. Mais si esprit ou ange a parle a luy/ne repugnons point a Dieu.

Et comme grāde mutination fut faicte/le capitaine craignās que Paul ne fust desmēbre deulx: il cōmāda que les gēsbarmes descēdissent: et q̄lz le rauissent du milieu deulx/et q̄lz lamenassent en la fortreffe. Et la nuit ensuiuāt/le Seigneur luy assista/et dist: Paul aye cōfiāce: car ainsi q̄ tu as rēdu tesmoignage de moy en Jerusalem/ainsi te fault il tesmoingner a Rome.

Et le tour venu/aucūns des Juifz fetrēt cōplot et firet sermēt/disans: q̄lz ne māgeroient ne beuuroyēt/iusque a tant quilz eussent occis Paul. Et estoit plus de quarāte qui auoient faict ceste cōiuration: lesq̄lz vindrēt auy principauls sacrificateurs et auy anclēs/et dirēt: No' auōs voue nous mesmes par sermēt q̄ nous ne gousterōs rīc/iusque a tant que nous ayons occis Paul. Maintēnāt donc/signifiez au capitaine et cōseil q̄ nous lameine de maty/cōme si vous vouleiez cōgnoistre q̄lque chose plus certaine de luy. Et nous deuāt quil approche/sommes prestz de le tuer.

Mais quād le filz de la seur de Paul/eut ouy les embusches/ il vint et entra en la fortreffe/et l'annonca a Paul. Et Paul appella a soy vng des Cētenters/et dist: Helne cest adolefcēt au capitaine: car il a aucune chose a luy denōcer. Iceluy dōc le print/et le mena au capitaine/et dist: Paul q̄ est prisonnier ma appelle et p̄te damener a toy cest adolefcēt/qui a aucune chose a parler a toy. Et le capitaine print la main diceluy: et se tira a part avec luy/et luy demāda: Quest ce q̄ tu as a me signifier? Et il dist: Les Juifz ont cōspirē de te p̄ter/q̄ demain tu enuoye Paul au cōseil/cōme silz vouloiet enquerir aucune chose p̄ certaine de luy. Mais ne croye point a ceulx: car plus de quarāte hōmes deulx luy sont en embusches/qui ont faict sermēt de non māger/ne boire iusque a tant q̄lz layēt occis. Et maintēnāt sont prestz attēdāns la promesse de toy.

Le capitaine dōc delaiſsa l'adolefcēt/luy cōmāda/q̄l ne dist a aucun q̄ luy auoit faict scauoir telles choses. Et quād il eut appelle deuy cētenters/il dist: Preparez deuy cens pietōs pour aller iusq̄ en Cesaree/et soy rātē et dix hōes de cheual/et deuy cēs lances a trois heures de nuit/et p̄parez des bestes pour y mettre Paul: affin quilz le mainēt sauf au P̄uost felly. Et luy escriuit vnes lettres en telle maniere:

Claude Lystas/au trespuiffāt p̄uost felly/salut. Quand cest hōme apprehēde des Juifz/estoit prest de estre tue

Paul esleu tesmoing de Cyp̄r.

Sus. 2. 2.

Paul apostre des gentils.

Paul se rend me courtoys de Rōme.

La defense de Paul.

Paul frappe au cōmandemēt de Ananias.



G Paul ayant regarde vers le conseil/ dist: Hōmes freres/lay cōuerse en toute bōne cōscience deuāt Dieu/iusque au iourd'uy. Et le principal sacrificateur Ananias cōmāda a ceulx qui luy assistoiet/de le frapper sur la bouche. Adōc Paul luy dist: Dieu te frappera/paroy blanche. Tu es assis pour me iuger selon la loy: et cōtre la loy/cō-

Ep̄o. 2. 2. d.

Paul Pharisien. Philip. 3. 6.

Lopinion des Saductiens. Matth. 23. 35.

Le Seigneur cōsolant Paul.

La cōiuration contre Paul.

La cōiuration manifestee a Paul.

Paul enuoye au P̄uost felly.

estre tue par eulx: le suruins avec exercite/ & leur ostay/ cogueu ql est Romain. Et vueillant scauoir la cause po^r laq^{lle} ilz laccusolent: le lamenay en leur cōseil. Leq^l ay trouue estre accuse des questio^{ns} de leur loy/ non ayāt crime digne de mort ou de emprisonnēt. Et quād ma este rāppor^t: c des ebushes q les Julz sup auolēt preparees le le tay incōtinēt enuoye: cōmābāt aussi auy accusate^{rs} de dire deuāt toy les choses qlz ont cōtre luy. Et te soit.

Donc les pietons/ selon ce quil leur estoit entoinct prin^{dr}ēt Paul & le menerēt par nuit en Antipatris.

Et le lendemain delai^{ss}ans les hōmes de cheual pour aller avec luy/ retournerēt a la fortreffe. Lesq^{lz} quād furent venus en Cesaree/ & eurent baille les lettres au p^reuost/ ilz presenterēt aussi Paul deuāt luy. Et quād le p^reuost eut leu/ & leut interroguē de quelle prouince il estoit/ & eut cōgneu ql estoit de Cilice/ il dist: Je te oyray quand tes accusateurs serōt venus. Et commanda quil fust garde au p^retotre de Herode.

Chapitre. xviiiij.

La harangue de Tertulle con^{tra} Paul.

T cinq tours apres/ Ananias le principal sacrificateur/ descēdit avec aucuns ancies/ & Tertulle vng certain orateur: lesq^{lz} vint^{dr}ent au p^reuost/ alencōtre de Paul.

Et cestuy Paul estant appelle/ Tertulle le commença a accuser/ disant: Comme ainsi soit que nous viuons en grand pay par toy/ & q plusieurs choses soyent vertueusement faictes en ce peuple par ta prouidēce tousiours & par tout nous les acceptōs/ avec toute action de graces/ o tres excellent felix. Mais assin que ie ne te detienne trop longuement/ ie te prie que tu nous oye quelque peu par ta clemēce. Nous auons certes trouue cest homme pestilentieux/ & esmouuant seditions a tous les Julz en tout le monde/ & autheur de la secte des Nazariens/ leq^l aussi a attente de violer le tēple/ lequel aussi apprehēde/ nous lauds voulu tuer selon nostre loy. Mais suruenāt Lysias capitaine avec grāde violence/ le no^u rāuist de nos mains: cōmandant q ses accusateurs vint^{dr}ent a toy. Duq^l toy mesme en iugeāt po^rras cōgnostre de toutes ces choses desq^lles no^u le accusons. Et aussi les Julz abousterēt/ disans: q ces choses estoit ainsi.

La respōse de Paul.

Mais Paul respondit/ quād le p^reuost luy eut faict signe quil parlāst. Sachāt que la plusieurs annees tu es iuste a ceste gent/ te respōd po^r moy mesme de meilleur courage. Car tu peulx cōgnostre ql ny a point plus de douze tours que te suis mōte pour adorer en Jerusalem. Et ne mont point trouue au tēple disputāt avec aucun/ ou faisant flote de tourbe/ ne auy assemblees/ ny en la cite/ & ne peueēt prouuer les choses desq^lles ilz me accusent. Aussi te te cōfesse ceste chose/ q selon la voye qlz distent secte: te sers au Dieu de mes peres/ croyāt en toutes les choses q sont esctites en la loy/ & es prophetes/ ayāt esperāce en Dieu/ q la resurrectioⁿ des mortz tāt des iustes q Intustes aduētōs/ laq^{lle} aussi eulx mesmes attendēt.

La foy et esp^{er}ance de Paul.

Desmemēt aussi te fay en ce diligēce dauoit tousiours la cōscience sās qlque offense enuers Dieu/ & enuers les hōmes. Et apres plusieurs annees/ suis venu pour faire aumosnes en ma gēt/ & oblatio^{ns}/ ausq^{lz} ilz me ont trouue puriste au tēple non point avec multitude ne avec tumulte. Et aucuns Julz de Asie/ lesq^{lz} il failloit estre p^resens deuāt toy/ & me accuser/ silz auolent qlque chose alencōtre de moy/ ou que iceulx mesmes dient silz ont

La conscience de Paul.

trouue en moy qlque chose de intiq^{ue}/ cōme ainsi soit que te assiste au concile: sinon de ceste seule voye/ que lay critee moy estant entre eulx/ au tourdhu^y par vous suis iuge/ pour la resurrectioⁿ des mortz. Et ces choses ouyes felix les retarda/ cōgnostant tres certainmēt de ceste voye/ disant: Quād le capitaine Lysias sera descēdu/ ie cōgnostray de v^{re} cas. Et cōmāda a vng cētenter de garder Paul/ & ql eust relasche: & q ne fust dōne empesche^{ment} a aucun des siēs de luy adiministrer ou de venir a luy.

Et apres aucuns tours/ felix vint avec sa femme Drusille/ laq^{lle} estoit Julsue/ & appella Paul: & ouyt de luy la foy qui est en Christ. Or iceluy disputāt de iustice/ de temperance/ & du iugemēt a venir/ felix espouante respōdit: A ce q maintenāt est/ vaten/ & ayās p^rins oportunitē/ te te appelleray/ & auoit avec ce esperance que qlque argent luy seroit baille de Paul assin ql le deliurast. Pour laq^{lle} chose aussi souuēt le mādott/ & parloit a luy.

Sus. 23. 8.

La courtoisie de felix enuers Paul.

Paul annon^{çant} Christ a felix.

Porcius Festus.

Et deuy ans accōplis/ felix eut vng successeur/ Porcius festus. Et felix vueillās faire plaisir auy Julz/ il laissa Paul emprisonne.

Chapitre. xvij.

Festus donc ayant receu la prouince/ trois tours apres il mōta de Cesaree en Jerusalem. Et les principaulx sacrificateurs/ & les premiers dētre les Julz luy signifierēt de Paul: & le p^royēt requerāt faueur alencōtre d'iceluy: assin ql le appellast en Jerusalem appareillans embusches/ pour le tuer en la voye. Mais festus respōdit/ que certes Paul seroit garde en Cesaree/ & ql sen yroit bien tost. Ceulx donc (dist il) qui entre vous ont puissance descēbant ensemble: & qlz laccusēt/ si quelque crime est en cest homme.

La poursuyte des Julz con^{tra} Paul.

Et quād il eut demoure entre eulx/ plus de dix tours/ il descēdit en Cesaree. Et le lendemain se assit au siege iudicial/ & cōmāda que Paul fust amene. Leq^l quād fut amene/ les Julz qui estoit descēdus de Jerusalem assistōt alentour/ luy imposant plusieurs & griefz crimes: lesq^{lz} ne pouoēt prouuer. Et iceluy Paul rebōit raison/ disant ql nauoit en rien peche/ ne cōtre la loy des Julz/ ne cōtre le tēple/ ne cōtre Cesar. Et festus vueillant faire plaisir auy Julz respōdit/ & dist a Paul: Deulx tu mōter en Jerusalem/ & de ces choses estre la iuge deuant moy. Et Paul dist: Je assiste au siege iudicial de Cesar/ la ou il me fault estre iuge. Je nay faict aucune intire auy Julz/ cōme mteulx aussi tu cōgnois: que si lay nuy/ ou faict aucune chose digne de mort/ te ne refuse point de mourir. Mais sil nest rien de ce dequoy ilz me accusent: nul ne me peult donner a eulx. Jen appelle a Cesar. Adonc quand festus eut parlemēte avec le cōseil/ il respōdit: As tu appelle a Cesar: tu iras a Cesar.

Paul deffen^dant sa cause deuāt festus.

Paul appelle a Cesar.

Et quād aucuns tours furent passez/ Agrippa roy & Bernice descēdrent en Cesaree/ pour saluer festus. Et cōme ilz demouroēt illec plusieurs tours/ festus fait mention de Paul au roy/ disant: Quelque hōme a este delatse prisonnier par felix: duquel quand tesioy en Jerusalem les p^rincip^{lx} ulx sacrificateurs/ et les ancies des Julz me signifierent/ requerans cōdemnation alencōtre de luy. Ausquelz te respōdis/ que ce nest point la coustume auy Romains/ de donner en faueur aucun homme assin quil perisse deuāt que celuy qui est accuse

Festus cōsulte de luffeur de Paul.

Paul appelle a Cesar.

ayt les accusateurs presens / et ql p̄ne lieu pō se deffen
dre du crime. **Q**uand donc ilz furent illec venus
sans aucune dilation / le tour ensuyuant seant au siege
judicial / le com̄aday que l'homme fust amene. Duq̄ quād
les accusateurs assisterēt / ilz ne amenerent nulle cause /
de ce de quoy te pensoye: mais ilz auotēt aucunes q̄st̄ōs
de leur superstition / auencontre de luy / et de q̄sque Jesus
f̄tre passe / lequel Paul affermoit estre viuant. Et moy
doubtant dicelle quest̄ion luy disoye / sil vouloit aller en
Jerusalem / et illec estre iuge de ces choses. Et quand
Paul eut appelle / pour estre garde a la cōgnossance de
Auguste / lay com̄anda ql fust garde / iusque a ce q̄ te len-
uoyasse a Cesar.

Paul amene
deuāt Agrip-
pa.

Lors Agrippa dist a f̄st̄us: Je vouloye aussi ouyr l'ho-
me. Demain (dist il) tu le oyras. Et le tour ensuyuant
quād Agrippa fut venu / et Bernice avec grāde pompe / et
furent entrez en sanditote / avec les capitaines et les prin-
cipaux homes de la cite: f̄st̄us com̄anda q̄ Paul fust
amene. Et f̄st̄us dist: Agrippa roy / et vous homes
tō q̄ ensemble assistez avec nous: Vō voyez cest homme /
duq̄ toute la multitude des Juifz ma parle en Jerusa-
lem / et icy criās / ql ne le falloit plus laisser viure. Mais
moy / lay trouue qu'il nauoit rien cōints digne de mort.
Neantmoins puis que iceluy auoit appelle a Auguste /
lay iuge de luy enuoyer. Duq̄ te nay rien que ie esctiue
de certain au Seigneur. Pour laq̄lle chose ie te vous
ay amene / et principalement a toy roy Agrippa: affin q̄
apres l'interrogation faicte / te aye que ie esctiue. Car il
me semble estre irraisonnable de enuoyer vng prison-
nier / et ne signifier point les cas qui sont contre luy.

f̄st̄us se deult
edifier Paul
sans ouyr sa
cause.

Chapitre. xvij.

Agrippa dist a Paul: Il t'est p̄mis de par-
ler pour toy mesme. **A**ds Paul / eslendāt la
main com̄ecea a redre raison / disar: De toutes
les choses / desq̄lles suis accuse des Juifz /
roy Agrippa: ie me estime h̄heureux / q̄ doibz dire ma
deffense au tourdhuy deuāt toy / cōde ainsi soit q̄ p̄cipal-
lemēt tu cōgnois toutes les choses q̄ sōt entre les Juifz /
les coustumes / et les quest̄ōs. Pour laq̄lle chose ie te p̄te
que tu me oye pat̄iement. Or certes tous Juifz ont con-
gneu ma vie des ma teunesse: laquelle a este du com-
mencement entre ma gent en Jerusalem / parauant me
cōgnossans des le commencement / silz deullent baillet
tesmoingnage: que selon la secte trescertaine de nostre
religion / lay rescu Pharisien. Et maintenāt pour l'espe-
rance de la promesse qui est faicte de Dieu a noz peres /
te assiste subiect au iugemēt / a laq̄lle noz douze lignees
cōtinuellement seruantes a Dieu / nuict et tour esperent
de paruenir. De laq̄lle esperāce suis accuse des Juifz / o
roy Agrippa. Pourquoi est repute incredible enuers
vous / si Dieu resuscite les mortz: Aussi certes auoye
int̄ction de faire beaucoup de cōtrariete / contre le nom de
Jesus de Nazareth. Laq̄lle chose aussi ay faict en Jeru-
salem: et ay enclos plusieurs sainctes prisons / ayant
receu l'auctorite des p̄cipaux sacrificateurs. Et quād
on les mettoit a mort / ie rappoye la sentence. Et sou-
uent les punissant par toutes les assemblees / ie les
cōstreingnoie a blasphem̄er. Encoze plus insense con-
tre eulx / ie les persecutoye / iusque auy cites de dehors.

Paul dist et
deffend sa cau-
se deuant A-
grippa.

Paul captif
pour l'esperāce
de la promesse.

Paul se dita-
uoir estre perse-
cuteur.

Paul recite sa
conuersion.

Pour lesq̄lles choses / quand te alloye en Damas / avec
auctorite et commission des p̄cipaux sacrificateurs:

le Veis (o Roy) en chemin a midy / vne lumiere du ciel
plus grāde que la splendeur du soleil / reluyre alentour
de moy / et de ceulx qui estoient avec moy cheminans.
Et quand nous tous fumes cheuz en terre / te ouys vne
Voix / parlat a moy / et dist en langue Ebzaitique: Saul /
Saul / pourquoy me persecute tu: Il te est dur de regim-
ber contre les guillon. Et te dis: Qui es tu Seigneur?
Et il dist: Je suis Jesus / lequel tu persecute. Mais lieue
toy / et te tiens sur tes piedz: car pour ceste cause te suis
te apparu / affin que ie te constitue ministre et tesmoing
des choses que tu as veu / et ausq̄lles te te apparoitray:
te deliurant du peuple et des Gentilz / ausquelz mainte-
nant ie te enuoye / pour ouurtir leurs yeulx: affin qu'ilz
soient cōuertis de tenebres a lumiere / et de la puissance
de Satan a Dieu: pour receuoir la remission des pechez
et part entre ceulx qui sont sanctifiez / par la foy qui est en
moy. Dont (o roy Agrippa) te nay point este desobris-
sant a la vis̄ō celeste: mais premieremēt ie annōceoye a
ceulx qui sont en Damas / et en Jerusalem / et par toute
la region de Judee / et aux Gentilz / q̄lz se repentissent et se
cōuertissent a Dieu / faisans oeuvres dignes de repen-
tance. Pour ceste cause: les Juifz quād testoye au tem-
ple / me apprehenderēt / et se efforcoyēt de me vouloit tuer:
mais moy ayde de layde de Dieu / ie demeure iusque au
tourdhuy / rendant tesmoingnage au petit et au grand /
ne disāt riē fors les choses que les prophetes et Moyses
ont p̄dit a venir: ascauoir / sil a fallu que Christ ay
souffert / ou sil est le p̄mier de la resurrection des mortz
qui deuot annōcer la lumiere / au peuple et aux Gentilz.

Actes. xvij.

Paul amoni-
ceāt Christ
selon les escrip-
tures.

Paul est estu-
me estre hors
du sens.

Et quād il disoit ces choses pō soy / f̄st̄us a haulte
Voix dist: Tu es insense Paul / la grande sciēce des let-
tres te met hors du sens. Et Paul dist: Je ne suis poit
insense tresbō f̄st̄us: mais ie parle parole de verite / et
de sens rassis. Car le roy cōgnoit ces choses / auq̄l aussi
ie parle franchement: pource q̄ testime / ql ne ignore rien
de ces choses: car ce aussi na point este faict en quelque
anglet. O roy Agrippa / croys tu aux p̄phetes: Je scay
q̄ tu y croys. Et Agrippa dist a Paul: En peu de cho-
se tu me induis a estre faict chrestien. Et Paul dist: Je
desire enuers Dieu / et en peu et en grāde chose / non seule-
ment toy / mais aussi tous ceulx qui me oyent autour:
dhuy / estre faictz telz que ie suis: exceptez ces liens.
Et quād il eut dit ces choses le roy se leua et le p̄uosi / et
Bernice et ceulx qui leur assistoēt. Et quand ilz furent
rettrez a part / parloient l'ung a l'autre / disans: Cest hōe
ne traicte rien digne de mort ou de prison. Et Agrippa
dist a f̄st̄us: cest homme pouoit estre deliure / sil ne eust
appelle a Cesar.

Chapitre. xvij.

Apres que fut delibere que nous nauige-
rions en Italie: ilz baillerent Paul avec au-
cuns autres prisonniers / a vng centener /
nomme Jule / de la bande de Auguste: nous
montasmes en vne nauire de Adampyte. Et commen-
cans a nauiger par les lieux de Asie / nous partismes /
estant avec nous Aristarque de Macedone Thessalo-
nicien.

Paul enuoye
a Rome.
Actes. xvij.

Et le tour ensuyuant v̄insmes en Sidon. Et Jule
traictant humainement Paul / luy permit aller a ses
amys: et qu'ilz soingnassent de luy.

Et quand nous fumes partis de la / nous nauigeas-
mes soubz

mes soubz Lyppe/pource q les ventz estoit cōtraire.

Et nauigeans en la mer de Cilice & Paphle/ nous vîmes un homme qui est de Lyce. Et la trouua le Centener vne nauire de Alexandrie nauigeant en Italie: & nous transporta en celle.

Et cōme par plusieurs iours nous nauigâmes tardiuement/ & que a grand peine fussions venus cōtre Cnide/ le vent nous empeschâ: nous nauigeâmes en Crete pres de Salmon.

Et a grand peine nauigâmes au pres d'elle/vîmes en vng lieu qui est appellee Bon-port: duquel estoit pres la cite de Lasea.

Et beaucoup de tēps passe/ quand desta la nauigation estoit dangereuse/ & auoit passe long tēps a leuy: Paul les admonestoit/ leur disant: Hommes/ le voy que la nauigation sera avec greuace & grand dōmage/ non seulement de la charge & de la nauire: mais aussi de noz vies. Mais le Centener croyoit plus au gouuerneur & patron de la nauire/ que aux choses que disoit Paul. Et cōme ainsi fut que le port n'estoit pas cōuenable pour yuerner: plusieurs dōnerēt cōseil de partir dillec/ si aucunement peussent paruenir en Phenicie/ pour faire la lhyuer/ q est vng port de Crete/ regardât le vent de Aphricque & de Lhorus. Mais cōme le vent de Midy souffloit/ ilz cūy soient obtenir leur propos. Et quand ilz furent partis de Assos/ ilz nauigeoient vers Crete.

Mais non gueres de tēps apres vng tourbillon de vent/ que lon appelle Euro-aquilon/ se leua cōtre elle. Et quand la nauire fut emprise/ & quelle ne peult resister cōtre le vent la nauire abandonnee au vent/ nous estâmes transportez. Et fûmes delectez en vne Isle qui est appellee Claudia: & a grand peine peusmes obtenir la nacelle.

Laquelle ostee/ ilz vsoient de aydes/ cōtingnât par desous la nauire: craingnâs que ne cheussēt en Syrie. Et ainsi estoit portez/ le vaisseau mis bas. Et no estâmes agitez de grande tēpeste/ le tour ensuyuât firent vng lect. Et le troisieme tour tectâmes de noz mains/ les vîmes les de la nauire. Et quâ par plusieurs iours ne apparoiroient ne soleil/ ne estoilles/ & que grande tempeste estoit apparente: desta toute esperance de nous sauuer estoit ostee.

Et quand ilz eurent este long tēps sans manger: Adōc Paul estant au milieu deulx/ dist: Hommes/ il failloit certes me ouyr: et ne partir point de Crete/ et gagner ceste greuace & dōmage. Et maintenant le vous enhorte q prenez bon courage: car il ny aura nulle perte de ame de vous/ fors la nauire: car l'age de Dieu/ duquel je suis/ & auquel je sers/ ma este present ceste nuit/ disant: Paul ne crains point/ il fault que tu soys presente a Cesar.

Et voicy/ Dieu ta donne tous ceulx qui nauigēt avec toy. Pour laquelle chose/ hommes soyez de bon courage: car le croy a Dieu/ quil sera ainsi/ comme il ma este dit. Mais il fault que soyons tectez en quelque Isle.

Quâ la quatorzieme nuit fut venue/ nous nauigâmes en la mer Adriaticque enuiron minuit: et les maronniers estimoient que aucune region leur apparoiroient. Qui aussi tectans la sonde en bas/ trouuerēt vingt pas. Et vng petit separez dillec/ tectans derechef la sonde en bas/ trouuerent quinze pas. Et craingnans quilz ne tombassent en lieu aspres/ ilz iecterent quatre ancras de la poupe de la nauire/ et desiroit que le tour fust venu. Mais les maronniers cercans senfouyr de

la nauire quand ilz eurent mis la nacelle en la mer soubz loccasion/ cōme silz voulsissent estendre les ancras de la proue. Paul dit au Centener & aux gensdarmes: Silz ne demourēt dedâs la nauire/ vous ne pourez estre saulz. Adonc les gensdarmes cōpperent les cordes de la nacelle: & permirent quelle cheut en bas.

Et quand le tour commença a apparoir/ Paul les enhortoit tous de prendre a manger/ disant: Autourd'hy est le quatorzieme jour que en attendant auez demouré leuns/ & n'avez rien prins. Pour laquelle chose le vous enhorte que prenez de la viande/ car ce est cōuenable a vostre salut: car de nul de vous ne cherra vng cheueu de la teste. Et quand il eut dit ces choses/ il prit du pain/ & rendit graces a Dieu/ deuant tous. Et quand il leut rōpū cōmença a manger.

Et ayans tous prins courage/ ilz prirent aussi la viande. Et estâmes en la nauire toutes les ames/ deuy cens septante six. Et quand ilz furent rassasiez de la viande/ ilz allegèrent la nauire/ tectâs le bled en la mer.

Et quand le jour fut venu/ ilz ne cōgnoissoient point la terre: mais apperçurent quelque port ayant riuage: auquel pensolent tetter la nauire/ silz eussent peu. Et quand eurent leue les ancras/ ilz se exposèrent en la mer/ ensemble relachans les iolctures des gouuernaux. Et la poullie leuee au soufflement de vent: ilz tendoient vers le riuage.

Et cōme ilz furent cheuz en vng lieu ou s'assembloient deuy mers/ ilz hūterēt dillec la nauire. Et certes la puefichee/ demouroit immobile/ & la poupe se rompoit par la violence des vndes. Mais le cōseil des gensdarmes fut de tuer les prisonniers/ afin q aucun quand il auroit nage hors ne se souyst. Mais le Centener vultant garder Paul/ les empeschâ du cōseil. Et cōmanda q ceulx qui pourroient nager/ se tectassent hors les premiers & se sauussent sur la terre. Et les autres estoient portez sus ais/ & aucuns sur les choses qui estoient de la nauire. Et ainsi fut fait/ que tous se sauuerent sur la terre.

Chapitre. xviii.

Estans eschapez/ alors cōgneusmes que Lisie estoit appellee Melite. Et les Barbares/ no faisoient non petite humanite/ car ilz allumerēt le feu/ & nous receuoient tous/ pour la pluye q apparoiroit/ et pour le froit. Et cōme Paul eut assemble aucune quantite de farnens/ et les eut mis dedâs le feu/ vne vipere sortit hors/ & se chaça/ & euailla sa main. Et quand les Barbares virent la beste pendante a sa main/ ilz disoient l'un a l'autre: Totallement cest homme icy est homicide: lequel estât eschape de la mer/ la vengeance ne le permet point vliure. Et iceluy certes escouât la beste dedâs le feu/ n'aura point de mal: mais iceulx cuidolent quil deust estre enflâmé/ ou subitement cheoir & mourir. Et quand iceulx eurent attendu longuement/ & voyâs que rien de mal ne luy en aduint: ilz muèrent leur pensee/ et disoient quil estoit Dieu. Et en ces lieux la estoient les possessions du prince de Lisie/ nomme Publius/ lequel nous receut/ & par trois iours nous logea benignement. Et aduint que le pere de Publius traouaille de fiebure/ et de flux de ventre/ gisolt. Auquel Paul entra. Et quand il eut prie/ et eut mis les mains sur luy/ il le guarit. Ce donc estât fait/ tous ceulx aussi qui en Lisie auoient

h' iij maladies

Paul admonestoit du peril de la nauire.

Paul estant en danger de la mer.

Paul confessa ses copains de la mer.

Paul pleura.

Paul auertit & cōseilla/ touchant le peril de la nauire.

Paul & les gensdarmes.

Le danger ou Paul estoit.

L'humanite des Barbares enuers Paul.

De vne vipere se tenant a la main de Paul.

Paul & les gensdarmes.

Le pere de Publius guarit de fiebure.

Aux Romains.

malades venoient/ et estoient guaris. Lesquelz aussi nous honoroient de moult d'honneurs. Et quand nous departismes/ ilz y mirerent les choses q' estoient necessaires.

Et apres trois mois nous naugrasmes en vne navire de Alexandrie/ laquelle auoit faict son port en l'isle: en laquelle estoit l'enleigne de Castor et Pollux. Et quand fusmes venus en Syracuse: nous demourasmes la trois iours.

Dillec naugras a l'entour d'insimes a Rhege. Et vng ior apres (soufflat le vent de N. N. E.) le deuxiesme ior a Puteoles: ou/ quand eusmes trouue des freres/ nous fusmes priez de demourer avec eulx sept iors. Et ainsi d'insimes a Rome. Et quand les freres eurent ouy nouvelles de nous/ ilz vindrent dillec au deuant de nous iusque au marche de Appius/ auz Troys tavernes. Et quand Paul les eut veu/ rendant graces a Dieu/ il print fiance.

Les freres de Rome au deuant de Paul.

Or quand fusmes venus a Rome/ le C. tenier litra les prisoniers au prince de la mer. Mais il fut permis a Paul de demourer a par soy avec vng gensdarme/ qui le gardoit.

Et apres le troysiesme iour/ Paul appella les principauls des Juifs. Et quand ilz furent venus/ il leur dist: Hommes freres/ moy n'ay pas eue aucune chose contre le peuple ou les coustumes des peres/ ay este liure prisonier des Hierusalem/ auz mains des Romains. Lesquelz quand me eurent examine/ ilz me voulurent laisser: pource q' il n'y auoit que cause de mort en moy. Mais les Juifs contredisans/ l'ay este contraint de appeller a Cesar/ non point come ay eue aucune chose pour accuser ma gent.

Paul raconte les causes de sa venue.

De ce pour ceste cause/ le Roy ay appellez par vous. Car par l'esperance de Israel/ ie suis auironne de ceste chaine. Et ceulx luy dirent: No' n'auons point receu lettres de toy de Judée: ne aucun des freres n'est venu q' ay annonce/ ou dit que mal de toy: mais nous priés ouy de toy ce q' tu ferois. Car de ceste secte/ il nous est notoire: que par tous lieux on luy contredit.

Et quand ilz luy eurent assigne iour/ plusieurs vindrent a luy au logis. Ausquelz il exposoit tesmoignans le royaume de Dieu: q' les induisoit de Jesus par la loy de Moyses/ et par les prophetes/ depuis le matin iusqu' au vespre.

Paul annonce Christ selon les escriptures.

Et aucuns certes croyoient auz choses lesquelles estoient dites: et aucuns ne croyoient point. Et come ilz n'estoient point accordés l'ung avec l'autre/ ilz se partoyent/ quand Paul eut dit vng mot: Que le saint Esperit a bien parle par Isaias le prophete a nos peres/ disant: Da a ce peuple/ et dis: Vous orez de l'oreille/ et ne entendrez point: et en voyant/ vous verrez/ et ne apperceurez point. Or le coeur de ce peuple est engraisse/ et ont ouy grés des oreilles/ et ont ferme les yeulx: q' n'adulene q' l'oyent des yeulx/ et q' l'oyent des oreilles/ et q' l'entendēt de coeur/ et se couuertissent: q' q' te les guarisse. Il vous soit donc notoire q' ce salut de Dieu est enuoye auz Gentils: et ceulx le oyent.

Isaias e.c. Matt. 23. 13. Marc. 4. 12. Luc. 8. 10. Heb. 11. 17.

Le salut de Christ enuoye auz Gentils.

Et quand il eut dit ces choses/ les Juifs se partirent de luy/ ayant grande disputacion entre eulx.

Paul annonce a tous hommes.

Or Paul demoura deux ans entiers en son logage: et receuoit tous ceulx qui entroyent a luy/ preschant le royaume de Dieu/ et enseignant les choses qui sont du Seigneur Jesus/ avec toute confiance/ sans empeschement.

Fin des Actes / autrement faictz des Apostres.

Chap. 1.

Ensuivent les Epistres Saint Paul.

L'epistre de Paul Apostre/ aux Romains.

Chapitre premier.



Paul seruiteur de Jesus a

Christ/ appelle pour estre * Apostre/ separe pour annoncer les Bonnes nouvelles de Dieu/ lesquelles il auoit deuant promises par ses prophetes es saintes escriptures parlantes de son filz: qui a este faict de la semence de David selon la chair/ qui a este declare filz de Dieu en puissance/ selon l'esprit de sanctification/ par la resurrection d'entre les mortz/ de nostre Seigneur Jesus Christ/ par lequel nous auons receu grace et office de Ambassadeur: afin q' en toutes gens on obeisse a la foy de son nom/ entre lesquelz aussi vous estes les appellez de Jesus Christ: a vous tous q' estes a Rome/ aimez de Dieu/ appellez saintz. Grace vous soit/ et patz de par Dieu nostre pere/ et de par nostre Seigneur Jesus Christ.

La commission de Paul pour annoncer Christ.

Premierement certes ie rendz graces a mon Dieu par Jesus Christ/ pour vous tous/ que vostre foy est announcee par tout le monde. Car Dieu auquel ie sers en mon esperit en l'euangile de son filz/ me est tesmoing/ que sans cesser ie say tousiours memoire de vous en mes oraisons: priant si finablement quelque fois/ l'ay prosperite de chemin par la volonte de Dieu/ de venir a vous. Car l'ay desir de vous veoir: afin de vous donner quelque don spirituel/ pour vous conforter (cestaure pour me conforter en vous) par la foy que nous auons ensemble/ la vostre et la mienne.

1. Tim. 2. 8.

Or mes freres/ ie ne veul point q' vous ignorez/ q' l'ay souuent propose venir a vous (mais iusque a present ay este empesche) afin q' l'ay aussi quelque fruit entre vous/ come entre les autres gens. Je suis debteur auz Grecz et auz Barbariens/ auz sages et non scauans. Parquoy en tant q' en moy/ ie suis prest de euangilizer a vous aussi q' estes a Rome. Car ie n'ay pas hate de l'euangile de Christ: certes il est la vertu de Dieu/ a salut a tout croyant: au Juif premierement/ aussi au Grec. Car la iustice de Dieu est reuelee par iceluy/ de foy en foy/ ainsi qu'il est escrit: Le iuste vitra de foy.

Paul desire veoir les Romains.

Certainement l'ire de Dieu est reuelee du ciel sur toute l'infidelite et l'iuustice des homes: lesquelles detiennent la verite en iustice: portat q' ce q' est agneau de Dieu/ est manifeste en eulx. Certes Dieu leur a manifeste: car les choses inuisibles d'iceluy/ ascauoir sa puissance eternelle et sa diuinite se considerent par la creatio du monde/ quand on les entend par les oeuvres: tellement q' iceluy sont sans excuse. Car coblen qu'ilz ayent congneu Dieu: touteffoys ilz ne l'ont point glorifie come Dieu/ ne rendu graces: mais ont este faictz vains en leurs pensees/ et leur coeur sans sapience a este obscurcy: lesquels ayant este sages/ sont deuenus folz: et ont mue la gloire de Dieu/ en la similitude d'image d'homme corruptible/ et de bestes a quatre pieds/ et de reptiles. Pour laquelle cause Dieu les a abandonez auz precipices de leur coeur en obscurite pour faire

Leuagile.

Galat. 3. 2. Rom. 1. 18. Comment les Gentils sont perdus.

1. Cor. 1. 3.

ou immortel.

pour faire vilente entre eulx / a leur propre corps. Lesquelz ont mué la Verite d'iceulx en mensonge: et ont honore & seruy la creature par dessus le createur/ qui est benedict eternellement. Amen.

D Pour laquelle chose/ Dieu les a liurez en affections de infamete: car leurs scines ont chage l'usage naturel/ en celui qui est cõtre nature. Semblablement les masses/ delaisans le naturel usage de la femme/ ont este embrasez en leurs appetis l'un a l'autre/ faisans masse avec masse chose infame/ & receuans en eulx mesmes le salatre que de leur erreur il leur appartenoit. Et comme ilz nont pas estime pour bon de auoir Dieu en cognoissance: ainsi les a Dieu abandõnez en sens reprouue/ pour faire choses q ne sont pas licites. Lesquelz sont replis de toute iniustice/ de fornication/ de malice/ de auarice/ de mauuaise/ pleins de uice/ de homicide/ de noise/ de fraude/ de mauuais courage/ murmure/ detractes/ hayssans Dieu/ inuulceux/ orgueilleux/ vateurs/ inueteurs de mauuy/ desobeyssans a peres & a meres/ sãsentemẽt/ desloyaux/ non charitables/ gẽs a raconter/ sans misericorde. Lesquelz cõbten quilz ayent congneu la iustice de Dieu/ que ceulx qui font telles choses sont dignes de mort: ilz ne les font point seulement / mais aussi sont consentans a ceulx qui les font.

Chapitre. ij.

A Pour laquelle chose/ o toy hõme/ qui conque iuge/ tu es sans excuse. Car en ce que tu iuge autruy/ tu te cõdẽne toy mesme/ car tu fais les mesmes choses q tu iuge. Nous scauds que le iugemẽt de Dieu/ est selon verite sur ceulx q font telles choses. **D**icut tu/ o toy hõme/ qui iuge ceulx q font telles choses/ & tu fais les mesmes/ q tu eschapperas le iugemẽt de Dieu. **D**u/ mesprise tu les richesses de sa benignite/ & de sa patieẽce/ & de sa logue attẽte: non sachant que la benignite de Dieu te inuite a repentance. **M**ais selon ta durete & ton coeur ne se repentãt point/ tu amasse ire pour toy au tour de l'ire/ & de la reuelation du iuste iugement de Dieu/ qui rendra a chascun selon ses oeures. A ceulx certes q en perseverant par bõne oeure quierent gloire/ & hõneur/ & * incorruptõ/ la Vie eternelle: mais a ceulx qui sont noyseux/ & q ne se accordẽt point a Verite/ ains obeyssent a iniustice: sera indignatiõ & ire/ tribulatiõ & angouisse sur toute ame d'hõme faisant mal/ du Juif premierement/ aussi du Grec. **M**ais gloire/ & hõneur/ & paty sera a vng chascun qui sera bẽ/ au Juif p̃mierement aussi au Grec: car il ny a point de regard de p̃sones enuers Dieu. **Q**uicõques certes aurõ peche sãs loy/ ilz pertrõt sans loy: & quõques aurõ peche en la loy/ ilz serõ iugez par la loy. **C**ar ceulx qui opent la loy/ ne sont pas iustes deuant Dieu: mais ceulx qui mettent en effect la loy/ seront iustifiez. **C**ar quand les gens qui nont point de loy sont naturellement/ les choses qui sont de la loy: ceulx non ayans la loy/ sont a eulx mesmes loy. Lesquelz monstrerent loeure de la loy/ escripte en leurs coeurs / leur conscience rendant tesmoingnage: et leurs pensees entre elles accusantes/ ou aussi defendãtes/ au tour q Dieu iugera les secretz des hões selon mon euãgile par Jesus Christ. **D**olcy/ tu es vñme Juif/ et te attendz a la loy/ et te glorifie en Dieu & congnois sa Volunte/ et approuue les choses excellentes/ instruit par la loy: et te confie mes-

me estre conducteur des auẽgles/ lumiere de ceulx qui sont en tenebres/ instructeur des non sages/ maisie des simples/ ayãt la forme de cognoissance & de Verite en la loy. **T**oy donc qui enseigne vng autre/ tu ne te enseigne pas toy mesme: qui presche qu'on ne doibt pas desrober/ tu desrobes. **Q**ui dis que l'on ne doibt pas faire adultere/ tu commetz adultere. **Q**ui as en abominatiõ les images/ tu fais sacrilege. **Q**ui te glorifie en la loy/ tu fais deshonneur a Dieu par la transgression de la loy: car le nom de Dieu est par vous blasme entre les gens/ comme il est escrit.

La circoncision certes est profitable/ si tu garde la loy: mais si tu es transgresseur de la loy/ ta circoncision est faicte * prepuce. **S**i donc le prepuce garde les iustices de la loy/ son prepuce ne sera il pas repute circoncision: & ce q de nature est p̃puce sil garde la loy/ ne te iuge: ta il pas toy qui par la lettre/ & la circoncision es transgresseur de la loy. **C**ar ceulx ne sont pas Juif/ qui lest en manteste. **E**t celle ne est pas circoncision/ qui est faicte manifeste en la chair: mais ceulx est Juif qui lest en secret: & la circoncision est celle qui est du coeur en esperit/ non pas en la lettre/ de laquelle la louenge ne est pas des hõmes: mais de Dieu.

Chapitre. iij.



Delle chose donc a dauantage le Juif/ ou quel est le profit de la circoncision? **B**eaucoup en toute maniere. **P**remierement certes pour ce que les parolles de Dieu leur ont este cõmises. **M**ais quest ce/ si aucuns nont point creu? **L**incredulite d'iceulx abolira elle la foy de Dieu: **J**anaduẽne: ains soit Dieu Veritable: & tout hõme mẽteur/ ains quil est escrit: **A**ffin que tu soys iustifie en tes parolles/ & que tu vainque quand tu es iuge.

Et si nostre iniustice faict que la iustice de Dieu soit louee/ que dirons nous? **D**ieu est il iniuste/ qui amẽne ire? **J**e parle selon hõme. **N**as nest ains. **C**ar autrement/ cõment iugera Dieu le mõde? **C**ar si la Verite de Dieu est plus abondante par mon mensonge en la gloire d'iceulx/ pourquoy suis te encoze iuge cõme pecheur? **E**t ne est point cõme nous sommes blasmez/ & cõme aucuns disent/ que nous disons: **F**aisons des mauuy/ affin que vñs en aduennẽt: de quelz la damnation est iuste.

Quoy donc? **S**õmes nous plus excellens? **N**ullement. **C**ar nous auõs rendu cause que tous les Juifz & les Grecz sont soubz peche/ comme il est escrit: **I**l nest nul iuste/ non pas vng: il nest nul qui entende/ il nest nul qui quere Dieu. **I**lz ont tous declinẽ/ et ont este ensemble faictz inutiles/ il ny a nul qui face bien/ il nen nest pas iusque a vng. **L**eur gosier est vng sepulchre ouuert: ilz ont faict frauduleusement de leurs langues/ **D**e nly daspic est soubz leurs leures. **D**esquelz la bouche est pleine de malediction/ & de amertume: leurs piedz sõt legiers a espandre le sang. **D**estruction et calamite est en leurs voyes/ & nõt pas cogneu la Voie de paty: la crainte de Dieu nest point deuant leurs yeulx.

Nous scauons certes que toutes les choses que la loy dit/ elle les dit a ceulx qui sont soubz la loy: **A**ffin que toute bouche soit fermee/ & que tout le mõde soit subiect a Dieu: pour autant que nul se chair ne sera iustifiee deuant luy par les oeures de la loy. **C**ar par la loy est dõnee congnoissance de peche.

Matth. 5. 8. Beate. 36. 8.

Circoncision.

8* De comot Gene. 27. 8.

Prepuce.

Diapre Circõsion.

A En quoy les Juifz excõttẽ les Gentilz.

De ban. 3. d.

2. Timo. 6. L'ieu Verita. etc. Ps. 115. 6. Psalme. 51. a.

Les Juifz pecheurs.

Psal. 14. 3. 5. 34

Psalme. 5. 6. et 14. 3.

Psalme. 10. 8.

Catala. d.

La loy ne sert sinon pour la cognoissance de peche.

Et maintenãt

Les meschãses q naissent en cest cognoissance de Dieu

Matth. 7. a. Comment les Juifz sont pecheurs.

Dieu inuite a esperance par son attẽte.

Le guerõ des mauuais. Matth. 16. d. a* ou/ inuolũtãte.

Le loyer des bon. Ephe. 6. 8. 1. Pier. 1. c. 1. Coloss. 3. d. 2. Cor. 10. f. Raquẽ. 2. a. Gala. 2. b.

Da Sautis.

8* Luc. 11. 12. uis p̃ uis.

On est iuste par la foy.

Et maintenant la iustice de Dieu est manifestee sans la loy: tesmoingnee par la loy & par les prophetes. Et la iustice de Dieu/est par la foy de Jesus christ a toz/ & sur tous qui croient. Certes il n'ya nulle difference: car tous ont peche/ & ont besoing de la gloire de Dieu/ iustifiez li:beralement/ par la grace d'iceluy: par la redemption/ laquelle est en Jesus Christ: lequel Dieu a mis deuant soy pour cliatoire par la foy/ au moyen du sang d'iceluy/ pour demostre sa iustice: pour la remission des pechez precedez/ lesquels Dieu a supportez/ pour demostre sa iustice au temps de maintenant: afin qu'il soit iuste/ & iustificat celui qui est par la foy de Jesus. Du est donc ta gloire: Elle est forclosse. Par quelle loy: Des oeuvres: Non: mais par la loy de foy. Nous reputons donc l'homme estre iustifie par foy sans les oeuvres de la loy. Dieu est il seulement le Dieu des Juifz: Ne lea il point aussi des Gentilz: Certes il est aussi des Gentilz: car certainement il est un Dieu/ qui iustificera la circoncision de foy: & le prepuce par la foy. Destruisons nous donc la loy par la foy: Ja nabulene: mais nous establissons la loy.

Chapitre. iij.



De dirons nous donc a Abraham nostre pere selon la chair/ a trompe: Certes si Abraham a este iustifie par les oeuvres/ il en a gloire: mais non envers Dieu. Car que dit l'escripture: Abraham a creu a Dieu: & il luy a este repute a iustice. Le foyer certes n'est pas repute pour grace a celui qui oeuvre: mais pour chose deue. Mais a celui qui ne oeuvre point: & croit en celui qui iustifie le meschât: sa foy luy est repute a iustice. Ainsi come dit David/ la beattitude de l'homme estre a celui/ a qui Dieu repute la iustice sans oeuvres/ disant: Bienheureux sont ceulx/ desquelz les iniquitez sont pardonnees: & desquelz les pechez sont couverts. Bienheureux est l'homme/ auquel le Seigneur ne imputera point peche. Ceste beattitude doit estre seulement en la circoncision/ ou aussi en l'incirconcision.

Car nous disons que la foy a este repute a Abraham a iustice. Comment donc a elle este repute/ luy estant en la circoncision/ ou au prepuce: Non point en la circoncision: mais au prepuce. Il print le signe de circoncision/ pour un sceau de la iustice de foy/ laquelle avoit este au prepuce: afin qu'il fust pere de tous les croyans par le prepuce/ & que la iustice leur fust repute: & qu'il soit pere de la circoncision/ non point a ceulx qui sont seulement de la circoncision/ mais aussi a ceulx qui surpassent les sentiers de la foy qui est au prepuce de nostre pere Abraham.

Car la promesse na pas este faicte a Abraham ou a sa semence desire heritter du monde/ par la loy: mais par la iustice de la foy. Car si ceulx qui sont de la loy/ sont heritiers: la foy est aneantie/ la promesse est abolite. La loy certes n'est en gloire: car la ou il n'ya point de loy/ il n'ya point de transgression. Pour ceste cause/ c'est par la foy/ afin que par grace la promesse soit ferme a toute semence: & non seulement a celle qui est de la loy: mais aussi a celle qui est la foy de Abraham/ lequel est pere de nous tous/ ainsi qu'il est escrit: Je t'ay constitue pere de moult de gens: a cause de deuant Dieu/ auquel il avoit creu: lequel fait vivre les mortz/ & appelle les choses qui ne sont point/ comme celles qui sont. Lequel est nostre esperance/ creut en esperance/ qu'il seroit pere de moult de gens/ selon ce qu'il luy avoit este dit: Ainsi sera ta semence. Et point n'estant debble de foy/ il ne eut point

esgard a son corps ia amoxy/ Deu qu'il avoit pres de cent ans/ ny aussi a la matrice de Sarah amoxye. Et aussi ne doubta point par deffiance/ de la promesse de Dieu: mais fut fait fort par foy/ & donna gloire a Dieu: sachant certainement/ que tout ce que celui qui a promis/ est puissant aussi de le faire. Et pour ceste cause: ce luy fut repute a iustice. Et ce qui luy a este repute a iustice/ n'est pas escrit seulement pour luy: mais aussi pour nous/ ausquelz il sera repute/ nous qui croyons en celui qui a resuscite nostre Seigneur Jesus Christ des mortz: lequel a este liure pour nos pechez/ & est resuscite pour nostre iustification.

Chapitre. v.



Dus donc/ estans iustifiez par foy/ avous payés vers Dieu par nostre Seigneur Jesus Christ/ par lequel nous avous accés par foy a ceste grace: en laquelle nous nous tendons/ & nous glorifions en l'esperance de la gloire de Dieu. Et non point ce seulement/ mais aussi nous nous glorifions en tribulations: sachans que tribulation engendre patience/ & patience probatio/ & probation esperance. Or esperance ne cõfond point/ pour ce que la dilection de Dieu est espendue en nos coeurs/ par le saint Esperit qui nous est donne.

Car nous estans encoze foibles selon le temps/ Christ est mort pour nous infideles. A peine certes aucun vouloit mourir pour le iuste: mais peut estre/ que aucun oseroit mourir pour aucun bien. Mais Dieu fait sa charite louable envers nous: en ce que quand nous estions encoze pecheurs/ Christ est mort pour nous. Par plus forte raison donc nous qui maintenant sommes iustifiez en son sang/ serons delivrez de tre par luy. Car si quand nous estions ennemis/ avous este reconciliez a Dieu par la mort de son filz: par plus forte raison/ nous qui sommes reconciliez/ serons sauvez par la vie d'iceluy. Et non pas ce seulement: mais aussi nous nous glorifions en Dieu par nostre Seigneur Jesus Christ/ par lequel maintenant nous sommes reconciliez. Pourtant comme par un homme/ le peche est entre au monde/ et par le peche la mort/ & ainsi la mort est parvenue en tous les hommes/ en tant que tous ont peche. Car jusque a la loy/ peche estoit au monde: mais le peche n'est point repute/ quand il n'ya point de loy.

Mais la mort a regne depuis Adam jusque a Moyses/ mesme en ceulx qui n'avoient point peche/ en la similitude de la transgression de Adam/ qui est la forme de celui qui estoit a venir.

Mais le don n'est pas come le forfait. Car si par le forfait d'un/ plusieurs sont mortz/ par plus forte raison la grace de Dieu/ & le don par la grace qui est d'un homme/ Jesus Christ a abonde en plusieurs.

Et n'est pas ainsi du don/ comme de la mort qui est venue par un qui a peche. Car certes le jugement est d'un forfait en condensation: mais le don est de plusieurs forfaitz a iustification. Car si par le forfait d'un/ la mort a regne par un: par plus forte raison ceulx qui recevoient abondance de grace et de don de iustice/ regneront en vie par un Jesus Christ.

Comme donc par le forfait d'un/ mal est advenu a tous les homes en condensation: ainsi par la iustice d'un/ le bien est advenu a tous homes en iustification de vie. Car come par la desobeissance d'un home/ plusieurs homes constituez pecheurs: si debblement par l'obeissance d'un/ plusieurs seront constituez iustes.

Et la loy

Gracuse redemption/ par le sang de Christ/ a ceulx qui de pur don/ de plein gre/ sans deservir.

Dieu est aussi le Dieu des Gentilz.

Abraham tenu iuste par foy.

Gene. 15. 6. Gal. 3. 6. Rom. 4. 2. 10.

Beatitude.

Psalme. 118.

Gene. 17. 8. Circocision signe de la iustice de foy.

Abraham pere des croyans.

Gal. 3. 12. ou/ fait.

Gene. 17. 8. Abraham repute iuste par foy.

Gene. 15. 6.

La mort de Christ/ sa resurrection. Tim. 2. 8. Heb. 9. 14.

Dieu est aussi le Dieu des Gentilz.

De foy glorifier en tribulation. Jacques. 1. 2. Tribulation. Patience. Probation. Esperance. Charite.

Christ mort pour nous. Dieu fait sa charite envers nous.

Comparaison du forfait de Adam/ au don de grace de Christ.

De cõfession la grace de grace/ cõtre celle des mesfaits.

Gal. 3. d. a quoy a seruy la loy.

Et la loy est sur entree/affin que le forfatct abondast: mais la ou le peche a abode/grace ya plus abode. Affin que comme peche auoit regne a mort/ que ainsi grace regnast par iustice a vie eternelle/par Jesus Christ.

Chapitre. vi.

De ne demouurer en peche.



De dirons nous ddc: Demourerds nous en peche: affin q grace abode: Ce nadiene. Car nous qui somes mortz par peche/ comet pourds no'encore viure en iceluy:

Le Baptesme.

Gal. 3. d. Esirop. 12. a. Parre. 2. a. Epye. 4. e. Coloss. 3. b. Nouuelle vie par la resurrecion de Christ.

Agnoiez vous freres/q nous tous qui somes baptizez en Jesus Christ: q no' somes baptizez en la mort: Nous somes donc enseueleys avec luy en mort/ par le baptesme: affin que cde Christ est resuscite des mortz par la gloire du pere/que aussi nous semblablement chemtnds en nouuellete de vie. Car si nous sommes plitez avec luy en la similitude de sa mort: nous le serons aussi de sa resurreccion: sachans que nostre vteel hme est crucifie avec luy pour destruire le corps de peche/ affin q no' ne seruides plus a peche. Car celuy q est mort/ il est iustifie de peche. Mais si nous somes mortz avec Christ/ nous croyds que aussi nous viurds avec luy: sachans que Christ resuscite des mortz/ ne meurt plus: la mort ne aura plus de domination sur luy. Car ce q la este mort/ il a este mort vne fois a peche: mais ce quil vit/ il vit a Dieu. Seblablement aussi estimez vo' vous mesmes certainemet estre mortz a peche/ mais viuant a Dieu par Jesus Christ nostre Seigneur.

Le vteel hme

Jesus Christ est viuant.

Diare a Dieu en iustice.

Nous somes soubz grace/ non soubz la loy.

Gal. 3. d. Parre. 2. d. Serfs labode peche.

Maintenant serfs de iustice.

Gal. 3. d. Iustice nestoit ni aux serfs de peche.

Hor. fin de peche. a' c'est) deliure/ s'uidz. et sans iustice.

Peche na nul donet aux serfs de Dieu.

1. Corin. 7. g. Coparaiso de la femme quieste au mariage: p la mort du mary.

Que peche ddc ne regne point en vostre corps mortel/ pour obeir a ses concupiscences. Et aussi n'abandonnez point vos membres po' estre armures de iniquite a peche: mais abandonnez vous mesmes a Dieu come viuant/ hors des mortz/ z vos membres pour estre armures de iustice a Dieu. Peche certes n'aura pas domination sur vous: car vo' nestes poit soubz la loy/ mais soubz grace. Quoy donc: Pecherds no' pourtat q no' ne somes poit soubz la loy/ mais soubz grace: Ja nadiene. Ne scauez vo' poit que a qui vous vous rebez serfs/ pour obey/ vous estes serfs de celui/ auquel vous obeysez/ soit de peche a la mort/ ou de obeyssace a iustice: Or graces a Dieu q vous auez este serfs de peche: mais vous auez obey de coeur a icelle forme de doctrine/ en laquelle vous estes baillez: z vous deliurez de peche/ estes faitz serfs a iustice. Je dy chose humaine pour l'infirmité de vostre chair. Ainsi certes que vous auez abandonné vos membres po' seruir a ordure de lune inique en lautre: semblablement abandonnez maintenant vos membres pour seruir a iustice/ en sanctification. Car quand vous estiez serfs de peche/ vous estiez serfs de iustice. Quel fruit ddc auez vous eu lors es choses/ desquelles vo' auez maintenant vergongne: Certes la fin icelle est la mort. Mais maintenant vous deliurez de peche z faitz serfs a Dieu/ auez vostre fruit en sanctification: z la fin vie eternelle. Car les quatges de peche/ a la mort: z le don de Dieu/ a vie eternelle par Jesus Christ nre Seig'.

Chapitre. vii.



Scauez vous pas freres (le parle a ceulx qui scauent la loy) q la loy a seigneurie sur l'homme tout le teps quil vit: Car la femme subiecte a l'homme/ tat q s' mary vit/ elle est obligee a la loy: mais si s' mary est mort/ elle est desobligee de la loy du mary. Le mary donc viuat/ elle sera ap-

pelee adultere/ si elle est avec vng autre mary. Mais si s' mary est mort/ elle est deliuree de la loy du mary: tellement q' elle ne sera pas adultere/ si elle est avec vng autre mary. Et ainsi mes freres/ vo' estes aussi mortz a la loy/ par le corps de Christ: affin q soyz a vng autre q est resuscite des mortz/ affin q fructifids a Dieu. Car quand nous estids en la chair: les affectids des pechez/ lesqelles estoit par la loy/ ouuroiet en noz membres/ pour fructifier a la mort. Mais maintenant nous somes desliez de la loy/ estds mortz a icelle/ en laquelle nous estids detenus: affin q seruides en nouuellete desperite/ q no' poit en vteellete de la lettre. Que dirds nous ddc: Est la loy peche: Il nest pas ainsi. Mais te nay pas cogneu peche/ s'nd par la loy. Car te ne cognoissoye point concupiscence/ si la loy ne eut dit: Tu ne conuolteras poit. Mais quand le peche a prins occasion par le comandement/ il a engendze en moy toute concupiscence. Car sans la loy/ le peche estoit mort. Et viuoye aucunes fois sans la loy. Mais quand le comandement vint/ le peche comence a viure. Mais moy te suis mort/ z le comandement qui me estoit ordonne pour la vie/ iceluy me fait estre tourne a mort. Car peche prend occasion par le comandement/ ma seduct: z ma occis par iceluy. La loy ddc: a sainte/ z le commandement a saint/ z iuste/ z bon.

Le ddc q a bdi/ me fait vne mort: Ja nadiene. Mais le peche affin q' apparust peche/ ma engendze la mort par le bien: a ce q le peche fust fait/ outre mesure pechat/ par le comandement. Nous scauds certes q la loy est spirituelle/ mais te suis charnel/ vendu soubz peche. Car te ne approuue poit ce q te fay/ z ne fay poit ce que te vueil: mais te fay ce que te hay. Et si te fay ce que te ne vueil point/ te consens a la loy quelle est bonne. Or maintenant te ne fay poit telle chose/ mais cest le peche habitat en moy. Je scay certes q en moy/ cest adire en ma chair/ ne habite point de bien: car le vouloit est avec moy/ mais te ne trouue point pour faire le bien: car te ne fay poit le bien q te vueil/ mais te fay le mal q te ne vueil point. Et si te fay ce q te ne vueil poit/ alors ne le fay te poit: mais le peche habitat en moy. Je trouue ddc par la loy/ quand te vueil faire bien/ q mal est avec moy: car te pres plaisir a la loy de Dieu selon l'ho de dedas: mais te voy vne autre loy en mes membres/ repugnante a la loy de mon entendement/ z me redat prisonier a la loy de peche/ q est en mes membres. Moy hme miserable q me deliurera du corps de ceste mort: Je rebz graces a Dieu par Jesus Christ nostre Seig'. Moy mesme ddc te sera a la loy de Dieu detendement/ mais de la chair/ a la loy de peche.

Chap. viii.

Il n'ya ddc nulle condennation a ceulx q sont en Jesus Christ/ qui ne cheminent point selon la chair/ mais selon le sperit. Car la loy de le sperit de vie en Jesus Christ/ ma deliure de la loy de peche et de mort. Car ce qui estoit impossible a la loy/ en ce en quoy elle estoit affoiblie par la chair/ Dieu enuoia son filz/ en similitude de la chair de peche en fait/ z de peche a condene le peche par la chair: affin q la iustification de la loy/ fust accomplie en nous/ qui ne cheminons point selon la chair: mais selon le sperit. Car ceulx qui sont selon la chair/ sont affectez es choses de la chair: mais ceulx q sont selon le sperit/ es choses de le sperit. Certes laffection de la chair est mort: mais

Rapport ou relation a la coparaiso desusdicte.

Seruir a Dieu en nouuellete desperite.

Epohe. 10. c. Deutero. 5. b. Cogneissace de peche par la loy.

1. Timo. 2. b.

Le peche est guillemme par la loy ouure la mort.

La loy est spirituelle.

Le combat de le sperit et de la chair.

Peche.

L'homme de dedans.

Delivrance par la grace de Dieu.

Nulle damnation a ceulx q sot en Christ.

Christ fait se stable a peche pour destruire peche.

Les charnel. Les spiritus.

Capitce charnelle ennemye de Dieu.

mais l'affectio de l'esprit/est vie & paty. Pourtāt q̄ l'affectio de la chair est ennemye contre Dieu: car elle n'est pas subiecte a la loy de Dieu/et aussi ne le peult estre. Aussi ceulx q̄ sont en la chair/ne peunt plaire a Dieu.

Or vous n'estes point en la chair/mats en l'esprit: si certes l'esprit de Dieu habite en vous. Et si aucun n'a point l'esprit de Christ/iceulx n'est pas a luy. Mats si Christ est en vo⁹/le corps est mort a cause de peche/mats l'esprit est vie pour la iustification. Si l'esprit dōc de ceulx qui a resuscite Jesus des mortz habite en vo⁹/ceulx qui a resuscite Jesus Christ des mortz/ iustificera aussi vo⁹ corps mortelz/a cause de sō esprit habitāt en vous.

L'esprit de Christ en no⁹.

De non viure selon la chair.

1. Timo. 1. 6

Gala. 4. a. Le tesmoing p̄ plaigne/assuerāt les enfans de Dieu.

Toutes afflictions moindres que la gloire a venir.

De liurace de corruption.

L'adoption des filz de Dieu.

Esperance.

L'esprit ayde nostre ignorāce en oraison. Psalme 7. c. Jeremi 17. 6.

Toutes choses viles a ceulx q̄ ayment Dieu.

Predestination. Vocacion. Iustification. Glorification.

Gen. 1. 8. Galat. 3. 4. c. Christ donne.

Pourtāt donc mes freres nous sommes debtours/non pas a la chair/pour viure selon la chair: car si vous viuez selon la chair/vous mourrez. Mats si par l'esprit vous mortifiez les faitz du corps/vous viuez.

Certainement tous ceulx qui sont menez par l'esprit de Dieu/iceulx sont filz de Dieu. Car vo⁹ n'avez point receu l'esprit de seruitude pour estre de rechef en crainte: mats vous avez receu l'esprit de l'adoption/ par lequel nous crions Abba/cest adire pere. Ce mesme esprit red tesmoingnant ensēble a nostre esprit/ q̄ nous sommes enfans de Dieu. Et si nous sommes enfans/nous sommes aussi heritiers: heritiers certes de Dieu/ & coheritiers de Christ: si certes nous souffrons avec luy/pour aussi estre glorifiez avec luy. Certainement/ teslime que les souffrances du tēps present/ne sont pas dignes de la gloire a venir/laquelle sera reuelee en nous. Car l'attente de la creature/attend la reuelation des filz de Dieu. La creature certes/est subiecte a vanite/contre son vouloir: mats pour celuy qui la assubiecte en esperāce. Car aussi la creature sera deliuree de la seruitude de corruption/ po⁹ estre en la liberte de la gloire des cōs de Dieu. Car nous scauds que toute creature gemist/ & travaille ensemble iusque a maintenant: & non pas seulement elle/ mats nous aussi/ qui auōs les premiers fruits de l'esprit/gemissons en nous mesmes/en attendant l'adoption/ la redēption de nostre corps. Car nous sommes sauuez en esperāce. Et l'esperance qu'on voit n'est pas esperance. Car cōment espere aucun ce qu'il voit: Mats si nous esperōs ce q̄ nous ne voyōs point: nous l'attendons par patience.

Et semblablement aussi l'esprit ayde nos foiblesse. Car nous ne scauds point quelle chose nous deuds prier/cōme il appartient: mats l'esprit mesme fait requeste pour nous par gemissement qu'on ne peult dire. Mats celuy qui cōsidere les cocurs/cōgnoist quelle est l'affectio de l'esprit. Car il fait requeste pour les saintz selon Dieu. Et nous scauds que toutes choses aydēt a bē a ceulx qui ayment Dieu: lesquels selon le propos/sont appelez. Car ceulx qui a parauant congneu/il les a predestinez a estre fais conformes a l'image de son filz: affin q̄ soit le premier nay entre moult de freres. Et ceulx qui a predestinez/ilz les a aussi appelez. Et ceulx qui a appellez/il les a aussi iustifiez. Et ceulx qui a iustifiez/il les a aussi glorifiez.

Que dirōs nous donc a ces choses icy: Si Dieu est pour nous/qui est celuy qui sera cōtre nous: Lequel n'a point espargne son ppze filz/ mats la baille po⁹ no⁹ tous. Et cōment ne nous donnera il point aussi toutes choses avec luy: Qui sera celuy qui accusera cōtre les esleuz

de Dieu: Dieu est celuy qui iustifie. Qui sera celuy qui condamnera: Christ est celuy qui est mort/mesme aussi qui est resuscite: lequel est a la dextre de Dieu: et q̄ fait requeste pour nous. Qui nous separera de la dilection de Dieu: Sera ce tribulation/ou angouisse/ou persecution/ou famine/ou nudite/ou peril/ou glaiue: Ainsi qu'il est escrit: Nous sommes liurez a mort pour tout le iour/ & sommes estimez cōme bestes de doctio. Mats en toutes ces choses no⁹ surmontōs/ par celuy q̄ nous ayment. Car te suls certain/ que ne mort/ ne vie/ ne angouisse/ ne principaultez/ ne puiffances/ ne choses presentes/ ne choses a aduent/ ne haultesse/ ne profondeur/ ne aucune autre creature/ ne nous pourra separer de la charite de Dieu: laquelle est en Jesus Christ nostre Seigneur.

La forme amour q̄ deus a Christ. Psalme 44. b

Chapitre. ix.



Edy la Verite en Jesus Christ/ te nemēs a poit/ma cōscience me redāt ensēble tesmoingnage p̄ le saint esprit: q̄ tay grāde tristesse & cōtinuel torment en mon coeur: car te desiroye moy mesme estre separe de Christ pour mes freres/ q̄ sont mes parens selon la chair/ lesquels sōt Israēlites: desquelz est l'adoption/ & la gloire/ & les *testamētz/ et la constitution de la loy/ et le diuin seruite/ et les promesses: desquelz sont les peres/ et ceulx dont Christ est descendu selon la chair: qui est Dieu sus toutes choses benoit eternellement. Amen.

Le desir de Paul pour le salut des Juifs.

*cu postz.

Christ est dieu.

Non poit que la parole de Dieu soit deceute. Car non point tous ceulx qui sont de Israel/ sont Israēlites. Non point pourtāt aussi q̄ sont semēce de Abraham/ sōt ilz tous enfans. Mats en Israhak/ sera appellee ta semēce. C'est adire/ non point ceulx q̄ sont enfans de la chair/ sont enfans de Dieu: mats ceulx qui sont filz de promesse/ sont reputez en la semēce. La parole de la promesse est ceste: Je viedray en ce tēps/ & Sara aura vng filz.

Gene. 21. 6. Gala. 4. d. Les filz de Abraham/ selon la promesse.

Et non poit seulement ce: mats aussi Rebekeh eut la cōpaignie de vng: a scauoir de nōe pere Israhak. Car quād les enfans n'estoēt pas encoze nays: & nauotēt rē fait/ ne bien ne mal/ affin q̄ le propos de Dieu demourast selon lelectioy/ non point par les oeures/ mats par celuy qui appelle/ il luy fut dit: Le plus grād seruita au moindre. Ainsi q̄ est escrit: Jay ayme Jakob/ & ay hay Esau.

Gene. 25. 6. Gene. 25. a.

De Jakob et Esau. Gene. 25. c. Malach. 1. a.

Que dirōs nous donc: ya il inquite en Dieu: Janaditene. Car il dist a Moyses: J'auray mercy de celuy qui te fait mercy: & feray misericorde a celuy qui te fait misericorde. Ce n'est pas donc/ ne par celuy qui veult/ ne par celuy qui court/ mats cest par Dieu q̄ fait misericorde. Certainement l'écriture dit a Pharaoh: Je tay exalte a ce mesme/ affin q̄ te demōstre en toy ma puiffance/ et affin q̄ mo⁹ non soit annōce en toute la terre. Dieu dōc a mercy de celuy q̄ veult/ & enduret celuy qui veult.

Epo. 33. d. La misericorde de Dieu so luitaire.

Epo. 9. c. De Pharaoh

Tu me diras donc: Pourquoi nous accuse il enco: re: Car qui est celuy qui a resistē a sa volūte: Mats o hōme q̄ es tu/ qui respondz p̄tre Dieu: La chose formee dira elle a celuy qui la formee: Pourquoi mas tu ainsi faite: Na point puiffance le potier de terre/ faire d'une mesme masse/ vng vaisseau a hōneur/ & vng autre a deshonneur: Quest ce si Dieu en vueillant monstrier son tre/ & baillet a congnoistre sa puiffance/ a endure en grād de patience/ les vaisseaux de tre appareillēz a perdition/ & pour mōstrier les richesses de sa gloire es vaisseaux de misericorde

Galat. 3. 6. Rom. 9. 1. c. Eccl. 1. 6. Similitude des hōmes en la main de Dieu.

E misericorde/lesquelz il a prepare a gloire. Lesqz aussi il a appelle/ascauoir nous: non point seulement des Juifs: mais aussi des Gentilz/ainsi ql dit en Hosea: Celuy q ne estoit point mo peuple/ie l'appelleray mo peuple/ & celle qui n'estoit point aynee/saynee. Et aduentura/au lieu ou on leur a dit: Vous n'esies point mo peuple/illec serot appellez filz de Dieu diuant. Aussi Isatah cite de Israel: Quand le nobre des filz d'Israel seroit come le sablon de la mer/les remans seront sauuez. Car il est consommant & abbregeat la parole en equite/pourtant que le Seigneur fera parole abbregee en la terre. Et come Isatah a deuant dit: Si le Seigneur * Sabaoth ne nous eust laisse semence:nous eussions este faictz comme Sodomah & eussions este semblables a Amozah.

Que dirös nous donc: Que les Gentilz qui ne supuoient pas la iustice/ont apprehende la iustice/ouy celle iustice qui est par foy:mats Israel en ensuyuant la loy de iustice/nest point paruenü a la loy de iustice. Po' quoy? Pourtät que ce ne a point este par foy/mats come par oeures de la loy. Car ilz ont choppe contre la pierre d'offension/ainsi ql est escrit: Dolcy/te metz en zion la pierre d'offense/ & la pierre de scandale/ & quiconque croit en icelle/iceluy ne sera point confondu.

Chapitre. p.

Reres/le seruent desir certes de mon coeur/ & lozaison laquelle est faicte a Dieu/est pour Israel en salut. Je leur porte tesmoingnage/quilz ont le zele de Dieu/mats non point selon science. Car ne congnoissans point la iustice de Dieu/ & vueillans establiir leur iustice/ilz ne ont point este subiectz a la iustice de Dieu. Car Christ est la fin de la loy/pour iustificier tout croyant.



Moses certainement escrit de la iustice/laquelle est de la loy/que l'homme qui fera ces choses/diura en icelles. Mats de la iustice qui est de la foy/il dit ainsi: Ne dis point en ton coeur: qui montera au ciel? Ce est mener Christ de hault en bas. Du q descendra es abysses: Ce est remener Christ des mortz. Mats q dit l'escriture? La parole est prest en ta bouche/ & en ton coeur. Ceste est la parole de foy/laquelle nous preschös. Car si tu confesse le Seigneur Jesus de ta bouche/ & que tu croye en ton coeur que Dieu la resuscite des mortz/tu seras sauue.

Car on croit de coeur a iustice: mats on cöfesse de bouche en salut. Car l'escriture dit: Quicöq croit en luy/ne sera point confuz. Certes il ny a point de difference du Juif ne du Grec: car il est vng mesme Seigneur de tous/ qui est riche vers tous ceulz qui l'inuoquent. Car quicöque inuoquera le nom du Seigneur/il sera sauue. Mats comment inuoqueröt ilz celuy/auq ilz nont point creu: Du/ comment croyont ilz a celuy/quilz nont point ouy? Et comment oyöt ilz/sans aucun qui presche? Du/ comment prescheröt ilz/silz ne sont enuoyez? Ainsiqui est escrit: Cöbten sont beaulz les piedz de ceulz qui annoncät la parol/ de ceulz qui annoncät les bies: Mats ilz nont pas obey tous a leuangille. Car Isatah dit: Seigneur qui a creu a nostre predicatoy: La foy donc est par ouy: & souy/par la parole de Dieu. Mats le dy: Ne sont ilz point ouy? Certainement en toute la terre est yssu le son diceulz & auy fins de la robeur de la terre les paroles diceulz. Mats le dy: Israel ne ta il point congnü? Moses dit le pñier: Je vo' puoqueray a zele par

celuy q nest pas mon peuple. Je vo' esmouueray a ire par vne gät folle. Et Isatah ose äps luy/ & dit: Jay este trouue de ceulz qui ne me cerchoiät point: ie suis manifeste: mät apparü a ceulz/ qui ne interroguoiät point de moy. Et dit a Israel: Jay tout le tour estendu mes mains au peuple non croyant/ & contredisant.

Chapitre. xi.



E dy donc: Dieu a il deboute son peuple? Il nest point ainsi. Car ie suis aussi Israellite/ de la semence de Abrahäm/ de la lignee de Ben-jamin. Dieu na poit deboute son peuple/leql par auant il a cögneu. Ne scauez vous point que dit l'escriture de Eliah: Comment il faict requeste a Dieu cötre Israel/disant: Seigneur ilz ont tue tes prophetes: & ont destruit tes autelz: & ie suis demoure seul: & si quiterät ma vie. Mats que luy dit la diuine responce? Jay reserve a moy sept mille hoës/ q nont point ploye les genoulz deüät Baal. Ainsi donc aussi au temps de maintenät le residu est selon selectio de grace. Et si ce est par grace/ce nest plus par les oeures. Autremät/grace ne est plus grace. Mats si ce est par les oeures/ce nest plus grace: autremät/oeuvre nest plus oeuvre.

Quoy döc: Ce que Israel cerche/ il ne la point obtenu: mats electio la obtenu. Et to' les autres sont auenglez/ainsi ql est escrit: Dieu leur a döne l'esprit poignant: les yeulz sans en veoir/ & aureilles sans en ouyr/ iusque au tour present. Et David dit: Leur table soit faicte en lacz & en proye/ & en scandale/ & en retributöy a iceulz. Leurs yeulz soyent faictz obscurs/affin quilz ne voyent point: & acourbis tousiours leurs döcs.

Je dy döc: ont ilz choppe affin qlz cheussät: Ja nadulä ne. Mats par le cheutte/le salut est aduenü auy Gentilz pour les inciter a les ensupure. Et si la cheutte deulz est les richesses du möde/ & la diminutio deulz les richesses des Gentilz/ cöbten plus fort eust este leur plentitude.

Car ie vous dy Gentilz/entant certes que ie suis ambassadeur des Gentilz: ie honoreray mon office/ si en aucune maniere ie puis puoquer ma chair a ensupure/ & en sauuer aucuns dötre eulz. Car si leur relectioy est la recöciliatöy du möde: quelle sera la receptioy/ sinon vie des mortz? Que si les premices sont saintes/ aussi est la masse. Et si la racine est sainte/ aussi sont les branches. Et si aucunes des bräches sont rompues/ & toy quand tu estois oliue sauuage as este ente en icelles/ & participät de la racine & de la graisse de l'oliue: ne te glorifie pas cötre les branches. Que si tu te glorifie: tu ne porte pas la racine/ mats la racine te porte.

Tu diras donc: Les bräches sont röpuës/ affin que ie y fusse ente. Bien: Elles sont röpuës pour l'incrudulte/ & tu es demeure par foy. Ne te vueille point esleuer par orguell/ mats crains: car si Dieu na pas espargne les branches naturelles/ regarda quil naduläne que aussi il ne te espargne pas. Regarde donc la benignite & seuerite de Dieu. La seuerite certes/ en ceulz qui sont tresbuchez: mats la benignite en toy/ si tu perseuere en bonte: autrement tu seras coppe. Mats aussi iceulz filz ne pseuerät en leur incredulite/ilz seröt entez: car Dieu est puissant de les enter derechef. Car si tu as este coppe de l'oliue sauuage par nature/ & contre nature es ente en la bonne oliue: cöbten plus tost/ ceulz qui le sont selon nature/seront entez en leur propre oliue?

ii Car freres/

Isatah. 45. 6.
Hosea. 2. 1.
Piere. 2. 6.
De la vocatöy des gentils.
Isatah. 54. 6.
Le relief de Israel.
Isatah. 54. 6.
* cest des esperitöy / ou äs mees.
Les gentils ont trouue iustice q les Juifs cherchät en la loy.
La pierre d'offension.
Isatah. 54. 6.
David prie po' les Juifs.
Christ est la fin de la loy.
Inuit. 1. 1.
Justice de foy.
Deutero. 10. 1.
Deutero. 10. 1.
Confesser chüist.
Isatah. 54. 6.
Isatah. 54. 6.
De annoncer leuangille.
Isatah. 54. 6.
Isatah. 54. 6.
Isatah. 54. 6.
Isatah. 54. 6.
Isatah. 54. 6.
Isatah. 54. 6.

Isatah. 54. 6.
L'amour de Dieu enuers Israel.
1. Roys. 19. 8.
Salut p grace/ non par les oeures.
Isatah. 54. 6.
Psalme. 69. 1.
De laueuglis serment de Israel.
Similitude de l'arbie & des branches entees.
Considerer la seuerite & bonte de Dieu.

L'aveuglissement d'Israel pour l'illumination des Gentils.

Car freres/le ne sçavez pas que vous ne sçachez ce secret (affin que ne soyez oultrecuydes en vous mesmes) que aveuglissement est en partie advenu en Israel: jusque a ce que la plentude des Gentils soit venue: & ainsi tout

Isaiab. 59. d.

Israel sera sauve/come il est escrit: Celuy d'Israel qui delivra & destournera l'infidelite de Jakob. Et auront de moy ce * testamēt: quād tauray oste les pechez.

* ou/ alliance.

Ilz sont certes ennemys selon leuagile/a cause de vous: mais ilz sont bien aimez/ selon lelectio/a cause des petes.

Les dons et la vocation de Dieu.

Car les dons & la vocation de Dieu sont sans repentance. Car comme aussi tads vous n'avez point creu a Dieu/ & maintenant vous avez obtenu misericorde/ par leur incredulite: ainsi euly maintenant nont point creu de ce que vous est faicte misericorde/ affin que euly aussi puissent obtenir misericorde. Car Dieu a enclos tous en incredulite/ affin qd seist a tous misericorde.

Dieu a tout enclos en incredulite.

Capit. 9. c. Isaiab. 40. c. La sapience & les iugemens de Dieu. 1. Rom. 2. d.

De profondeur des richesses de la sapience & cognoissance de Dieu. Que les iugemens d'iceluy sont incogprehensibles/ & les voyes d'iceluy impossibles a estre trouuees: Car qui est celuy qui a cogneu l'intention du Seigneur? Du/ qui a este son conseilier? Du/ qui pmiter luy a done/ & il luy sera rendu? Car de luy & par luy & en luy sont toutes choses. A luy soit gloire eternellement. Amen.

Chapitre. xij.

Offrir soy-mesme a dieu en sacrifice vivant.



Vous prie donc mes freres par la misericorde de Dieu/ que vous offrez vos corps en sacrifice vivant/ saint/ plaisant a Dieu/ ascauoir vostre raisonnable seruitce de Dieu.

Philip. 4. d. Epheziens. 5. c. 1. Thess. 4. a.

Et ne vous conformez pas a ce siecle. Mais soyez reformez en la nouuellette de vostre sens: affin que puissiez esproouuer/ quelle est la volonte de Dieu/ ce qui est bon/ plaisant/ & parfait. Car par la grace qui meist donnee/ le dy a vng chascun qui est entre vous: que nul ne sente arrogamment de soy plus qd n'appartient de sentir/ mais qd en sente en sobriete: & come a vng chascun Dieu a departy la mesure de soy. Car ainsi cōe en vng corps no9 auds plusieurs membres/ & to9 les membres nont point vne mesme operatō: ainsi/ nous plusieurs/ sommes vng corps en Christ/ & chascun sommes membres l'ung de l'autre: mais touteffois apas dons differēs selon la grace qd no9 est donnee: ou prophetie/ selon la proportio de soy: ou seruite/ en administratō: ou celuy qd enseigne/ en doctrine: ou qui en porte/ en exhortatō: qui distribue/ en simplicitte: qui preside/ en diligēce: qui faict misericorde/ en l'itēse.

Le sime qd vng chascun doit auoir de soy-mesme.

Epheziens. 4. d. 1. Corin. 12. 8.

Les membres sōt vng corps en Christ. Les dons & officies particuliers des membres.

Dilectio soit sans feintise: soyez hayssas le mal/ & adtoingnās au bien: enclins par charite fraternelle po9 aimer l'ung l'autre: puenās l'ung l'autre par honneur: poit patresseuy en seruite/ serues desperit/ seruans au * temps/ estās toyey en esperance/ patlēs en tribulatio/ perseuerās en oratō/ cōmunicans auy necessitez des saintz/ ensuyuans hospitalite. Beneficez ceuly qui vo9 persecutent: beneficez les/ & ne les maudisez point. Restoyffez vo9 avec ceuly qui se estouyffent/ & pleurez avec ceuly qui pleurēt: apas vng mesme courage les vngs vers les autres. Ne sentez point arrogamment de vous: mais soyez cōsentans auy choses hūbles. Ne soyez pas * oultrecuydes en vous mesmes. Ne rēdez a nulluy mal pour mal. Pouruoyez choses * hānestes deuant to9 hommes. * Se il se peut faire/ autant qd en vo9 est/ ayez patp avec tous hōes. Ne vo9 vgez point vous mesmes/ mes tresaymez: mais donnez lieu a ire: car il est escrit:

Charite fraternelle. Epheziens. 4. a. 1. Pier. 2. c. 5. 8. a * Aucuns/ lisans & vng/ pour xijps Seigneur. Matth. 5. g. Luc. 6. 2.

Prouer. 1. a. Ne non trop estimer de sa sagesse. 8 * Aucuns/ puidens. c * eu. 3. nes. d * se il se peut faire/ autant qd en vous est/ 16.

A moy & la vengeance: te le rēday dit le Seigneur. Si dōc toy ennemy a salm done luy a māger: s'il a soit/ done luy a boire. Car en ce faisant tu luy assembleras charbons de feu sur sa teste. Ne soys point vaincu du mal: mais vainc le mal/ par bien.

Deute. 32. e. De faire du bien a ses ennemys. Prouer. 25. e.

Chap. xij.



Que ame soit subiecte auy puissances haultaines. Car il ny a point de puissance sinon de Dieu: & les puissances qd sont/ sont ordōnees de Dieu. Parquoy/ qd resiste a la puissance/ il resiste a l'ordōnance de Dieu. Et ceuly qui y resiste/ ilz receurōt dānatōn a euly mesmes: car les princes ne sont point po9 la crainte de la bone oeuvre/ mais de la mauuaise. Or ceuly tu ne craindre pas la puissance: fais bien/ & icelle te louera: car elle est seruante a Dieu pour toy en bien. Mais si tu fais mal/ crains: car elle ne porte pas le glaive sans cause: car elle est seruante a Dieu/ pour faire vengeance en ire/ de celuy qui faict mal. Et pourtant il fault estre subiect/ non point scullemēt pour lire: mais aussi pour la cōscience. Pour ceste cause aussi payez vous les tributz/ car ilz sont les ministres de Dieu seruides a ceste chose.

Toute puissance est de Dieu. Sap. 8. a. 1. Pier. 2. 13.

Qui faict bien ne craint rien.

1. Pier. 2. 13.

Math. 22. 2. Marc. 12. 13. Luc. 20. d.

Rien ne deuoir for amyte. Deute. 5. 8.

Le sommaire de la loy. Luc. 10. d. Matth. 22. d. Gal. 3. 5. Marc. 10. c. d. Luc. 10. e. Jacques. 2. 8.

1. Thess. 1. 4.

De se b'lye affuble de son Christ.

Ne deuez rien a persōne/ si nō que vous aymiez l'ung l'autre. Car qui aime autrui/ il a accompli la loy: ascauoir ce/ Tu ne seras point adultere/ Tu ne occiras point/ Tu ne desroberas poit/ Tu ne diras poit faulx tesmoingnage/ Tu ne couuotteras point: & s'il ya aucun autre cōmandement/ il est sommairement cōpris en ceste parole: ascauoir/ Tu aymeras ton prochain come toy-mesme. La dilection/ ne faict point de mal au prochain. Donc la cōsommation de la loy est dilection. Et mesme sachans le tēps qd est heure de no9 leuer du sōne: car maintenant nostre salut est plus prochain/ qd lors que no9 lauons cuyde. La nuit a tire auant/ & le tour est approche. Retettons donc les oeures de tenebres/ & soyōs vestus des armures de lumiere/ tellemēt qd nous cheminōs hōnestemēt cōe par iour: non point en gourmādises & yrdōgnertes/ non point en courches & infamez/ nō point en noyse & enute: mais soyez vestu du Seig9 Jesus Christ/ & ne ayez point soing de la chair auy concupiscēces.

Chap. xij.



Receuez enuers vo9 celuy qui est debile en soy/ non pas en distinctiōs de disputatiōs. Certes l'ung croit qd on peut manger toutes choses & l'autre qui est debile/ mange des portees. Celuy qui māge/ qd ne despise celuy qui ne māge point. Et celuy qui ne māge point/ qd ne iuge pas celuy qui māge: car Dieu la accepte. Toy qui es tu qd iuge du seruiteur d'autrui? Il se tēt ferme ou tresbuche a son Seigneur. Desmemēt il se tēt ferme/ car Dieu est puissant de le faire tenir ferme. Certes l'ung iuge d'ung tour entre l'autre tour/ & l'autre iuge de chascū tour. Vng chascun soit certainement * resolu en son sens. Celuy qui * discerne du tour/ il discerne au Seigneur: & qui ne discerne point du tour/ il ne discerne point au Seigneur. Qui māge/ il māge au Seig9: car il rēd graces a Dieu. Et qui ne māge point/ il ne māge point au Seig9: & en rēd graces a Dieu: car nul de no9 ne vit a soy/ & nul ne meurt a soy: car soit qd no9 viuōs/ nous viuōs au Seig9: ou soit qd no9 mourrōs/ nous mourrōs au Seig9. Donc soit ou

De supporter les debiles.

De ne iuger autrui. Jacques. 4. 6.

* ou/ afferme: ou/ cōsent. f * ou/ a soing: ou/ pense.

soit ou q nous viués/ou q mourôs/no⁹ sômes au Seig⁹.
Car a ce/Chrift est mort et resuscite et retourne en vie:
affin ql ayt seigneurie r sus les mortz r sus les viués.

Mais toy pourquoy iuge tu ton frere:ou aussi pour
quoy desprise tu tô frere: Certes no⁹ tô⁹ assisterôs deuât
le siege iudicial de Chrift: car il est escrit: Je vis dit le
Seig⁹. Tout genouil se ploiera deuât moy/r toute lan-
gue fera * cõfession a Dieu. Par ainsi dôc vng chascun
de nous rendra cõpte a Dieu de soy mesme. Ne iugrons
plus donc lung lautre: mais iugez atnceots/que on ne
mette aucune offense/ou scâdals a son frere. J'ay seu r
tiês po⁹ certain par le Seig⁹ Jesus: q rien quât a soy mes-
me nesi * souille: s'nd celuy qui estime qlque chose estre
souille/icelle est souillee a celuy. Mais si ton frere est
cõtriste po⁹ la viâde/lors tu ne chemine point selon cha-
rite. Ne destruis point pour ta viâde celuy/pour lequel
Chrift est mort. Vosre bien donc ne soit point blas-
me: car le royaume de Dieu nesi pas viande ne breua-
ge: mais iustice/paix r toyé au saint esperit. Car q en
ce sert a Chrift/il plait a Dieu/r est esprouue des hões.

Parquoy donc ensuyuons les choses de paix et les
choses de edificatiõ lung vers lautre. Ne fais point
petit loeuure de Dieu pour la viâde. Toutes choses cer-
tes sont nettes. Mais mal est a l'õme q mäge par offen-
se. Il est bon de non mäger chair et de non boire vin/ne
ce en quoy ton frere est offense/ou scâbalize/ou debilité.

As tu soy:ape la en toy mesme deuât Dieu. Bieheureux
est celuy qui ne se iuge point soy mesme en ce quil
approuue. Mais celuy qui en iuge/il est cõdemne sil en
mäge: car il nen mäge point par soy. Or tout ce qui nesi
pas de soy/est peche. Chap. xv.

ADus qui sommes fortz/deuôs supporter les
infirmitez des foibles/r nô poit plaire a no⁹
mesmes. Mais vng chascun de nous plaise
a son prochain en bien pour edificatiõ. Car
aussi Chrift na point pleu a soy mesme/mais ainsi ql est
escrit: Les opprobres de ceulx qui te reprochoient/sont
cheuz sur moy. Car toutes les choses qui sont deuât
escrites/sont escrites pour nostre doctrine: affin que par
pattice r cõsolatiõ des escritures/nous ayons esperãce.
Et le Dieu de pattice r de cõsolatiõ vous doint sentir
vne mesme chose entre vous selon Jesus Chrift: affin
que dung courage r dune bouche/ vous hõnoiez Dieu
r pere de nostre Seig⁹ Jesus Chrift. Pour laquelle
cause/receuez lung lautre: cõme aussi Chrift nous a re-
ceuz a la gloire de Dieu.

Or te dy q Jesus Chrift a este ministre de la cõcon-
cisiõ po⁹ la verite de Dieu/pour cõfermer les promesses
des peres: r aussi affin q les Gẽtilz hõnoyassent Dieu/
pour sa misericorde: cõme il est escrit: Pour ceste cause te
cõfesseray tes louenges entre les gens/r chãteray a ton
nom. Et derechef dit: Esloyussez vo⁹ gens avec son peu-
ple. Et derechef: Toutes gens louez le Seig⁹/r vous
tous peuples collaudes le. Et encoze dit Isaiã: La raci-
ne de Jessai sera/r celuy q s'eleuera pour gouverner les
gens: les Gẽtilz auront esperance en luy.

Donc le Dieu desperãce vous rãplisse de toute toyé
r de paix en croyant: affin que vous abõdiiez en esperãce
par la puissance du saint esperit. Aussi mes freres/
moy mesme suis certain de vo⁹/q vous aussi estes pleins
de bõte/rãplis de toute cõgnoissance: r q vous pouez ad-

monester lung lautre. Or freres te vo⁹ ay rescrit D
en partte plus hardimẽt/cõde vo⁹ reduisant ce a memoire
po⁹ la grace laõlle mest dõnee de Dieu: affin que te soye
ministre de Jesus Chrift aux Gẽtilz/ en saintemẽt
administrãt Leuãgile de Dieu: affin que loblatiõ des
Gẽtilz soit faicte, agreable estãt sanctifiee par le saint
esperit. J'ay dôc gloire en Jesus Chrift es choses qui
sont a Dieu. Car te ne ose pas dire qlque chose de celles
que Chrift na point faict par moy: pour lobissance des
Gẽtilz par paroles r par oeuure/par vertu de signes r
de miracles/par la puissance de l'esperit de Dieu: telle-
mẽt que depuis Jerusalem r alenutroñ iusq a Illryque/
tay cõplet Leuãgile de Chrift. Et ainsi ay prins coura-
ge de annoncer Leuãgile/nõt point ou Chrift auoit este
annonce: affin que te ne ediffasse sur le fondemẽt dau-
truy/mais ainsi ql est escrit: Ceulx ausq⁹ na point este
annonce de luy/le verrõt: r ceulx q nont pas ouy de luy/
s'entendront. Pour laõlle cause aussi iestoye souuẽtes-
fois empesche de venir a vous. Mais maintenãt veu
que te nay plus de lieu en ces regions/r q la plusieurs
ans tay desir de venir a vo⁹: quãd te me mettray en che-
min po⁹ aller en Espaigne/ te viẽdray vers vo⁹. Car te
espere q te vo⁹ verray en passant/r seray la cõduy de par
vo⁹/quãd premieremẽt seray rassaste de vous en partte.

Or maintenant te men voye en Jerusalem pour mi-
nistrer aux saintz/car il a pleu aux Macedoniẽs r aux
Achãtens de faire aucune cõmunicatiõ aux pauures
saintz qui sont en Jerusalem. Certes il leur a pleu ainsi/
aussi ilz sõt debteurs a ceulx. Car si les Gẽtilz ont este
participãs de leurs biens spirituelz/ilz leurs doũent aussi
ministrer les biens charnelz. Apõs dôc q iauray ce arche-
ue/r leur auray assigne ce fruct/te retourneray par vous
en Espaigne. Et scay q quãd te viẽdray a vo⁹/te y viẽ-
dray en abondãce de benedictiõ de Leuãgile de Chrift.

Aussi freres/ te vous prie par nostre Seig⁹ Jesus
Chrift/r par la dilection de l'esperit/q vo⁹ pretez peine
ensemble avec moy par prieres po⁹ moy enuers Dieu/
affin que soye deliure des infidẽles en Judee/r que mon
administratiõ que te seray en Jerusalem soit agreable
aux saintz: affin que te viẽne a vo⁹ en toyé par la volun-
te de Dieu/r que te me recree avec vous. Et le Dieu de
paix soit avec vous tous. Amen.

Chapitre. xvj.
A vous recomãde nostre soeur Phebe: la
quelle est seruante de leglise/qui est en Cen-
chree: affin que la receutez au Seig⁹/com-
me appartiet aux saintz: r que vo⁹ luy assis-
tiez en quelcõque affaire qlle aura besoing de vous: car
elle a assiste a plusieurs: aussi a moy mesme.

Saluez Prisce r Aquille mes adiuteurs en Jesus
Chrift/lesq⁹ pour ma vie ont subm: s leur col: ausquelz
moy te ne rendz point seulement grãces/mais aussi tou-
tes les esglises des Gẽtilz. Saluez aussi leglise qui
est en leur maison.

Saluez Epenete mon ayne/qui est les premices de
leglise de Achãte en Chrift.

Saluez Martte/laõlle a moult laboure enuers vo⁹.
Saluez Andronique r Junie mes parentz/r qui ont
este prisonniers avec moy lesq⁹ sont notables entre les
apõstres/qui aussi ont este deuât moy en Chrift.

Saluez Amplia mon tresayne en nostre Seig⁹.

li ij Saluez

Paul adminti-
strateur pour
Chrift enuers
les Gẽtilz.

De leppolice
et diligence de
Paul.

Isaiã. 52. d.

Paul promet
aux Romains
de les aller ve-
oir.

Des Bate-
mentes et A-
chãiens secou-
rãs aux pau-
ures freres Is-
raẽlites.

Gal. 3. d.

Paul requiert
q son face prie-
res pour luy.

Paul recomã-
de Phebe la-
quelle porte la
presente epistre.

Les saluta-
tions r recomã-
mandatiõs de
Paul a plu-
sieurs freres.

Christ brig-
ne vif r des
mortz.
1. Corin. 5. d.
Isaiã. 44. d.
Philip. 2. f.
ou souzge.
De ne iuger
autruy/ains
plus tost soy-
mesme. Mat
thieu. 7. a.
Or cõmẽt
po⁹ souille se-
lon les Escri-
ures.
1. Corin. 5. c.
Scãdale.
Royaume de
Dieu.
Tit. 1. d.
De non iuger
autruy.
1. Corin. 2. d.
Gal. 3. a.
De nõ cõplat
re a soy/ains a
son prochain.
Psalme. 50. b.
Utilite des
escriptions.
1. Corin. 1. b.
Christ a occi-
dẽ les promes-
ses faictees aux
Juifs.
1. Samu. 22. d.
Escriure faicte
aux Gẽtilz.
Psalme. 118. d.
Psalme. 117.
Isaiã. 44. c.

I. Aux Corinthiens.

Chap. i. 2. ij.

Saluez Vrbain nostre adulateur en Christ/ & Stachym mon bien ayme.
 Saluez Appelles approuue en Christ.
 Saluez ceulx de la maison de Aristobole.
 Saluez Herodion mon cousin.
 Saluez ceulx q sont de la maison de Marcisse/ qui sont en nostre Seigneur.
 Saluez Tryphene & Tryphose/ lesquelles labourēt en nostre Seigneur.
 Saluez Perside tresaymee/ laquelle a moult labouré en nostre Seigneur.
 Saluez Ruffe esleu au Seigneur/ & sa mere & la mèene.
 Saluez Asyncrite/ Phlegon/ Hermas/ Patroba/ Hermas/ & les freres qui sont avec eulx.
 Saluez Philologue/ et Julie/ Neree/ et sa soeur/ et
C Olimpe/ & tous les sainctz qui sont avec eulx.
 Saluez lung lautre en sainct baiser.
 Les eglises de Christ vous saluent.

Philip. 1. d.
 De ceulx qui seruent a se^ruire nō a christ.

De estre sin a dit et simple a mal.

Actes. 16. a.
 Les recomāda tions des freres qui sont avec Paul.
 * Lucius/ thersior.

Le secret cache des le tēps indīs a present reuele.

Gloire a dieu seul par Jesus Christ.

De te vous prie freres q prenez garde a ceulx q sont dissention & scābales cōtre la doctrine laq̄lle vous avez apprinse: & vous rettrez deulx: car ceulx qui sont telz/ ne seruent point au Seigneur Jesus Christ: mais a leur Vētre: & par douces parolles & beaulx dictz seduissent les coeurs des simples. Car vostre obeissance est paruenue a tous. Je mestouys donc de vo^s. Mais le deulx que vo^s soyez sages en biē/ & simples en mal. Et le Dieu de paty cōtinuera de brier Satan deusoubz vos pieds.

La grace de nostre Seigⁿr Jesus Christ soit avec vous. **T**imothee mon adulateur vous salue/ et Lucius et Jason et Sosipater mes parētz. Je vous salue moy tiers/ qui ay escrit le p̄stre en nostre Seigneur. Gayus le mien hoste/ et de toute leglise/ vous salue. Eraste le * procureur de la cite vous salue/ & Quart frere. La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit avec vous tous. Amen. Et a celuy q est puissant de vo^s cōfermer selon mō Eūāgile & la p̄dicatiō de Jesus Christ/ selon la reuelatiō du secret cele des les tēps eternels: leq̄l est manifeste maintenāt/ et par les escritures des Prop̄hetes/ selon la cōmissiō de Dieu eternal pour obeir a la foy/ & cōgneu en toutes gens au seul Dieu sage/ par Jesus Christ/ auquel soit gloire es siecles. Amen.

Enuoyee de Corinthe auy Romains/ par Phēbe seruante de leglise qui est en Cenchree.

Cest de le p̄stre saint Paul/ auy Romains.

La premiere epistre de saint Paul Apōstre/ auy Corinthiens.

Chapitre premier.

Aul appelle po^r estre ambassadeur de Jesus Christ/ par la volūte de Dieu/ & Sosihenes nostre frere: a la cōgregatiō de Dieu qui est en Corinthe/ auy s̄ctifiez par Jesus Christ qui sont appelez a estre sainctz/ avec tous ceulx q inuocquēt le nom de nostre Seigneur Jesus Christ en tout lieu/ le leur & le nostre/ grace q vous & paty de par Dieu no-

Les sanctificz en Jes^us Christ.



stre pere/ & de par le Seigneur Jesus Christ.

Je rēbz graces a mon Dieu tousiours pour vous/ de la grace de Dieu/ qui vous est dōnee par Jesus Christ: que en toutes choses estes faictz riches par luy/ en toute parolle & en toute cōgnōissance (cōme le tesmoignage de Jesus Christ a este cōferme en vous) tellemēt q rien ne deffault en aucun don a vous q attēdez la manifestatiō de nostre Seigⁿr Jesus Christ. Lequel aussi vous confermera sans crime iusque a la fin/ au iour de nostre Seigⁿr Jesus Christ. Dieu est fidele/ par leq̄l vous estes appelez en la cōpaignie de son filz Jesus Christ nostre Seigⁿr.

La grace de Dieu & christ.

Dieu est fidele.

1. Thess. 1. d.

2. Thess. 1. d.

1. Cor. 1. d.

1. Cor. 1. d.

1. Cor. 1. d.

1. Cor. 1. d.

De te vous prie freres par le nom de nostre Seigⁿr Jesus Christ/ que vous parliez tous vne mesme chose/ et quil ny ayt point de parcialitez entre vo^s: mais * soyez vng corps entier en vng mesme sens/ & en vne mesme sentence. Car mes freres/ il ma este signifiē de vous/ par ceulx q sont en Chloē/ q̄l ya des dissentiōs entre vo^s. Et dy ce/ pourtāt q vng chascun de vo^s dit: **M**oy certes ie suis de Paul/ et moy de Apollo/ & moy de Cephas/ & moy de Christ. Christ est il diuise: Paul a il este crucifie pour vous? Du/ auez vo^s este baptizez au nom de Paul? Je rēbz graces a mon Dieu/ que te ne ay baptize nul de vo^s/ si non Crispe & Gaye: affin que aucun ne dise que te aye baptize en mō nom. **D**e ay te baptize la famille de Estie: ne au surplus te ne scay/ si t'ay baptize q̄lque autre. Car Christ ne ma point enuoye pour baptizer/ mais pour euangelizer: non point en sapiēce de parolle/ affin que la croix de Christ ne soit aneantie. Car la parolle de la croix est folle/ a ceulx qui perissent: mais elle est vertu de Dieu/ a nous qui obtenōs salut. Car il est escrit: Je destruiray la sapiēce des sages/ & reprouueray la prudence des prudēs. Du est le sage: Du est le scribe: Du est le disputateur de ce siecle: Dieu na il pas assolly la sapiēce de ce mōde: Car puis que en la sapiēce de Dieu le monde na point congneu Dieu par sapiēce: il a pleu a Dieu par la folle de p̄dicatiō/ sauuer ceulx qui croypēt. **D**eu aussi q̄ les Juifz demandent sign: & les Grecz cherchēt sapiēce. Mais no^s p̄chōs Christ crucifie/ qui est certes scandale auy Juifz/ & folle auy Grecz: mais auy mesme Juifz & Grecz qui sont appelez/ nous p̄chōns que Christ est la puissance de Dieu/ et sapiēce de Dieu. Car la chose folle de Dieu/ est plus sage q̄ les hōmes: & la chose foible de Dieu/ est plus forte que les hōmes.

De estre sin a dit et simple a mal.

Paul enuoye non po^r baptizer/ mais pour euangelizer.

1. Cor. 1. d.

1. Cor. 1. d.

1. Cor. 1. d.

1. Cor. 1. d.

1. Cor. 1. d.

Mais vous mes freres voyez vostre vocatiō. Car vous nestes point plusieurs sages selon la chair/ ne plusieurs puissāns/ ne plusieurs nobles: mais Dieu a esleu les choses folles de ce mōde pour cōfondre les sages: et Dieu a esleu les choses foibles de ce mōde pour cōfondre les fortes: & Dieu a esleu les choses viles de ce monde/ & les mesprisēs/ & celles q̄ ne sont point/ pour abolir celles qui sont: affin que nulle chair ne se glozifie deuāt luy. Mais vous estes de par luy en Jesus Christ/ lequel nous a este faict de Dieu sapiēce & iustice & sanctificatiō & redemptiō. Affin (comme il est escrit) que celuy qui se glozifie/ se glozifie au Seigneur.

Le chose q̄ apparet de dieu po^r vaincre le monde.

1. Cor. 1. d.

1. Cor. 1. d.

1. Cor. 1. d.

Chapitre. ij.



E moy freres venant a vous/ te ny venoye point avec hautesse de parolle ou de sapiēce en vo^s annoncāt le tesmoignage de Dieu: car te ne mestimay point scauoir aucune chose entre

Paul s̄ctifio que ne se be^r toutz amence Christ crucifie

i. Aux Corinthiens.

Chap. iij. 2. iij.

Fucil. ij.

se entre vous / sinon Jesus Christ / et iceluy crucifie. Mesme ay este avec vous en infirmité & crainte & grand tréblemēt: & ma parole & p̄dicat̄ion n'estoit point en paroles & induisent par sap̄t̄ice humaine / mais en demōstrāce de esperit & de puissance: affin q̄ vostre foy ne soit point par la sap̄t̄ice des hōes / mais par la puissance de Dieu.

De nous parlons sap̄t̄ice entre les parfaictz / non point la sap̄t̄ice de ce siecle / ne des princes de ce siecle / lesq̄lz perissent: mais nous parlons la sap̄t̄ice de Dieu en mystere / laq̄lle est celee / laq̄lle Dieu auoit ta destinée deuant les siecles a nostre gloire / laq̄lle nul des princes de ce siecle n'a cogneu. Car silz leussēt cogneu: tamais ne eussent crucifie le Seiḡn̄ de gloire. Mais cōme il est escrit: q̄ oeil n'a pas veu / ne aueillē ouy / ne est pas mōte en coeur d'homme / quelles sont les choses que Dieu a preparées a ceulx qui l'ayment.

Et Dieu les nous a reuelees par son esperit. Car l'esperit enquiert profondemēt toutes choses / aussi les choses profondes de Dieu. Car q̄ est ce des hōmes qui scatt les choses de l'homme / sinon l'esperit de l'homme qui est en iceluy? Ainsi aussi les choses de Dieu / nul ne les a cogneues sinon l'esperit de Dieu. **D**e nous n'auons point receu l'esperit de ce mōde: mais l'esperit qui est de Dieu: affin que nous congnoissions les choses qui n'ont point de Dieu: lesq̄elles aussi nous parlons / non point en paroles enseignées par sap̄t̄ice humaine / mais enseignées par le saint esperit: en cōparant les choses spirituelles aux spirituelles. Mais l'homme sensuel nētend point les choses q̄ sont de l'esperit de Dieu: car elles luy sont folles / & ne peut entēdre quelles sont discernées spirituellemēt. Et le spirituel certes iuge toute chose: mais luy il n'est iuge de personne. Car qui a cogneu l'intention du Seiḡn̄ / leq̄l luy dōnera conseil: Mais nous auons l'intention de Christ.

Chapitre. iij.

Aussi moy freres / te n'ay peu parler a vous cōme a spirituelz / mais cōme a charnelz / cōme a enfans en Christ. Je vo' ay dōne du lait a boire / & non point la viande: car vo' ne poutēz encoze: mais aussi maintenāt ne le poutēz vous point: car vo' estes encoze charnelz. Car cōme ainsi soit q̄ entre vous y ayt enuie & estrif / & discordz / nestes vo' point charnelz / & cheminez selon l'hoīe: Car quād aucun dit / le suis certes de Paul: & vng autre / le suis de Apollo / ne estes vo' point charnelz: Aut est dōc Paul: & qui est Apollo: sinō les seruite's par lesq̄lz vo' auez creu / & cōme le Seiḡn̄ a dōne a vng chascū: Moy / l'ay planté / Apollo a arrosé: mais Dieu a dōne accroissement. Parquoy ne celuy qui plante n'est rien / ne celuy qui arrose: mais Dieu qui dōne accroissement. Mais celuy qui plante / et celuy qui arrose sont vng. Toutefois vng chascun receura son propre salaire / selon son labour. Car no' sommes ouuriers avec Dieu. Vous estes le labourage de Dieu / edificat̄ion de Dieu selon la grace de Dieu laq̄lle ma est dōnée. Cōme vng sage maistre de edifices / l'ay mis le fondement: & vng autre edifie dessus. Mais vng chascun voye cōment il edifie dessus. Car nul ne peut mettre autre fondemēt / que celuy qui est mis: leq̄l est Jesus Christ. Et si aucun bastit sur ce fondemēt / or / argent / pierres precieuses / bois / soit / est icelle: loeuure d'vng chascun sera manifestee. Car le tour declarera / q̄lle

est manifestee par le feu. Et le feu esproouera quelle sera loeuure de vng chascun. Si loeuure de aucun laq̄lle il a edificee dessus / demeure / il receura salaire: si loeuure de aucun brusle / il aura dōmage: mais iceluy sera sauue toussefys ainsi comme par feu.

Ne scauez vous point que vo' estes le tēple de Dieu / & que l'esperit de Dieu habite en vous: Si aucun viole le tēple de Dieu / Dieu le destruit: car le tēple de Dieu est saint / lequel vous estes. Nul ne se deceoite.

Si aucun entre vo' cōte estre sage en ce siecle: il soit fait fol / affin q̄ soit sage. Car la sap̄t̄ice de ce mōde / est folle deuant Dieu. Car il est escrit: Il surprēd les sages en leur cautelle. Et dereschef: Le Seiḡn̄ congnoist que les p̄sers des sages sont vaines.

Parquoy nul ne se gloziste es hōes. Car toutes choses sont vestres / soit Paul / soit Apollo / soit Cephas / soit le monde / soit vie / soit mort / soit choses presentes / soient celles a aduenir. Certes toutes choses sont vestres: & vous a Christ / & Christ a Dieu.

Chapitre. iij.

De l'hoīe estime de nous cōme des ministres de Christ / & dispensate's des secretz de Dieu. Mais quant a ce qui reste / il est requis / que entre les dispensateurs aucun soit trouue fidele. Et quant a moy / il me chault bien peu estre iuge de vous ou du tour humain: mais aussi / te ne me iuge point moy mesme. Certes te ne me sens en rien coupable: toutesfys par ce ne suis te point iustifie. Et celuy qui me iuge / cest le Seiḡn̄. Parquoy ne iugez point deuant le tēps / iusque a ce q̄ le Seiḡn̄ viēne / leq̄l illuminera les choses cachees des tenebres / & manifestera les conseilz des coeurs: & alors vng chascun en aura louēge de Dieu.

Mais freres / l'ay transfere par figure ces choses en moy / & en Apollo po' vo': affin q̄ apprenez / en no' qu'on ne sente de foy / oultre ce q̄ est escrit: a celle fin q̄ l'ung po' l'autre ne se yorguēllisse point cōtre autrui. Car q̄ est ce qui te iuge: Et quest ce que tu as / que tu ne l'aye receu: Et si tu las receu / pourquoy ten gloziste tu / cōme si tu ne le auois point receu: Vo' estes maintenāt saoulez: vous estes maintenāt entrichis / vo' regnez sans nous. Et a la mēme volūte que vous eussiez regne / affin que nous aussi regnions avec vous.

Certes te curde que Dieu nous a mōstre / nous qui sommes les derniers apostres / cōme les cōdamnez a mort: car nous sommes faitz vng regard au mōde / & aux anges / & aux hōmes. No' sommes fols pour Christ / & vous p̄uidēs par Christ. Nous sommes debiles / & vous fortz. Vous estes nobles / & no' vilains. Jusq̄ a ceste heure no' auons & saint / & soit / & sommes nudz / & sommes buffetez / et sommes errans de lieu en lieu: & labourons / ouurans de noz propres mains. On dit mal de nous / & nous disons bien. Nous souffrons persecutory / & no' tendurons. Nous sommes blasmez / & nous prions. Nous sommes faitz cōme les superfluites de ce mōde / cōme la ordure de tous / iusque a maintenāt.

Je ne escritz point ces choses pour vo' faire confuz: mais te vo' admoneste cōme mes treschierē enfans. Car quād vo' auez d'vz milliers de instructeurs en Christ / neātmoins vo' n'auēz point plusieurs peres: car te vo' ay engēdre en Jesus Christ / par le uāgile. Je vous prie dōc / soyez mes imitateurs. Pour ce te vo' ay enuoye

Le feu de probation.

Les chrestiens sont le temple de Dieu. 1. Cor. 3. 16. 2. Cor. 6. 16.

Sap̄t̄ice mondaine est folle deuant Dieu. 1. Cor. 1. 20. 1. Tim. 6. 20. 1. Tim. 3. 2. 1. Tim. 4. 8.

Toutes choses sont vostres chrestiens.

Ministres et dispensateurs de Christ. 1. Cor. 4. 1.

Vo' est iugement.

De ne iuger de personne.

Vo' ou par.

Tāt de biens que on a sont de Dieu.

Les perils et souffrances de Paul et des Apostres.

Paul besoigne. Actes 20. 9. 1. Tim. 2. 8. 1. Tim. 2. 8.

Paul se dit pere de ceulx a qui il a ministré. 1. Cor. 4. 15.

Ep̄hes. 5. 2. Phil. 2. 1.

Si aucun parfait. Daut p̄sere la sap̄t̄ice de Dieu.

La sap̄t̄ice de Dieu incongne n'est que sagesse.

Le spirit de Dieu enquiert et cognoist les choses de Dieu.

1. Pierre. 1. 2. 1. Cor. 2. 14. 1. Cor. 2. 14. 1. Cor. 2. 14.

1. Cor. 2. 14. 1. Cor. 2. 14. 1. Cor. 2. 14.

1. Cor. 2. 14. 1. Cor. 2. 14. 1. Cor. 2. 14.

Les charnelz chōuēnt se.

1. Cor. 2. 14. 1. Cor. 2. 14. 1. Cor. 2. 14.

Le labourage & l'edificat̄ion de Dieu.

Christ le seul fondemēt.

I. Aux Corinthiens.

Timothee/à est mon treschier filz/à fidele en nostre Sei- gneur:leq̄l vo⁹ reduira a memoire/mes voyes lesquel- les sont en I hrist: comme le enseigne par tout/entou- te eglise. Aucuns se sont enorgueillis/côme si te ne deuoye point venir a vous. Mais le dieuay bien tost a vo⁹/si le Seigneur le veult:à congnoistray/non pas la pa- rolie de ceulx q̄ se sont enorgueillis/mais la vertu. Car le royaume de Dieu nest pas en parole/mais en vertu. Que voulez vous? Dics le a vous avec la verge/ou en charite/à esperit de douceur.

Chapitre. V.

Noyt dire totallemēt que entre vous y a for- nication:à telle fornication que entre les Gē- tilz nest faicte mētton de telle:en telle manie- re que aucun tiēt la sēme de son pere. Et vous vous en estes enorgueillis/à nen auez point plus tost ge- my:affin que cestuy qui a faict ceste oeuvre soit oste der- tre vous. Moy certes cōme absent de corps/mais present despirit:ay desia delibere cōme present aps que serez assemblez avec mon esperit/au nom de nostre Sei- gneur Jesus Christ/avec la puissance de nostre Seigneur Jesus Christ/que cest hōme qui a ainsi cōmis ce/soit li- ure a Satana la destruction de la chair:affin que lespe- rit soit sauue au tour du Seigneur Jesus.

Vostre gloire nest pas bōne. Ne scauez vo⁹ pas bien q̄ vng peu de leuain faict leuer toute la paste: Purgez dōc le dieu leuain/affin que soyez nouvelle paste/cōme vo⁹ estes sans leuain. Car nostre Passage Christ est sacri- fie po⁹ no⁹. Parquoy faisons feste/non poit en leuain dieu/ny en leuain de mauuaise et de malice: mais en pains sans leuain qui sont de purete à de verite.

Je vous ay escrit par eplistre/q̄ vous ne vous meslez poit avec les paillardz: à non totallemēt avec les pall- lardz de ce mode/ou auaricieux/ou raulse⁹/ou *idola- tres: autremēt certes vo⁹ deuez plus tost estre partis de ce monde. Mais maintenāt vous ay escrit que vous ne vous y entremesitez point. Si celuy qui est nōme frere est paillard/ou auaricieux/ou seruiteur des ima- ges/ou maldisant/ou yurongne/ou raulseur/que ne mēglez point avec celuy qui est tel. Car q̄ me appartēt il iuger de ceulx qui sont dehors? Ne iugez vo⁹ pas de ceulx q̄ sont de dedens? Car Dieu iuge ceulx qui sont de dehors. Dites aussi celuy qui est mauuaise/dētre vo⁹ mesmes.

Chapitre. Vj.

Aucun dētre vous ayāt qlque affaire contre vng autre/à ose il aller en iugemēt deuant les iniustes/à nō pas deuant les saintz: Ne scauez vous point q̄ les saintz * iugerōt de ce mode: Et si le mode sera iuge par vous:estes vous indignes q̄ iugez de petites choses? Ne scauez vo⁹ pas que no⁹ iugerons les * anges/non point seullemēt les choses necessaires po⁹ viure: Donc si vo⁹ auez iugemēs des choses necessaires pour viure/cōstituez ceulx lesq̄lz sont de moindze estime en leglise. Je dy ce a vostre hôte.

Est il ainsi q̄l nen ya pas vng sage entre vo⁹/qui puisse iuger entre son frere: mais le frere a proces cōtre le frere: à ce/deuant les infideles.

Maintenāt certes chagrin est totallemēt en vo⁹/de ce q̄ vo⁹ auez proces entre vo⁹. Do⁹ quoy n⁹ receuez vo⁹ plus tost linjure: Do⁹ quoy nēdurez vo⁹ plus tost le dom- mage: mais vo⁹ faictes iniures à donuages: à ce a vos

Chap. v. vj. z. vij.

freres. Ne scauez vo⁹ pas/q̄ les iniustes ne possederōt poit le royaume de Dieu: Ne errez poit. Ne les pall- lartz/ne les se. uiteurs des images/ne les adulteres/ne les * effeminez/ne les bougres/ne les sarrons/ne les auaricieux/ne les yurōgnes/ne les maldisas/ne les ra- uisseurs ne heriterōt point le royaume de Dieu. Et telles choses auez vo⁹ este aucuns: mais vo⁹ en estes la- uez/mais vo⁹ en estes sanctifiez/mais vo⁹ en estes iustifi- fiez p le nom du Seig⁹ Jesus/à p lesperit de nre Dieu.

Toutes choses me sont licites/mais toutes choses ne profitent point. Toutes choses sont en ma puissance: mais te ne seray assubiecy soubz la puissance daucun.

Les vtiades sont pour le vêtre/à le vêtre pour les vtiades: Mais Dieu destraira/à cestuy à cesies. Aussi le corps ne est pas pour fornicatiō/mais po⁹ le Seigneur: à le Seigneur pour le corps. Dieu a resuscite nostre Seigneur: aussi no⁹ resuscitera il par sa puissance.

Ne scauez vo⁹ pas que vos corps sont les mēbres de Christ: Dieray le dōc les mēbres de Christ/et les seray mēbres dune paillardē: Ja nabutiēne.

Ne scauez vo⁹ point q̄ cestuy q̄ se adtoinct a vne paillardē/q̄l est faict vng corps: car ilz serōt (dist il) deuy en vne chair. Mais q̄ est adtoinct a nostre Sei- gneur/il est vng esperit. fuyez paillardise. Car tout pe- che quelcōque q̄ hōme faict/est hors du corps: mais ce- luy qui paillardē/perche en son corps.

Ne scauez vous point q̄ vostre corps est le tēple du saint esperit q̄ est en vo⁹: leq̄l vous auez de Dieu à nestes point a vous mes- mes: Car vo⁹ estes achetez de pris: glozifiez dōc Dieu en vos corps à en vostre esperit lesq̄lz sont a Dieu.

Chapitre. Vij.

Mais des choses desq̄lles vous manez escrit/il est bon a hōme de non toucher la sēme. Tou- tefois pour eutter paillardises/vng chascun ayt sa femme/à vne chascune ayt son mary.

Le mary rende la bētiolence deue a sa femme/à aussi semblablemēt la femme au mary. La femme na pas la puissance de son corps/mais le mary: sēblablemēt aussi le mary na pas la puissance de son corps/mais la sēme.

Ne fraudez point lung lautre/si ce nest par cōsentemēt pour vng tēps: affin q̄ vous baquiez a ieune à oraisō. Et detechef reuenez ensemble: affin que satan ne vo⁹ tente/ pour vostre incontinence.

Mais le dy cecy par permissiō/nō point par cōman- demēt. Car te vouldroye tous hōes estre cōe moy mes- me: mais vng chascun a son ppze don de Dieu/lung cer- tes en vne maniere/lautre en vne autre. Mais le dy a ceulx q̄ ne sōt pas mariez à aux vefues/q̄ leur est bō silz demurēt cōe moy. Mais silz ne se cōtēnnēt poit/ q̄lz se mariet. Car il vaulit mieulx soy marier/q̄ brusler.

Et aux mariez/le commandē/non pas moy/mais le Seigneur: que la femme ne se departe point de son ma- ry. Et si elle se depart/quelle demeure sans marier: ou q̄lle se reconseille a son mary. Aussi que le mary ne laisse point sa femme.

Mais moy te dy aux autres: non pas le Seigneur. Si aucun frere a sa femme infidele/à elle consent habi- ter avec luy/quil ne la laisse point. Et si aucune femme a mary infidele/à il cōsent habiter avec elle/quelle ne le laisse point. Car le mary infidele est sanctifie par la fem- me: à la femme infidele est sanctifiee par le mary. Autre- ment vos enfans seroient souillez: mais maintenāt ilz sont

Les barmis du Royaume de Dieu.

* ou/berba- ches/ bouge- rons.

Soubz. 1. 1.

De sup. pall- lardise.

Les membres de Christ.

Genese. 2. 2. Ephe. 5. 7. Matt. 19. 6. Marc. 10. 2.

1. Tim. 3. 2. Le temple du saint esperit.

1. Pierre. 2. 2. Soubz. 7. 2.

Portage bē- nefic à raison- nable.

1. Pierre. 2. 2.

Daut desire tous estre cōe- tins.

Matt. 5. 19. 6. Marc. 10. 6. Luc. 14. 2.

Conseil de Daut touchāt le fidele/ n⁹ p̄ partie infidele.

En quoy est le royaume de Dieu.

1. Tim. 2. 1. 2. 2.

Colos. 2. 4.

1. adultere ep- cōroune.

Gala. 5. 8. De letter sa le dieu leuain.

1. Notre Passa- ge est Christ.

Quelle ma- gnere d'gēs on ne doit point banter.

a * cest/ ceulx qui serūt aux images le dōc nōs la gloire q̄ appartient a Dieu. Augu. liure. 1. chap. 6. de la trinite. ce q̄ est desdū en Ephe. 2. 2.

De proceder et debatre les causes deuant les infideles. b * ou/peult. c * Escavoir/ par le temple de leur foy et charite. d * Escavoir/ mauuaise: se- lon Theophe- lacte.

1. Justost souf- frir que ploy- sorer. Matt. 5. 1. Luc. 5. 1. Rom. 12. 2.

Ilz font saintz. Que si l'infidele se depart/ quelle se de-
parte. Car le frere ou la seur n'est pas subiecte a seruitu-
de en telles choses: mais Dieu no' a appelez en pain.
Car que scals tu femme/ si tu sauueras ton mary: Du q
scals tu mary/ si tu sauueras ta femme: Comment q' soit:
Vng chascun come Dieu luy a departy/ Vng chascun co-
me le Seigneur la appelle/ quil chemine ainsi: z te ordone
ainsi en toutes eglises. Aucun est il appelle en circon-
cisiō: quil ne ramene point le prepuce. Aucun est il appel-
le au prepuce: quil ne soit pas circoncis. Circoncision n'est
rien/ z prepuce n'est rien/ mais l'observation des coman-
demens de Dieu.

D Vng chascun demeure en la vocation en laquelle il est
appelle. Es tu appelle serf/ ne ten chaille: mais toutes-
foys si tu peulx estre en liberte/ vse en plus tost. Car le
serf qui est appelle en nostre Seigneur/ il est l'affranchy de
nostre Seigneur. Seblablement celui q' est appelle en ayant
liberte/ il est serf de Christ. Vo' estes achetez par prix/
ne soyez point serfs des homes. Vng chascun dōc/ o freres
demeure enuers Dieu en ce/ en quoy il est appelle.

Aussi des vierges/ te nay pas de commandement de
nostre Seigneur/ mais ten dōne conseil/ come ayant obtenu
misericorde du Seigneur/ affin q' te soye fidele. Je estime
donc q' ce est bon/ pour la necessite presente/ car il est bon
a l'home de estre ainsi. Es tu lie a femme/ ne cherche pas se-
paration. Es tu deliure de femme/ ne vueille point chercher
femme. Mais si tu te marie/ tu nas pas pechr. Et si la
Vierge se marie/ elle na point pechr*. Toutesfoys telz
aurōt tribulation en la chair. Mais te vous espargne.

Et si vous dy ce mes freres: le tēps est brief. Il reste q'
ceulx qui ont femmes/ soye't come nen ayāt point: z ceulx
qui pleurent/ come nen plourēs point: z qui se souysfēt cō-
me nesiāt point loyeuy: z ceulx q' achētēt/ come ne posse-
sans point: z ceulx qui vsent de ce mōde/ come nen vsēs
point. Car * l'estat de ce monde/ passe.

Je vueil que soyez sans sollicitude. Qui n'est point
marie/ il est en soucy aux choses qui sont de nostre Sei-
gneur/ comment il plaira au Seigneur. Mais q' est marie/
il est en soucy des choses de ce mōde/ comment il plaira a
la femme. Differente est la femme/ z la vierge. Celle qui
n'est point mariee/ a soing des choses qui sont de nostre
Seigneur/ affin q'le soit sainte de corps z de esprit. Mais
celle qui est mariee/ a soing des choses qui sont du mon-
de: comment elle plaira a son mary. Dy te cecy po'
lutillite de vous mesmes: non pas affin que te vo' lette
Vng lacz/ mais a ce quil est honeste q' vous adhez con-
stamment au Seigneur/ sans aucun empeschement.

S Mais si aucun cuide estre deshoneste a la vierge/
quelle passe oultre son tēps/ z faille que ainsi soit fait: il
face ce quil veult. Elle ne pechr point/ si elle se marie.
Mais qui a delibere en son coeur fermement/ et na point
necessite/ mais a puissance de sa volonte/ z a propose ce
en son coeur de garder sa vierge/ il fait bien. Et ainsi ce-
luy qui marie sa vierge/ il fait bien: mais celui qui nela
marie point/ il fait mieulx.

La femme est liee a la loy tout le tēps que son mary
vit. Mais si son mary * doyt/ elle est franche de se mar-
rier a qui elle veult/ moyennant que ce soit au Seigneur.
Toutesfoys elle est plus heureuse/ si elle demeure ainsi/
selōma sētēce. Dy l'estime aussi auoir le spirit de Dieu.

Chapitre. viij.



Auchāt des choses qui sōt sacrifiees aux
images/ nous scauds q' tous en auōs la scie-
ce. Science * en sie/ mais charite edifie. Et
si aucun se estime scauoir q'sque chose/ il na
pas encoze congneu comment il la fault scauoir. Mais si
aucun aime Dieu/ cestuy est congneu de luy.

Des viādes dōc lesq'elles sont sacrifiees aux * ima-
ges/ nous scauds que l'image n'est rien au monde/ z quil
n'est nul autre Dieu sinon Vng. Car la soit ce quil y en
ayt qui soyēt dicit z dieuy/ tant au ciel come en terre/ come
il ya plusieurs dieux z plusieurs seigneurs: toutesfoys
a no' il est Vng Dieu le pere/ duquel sont toutes choses/
z nous * en luy: z Vng Seigneur Jesus Christ/ par leq'
sont toutes choses/ z nous par luy.

Mais science n'est pas en tous. Car aucuns avec con-
science de image iusque a maintenant mangent/ come cho-
ses sacrifiees a image. Et come ainsi soit que leur consciē-
ce ne soit pas senne/ elle est souillee. La viāde certes ne
nous fait point plus agreables a Dieu. Car aussi/ si
nous māgeons nous ne auōs rien dauantage: z si nous
ne mangeons point/ nous ne auons pas moins.

Mais voyez q' en aucune maniere icelle vostre puis-
sance ne dōne scandale a ceulx qui ne sont point sermes.
Car si aucun te voit (toy qui as science) estre assis a table
* au tēps de l'image: la conscience d'iceluy qui est foible/
ne sera elle pas edifiee a manger choses sacrifiees a l'i-
mage: Et ton frere q' est foible perdra par ta conscience/
pour lequel Christ est mort. Et ainsi pechrās cōtre les
freres/ z bleffans leur consciēce debile/ vous pechez cōtre
Christ. Pour ceste cause si la viāde scandalize mon
frere/ te ne mangeray chair a lamais/ affin que te ne sca-
dalize mon frere.

Chapitre. ix.



Esuis te pas Apōstre: ne suis te point en
liberte: Nay te pas deu nostre Seigneur Je-
sus Christ: N'estes vo' point mō oeuvre au
Seig'. Et si te ne suis apōstre aux autres
au moins te le suis a vous. Car vo' estes le seu de ma
cōmission d'ambassade au Seig'. Ma respōse est ceste/
a ceulx q' me interroguēt: Ne auōs nous point puissance
de māger z boire: Ne auōs no' point puissance de mener
par tout vne * femme soeur/ ainsi q' les autres apōstres z
freres de nostre Seig' q' Cephas: Du moy seul z Bar-
nabas/ ne auōs nous point puissance de ce faire: Qui
lamais bataille a ses despēs: Qui plante la vigne/ et ne
māge point du fruit d'icelle: Qui repaist le troppeau/ z
ne mange point du lait du troppeau:

Dy te ces choses selō l'home: La loy ne dit elle pas
aussi les mesmes choses: Car il est escrit en la loy de
Moseh: Tu ne lieras point la gueule du boeuf q' * souille
le grain. Dieu a il soing des boeufz: Ne dit il pas totale-
ment ces choses po' no': Certes elles sōt escrites pour
no'. Car celui q' labore/ doit labourer soubz esperan-
ce: z q' bat le se/ soubz esperāce/ il doit estre participāt de
son esperāce. Si nous vous auōs seme les choses spiri-
tuelles/ est ce grand chose/ si nous recuellōs les vostres
charnelles: Si les autres ont puissance de stre partici-
pans de voz biens/ pourquoy non plus tost nous:

Mais nous nauōs point vse de ceste puissance/ ains
endurons tout/ affin que nous ne dōtions quelque em-
peschement a leuāgile de Christ. Ne scauez vous pas
que ceulx qui sont le sacrifice/ mangent des choses
qui sont

Science sans
charite eno-
guentist.
c * cesti) eno-
guentist.

* De ce mot
sou83.10.e.
Des viādes
offeris aux
idolēs.

Vng seul Di-
eu z Seigneur
Jesus Christ.
d * ou par.

La viāde.

C.

Rom. 14. c.
Scandalis
en viādes.
e * ou festin.
Des breiquets
et confraines
des idolātēs.

Roma. 14. d.

Les droictz et
libertez des an-
nōciateurs de
leuāgile.

f * Ceterum
(duquel aux
Philip. 4. a.)
voulant mon-
strer q' Paul
a autres Apo-
stres auoit este
marie / amē-
ne ce passage:
Euseb. lib. 3. c.
30. A ce signa-
ce a Cor. 1.

Deutero. 25. a.
g * Selon la
maniere de es-
courre / come
mesm. auoir
88uy on fait
en la Prouce.

Deutero. 22. a.

Que chascun
se pte d la vo-
cation z estat.

Ephe. 4. a.

1. Cor. 7. c.
Iou. 2. d.

Des vierges.

Matth. 5. f.
Luc. 14. a.

* Doit mes-
me si elle a
noit sōme vir-
ginitē / cōe dit
Lypit en par-
lant des vier-
ges. De quoy
aussi August.
c. 182. 7. dist.

a * ou figure.
De sōme sō-
sollicitude.

Paul craint
q' son conseil ne
soit pris pour
vng conuinc-
tion.

Romains. 7. a.

c * cesti) marie.

88uy d Paul
touchant Bes-
noys.

Daul euageli
sunt sans en
prieu loyer.

qui sont sacrifies: & q ceulx q assistent a lautel partict:
pena ensoble de lautel: Aussi nostre Seignr a ordone a
ceulx qui annocēt Leuagile/ d'vire de Leuagile. Mais
moy te nay vse de nulle de ces choses.

C Or nay te pas escrit ce/ affin q ainsi me soit fait: car
il mest bon de plusost mourir/ que aucun seisma gloire
Datne. Car ta soit ce q te euangelize/ il n'ya rien pour me
glozifier/ pouridat que necessite me cōtreinct. Malheur
certes est sur moy/ It te ne euangelize. Mais si te le say
voluntiers/ ten ay loyer. Et si te le say enuis la dispesa
tion men est cōmise. Quel loyer donc en ay te: Que en
preschāt Leuagile/ te mette Leuagile de Chriſt sās rē
pēdre: a ce q te ne abuse poit de ma puissance en leuagile.

Daul seſt as
seruy a tous.

Car cōme ainsi soit que te soye franc de toutes cho
ses/ te me suis fait serfa to: affin q ten gaigne pluste's.
Et ay este fait auy Juifz cōme Juif/ affin q te gaigne
les Juifz. A ceulx qui sont soubz la loy/ cōe si te fuisse soubz
la loy/ affin q te gaigne ceulx q sont soubz la loy. A ceulx
qui sont sans loy/ cōme si te fuisse sās loy (cōbien que te ne
soye point sans la loy a Dieu/ mais a la loy de Chriſt)
affin q te gaigne ceulx q sōt sans loy. Jay este fait fo
ble auy foibles/ affin que te gaigne les foibles. Jay este
fait toutes choses a tous/ affin que totallemēt te en sau
ue aucuns. Mais te say ce pour Leuagile/ affin que te
soye fait participant d'iceluy.

Cōparais de
ceulx qui cou
rēt au pris/ et
q bataillent.
a * ou se ab
sient.

Ne scauez vous point/ q ceulx qui courēt a la lice/ to
certes courēt: mais vng seul pēt le pris. Courez telle
mēt que vous le apprehēdez. Et qui d'que luitte/ * il est
attrēpe en toutes choses. Jeulx certes dōc/ affin q lz re
ceoiuēt vne courōne corruptible: mais nous vne incor
ruptible. Je cours dōc ainsi/ non point cōme en incer
tain: te cōbat/ non point cōme batant l'air: mais te assub
iecty & reduy mon corps en seruitude/ affin quil n'aduien
ne que quand te auray presche auy autres/ moy mesme
ne soye reprouue.

Chapitre. v.

Epohe. 11. d.
Epohe. 14. e.
Du baptisme
de la soy des
peres.
Epohe. 16. e. et
17. b.
Rom. 20. b.



Q R freres ie ne vueil point que vous igno
rez q tous noz peres ont este soubz la nuee/
& tous ont passe la mer/ & tous par Moſeh
ont este baptizez en la nuee et en la mer: et
tous ont mēge vne mesme viande spirituelle: & tous ont
beu vng mesme beuorage spirituel: car ilz beuoyent de
la pierre spirituelle qui les suyoit: or la pierre estoit
Chriſt. Mais Dieu na point pris bō plaisir en
plusieurs diceulx: car ilz ont este d'x prosternez au desert.

Romb. 16. g.
8^e ou mis bas
Conuolise.
Iſolatric.
Epohe. 11. b.
Romb. 16. a.

Et ces choses ont este figure de nous: affin q ne soyōs
point conuolteuy des choses mauuaises/ ainsi q t'culx
ont cōuoite. Et q ne soyez point Iſolatres/ ainsi q au
cuns deulx/ cōme il est escrit: Le peuple seſt assis pour
manger & pour boire/ & se sont leuez pour louer. Et que
ne paillardons point/ ainsi q aucuns deulx se sont ap
paillardis/ & mourutēt en vng tour vngt & trois mille.
Et q ne tētōns point Chriſt/ ainsi q aucuns deulx sont
tētē/ & furent destrucitz par les serpens. Et q ne murmu
rez point ainsi q aucuns deulx murmurerēt/ & perirent
par le destructeur.

Romb. 11. b.
De non tētē
Chriſt.
Romb. 16. e.
De non mur
murer.

Dieu enuoye
tētation selon
les forces.
Sus. 1. b.

Et toutes ces choses leur aduenolēt en figure/ mais
elles sōt ecrites pour nostre admonition/ ausquelz les
fins des siecles sont paruenues. Parquoy/ celuy q se
estime estre d'hoī/ regarde ql ne chee. Tētation ne do
a poit apprehēde sūd humaine. Certes Dieu est fidele

lequel ne endurera point q soyez tentez oultre ce q vous
pouez: mais fera bōne yssue avec la tentation/ affin que
v'puissiez soustenir. Do' la quelle chose mes treschers/ D
fuyez arriere de Iſolatric.

Je parle cōme a ceulx q sont pruidēs. Do' mesmes luy De fuy Iſo
latric.
gez ce q te dy. Le hanap de benediction se q' nō' benefi
sons/ n'est ce pas * la cōmunion du sang de Chriſt: Le c * ou partiel
pain q nous rompōs/ n'est ce pas la cōmunion du corps pation.
de Chriſt: Certes nous plusieurs sōmes vng pain/ et De la cōm
vng corps: car nous to' sōmes participās d'ung pain. zione de chriſt
Doyez Iſrael selō la chair. Ceulx q mangēt les sacrifi
ces/ ne sont ilz point participans de lautel: Que dy te * Cōcedit
dōc * q l'image soit aucune chose: ou que ce q est sacriffe uſe au
a l'image soit aucune chose: Non: mais les choses q les le ce q nō' ap
Gēt ilz sacrifiēt/ ilz les sacrifiēt auy diables/ & nō poit a petites image.
Dieu. Et te ne vueil point q soyez participās des dia Deute. 10. c.
bles. Vous ne pouez boire le hanap du Seignr/ & le ha
nap des diables. Vous ne pouez estre participans de la
table du Seignr/ & de la table des diables. Vouōs nō
prouoquer a tre le Seignr: Sōmes nous plus fortz q
luy: Toutes choses me sōt licites: mais toutes choses
ne profitēt point. Toutes choses me sōt licites: mais
toutes choses ne edifient point. Nul ne soit cētchant ce
qui est pour soy: mais chascun cētche ce q est po' autruy.

Māgez tout ce q se vend a la bouche: & ne interro
guez rien pour la cōscience. Car la terre est au Seignr/
& le contenu d'icelle. Si aucun des infideles vous con
uoye/ & do' y voulez aller: māgez de tout ce q est mis de
uant vous/ & ne interrogez rien pour la conscience.
Mais si aucun dit: Cela est sacrifice auy images/ nen
māgez point/ pour cause de cestuy la q la demōce: & pour
la conscience. Car la terre est au Seigneur/ & le contenu
d'icelle. Et te dy la conscience/ non pas la tiēne/ mais celle
d'autruy. Car pourquoy est iugee ma liberte/ par la con
science d'autruy: Si en rendant grace ie suis participāt/
po' quoy suis te blasme pource de quoy te rendz graces:

Toutre blan
des sōt inſuffi
rentes.
Pſalme. 114. a.

Coloſ. 3. c.
Toutre cho
ses a la gloire
de Dieu.

Donc soit que vous mangez/ soit que vous beuez/
ou que vous faites quelque autre chose: faites les tou
tes a la gloire de Dieu. Soyez telz/ que ne baillez au
cune offense/ ne auy Juifz/ ne auy Grecz/ ne a leglise
de Dieu: ainsi que moy te play a tous en toutes choses/
ne cētchant point ma propre vtilite/ mais celle de plu
sieurs: affin quilz soyent sauez.

Chapitre. xi.



Doyez mes imitateurs/ ainsi que ie suis de
Chriſt. Je do' loue mes freres q do' auez sou
uenāce de toutes mes choses: & q do' gardez
les cōmādemens cōe te do' te ay baillez.

De supure
Chriſt.

Mais te vueil q do' sachez q le chef de tout hōme/ est
Chriſt: & le chef de la sēme/ est Iſhōe: & le chef de Chriſt/
est Dieu. Tout hōe faisāt oiaison ou * pphētizāt/
apāt atz chose sus le chef/ des hōme sō chef. Mais toute
sēme faisāt oiaison ou pphētizāt non apāt le chef cou
uert/ des hōme sōy chef: car cest tout vng cōme si elle
estoit rasee. Mais si la sēme n'est couuerte: q'le soit ton
due. Et sil est des hōme a la sēme de estre vōue/ ou estre
rasee: q'le soit couuerte. Certes Iſhōe ne doit
pas couvrir sō chef/ veu q' est l'image la gloire de Dieu:
mais la sēme est la gloire de Iſhōe. Car Iſhōe n'est poit
de la sēme/ mais la sēme est de Iſhōe. Pour ce aussi Iſhōe
n'est pas cree pour la femme/ mais la femme pour Iſhōe.

Chriſt chef de
tout hōme.
Epohe 1. e.
d * cest pres
chāt. ou q'oyt
prescher.
De Iſhōe sēme
de Iſhōe a de
la sēme pūe/
ou pphētizāt.

Gene. 1. d.

Pourtant C

a vers courter
de la par
que l'homme a
pas est.
ou se lo
cous / messa
gers / xel / p
chere.
ou / vous
mesmes iuges
q.
Leglise de Di
au nest point co
municat.

De la cene.
ou / conuue.

1 Cor. 11. 8.
1 Cor. 14. 6.
1 Cor. 14. 16.

1 Cor. 11. 22.

1 Cor. 11. 17.

La correction
de Dieu.

1 Cor. 14. 19.

1 Cor. 14. 19.
1 Cor. 14. 19.
1 Cor. 14. 19.

Pourtāt doit auoir la sēme *puissāce au chef/a cause
des b^xanges. Touthoyz l'homme nest point sās la fem
me/ne la sēme sans l'homme au Seigⁿr. Car ainsi q la
sēme est de l'homme/semblablement l'homme est par la sēme.

Mais toutes choses sont de Dieu.
* Jugez en entre vo^s mesmes. Est il cōuenable q la
sēme prie Dieu sās estre couuerte? La nature aussi ne
vo^s enseigne elle poit q si l'ho^e nourrist sa cheueleur/ce
luy est deshōneur: mais la sēme se elle nourrist sa cheue
leure/ce luy est gloire: Pōtāt q la cheueleur luy est ball
le po^t couuerture. Mais si aucū sēble estre p^rit^teu^p no^s
nauds poit telle coustume/ne aussi les eglises de Dieu.

Touteffoyz annōceāt ceste chose te ne vo^s loue poit/
de ce q vous ne vous assēblez point enseble en mieulx:
mais en pis. Car premieremēt certes quand vo^s venez
ensemble en leglise/te oy quil ya des diuissōs entre vo^s/
q le croy en partie. Car aussi il faut quil y ayt des se
ctes entre vous/affin q ceulx qui sont approuuez/soyēt
manifestez entre vo^s. Dōc quand vous vous assēblez
ensemble/ce nest point pour māger la * cene du Seigⁿr.
Car vng chascun pzeult a māger sa p^rpre cene. Et iug
certes a sain/mais lautre est yure. Nauez vous point
maissōs pour māger q boire? Despisez vous leglise de
Dieu/q faictes vo^s cōsus ceulx q nen ont point: Que
vo^s dīcay te: vo^s loueray te: Je ne vo^s loue point en ce.

Car iay receu du Seigⁿr/ce q aussi te vous ay baillē:
q le Seigⁿr Jesus en la nuit en la q^lle il fut liure/p^rint
le pain/et apāt rendu graces le rōpāt/q dist: Prenez/man
gez: Ce est mon corps qui est rōpu pour vous. Faictes
ce/ en memoire de moy. Et sēblablement le hanap/apres
quill eut souppē/dīcāt: Ce hanap est le nouueau * testa
mēt en mon sang. Faictes ce (toutes les foyz que le beu
urez) en memoire de moy. Car toutes les foyz q vous
māgeres ce pain/q beuures ce hanap/vous annoncez la
mort du Seigⁿr/iusque a ce quil vīene. Parquoy/q con
que māgera ce pain/q beuura le hanap du Seigⁿr indi
gnemēt/il sera coupable du corps q du sang du Seigⁿr.

Mais l'homme se esprouue soy mesme/et ainsi māge de ce
pain q boiue de ce hanap. Car qui māge q boit indigne
ment/il māge q doit soy iugement: ne discernant point
le corps du Seigⁿneur.

Pour ceste cause plusieurs sont foibles/et debiles en
tre vous: q plusieurs doymēt. Car certes si no^s eussions
iuge nous mesmes/no^s ne serōs point iugez. Et quād
nous sōmes iugez/nous sōmes corrigez du Seigⁿneur/
affin que ne soyons damnez avec le monde.

Pourtant mes freres quand vous venez ensemble
pour māger/attēdez lung lautre. Si aucun a sain/ quil
mange a la maison: affin que vous ne venez ensemble
a sōtre damnemēt. Et quand te vīendray: te disposeray
des autres choses.

Chapitre. xij.

Assi freres te ne vuell point q soyez igno
rās des choses spirituelles. Vous scauez q
vous auez este Gentilz/q cōment supuans
estiez menez aux images muetz. Pour ce te
vous say scauoir: que nul parlāt par le spirit de Dieu/
ne dit Jesus estre execrable. Et nul ne peut dire Seigⁿr
Jesus/sinon par le sainct esprit.

Or ya il diuissōs de dōs: mais cest vng mesme espe
rit. Et ya diuissōs de mīnīcatōs: mais cest vng mesme

Seigⁿr. Et ya diuissōs de operatōs: mais cest vng mesme
Dieu/q faict toutes choses en tous. Aussi la manifesta
tion de lespert est dōnee a vng chascun/ a ce q est vtile.
Car a lung certes est dōnee la parolle de saplōce par le
spirit. Et a lautre la parolle de sciēce/ se lo le mesme espe
rit. A lautre foy/par le mesme esprit. A lautre dons de
guarissōs/par le mesme esprit. A lautre/efficaces de ver
tus. A lautre/pphete. A lautre/discretiō des esperitz. A
lautre/ diuersitez de lāgues. A lautre/itēptatiō des lā
guages. Mais celuy vng q mesme esprit faict toutes
ces choses/diuisāt p^riculieremēt a vng chascun ainsi q
veult. Car aisi q est vng corps/et a pluste^s mē
bres/mats to^s les mēbres dūg corps/ta soit q lz soyēt plu
sieurs/neātmoins sōt vng corps: en telle maniere aussi
est Ch^rist. Car aussi nous sōmes to^s baptizez par vng
esperit/en vng corps: soyēt Juifz/soyent Grecz/soyent
serfz/soyēt frācz/et tous sōmes abbreuuez dūg espe
rit. Car aussi le corps ne est pas vng mēbre/ mats plu
sieurs. Si le pied dit: Je ne suis poit la main/te ne suis
poit dōc du corps: nest il pourtāt du corps? Et si la main
le dit: Je ne suis point loeil/te ne suis poit dōc du corps:
nest elle poit pourtāt du corps? Si tout le corps est loeil/
ou sera louye: Si tout est louye/ou sera lōbozemēt:

Mais maintenāt Dieu a mis les mēbres/vng chaf
cun deulx au corps ainsi q l'aboulu. Car si tous estoēt
vng mēbre/ou seroit le corps: Mais maintenant certes
il ya plusieurs mēbres/toutesffoyz il ny a q vng corps. Et
loeil ne peut dire a la main: Je nay q faire de toy: ou de
rechef la teste aux piedz: Je nay nul besoig de vo^s. Mes
memēt les mēbres q sēblēt estre les pl^s debiles/sōt de
beaucoup pl^s necessaires. Et ceulx q no^s cūy dōs estre les
moins hōnorabies du corps/no^s les autron nōs de plus
grād hōneur: q les choses q sont en no^s deshōnestes/ont
plus grande hōnestete. Mais les choses q sōt hōnestes
en nous/nōt necessite de rien. Mais Dieu a tempere le
corps enseble dōnāt pl^s grāde abādāce dhōneur a celuy
q en auoit faulte: affin q l'ny eut poit de * partialite au
corps/mats que les mēbres ayēt vne mesme sollicitude
les vngz po^t les autres. Et soit q vng mēbre endure au
cune chose/tous les mēbres enduret avec luy: ou si vng
mēbre est glōrifie/to^s les mēbres enseble se esioyssent.

Vo^s estes aussi le corps de Ch^rist/q mēbres en p^rtie.
Et Dieu certes en a mis aucuns en leglise. Premierē
mēt/les apostres. Secōdemēt/les pphetes. Tiercemēt/
les doct^s. Apres/les puissāces: cōsequāment dons de
guarissōs/secours/gouuernemēs/ diuersitez de lāgues.
Sōt ilz tous apostres? Sōt ilz tous pphetes? Sont ilz
tous docteurs? Sōt ilz to^s apās puissāces? Sōt ilz to^s
apās dōs de guarissōs? Parlēt ilz tous de lāgues? In
terpretēt ilz to^s? Ayez aussi desir desuyuir les meille^s
dōs. Et encoze le vo^s mōstre vne voye plus excellēte.

Chapitre. xij.

Si te parle languages des hōmes q des an
ges/q que te naye poit charite/te suis faict
cō la cetay q resōne/ou la cymbale q tinte.
Et si iay la pphete q congnoy tous secretz
q toute sciēce: et si iay toute foy/tellemēt q te trāsīnue les
mōtaignes/ q que te naye poit charite/te ne suis rien.
Et si te distribue tous mes biens en vīandes/q te liure
mon corps pour estre brusle/et que te naye point charite:
il ne me profite rien.

B

Romains. 12. 8

Ephe. 4. 6.
Leglise de
Ch^rist vng
mesme corps.

C

D

e^t ou dissētiō.

Romains. 8. 6.
De la charite
des mēbres du
corps l'ung a
l'autre.

Ephe. 4. 6.

A
De Charite.

Charite

na point este vaine en moy/mais iay laboure plus abo- dament que eulx tous: toutesfoys non point moy/mais la grace de Dieu qui est avec moy. Soit ddc moy/solt eulx: nous preschds ainsi/ & ainsi lauez creu.

Mais si Christ est presche ql est resuscite des mortz/ comment disent aucuns entre vo: quil nest point de resur- rection des mortz: Que sil nest point de resurreccion des mortz/ Christ nest poit resuscite. Et si Christ nest poit resuscite/nostre predicatlon certes est vaine: et aussi est vostre soy vaine/ & aussi nous sommes trouvez faulx tes- moingz de Dieu: car nous auons porte tesmoingnage de Dieu quil a resuscite Christ: lequel il na point resu- scite/si certes les mortz ne resuscitent point. Car si les mortz ne resuscitent point/ Christ aussi nest point resu- scite. Et si Christ nest point resuscite/vostre creance est vaine. Vous estes encore en voz pechez. Et ceulx ddc qui sont endormis en Christ/ sont peris. Si nous auons esperace en Christ/en ceste vie seulement/nous som- mes les plus miserables de tous les homes.

Mais maintenant Christ est resuscite des mortz/ lequel a este faict les premices des dormans. Car en tat que la mort est par vng hde/aussi par vng hde est la resur- rection des mortz. Car come tous meurent par Adam/ ainsi aussi tous seront viuis par Christ: mais vng chascun en son ordre. Les premices/ Christ: apres/ ceulx qui sont de Christ: en son aduenement: puis la fin: quand il aura bataille le royaume a Dieu et pere: quand il aura aboly toute principaulte/ & toute puissance/ & vertu. Car il fault quil regne/ iusque a ce quil mette tous ses ennemis souz ses pieds. Le dernier ennemy ascavoir la mort/ est destruit. Car il a assubiection toutes choses souz les pieds d'iceluy. Et quand il dit q toutes choses luy sont assubiection: il est manifeste/ q celuy est excepte q luy a assubiection toutes choses. Et quand tou- tes choses aurdt este assubiectiones a luy: lors aussi le filz mesme sera subiect a celuy q luy a assubiection toutes cho- ses: affin que Dieu soit tout en tous.

Autremet que feront ceulx q sont baptizez po' les mortz/ si totalement les mortz ne resuscitent point: Do' quoy aussi sdt ilz baptizez po' les mortz: Do' quoy aussi sommes nous en peril en tout tps: Par nostre gloire q lay en nostre Seigneur Jesus Christ/ le meurs de tour en tour. Si lay bataille aux bestes en Ephese selon hde/ q me pffite il si les mortz ne resuscitent poit: Ma- geons & beuiods/ car nous mourds demain. Ne soyez seductz. Mauuais propos corrdpent les bones meurs. Esueillez vous iustement/ & ne pechez poit: car aucuns ont igno'ace de Dieu. Je le vous dy a vostre vergongne.

Mais aucun dira: Comment resuscitent les mortz: Et en quel corps viendrot ilz: D toy non scaudt. Ce q tu seme/ nest point viuis/ si premier il ne meurt. Et ce que tu seme/ tu ne seme pas le corps q naistra: mais le grain nud/ come grain de froment ou daucun des autres. Et Dieu luy done le corps ainsi ql veult/ & a vne chascune des semences son ordre. Toute chair nest poit vne mesme chair: mais autre certes est la chair des ho- mes/ & autre la chair des bestes/ & autre des poissos/ et autre des oyseaux. Aussi il ya corps celestes & corps ter- restres. Mais autre certes est la gloire des celestes/ et autre des terrestres. Autre est la gloire du soleil/ autre la gloire de la lune/ & autre la gloire des estoilles. Car

vne estoille est differete a lautre estoille en gloire. Ainsi sera la resurreccion des mortz. Ce q est seme en corruption/ il resuscite en incorruption: ce q est seme en infamie/ il resuscite en gloire: ce q est seme en debillite/ il resuscite en puissance: ce q est seme corps sensuel/ il resuscite corps spirituel. Il ya corps sensuel/ & ya corps spirituel: Ainsi ql est escrit. Le premier hde Adam a este faict en ame viuante: le dernier Adam en esprit viuifiant: Mais ce q est spirituel/ ne est point le premier: ains ce q est sen- suel/ puis apres ce q est spirituel. Le premier hde de terre/ est terrestre: le second hde qui est le Seigneur/ est du ciel. Quel est le terre/ telz aussi sont les terrestres. Et ql est le celeste/ telz aussi les celestes. Et come nous auons porte l'usage du terrestre: nous porterons aussi l'usage du celeste.

Or freres/ le dy ce/ q la chair & le sang ne poeuent heriter le royaume de Dieu: aussi corruption ne herite point incorruption. Volcy/ le vous dy vng secret. No' certes ne dormitds point tous/ mais nous serons tous transformez en vng moment/ & en vng lect doeil par la der- niere trope. Car elle sonera/ & les mortz resusciterdt in- corruptibles/ & nous serds transformez. Car il fault que ce corruptible veste incorruption: & ce mortel/ veste immor- talite. Mais quand ce corruptible aura vestu incorru- ption/ & ce mortel aura vestu immortalite/ alors sera faicte la parole q est escrit: La mort est engloutie en victoire. Mort/ ou est ton aguillon: Enfer/ ou est ta victoire: La guillon certes/ de la mort/ est peche: & la puissance de pe- che/ est la loy. Mais graces a Dieu/ qui nous a done vi- ctoire/ par nostre Seigneur Jesus Christ. Parquoy mes freres bien aymez/ soyez fermes & immobiles/ abondds tousiours en loeuure du Seigneur: sachds que vostre la- beur nest point vain en nostre Seigneur.

Chapitre. xvij.



Des collectiōs q se font pour les saintz/ cō me lay ordonne aux eglises de Galatie/ sat- ctes aussi vo' ainsi. En vng des Sabbat hz/ vng chascun de vous mette a part vers soy/ amassant ce q bien luy plaira: affin q quand te viēdray/ alors ne se facēt point les collectiōs. Et quand te seray ve- nu/ te enuoyray ceulx lesqz vous aurez approuue par epistre/ porter vostre grace en Jerusalem. Et sil est coue- nable q te y voise/ ilz irōt avec moy. Et viēdray a vous/ quand iauray passe Macedone. Car te passeray par Ma- cedone/ & peult estre q te demoureray avec vo' / ou aussi q te y seray mon hyuer: affin q vo' me cōduisez par tout la ou te tray. Car te ne vo' veulx poit maintenāt veolt en passāt: mais te espere q te demoureray avec vous qsq tps/ si le Seigneur le permet. Mais te demoureray en Ephese iusque au cinquantesime tour. Car l'huys m'est ouuert/ grād et vertueux/ & plusieurs aduersaires.

Que si Timothee viēt/ pnez garde ql soit avec vo' sans crainte: car il faict loeuure du Seigneur come moy. Nul donc ne le desprise/ & le cōduisez en paix/ affin quil vienne a moy: car le lattendz avec les freres.

Touchant de Apollo nostre frere/ te lay beaucoup prie/ quil allast a vous avec les freres: & totalement na point este sa volonte de y aller maintenant/ mais il tra quand il aura le loysir.

Veillez/ soyez fermes en la soy. Besoignes trueusement/ & soyez fortz. Que to' voz affaires se facēt en charite. Je vous

f * ois / plus epuelle.

Gene. 2. 8. Du premier & second Adam.

G * Aucune o po' / poitds.

La forme et maniere de la resurreccion.

Joel. 1. 13. L'ennemy de la mort est la victoire sur la mort par Je sus Christ.

Des collectes q se font pour les pauures.

G * cest don et beneficence.

* Trist. am. dist. a pour e uident.

Recomen- sation pour Timothee.

De Apollo.

Doul recom- de soy & cha- rite.

La resurreccion de Christ est cōsequente de son

est vaine.

Colos. 1. 2. Christ est resu scite des mortz

Mal. 1. 11. Et d. 10. c. 11 * cest) aura amene toute la copaignie des esleuz q est son royaume. Esqu. sur S. Jehan. Tral. 12. 24.

1 * Doul com- nant icy les Corinthiens par leur supbi- tē d'ls auoizt de baptizer po' les mortz (cō- me. 1. Macch. 1. 24.) non pas q l'approuue. d' * Lucius / si- fons u pour v- boire.

Esperant du grain seme au temps q meurt resuscitera.

Doul appel le icy poiffon char/ cōe Les. 11. 2. 4. 20. 8. De quoy aussi Dime en si hnt natur. 3. Apertion en la vie de Di- lino Julian.

1 * cest) clarte.

Je vous prie mes freres/vous cognoissez la famille de Estienne/estre les premisses de Achate/ & qz se snt ordonnez eulx mesmes au service des sainctz: que aussi vous soyez subiectz a telz/ & a ung chascun qui besongne avec nous et labeure.

Je me estouy certes de la venue de Estienne/ de fortunat/ & Achate: pource que ceulx ont accoply ce que deffailloit de par vous: & ont recree mon esperit & le vostre. Congnoissez donc ceulx qui sont telz.

Recommandations de par ceulx qui snt avec Paul.

Les eglises de Asie vous saluent. Aquile & Priscille/ avec leglise qui est en leur maison vous saluent moult au Seigneur. Tous les freres vous saluent. Saluez l'ung l'autre en saint baiser. La salutatio de ma main Paul. Si aucun ne ayme le Seigneur Jesus Christ/ il soit excommunié a mort. La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit avec vous. * Ma dilectio soit avec vous tous en Jesus Christ. Amen.

* ou pdition a . מוהרביה זעלב/ se. Si que est venu a מוהרביה * est) telle charite que est en moy.

La premiere aux Corinthiens: enuoyee de Philippes/ par Estienne/ & fortunat/ & Achate/ & Timothee.

Fin de la premiere epistre de S. Paul/ aux Corinthiens.

La seconde Epistre de saint Paul Apostre/aux Corinthiens.

Chapitre premier.

A



Aul Apostre de Jesus

Christ par la volonte de Dieu/et Timothee nostre frere/a la congregatio de Dieu qui est en Corinthe/avec tous les sainctz qui sont en toute Achate. Grace a Dieu & pais de par Dieu nostre pere/ & de par le Seigneur Jesus Christ.

* ou Loue. Ephe. i. a. i. Dieu console en tribulatio

* Benedict soit Dieu & pere de nostre Seigneur Jesus Christ/le pere de misericorde/ & Dieu de toute consolation/ & nous console en toute nostre tribulatio: affin q nous puissions consoler ceulx qui sont en quelconque tribulatio/ par la consolation de laquelle nous sommes consolez de Dieu. Car ainsi q les passio de Christ abondent en nous/ aussi nostre consolation abonde par Christ.

* ou souffrances; afflictio

Mais soit que nous soyons en tribulatio pour vostre consolation & salut (laquelle ouvre en la souffrance des mesmes afflictions/ lesquelles aussi nous endurens) soit q nous soyons consolez pour vostre consolation & salut: nostre esperance pour vous est ferme/ sachez que ainsi que vous estes participants des passio/ aussi serez vous de la consolation.

Charite participe aux afflictions d'autrui.

La tribulatio de Paul en Asie.

Car freres/nous ne voulons point que vous ignorez de nostre tribulatio laquelle nous a este faite en Asie: pourtant que auons este greuez oultre mesure plus que ne pouvions porter/ tant que aussi nous n'auons plus esperance de viure. Mesme auons eu sentece de mort en nous mesmes: affin que nous n'ayons point fiance en nous/ mais en Dieu qui resuscite les mortz/ lequel nous a deliure de tant de perilz de mort/ & nous deliure: auquel nous esperons que encoze aussi nous deliurera/ moyennant vostre ayde par vostre oraison pour nous: affin q de moult de personnes/ graces soient rendues par plusieurs pour

Raison & remerciement.

nois/ pour le don a nous fait. Car ceste est nostre gloire/ ascauoir le tesmoingnage de nostre conscience: que en simplicité de coeur & pureté de Dieu/ & non point en sapience charnelle/ mais par la grace de Dieu/ nous auons couverte en ce mode/ & plus abondamment avec vous. Car nous ne vous escriuons point autres choses que celles que vous lisez & cognoissez. Et l'espre q vous cognoistrez iusque a la fin/ come vous nous avez cogneu en partie. Car nous sommes vostre gloire/ comme vous estes la nostre/ au tour du Seigneur Jesus. Et en ceste confiance te bouloye parauant venir a vous: affin que eussiez la seconde grace & passer par vous en Macedone: & derechef de Macedone venir a vous/ et estre conduit par vous en Judée.

La bone conuersion de Paul

La gloire de Paul.

* ou double benefice.

D. Matth. s. f. Jacques. s. a.

Quand donc te proposoye ce/ ay le use de legierete: ou/ les choses que te pense/ les pense te selon la chair: Non pas ainsi/ affin que en moy ouy soit ouy/ & que non soit non. Dieu certes est fidele/ que nostre parole vers vous/ n'a point este ouy & non. Car le filz de Dieu Jesus Christ/ qui entre vous par nous a este presche par moy et par Siluain & par Timothee: n'a point este ouy & non/ mais ouy a este * par luy: car toutes les promesses q sont de Dieu sont par luy ouy/ & sont par luy amenes: a la gloire de Dieu par nous. Et celui q nous cõferme avec vous en Christ/ & qui nous a oinct est Dieu: lequel aussi nous a signe & done les artes de l'espre en nos coeurs. Et appelle Dieu a tesmoing en mon ame/ que pour vous espargner te ne suis point derechef venu a Corinthe: non point que nous ayons Seigneurie sur vostre foy/ mais nous sommes aduiseurs de vostre loye. Car vous estes fermes en foy.

* ou en. * Sur a Dieu en gloire.

L'espre nous est signe et arts.

Chapitre ii.



Ay aussi delibere ceste chose en moy mesme/ de ne venir a vous derechef en tristesse. Car moy/ si te vous contriste: et qui est ce qui me estouy si non celui qui est * contriste de par moy: Et ceuy mesme vous ay te escrit: affin q quand te videray te n'aye tristesse des choses desquelles te me deuoie estouy: me cõfiant de vous tous/ que ma loye est celle de vous tous. Car en grande tribulatio et angostie de coeur te vous ay escrit avec beaucoup de larmes: non point affin que vous soyez contristez/ mais affin que vous sachez la charite/ laquelle lay tresabondamment vers vous.

De la repentance/ & amendement du Corintheien q auoit forfait. * Quant la tristesse est profitable a amendement.

Que si quelqu'un a donne tristesse/ il ne ma point contriste/ mais en partie/ affin que te ne vous charge point tous. Il souffrist a celui qui est tel/ ceste reprehensio qui a este faite de plusieurs: tellement que vous deuez plus tost pardonner & consoler/ affin quil n'aduene que celui q est tel/ ne soit absorbe de trop grande tristesse. Par tant te vous prie/ que vous facez valloir la charite enuers ceulx. Car pource aussi vous ay escrit/ affin q te cognoisse le repentance de vous/ si vous estes obeyssans en toutes choses. Mais a celui a q vous pardonnez quelq chose/ & moy aussi. Car aussi moy si lay quelque chose pardonne/ a qui te lay pardonne/ ie lay fait pour vous deuant la face de Christ/ affin que nous ne soyons deceuz de Satan. Car nous ne ignorons point ses cogitacions.

La charite et les larmes de Paul.

Le charite est traite ment qu'on doit faire a celui q se repent/ & se veut amender.

Et quand te fus venu en Troas pour l'euangile de Christ/ & que l'huys mesloit ouuert par nostre Seigneur: te ne eu point de repos a mon esperit/ pource q ne trouuay point

C

point Ette mon frere/mals en prenāt cōge de eulx/mey allay en Macedone. Et graces a Dieu/qut tousto's
D etrumphe par no' en Chriſt: & manifeſte par nous lo-
 deur de ſa cōgnoiſſance en tous lieux. Car no' ſommes
 bōne odeur de Jeſus Chriſt a Dieu/* en ceulx q̄ ſont
 ſauuez/ & en ceulx qui periffent. Aux vngz certes/odeur
 de mort en mort: et aux autres/odeur de vie en vie.
 Et qui eſt celuy q̄ ſoit ſuffiſant a telles choſes: Certes
 no' ne ſommes point cōme pluſieurs faiſant marchāditi-
 ſe de la parole de Dieu: mais no' parlons cōme en pu-
 rete/cōme de par Dieu/deuāt Dieu/par Chriſt.

Chapitre. iij.

Admirons nous derechef a nous louer
 no' meſmes: Auōs nous affaire cōme au-
 cuns/dauoir epiſtres recōmandantes a vo'
 ou recōmandātes de par vous: Vous eſtes
 noſtre epiſtre eſcrite en noz coeurs: laquelle eſt cōgneue &
 leue de tous hōmes. Vous manifeſtās que vous eſtes
 lepiſtre de Chriſt adminiſtree de par nous/eſcrite/non
 point dācte/mals de leſperit de Dieu viuāt: non point
 en tables de pierres/mals en tables de la chair du coeur.

Et auons auſſi telle fiance a Dieu par Chriſt. Non
 point que ſoyōs ſuffiſans de pēſer āque choſe de nous
 meſme comme de nous meſmes: mais noſtre ſuffiſance
 eſt de Dieu: leq̄ auſſi nous a fait īdoines miniſtres du
 nouueau * teſtamēt: non point de la lettre/mals de leſ-
 perit. Car la lettre occiſt/mals leſperit viuifie.

Que ſi l'adminiſtratiō de mort en lettres figuree en
 pierre a eſte en gloire/tant que les enfans D'israel ne
 pouoūt regarder la face de Moſeh/pour la gloire de ſa
 face/laq̄lle eſt abolite: cōmēt par plus forte raiſon l'admini-
 ſtration de leſperit ne ſera elie point en gloire: Car ſi
 l'adminiſtratiō de dānatiō & gloire: beaucoup plus l'admini-
 ſtration de iuſtice abōdera en gloire. Car auſſi ce qui
 a eſte gloriſſe en ceſte partie/na point eſte gloriſſe au re-
 gard de la gloire excellente. Car ſi ce qui eſt aboly a eſte
 par gloire: beaucoup plus ce qui demeure & en gloire.

Nous donc ayans telle eſperance/vſons de grand
 * auduy. Et non point ainſi que Moſeh qui mettoit
 vne couuerture ſur ſa face/affin que les enfans D'israel
 ne regardaſſent en ſa fin de ce qui eſt aboly: Mais leur
 ſens ſont auenglez. Car iuſque au iourd'uy ceſte meſ-
 me couuerture demeure en la lecture de l'ancien teſtamēt
 ſans eſtre oſtee/laq̄lle eſt abolite par Chriſt. Mais iuſq̄
 au iourd'uy quād on lit Moſeh/la couuerture eſt miſe ſur
 le coeur. Touthes ſoyz quād ilz ſerōt cōuertis au Seig':
 la couuerture ſera oſtee. Or le Seig' eſt eſperit. Et la
 ou eſt leſperit du Seig'/la eſt liberte. Mais nous tous
 qui nous mētrons en la gloire du Seig' a face deſcou-
 uerte/ſommes tranſformez en la meſme image de gloi-
 re en gloire/comme par leſperit du Seigneur.

Chapitre. iij.

Dur ceſte cauſe nous ayans ceſte adminiſtra-
 tion ſelon la miſericorde q̄ auons receu/nous
 ne * deſaiſſons point: mais no' auōs * re-
 lette les couuertes de deſhōneur: ne chemi-
 nans point en cautelle/ & ne * faulſans point la parole
 de Dieu/mals par la manifeſtation de la verite no' ren-
 dans louables a toute cōſciēce des hōmes deuāt Dieu.
 Que ſi noſtre Euaſgile eſt ecore couuerte/elle eſt cou-
 uerte a ceulx qui periffent: auſq̄z le Dieu de ce mōde a

auengle les entēdemens des incredules/affin que la lu-
 miere de l'euāgile de la gloire de Chriſt qui eſt l'image
 de Dieu/ne leur reſplendiſſe pas. Car nous ne nous
 preſchōs point nous meſmes/mals Jeſus Chriſt noſtre
 Seig' : & que nous ſommes voz ſeruiteurs pour Jeſus.
 Car Dieu qui a cōmande q̄ la lumiere reſplendiſſe des
 tenebres/eſt celuy q̄ luyſt en noz coeurs/pour donner illu-
 mination de la cōgnoiſſance de la gloire de Dieu/en la
 face de Jeſus Chriſt.

Et auōs ce theſor en vaiſſeauy de terre: affin que la
 haulteſſe ſoit de la puiffāce de Dieu/ & non point de no'.
 Nous endureōs tribulatiōs en toutes choſes/mals no'
 ne ſommes point en angoiſſe. Nous ſommes * apo-
 urts/mals nous ne ſommes point * deſtituez. Nous
 endureōs perſecution/mals no' ne ſommes point aban-
 donnez. Nous ſommes humiliēz/mals no' ne ſommes
 point cōfonduz. Nous ſommes deboutez/mals nous ne
 periffons point. poutans touſiours par tout en noſtre
 corps la mortification du Seig' Jeſus/affin que auſſi
 la vie de Jeſus ſoit manifeſtee en noſtre corps.

Car nous qui viuons/ſommes touſiours liurez a
 mort pour Jeſus: affin auſſi que la vie de Jeſus ſoit ma-
 niſtee en noſtre chair mortelle. Dōc la mort certes
 ouure en nous/mals la vie en vous. Et cōme ainſi ſoit
 que nous ayons vng meſme eſperit de foy/ſelon quil eſt
 eſcrit: Jay creu/pource ay te parle: auſſi nous croyons/ &
 poutant nous parlons/ ſachans que celuy qui a reſu-
 ſcite le Seig' Jeſus/auſſi nous reſuscitera par Jeſus/
 & nous mettra avec vous. Car toutes choſes ſont pour
 vous/affin que la grace abōdante par le regraciemēt de
 pluſieurs/redonde en la gloire de Dieu.

Pour laq̄lle choſe nous ne deſaiſſons point. Mais
 ta ſoit que noſtre hōme de par dehors ſe corōpe: touthes
 fois celuy qui eſt dedans eſt renouuelle de tour en tour.
 Car noſtre tribulation ſoubdaine & legere a merueilles
 merueilleuſemēt faict en no' vng poūz eternal de gloi-
 re. Quād nous ne cōſiderons point les choſes viſibles:
 mais les inuiſibles. Car les choſes viſibles ſont tem-
 porelles: mais les inuiſibles ſont eternelles.

Chapitre. v.

Sertes nous ſcauons que ſi noſtre maiſon ter-
 reſtre de ceſte habitatiō eſt deſtruite: que no'
 auons vng edifice de Dieu vne maiſon eter-
 nelle es ceulx/laquelle neſt point faicte par
 main. Car a ce nous gemiſſons/ deſtrains eſtre veſtus
 par deſſus/de noſtre habitatiō laq̄lle eſt du ciel: ſi touthes
 fois nous ſōmes trouuez veſtus & non point nudz. Car
 auſſi nous qui ſommes greuez en ce tabernacle/no' ge-
 miſſons eſtans aggrauēz/pource que nous ne voulons
 point eſtre deſpouillez: mais eſtre par deſſus veſtus/affin
 que ce qui eſt mortel/ſoit abſorbe par la vie. Et celuy
 qui nous prepare a ce meſme/ceſt Dieu: leq̄ auſſi nous
 a dōne les arres de leſperit.

Nous auōs donc touſiours cōſtance: & cōgnoiſſons
 que quād nous ſommes preſens en corps/nous ſōmes
 abſens du Seig' : car nous cheminons par foy/ & non
 point par imagination. Mais to' auōs cōſtance: & no'
 plact plus toſt deſtre abſent du corps/ & eſtre preſens a
 noſtre Seig'. Et pource affectueuſemēt taſchōs nous/
 ſoit que ſoyons abſens/ou que ſoyons preſens deſtre a
 luy agreables. Car il nous fault to' eſtre manifeſtez
 k k deuant

Chriſt ſimage de Dieu.

Nous ſurmōs tōs toutes ad- uerſitez par Chriſt. g' ou- faſchez. b' ou- deſeſpe rez.

D'ſaine. u.

De tōde ep- terieur & interieur.

A la demeure terreſtre.

Apoc. iij. c. Le la muta- tion du corps mortel en ſim mortel.

foy.

D'ſaire a dieu. Romais. iij. d.

Odeur de mort & vie.

Les Corinthiens ſont le piſtre de Chriſt.

Chap. v. d.

Les penſees meſmes ſōt de Dieu.

Comparaiſon de la gloire de l'adminiſtra- tion de mort a celle de leſpe- rit.

e' ou liberte & fiance. La face de mo ſe couuerte. Ephe. iij. d.

Dieu eſt eſpe- rit. Heb. iij. d.

Dans ſe acq̄te l'aymēt de l'adminiſtra- tion de l'euā- gile. d' ou- empi- rone. e' ou- rōde. ſou- traictā- mes fraulde.

Tous compa
roistront deuant
le iuge qui est
Jesus Christ.

deuant le siege iudicial de Christ/affin que Vng chascun
receoive les choses faictes par le corps/selõ ql a faict soit
bien soit mal. Nous dõc sachãt la crainte du Seig^r:
nous admõnestons les hõmes:mais nous sommes ma
nifestez a Dieu. Et aussi espere que nous sommes ma
nifestez en voz consciences.

Estre la gloire
des hypocri
tes.

Car nous ne nous souons point derechef enuers
vous:mais no^s vous dõnons occasion d'auoir gloire po^r
nous/affin que ayez qlque chose cõtre ceulx qui se glozi
fiẽt selon l'apparẽce/et non point au coeur:soit certes que
soyons rauts de sens/nous le sõmes a Dieu:soit q soyons
raffis de sēs/nous le sõmes a Vo^r:car la charite de Christ
ace nous contreinct iugeans ce/que si Vng a este mort
pour tous/tous donc ont este mortz. Et il est mort pour
tous/affin q ceulx qui viuent ne viuent doze nauãt point
a eulx:mais a celuy qui est mort po^r eulx/et est resuscite.

Nouvelle crea
ture.
1. Cor. 5. 17.
2. Cor. 5. 17.

Parquoy maintenãt/nous ne gnoissons nul selon
la chair. Mais aussi si nous auõs cõgneu Christ selon
la chair/toutessfoys maintenãt nous ne le cõgnoissons
plus. Si aucun donc est en Christ/est vne nouvelle
creature. Les choses vieilles sont passees. Voicy tou
tes choses sont faictes nouvelles et toutes choses sont de
Dieu qui nous a recõcille a soy par Jesus Christ:et no^s
a dõne l'administratõ de recõciliatõ. Dieu que Dieu
estoit en Christ/reconseillant le monde a soy/ne leur
imputant point leurs soyfaictz. Et a mis en nous la pa
rolle de reconciliatõ.

Nous donc sommes ambassadeurs pour Christ: cõ
me si Dieu exhortoit par nous. Nous supplõns pour
Christ/q vous soyez recõseilliez a Dieu. Car il a faict
celuy qui na point gneu peche/estre oblation de peche po^r
no^s:affin q nous soyõs faictz iustice de Dieu par iceluy.

Chapitre. vij.

Le temps acce
ptable z de sa
lut.
1. Cor. 6. 11.

En nous ensemble besongnãs vous prõns/
q ne receuez point la grace de Dieu en vain.
Car il dit: Je tay exauce en tẽps acceptable/
et tay secouru au iour de salut. Voicy mainte
nant le tẽps acceptable/Voicy maintenãt le tõ^r de salut.

1. Cor. 4. 12.
1. Tim. 3. 16.
* ou repõse.
Les seruilez
de Dieu ser
uicy en tout.

Je dõnõs en nulle part aucune offense/affin q nostre
administratõ ne soit * vituperee: mais rõdõns nous
louables no^s mesmes en toutes choses cõme seruiteurs
de Dieu/en mainte souffrãce/en tribulãtõs/en necessi
tez/en angouisses/en playes/en emprisonnemẽs/en sedi
tõs/en labours/en veilles/en teufnes/en chastete/en
sciẽce/en paciẽce/en benignite/en saint esperit/en chari
te non feincte/en parolle de verite/en puissãce de Dieu:
par armes de iustice a dextre/et a senestre/ par hõneur et
des hõneur/par diffame et bõne renommee. Comme dece
ueurs/et toutessfoys veritables:cõde incõgneuz/et toutes
fois cõgneuz:cõme mourans/et voicy nous viudõs:cõme
chastiez/et toutessfois nõ mis a mort:cõde tristes/et toutes
fois tousiours toyey:cõde paoures/et toutessfois entri
chiffans plustes:cõde ne ayãs riẽ/et toutessfois possedãs
toutes choses.

Consolation
de Paul aux
Corinthiens.

Corinthiens/nostre bou
che est ouuerte vers Vo^r/nostre coeur est eslargy. Vous
nestes point angouisses en nous:mais Vo^r estes angouis
sez en voz entrailles. Et selon la mesme remuneratõ
ic vous dy cõme a mes enfans/eslargissez vous aussi.

De nõ banter
les infideles z
idolãtres.

Ne soyez point accouplez avec les infideles. Car qlle
participatõ ya il de iustice avec iniquite: Du qlle accoin
tãce ya il de lumiere avec tenebres:ou qlle cõuenance y

il de Christ a * Bestal:ou qlle portõa le fidele avec * Es. 57. 17.
l'infidele: ou en quoy cõtent le tẽple de Dieu avec les sans ioug:ou
* idoles: Vo^r certes estes le tẽple de Dieu viuant ain: sans vtilite.
si q Dieu a dit:Car te habiteray en eulx/et chemineray (est) incõgru
entre eulx:et seray leur Dieu/et ilz serõnt mõ peuple. Pour: ble/meschant
tant departez Vo^r du milieu deulx/et soyez separez dit le garnemẽt: le
Seig^r. Et ne touchez a chose souillee/et le Vo^r receuray:ie qⁱ mot est icy
Vo^r seray pour pere/et Vo^r me serez po^r filz/et filles/dit le pris po^r diable
Seig^r tout puissant. * De ce mot. 1.
1. Cor. 10. 14.
Leuit. 26. 8.

Chap. viij.

Mous donc treschẽters/Veu que ayõs ces pro
messes/nettoyõs nous de toute souillure de
chair/et desperit/paracheuãs la sanctificatõ
en la crainte de Dieu. Soyez capables de
nous:no^s nauõs faict a nul inture/no^s nauõs nul coz
rõpi/nous nauõs nul deceu. Je ne dy point ce a vostre
cõdemnatõ. Car nous auõs deuãt dit/que vous estes
en noz coeurs/pour ensemble mourir/et ensemble viure.

De soy puri
fier.

Jay grãde cõstance enuers Vo^r. Jay grãde gloire po^r
vous. Je suis rẽply de cõsolatõ. Je suis tresabõdant en
toye en toute nostre tribulatõ. Car aussi quãd

Les afflictõs
de Paul.

no^s fusmes venus en Macedone/nostre chair neust nul
repos:mais endurãmes par tout tribulatõ: assaulx
par dehors/et craintes par dedẽs. Mais Dieu q conso
le les humbles:nous a cõsole par la venue de Tite. Et
non seulement par la venue de luy:mais aussi par la con
solatõ de laquelle il a este psole en vous/no^s racõptant
vostre destr/vostre pleur/vostre affectõ pour moy/en
telle maniere que plus me estouyssolt. Car tasolt que te
vous aye cõtriste par epistre/te ne men repẽs point/com
biẽ que te mẽ estoye repẽty/pource q te voy q ceste epistre
vous a contriste pour Vng temps. Jen suis mainten
toyey/non pas pource q vous auez este cõtristes:mais
pource q vous auez este cõtristes a repẽtance. Car vous
auez este cõtristes selon Dieu:tellemẽt que en nulle cho
se ne souffrez aucun domage de nous. Car la tristesse
qui est selon Dieu/cause ferme repẽtance a salut. Mais
la tristesse de ce siecle/cause mort.

Tristesse a
salut.
Tristesse a
mort.

Car voicy ce mesme en quoy vous auez este cõtristes
selõ Dieu/qlle sollicitude il a engẽbre en Vo^r:vostre satisf
factõ/vostre indignatõ/vostre crainte/vostre destr/vostre
enuie/vostre vengeance. Vous Vo^r estes par tout mõstrez
estre purs en cest affaire. Ja soit dõc/q ic vous ay
escrit/ce nest pas po^r celuy q a faict l'inture/ne po^r celuy
q a souffert l'inture/mais pour manifester entre Vo^r vñe
soing/lequel vous auez pour nous deuant Dieu.

Paul soue le
bon accueil des
Corinthiens en
uers Tite.

Pource no^s auõs estes consolesz pour vostre cõsola
tõ:mais auõs este plus abõdãment estouys pour la
toye de Tite:pourtãt q son esperit a este rectce par vous
tous. Et si te me suis glozific de vous enuers luy en au
cune chose/te nen suis point honteuy. Mais ainsi que
nous vous auõs dit toutes choses en verite:ainsi aussi
nostre gloire qui a este enuers Tite/est faicte verite. Et
luy ayant souuenãce de lobeissance de Vo^r tous cõment
Vo^r lauez receu avec crainte/et trẽblement/son affectõ
en est plus abõdante enuers vous. Je me estouy/ que
en toutes choses te me cõste en vous.

Chapitre. viij.

Mist nous vous faisons scauoir freres/la
grace de Dieu la qlle est dõnee aux eglises
de Macedone:q labõdãce de leur toye a este
par grãde probatõ de tribulãtõ. Et la basse
paourete

Paul enboite
les Corinthiens
a liberalite/y
l'exemple des
Macedõns.

paourete diceulz a este abondate en richesse de leur simp-
plessse. Car selon leur pouoir (ten suts tesmoinz) & oultre
leur pouoir ont estes voluntaires: nous priés par grande
supplcattion/que nous receuissions la * grace/ & comu-
nicattion de l'administraction laq̃lle est es sainctz. Et non
point ainsi que nous auldés esperace: mais ce sôt dōnez
eulz mesmes premieremēt a nostre Seignr: & a nous par
la volonte de Dieu: pour laq̃lle chose no⁹ enhortasmes
Tite/affin q̃ ainsi q̃l auoit comence/ainsi paracheuast
encore vers vous ceste grace.

Mais ainsi q̃ abōdez en toutes choses/en foy/ & en pa-
rolle/ & en science/ & en toute diligence/ & en charite laq̃lle de
vous est enuers nous: faictes que aussi abōdez en ceste
grace. Je ne le dy point come par comandement: mais
affin que l'approuue la purete de vostre charite par la di-
ligence des autres. Car vo⁹ cognoissez la grace de nostre
Seignr Jesus Christ/ q̃l a este fait paoure pour vous:
come ainsi soit q̃l fust riche: affin que par la paourete de
celuy vous fussiez enrichis.

Et dōne cōseil en cecy: car ce vous est utile/ qui certes
ne lauez point seullement comence a faire/mais aussi a
le vouloir des lannee passee. Mais maintenāt par faic-
tes par effect: affin que come le courage a este prompt
pour vouloir/ainsi aussi soit il pour parfaire de ce que
vous auez. Car si premier il ya p̃p̃titude de courage/
elle est agreable selon ce q̃ aucun a/ et non pas selon ce
qu'il na point.

Non point certes affin q̃ les autres ayēt relaxation/
& vo⁹ angouisse: mais affin que par equalite/en ce temps
present vostre abōdāce suruieue a leur indigence: & que
aussi leur * abōdāce suruieue a vostre indigence/a ce q̃l y
ayt equalite come il est escrit: Qui auoit beaucoup/na eu
rien d'abondāt: & qui auoit peu/nea point eu moins.

Et graces a Dieu/ q̃ a dōne le mesme soing pour vo⁹/
au coeur de Tite: car iceluy a entrepris faire le p̃hortatiō.
Et d'autant q̃l estoit plus songneur/sey est alle a vous
de soy mesme. Nous auons aussi enuoye avec luy le
frere/duq̃l la louēge est en Leuāgile par toutes les eglī-
ses. Et non ce seullement: mais aussi a este esleu des eglī-
ses cōpaignoy de nostre voyage avec ceste beneficēce qui
est administree de no⁹ a la gloire du mesme Seignr/
& a nostre p̃p̃te volonte: no⁹ * dōnās garde de ce/ q̃ nul
ne no⁹ rep̃ne en ceste abōdāce: laq̃lle est administree
par no⁹ pouruoyās les bōnes choses non seullement de-
uant le Seignr/mais aussi deuant les hommes.

Et auons aussi enuoye avec eulz nostre frere: lequel
auons esprouue souuentefois en plusieurs choses / di-
ligent: & maintenāt beaucoup plus diligēt pour la grāde
cōfiance q̃ lay vers vous/ou soit a cause de Tite/qui est
mon cōpaignoy/ & mon ayde enuers vo⁹/ou pour les au-
tres qui sont noz freres Ambassadeurs des eglīses/ la
gloire de Christ. Monstrez donc enuers eulz en la pre-
sence des eglīses le signe de vostre charite/et de nostre
gloire que auons de vous.

Chapitre. lvi.

Et il mest superflu de vous escrire de l'admini-
stration laq̃lle se faict aux sainctz. Car le
cognoy la promptitude de vostre courage/de
laquelle le me gloziste enuers les Macedo-
niens. Car mesme Achate est prest des lannee passee.
Et vostre exēple en a prouoque plusieurs. Toutefois

lay enuoye les freres: affin q̃ ce dont nous auons gloire
de vo⁹ en ceste partie/ ne perisse point: a celle fin q̃ vous
soyez prestz/come le disoye a ce que quand les Macedo-
niens seront venus avec moy/ & ne vous aurolēt point
trouuez prestz/ nayons honte nous (affin que ne disōs
vous) en ceste matiere de gloziation.

Jay dōc estime estre necessaire de p̃ier les freres/af-
fin q̃lz vīssent p̃inter a vous/ & q̃lz preparassent vostre
benediction la promesse: pour estre apprestee ainsi cōde be-
nedictiō/ & non pas come auarice. Et teby ce: Qui se-
me escharsemēt/ il recueillera escharsemēt. Et qui seme
en benedictiōs/ il recueillera aussi en benedictiōs. Vng
chascun come il propose au coeur: non point par tristesse
ou par necessite. Car Dieu ayne le toyeur dōneur.

Dieu aussi est puissāt de faire abōder toutes graces
en vo⁹/ affin q̃ en ayās toute suffisance en toutes choses/
vo⁹ soyez abōdāns en toute bōne oeuvre/ ainsi q̃l est es-
crit: Il a distribue & dōne aux paoures/ la iustice demeu-
re eternellement. Et celuy qui administre la semē-
ce a celuy qui seme/ baillera aussi du pain a māger & mul-
tiplera vostre semence/ & augmentera les accroissements
de vostre iustice. Affin que en toutes choses vous soyez
enrichis en toute simplessse. Laq̃lle par nous faict reūe
graces a Dieu.

Car l'administraction de ce seruire suruieue/ non point
seullement aux indigēces des sainctz: mais aussi abōde
en ce * q̃ par plusieurs graces sôt redues a Dieu/ par l'expe-
rience de ce seruire/ glozifians Dieu par lobeissance de
vostre cōsentement en Leuāgile de Christ: & par la sim-
plessse de vostre comūnicattion enuers eulz/ & enuers tous:
& en leur p̃iere pour vous qui vous desirēt/ pour l'excel-
lente grace de Dieu en vous. Graces a Dieu po⁹ son
don inenarrable.

Chapitre. v.



Mais moy mesme Paul/ te vous prie par la
douceur & clemēce de Christ qui en presen-
ce suts hūble entre vous/ mais absent suts
hardy enuers vous. Je vo⁹ prie donc q̃ moy
estant present: il ne me faille point oser par icelle con-
fiance de laquelle le suts estime auoir este hardy contre
aucuns/ qui nous estimēt cōde si no⁹ chemintōs selon la
chair. Car no⁹ chemintōs en chair/ ne bataillons point
selon la chair. Aussi les armures de nostre guerre/ ne
sont pas charnelles: mais puissātes par Dieu/ a la de-
structiō des fortreffes: par lesquelles nous destruisons
les cōseils/ & toute haultesse/ sefleuāt cōtre la cognoissan-
ce de Dieu: & reduisons en captiuite tout * entēdement
a l'obeyssance de Christ. Et auides p̃p̃temēt la ṽgean-
ce cōtre toute desobeyssance/ quād vostre obeyssance sera
accōplie. Regardez vous les choses q̃ sont selon la fa-
ce: Si aucun se p̃ste en soy mesme estre de Christ/ q̃l p̃se
deterchef en soy mesme: q̃ ainsi q̃l est de Christ/ ainsi aussi
sommes nous de Christ. Car si te me deulz glozifier q̃l-
que peu largemēt de nostre puissāce/ laq̃lle le Seignr
no⁹ a dōnee a edificatiō/ & non point a vostre destructiō/
te ne auray point vergōgne/ affin q̃ ne soyeste come
vous vouloit espouāter par epistres. Car certes les epi-
stres (dit aucun) sont graues & fortes: mais la presence du
corps est foible/ & la parole mesprisee: celui q̃ est tel/ pen-
se ce/ q̃ telz que nous sommes de parole par epistres ab-
sens/ telz aussi souuies nous en effect presens.

kk ij Car

est bon et
saint.

B

Christ paoure
Romains. 10.

Christ suruieue
d'agard du bon
vouloir.

* Escouit de
loye & de faire
la b̃e aux fre-
res indigēces.
Ephes. 4. d.

De Luc.

D

* ou uilans:
nous refrains
sans.

Romains. 11. d



Dans requiert
les Corinthiens
le subuenir de
leurs b̃es aux
paoures Isra-
elites.

B

C

Ecclesi. 11. 6.

Psalm. 111. 6.

D

* Aucuns b̃es
en po⁹ au par
plusieurs actions
de graces a dieu
eu es.

Liberallite est
grace & don.

A

Paul b̃se de
prieres plus
soff q̃ de comā
b̃es.

Armures de
la cheualerie
christienne.
Ephes. 6. 11.

B

* ou p̃se/ in-
telligēce/ con-
sail/ entrepise

C

Puissāce dō-
nee a Paul a
l'edificatiō de
leglise.

Les p̃ces den
carniātes de
Paul.

Car nous ne nous osons point icindze/ou accompas-
 ter nous mesmes a aucuns qui se souent eulx mesmes.
 Mais iceulx n'entendent point que entre eulx mesmes
 ilz se mesurent eulx mesmes/ et se accompagnent mes-
 mes a eulx mesmes. Or ne nous glorifierons nous
 point oultre mesure: ains selon la mesure de la regle
 de laquelle Dieu nous a party la mesure de parue-
 ntr jusque a vous. Car nous ne nous eslendons point
 oultre mesure/ comme si nous n'estions point parvenu
 jusque a vous. Car nous sommes parvenu jusque a
 vous * en Leuagile de Christ: ne nous glorifiâs point
 oultre mesure es labours des autres: esperans que quâd
 vostre foy se accroistra en vous nous serons magnifitez
 selon nostre regle en abondance: affin que nous euange-
 lizions aux gens qui sont oultre vous/ non point par
 regle d'autrui/ pour nous glorifier es choses qui sont
 preparees. Mais qui se glorifie/ quil se glorifie au Sei-
 gneur. Car celui qui se loue soy mesme/ n'est pas approu-
 ue: mais celui que le Seigneur loue.

Paul se regit
 par la regle
 de Dieu.
 Ephe. 4. d.

* ou / avec:
 ou par.

De foy glori-
 fier en Dieu.
 1. Corin. 1. d.
 Ieremias. 2. g.

Paul sollici-
 teux pour les
 Corinthiens.

Genese. 3. a.

Chapitre. viij.

A La même Volunte que vous me eussiez sup-
 porte vng petit en mon ignorance. Mais
 aussi me supportez vo^s. Car le suis jaloux
 de vo^s/ de la jalouste de Dieu. Je vous ay
 aussi adioinct a vng mary/ pour vous liurer vne vierge
 chaste a Christ. Mais te crains que comme le serpent
 a seduct Heuab par sa cautelle: que semblablement vos
 sens ne soient corrompus en defaillant de la simplesse qui
 est enuers Christ. Car si celui qui vient presche vng
 autre Christ lequel ne vous auons point presche/ ou si
 vous prenez vng autre esperit lequel vous nauez point
 receu/ ou vng autre Euangile lequel vous nauez point
 receu/ vous l'endureriez bien.

B Jestime certes que ie nay este en rien moindze que les
 excellens Apostres. Mais ta soit que te soye idiot en
 parole/ non point toutesfois en science. Mais en toutes
 choses nous auons este par tout manifestes enuers vo^s.

Ay te comints peche/ que moy mesme me suis humilte/
 affin que vous soyez exaltez: Pourtant que de pur don
 vous ay annonce Leuagile de Dieu: Jay despouille
 les autres eglises prenant salaire pour l'administration
 enuers vous. Et quand testoye avec vous a auoye indi-
 gence/ te nay point foullé aucun. Car les freres qui
 estoient venus de Macedone me ont suruenu en ce qui
 me defailloit. Et me suis garde en toutes choses de vo^s
 greuer/ et me garderay. La Verite de Christ est en moy/
 que ceste gloire ne sera pas enfreinte cōtre moy aux re-
 gions de Achate. Pourquoi: Pource que te ne vous ay
 me point: Dieu le scait. Mais ce que te say/ encore le
 feray te: affin que te coppe l'occasion a ceulx qui veulent
 occasion/ affin q' en ce en quoy ilz se glorifient/ ilz soient
 trouuez comme nous. Car telz faulx Apostres sont
 ouuertes cauteleux/ se transfigurans en apostres de
 Christ. Et n'est pas merueille: car Satan mesme se trās-
 figure en ange de lumiere. Ce ne est point donc grand
 chose si aussi ses ministres sont transfigurez comme mi-
 nistres de iustice: desqz la fin sera selon leurs oeures.

Paul ne est
 point en charge
 auul.

Les faulx A-
 postres se van-
 tint.

Les ministres
 de Satan.

Paul se glo-
 rifie contre les
 faulx Apo-
 stres.

Je dy de rechef/ affin que aucun ne me cuyde estre fol.
 Autrement prenez moy aussi comme fol/ affin que ie me
 glorifie quelque peu. Ce que ie parle touchant ceste ma-
 tiere de gloire/ te ne parle point selon le Seigneur/ mais

comme par folie. Dieu que plusieurs se glorifient selon
 la chair/ te me glorifieray aussi. Car vous estes sages
 endurez voluntiers les folz. Mesme vous endurez si
 aucun vous met en seruitude/ si aucun vous deuore/ si
 aucun rault/ si aucun se eslieue/ si aucun vous frappe en
 la face. Je dy ce selon deshonneur/ comme si nous auons
 este debiles. En ce en quoy quelcun ose (te parle en inste-
 pience) te ose aussi. Ilz sont Ebrieux/ aussi suis te. Ilz
 sont Israelites/ aussi suis te. Ilz sont semence de Abra-
 ham/ aussi suis te. Ilz sont ministres de Christ (ie dy en
 cassottant) te le suis plus excellẽtement: en labours
 dauantage/ en playes excessiuement/ en prisons plus
 abondamment/ en perilz de mort souuenteffoys. Jay re-
 ceu des Juifz cinq foys quarante playes/ vne moins*.
 Jay este battu de verges/ par troys foys. Jay este lapl-
 de vne foys. Jay este par troys foys en hazardz par fra-
 ction de nauire. Jay este en la profonde mer/ nuit & iour.
 Souuenteffoys es chemins/ es perilz des fleuues/ es
 perilz des brigadz/ es perilz de ma nation/ es perilz des
 Gentilz/ es perilz en cite/ es perilz en desert/ es perilz
 en mer/ es perilz entre faulx freres/ en labeur & travail/
 en veilles souuent/ en faim & en soif/ en leunes souuent/
 en froidure & nudite. Sâs les choses de dehors/ * mon
 instante diligence/ qui est tousiours/ & le soing de toutes
 les eglises. Qui est foible/ et te nen suis point foible:
 Qui est scandalize/ & te nen brusle point:

* cest asca-
 uoir) a chascu
 ne foys/ selon
 ql est escrit en
 Deute. 25. a.
 Actes. 16. d.
 14. 6. 17. a.
 Les gloires
 des freres Paul
 se gloifie.
 1. Thess. 2. 6.
 * ou/ ma soule
 se daffaire/ ou
 poursuyte) et
 soing q' (ay)
 tous les iours.

Si se fault glorifier/ te me glorifieray es choses qui
 sont de moy infirmite. Dieu & pere de nostre Seigneur
 Jesus Christ/ lequel est benict es siecles/ scait que te ne
 mentz point. En Damas le preuost de la gēt du Roy
 Aretas auoit mis le guet en la cite des Damascenties/
 me volant prendre/ & te fus auallé d'une fenestre par le
 mur en vne corbeille. Et ainsi te eschappay ses mains.

Actes. 23. d.

Chapitre. xij.



Certes il ne mest point expedient de me glo-
 rifier/ car ie diendray aux vissions/ & reuelat-
 ions du Seigneur. Je cognoy tel hō-
 me en Christ/ dauant quatorze ans (sten
 corps/ te ne scay: si hors du corps/ te ne scay/ Dieu le scait)
 ayât este rauy jusque au tiers ciel. Et scait que tel hom-
 me (soit en corps ou soit hors du corps/ te ne scay/ Dieu
 le scait) a este rauy en paradis/ & a ouy paroles * secre-
 tes lesquelles n'est pas licite a l'homme de dire. Dunc
 tel me glorifieray te: mais de moy mesme ne me glori-
 fieray te point/ si nō en mes infirmitiez. Car quâd te me
 voudray glorifier/ te ne seray point fol: car ie diray ve-
 rite. Mais te men abstiens/ affin que aucun ne mesime
 point plus/ quil ne vult en moy/ ou quil ne oyt de moy.

Les reuelat-
 ions de Paul.

* ou/ non de
 dire.

Et affin que ne fusse esieue oultre mesure par l'excel-
 lence des reuelatids: il ma este dōne vng aguilloyen la
 chair/ Lange Satay/ affin quil me buffetast/ a ce que ne
 fusse esieue oultre mesure. Pour laquelle chose lay pte
 troys foys le Seigneur/ affin quil se partist de moy. Et
 il me dist: Ma grace te suffit: car ma puissance est par-
 faicte en infirmite. Plus tost donc me glorifieray
 voluntiers en mes infirmitiez: affin que la puissance de
 Christ habite en moy/ pour laquelle chose te prens plai-
 sirs en infirmitiez/ en iniures/ en necessitez/ en persecu-
 tions/ en angouisses pour Christ. Car quand te suis
 foible/ abonc suis te puissant.

Lange de Sa-
 tan donne a
 Paul/ et a
 quoy.

En quoy Paul
 ul se deslecte et
 vult plaisir.

Je suis

D Je suis fait fol en me glorifiant vous m'avez con-
 traint. Car le deuoye estre loue de vous. Car le nay
 en nulle chose este moindre que les excellentz Apof-
 res. Sa soit que le ne soye rien/les signes certes de ma com-
 mission d'ambassadeur ont este faitz entre vous/avec
 toute pattece/ & signes & merueilles/ & puissances. Car
 quest ce en quoy vous auez este moindres que les autres
 eglises: sinon que moy mesme le ne vous ay point este en
 charge: Pardonez moy ceste injure. Volcy pour la troi-
 tesime fois que le suis prest d'aller a vous/ & ne vous se-
 ray point en charge: car le ne demande point les choses
 qui sont vostres/mais vous mesmes. Aussi les enfans ne
 volent point faire amas aux peres: mais les peres aux
 enfans. Mais moy tresvoluntiers le despendray/ & se-
 ray despendu pour vos ames/combien que vous ayment
 tant & plus/le soye moins ayne. Mais ainsi soit que le
 ne vous ay point greue/ainsi estat ruse/le vous ay pris
 par fraude. Vous ay te affronte par aucun de ceulx que
 le vous ay enuoye: Jay prie Tite/ & ay enuoye avec luy
 vng frere. Tite vous a il affronte: Nauons nous point
 chemine d'ung mesme esperit: Nauons nous point chemine
 d'ung mesme chemin: Cuidiez vous dererchef que nous
 nous excusions enuers vous: Nous parlons deuant
 Dieu en Christ.

Act. u. b.
Affectio de Paul enuers les Galatiens.
La sainte foy de Paul.

Gal. r. d.

Deutero. 17. b.
Matth. 23. b.
Isa. 47. b.
Esai. 10. e.
ou/ arreste.
Menaces de Paul aux Corinthiens s'ilz ne s'arrestent.

1. Corin. 11. f.
*De soy es-
 mouer soy-
 mesme.*

C

G Mais o treschiers toutes choses sont po-
 sibles: car le crains que aucunement nadulenne que
 quand le vrendray/le ne vous trouue point telz comme
 le vuell/ & que le soye trouue de vous non point tel come
 vous voulez: & quil ny ayt aucunement noises/enutes/
 tres/debatz/detractioens/murmures/orgueillz/seruitus:
 affin que quand le vrendray dererchef mon Dieu ne me
 humilte aupres de vous: et que ne pleure plusieurs de
 ceulx qui ont peche par auant/ & ne se sont point repents
 de loyure/ & paillardise/ & infametez qu'ilz ont comise.

Chapitre. iij.

A Dieu a vous ceste troysiesme fois. En la
 bouche de deux ou de trois tesmoings/ tou-
 te parole sera * cōfermee. Jay predit & pedy
 comme quand le soye present la secōde fois:
 ainsi aussi maintenant absent le escry a ceulx qui ont pe-
 che par auant & a tous autres/ que se le vrens dererchie/ &
 le ne espargneray nul. Dieu que vous querez le ppen-
 ce de Christ qui parle en moy/ lequel nest point fo-
 ble enuers vous/mais est puissant en vous. Car la soit
 quil ayt este crucifie par infirmité/ neantmoins il vit
 par la puissance de Dieu. Car nous aussi sommes fo-
 bles en luy/mais nous vurons avec luy de la puissance
 de Dieu enuers vous.

Experimentez vous vous mesmes/ si vous estes en
 la foy. Essayez vous vous mesmes: ne congnoissez vo-
 point vous mesmes/ que Jesus Christ est en vous: si
 en aucune chose vous nestes reprouuez. Mais tesperere
 que vous congnoistrez que nous ne sommes point re-
 prouuez. Aussi le souhaite vers Dieu que vous ne fa-
 ciez rien de mal: non point a celle fin que nous appa-
 roissions approuuez/ainsi affin que vous facez ce qui est
 bon/mais nous soyons comme reprouuez. Car nous
 ne pouons rien contre verite/mais pour verite.

Nous nous estouyffons certes quād nous sommes
 foibles/ & vo-⁹ estes forts. Nous aussi desirōs ceste chose/
 la vostre perfection. Pourtāt le scriz ces choses absent/

affin que quand le seray present le ne vse de rigueur/ se-
 lon la puissance laquelle le Seigneur ma dōnee a edifi-
 cation/ & non point a destruction.

Du surplus freres estouyffez vous/ soyez entiers/
 soyez consolez/soyez d'ung consentement. Ayez pain/ &
 le Dieu de dilection/ & de pais/ sera avec vo-⁹. Saluez
 l'ung l'autre d'ung saint baiser. Tous les saintz vous
 saluent. La grace du Seigneur Jesus
 Christ/ & la Charite de Dieu/ & la communicatō du
 saint esprit soit avec vous tous. Amen.

La secondc aux Corinthiens/ enuoyee de Philippes
 de Macedone par Tite & Luc.

Fin de la seconde Epistre aux Corinthiens.

Epistre de saint Paul Apotre/aux Galatiens.

Chapitre premier.

Paul Ambassadeur non point
 de par les hommes/ ne par homme/ mais par
 Jesus Christ/ & par Dieu le pere qui la resu-
 scite des mortz/ & to-⁹ les freres qui sont avec
 moy aux eglises de Galatie. Grace a vous et pais/ de
 par Dieu le pere/ & nostre Seigneur Jesus Christ/ qui
 sest donne soy mesme pour nos pechez: affin de nous deli-
 urer du present siecle mauuais/ selon la Volunte de Dieu
 & nre pere: auq-^l soit gloire aux siecles des siecles. Amen.

Je mesmerueille que tant soudainement estes trans-
 mis d'iceluy/ & vous a appelle par la grace de * Christ/
 en autre Euangile * combien quil ny a point d'autre/ si
 non quil en ya aucuns qui vous troublent/ et veullent
 peruertir le euangile de Christ. Mais la soit que no-⁹
 ou vng ange du ciel vous annonce autrement que nous
 vous auons annōce/ soit en malediction. Ainsi q- nous
 auons dit deuant & maintenant encoze le le dy: Si au-
 cun vous annonce autrement que ce que vous auez re-
 ceu/ il soit en malediction. Car maintenant/ admoneste
 le * pour les homes/ ou pour Dieu: ou demande le plai-
 re aux hommes: Si certes le plaisir soit encoze aux hom-
 mes/ le ne seroye point seruiteur de Christ.

Certainement freres/ le vous say scauoir/ que le eu-
 angile laquelle est annoncee par moy/ nest point selon l'ho-
 me. Car le ne lay pas receu de l'homme/ ny ap-⁹ts: mais
 par la reuelation de Jesus Christ. Mesme vous
 auez ouy quelle a este autrefois ma conuersation/ en la
 loy Judaique. Comment oultre mesure le persecutoye
 leglise de Dieu/ & la degastoye/ & profitoye en la loy Ju-
 daique plus que plusieurs de mes esgaulx en ma natiō/
 estant le plus vehement zelateur des traditōs de mes
 peres. Mais quand il a pleu a Dieu qui ma separe
 des le ventre de ma mere/ & ma appelle par sa grace pour
 reueler son filz par moy/ affin que le l'annonceasse entre
 les Gentils: le ne communiquay pas incōtinement avec
 * la chair/ & le sang/ & ne reutins point en Ierusalem a
 ceulx qui auoient este apotre deuant moy: mais me en
 allay en Arabie/ & dererchef retourmay en Damas.

kk iij Depuis

*Paul a nucto-
 rite a edifica-
 tion.*

*Paul a sa cō-
 mission d'ambas-
 sadeur de par
 Dieu non des
 homes.*

*Christ se-
 ra dō-
 ne pour nos pe-
 ches.*

*Les Galatiz
 desfourbz de
 l'euangile par
 saint Apo-
 stre.*
*a * An-
 des ep-
 plaires/ l'ieu
 8 * Bu-
 elle/ la-
 alle chose nest
 autre/ s'ind. c.
 1. Corin. 15. a.*

*De nō plaire
 aux hommes
 ains a Dieu.*
*c * ou/ ce q-
 les hōes: ou/
 ce quest Dieu:
 c * s'ind. c. les choses
 humaines/ ou
 diuines.*
*Paul seigneur
 de Dieu.*

Actes. 9. a.

** c'est) avec m
 cune creatur*

Aux Galatiens.

Depuis/trois ans apres/le vins en Jerusalem/voir Pierre: & demouray avec luy quinze iours. Et ne vels nul autre des apostres/sinon Jacques frere du Seigneur. Mais les choses que te vous escritz/voicy deuant Dieu que te ne mentz point. Depuis le vins es parties de Syrie & de Cilice: & estoie incongneu de face aux eglises de Judée/lesquelles estoient en Christ: mais auoient seulement ouy dire: Que celui qui autrefois nous persecutoit/maintenant annonce la foy/laquelle pour ung temps il unpugnoit: et clarifioient Dieu en moy.

Chapitre. ij.

A Paul cōfesse & cōmuniq̄ son esant leuāgile avec les apostres.



Depuis quatorze ans apres/le montay de rechef en Jerusalem avec Bar-nabas/et prins aussi Tite: & y montay par reuelatiō/ & cōferay avec ceulx leuāgile/que te presche entre les Gentils. Mais en particulier/avec ceulx qui estoient plus estimez: affin que aucunement le ne courusse ou eusse couru en vain. Mais aussi Tite qui estoit avec moy/combien quil fust Grec/ne fut pas contreinct de estre circoncis: pour les faulx freres qui suruindrent lesquels estoient couuertement entrez pour espier nostre liberte/que nous auons en Jesus Christ a celle fin de ne reduire en esclauage. Ausquelz aussi pour ung temps ne nous sommes point soumis par subiection: affin que la Verite de leuāgile fust permanente en vous.

Pourquoy Paul ne permit Tite estre circoncis.

B ou/consulterent. **De** de ceulx qui estoient plus estimez/il ne me touche en rien/quels ilz ayent este quelque fois. Car Dieu ne accepte point la personne de l'homme. Ceulx certes qui estoient plus estimez ne consererent rien avec moy: mais a l'opposite/quand ilz eurent veu que leuāgile du prepuce me estoit commise/comme de la circoncision a Pierre: car celui qui a eu vigeur en Pierre/a l'office de apostre de la circoncision/il a aussi eu vigeur en moy enuers les Gentils.

Pierre ambassadeur en la circoncision/ & Paul entre les Gentils.

Pierre repus par Paul. ou en presence & publicq̄ment.

Quand donc Jacques/ Cephas/ & Jehan qui estoient estimez estre les colonnes/ eurent congneu la grace laquelle ma este donnee: ilz ont baille les deytres de association a moy & a Bar-nabas affin que nous fussions entre les Gentils/ & eulx en la circoncision/seulement que eussions souuenance des paoures. Ce que lay aussi este songneux de faire.

Et quand Pierre fust venu en Antioche/le luy resistay en face pour ce quil auoit este repus. Car deuant que aucuns de par Jacques fussent venus/il mangeoit avec les Gentils. Mais quand ilz furent venus/il se retra & se separa/craignant ceulx qui estoient de la circoncision. Et les autres Juifs aussi se feignoient avec luy/tellement que Bar-nabas aussi estoit mene en la sentinse de ceulx. Mais quand te vels quil ne cheminot pas droit a la Verite de leuāgile/te dy a Pierre deuant toy: Si toy qui es Juif vis comme les Gentils/ & non pas comme les Juifs/pourquoy contrains tu les Gentils a Judaiser? Nous sommes Juifs de nature/ & non point pecheurs des Gentils. Car nous sachans que l'homme n'est pas iustifie par les oeuvres de la loy/sinon par la foy de Jesus Christ/ nous croyons en Jesus Christ: affin que nous fussions iustifiez par la foy de Christ/ & non point par les oeuvres de la loy. Pour ce que nulle chair ne sera iustifiee par les oeuvres de la loy.

D justification par foy.

Romains. i. c.

Mais si nous cherchons estre iustifiez par Christ/soies aussi trouuez pecheurs/Christ est il pourtant ministre de peche: Il n'est pas ainsi: car si le edifice detre chef les

Chap. ij. iij.

choses que lay destruit/te me constitue mesme transgresseur. Moy certes par la loy/ay este mort a la loy: affin que ie viue a Dieu. Je suis crucifie avec Christ: te vis toutefois/nō point maintenant moy/mais Christ vit en moy. Et ce que te vis maintenant en la chair/te vis en la foy du filz de Dieu qui ma aime/ & s'est baille soy mesme pour moy. Je ne relecte point la grace de Dieu. Car si la iustice est par la loy/Christ donc est mort en vain.

De stre crucifie avec Christ.

Chapit. e. iij.



Galatiens * malades/ qui vous a en chante que ne obeissiez a la Verite/ausquelz Jesus Christ a este pourtraict deuant les yeulx/ crucifie entre vous? Je vueil seulement scauoir ce de vous: auez vous receu l'esprit par les oeuvres de la loy/ou par la predicacion de la foy? Estes vous tant mal aduisez que quand vous auez commence par l'esprit/maintenant vous acheuez par la chair: Auez vous tant souffert en vain? Doire toutefois si est en vain. Celui donc qui vous baille l'esprit/ et ouure les Vertus en vous/ & par les oeuvres de la loy/ou par la predicacion de la foy? C'est come Abraham a creu a Dieu/ & luy a este repute a iustice. Vous congnossez donc que ceulx qui sont de foy/ceulx sont les filz de Abraham. Et l'écriture prouoyant que Dieu iustifie les Gentils/par la foy/a deuant annonce a Abraham disant: Toutes gentz seront benedictes en toy. Ceulx donc qui sont de la foy: sont benedictes avec le fidele Abraham. Car tous ceulx qui sont des oeuvres de la loy/ sont soubz malediction. Car il est escrit: Maudict est ung chascun qui n'est point permanent en toutes les choses lesquelles sont escrites au liure de la loy pour les faire. Et que en la loy/nul n'est iustifie enuers Dieu/ il est manifeste: car le iuste viura de foy. Et la loy n'est pas de la foy: mais l'homme qui fera les choses/il viura en icelles. Christ nous a rachetez de la malediction de la loy: quand il a este fait pour nous malediction (Car il est escrit: Maudict est qui conque pend en boys) affin que la benediction de Abraham/ fust faicte aux Gentils par Jesus Christ: a celle fin que nous receuons la promesse de l'esprit par foy.

A ou/ aduisez/ folz/ & esourdis. **D**ure repugne sion de Paul aux galatiens.

Genese. xv. 6. **Romains. 4. 3.** **Jacques. i. 12.** **Les filz de Abraham.**

Genese. xii. 3.

Deutero. 32. 7.

Galatiens. i. 10. **Romains. 10. 5.** **Christ nous a rachetez.**

freres/te parle selon l'homme. Toutefois le testament de l'homme/ il est cōfirme/nul ne le casse ou y adouste. Or les promesses ont este dictees a Abraham et a sa semence. Il ne dit point/aux semences comme de plusieurs/mais comme de vne/et a ta semence/qui est Christ. Mais te dy cecy/le testament par auant conserme de Dieu enuers Christ/la loy qui a este faicte quatre cens et trēte ans apres/ne le peult estreindre pour abolir la promesse. Car si heritage est de la loy/elle n'est plus par la promesse. Mais Dieu la donnee a Abraham par la promesse.

Galatiens. 3. 17.

Christ/ la semence de Abraham.

A quoy donc est la loy? Elle fust mise pour la transgression: iusq̄ a ce q̄ la semence viedroit a laquelle auoit este promise/ordonnee par les anges en la main du mediateur: & le mediateur n'est point de vng/mais Dieu est vng.

De la loy.

La loy donc est elle cōtre les promesses de Dieu? Il n'est pas ainsi. Car si vne loy eust este donnee laquelle eust peu vniuer/ & rapemēt la iustice seroit de la loy. Mais l'écriture a enclos toutes choses soubz peche/ affin q̄ la promesse par la foy de Jesus Christ fust donnee a ceulx qui croyēt. Et au parauant que la foy vint/ nous estions gardez

Toutes choses encloses soubz peche.

La loy come
instrueteur.

Romains. 8. a
Les croyans
mesmes de dieu.
a * Jcy Bessir
Christe de ma
ger son corps
a boire sa sag
de quoy Augu.
sur Hebr. 8. est
craire en luy.

gardez soubz la loy/enclos en icelle foy/laquelle deuoit
estre reuelee. Par ainsi la loy a este nostre conducteur a
Christ/affin que nous soyons iustifiez par foy. Mais
quand la foy est venue/nous ne sommes plus soubz le
conducteur. Car vous estes tous filz de Dieu/par la foy
qui est en Jesus Christ. Quelcques certes estes baptizez/
vous auez * Vestu Christ. Il n'ya ne Gref ne Grec/ il
n'ya serf ne franc/ il n'ya masse ne femelle: car vo^s tous
estes vng en Jesus Christ. Que si vous estes de Christ
vous estes donc semence de Abraham/ et heritiers selon
la promesse.

Chapitre. iij.



Ady aussi que autat de tēps que l'heritier
est enfant/ il n'est different en rien au serf/
ta soit quil soit seigneur de toutes choses:
mais est soubz les tuteurs & curateurs/ iusq
au temps determine par le pere. Ainsi pareillement
nous/ quand nous estions enfans/ nous estions reduictz
en seruitude soubz les * institutions de ce mode. Mais
quand l'accomplissement du temps fut venu/ Dieu en
uoya son filz/ fait de la femme: fait soubz la loy/ affin
quil rachetast ceulx qui estoient soubz la loy: a celle
fin que receussions l'adoption des filz. Et pource que
vous estes filz de Dieu/ Dieu a enuoye l'esprit de son
filz en voz coeurs/ criant Abba/ cest adire pere. Parquoy
maintenant tu nes point serf/ mais filz. Que si tu es filz/
aussi l'heritier de Dieu par Christ.

Mais aloz certes ne cognoissans point Dieu/ ser
uiez a ceulx qui de nature ne sont point dieux. Or
maintenant puis que vous congnoissans Dieu/ mais
plus estans congneuz de Dieu: comment vous conuertif
sez vous de rechef aux institutions foibles et paoures/
ausquelles voulez de rechef seruir come dessus: Vo^s ob
seruez les iours et les moys/ & les temps/ & les annees.
Je crains de vous quil n'aduenne que laye en vain la
boue enuers vous. Soyez comme moy: car aussi le suis
comme vous.

Freres le vous prie/ vous ne mauez en rien offense.
Aussi vous scauez comment le vous ay parauant euan
gelize par infirmité de la chair: & n'auz point mesprise/
ne relecte ma tentation qui estoit en ma chair: mais ma
uez receu come vng ange de Dieu/ ainsi comme Jesus
Christ. Quelle est donc vostre beaultude: Car le vous
rendz testimonage/ que sil se rust peu faire/ vo^s eussiez
arrache voz yeulx/ & les me eussiez donnez. Vous suis le
donc fait ennemy vous disant la verite:

Ilz sont lasouy de vous/ non pas bien: mais il vous
veulent foxloze/ affin que les affectez. Mais il est bon
desire affecte tousiours en bien/ & non seulement quand
le suis present avec vous. Mes enfanteletz/ (pour les
quelz enfanter te travaille de rechef iusque a tant que
Christ soit forme en vous) te voudroye certes mainte
nant estre avec vous/ et changer ma voly: car te suis
* trouble de vous.

Dites moy vous qui voulez estre soubz la loy: na
uez point ouy la loy: Car il est escrit/ que Abraham eut
deux filz: vng de la seruante/ & vng de la frâche. Mais
certes celuy qui estoit de la seruante/ estoit nay selon la
chair. Et celuy qui estoit de la frâche/ par promesse. Les
quelles choses sont dites par * allegorie: car ces cho
ses sont deux testametz. L'ung certes du mont de Sina

engendrat en seruitude/ & est Agar: car Agar/ est vne mon
tagne de Sina en Arabie/ et est prochaine a celle qui
maintenant est Jerusalem: & sert avec ses enfans. Mais
ceste Jerusalem qui est den hault/ est en liberte: laquelle est
mere de nous tous. Car il est escrit: Resiours toy stérile
qui n'enfante point: efforce toy & crye qui ne travaille
point: car plusieurs enfans sont de la delaissee que de cel
le qui a mary. Et nous mes freres/ nous sommes enfans
de promesse selon Israhak. Mais comme adonc celuy
qui auoit este nay selon la chair/ persecutoit celuy qui
estoit nay selon l'esprit: ainsi aussi maintenant. Mais que
dit l'écriture: Jecte hors la seruante et son filz: car le filz
de la seruante ne sera point heritier avec le filz de la frâ
che. Par ainsi donc freres/ nous ne sommes point
enfans de la seruante/ mais de la frâche.

Chapitre. v.



Enez vous donc en la liberte/ par laquelle
Christ nous a affranchis/ & point ne soyez
de rechef detenus du ioug de seruitude. Voi
cy/ moy Paul te vous dy: que si vous estes
circocis/ Christ ne vous profitera de rien. Et de rechef
te proteste a tout homme qui se circocise/ quil est obligé
de garder toute la loy. Vous qui estes iustifiez en la loy/
vous estes abolis de Christ/ vous estes tombez de gra
ce. Car nous en esperit attendons par foy l'esperance
de iustice. Car ne circocision ne prepuce/ ne vault aucu
ne chose en Jesus Christ: mais la foy ouurante par
charite.

Vous courtez blē: qui vous a empesche que ne croyez
a verite: La persuasion ne a point este de celuy qui vous
appelle. Vng peu de leualy enaigrit toute la paste.
Jay confiance de vous par le Seigneur/ que ne auez
nulle autre intelligence. Mais celuy qui vous trouble/
portera la condēnation/ quelcques soit iceluy. Mais o
freres/ si te presche encoze la circocision/ pourquoy souf
fre te encoze persecution: donc le scandale de la croiz est
aboly. A la miēne volunte/ q̄ ceulx qui vous * destour
bent/ fussent trenchez. Car vo^s freres/ auez este appel
lez en liberte: seulement ne mettez point la liberte en oc
casion a la chair/ mais seruez lung a lautre par charite.
Car toute la loy est accōplie en vne parolle/ a sauoir en
ceste: Tu aymeras ton prochain/ comme toy mesme. Et
si vous mordez & rōgez lung lautre: gardez que ne soyez
conformez lung de lautre.

Et te dy: cheminez selon l'esprit/ et vous ne ac
complirez point les desirs de la chair. Certes la chair
conuolte contre l'esprit/ et l'esprit contre la chair. Car
ces choses sont aduersaires lune a lautre/ tellement
que ne faites point toutes les choses que vous vou
lez. Et si vous estes menez de l'esprit/ vo^s nestes point
soubz la loy. Certes les oeuvres de la chair sont mani
festes. Lesquelles sont: adultere/ paillardise/ souillure/
infamete/ idolatrie/ empoisonnement/ intimites/ noi
ses/ haines/ courrouy/ querelles/ seditions/ sectes/ en
utes/ homicides/ yurongneries/ gourmandises/ et cho
ses semblables a icelles: desquelles te vous predy ainsi
que lay predit/ que ceulx qui sont telles choses ne heri
teront point le royaume de Dieu. Mais le fruit
de l'esprit est: charite/ loye/ paiz/ patience/ benigni
te/ bonte/ foy/ debonnairete/ attrempance. Contre tel
les choses/ il n'ya point de loy. Mais ceulx qui sont de

legoile est vne
maniere de par
ler/ par laquele
on entend autre
chose par ses
qu'on ne dit p
parolle.
Israh. 54. a.
Luc. 23. d.

Romains. 9. b.
Le charnel p se
uite le spirituel.
Genese. 21. a.

franchise de
spirit p Christ

A
De la seruitu
de de la loy.

Actes. 13. e.

Soubz. 6. d.
La foy d ou
ure p charite.

B

1. Corin. 5. b.

Scandale.

* ou/ desbau
chent.
Liberte non a
occasion de la
chair.

L'accomplisse
ment de la loy.

Gal. 22. d.
Eph. 12. e.

Luc 10. e.
Rom. 13. e.
1. Tim. 2. b.
L'heritier se
lon l'esprit.

Les oeuvres
de la chair.

D

1. Corin. 11. f.
Romains. 13. d

Apoca. 22. a.
Les fruits de
l'esprit.

1. Pierre. 2. e.

8. Circ. ele
ments: cest let
tre/ comme le
2. b. c. Dans
ainsi appellat
loy selon la
lettre.

Romains. 8. e.

Enfans non
serf.

estre cogneu
de Dieu.

des supflitieu
s institutions

Affectis des
Galatiens en
uers Paul.

Deul appelle
les Galatiens
se enfans/ en
personne ma
ritime.

* ou/ faulse
prophe/ em
pse.

Gen. 16. a. D
Genese. 11. a.
De deux filz
de Abraham/
l'ung de la serue
l'autre de la
frâche.
Vo^s ou/ vng au
tre: car ad

Christus/ ilz ont crucifie la chair avec les affections & les concupiscences. Si nous vivons despit/ chemins daine gloire, nous aussi despit. Ne soyons point conuoitieux de daine gloire/ prouocquans lung lautre/ ayans enuie lung contre lautre.

nostre Seigneur Jesus Christ.

Benedict soit Dieu et pere de nostre Seigneur Jesus Christ/ qui nous a benedict en toute benediction spirituelle es choses celestes... nous a esleu en luy/ deuant la fondation du monde: affin que nous fussions sainctz et irreprehensibles deuant luy/ en charite. Qui nous a predestinez pour adopter en filz par Jesus Christ en soy mesme/ selon le bon plaisir de sa volonte/ a la louenge de la gloire de sa grace: de laquelle nous a faitz agreables par le bien aymer: par lequel nous auons redemption par le sang d'iceluy/ a sauoir remission des forfaits selon les richesses de sa grace: de laquelle il nous a abondamment faitz partiers sans en toute sapience et prudence/ nous ayant donne a congnoistre le secret de sa volonte/ selon son bon plaisir/ quil auoit propose en soy/ iusque a la distribution de laccomplissement des temps/ pour ensemble reparer toutes choses par Christ/ tant celles qui sont aux cieulx/ que celles qui sont en la terre... par le mesme. Par lequel aussi nous sommes appelez a lheritage/ predestinez selon son propos/ lequel fait toutes choses selon le conseil de sa volonte: affin que nous qui auons au parauant espere en Christ/ soyons a la louenge de sa gloire: auquel aussi vous... ayans ouy la parole de verite/ leuagile de vostre salut/ auquel aussi ayans creu/ estes scelez du saint Esprit de promesse/ lequel est les arrhes de nostre heritage/ pour la redemption de la possession acquise / a la louenge de sa gloire.

1. Pierre. i. a. 2. Corin. i. a. g. ou. soit. Matt. i. c. 8. Theop. l. act. en Jesus Christ.

Redemption & remission par Christ.

Gal. 4. a.

Toutes choses reparees par Christ. 1. 2. Corin. not point par le mesme. Romains. s. f. Predestinatio.

2. 2. Corin. sans pour nous. 1. ou. espere. L'esprit nous est pliege de heritage.

Pour ceste chose aussi ayent ouy la foy qui est en vous au Seigneur Jesus/ et la charite enuers tous les sainctz: le ne cesse de rendre graces pour vous/ faisant memoire de vous en mes oraisons: affin que le Dieu de nostre Seigneur Jesus Christ/ pere de gloire/ vous doint lesperit de sapience et de reuelation/ par la congnoissance de luy/ les yeulx de vostre entendement estans illuminez. Affin que sachez quelle est lesperance de son appellement/ et quelles sont les richesses de la gloire de son heritage es sainctz: et quelle est le present grandeur de sa puissance enuers nous qui croyons selon loperation de la puissance de sa force/ laquelle il a ouure en Christ/ quand il la resuscita des mortz/ et fait seoir a sa dextre aux lieux celestes par dessus toute principaulte/ et puissance/ et vertu/ et seigneurie/ et sus tout nom qui est nomme/ non seulement en ce siecle/ mais aussi en celui qui est a venir. Et a assubiecty toutes choses sous les pieds d'iceluy/ et la constitue chef sus toute leglise/ laquelle est le corps d'iceluy/ laccomplissement de cel qui accomplit toutes choses en tous.

Dieu done la foy et l'illumine les coeurs.

Christ aux cieulx a la dextre de Dieu.

1. Corin. s. c. Toutes choses subiectes a Christ. m. 2. Corin. est accompli par toutes choses en tous.

Chapitre. vij.

Car si aussi vng homme est surprins en aucun forfait/ vous qui estes spirituels/ reparez vng tel par esperit de douleur. Et te considere toy mesme/ que tu ne soys aussi tenté. Portez les charges lung de lautre: et ainsi accomplissez la loy de Christ. Car si aucun se estime estre quelque chose/ comme ainsi soit quil ne soit rien/ il deuoit soy mesme. Mais vng chascun esproue son oeuvre: & alors en soy mesme seulement aura gloire/ & non pas en autruy. Car vng chascun portera son fardeau.

Et que celui qui est enseigne par parole/ face participant en tous biens celui qui lenseigne. Ne vous abusez point. Dieu ne peut estre gabbe. Car les choses que l'homme aura seme/ aussi il les moissonnera. Car qui seme en sa chair/ il moissonnera aussi de la chair corruption. Mais qui seme en esperit/ il moissonnera de l'esprit vie eternelle. Ne nous laissons point en faisant bien. Car en son temps nous moissonnerons non estans assaiblis. Donc quand nous auons le temps/ faisons bien enuers tous/ mais principalement aux domestiques de la foy. Vous voyez qu'il vous ay escrit de ma main. Tous ceulx qui veulent plaire en la chair/ iceulx vous contredignent desirer circoncis: affin seulement/ quilz ne durent persecution par la croix de Christ. Car aussi ceulx qui sont circoncis/ mesme ne gardent point la loy: mais ilz veulent que soyent circoncis/ affin quilz se glorifient en vostre chair.

Et la ne maduient ne que te me glorifie/ sinon en la croix de nostre Seigneur Jesus Christ: par lequel le monde me est crucifie/ et moy au monde. Car en Jesus Christ/ ne circonci- sion ne prepuce ne vault aucune chose: mais la nouvelle creature. Et tous ceulx qui marcheront selon ceste regle/ paiz soit sus iceulx & misericorde/ et sus le Israel de Dieu. Doresnauant nul ne me baille peine. Car te porte en mon corps les enseignes du Seigneur Jesus.

Freres/ la grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit avec vostre esperit. Amen.

Escrite de Rome/ aux Galatiens. Christ de Lepistre saint Paul/ aux Galatiens. Epistre de saint Paul apostre/ aux Ephesiens. Chapitre premier. Paul Ambassadeur de Jesus Christ par la volonte de Dieu/ aux sainctz qui sont en Ephese/ et fideles en Jesus Christ. Grace a vous/ & paiz de par Dieu nostre pere/ & de par

A De doucement rabaisser le pechein.

Romains. i. a. a. Transl. e. d. mu. Usant de pour... acc. phres.

Le quel est deus aux annocia- teurs de leu- gile. 1. Corin. i. c.

2. Thessa. i. c. 8. ou. recurez soulez.

Intention des faulx Apo- stres.

D En quoy Paul se gloifie. c. 2. A sauoir en soy circonci- sant & partant soy attirant a leurs opinions: Sus. 4. 8. d. 2. Corin. par laquelle. e. c. 2. toutes concupiscences sont plus de puissance en moy. f. 2. Corin. estant afflige au monde.

Escrite de Rome/ aux Galatiens.

Christ de Lepistre saint Paul/ aux Galatiens.

Epistre de saint Paul apostre/ aux Ephesiens.

Chapitre premier.

Paul Ambassadeur de Jesus Christ par la volonte de Dieu/ aux sainctz qui sont en Ephese/ et fideles en Jesus Christ. Grace a vous/ & paiz de par Dieu nostre pere/ & de par



A vous/ quand vous estiez mortz par vos deffaultes et pechez / auxquels quelque temps auez chemine selon le cours de ce monde/ selon le prince de la puissance de l'air/ qui est l'esprit qui besongne maintenant es filz de infidelite. Entre lesquels aussi nous tous auons au cunessoy conuerse es desirs de nostre chair: faisans la volonte de la chair/ et des pensees: et estions par nature filz de ire / comme les autres.

Mais Dieu

Coloss. i. d. Les pechez des Gentils.

La charite de
Dieu enuers
nous par la gra
ce de Christ.

Mais Dieu qui est riche en misericorde/ pour sa grande charite de laquelle il nous a aime/ aussi quand nous estions mortz par les forfaits/ il nous a voulu ensebler avec Christ (vous estes sauuez par grace) et nous a resuscite avec luy: et nous a fait seoir avec luy es lieux celestes par Jesus Christ: afin qu'il monstrast aux siecles a venir les richesses abondantes de sa grace par sa benignite enuers nous par Jesus Christ. Certes vous estes sauuez de grace/ par la foy/ et ce non point de vous. Ce est don de Dieu/ non point par oeuvres/ afin que nul ne se glorifie. Car nous sommes son oeuvre creez en Jesus Christ/ a bonnes oeuvres/ lesquelles Dieu a preparees/ afin que nous cheminions en icelles.

Salut par
foy est don de
Dieu.

Les bones oeu
ures preparees
de Dieu.

Gentils.
Gentils.
Les Gentils ap
pelez par Christ.
a * ou/ pour
grosie.
b * ou/ allian
ce.

Par tant ayez souuenance que vous iadis Gentils en chair/ estiez appelez prepuce par celle qui est appelee circoncision/ faite de la main en la chair: et qui estiez en ce temps la sans Christ/ estrangers de la * chose publique de Israel/ et estrangers des b * testamens de promesse/ n'ayans point esperance/ et estans sans Dieu au monde. Mais maintenant par Jesus Christ/ vous qui estiez iadis loing/ estes faitz pres par le sang de Christ.

Christ nostre
paiz.

La loy abolie.

Luc. 8.

Christ a appor
te les nouuel
les de paiz.
Rom. 8. a.
Acces au pere
en esperit par
Christ.

Car iceluy est nostre paiz/ qui a fait de tous les deuy vng/ et a rompu la paroy du milieu de la closture/ a scauoir l'interditte par la chair: mettant a neant la loy des commandemens qui estoient en decretz: afin qu'il en constituast deuy en soy mesme/ en vng homme nouveau faisant paiz/ et afin qu'il les accordast tous deuy a Dieu en vng corps par la croiz/ mettant a mort l'interditte par icelle: et quand il vint/ il annonca la paiz a vous qui estes loing/ et a ceulx qui estoient pres. Car par iceluy nous auons acces tous deuy en vng esperit au pere.

Christ est pierre
et fondement
des Propbetes
et Apostres.

Le temple de
Dieu.

Vous n'estes donc plus estrangers et forains/ mais vous estes citoyens avec les saintz/ et domestiques de Dieu/ edifiez sur le fondement des Apostres/ et Propbetes/ Jesus Christ mesme estant la maistrresse pierre angulaire/ auquel toute edification serree ensemble/ croist en vng temple saint au Seigneur. Auquel aussi vous estes ensemble edifiez en vng tabernacle de Dieu par l'esperit.

Chapitre. iij.

A Cause de ceste chose/ moy Paul suis prisonnier de Jesus Christ/ pour vous Gentils: certes vous auez ouy la dispensation de la grace de Dieu/ laquelle maeste donnee enuers vous: que par reuelation il ma baille a cognoistre ce secret: ainsi que deuant vous ay escrit en brief/ comme en lisant pouez entendre ma cognoissance au secret de Christ: lequel na point este congneu aux filz des hommes es autres generations/ ainsi que maintenant est reuele par l'esperit a ses saintz Apostres et Propbetes/ que les Gentils soient ensemble heritiers/ et d'ung mesme corps/ et ensemble participans de sa promesse en Jesus Christ par l'euangile. Duquel ie suis factumintre selon le don de la grace de Dieu: lequel mesme donne selon l'efficace de sa puissance.

Dans a cogno
issance de l'eu
gile par reue
lation.

1. Corin. 13. 8.

Le secret iadis
cache/ qui est de
publier a loy.

Ceste grace a este donnee a moy le moindze de tous les saintz pour annoncer entre les Gentils les incomprehensibles richesses de Christ/ et pour manifester a tous quelle est la communication du secret/ qui estoit cache

des le commencement des siecles en Dieu qui a cree toutes choses par Jesus Christ: afin que la sapience de Dieu qui est en moult de diuerses manieres/ soit manifestee aux principaultez et puissances es lieux celestes par l'eglise/ selon la determination des siecles/ laquelle il a fait en Jesus Christ nostre Seigneur: par lequel nous auons assuree et acces en cōstance et par la foy dice: luy. Parquoy ie requiers que ne deffaillez point pour mes tribulations a cause de vous/ qui est vostre gloire. Pour laquelle chose ie ploye mes genoulx vers le pere de nostre Seigneur Jesus Christ/ duquel toute parente est nommee es lieux et en la terre: afin que selon les richesses de sa gloire/ il vous doint que soyez corroborez de force par son esperit en l'homme interieur/ afin que Christ habite en vos coeurs par foy/ et que soyez enracinez et fondez en charite: a celle fin que vous puissiez comprendre avec tous les saintz/ quelle est la largeur et la longueur/ la profondeur et la haulteur/ et congnostre la charite de Christ/ laquelle surmonte toute congnissance. Afin que soyez remplis iusque a toute plentitude de Dieu. Et a celuy qui est puissant de faire oultre toutes choses plus abondamment que ne demandons ou pensons/ selon la puissance laquelle ouure en nous/ a iceluy soit gloire en leglise par Jesus Christ/ en toutes les generations du siecle des siecles. Amen.

Paul en affli
ctios console
les Ephesiens

Christ habite
en coeurs par
foy.

Cognoissance
de Christ.

Dieu fait
tout/ misericordie
mentendons.

Chapitre. iij.



Et vous admoneste donc moy prisonnier en nostre Seigneur/ que cheminez come il appartient/ en la vocation en laquelle vous estes appelez/ avec toute humilite et douleur/ avec patience/ supportans l'ung l'autre/ en charite/ soingneuz de garder vnitte desperit par le lley de paiz. Vng corps et vng esperit: ainsi que estes appelez en vne esperance de vostre vocation. Vng Seigneur/ vne foy/ vng baptesme. Vng Dieu et pere de tous/ qui est sus toutes choses/ et par toutes choses/ et en vous tous.

1. Corin. 7. d.
Exhortation
de Paul prison
nier.

Romains. 12. c.
1. Corin. 12. 8.

Malach. 2. 8.

Mais grace est donnee a vng chascun de vous selon la mesure du don de Christ. Pour laquelle chose il dit: Ayat mote en haul/ il a mene la captiuite qui estoit prisoniere: il a done dons aux hommes. Mais ce qui a monte/ que ce/ sinon que premierement il estoit descendu es parties basses de la terre: Celuy qui est descendu/ cest le mesme qui est mote sur tous les lieux: afin qu'il emplist toutes choses.

Rom. 12. a.
1. Corin. 12. 8.
1. Corin. 10. d.
Psalm. 68. d.
Ierem. 2. 8.

Et cestuy mesme en a donnee/ aucuns Apostres/ et aucuns Propbetes/ et les autres Euangelistes/ et les autres pasteurs et docteurs pour la reparacion des saintz/ a l'oeuvre de administracion/ pour l'edification du corps de Christ: iusque a ce que nous tous allions au deuant/ en vnitte de foy/ et de congnissance du filz de Dieu/ en homme parfait/ en la mesure de la plene eage de Christ: afin que nous ne soyons plus enfans flotans/ et demenez ca et la de tous vents de doctrine par la fallace des hommes/ par les traffiques pour faire embusches de deceptoy: mais nous suruans verite en charite/ croissons en toutes choses en iceluy qui est le chef/ a scauoir Christ. Duquel tout le corps serree ensemble/ et continct par toute iointure de * subministracion/ selon l'operation en la mesure de chascune partie/ fait accroissement du corps en l'edification de foy par charite.

1. Corin. 12. a.

Christ le chef.
D
c * ou. forniture
re/ garniture.

Je dy donc

Je dy dōc ce/ & tesmoingne par le Seignr q̄ dozesnas uant ne cheminez point comme les autres Gentilz cheminent en vanite de leur pensee: apās l'entendement obscurcy de tenebres/ estās estrāgers de la vie de Dieu/ pour lignozāce qui est en eulx/ & pour laueuglissemēt de leur coeur. Lesquelz sans remors de cōscience se sōt baillēz eulx mesmes a infamete/ pour cōmettre toute souillure aucc auarice. Mats vo⁹/ vo⁹ n'auēz point ainsi apāns Chriſt/ si certes lauez entendu/ et si vous auēz este enseignēz en luy/ ainsi que verite est en Jesus: en ostant le dicil homme selon la conuersation premiere/ lequel se corrompt selon les desirs de erreur/ & en estant renouvellez en le spirit de vostre pensee/ et en vestant le nouuel homme/ lequel est cree selon Dieu en iustice et sainctete de verite.

Coloss. 1.8.

Rom. 8.11. Coloss. 1.8. Eph. 1.17. 1. Pierre. 2.4. 2. Cor. 5.17.

* cest si vous vo⁹ esmeuez a courroux. Psalme. 4.8. a * ou/ blasmeur: ou/ diable. Jacques. 4.8.

* ou/ ditieuse honnestes propos. e * ou/ d'ile. d * Ascauoir par mauuais propos/ inspiration de Dieu en ceurs du prochain. e * ou/ par boimans. f * ou/ par dōne/ & cōme sus.

Pour laquelle chose ayans ostē mēsonge/ parlez verite & te vng chascun avec son prochain: car nous sommes mēmbres les vngs des autres.

* Courroucez vous/ & ne pechez point. Que le soleil ne se couche point sur vostre courroux/ & ne dōnez point lieu au * calumniateur.

Celuy q̄ desrobot/ quil ne desrobe plus/ mais plus tost quil labore en besognāt de ses mains en ce qui est bon: affin quil ayt pour dōner a celuy qui en a besoing.

Nullē parolle * infecte ne procede de vostre bouche: mais seullemēt celle qui est bonne a ledificatiō quand il est * besoing/ affin quelle donne grace a ceulx qui loyēt. Et ne cōtristez * point le saint esprit de Dieu: par lequel vous estes signez pour le iour de la redēptiō.

Toute amentume/ & emōtiō/ & ire/ & crierte/ & blasme soyent ostēz de vous/ avec toute malice. Et soyez les vngs aux autres benignes/ cordials: * departans les vngs aux autres/ ainsi que Dieu par Chriſt vous a * departy.

Chapitre. 5.

Ayez donc * imitateurs de Dieu/ cōme chers enfans/ & cheminez en dilectiō: ainsi que Chriſt no⁹ a ayme/ & sest liue soy mesme pour nous/ oblatiō & sacrifice a Dieu en odeur de bonne senteur.

* cest en suyueurs. Heb. 10. d. et 15. b. 1. Heb. 4. d.

Colos. 3. a. Les propos des q̄lz on se doit de poster.

* ou/ sacrifice. i * ou/ chose ayant grace.

1. Thess. 2. a. Eph. 2. 4. a. Marc. 11. a. Luc. 21. b.

Deuotes de tenebres.

De parricide/ et toute souillure/ ou auarice ne soit point mesme nommee entre vous/ ainsi quil appartient aux saints/ ou chose vile/ ou parolle folle/ ou * plate/ santerte/ lesquelles choses ne sont point conuenables: mais plus tost * action de graces. Car sachez ce/ & entendez/ que nul parricide/ ou souille/ ou auariceulx/ q̄ est idolatre na pas de heritage au royaume de Chriſt et de Dieu.

Qui ne vo⁹ deceoiue par vaines parolles: car po⁹ ces choses liue de Dieu v̄t sur les filz de incredulite. Ne soyez point donc participās avec iceulx. Car vo⁹ estiez iadis tenebres/ mais maintenant vous estes lumiere au Seignr.

Cheminez cōme filz de lumiere. Car le fruit des peccēt est en toute bōte/ & iustice/ & verite: esprouās q̄lle chose est agreable au Seignr/ & ne cōmuniquez point aux oeures non fructueuses de tenebres/ mais pl⁹ tost les reprenez. Car les choses q̄ sont faictes secretemēt par iceulx/ il est deshoneste aussi de le dire. Et toutes choses q̄ sont arguees par la lumiere/ sōt manifestes. Car tout

ce q̄ * est manifeste/ est lumiere. Po⁹ laq̄lle chose il dist: Lieue toy qui dors/ & te lieue des mortz: et Chriſt * te enlumnera.

li * ou se mani feste: ou/ luyra en toy. m * ou/ rachetans. Rom. 11. a. 1. Thess. 4. a.

Doyez donc cōmēt vous cheminez: rez soingneusemēt: non pas cōme folz/ mais cōme sages/ * recourans les tēps: car les iours sōt mauuais. Au moyen de quoy/ ne soyez point imprudēs: mais entendans quelle est la volūte du Seignr.

Et ne vo⁹ enyurez point de vin/ auq̄l est dissolution: mais soyez rēplis de le spirit/ parlās en vo⁹ mesmes par * psalms/ louēges/ & chāsons spirituelles/ chātās & rēsonnās en vos coeurs/ au Seignr/ rēndās tousiours graces a Dieu/ et pere pour toutes choses/ au nom de nostre Seignr Jesus Chriſt.

De fuyr iurōgnerie. Actiōs de graces de coeur. * De ce mes Psalme. 3. a.

Soyez subiectz les vngs aux autres en craite de Dieu. & fēmes/ soyez subiectes a vos marys/ cōme au Seignr. Car le mary est le chef de la fēme/ ainsi q̄ Chriſt est le chef de leglise: & iceulx est le sauueur du corps. Cōme dōc leglise est subiecte a Chriſt/ ainsi aussi les femmes soyent a leurs marys en toutes choses.

Coloss. 3. c. 1. Cor. 12. a. 1. Pierre. 3. a. Sup grā maris.

Vous marys/ aynez vos fēmes/ ainsi que Chriſt a ayme leglise/ & sest abādōne soy mesme pour elle: affin q̄ la sanctifiast/ la nettoyāt par le lauēment de l'eau par la parole/ affin q̄l cōstituaſt icelle a soy mesme/ leglise gloziouse/ nayāt q̄lq̄ tache/ ou ridē/ ou aucune telle chose: mais q̄lle fust saincte/ & sans reprobation.

Chriſt a ayme son eglise/ & la purifie.

Ainsi les marys doiuent aymer leurs fēmes cōme leurs corps mesme. Qui ayne sa femme/ il ayne soy mesme. Car nul neut onc en hayne sa chair: mais la nourrit & entretient/ cōme aussi le Seignr leglise. Car nous sōmes mēmbres de sō corps/ de sa chair/ & de ses os. Pour ceste chose de laissera sō me son pere & sa mere/ & se adioindra a sa femme/ & deuy se rōt vne chair. Ce secret est grād: mais te dy touchāt chriſt/ & leglise. Touteſoys vo⁹ aussi faictes q̄ particulieremēt q̄ vng chascun ayne sa fēme cōme soy mesme/ & la femme craigne le mary.

Coloss. 3. c.

Genes. 2. d. Matt. 19. a. Marc. 10. a. 1. Cor. 12. d.

Chapitre. vij.

Enfans/ obeissez a vos patēs au Seignr: car ce/ est iuste. Honore ton pere & ta mere/ (ce q̄l est le p̄mier cōmandemēt en promesse) affin quil te soit bien/ & que tu soys de longue vie sur la terre. Peres/ ne prouoquez point vos enfans a courroux: mais nourrissez les par enseignemēt & correction du Seignr.

Coloss. 3. d. Ephe. 6. 2. c. Deuter. 5. c. Eccl. 3. b. Matt. 15. a. Marc. 7. d. Sup peres et enfans.

Seueteurs/ obeyssez a vos seigneurs selon la chair/ avec crainte & trēblemēt/ en simpleſse de vostre coeur/ cōme a Chriſt/ non pas seruās a loeil/ cōme voullās plaire aux hōmes: mais cōme serfs de Chriſt/ faizans de courage la volūte de Dieu/ seruās avec ventuolice au Seignr/ & non point cōme aux hōmes: sachās q̄ vng chascun receura du Seignr le bien q̄l aura faict/ soit serf ou frāc.

Sup serueteurs. Coloss. 3. d. Epe. 6. c. 1. Pierre. 2. c.

Et vous Seigneurs faictes vers eulx semblables choses/ relaschās les menaces: sachās q̄ le Seignr de eulx & de vous est es cieulx: & que enuers luy il n'ya point de respect de personnes.

Sup seigneurs. Deute. 10. d. 2. Thess. 10. c. Job. 34. b. Sap. 6. b. Eccl. 15. b.

Quant a ce q̄ restē mes freres/ soyez fortz au Seignr/ & en la puissance de sa vertu. Vestez toute larmure de Dieu: affin que vous puissiez resister contre les assaulx du diable. Car nous nauons point la sulcte contre le sang & la chair/ mais cōtre les p̄incipaultez/ cōtre les puissances/ & cōtre les recteurs du monde des tenebres de ce

Sup seigneurs. Deute. 10. d. 2. Thess. 10. c. Job. 34. b. Sap. 6. b. Eccl. 15. b. Rom. 2. b. Gal. 1. b. Colos. 1. d. Actes. 10. e. 1. Pierre. 2. c.

De ce siecle cōtre les malignitez spirituelles/es leuy ce
Cestes. Parquoy prenez toute l'armure de Dieu: affin q
 au mauvais tour puissiez resister/ & apas parfaict toutes
 choses estre fermes. Soyez dōc fermes/ apas voz reins
 ceinctz de verite: & vestus du hallecret de iustice/ & apas
 les piedz chaussez pour estre pparez a l'euangile de paty:
 pprenez en toutes choses le sci de foy/ par lequel vo^s puis
 stes esteindre tous les dartz enfiābez du mauvais. Pre
 nez aussi le heaulme de salut/ & le glaiue de l'esprit/ leq
 est la parole de Dieu: priās en toute oraison & suppli
 cation en tout tēps en esperit/ & veillans a ce en toute dili
 gence/ & supplication pour tous les sainctz/ & pour moy:
 affin que parole me soit dōnee en l'ouverture de ma bou
 che avec confiance/ pour manifester le secret de l'euang
 ile/ po^s lequel te suis Ambassadeur en la chaîne: affin
 que taye hardiesse de parler en iceluy/ cōme il me fault
 parler.

Les armures
de la cheual
rie Chrestie
ne. Rom. 13.
1. Thess. 5. 8.
1. Cor. 16. 13.
1. Thess. 5. 8.
Paul se recō
māde aux p
res des freres.

D Mais affin q vous aussi sachez les choses touchant
 moy/ ce que te say: nostre cher frere & fidele ministre au
 Seig^r/ Tyche vous dōnera a cōgnoistre toutes cho
 ses/ lequel te vous ay enuoye pour ce mesme: affin que
 cōgnoissiez noz affaires/ & quil consolē vos coeurs.

Paty soit aux freres/ & charite avec foy/ de par Dieu
 le pere/ & de par le Seigneur Jesus Christ. Grace soit
 avec tous ceulx qui ayment nostre Seigneur Jesus
 Christ en purete. Amen.

Enuoye de Rome aux Epheslēs/ par Tyche.

Fin de l'epistre saint Paul
aux Epheslens.

Epistre de saint Paul
apostre/ aux Philippiens.

Chapitre premier.



Aul et Timothee serui
 teurs de Jesus Christ/ a to^s les sainctz
 en Jesus Christ qui sōt en Philippes/
 avec les ^o* suruēllans & ^b* ministres.
 Grace a vo^s/ & paty de par Dieu nostre
 pere/ & de par nostre Seigneur Jesus Christ.

Les freres
qui est Grec
les grecs
6^e Diacres
et aussi Grec
du grec

Paul priant
pour les Phi
lippiens.

Le foy donnee
de Dieu.

Charite.

Le profit des
bien gempiss
nommē Paul.

Je redz tousiours graces a mon Dieu/ en toute sou
 uenāce de vous/ en toutes mes oraisons pour vo^s tous.
 Faisant priere avec toy po^s vostre cōmuntion q estes ve
 nus a l'euangile/ depuis le premier tour iusque a mainte
 nant: apāt en ce cōstance q celuy q a cōmence bōne oeu
 re en vo^s: la parfera iusq au io^s de Jesus Christ/ ainsi
 quil me est iuste de penser ce de vous tous pource que te
 vous ay en coeur/ & en mes llens/ & en defensid/ & confir
 matton de l'euangile/ qui estes tous participans de la
 grace avec moy. Car Dieu mesme tesmoing cōmēt te vo^s
 desire tous/ par cordiales affectiōs de Jesus Christ. Et
 t^e prie ce/ q vostre charite abōde de plus en plus en con
 gnouissance/ & en toute diligence: a celle fuy q esprouuez
 les choses excellentes/ et que soyez purs & sans offense
 au tour de Christ/ remplis du fruit de iustice qui est par
 Jesus Christ/ a la gloire & louēge de Dieu.

De freres/ te vueil q vous sachez q les choses q sont
 enuers moy/ sont plus aduenues au pffit de l'euangile/

q autremē: en telle maniere que mesliēs ont este faictz ma
 nifestes en Christ/ par tout le ptoire & a to^s les autres: &
 q plusieurs des freres se cōstans au Seigneur par mes
 liēs/ ont ose parler plus abondāment la parole sās crain
 te. Aucuns certes par enuie & cōtention/ & aucuns par
 bōne volonte p̄schēt Christ. Les autres certes par dis
 corde annōcēt Christ/ non poit puremēt/ cupidās accrot
 stre affliction a mes lyēs. Les autres aussi par charite/
 sachās q te suis cōstitue po^s la defēse de l'euangile.
 Mais quoy: Touteffoy en toute maniere/ soit par oc
 castion ou par verite/ Christ est annōcē: & en ce te me es
 touy/ & si men estouyray. Car te scay q ce me viedra a sa
 lut par vostre oraisō & ^{*} administratiō de l'esprit de J̄s^{us}
 Christ selon mon attēte & mon esperāce/ q en nulle chose
 ne seray cōfus. Mais en toute assurāce ainsi a tousto^s
 a este/ aussi maintenant Christ sera magnifie en mon
 corps/ soit par vie ou par mort. Car Christ me est vie/ &
 mourir mes gaig. Que si te dy en chair/ ce me est le fruit
 de loeuure. Aussi te ne scay leq te doibz estre. Je suis
 certes en āgouisse de deuy^s choses/ apāt desire de estre separe
 du corps/ & estre avec Christ ce q mes beaucoup meilleur:
 mais demourer en chair est necessaire pour vous. Et te
 scay ce pour certain q te demoureray & p̄seuereray avec
 vous tous a vostre pffit/ & a la toy de foy: affin q vostre
 gloire abōde en Jesus Christ par moy/ en ma venue de
 rechē a vous. Tāt seullemēt cōuersez cōme il est digne
 a l'euangile de Christ: affin q soit que te vienne et vous
 voye/ ou soit q te soyē absēt: te oye de vous q vous estes
 fermes en vng esperit/ & vne ame/ cōbatans en: sōie po^s
 la foy de l'euangile. Et ne soyez en nulle chose espouātez
 des aduersaires/ ce q est certes a iceulx cause de p̄ditō/
 mais a vous de salut: & ce de Dieu. Car il vo^s est dōne
 pour Christ/ non seullemēt croire en luy/ mais aussi en
 durer pour luy/ apas vng mesme combat: tel que vous
 auez deu en moy/ & maintenant oyez de moy.

Christ annon
ce en diuerses
facōs.

C
* ou subuer
tion.

L'affection de
Paul.

D
De cōuerfer di
gnemēt en l'e
uangile.

Croire & souf
rir po^s Christ
est dō de Dieu
Actes. 5. 9.

Chapitre. ij.



S J dōc il va q̄lq cōsolatiō en Christ/ si q̄lque
 soulas de charite/ si q̄lque cōmuntion despe
 rit/ si q̄lques entrailles & misericorde: accō
 plissez ma toy/ affin q vo^s senttez vne mes
 me chose/ apas vne mesme charite/ estās dung mesme
 courage/ & estās dung mesme cōsentemēt. Que rien ne
 soit faict par cōtētion/ ou par vaine gloire: mais par hu
 milite/ estimās les vngz les autres plus excellēs q soy
 mesmes. Ne p̄siberez poit vng chascun les choses q sōt
 vdes: mais vng chascū p̄sibere celles q sont aux autres.

A
Paul embor
ce a charite & con
corde.

Exemple de
Christ.

Sētez le mesme en vo^s q a aussi est en Jesus Christ:
 leq cōme aisi soit q̄l fust en la forme de Dieu/ il na pas
 reputē rapine de estre esgal a Dieu/ mais il sest aneanty
 soy mesme prenant la forme du seruiteur/ faict en la simi
 litude des hōmes/ et trouue de figure cōme homme. Il
 sest humiliē soy mesme/ estāt faict obēssant iusque a la
 mort/ voire a la mort de la croix. Po^s laq̄lle chose aussi
 Dieu la souuerainement exalte: & luy a donne le nom/
 lequel est sus tout nony: affin q au nom de Jesus tout ge
 nouil soit fleschy de ceulx q sōt aux ceulx/ & en la terre/
 & aux enfers. Et q toute langue cōfesse q Jesus Christ
 est le Seiḡn a la gloire de Dieu le pere.

B
1. Cor. 1. 8.
1. Cor. 1. 4.
1. Cor. 1. 4.
Tout subiect
au nom de
Jesus.

Par aisi mes aymez/ ainsi q tousto^s auez obey/ non
 seullemēt/ cōme en ma p̄sence/ mais beaucoup plus main
 tenāt en mon absēce: faictes vostre saut avec crainte
 & trāblement.

Dieu fait le
souhait & l'ac-
complissement.
1. Pierre. 4. c.

tréblement. Car cest Dieu qui fait en vous / & le vou-
loir / & le faire / par vng bon propos.

Faites toutes choses sans murmurations & dispu-
tations: affin q' soyez sans reproche & simples / estés en-
fans de Dieu sans reprehésion au milieu de la nation
mauualse & tortue: entre lesquels vous / luysez cōe lumi-
naires au monde / soustenās la parolle de vie par ma gloi-
re / au tour de Christ: par ce q' le nay pas couru en vain /
& nay pas laboure en vain. Mais si le suis sacrifice sur
le sacrifice & seruire de vostre foy / ten suis toyceuy: & men
restouy avec vous tous. Aussi vous / soyez toyceuy de
ce mesme: & vous en restouysses avec moy.

Actes. 16. a.
Je estime / ten-
chant Timo-
thee.
a * ou / braye-
ment.
1. Corin. 12. b.

Mais le pere au Seigneur Jesus / deuoyer bien tost
Timothee deuers vous: affin q' aussi laye bon courage /
apres ce que tauray cōgneu voz affaires. Certes le nay
nulluy de pareil courage qui soit * naturelemēt son-
gneuy de voz besongnes. Car tous cerchèt les choses
qui sont a eulx mesmes / non point celles qui sont a Jesus
Christ. Mais vous cōgnolsses sa probatton / que cōme
len fat avec le pere / il a setuy avec moy en Leuāgile. Jay
esperance donc de uoyer cestuy incōitment que tauray
pourueu auy choses qui sont entour moy.

Epaphrodite.

Et ay fiance au Seigneur que moy mesme aussi vien-
dray bien tost. Mais lay estime estre necessaire de vous
enuoyer Epaphrodite mon frere / aussi ayde / & champion
avec moy / qui est aussi vostre Apōstre / et ministre a ma
necessite. Car certes il auoit desir a vous tous: et estoit
triste / pource que vous auiez ouy / quil auoit este mala-
de. Et certes il a este malade tresprochain de la mort:
mais Dieu a eu pitte de luy: & nō seulement de luy / mais
aussi de moy / affin q' le neusse tristesse / s'ustristesse. Je lay
donc enuoye plus soingneusemēt / affin que en le voyāt
vous vous restouysses de reche: & q' le foye sās tristesse.

Receuez le donc au Seigneur avec toute loye / et ayez
en estime ceulx q' sont telz. Car pour locure de Christ
a este prochain de la mort / abandonnāt sa vie / affin quil
accōplist ce q' deffailloit de vostre seruire enuers moy.

Chapitre. iij.

De festouy
en Dieu.

Areste mes freres esiouysses vous au Sei-
gneur. De vo' rescrire ces mesmes choses /
il ne me ennuye point / mais est chose seure
pour vous. Prenez garde auy chiēs / pre-
nez garde auy mauuals ouuriers / prenez garde a la
b * cōfision. Car nous sōmes la circōcison qui seruēs a
Dieu en esperit / & nous glozifions en Jesus Christ / & na-
uons point fiance en la chair: tasoit q' le pourroye aussi
auoir confiāce en la chair. Si q'que autre cuyde auoir
fiance en la chair / moy plus / qui suis circōcīs le huyties-
me tour / qui suis du gēte de Israel / de la lignee de Ben-
tamy / Ebzeu des Ebzeuy: selon la loy Pharisien / selō
le zele persecutāt leglise / selon la iustice (qui est en la loy)

B * ou / cōppu-
re / faillure.
D'aye circō-
cison.

Actes. 23. a.

estant sans reproche. Mais les choses qui mestoiet a
gaigne / le les ay reputes estre dōmage po' Christ. Des-
mement aussi testime toutes choses estre dōmage / pour
le xcellence de la cōgnolssance de mon Seigneur Jesus
Christ: po' leq' lay eu toutes choses pour dōmage / & les
repute cōme * s'iente: affin que le gaigne Christ / affin
aussi q' le foye trouue en tceluy / nayant point ma iustice /
qui est de la loy: mais celle q' est par la foy de Christ / la-
quelle iustice est de Dieu / par la foy: affin q' le cōgnolsses
tceluy / & la puissance de sa resurrection / & l'assortatton de

Paul estime
sieste tout pour
l'amour de
Christ.

c * ou / merde.

Paul dete sa
iustice & la foy
pour celle de
la foy.

ses passions estāt conforme a sa mort / si par aucune ma-
niere le puis paruenir a la resurrection des mortz. Non
pas que de la laye apprehende / ou que de la ie foye par-
fait: mais le poursuis / se aussi apprehenderay en ce que
lay este apprehende de Jesus Christ.

Freres / le ne me repoute point encoze lauoit apprehe
de. Mais vne chose: nō le oublie certes les choses q' sont
en derriere / & me estēdz auy choses qui sont en deuāt: et
poursuis selon le signe propose / au pris de la supernelle
vocatton de Dieu par Jesus Christ. Dōc quicōques
sōmes parfaictz / sentōs ce: & si vous sentez q'que chose
autremēt / Dieu aussi le vo' reuelera. Toute foye pour
suyuons selon vne mesme reigle / a ce a quoy nous sou-
mes paruenus / affin que sentōs vne mesme chose.

Freres / soyez ensemble mes imitateurs / & cōsideres
ceulx qui cheminēt ainsi / cōme vous nō auez pour for-
me. Car plusieurs cheminēt (desquels souuent vous
ay dict / & dy aussi maintenāt en plourant estre ennemys
de la croix de Christ) desq'z la fin est perditō / le Dieu
desquels est le vêtre / & leur gloire est en cōfuston diceulx /
lesquels * sentēt choses terriēnes. Car nostre conuer-
sation est es ceulx / dōc aussi nous attendōs le sauueur
le Seigneur Jesus Christ / qui trāsfigurera nostre corps
vile: affin quil soit fait cōforme a son corps glozeuy /
selon l'operatō / par laquelle il peut assubiectir toutes
choses a foy.

Les ennemys
de la croix de
Christ.

d * ou / p'f'nd
soingment.
Nostre cōuer-
sation est es
cieulx.

Chap. iij.

Ainsi mes chers freres & destres / ma loye
& ma courōne / mes treschers soyez ainsi fer-
mes au Seigneur.

Je prie Euodie / & prie Syntyche de sentir
vne mesme chose au Seigneur.

Certes le te prie aussi ma * vraye cōpaigne / donne
ayde a celles q' ont bataille avec moy en Leuāgile avec
Clement & les autres qui labourēt avec moy: desquels
les noms sont au liure de vie.

e * ou / loyalle
feme: cōme ma
terp'ete Cle-
ment / dequoy
Euseb. liure. 3.
c. 30.

Estouysses vous toustours au Seigneur: & de reche
te vous dy / estouysses vous. Vostre * modestete soit cō-
gneue de tous les hōmes. Le Seigneur est pres. Ne
soyez en soing de rien: mais en toute oraison & supplica-
tion avec action de graces / voz demādes soyent faictes
notoires enuers Dieu. Et la paiz de Dieu / laquelle
surmonte tout entendement / gardera voz coeurs et voz
sens par Jesus Christ.

Paul inuite a
fey restouy
en Dieu.
f * ou / humili-
te: / court'oyse:
ou / quite.

La paiz de
Dieu.
Les choses ou
son doit met-
tre sa paiz.

Quand a ce qui reste freres / toutes choses qui sont
vrayes / toutes choses honestes / toutes choses iustes /
toutes choses pures / toutes choses amiables / toutes
choses de bōne renommee: sil y a quelque vertu / & si quelque
louenge: pensez ces choses lesquelles auez apzinses / et
receues & ouyes / & beues en moy. Faictes ces choses: & le
Dieu de paiz sera avec vous.

Certes le me suis grandemēt esiouy au Seigneur /
que vous auez maintenāt en la parstiy repzins vigneue
de peser de moy / en ce en quoy aussi vous pensez: mais
vous n'auiez point l'opportunte. Non point que le dye ce
selon indigence: car lay apzins desire contēt des choses
esquelles le suis. Je scay aussi estre humble / le scay aussi
estre * excellent par tout / & en toutes choses le suis in-
struit / & desire saouler & dauoir saluy / & dabonder / & auoir
disette. Je puis toutes choses par Christ qui me forti-
fie. Neantmoins vous auez bien frict en cōmuniquant
ensemble a ma tribulaton.

Paul scait
auoir cōnten-
ment & souffri-
sance de tout.

g * ou / abbat.

Les Philippiens apres sur vous a Paul.
* ou compte.
Sacrifice agreable.
Romains. 12. 8

Vous scauez aussi vous Philippiens/à au comence-
ment de leuagile/quãd te me party de Macedone nulle
eglise ne me comuntiqua en la conditlon de donner & de
prendre / sinon vous seuls. Car moy estat en Thessalo-
nique vne fois/votre deuy auez enuoye a mô besoing.
Non point que te demãde doy/mats te requiers le fruit
abõdant en vostre * raison. Jay touteffols tout reccu/et
abõde. Jay este rãply apres que iay reccu de Epaphrodit-
te/les choses de par vous/vne odeur de bon sentemẽt/
vng sacrifice agreable/ & plasant a Dieu. Et mô Dieu
accõplira tout ce qui vous a besoing selon ses richesses
auec gloire/par Jesus Christ. Et gloire soit a nostre
Dieu & pere es siecles des siecles. Amen.

Salutatõs & recommandatõs.

Saluez vng chascun saint en Jesus Christ. Les
freres qui sont avec moy vous saluent. Tous les saintz
vous saluent: mats tresgrandement ceulx qui sont de la
maison de Cesar. La grace de nostre Seigneur
Jesus Christ soit avec vous tous. Amen.

Enuoyee de Rome/par Epaphroditte.

Fin de lepistre saint Paul/aux Philippiens.

Epistre de saint Paul
Apostre/aux Colossiens.

Chapitre premier.



Aul Ambassadeur de Je-
sus Christ/par la volonte de Dieu/et
Timothee/nostre frere/a ceulx qui sont
en Colosse/saintz et fideles freres en
Christ: Grace a vous et pais de par

Act. 1. 1. a.
Action de gra-
ces par la foy
& dilection des
Colossiens.

Dieu nostre pere/et de par le Seigneur Jesus Christ.
No^s reõbons graces a Dieu & pere de nostre Seigneur
Jesus Christ: prians tousiours pour vous/ayans ouy
vostre foy en Jesus Christ/ & charite que vous auez enuers
tous les saintz/pour lesperance qui vous est gardee es
cieulx/de laõlle vous auez ouy par la parole de la verite
de leuagile/qui est parueni a vous: cõme aussi & en
lumiẽr sel mõde/ & est fructifiãt cõme en vous/des celuy
tout que auez ouy & cõgneu la grace de Dieu en verite.
Ainsi ã aussi auez apzins de Epaphra nostre trescher/
qui est seruiteur avec nous/lequel est fidele ministre de
Christ pour vous/leq̃l aussi nous a declare vostre di-
lection en esperit.

Epaphra.

Pource nous aussi/des le tour que lauds ouy ne ces-
sons de prier pour vous/ & demãder que soyez rãplis de
la cõgnõssance de sa volonte/en toute saptece & prudẽ-
ce spirituelle/pour dignement cheminer au Seigneur/
affin ã plaitiez en toutes choses: fructifiant en toute bõ-
ne oeuvre/ & croissãs en cõgnõssãce de Dieu/estãs forti-
fiez en toute force selon la puissance de sa gloire/en toute
souffrance/ & patience/auec loye. Reõbans graces au pe-
re qui no^s a fait idõynes a la participation de lheritage
des saintz en lumiere. Qui nous a deliurez de
la puissance des tenebres/ & nous a trãsportez au royau-
me de son trescher filz/ par leq̃l nous auons redẽption/
par son sang: a sauoir/la remissiõ des pechez: qui est llima-
ge de Dieu inuisible/premier nay deuant toute creatu-
re. Car par luy sont toutes choses crees/qui sont es

Les benefaictz
& grãtitez de
Dieu enuers
nous.

Christ limage
de Dieu.

ceulx/ & en la terre/visibles & inuisibles/soyẽt les thõ-
nes/soyent les dominatõns/soyent les princpaultez/
soyent les puissances. Toutes choses par luy & en luy
sont crees. Et est iceluy deuant toutes choses/ & toutes
consistent par luy. Et est iceluy le chef du corps
de leglise/leq̃l est le commencement/le premier nay des
mortz: affin q̃l soit tenant le premier lieu/en toutes cho-
ses. Car son bõ plaisir a este/de faire habiter en luy tou-
te * plente/ & par luy reconcilier toutes choses a soy/ap-
pasant par le sang de sa croix/ par luy mesme/ les cho-
ses qui sont/ soit en terre/ soit es cieulx.

Christ chef de
leglise.
1. Col. 1. 18.
Apoca. 1. 8.
* ou plente
de/soison/abõ-
dãce.

Et vous iadis estans faitz estranges/ et ennemis
par entendement/ en mauuaises oeures/ maintenant
touteffols vous a reconseillez au corps de sa chair/ par
mort/pour vous constituer saintz sans reprehension/
& sans coulpe deuant soy/ si certes vous demourez en foy
sondez & fermes/ & immuables de lesperãce de leuagile/
le/ que vous auez ouy/leq̃l est presche entre toute creatu-
re q̃ est soubz le ciel/duãt moy Paul suis fait ministre.

Reconciliatiõ &
sanctificatiõ
par Christ.

Je mestouy maintenant en mes souffrãces pour vo^s/
& accõply les choses qui * deffailent des afflictõns de
Christ en ma chair/pour son corps q̃ est leglise: de laõlle
te suis fait ministre/ selon la dispensatiõ de Dieu/ qui
mest donnee vers vous: affin que te accõplisse la parole
de Dieu/le secret leq̃l a este cache des siecles & les ge-
nerations. Mats maintenant est manifeste a ses
saintz/ ausq̃z Dieu a voulu faire cõgnõstre les richesses
de la gloire de ce secret/entre les Gentilz/ qui est
Christ en vous lesperance de gloire: leq̃l nous annon-
ceons/ adinõnestans tout hõme/ & enseignans tout hom-
me en toute saptece: affin que nous redõns tout hõme
parfait en Jesus Christ: a quoy aussi te mẽployer en ba-
tailãt selon son operatiõ: laquelle besoigne en moy par
puissance.

D
Les afflictõns
de Paul.
* cest) de faire
semblãt l'emẽt
de luy/ nous
haillãt epõyle
1. Pier. 2. 2. Ro-
mais. 3. 5. Phi-
lip. 1. 3.
Le secret ca-
che iadis/ ma-
nifeste mainte-
nant.
Christ lespe-
rance.

Chapitre. ij.



Vssi te vuell que vous sachez cõbien gran-
de sollicitude iay de vous & de ceulx qui sont
en Laodice/ & de tous ceulx qui nont point
deu ma face en chair: affin que leurs coeurs
soyent cõsolez ensemble toinctz en charite/ & en toutes ri-
chesses de certainte intelligẽce/en la cõgnõssance du se-
cret de Dieu & pere/ & de Christ/ auq̃l sont cachez tous
les thõsors de saptece & de sciẽce.

A
L'affection de
Paul aux fre-
res qui na pas
deu en face.

Mats te dy ce/ affin ã nul ne vo^s deceolue en persua-
sion de parole. Car ta soit que te soye absent de chair/
touteffols te suis avec vous desperit/ me estiouyssant &
voyant vostre oõdre/ & la fermete de vostre foy qui est en
Christ. Donc ainsi ã auez receu nostre Seigneur Jesus
Christ/ cheminez en luy/ entractnez & edifiez en luy/ & cõ-
fermez en la foy cõme vous auez apzins/ abõdãns en
elle avec action de graces.

Tout en
Christ.

1. Co. 1. 3. a.

Voyez que nul ne vous surprenne par Philosophie
& vaine deceptõn/ selon la traditõn des hõmes/ selon
les institutiõns du mõde/ & non point selon Christ. Car
en luy toute plente de diuinite abõde corporellemẽt: et
estes cõplectz en luy/ qui est le chef de toute princpaulte-
te & puissance. Par lequel aussi estes circonctõs de circon-
cisiõn/ faite sans mains/ par despouillẽment du corps
des pechez/ de la chair par la circõcisiõn de Christ/ en-
seuells avec luy par baptesime: auquel aussi estes ensem-
ble ressuscitez par foy de loperatiõ de Dieu qui la ressu-
scite des mortz.

De foy gar-
der des Philo-
sophes, tradi-
tiõs & reigles.

Circõcisiõn
chrestienne.

Et vous quand vous estes mortz par meffait/par le pzeuce de vostre chair/...

Donc nul ne vous iuge au manger/ou au boire/ou en partie du tour de la feste/...

Si vous estes d'oc mortz avec Christ aux traditios du mode: po'quoy estes vous detenus p decretz...

Si vous estes d'oc mortz avec Christ aux traditios du mode: po'quoy estes vous detenus p decretz...

Chapitre. iij.

Donc si vous estes ressuscitez avec Christ/chez les choses qui sont denhaut/ou Christ est seant a la dextre de Dieu.

Car vous estes mortz/et vostre vie est cachee avec Christ en Dieu. Et quand Christ qui est vostre vie apparoitra/...

Et maintenat vous aussi ostez toutes choses/ire/insignation/mauuaistie/blasme/parolle deshonnefte de vostre bouche.

Soyez d'oc vestus (c'oe esteuz de Dieu/ estds salnctz) aymiez des d'atrilles de misericorde/de benigntie/ d'humble courage/modestete/patience/...

La parole de Christ soit habitante en vous abondamment en toute sapience. Enseignez a admonnestez lung lautre/...

Jesus/rdans graces par luy a Dieu/et pere.

Vous femmes/soyez subiectes a vos marys ainsi ql appartient au Seigneur. Vous marys/aymez vos femmes/...

Vous enfans/obeissez a vos peres et meres en toutes choses: car ce est plaisant au Seigneur.

Vous seruiteurs/obeissez en toutes choses a vos seigneurs charnelz/ ne seruas point a loell/come voulans plaire aux hommes:...

Chapitre. iij.



Vous seigneurs/rdbez ce qui est iuste et egal a vous seruiteurs/sachans q vous aussi avez vng Seigneur au ciel.

Perseueriez en oraison/vellans en icelle avec action de graces/pras ensemble aussi pour nous/ afin que Dieu no' ouure luy de la parole/...

Cheminez sagement vers ceulx qui sont de dehors/ recourans le teps. Vostre parole soit tousiours cõsite en sel avec grace:...

Tychique nostre chier frere/et fidele ministre/et seruiteur avec moy au Seigneur vous fera scauoir de tous mes affaires: lequel lay enuoye vers vous pour ceste mesme chose/...

Aristarque qui est prisonnier avec moy vous salue/et Marc le cousin de Bar-nabas/duquel vous avez receu mandemens:...

Epaphras qui est des vostres/seruiteur de Christ/vo' salue/ s'employant tousiours pour vous en oraisons: afin que vous demourez parfaictz et accõplis en toute volonte de Dieu.

Saluez les freres qui sont en Laodice/et Nymphe/et leglise qui est en sa maison. Et quand ceste epistre aura este leute de vous/saictes aussi quelle soit leute en leglise des Laodictens:...

La salutation de ma main Paul. Ayez souuenance de mes lyens. La grace sou avec vous. Amen.

Enuoyee de Rome/par Tychique et Onesime.

Christy de la pistre aux Colossiens.

La pmiere

Ephe. 2. 2. a. Ze: l'ige cõtre ne' efface par Christ.

Matth. 15. 6. Luc. 10. 6. Romais. 14. a. 1. Corin. 10. 6. 1. Tim. 4. a.

Hypocrisie de faulx religio. a * eu superstiton. b * eu fourmy/gamy.

Et tre les traditios humaines.

e * honneur se corps se doit ser pour se de sur a nourrir.

A De chercher les choses celestes.

De mortifier ses mēdes. 1. Corin. 5. 6. 2. Corin. 4. 6. Ephe. 5. 6.

Despouiller se d'icel homme e vestir le nouveau.

Rom. 6. a. 1. Dier. 2. a. 4. 1. Euen. 11. a. Ephe. 4. e. Galat 3. d.

Les accoustre mēdes des chrefiens. d * c'ra) d'afectiueuse cõpassion.

e * eu/ sans de grace. f * eu/ a saict grace.

Toutes choses au nom du Seigneur. 1. Corin. 10. 6.

Sup femmes. Ephe. 5. d. 1. Dier. 3. a. Sup marys. D Sup enfans. Sup peres. * ou/ prouoques. Sup seruiteurs. Tit. 2. c. 1. Dier. 2. c.

Romais. 1. 6.

A Sup maistres Ephe. 6. 2. Luc. 18. a. 1. Tim. 5. d.

Ephe. 5. d. Quelle doit estre nostre parole.

B

Recommandations de plusieurs freres.

1. Tim. 4. 6.

D

De communiquer les lettres de Paul.

La premiere epistre de saint Paul aux Thessaloniens.

Chapitre premier.

Aul & Silvain et Timothee a leglise des Thessaloniens/en Dieu le pere & au Seigr Jesus Christ. Grace a vo & paty/de par Dieu nostre pere & le Seigr Jesus Christ.

Actes de grace 100 la foy done de dieu aux Thessaloniens.

B Nous rends tousiours graces a Dieu pour vous tous: faisans metton de vo en noz oraisons sans cesser: ayans souvenace de vous pour loeuure de la foy & pour le labeur de charite & de latente de esperance du Seigr Jesus Christ/duant nostre Dieu et pere: sachas freres/de Dieu bien aimez/vostre electioy: car nostre euangile na pas este vers vous seulement en parole/mats aussi en vertu & en saint esperit & en grande certitude/ ainsi que scauez qlz nous auos este entre vous pour vo.

Evangelie recu avec toy en tribulatio.

C Aussi vous estes faitz imitateurs de nous et du Seigr: receuans la parole en grabe tribulatioy/ avec loye du saint esperit: en telle maniere que vous estes faitz exple a tous ceulx qui croyent en Macedone & Achate. Car de par vous la parole du Seigr a retenty/non pas seulement en Macedone & Achate/mats aussi en tous lieux est paruenue vostre foy/laquelle auos enuers Dieu: tellemet ql ne nous est point necessite de parler quelque chose. Car ceulx annocent de vous/ qlle entree nous auons eu a vous: & coment estes conuertis des idoles a Dieu/pour seruir a Dieu viuant & vray: et pour attendre des cieulx son filz Jesus/lequel il a ressuscite des mortz/qui nous a deliurez de lire a venir.

D Aussi vous estes faitz imitateurs de nous et du Seigr: receuans la parole en grabe tribulatioy/ avec loye du saint esperit: en telle maniere que vous estes faitz exple a tous ceulx qui croyent en Macedone & Achate. Car de par vous la parole du Seigr a retenty/non pas seulement en Macedone & Achate/mats aussi en tous lieux est paruenue vostre foy/laquelle auos enuers Dieu: tellemet ql ne nous est point necessite de parler quelque chose. Car ceulx annocent de vous/ qlle entree nous auons eu a vous: & coment estes conuertis des idoles a Dieu/pour seruir a Dieu viuant & vray: et pour attendre des cieulx son filz Jesus/lequel il a ressuscite des mortz/qui nous a deliurez de lire a venir.

Chapitre. ij.

Paul estant en tribulatioy perseute aux Thessaloniens.

A Ar freres/vous mesmes scauez nostre entree a vous quelle na point este vainc: mats nous par auant/ayans souffert & ayans este iniuriezen Philippes/(ainsi q vous scauez) nous nous sommes employez franchisemet en nostre Dieu de parler a vo leuagile de Dieu/en moult de cobat. Car nostre exhortation na pas este dabusio/ne de souillure/ne en fraude: mats come nous auons este esprouez de Dieu/affin que leuagile nous feust comis/ainsi parlons nous: non point come voulans plaire aux homes/mats a Dieu qui esprooue noz coeurs. Car aussi nauons nous point este pour nul tps en parole de flaterie/ainsi q vous scauez/ne en occasion de auarice/Dieu en est tesmoin: & nauos point cherche gloire des homes/ne de vous ne des autres/la soit que nous vous eussions peu estre en charge comme apostres de Christ. Mais nous auos este faitz *doulx au milieu de vous/come si la nourrisse nourrissoit ses enfans: estas ainsi affectez vers vous desirons a vous distriber/non seulement leuagile de Dieu/mats aussi noz propres ames pource que vous nous estes faitz chers.

Paul annocent puremet leuagile. Galat. 1. 8.

B Certes freres vo avez souvenace de nostre labeur & travail. Car nous auos presche entre vo leuagile de Dieu ouurdas nuit & ioy/affin q no ne greuissios aucus de vous. Vous estes tesmoinz & Dieu/ cobteny saintement & iustemmet/sans reproche auos couerse entre vo qui avez creu: ainsi q scauez/q nous vous auons admoneste vng chascun de vo/come le pere ses enfans & co:

Paul designe de ses mains. 1. Thess. 1. 8. Actes. 10. 9. Galat. 1. 8.

sole & proteste q vous cheminissiez dignemet a Dieu q vous a appelez a son royaume & gloire.

C Pource aussi no redons graces a Dieu sans cesser: que quads vous receutez de nous la parole de la predicatioy de Dieu: vous lauez receu/non pas come la parole des homes: mats (ainsi qlle est veritablement) come parole de Dieu/laquelle besongne en vous qui croyez. Car freres vo estes faitz imitateurs des eglises de Dieu/lesquelles sont en tudee en Jesus Christ: par ce q vo avez aussi souffert les mesmes choses de par ceulx de vostre propre lignage/come aussi nous des Juifz/qui come ilz ont occis le Seigr Jesus & leurs propres Prophetes/ainsi aussi nous ont ilz persecute & ne plaisent point a Dieu & sont aduersaires a tous homes/no empeschas de parler aux Gentils/a ce qlz soyent sauuez/affin qlz accomplissent tousiours leurs pechez. Car lire est paruenue sur eulx iusque a la fin.

Thessaloniens affliges par leuagile.

Les persecutions empeschas la parole de Dieu.

D Or nous freres estans priuez de vous pour vne espace de tps/de veire non point de coeur/no nous sommes tant plus fort employez avec grand desir de veoir vostre face. Pourtant auons voulu venir vers vous/moy certes Paul vne fois voire deuy: mats Satan nous a empeschez. Car qlle est nostre esperance/ou loye/ou couronne de gloire: Ne est ce pas vo deuant nostre Seigr Jesus Christ en son aduenemet: Vo certes estes nostre gloire & loye.

Empeschez par Satan.

Chap. iij.

A Artat/quads plus ne pouiodes enduret/il no a pleu demourer seulz a Athenes: et auons enuoye Timothee nostre frere/ministre de Dieu & ayde de nostre oeuvre en leuagile de Christ/pour vous cõfermer & cõsoler de nostre foy/affin que nul ne se trouble en ces tribulations. Certes vous mesmes scauez q nous sommes mis a ce: car quads nous estios avec vo/nous vous predios q autios a souffert tribulatioy/ainsi ql a este fait & q vous scauez. Pource aussi/moy nẽdurat plus/ay enuoye po cõgnostre vostre foy: affin q aucunemet celuy qui tente ne vous eust tente/ & que nostre labeur ne feust vain.

Timothee enuoye par Paul.

Actes. 17. 2.

B Or natures/Timothee estant venu de vous a no & nous apat annocent vostre foy & charite & que auos bone souvenace de nous tousiours/ desirans nous veoir come aussi nous vo. Pour ceste cause freres no sames cõsolez en vo/en toute nre tribulatioy & necessite par vostre foy. Car nous vliods maintenat si vo estes fermes au Seigr. Aussi qlle actioy de graces pouos nous redre a Dieu pour vo de toute la loye/ de laquelle nous nous estouyissions pour vous deuant nostre Dieu: nuict & tout prians tant & plus/ affin de veoir vostre face/ & accõpit les choses qui defailent de vostre foy.

Le 83 rapport de Timothee de la foy & charite des Thessaloniens.

Paul desirant veoir les Thessaloniens.

C Or nostre Dieu & pere & nostre Seigr Jesus Christ/ vueille adresser nostre voye a vo. Et le Seigr vous multiplie & face abonder vostre charite les vngs enuers les autres & enuers to ainsi q nous aussi enuers vous: po cõstrimer voz coeurs sans reproche/en saintete deuant Dieu & nostre pere/en laduenement de nostre Seigneur Jesus Christ/avec tous ses saintz.

Charite.

Chapitre. iiij.

A Surplus donc freres/ nous vous prions & exhortons par le Seigr Jesus/ que come vous auos receu de nous/ coment il vo fault couerser & plaire a Dieu/ affin q vous il ij abõdtez

En salut de
Romains 12.6
Ephestes.5 d.

abâdtez plus. Certes vo' scauez qz cômâsem's nous
vous auôs donéz par le Seignr Jesus. Car ceste est la
volunte de Dieu ascauoir vostre sanctification: affin que
vous vo' absientez de paillardize: q' dng chascû de vo'
sache posseder son vaisseau en sanctification & hôneur:
non point en passion de desir/côme les Gâtîlz qui ne cō
gnoissent point Dieu. Que aucû ne opprime ou deceoie
son frere en aucune chose. Pource le Seignr p'et ven
geance de toutes ces choses/ainsi que aussi nous vous
auôs par auât dit/q' tesmoingne. Car Dieu ne nous a
point appellez a ordu're/mâis a sanctification. Par
quoy q' desprîse ce: il ne desprîse pas dng hōe/mâis Dieu
q' a doné son saict esperit * en vo'.

De ne trôper
son prochain.
Leuit 19.8.
Gal. 5.

Trâst 2mii.
lisant * pour
v' nous.
Gêhâ. 1. d. 15. 8.
1. Gêhâ 2. 6. 2. 3.
Epaste.

Et quât a la
charite fraterne/ vous nauez point de besoing que le
vous escriue: car vo' mesmes estes enseignez de Dieu/
de apmer lung lautre. Certes aussi vous saictes ce en
uers tous les freres qui sont en toute Macédone. Mais
freres/nous vous p'ôs/que abâdtez de plus en plus/q'
mettez peine desirer en repos/q' de faire vos p'pres affai
res/q' ouurez de vos mains ainsi q' nous vo' auôs com
mâde/ affin q' cōuerstiez hōnestement deuant ceulz q' sont
de dehors: q' n'ayez affaire de nulle chose.

Travailler
des mains.

Des dormans
et de la resur
rection.

Aussi freres no' ne voulons point que vo' ignoriez
de ceulz q' sont endormis/affin q' ne soyez cōtristez ain
si que les autres qui nont point desprâce. Car si nous
croys q' Jesus est mort & est resuscite: ainsi Dieu ame
nera avec luy ceulz qui dorment par Jesus. Certes
nous vous disons ce/en la parolle du Seignr/q' nous
qui viuons/et qui sommes le residu/en la uenem't du
Seignr nous ne p'cederôs point ceulz qui dorment. Car
ceulz mesmes Seignr avec admonition & en vo' du
p'ncipal ange/q' avec la trôpette de Dieu descēda du
ciel: & les mortz en Christ resusciteront p'miere
ment. Puis apres nous qui viuôs/q' sommes le residu/serôs
rauis ensemble avec eulz es nuées au deuant du Seignr
en lair/q' ainsi no' serons tousiours avec le Seignr.
Portant cōsolez lung lautre par ces parolles.

1. Corin. 15. 5.

Chapitre. v.

Aussi freres/ vous nauez point besoing quô
vous escriue des tēps & momētz de temps.
Car vous mesmes sauez p'leinmēt que le
iour de nostre Seignr viēdra ainsi q' le lar
ton en la nuit. Car quâd ilz dirôt/par q' seurete/adonc
leur suruēdra soudaine mort/côme le travail a celle q'
est encointe/q' n'eschapperôt point.

1. Pierre. 3. 6.
Apoc. 1. a 16 c.

Et retour et
dernier adieu
nemēt de ch'ust

Romains 13. d

Mais vous freres vous nestes point en tenebres/
tellemēt q' ce iour vous surprēne côme fait dng lar
ton. Vous estes tous enfans de lumiere / & enfans de iour.
Vous ne sōmes point de la nuit ne des tenebres.
Ne dormôs point donc côme les autres/mâis veillons
& soyons sobres. Car ceulz qui dorment/ilz dorment de
nuit: et ceulz qui sont pures/ilz sont pures de nuit.

Les armures
dont on doit
s'ier.
1. Thim. 5. d.
Ephestes. 6. c.

Mais no' q' sōmes du to' / soyôs sobres/ deus du hal
secret de foy & de charite: & po' le heaulme/ de l'esperâce
de salut. Car Dieu ne no' a point mis en p're/mâis en
acq'sition de salut/ par nostre Seignr Jesus Christ/ qui
est mort pour nous: affin q' soit que no' veillons/ ou soit
que dormiôs/q' ensemble soyons viuôs avec luy.

Tousiours vi
ure avec ch'ust

Portant admōnez lung lautre/q' edifiez lung lau
tre/côme aussi vous saictes.

Aussi no' vous p'ôs mes freres/q' vous cōgnoissiez

ceulz qui labourēt entre vous/q' suruēillent sur vous au
Seignr/et vous admōnez: affin que vous les ayez
en tresgrande estime par charite pour loeuure de ceulz:
soyez p'patz avec eulz.

Paul recōmā
de ceulz q' en
doctrinent.

Parcellmēt vo' p'ôs freres/q' admōnez ceulz q'
sont de vie desordōnee. Cōsolez ceulz q' sōt de petit cou
rage. Soulagez les foibles. Soyez patîes enuers to'.

Plusieurs en
seignemens.

Voiez que nul ne rende a aucun/mal pour mal: mâis
ensuyuez tousiours ce qui est bon/les dngz enuers les
autres/q' enuers tous.

1. Thim. 5. f.
1. Thim. 17. 8.
1. Pierre. 3. 8.

Soiez tousiours loyeulz. P'iez sans cesser. Rēdez
graces en toutes choses. Car ceste est la volūte de Dieu
en Jesus Christ/enuers vous.

1. Thim. 3. a. 4. a.
1. Thim. 1. c.
1. Luc. 12. a.

Ne estingnez point l'esprit. Ne desprîsez point les
prophettes.

D

Esprouuez toutes choses: tencz ce qui est bon.
Abstenez vo' de toute appatēce de mal. Or le Dieu
de patz vous sanctifie entteremēt. Et que vostre esprit
entier/q' ame/q' corps soit cōserue sans reproche en la uen
emēt de nostre Seignr Jesus Christ. Celuy est
fidele/ qui vo' a appellez qui aussi le fera.

1. Corin. 1. 8.

freres/p'iez pour nous. Saluez to' les freres
en saint bap'te. Je vous adure par le Seignr/ que
le p'istre soit leute a tous les saintz freres.

Paul requiert
qu'on prie po'
luy.

La grace de nostre Seignr Jesus Christ sou avec
vous. Amen.

La premiere aux Thessaloniens/escrite de Athenes.

Cfin de la premiere.

La seconde epistre de Saint Paul/aux Thessaloniens.

Chapitre premier.



Aul et Siluain et Timo' A
thee/a leglise des Thessaloniens en
Dieu n're pere & le Seignr Jesus Christ.
Grace a vo' & patz de par Dieu nostre
pere & le Seignr Jesus Christ.

freres/no' deuôs tousiours rēdre graces a Dieu po'
vous/côme il est cōuenable/pourtant q' vostre foy croisi
moult/q' la charite de vo' tous abâde les dngz enuers
les autres: tellemēt q' nous mesmes no' glorifîôs de vo'
aux egllises de Dieu/po' vostre patîce & foy en toutes
vos persecutiôs & tribulatiôs/lesq'elles souffrez a leu'em
ple du iuste iugemēt de Dieu: affin que soyez reputez di
gne du royaume de Dieu/pour leq' aussi vous souffrez.
Car ceste chose iuste enuers Dieu de rendre affliction a
ceulz q' vo' affligēt: & a vo' qui estes affligez/repos avec
nous quâd le Seignr Jesus se manifestera du ciel/avec
les anges de sa puissance/dōnant v'geance par flamme
de feu/cōtre ceulz qui nont pas cōgneu Dieu/q' qui no'
beissent point a leu'aglle de nostre Seignr Jesus Christ.

Coloss. 1. a.

Paul se disât
estre tenu de rē
dre graces po'
sa foy & chari
te des Thessa
loniens.

B

Lesquelz souffriront peine/perdition eternelle/pour la
presence du Seignr/q' pour la gloire de sa puissance/
quand il viēdra pour estre glorifié en ses saintz/q' estre
fait admirable a tous croyans/pource que nostre tes
moingnage enuers vous a este creu en ce iour la.

La vengeance
par Christ sur
ses incredulz

D

Parquoy aussi p'rons tousiours pour vous: affin que
notre

Coloss. 1. a.

nostre Dieu vous salce dignes de son appellement: & ac-
cōplisse tout le bon plaisir de sa bōte & loeuure de foy avec
puissance: affin q̄ le nom de nostre Seig^r Jesus Christ
soit glorifié par vous/ & vous par luy/ selon la grace de
nostre Dieu & du Seig^r Jesus Christ.

Chapitre. iij.

Aussi freres/nous vous priōs par labuene-
mēt de nostre Seig^rneur Jesus Christ/ & de
par nostre cōgregation en luy/ que ne soyez
point tost meuz de vostre entēdemēt: & q̄ ne
soyez troublez/ ne par esprit/ ne p̄ parole/ ne p̄ epistre
cōde de par nous cōde si le tour de nōe Seig^r estolt pres.
Nul ne vous seduyse aucunement. Car ce tour naduendia
point/ q̄ p̄mieremēt ne soit venu vng^r departemēt/ & q̄ l'ho-
me de peche ne soit reuele/ le filz de perditō qui est aduer-
saire/ & seigneur sus tout ce qui est dit Dieu/ ou q̄ on ado-
re: en telle maniere q̄ soit assis cōme Dieu au tēple de
Dieu/ se mōstrant soy mesme cōme sil estoit Dieu.

Ne vous souuēt il point q̄ quand icestoye encoze avec
vous/ le vo^r disoye ces choses: Et maintenāt vo^r sauez
a quoy il tēnt/ ascouit q̄ soit reuele en son tēps. Car
desia il oeuure le secret de intq̄te/ tāt seullemēt qui tēt
tienne maintenāt/ lusaue a ce q̄ soit oste du milieu. Et
adōc sera manifeste iceluy iniq̄/ se q̄ le Seig^r Jesus des cō-
sira par l'esprit de sa bouche/ & aboltra par la clarte de sō
aduennemēt: du q̄l Antecrist labuennemēt est selon l'opera-
tion de Satan: avec toute puissance/ & signes/ & intracles
de mēsonge/ & avec toute seduction de intquite/ en ceulx
qui perissent: pourtant q̄lz nont point receu la dilectiō
de verite/ po^r estre saueez. Et pource Dieu leur enuoye
sa operacion d'abusion a ce q̄lz croyent a mēsonge. Affin
que tous ceulx soyent iugez qui nont pas creu a verite/
mais ont approuue intquite.

De freres/ du Seig^r d'ic̄ ayez nous deuōs tousto^rs
rendre graces a Dieu/ pour vo^r/ pource que Dieu vous
a esleuz des le cōmencement a salut/ par sancification
de l'esprit/ & p̄ foy de verite. A quoy aussi vo^r a appellez
par nostre euangile en l'acquisition de la gloire de nostre
Seigneur Jesus Christ.

Parquoy mes freres soyez fermes & tenez les tradi-
tions * lesq̄lles auez apprinsees/ soit par parole/ ou par
nostre epistre. Et iceluy nostre Seig^rneur Jesus Christ/ &
nostre Dieu & pere qui no^r a ayme/ & dōne eternelle con-
solation/ & bōne esperance par grace: vueille cōsoler vo^r
coeurs/ & vous cōfermer en toute parole & bōne oeuure.

Chapitre. iij.

Auant a ce q̄l reste freres/ priez pour nous/
affin que la parole de Dieu ayt son cours/
& soit clarifiée ainsi que entre vous/ & affin
que nous soyons deliurez des hōmes mal-
seans & mauuats. Car la foy n'est pas a tous: mais le
Seig^r est fidele qui vo^r confermera & gardera de mal.
Aussi nous no^r cōstons de vous par le Seig^r que vous
saictes & ferez toutes les choses que nous vous cōman-
dons *. Et le Seig^r vueille adresser vo^r coeurs en la
dilection de Dieu/ & en l'attente de Christ.

Mais o freres no^r vous cōmandōs au nom de nostre
Seigneur Jesus Christ/ de vous separer de tout frere/
chemināt desordōnement/ & non pas selon la tradition
* quil a receue de no^r. Car vous mesmes scauez en q̄lle
maniere il fault que vous nous ensuytiez. Car nous ne

nous sommes point maintenus desordōnement entre
vous/ & nauōs point prins le pain d'aucun pour neant:
mais en labeur & en travail/ ouirant nuit & jour/ affin
que ne greuissōs aucun de vous. Non point q̄ nous n'en
ayons eu la puissance: mais affin que nous dōnissōns
nous mesmes pour exēple a vous/ pour nous ensuytir.
Car aussi quād nous estōs avec vous/ nous vous com-
mandōs ce/ que si aucun ne veult ouurer/ que aussi il ne
māge point. Car nous oyons q̄ en ya aucuns
d'être vous cheminās desordōnement/ ne faisant rien/
mais viuans curteusement. Mais nous cōmandons a
ceulx qui sont telz & suppliōs par nostre Seig^r Jesus
Christ/ q̄lz mangēt leur pain/ en ouurāt paisiblement.
Mais vous freres/ ne vous laissez point de bien faire.
Et si aucun nobeist a nostre parole par ceste epistre/ no-
tez le: & ne cōuertez point avec luy/ affin q̄l ait hōte: & ne
le tenez point cōme ennemy/ mais adimōnez le cōme
frere. Or iceluy Seig^r de paty vous doint * touz-
lours paty en toute maniere. Le Seig^r soit avec vous
tous. La saluacion de ma main Paul/ q̄ est le signe
en toute epistre: ie escry ainsi.

La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit avec
vous tous. Amen.

Escrite de Athenes.

Fin de la secōde epistre auy Thessaloniens.

La premiere epistre de
saint Paul a Timothee.

Chapitre premier.



Aul apostre de Jes^s christ
par la commissiō de Dieu nostre sau-
ueur/ & du Seig^r Jesus Christ nostre
esperance/ a Timothee vray filz en la
foy. Grace/ misericorde/ & paty de par
Dieu nostre pere & de par Jesus Christ nostre Seig^r.

Comme te tay * pte que tu demourasse en Ephese
quād te alloye en Macedone fais ainsi: affin q̄ tu annōce a
aucuns q̄lz ne enseignēt point autrement/ & q̄lz nenten-
dent point auy faibles & affaires des lignes estōs sans
fuy/ lesq̄lles engendrēt plus tost questiōs que edificatiō
de Dieu/ laq̄lle est par foy. Mais la fin du cōmādemēt
est charite de cocur pur/ & de bōne cōscience & de foy non
seincte. Desq̄lz aucuns sen desuoians/ se sont cōuertis
en parole vaine/ voulans estre docteurs de la loy/ ne
entendās point les choses qu'lz parlent/ ne desquelles
ilz afferment.

Or nous scauons q̄ la loy est bōne/ si aucun use delle
legitimemēt: sachant ce/ que la loy n'est pas mise au iuste:
mais auy intustes & rebelles/ auy meschans & peche^rs/
auy treueres & prophanes/ auy bateurs de pere & de me-
re/ auy homicides/ auy parricidz/ auy bougres/ auy ro-
beurs de gens/ auy menteurs/ auy partures/ & si q̄lque
autre chose est cōtrairre a la saine doctrine qui est selon le
uāgile de la gloire de Dieu benect/ se q̄l mest cōmis.

Je rēdz graces a celuy q̄ me fortifie en Jesus Christ
nostre Seig^r: de ce q̄l ma estime fidele en me mettāt au
seruice: qui par auāt estoye blasphemateur & persecuteur
& oppresseur. Mais tay obtenu la misericorde de Dieu/
ll ij pource

Actes. 10. 9.
1. Corin. 4. 6.
1. Thess. 2. 8.

Paul traual-
lāt de ses bras

Cōtre les des-
ordōnez viuāz
ou seullemēt.

D Galat. 6. 8.

Exhortation.

* ou par tout.

Actes. 16. 2.

* ou admons-
neste.

De ne sappu-
quer auy fa-
bles & infimes
genealogues.

Charite.

De^r l'esc^r est
mise la loy.
Romains. 7. 6.

Reconnaissance
de Paul tou-
chāt la miseri-
cōde de Dieu.
Actes. 9. 4.
Galat. 6. 6.

Paul en son
le a fermē de
loy.

De l'ate- chist
Marc. 13. 2.
Luc. 11. 8.
Ephes. 5. 8.
Daniel 9.
Ascouit (se-
lon la gloire de
l'aire: & se-
le Maire au
traite froistef
me des Sais-
me) de legise
Romaine / ou
de l'empire Ro-
main.

La victoire
sur l'ate- chist
Uuab. 1. 2.

Creur en su-
ganit d'auē

Les Thessa-
loniens esleuz
et appellez de
Dieu.

* Ascouit de
Christ par ses
apostres.

Deul se recom-
le auy orai-
sōs des Thes-
saloniens.
Ephes. 6. 6.
Galat. 4. 4.

* Ascouit
par la parole
de Dieu.

De ceulx qui
sont sans rē-
sair.
Christ q̄mu-
e pour q̄ qu'z
ont.

pource q non sachât lay fait par incredulite. Mais la grace de nostre Seigneur a tât a plus abode avec soy q dilection laquelle est en Jesus Christ.

Resuscité est venu pour les pecheurs. Marc. 1. 6.

Parolle certaine & digne de toute approbatio: q Jesu Christ est venu au monde pour sauuer les pecheurs/desqz te suis le premier. Mais pource ay obtenu misericorde: affin q en moy pinter Jesu Christ monstrast toute pattece/po: vng eyplaire a ceulx q doiuent croire a luy a vie eter nelle. Or au roy des siecles/imortel & iustible/a Dieu seul sage:honneur & gloire au y siecles des siecles. Amē.

Hymenee & le pādre espedimuz.

Fils Timothee te te recomāde ce comādemer: q selon les precedētes prophetes en toy/tu bataille en celles dne bone bataille/ayant soy q bone cōscience:laqle aucuns qui ont reiettee sont peris de la foy. Desquelz est Hymenee & Alexādre lesqz lay baille a Satay/affin qz apprennent de non blasphemmer.

Chapitre. ij.

Ceulx po: les quels on doit prier.



Admōneste donc q deuant toutes choses on face prieres/oraisons/supplicatio: et actio: de graces pour to: les hōmes: pour les roys/ & tous ceulx q sont cōstituez en dignite: affin que mentōs dieu patible & tranqle/en toute debōnateite & hōnestete. Car ce est bon & agreable deuat Dieu nre sauueur/leqel veult q tous hōmes soyent sauuez/ & quilz viennent a la cōnoissance de verite. Car il est vng Dieu & vng moyneur de Dieu & des hōmes/hōme Jesus Christ/ q sef done soy mesme la rācon pour tous: affin quil sur vng tesmoingnage en ses tēps auqz le suis mis herault & Ambassadeur (le dy verite/ie ne mentz point) docteur des Gentilz en foy & en verite.

A* ou recit leur: ou ap: pointeur. Christ seul me salueur. 1. Tim. 2. 4.

Je ducti dōc que les hōes faicēt oraison en tout lieu/ leuans leurs mains pures/sans ire & dissention. Seblablement q les femmes soyēt en habit hōnestice/ avec vergōgne & modestete/se aoznās: nō poit en tref: ses/ou en oz/ou en perles/ou en vestemens sumptueux/ mais en celuy q est cōuenable aux sc:mes representātes lhōneur de Dieu par bōnes oeures. La feme appz ne en silence/avec toute subiection. Or te ne permetz point q la femme enseigne/ne qle dse dauctorite sus lhō me: mais qle soit en silence. Car Adam a este premier forme/ & Heuab apres. Et Abā na poit este seduict/mats la femme seduict a este en trasgression. Elle sera toutes: fois sauuee par generation desans/se ilz demeurēt en foy & dilection & sanctificatton avec modestete.

Du se doit faire oraison. Remonstrāce aux femmes. 1. Pierre 3. 1. 8* ou: cheue: ufo tout. 1. Corin. 14. 34.

Genese. 1. d. * Daul trait: etāt de la cōbi: tid restat de la feme. luy pou se la promesse de Dieu: cōe au gēarme Luc 9. c. et au minist: fr. soubz. 4. d. Tit. 1. 6. A* ou: rurs: duēt met: P: h: ipiōis. 1. a. d* q: dit ce: a cause: la plu: sante des fem: mes qui effēt: être les hōis: Joseph. Ant: qui. 17. ch. 2. e* De cemet: souz. Tit. 1. 6. f* ou: appiet: g* ou: table. 6* ou: diable.

Chapitre. iij.



Prole fidele. Si aucū appete loffice de sur: ueillāt/il desire bone oeure. Il faut dōc q le Surueillāt soit irreprehensibile: mary dune d* seule sc:me/veillāt/prudent/modeste/prest a loget/propz pour enseigner/non point adōne au vly/ ne* bateur/ne cōuolteuy de galng/mats gardāt edte/ non noiseuy/non auaricieuy/ bien pouruoiant a sa famille/apāt enfans subiectz en toute reuerce. Que si aucun ne scet biē pourueoir a sa famille/cōment aura il solng de leglise de Dieu? Non poit* nouice/affin q par eleuatiō do:guell ne chee en la rōnatiō du* calum: niateur. Il faut aussi q celuy ait bon tesmoingnage de ceulx qui sont de dehors/affin q ne tombe en opprobz & aux lacz du* calumniateur.

Quels doiuent être les ministres ou dia: ces.

Seblablement il faut que les ministres soyent modestes/ nō doubles en parolles/ nō adōnez a beaucoup de vly/ ne

pourfuyās le gain des hōnestice: apās le secret de la foy en pure cōscience. Et aussi q iceulx soyēt premieremēt esprouez/puis seruent/efians irreprehensibles.

Seblablement il faut que les femmes soyent modestes/ non* calumnieuses/sobres/fideles en toutes choses.

Les ministres soyēt marys dune seule femme: q sachent biē pourueoir a leurs enfans & a leurs familles. Car ceulx qui aurōt bien ministre/acquerent vng bon degre & grāde liberte en la foy laqle est en Jesus Christ.

Je te escripts ces choses ayant esperāce q te vliēzay de bien a toy: affin q tu sache (si te tarde) cōment il faut cō: uerter en la maison de Dieu/ q est leglise de Dieu viuāt cōsomme & fermete de verite. Et sās cōtredit le myste re de diuine reuerce est grād. Dieu est manifeste en chair/il est iustice en lesperit/il est deu des anges/il est psc̄he aux gentilz/il est creu au monde/ q est receu en gloire.

Chapitre. iij.



Resperit dit* notāmēt q aux derniers tēps/ aucuns deffauldāt de la foy/entēdans aux esperitz abuseurs/ & aux doctrines des diables/ par l'hyppocrisie de ceulx q parient mē songes/ apās leur cōscience cauterizee/ deffendans soy marter/cōmandans de se abstenir des viādes lesquelles Dieu a crees pour en vser avec action de graces aux fides/ & a ceulx q ont cōgneu la verite. Car toute creature de Dieu est bone: & rien n'est a reietter/ se on en pzet avec actio de graces. Car elle est sanctifiee par la parole de Dieu & par oraison. En pposant ces choses aux freres/tu seras bon ministre de Jesus Christ: nourry es parolles de foy & de bone doctrine que tu as ensuyue.

Mats reiette les fables inutiles/ & seblables a celles des Vieilles: & exerce toy mesme a diuine reuerce. Car corporelle exercitatio est peu profitabile: mats diuine reuerce est profitable a toutes choses/ apās pmesse de la vie q est maintenāt/ & de celle qui est a aduent.

Parolle fidele & digne de toute approbatio. Car a ce nous labourōs/ & sōmes vituperez: pource q no: esperōs en Dieu viuāt/ q est le sauueur de to: hōmes/principale ment des fideles. Cōmande ces choses & les enseigne.

Mats q nul ne mesprise ta teunesse: mats soys le xēple des fideles en parole/en cōuersation/en dilectio/en esperit/en foy/en purete.

Le tēps pendant que te vliēzay/soys attentif a la lecture/a admonitton & a doctrine. Ne: metz point en nōchalloit le don qui est en toy: lequel tēf dōne par prophetie/avec l'impositton des mains des anciens. Exerce ces choses: soys en ces choses/affin que ta poursuite soit manifeste a to: & entōz a toy & a la doctrine. Soys perseuerant en ces choses: car en ce faisant tu te sauueras toy mesme & ceulx qui te oyent.

Chapitre. v.



Reprez point rudemēt Lanclē/mats admō: neste le cōme pere: les teunes/cōme freres: les anciēnes/ cōme meres: les ieunes filles/cōme soeurs/en toute chastete. Hōnoze les vesues qui sont vrayes vesues. Mats si quelque vesue a des enfans/ou des nepueux: qz apprennent premieremēt a gouverner religieusement leur ppze maison/ & rendre le parell a leurs parēs. Car ce est bon & agreable deuant Dieu. Et celle q est vrayemēt vesue & delaissee seule/a esperāce en Dieu/ q est permanente iij prieres & oraisons

Des femmes des Diacres. * cefi) pofans crimes. * S. Hierosme ad Doctand reuizt ceulx q entēdēt ce des eglises iustre pietāt des fem mes legitimes La femme de Leuangile.

Throph: lacte hō esse pphete de l'ē resie abumie par les Mara eidmistr: Pa nices: a les cōplices: cōme Lincrahiles et Tatis: lesqz deffendoit le mariage a les viādes: ainsi q les Essēms: (Josephus An tid. 18. ch. 2. et de bel. Judat. 2. ch. 7. De la qile Herese sta blabemēt a p pphete Daph nuz: duquel Socrates ad Ratinop lib. 2. ch. 14. 1. 1. Di cema. 11. distin. 372 de ce Dm gene sur salct Matt. ch. 15. Et Hieros sur Malac. ch. 2. A quoy aussi le liure des sc: mes de seblā se Malac: d'icte de Esge. Coma treicelle heresie: quant au mariage est. c. illud. 5. c. si de nuptian. 10. di sim. 2. c. si quis docuerit a c. si qōdiscernit. 20. dist. Touchāt des viādes. c. si quis pōt. 5. si de. c. illud. et. c. si de mātrecan tē. 30. dist. c. d. f. quis. 4. dist. 8* ou: cētes manifestamēt.

Comme on se doit porter enuers vng chaf cur de hiqui estat q: soit.

naict & loue. Mais celle qui est en delices/estuant est morte. Et commande ce/affin quelles soyent sans reproche. Que si aucune na soing des siens/ & principalement de ceulx de sa famille/elle a nye la foy/ & est pire q infidele.

La veue soit esteue nayat pas mois de soixante ans/ q aura este femme d'un mary/ ayant tesmoignage en bones oeuvres/ si elle a nourry ses enfans/ si elle a receu y hospitalite/ si elle a laue les pieds des saintz/ si elle a surueni a ceulx q enduroient tribulation/ si elle a pseueré en toute bone oeuvre. Mais refuse les veues plus teunes. Car quand elles ont riblé cõtre Christ/elles se veulent marier ayant danation/ pour ce quelles ont faulse la premiere foy. Et avec ce aussi elles estãt oyseuses/ apprenent a aller de maison en maison/ non seulement oyseuses/ mais aussi babillardes & curieuses/ parlans choses lesquelles ne sont point licites.

Je vueil donc que les teunes se mariet: quelles engendrent enfans/ qelles gouvernent le mesnage: qelles ne donnent aucune occasion a la uersaire/ q soit cause de malice. Car desia aucunes sont desuoyees apres satan.

Si aucun fidele/ou aucune fidele a des veues/ il leur surutenne/ & que leglise ne soit greuee/ a ce q elle ayt assez pour celles qui sont vrayement veues.

Les anciens qui president bien: soyent reputez dignes de double honneur/ principalement ceulx qui labourent en patience & en doctrine. Car l'écriture dit: Tu ne lieras point la gueulle du boeuf qui fouille le grain. Et: louerier est digne de son salaire. Ne receois point accusation cõtre l'ancien/ sinon soubz deux ou trois tesmoings.

Reprenez deuant tous/ ceulx qui pechent: affin que les autres en ayent crainte.

Je te prie protestat deuant Dieu & le Seignr Jesus Christ & les anges esteuz/ q tu garde ces choses/ sans habiter iugement: ne faisant rien selon affection de courage.

Ne metz point tost les mains sur aucun: & ne comunique point aux pechez d'autrui.

Garde toy mesme pur. Ne boy point de uersinauant de uer: mais use d'un peu de uin/ pour ton estomach & tes frequentes maladies.

Les pechez d'aucuns homes sont deuant manifestes/ allans deuant au iugement: & d'aucuns sont suyuant apres. Si blablement aussi les biensfaits sont deuant manifestes: q ceulx qui sont autrement ne peuuent estre celez.

Chapitre. vij.

Dicon que soit soubz le ioug de seruitude/ qils estiment leurs seigneurs dignes de tout honneur/ affin q le nom de Dieu & sa doctrine ne soit blasmee. Et ceulx q ont seigneurs fideles/ qils ne les mespresent point/ pour ce quils sont freres: mais plus tost les seruent/ pour ce quils sont fideles & ayment/ lesquels sont participants du benefice. Enseigne ces choses & admoneste.

Si aucun esleigne autrement/ & ne pnt point aux salnes polles de nre Seignr Jesus Christ/ & a celle doctrine q est selon diuine reuerce/ il est orgueilleux: ne sachant lire: mais s'aguisant entour qstions & debatz de polles: desqelles naitz eue/ noise/ blasmes/ mauuaises suspitions/ vaines disputations des homes corrompus de entendement/ et q soit plus de verite/ reputas gaig estre diuine reuerce: separe toy de ceulx q sont telz. Certes diuine reuerce avec suffisance est grand gain. Car nous nauons rien

apporte au monde: il ne fault doubter q tãt aussi nen pouuons emporter. Mais nous ayons la nourriture/ et de quoy nous puissions estre couuers/ serons cotens de ces choses. Car ceulx q veulent estre riches/ tombent en la tentation & au lutz/ & en plusieurs destres folz & nuisibles lesquels plõgent les homes en destruction & perdition. Car la racine de tout mal est conuolite d'argent: laquelle aucuns appetans/ ont erre de la foy/ & se sont eulx mesmes enuolopez en plusieurs douleurs. Mais toy o home de Dieu suis ces choses: & ensuyus iustice/ pieté/ foy/ charité/ patience/ douceur. Bataille la bone bataille de foy/ apprehende la vie eternelle: en laquelle tu es appelle/ & as cõfesse bone confession deuant beaucoup de tesmoings.

Je te commande deuant Dieu q viuifie toutes choses/ & Jesus Christ qui a tesmoigne soubz Pontice Pilate bonne confession: q tu garde le commandement sans macule & irreprehensible/ iusque a l'apparition de nostre Seignr Jesus Christ: laquelle en ses temps monstrera le benoit/ & seul prince/ Roy des regnans/ & Seignr des seigneurs qui seul a immortalite/ & habite lumiere sans acces/ lequel nul des homes na ueu/ & aussi ne peut ueoir/ auquel soit honneur & puissance eternelle. Amen.

Comande a ceulx q sont riches au present siecle/ qils ne soyent point de haughty courage/ & quils ne esperent en l'incertitude des richesses: mais en Dieu viuat qui ne baille toutes choses abondamment pour en user/ qils facent bien/ quils soyent riches en bones oeuvres/ quils soyent faciles a distribuer/ comunicas voluntiers/ amassas bon fondement pour eulx mesmes pour l'aduent: affin quils apprehendent la vie eternelle.

Timothee/ garde ce q test comms/ euitat les uersitez des paroles prophanes/ & les oppositions de science de faulx nom. Laquelle aucuns annonceans ont erre en la foy. Grace soit avec toy. Amen.

Escrite de Laodice/ qui est la principale cite de Phrygie Pacatane.

Escrite de la premiere epistre/ a Timothee.

La seconde Epistre de saint Paul/ a Timothee.

Chapitre premier.



Qui Ambassadeur de Jesus Christ/ par la volonte de Dieu selon la promesse de dieu/ laquelle est en Jesus Christ/ a Timothee trescher filz. Grace/ misericorde/ & pais de Dieu le pere/ & de par Jesus Christ nostre Seigncur.

Je reçois graces a Dieu/ auant que je sero des mes ancestres en pure conscience/ que sans cesser iay memoire de toy en mes prieres nuit & jour/ desirant te ueoir/ ayant souuenance de tes larmes: affin que sois rempli de toy/ ramenant la foy non feinte qui est en toy: laquelle aussi a habite premierement en ta mere grand Loyse/ & en ta mere Eunice: & suis certain que aussi en toy.

Pour laquelle cause te te admoneste que tu suscite le don de Dieu qui est en toy/ par l'imposition de mes mains. Car Dieu ne nous a point done l'esprit de lacheté: mais de l'illij vertu

De ceulx qui amoncent l'euangile. Deuter. 25. a. 1. Corin. 9. a. Matth. 23. a.

2. Timoth. 2. d. Les choses q son doit en luyure.

Apoca. 17. d. et 19. e.

1. Jean. 1. 8. 1. Jean. 4. e.

2. Timoth. 2. d.

Luc. 11. 8.

De euitat nouuelles curiosites.

* Auxis lisan et po: a nouuelletes.

Des serfs & seruitours.

Cõtre les saliers de que. Pour raffortis.

1. 1. d. 1. 1. e.

Romains. 1. 8.

1. a foy de Timothee.

Dieu nous a donne l'esprit de lacheté non de la crainte.

Romains. 1. 1.

Vertu de dilection/ & de sobriete. Naye donc honte du
 tesmoingnage de nostre Seignr/ ne de moy s'oy p'fiter:
 mats soyz participat des afflictions de Leuagile selo la
 puissance de Dieu qui nous a sauuez & appelez par son
 sainct appellem't. Non poit selo nos oeuvres/ mats se-
 lon s'oy p'pos & grace/ laq'le no' est donnee par J'c'us Ch'rist
 deuant les t'ps eternels. Et est manifestee maintenat par
 l'appariti'o de nostre sauue' J'esus Ch'rist: q' certes a abo-
 ly la mort/ & a p'roduict en lumiere/ la vie/ & l'immortalite
 par Leuagile: auq'le suis c'ostitue' Gerault & Ambassa-
 deur & docteur des G'tils. Pour laq'le cause aussi ten-
 dure ces choses: touttef'oyz te n'en s'ut poit c'ofus. Car
 te scay a q' iay creu: & suis certain quil est puissant de gar-
 der * mon depost iusque a ce iour la.

Tite 1.8.
 L'ien appelle
 par sa grace/
 non par nos
 oeuvres.

1. Timo. 2.8.
 Paul embu-
 rant persicu-
 tions.
 * c'est) ce q' meff
 edmus: donee
 en garde.

Aye la forme de saines parolles/ lesq'les tu as ouyes
 de moy/ avec foy & charite q' est en J'esus Ch'rist. Garde
 le bon depost qui te est c'omis par le saict Esprit q' habite
 en nous. Tu scats ce q' tous ceulz q' s'ot en Asie se s'ot
 diuertis de moy: desquelz est Phygelle & Hermogenes.

Dinesiphore.

Le Seignr doit misericorde a la maison de Dnest-
 phore: car souuenttef'oyz ma soulage/ & na eu a honte ma
 chaîne. Mais quand il fut a Rome/ il me cerchea dil-
 gemment & me trouua. Le Seignr sup doit trou-
 uer misericorde vers le Seignr en ce iour la. Et tu c'og-
 nois mieulz combien de choses il ma administre en
 Ephese. **Chapitre. liij.**

Ady donc mon filz soyz fortiste en la grace
 laq'le est en J'esus Ch'rist. Et les choses q'
 tu as ouyes de moy par pluste's tesmoigz
 c'om'ade les a homes fideles/ q' aussi seront
 suffisans a enseigner les autres. Toy donc trauaille c'om-
 me bon g'esbarme de J'esus Ch'rist. Nul q' bataille/ ne se
 empesche auy affaires de la vie: affin q' plaise a celuy q'
 la mis en bataille. Que si aussi aucun c'obat/ poit ne sera
 couronne/ sil ne c'obat deuenit. Il fault que le laboureur
 qui a laboure/ p'ene premier des fructz. Entendz les
 choses que te dy. Or le Seignr te doit en toutes cho-
 ses entendement.

**Ch'ouastier
 Ch'ouastier.**

1. Corin. 9. a.

**Resurrection
 de Ch'rist.**

Aye memoire q' J'esus Ch'rist est resuscite des mortz/
 de la sem'ce de Dauts selon mon euagile/ auq'le te trauail-
 le iusque au iens c'ome malfacteur: mats la parole de
 Dieu na point este l'ice. Pour ceste cause i'edure toutes
 choses pour les esleuz/ affin q' aussi ilz obtienent le salut
 qui est en J'esus Ch'rist avec la gloire eternelle.

C Parolle fidele: Car si nous s'omes mortz ensemble/
 nous aussi viurons ensemble: si nous souffr'ons/ no' regne-
 r'ons aussi ensemble: si nous le rentons/ iceluy aussi nous
 renpera: si nous s'omes incredules/ iceluy demeure fi-
 dele/ il ne se peut renter soy mesme. Admoneste ces cho-
 ses / en testifiant deuant le Seignr/ quilz n'ayent
 point de c'ot'it'io par parolles/ a nulle v'illite/ a la subuer-
 sion de ceulz qui loyent.

**Matt. 20. d.
 Marc. 8. d.
 Luc. 9. c. 11. b.
 Romans. 1. a.**

**De ne debat-
 tre en parolles**

Fais diligence de presenter toy mesme approuue a
 Dieu/ ouurter duq'lon n'ayt point h'ote/ bien tractat la
 parole de verite. Aussi delaisse les vanitez de p'pos p-
 phanes. Car ilz auacerot a plus grande meschacete. Et la
 parole diceulz/ c'ome ch'acre aura pasture/ desq'lz est Hy-
 menee & Philette/ qui se s'ot desuoyez de la verite/ dis-
 que la resurrection est desta faicte/ & subuertissent la foy
 daucuns. Touttef'oyz le serme fonderment de Dieu de-
 meure/ qui a ce sc'au. Le Seignr c'ognoit ceulz q' s'ot

1. Timo. 4.

**Hy mence et
 Philette heret-
 iques.**

siens: & quic'oque nome le nom de Ch'rist/ quil se departe
 d'inq'uite. Or en vne grande maison il n'ya point seu-
 lem't d'aisseaux d'or: & d'argent/ mats aussi de boys & de
 terre: & aucuns certes en honneur/ & aucuns en deshonneur.
 Si aucun donc nettoye soy mesme de ces choses/ il sera
 d'aisseau sanctifie en honneur c'ouenable au Seignr/
 & appareille a toute bonne oeuvre.

D
 C'oparaison
 des d'aisseaux
 de nettete & des
 d'aisseaux des
 burs.

Fuyz aussi les desirs de ieunesse/ & ensuyz iustice/
 foy/ charite/ & paty avec ceulz qui inuocuet le Seignr
 de coeur pur.

1. Timo. 4. c.
 Le que ieunes
 gens doiuent
 ensuyre.

Et reiecte les folles q'st'ions & non ayas enseignem't/
 sachant quelles engendret debat. Aussi ne fault il
 point que le seruiteur de nostre Seignr debate/ mats q'
 soit benign' enuers tous/ prest a endoctriner/ portat pa-
 t'iem't les mauuats avec benignite/ enseignat ceulz q'
 resistent: a sauoir mon/ si en q'que t'ps Dieu leur done re-
 pentance pour c'ognoistre la verite/ & quilz reuennent
 hors du lacz du diable est'as prins de luy a sa volonte.

Tite. 1. c.
 Quel doit
 estre le seruiteur
 du Seignr.

Chapitre. liij.

Qu'il sache ce/ que auy derniers iours/ les t'ps
 serot perilleux/ car homes serot aymanseulz
 mesmes/ auariceux/ vanteurs/ orgueilleux/
 diffamateurs/ desobeyssans a leurs parens/
 ingratz/ impurs/ sans affection/ sans loyauté/ iposeurs
 de crime/ sans att'epance/ cruels/ hayssans le bien/ tral-
 stes/ temeraires/ ensciz/ amateurs de voluptez plus q'
 amateurs de Dieu/ ayas la forme de p'ud'omie/ mats
 ren'as la force dicelle. Et te destourne diceulz. Car di-
 ceulz sont ceulz q' se lancet es maisons/ & meinet capti-
 ues les femmelettes charges de pechez/ lesquelles s'ot
 menees par diuers desirs/ tousiours apprenates/ et la-
 mats ne pouans venir a la congnoissance de verite.

A
 Des derniers
 iours.
 1. Timo. 4. a
 2. Pierre. 3. a.
 Jude. 1. d.

Et en telle manere q' Jannes & J'abres ont resiste
 a Moyses/ ainsi aussi iceulz resistent a la verite: homes
 cor'opus dentendement/ reprouuez quat a la foy. Mais
 ilz ne profiterot plus. Car leur folle sera manifestee a
 tous/ c'ome aussi a este celle de ceulz la. Mais toy tu as
 ensuyuy ma doctrine/ institution/ propos/ foy/ patience/
 charite/ souffrance/ perscutions/ afflictions/ qui mont este
 faictes en Antioche/ en Ichone/ & en Lystr: lesquelles
 p'scuti'o's lay endure: & de toutes le Seignr ma deliure.
 Mais aussi to' ceulz q' deullent v'ure * religieusement en
 J'esus Ch'rist/ souffrir'ot perscuti'o. Mais les mauuats
 homes & deceueurs profiteront en p'is/ abusans & est'as
 abusez.

Esai. 7. a.

C

**Persecuti'o a
 ceulz q' ensuy-
 uent Ch'rist.**

* ou/ fideles
 ment/ en p'iu-
 s'omme.

Et toy demeure es choses que tu as
 apprinsees & qui te s'ot c'omises/ c'ognoissant de qui tu les
 as apprinsees: & que tu as c'ogneu des ton en face les sai-
 ctes lettres/ lesquelles te peuuent rendre sage a salut par
 la foy q' est en J'esus Ch'rist. Toute es'c'riture diuine
 met inspiree est v'ile pour doctrine/ pour repreh'ensio/ po-
 * chastem't/ pour enseignem't qui est en iustice: affin q'
 l'h'oe de Dieu soit enter/ appareille a toute bone oeuvre.

D

1. Pierre. 1. d.

* ou/ adresse/
 amendement.

Chapitre. liij.

Etestifie donc deuant Dieu & le Seignr
 J'esus Ch'rist q' t'ugera les v'is & les mortz/
 selon son apparition & son royaume.
 Preschela parole/ p'seure * oportunem't
 & l'importunem't/ argue/ menace/ admoneste avec toute
 patience & doctrine. Car le t'ps sera quilz ne receuront
 point saine doctrine: mats eulz ayas les oreilles cha-
 touilleuses assemblerot a foy des maistres selon leurs
 desirs/

A

* ou/ a terre &
 bois terre.

De ceulz q' se
 tournent a sa-
 v'is et resue-
 r'us.

destruira/ & destrounerot certes loupe de la verite/ & se couer
trout a sables. Mais toy/ veille en toutes choses/ tra
uaille/ fais oeuvre deuageliste. Rebz parfaite toy ad
ministraton. Car le doy maintenat estre sacrifie: et le
têps de mon deffinemet est prochain. J'ay bataille bô
ne bataille. J'ay acheue mon cours. J'ay garde la foy.
Quat a ce ql reste/ la courone de iustice mest garder: la
qille me redra le Seignr iuste iuge/ en ce to' la: & n'ou seulle
met a moy/ mais aussi a ceulx q'aymet s'aduenemet.

fais diligece de venir a moy bien tost: car Demas
ma laisse/ ayat ayme ce p'sent siecle/ & sen est alle a Thes
salonia/ Cresces en Galatie/ Tite en Dalmatie. Luc
seul est avec moy. P'ces Marc & lametne avec toy: car
il mest bie utile pour seruire. Et ay enuoye Tychiq' en
Ephese. Quand tu viendras/ apporte avec toy la mate
line laquelle i'ay laissee en Troas/ chez Carpe: & les li
ures/ mais p'cipalemēt les parchemins. Alexandre for
geur/ ma fait plusieurs maulx: nostre Seignr luy redra
selon ses oeures/ (duq' aussi garde toy) car il a grademet
resiste a nos parolles. Nul ne ma assiste en ma premiere
defensio/ mais tous me ont laisse. Il ne le' soit poit im
pute: mais le Seignr ma assiste & ma cōsorte/ affin q' la
predicaton fust acceptee par moy: & q' tous les Gentils
loysent. Et te fuz deliure de la gueule du lyon. Et le Sei
gneur me deliurera de toute mauuaise oeuvre/ & me sau
uera en son royaume celeste. Auquel soit gloire aux ste
cles des siecles. Amen.

Salue Prisca & Aquila: & la famille de Onesiphore.
Grasie est demoure a Corinthe. Et ay laisse Trophime
malade a Milete. Diligece toy de venir deuant l'hyuer.
Subule & Pudens & Titus & Claudia/ & tous les freres
te saluent. Le Seigneur Jesus Christ soit avec ton
esperit. Grace avec vous. Amen.

La seconde escrete de Rome a Timothee/ quand
Paul fut derachef presente a Cesar Nero.

Estin de la seconde a Timothee.

Epistre de saint Paul
Apostre/ a Tite.

Chapitre premier.

Paul seruiteur de Dieu/ et Am
bassadeur de Jesus Christ/ selon la foy des
esleuz de Dieu/ & la cognoissance de verite q'
est selon reuerence en l'esperance de vie eternelle/
laqille Dieu qui ne ment point/ a promise deuant les tēps
eternels/ & a manifeste en ses tēps sa parole par predica
tion/ laqille mest comise selon la comission de Dieu nre
sauueur/ a Tite vray filz selon la foy comune. Grace/
misericorde/ et paty de par Dieu le pere/ et de par le Sei
gneur Jesus Christ nostre sauueur.

Je t'ay laisse en Crete po' ceste cause/ affin q' tu corri
ge les choses q' deffailent: & q' tu constitue des ancies par
les citez/ come moy mesme te ten auoye ordone. Si au
cun est sans crime/ mary d'une seulle femme/ ayant enfans
fideles/ non accusez de dissolution/ ou incorrigibles soit
choisy. Car il faut q' le surveillant soit sans crime cōe dis
p'sateur de Dieu/ n'ou' s'ier/ n'ou' treux/ n'ou' adone au vly

non* bateur/ n'ou' quotteur de gain deffonest: mais al
bergeat volutiers/ amateur de bote/ prudēt/ iuste/ sainct/
attrepe/ embrassant la parole fidele q' est selon doctrine:
affin ql soit puissant de admonester par saine doctrine/ &
repandre ceulx q' contredissent. Car il y en a plusieurs in
corrigibles/ parlās vanitez/ & seducteurs: p'cipalemēt
ceulx q' sont de la cite de crisos/ ausq'z faut clore la bouche
q' subuertissent toutes saintles/ enseignās ce q' n'appar
tient point/ po' gain deffonest. Quelcun* dētre eulx
leur p'p're p'phete a dit: Les Cretes s'ont toustōs men
teurs/ mauuaises bestes/ dētres paresseux. Ce tesmoignage
est vray. Po' ceste cause/ repans les vtiemēt: affin
qlz soyēt sainctz en la foy/ non point ententifs aux sa
bles Judaiqs/ & aux comandemēs des hōes q' se destrou
nēt de la verite. Toutes choses s'ont nettes a ceulx q' s'ont
netz/ mais aux souilliez & aux infideles/ rien nest net:
mais leur entēdemēt & cōscience sont souillees. Ilz cōfēs
sent quil congnoissent Dieu/ mais ilz le nient par oe
ures: Dieu quilz s'ont abominables & incredules/ & reprou
uez a toute bonne oeuvre.

Chapitre ij.



Mais toy parle les choses q' appartiennēt a
saine doctrine. Que les ancies soyēt
sobres/ graues/ prudēs/ sains en foy/ en cha
rite/ & en patiece. Que les ancienes sem
blablement soyēt en cōtenance sainte/ non calūnieuses/
non adōnees a beaucoup de vly/ bōnes maistresses/ affin
q'elles enseignēt prudētment les adolefcētes/ q'elles ayment
leurs marys/ quelles ayment leurs enfans/ q'elles soyēt pru
dētes/ chastes/ gardantes la maison/ bōnes/ subiectes a
le's marys: affin q' la parole de Dieu ne soit blasmee.

Sēblablement enhorte les iuenceaulx qlz soyent so
bres: en toutes choses baillāt toy mesme l'exēple de bon
nes oeures/ en doctrine/ en entierece/ en grauite/ en pa
rolle saine/ sans reprehension: affin q' celuy q' repugne soit
cōfus/ n'ayāt rien quil puisse dire mal de nous.

Les seruiteurs soyēt subiectz a le's seigneurs/ plai
sās en toutes choses/ non contredisās/ non pillars: mais
mōstrans toute bōne loyante: affin qlz ayment en toutes
choses la doctrine de Dieu nre sauueur. Car la grace de
Dieu/ salutaire a tous hōes est apparue: n'ou' enseignāt
q' en rendēāt a infidelite & destris mōdains/ n'ou' diuōs
au p'sent siecle sobremēt/ iustemēt/ & religieusement: atten
dās la bēheureuse esperance/ & l'apparitiō de la gloire du
grand Dieu & nostre sauueur Jesus Christ/ lequel sest
donne soy mesme pour nous/ affin quil nous rachetast
de toute iniquite/ et nettoyast a soy mesme vng peuple
* peccater imitateur de bōnes oeures. Parle ces cho
ses/ & admoneste: et reprens avec toute diligece de cō
mander. Que nul* ne te mesprise.

Chapitre iij.



Ammoneste iceulx/ quilz soyent subiectz
aux p'ncipalitez & puissances/ quilz obey
sent aux gouuerneurs/ quilz soyent prestz a
toute bonne oeuvre: quilz ne dient mal d'au
cun/ quilz ne prennent point de vly / mais soyent hū
mans/ monstrans toute douceur enuers tous hom
mes. Car nous aussi estōs tādts sans entēdemēt
incredules/ abusez/ seruans aux destris et diuerses do
luptez/ nous conduisans en malice & enuie/ hayneux/ &
ayans hayne lung contre lautre.

Mais

* ou/ s'aguar: car le mot se
priet/ fait pour
celuy q' bat de
laque/ comme
de coupe.

Le la faulle
doctrine de ce
ulx qui instra
guēt po' gain.
* Ascauoir/
Epimēdis.
Des Cretes.

Des sables in
diquos.
Comandemēs
des hommes.
Romi. i. d
Toutes cho
ses nettes aux
netz.

* ou/ des bōes
yffans.

Sup anciena.

Sup ancienes

B

Sup icuntō.

C

Sup seruite's
Lubr. a. a
Dierre. s. c.
Coloff. s. d.

D

Christ nostre
redemption.

* ou/ special.
* cest/ ne dōne
poit occasion
parquoy en te
puisse repandre

Estre sub
iectz aux prin
cip.

Salut par
grace.

Coloff. s. d.

Alexandre.
Fou/ destruire
& escriptions de
Paul.

Paul mesme
deuant Cesar.

Recomanda
tion aux freres.

Qua. d.

Dieu eternelle
promise deuant
la creation du
monde.

Quel doit
estre leusque
ou surveillant

* ou/ Cuesq:
duquel mot
Philip. i. a.
* ou/ cōscience.

Mais quand la benignte & lamour de Dieu nostre sauueur enuers les hōes est apparue/il nous a sauuez: non point par les oeuvres/les q̄iles sont en iustice q̄ nous faillōs/mais selon sa misericorde/par le sauuemēt de la regeneration & renouation du saint esperit/leq̄l a espā du abondāmēt en no^r par Jesus Christ nostre sauueur: affin q̄ nous euss̄ iustifiez par sa grace/soyōs heritiers selon l'esperāce de la vie eternelle. La parole est fidele. Je vueil que tu te cōferme de ces choses: affin q̄ ceulx q̄ ont creu a Dieu/ayēt soing de p̄sider a bōnes oeuvres.

Ces choses sont bōnes & belles aux hommes.

Mais relecte les folles q̄stōs & genealogies/q̄ p̄tētōs/debatz de la loy: car elles sont inutiles & vaines.

Suite l'hōme sans sectes/apres la premiere & secōde admonitton: sachāt que celuy qui est tel est subuertyp/q̄ quil perche/estant par soy condēme.

Quand i'auray enuoye vers toy Artemas ou Tychique diligēte toy de venir a moy en Nicopolis. Car i'ay delibere de faire la mon huer. Enuoye deuant diligēment zene docteur de la loy/et Apollo/que rien ne leur deffaille.

Aussi que les nostres apprenent a p̄sider sur bōnes oeuvres aux vsages necessaires: affin quilz ne soyent point sans fruct.

Tous ceulx qui soyent avec moy te saluent. Salue ceulx qui nous ayment en la foy. Grace * avec vous tous. Amen.

Escrite de Nicopolis en Macedone.

Cfin de l'epistre a Tite.

Epistre de saint Paul a Philemon.

Chapitre premier.

Paul prisonier de Jesus christ

a Timothee frere/a Philemon nre bien ayme adiateur/a Apphie treschere/a Archēpe q̄ bataille avec no^r/a la leglise qui est en ta maison. Grace a vous & paty de par Dieu nostre pere & de par le Seigneur Jesus Christ.

Je reds graces a mo^r Dieu/saisāt toustōs memoire de toy en mes oraisōs/oyāt ta charite: ta foy/q̄ tu as euerse le Seig^r Jes^u/a euerse to^r les saictz: tellemēt q̄ la cōmunitatō de ta foy est faicte * efficace par la cognoissance de tout biē/leq̄l est en vo^r enuers Jesus Christ. Car no^r auōs grād toy & solatō en ta charite/pource q̄ par toy frere/les entrailles des saictz ont este recrees. Vo^r laq̄le chose moy ayāt grād cōfiance en Jesus Christ de te en loindre ce q̄ appartient/de tāt plus te supplie par charite/come ainsi soit q̄ soyent tel: ascoult Paul v̄teill/q̄ maintēnant lye po^r Jesus Christ. Or te te supplie pour mon filz Onesime leq̄l i'ay engēdre en mes lye/s/laq̄le a toy inutile/mais maintenāt moult v̄tile/tāt a moy q̄ a toy/leq̄l i'ay reuoye. Receois dōc iceluy/ceste ascoult mes entrailles: leq̄l le vouloye reter. it avec moy/affin q̄l me seruisi po^r toy es liēs de Leuāgile: mais te nay rien voulu faire sās tō aduis: affin q̄ tō biē ne fust poit cōde p̄ necessite/mais volūtaire. Car par aduēture po^r ce fust il departy de toy po^r v̄ng tēps/a ce q̄ tu le receusse p̄petuellemēt: nō

poit maintenāt cōde serf/mais par dessus serf: ascoult cōme frere biē ayme/principalemēt a moy. Et p̄biē p̄ a toy/ten la charite/au Seig^r: Si dōc tu me as po^r cōpatgnō/re: receois le cōde moy. Mais si en aucune chose il ta faict tort/ou sil doibt/impute ce a moy. Moy Paul ay escrit de ma main. Je lamēderay: affin q̄ te ne dye poit q̄ aussi tu te doibtz toy mesme a moy. Certes frere: q̄ te louysse de toy au Seigneur: recree mes entrailles au Seigneur.

Je t'ay escrit ayāt cōfiance en tō obelssāce/sachāt aussi q̄ tu feras plus q̄ te ne dy. Mais aussi avec ce p̄pare moy logis. Car i'espere q̄ par vo^r oraisōs te vo^r feray rendu. Epaphras prisōnier avec moy en Jesus Christ/Marc/Aristarque/Demas/q̄ Luc mes adiateurs/te saluent.

La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit avec vostre esperit. Amen.

Enuoyee de Rome/par Onesime serf.

Cfin de l'epistre a Philemon.

Epistre de Saint Paul

Apostre/aux Ebrieur.

Chapitre premier.



In plusieurs sortes et plu^r

les manieres lablis Dieu a parle aux peres p̄ les p̄phetes. Et en ces derniers lo^rs/a parle a no^r par son filz: leq̄l il a cōstitue heritier de toutes choses/par leq̄l aussi a faict les siecles. Leq̄l come il soit la splendeur de gloire/la p̄p̄e image de la substāce d'iceluy/q̄ maintēnant toutes choses par sa puissāte parole/ayāt faict par soy mesme la purgatō de no^r pechez: il sest assis a la dextre de la maieste aux lieux haultz/estant faict d'antāt plus excellent que les anges/d'autant quil a obtenu le noy plus excellent par dessus eulx.

Car auq̄l des anges a il oncq̄ dit: Tu es mon filz/te t'ay autourd'hy engēdre: Et derechef: Je luy seray pere/q̄ il me sera filz. Et derechef quād il ameine son filz p̄mier nay au mōde/il dit: Et q̄ to^r les anges de Dieu le aboyēt. Et certes il dit aux anges: Qui faict ses anges esperitz/q̄ ses ministres flāme de feu. Mais au filz dit: Dieu/tō thōne est au siecle du siecle/ la verge de droicture est la verge de ton royaume. Tu as ayme iustice & as hay iniquite: po^r ceste cause Dieu tō Dieu ta oinct d'huyle de l'esse plus q̄ tes participās. Et toy Seig^r tu as v̄be la terre des le cōmēcemēt/q̄ les cieulx sōt les oeuvres de tes mains. Jeulx pertrō/mats tu es p̄manēt/q̄ tō senuleillitō cōde le desiemēt. Et les * evelopperas cōde v̄ng habit/q̄ serōt muez: mats toy tu es v̄ng mesme/q̄ tes ans ne deffauldōt poit. Et auq̄l des āges dist il t'ama: Assiez toy a ma dextre/ iusq̄ a ce q̄ te mette tes ennemys la scabelle de tes piedz: Ne sōt ilz poit to^r esperitz administrateurs/enuoyez a l'administratō pour ceulx q̄ receuront l'heritage de salut.

Chap. ij.

Dur ceste cause/ il no^r fault plus sogneusement p̄re garde aux choses q̄ no^r ont este dictes: affin q̄l n'aduēne q̄ ne veniōs a decheoir. Car si la parole q̄ auoit este dicte p̄ les āges a este faicte ferme: si toute trāsgressō & desobelssāce a receu iuste retribuō de salatre: cōmēt escapperōs nous/ si nous mettōs a nonchalāce

Recommande des freres

La parole de Dieu amōre par ses p̄phetes/ puis par son filz. La purgatō des pechez par Christ.

Psalme. 1. 8. 1. Samu. 7. 6.

Psalme. 97. C

Psalme. 104. a Psalme. 41. 2.

Psalme. 102. 2. D

* Transla. cōmune/ l'ist aduēne po^r l'ist muez.

Psalme. 104. a. 1. Corin. 15. 2. Les anges ministres de Dieu.

Des folles q̄stōs & p̄p̄ositōs. 1. Tim. 1. 6. 2. Tim. 1. 10. De sup̄sticōne.

a^r Euclyp̄t plures ont da uantage/ de Dieu.

Charite. foy.

* Aucuns/ v̄ngs po^r v̄ngs au/ lende.

Requēte de Paul pour Onesime.

Notre salut
de faire par
Christ et ap-
preuve par
miracles.

à nonchalance si grand salut: Lequel quand premiere-
ment il a comence de stre racõpte par le Selgñr: il a este cõ-
ferme en nous par ceulz qui sauolet ouy/ & approuue de
Dieu par signes & miracles & diuerses puiffances & di-
stributõs du saint esperit selon sa Volunte.

Psalme. 8.
Toutes cho-
ses subiectes a
Christ.

B Car il na point assubiection aux anges le mode a Ve-
nit/duquel nous parlons. Et quelcun a tesmoingne en
quelque lieu/disat: Que si ce de l'homme que tu as memoire
de luy: Du quel ce du filz de l'homme que tu le diste:
Tu las fait vng peu moindze q les anges: tu las cou-
rone de gloire & dhõneur/ & las constitue sus les oeures
de tes mains. Tu as assubiection toutes choses soubz ses
plez. Or en ce quil a assubiection toutes choses a luy/ il
na rien laisse qui ne soit subiect a luy. Mais nous ne
voyõs point encoze toutes choses estre subiectes a luy.

1. Corin. 15. d.
Philip. 2. d.

C Toutesfoys nous voyõs celuy Jesus q auoit este fait
vng peu moindze q les anges/ pour la passio de sa mort/
estre couronne de gloire & dhõneur/ affin que par la gra-
ce de Dieu il goutast la mort pour tous.

Par la gra-
ce de Dieu
Christ a gou-
ue la mort po-
tous.

Car il estoit couenable q celuy pour leq sont toutes
choses/ & par leq sont toutes choses/ q auoit amene beau-
cop de sens a gloire/ & rendi par fait le prince de leur
salut par afflictõs. Car celuy q sanctifie & ceulz q sont
sanctifiez/ tous sont d'ung. Pour laqle cause il na point
de honte de les appeller freres/ disant: Je annõceray to-
nom a mes freres/ & te loueray au milieu de la cõgrega-
tio. Et de rechef: Je me fieray en luy. Et de rechef: Voi-
cy moy & les enfans lesquelz Dieu ma done.

1. Corin. 15. d.
Philip. 2. d.

Psal. 17. a.
Hie. 1. d.

Deu donc que les enfans ont part a la chair et au
sang/ luy aussi semblablement a este fait participat aux
mesmes choses: affin que par mort/ il destruisist celuy q
auoit lempire de mort/ cest adire le diable: & quil destruisist
ceulz q par crainte de mort/ par toute leur vie estoit as-
subiects a seruitude. Car il na nulle part prins les an-
ges: mais a prins la semence de Abraham. Parquoy il
a faillu quil ayt este semblable par toutes choses a ses
freres: affin quil fust misericors et souverain sacrifica-
teur fidele es choses qui deuoient estre faites enuers Dieu/
pour purifier les pechez du peuple. Car par ce qui luy
est adueni de stre tente: il est aussi puissant de ayder
ceulz qui sont tentez.

Chapitre. liij.

1. Corin. 15. d.
2. Corin. 13. g.
Christ a des-
truit par mort
l'empereur de
mort.

Christ Euesq.

Quoy freres saictz qui estes participas de
la vocatõn celeste/ cõsideres la postre & souue-
rain sacrificateur de nostre confession Jesus
Christ/ qui est fidele a celuy q la constitue/ aisi
q Moise estoit en toute sa maison. Car celuy est repute
digne de plus grande gloire que Moise: d'autat que ce-
luy qui a edifie la maison a plus grand honneur q la mai-
son. Car toute maisõ est edifiee par aucun. Mais celuy
q a cree toutes choses/ est Dieu. Et certes Moise a este
fidele en toute la maison/ diceluy come seruiteur/ en tes-
moingnage des choses qui deuoient estre dites. Mais
Christ est come filz sus sa maison: la maison duq nous
sõmes/ si nous retenõs ferme fiance/ & la gloire de le spe-
rãe iusque a la fin.

Christinte Am-
basileus/ et
Euesque.

Moise serui-
teur.
Rom. 8. d.

Christ filz.

Psalme. 5.
Lendurcisse-
ment & rebellion
de nos peres.

Par tant come dit le saint esperit. Si autours
vous oyez sa Voiz/ ne endurez point voz coeurs/
ainsi que en l'irritatõn au tour de tentatõn au desert/
la ou voz peres mont tente. Ilz mont esprouue/ et ont
Deu mes oeures par quarãt ans: pour tant ayeste en-

nuyte par ceste generatõn la/ & disoye: Ilz errẽt toustõs
de coeur: & ceulz nont point cõgneu mes voyes/ telle-
ment que la yture en mon tre/ quilz ne entreront point
en mon repos.

Psalme. 95.
8. * Grec. si: q
est iurement en
Ebreu.

Freres/ voyez quil nadulene quil y ait en aucun de
vous/ vng mauuais coeur incredul/ en deffallant de
Dieu vtiuant. Mais enhortez vous/ vous mesmes par
chascun tour/ tant que ce tourdhuy est nome: affin q au-
cun de vous ne sendurcisse par deception de peche: Car
nous sõmes faitz participans de Christ. Voire si nous
retenõs ferme le comencement de sa substance iusque a la
fin/ d'autat q est dit: Si vous oyez autours sa Voiz/ ne
endurez point voz coeurs/ ainsi q en l'irritatõn: car
aucuns le ayã ouy le prouocquerẽt a tre/ mais non poit
tous ceulz qui sortirent hors Degypte par Moise.
Mais desquelz a il este ennuyte par quarante ans: Ne a
ce point este de ceulz qui pecherent/ desquelz les corps
furent lettez mortz au desert: Et ausquelz tura il quilz
n'entreront point en son repos/ sinon a ceulz qui furent
incredulz: Et nous voyõs quilz ne peurent entrer/
pour l'incredulite.

Psalme. 95.

Rom. 14. f.

Incredulite.

Chapitre. liij.



Quoy donc quil nadulene/ ayans
de la promesse d'entrer en son repos/
que aucun de nous soit estime estre plus de-
ceulz. Car aussi il nous a este annõce come a
ceulz. Mais la parole de la predicatõn ne estãt point
cõtoincte avec la foy de ceulz qui ouyrent/ ne leur prof-
fita rien. Certes nous qui auõs creu/ entrõs au repos/
come il a dit: Ainsi que la yture en mon tre/ ilz n'entrẽrẽt
point en mon repos: Voire la les oeures estans par fat-
tes des la fondatõn du monde. Car il a dit ainsi en
quelque lieu/ touchant le septiesme tour: Et Dieu se re-
posa au septiesme to de toutes ses oeures. Et de rechef
en ce lieu cy: Ilz n'entreront point en mon repos.

De accenter
la promesse de
Dieu.

Psalme. 95.

Genese. 2. a.
Du Sabbat
est repos de
Luu.

Deu dõc qd reste que aucuns entrẽt en celuy/ & ceulz
ausquelz premierement a este annõce ny sont poit entrez
pour l'incredulite: il determine de rechef vng certain to/
autours disant en David/ apres tant de tẽps/ ainsi
que est dit: Se autours vo oyez sa Voiz/ ne endurez
point voz coeurs. Car si Jehosua le eut baille le
repos iamais apres il neust parle d'autre tour. Parquoy
le repos/ est delaisse au peuple de Dieu. Car celuy q est
entre au repos diceluy/ aussi sest il repose de ses oe-
ures/ ainsi comme Dieu des stennes.

Psalme. 95.
11. d. 8.
Jehosua na
pas baille le
repos.

Faisons dõc diligence d'entrer en ce repos la: affin que
aucun ne chee au mesme exẽple d'incredulite. Car la pa-
rolle de Dieu est vtiue & efficace/ & plus penetrante que
tout glaue a deux trẽchãs: & atteind iusq a la diuisione de
lame & de lespert/ aussi des toinctures & des moeles: et
est iuge des pensees & intentõs du coeur. Et ny a nulle
creature celee a son regard: mais toutes choses sont nues
& descouvertes aux yeulz de celuy duquel nous par-
lons. Donc nous qui auõs le principal & grand sacrifi-
cateur Jesus/ filz de Dieu q a penetre les cieulz: tendõs
nostre cõfession. Car nous nauõs point vng souverain
sacrificateur/ qui ne puisse ensemble sentir noz inirmi-
tez: mais celuy q a este tẽte en toutes choses/ selon la simi-
litude sans peche. Allõns dõc avec fiance au thronne de
sa grace: affin que nous obtentions misericorde/ et trou-
uõns grace pour ayde en temps conuenable.

La parole de
Dieu.

1. Corin. 13. d.
Psalme 11. c.
6. * ou restas:
secre: ou ruer:
secre.
1. Corin. 13. d.
L'atir a Je-
sus Christinte
Euesque.

Car tout

Chapitre. v.

Des sacrifices
de la loy.



Ar tout souverain sacrificateur prins des
hōmes/est cōstitue pour les hōes aux cho-
ses qui se font enuers Dieu: afin quil offre
dons & sacrifices pour les pechez. Lequel
puisse moderement porter les ignozans & errans. Car
aussi luy mesme est environne d'infirmité. Et pour ceste
infirmité doit il po' soy mesme aisi q' po' le peuple/offrir
pour les pechez. Et nul ne prent l'honneur a soy mesme:

Christ cōstitue
sacrificateur
du pere.
Psal. 110. 6.
a * cest) quand
il estoit cōme
homme mortel.

si non celui qui est appelle de Dieu/cōme Abaron. Ainsi
aussi Christ ne se fait point glozifier soy mesme pour estre
fait souverain sacrificateur: mais celui qui luy dit: Tu
es mon filz/te tay autourd'uy engēdre. Cōme aussi en
autre lieu il dit: Tu es sacrificateur eternellement/ selon
loz d'ye de Melchizedeck. Lequel aux * to's de sa chair
quand il eut offert prieres & supplications a celui qui le
pouvoit sauver de mort/ avec grand cry et larmes: fut

8 * ou pieté/
sanceté / pie-
té d'homme.
6 * ou sacrifié.
Christ salut
aux croyans.

exaulce po' sa * reuerce: la soit quil fut filz: toutesfoys
il a apprius obeissance/ par les choses quil a souffert. Et
estant * fait par fait/ a este fait cause de salut eternel
a tous ceulx qui luy obeyssent: appelle de Dieu souve-
rain sacrificateur selō loz d'ye de Melchizedeck. Duquel
no' auōs beaucoup de parolles a dire/ & difficile a decla-
rer/ attendu que vous estes lasches a ouyr. Pource q' la

1. Corin. 13. 12.
Du lact.

ou deurtz estre maistres selon le tēps/ vous avez dere-
chef besoing qu'on vous enseigne/ q'elles sont les institu-
tions du cōmencement des parolles de Dieu: & estes faitz
ceulx ausquelz il est besoing de lact & non point de viande
de ferme. Car quiconque est participant de lact/ il na
point experence de la parole de iustice/ car il est enfāt.
Mais la viande ferme/ est pour les parfaictz/ a scauoir
pour ceulx qui par accoustumance/ ont les sens exerci-
tez pour discerner le bien & le mal.

La viande fer-
me.

Chapitre. vij.

1. Pierre. 2. 2.
De ceulx qui
sembent de la
foy.



Durce nous delassans la parole du cōmen-
cement de Christ/ tendons a perfection: non
point de rechef mettās le fondement de repen-
tāce des oeuvres mortes/ & de la foy enuers
Dieu/ des baptesmes/ de la doctrine/ aussi de limpositiō
des mains/ & de la resurrection des mortz/ & du iugement
eternel. Et ce ferons nous/ voire si Dieu le permet.
Car il est impossible q' ceulx qui vne fois ont este illu-
minēz/ & ont gousté le don celeste/ & ont este faitz partici-
pās du saint esprit/ & ont gousté la bonne parole de
Dieu/ et les puissances du siecle a aduētir/ se ilz tōbent
q' de rechef soyēt renouellez par repentāce/ crucifiās de
rechef le filz de Dieu en eulx mesmes/ & le diffamās.

Similitude.

Car la terre beuuant souuentefoys la pluye venāt sur
elle/ & produisant herbe profitāble a ceulx par lesq'z est
labouree/ receoit benediction de Dieu. Mais celle qui
produit espines & charbons/ est reprouuee et prochainne
de malediction/ de laquelle la fin tend a estre brussee.

Certes nous auōs constāce de vous tresaymez/ de
choses meilleures et prochainnes de salut/ iasoit q' par-
lions ainsi. Car Dieu nest point iniuste po' mettre en
oubly vostre oeuvre & labeur de dilection/ laquelle avez
mōstrée enuers son nom/ qui avez ministré aux saintz
& y ministrēz. Mais nous desirōs q' vng chascun de
vous monstre le mesme soing po' la psetne certitude de
esperāce iusq' a la perfection: afin que ne soyēz lasches/
mais unitateurs de ceulx qui par foy & par patience re-

ceolūt la promesse en heritage. Car quād Dieu
fist promesse a Abraham/ pource q' ne auoit nul plus
grād par leq' il iurast/ il iura par soy mesme/ disant: Cert-
tainement en benedissant ie te benediray/ & en multipliant
ie te multiplieray. Et ainsi ayant attendu patiemment/ il a
obtenu la promesse. Car les hōes certes iurēt par plus
grand que eulx. Et le iurement est a iceulx la fin de tout
differt pour cōfirmation. En laq'le chose Dieu voulāt
plus abondāment mōstrer la fermete de son conseil aux
heritiers de la promesse/ il a adioint iurement: afin que
par deux choses immuables esquelles il est impossible
que Dieu mente/ nous ayōs ferme cōsolatory/ qui auons
couru pour obtenir l'esperance proposee. Laquelle nous
tenōs cōme vne ancre seure & ferme de lame/ et entrant
iusque au dedās du voile la ou Jesus * precurseur est
entre pour nous/ estāt fait souverain sacrificateur eter-
nellement selon loz d'ye de Melchizedeck.

Gene. 22. 6.
Le iurement de
Dieu / touchā
nostre salut.

D

8 * cest) allant
deuant.

Chapitre. vij.



Ar cestuy Melchizedeck/ estoit Roy de Sa-
lem sacrificateur du souverain Dieu: lequel
vint au deuant de Abraham/ qui retournoit
de l'occisiō des Roys/ & le benedist. Auq' aussi
Abraham departit les dismes de toutes choses. Premie-
rement certes est interprete roy de iustice. Et puis aussi
roy de Salem: cest/ Roy de pais/ sans pere/ sans mere/
sans genealogie/ ne ayāt point cōmencement de iours ne
fin de vie: mais estāt fait seblable au filz de Dieu/ de-
meure sacrificateur eternellement.

Gene. 14. 18.
Christ sacrifi-
cateur selō loz
d'ye de Melchiz-
edeck.

Or cōsiderez cōbien grād aeste cestuy auquel Abrahā
* patriarche a donne les dismes des butins. Et certes
ceulx qui receolūt loffic de sacrificature dētre les filz
de Leui/ ilz ont cōmandement de prendre les dismes du
peuple selon la loy (cest a dire de leurs freres) iasoit quilz
soyēt sortis des reins de Abraham. Mais celui duq' la
lignee nest point nōbzee entre eulx/ a prins les dismes
de Abraham: & a benedict celui q' auoit les promesses.
Et sans aucune contradiction ce qui est moindze est be-
nedict du plus grād. Et icy certes les hōmes q' sōt mortelz
prenēt les dismes/ mais il est la tesmoigne de luy q' vit.
Et par maniere de parler/ Leui aussi prenāt les dismes/
a este disme par Abraham. Car encoze estoit il es reins
de son pere quand Melchizedeck luy vint au deuant.

8 * cest) grand
pere.

Si la cōsommatiō dōc estoit par la sacrificature Le-
uitique (car le peuple soubz icelle a receu la loy) a quoy a
il este dauantage necessaire/ q' vng autre sacrificateur se
leuast/ qui fust dict selon loz d'ye de Melchizedeck/ & non
pas selō loz d'ye de Abaron: Car quād loffic de sacrifi-
cature est trāsportee/ il est necessaire q' aussi soit fait trā-
port de la loy. Certes celui duq' ces choses sōt dites
participe d'autre lignee: de laquelle nul na assiste a l'autel.
Car il est manifeste q' nostre Setg' est nay de Jehudah:
en laquelle lignee Moyses na rien dit de la sacrificature.

La sacrifica-
ture leuitique
transferee.

Et ce est encoze plus manifeste/ si vng autre sacrifica-
teur se lēue selō la similitude de Melchizedeck/ lequel
ne soit pas fait selon la loy du cōmandement charnel:
mais selō la puissāce de la vie non perissante. Car il tes-
moigne ainsi: Tu es sacrificateur eternellement selō loz
d'ye de Melchizedeck. Certes labolitiō du precedēt mā-
demēt se fait pour sa debilité & inutilité. Car la loy na
rien amene a perfection: mais estoit l'introduitiō de meil-
leure esperāce/ par laquelle approchōs a Dieu. Et d'autāt
que ce

Psalme. 110.
Christ sacrifi-
cateur eternel.

que ce n'est point sans iurement. Ilz ont certes este faictz sacrificateurs sans iurement: mais cestuy cy avec iurement/ par celui qui luy a dit: Le Seigneur a iure & ne se repëtira point: tu es sacrificateur eternellement/ selon l'ordr de Melchisedek. D'autant Jesus est faict pteige de meill' testamēt. Et ont certes este faictz plusieurs sacrificateurs/ pour ce q'p la mort estoit empeschez de demourer. Mais cestuy pource q' il demeure eternellement/ il a perpetuelle sacrificateure. Parquoy aussi peult sauuer a pleyn ceulz q' s'approchēt de Dieu par luy/ vltant tousiours p' interceder pour eulz. Car il estoit cōuenable q' no' eussids vng tel souuerain sacrificateur/ saint/ innocent/ sans macule/ separe des pecheurs/ & faict plus hault q' les cieulz. Leq' na point necessite come les souuerains sacrificateurs/ offrir tous les iours sacrifices/ premierement pour ses pechez/ puis apres pour ceulz du peuple. Car il a faict ce vne fois/ se estat offert soy mesme. Certes la loy ordōne les homes qui ont infirmitē/ souuerains sacrificateurs. Mais la parole du iurement q' est apres la loy/ constitue le filz par faict eternellement.

Chapitre. viij.

R le sommaire des choses qui sont dictees/ est: Nous auons tel souuerain sacrificateur qui est assis a la dextre du siege de la maieste es cieulz/ administrateur des choses saintes/ & du vray tabernacle leq' Dieu a fiche/ & non point homme. Car tout souuerain sacrificateur est constitue pour offrir dons & sacrifices. Parquoy est necessaire q' cestuy aussi ait quelc chose pour offrir. Si dōc il estoit sur terre/ il ne seroit point sacrificateur du nombre de ceulz q' offrent les dons selon la loy: lesq'z seruent a le replaire & ombre des choses celestes: ainsi quil a este respōdu a Moyses/ quād il deuoit acheuer le tabernacle: Or voy/ dit il/ que tu face toutes choses selon la forme laq'le te a este mo'stree en la montaigne.

Mais maintenāt il a obtenu plus excellēte administratiō/ d'autāt q' il est mediateur de meill' testamēt q' est establi en meill' pmisses. Car si iceluy pinter eust este sans rep'ise/ on neust tamais cerche lieu au second.

Car en les reprenāt/ il leur dist: Volcy les lo's v' d'ed'zont (dit le Seigneur) q' te accompliray sus la maisō d'Israel & sus la maisō de Jehudah/ vng nouveau * testamēt: nō point selon le testamēt q' lay faict a le's peres au tour q' te prins leur maty p' les mener hors la terre d'egypte: p' ce q' ceulz nont point demoure en mō testamēt/ & les ay delaissez/ dit le Seigneur. Car ce est le testamēt leq' te dispo seray a la maisō d'Israel aps ces lo's la/ dit le Seigneur: donnāt mes loy en leur entēdemēt/ & les esctray en leur coeur: & seray leur Dieu/ & ilz serōt mon peuple. Et vng chascun n'esetignera point son prochain/ ny vng chascun son frere/ disant: Cōgnois le Seigneur. Car tous me cōgnoistront/ depuis le petit iusque au plus grād d'iceulz. Pourtant que te seray appaise de leurs iniustices & de leurs pechez: & ne auray plus memoire de leurs iniquitez. Par ce q' il dit vng nouveau/ il a faict vteill le premier. Et ce qui est faict ancien & enueteill/ est prest de venir a neant.

Chapitre. ix.

Donc certes le premier auoit aussi les iustificatiōs de adonatōn: & le sanctuaire * mon daly. Car le premier tabernacle a este faict: auq' estoit le chādeller/ & la table/ & proposi-

tiō des pains/ ce q' est dict les choses saintes. Et aps le second v'oit le tabernacle leq' est dit le * sanctuaire des sanctuaire: ayant vng encensoir doz/ & l'arche du * testamēt totallement couuert doz/ & entour: en laq'le estoit vne cruche doz/ & apāt la Māne & la verge de Aharon qui auoit fleur: & les tables du testamēt. Et sur icelle estoit les Cherubins de gloire/ faisās ombre au ppittatoire. Desquelles choses il n'est besoing maintenant de parler particulièrement.

Et ces choses estās ainsi ordōnees/ les sacrificateurs certes entrent tousiours au premier tabernacle/ pour accomplir les seruices des sacrifices. Mais au second entre le souuerain sacrificateur seul vne fois lan: non point sans sang/ lequel il offre pour soy mesme et pour les * ignorāces du peuple. En ce signifioit le saint esprit que la v'oye des lieux saintz n'estoit point encoze manifestee: quād le p'mier tabernacle encoze estoit. Qui estoit similitude pour le tēps lors estant: auq' dons & sacrifices sont offertz/ lesq'z ne peuent selon la cōscience faire par faict celui qui faict le seruice diuin seullement en v'andres/ en deuorages/ en diuers lauēms & iustificatiōs de la chair/ ordōnez iusque au tēps de correction.

Mais Christ souuerain sacrificateur des biens a aduenir estāt venu par vng plus grād & pl' parfait tabernacle/ non point faict de la maty: cest vtre/ non point de ceste creatiō/ & non point par sang des bouz ou des veaulz: mais par son pprie sang/ est entre vne fois es sanctuaire/ apāt trouue redēptiōn eternelle. Car si le sang des taureauz & bouz/ & la cōdre de la genisse espādue sanctifie les souillees pour la purificatiō de la chair: le sang de Christ qui par le p'te eternel s'est offert a Dieu soy mesme sans macule/ cōblet plus fort nettoiera il nostre conscience des oeures mortes pour seruir a Dieu viuant.

Et pource est il mediateur du nouveau testamēt: affin que la mort estant faicte pour la redēptiōn des trāsgressions (lesquelles estoit soubz le premier testamēt) ceulz qui sont appelez receoiuent la promesse de l'eternel heritage. Car ou il va testamēt/ il est necessaire que la mort du testateur y entreuēne. Car le testamēt est cōferme en ceulz qui sont mortz: deu quil na point encoze vertu durant que le testateur vit. Parquoy aussi le premier na point este dedie sans sang. Car quād tout le cōmandement fut expose selon la loy par Moyses a tout le peuple/ il print le sang des veaulz & bouz avec leau & de la laine teincte en escarlate/ et de lisoppe: et arrofa le liure/ & tout le peuple/ disant: Cestuy est le sang du testamēt/ leq' Dieu vous a cōmande. Et aussi arrosoit il du sang semblablement le tabernacle & to' les vaisseauz du seruice. Et presque toutes choses selon la loy sont nettopees par sang. Et sans effusion de sang/ ne se faict point de remission.

Il est donc necessaire que les figures des choses qui sont es cieulz/ soyēt purifiees par telles choses: mais que les choses celestes soyent nettopees par meill' sacrifices que nestoyent iceulz. Car Jesus n'est point entre es lieux saintz faictz des mains/ exēples des v'ays: mais au ciel mesme/ affin que maintenāt il apparoisse pour nous deuant la face de Dieu. Mais non point q' il se offre souuētessoyz soy mesme/ cōe le souuerain sacrificateur entre es saintz lieux chascun an par sang d'autrui. Autrement il luy eust failly souuētessoyz souffrir depuis la fondatiō

Psalm. 110.

* cest lieu tres saint.

* ou alliance.

B

Christ offert vne fois pour toutes.

B

* ou autre.

* ou fautes.

Les sacrifices de la loy.

Luc. 4. 4.



D

1. Pierre. 1. 18. 2. Heb. 10. 10. Apoc. 1. 8. Redēptiō par le sang de Christ.

Es. 54. 17. d. 2. Cor. 7. 1.

Christ moyennant de la nouvelle alliance.

Alliance.

Galat. 3. 8.

Jeremias. 31. 31.

* cest alliance.

Le bien testamēt dedie en sang.

La nouvelle alliance de Dieu en euere son peuple.

Es. 54. 17. d.

Jeremias. 31. 31.

Christ intercesseur pour nous.

B

Des deux tabernacles anciens. Ephe. 2. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.



la fondation du monde: mais maintenat en la consommation des siecles / il est apparu vne fois par le sacrifice de soy mesme pour la destruction de peche. Et par ce qd est ordonne au y hommes de mourir vne fois: apres ce / le tu gemet. Ainsi aussi Christ ayat este offert vne fois pour abolir les pechez de plusieurs / il apparoitra secodemment sans peche a ceulx qui l'attendent pour salut.

Chapitre. v.

Christ a este offert vne fois. Romains. 8. 6. 1. Pierre. 1. 6.

La loy ne peut sanctifier.

La loy ayant ombre des biens a venir / non point la mesme image des choses / ne peut iamais par ces sacrifices (lesquelz ilz offrent chascun an continuellement) faire parfaictz ceulx qui approchent: autrement ne eussent ilz point cesse de stre offerts: pource que les sacrifices nettoyez vne fois ne eussent eu plus aucune conscience de peche. Mais par ceulx est faicte comemoracion des pechez chascun an.

Leuit. 19. 6.

Psalm. 4. 8. Tous sacrifices rectez par ceulx de christ

Car il est impossible de oster les pechez par le sang des taureaux & des boucz. Pource entrant au monde / il dist: Tu nas point voulu sacrifice ne oblation / mais tu me as approprie vng corps. Aussi tu nas point pris plaisir au y holocaustes pour le peche / adonc lay dit: Voicy te vras. Au comencement du liure est escrit de moy / qd te face o Dieu ta volonte. Quand il dict deuant: Que tu nas point voulu sacrifice & oblation / & holocaustes / & pour le peche: & ne te ont point pleu les choses qui sont offertes selon la loy / adonc il a dit: Voicy te vras / affin de faire o Dieu ta volonte: il oste le premier / affin qd establisse le secod. Par la quelle volonte nous sommes sanctifiez par oblation vne fois faicte du corps de Jesus Christ.

Oblation du corps de Jesus Christ faicte vne fois.

Christ assis a la dextre de Dieu. Psalm. 110. 1.

La seule et parfaite oblation.

Et certes tout sacrificateur assiste chascun tour administrant & offrant souuentefois les mesmes sacrifices: lesquelz ne peuent iamais oster les pechez. Mais cestuy ayant offert vng seul sacrifice pour les pechez / est assis eternellement a la dextre de Dieu / attendant ce qui reste iusque a ce que ses ennemis soyent mis la scabelle de ses pieds. Car par vne seule oblation il a parfait a perpetuite ceulx qui sont sanctifiez. Mais aussi le saint esperit le nous tesmoigne: car il a predict: Ce est le testament lequel te leur feray apres ces iours (dit le Seigneur) donnant mes loix en leur coeur: et les escriray en leurs entendements / & nauray plus souuenance de leurs pechez & iniquitez. Et la ou est remission diceulx / il ny a plus d'oblation pour le peche.

Approcher de Dieu par foy

Charite & bonnes oeuvres.

Qui releue ment aux pechez recitans Christ.

Deute 17. 8. 1. Corinth. 13. 1.

Donc freres / veu qd nous auons face de stre au y lieux saintz / par le sang de Jesus / par la voye laquelle il nous a debtee fresche & viuante: par le velle / cest adire par sacrifice / & que auons vng grand sacrificateur sus la maison de Dieu: allons avec vray coeur en certitude de foy / ayans les coeurs arrosez et la mauuaise conscience ostee / & ayans le corps laue deauue nette / tenons confession non variable de nostre esperance. Car celuy qui la promet est fidele. Et pesos lung de lautre / affin de inciter a charite & a bones oeuvres / ne delaisant point nostre assemblee (ainsi qd est de coustume a aucuns) mais admonestans lung lautre / dautat plus qd vous voyez le tour approcher. Car si nous pechons voluntaiement auoir receu la congnissance de verite / il nest plus laisse sacrifice pour les pechez / mais vne attente terrible de iugement / & vne fureur de feu qui deuorera les aduersaires.

Si aucun mesprise la loy de Moyses / il meurt sans quelque misericorde soubz deux ou trois tesmoings: com

bien pres tourmentz cybez vous qd desfertra celuy qui mettra soubz les pieds le filz de Dieu / & tiendra le sang du testament estre chose * pphane / par lequel il auoit este sanctifie: et aura faict iniure a lespir de grace: Car nous cognoissons celuy qui a dit: A moy est la vengeance / & te le redray. Et derechef: Le Scig iugera son peuple. Cest chose horrible de cheoir es mains de Dieu viuant.

Deute. 32. 6. Romains. 11. 6. * Ceste punice cest souillee & execrable.

Les afflictions des iusts po Christ. * ou regard.

Tristesse. * Tristesse. * Tristesse. * Tristesse. * Tristesse.

Sabatisme. Romains. 1. 6. Galat. 3. 8. * ou qui nous substraions.

Reduyez a memoire les tours precedes: ausquelz vous ayans este illuminez / auez soustenu grand debat d'afflictions: en partie certes quand auez este faitz * maistres par opprobres & tribulations: & en partie quand auez este faitz copaignons de ceulx qui puerent ainsi. Car aussi vous auez este participans des afflictions qui sont aduenues par mes * liens / & auez receu en loy le rauissement de vos biens: cognoissans que vous auez en vous mesmes vne meilleure substance au y celeulx & permanente. Ne reietez donc point vostre confiance / laquelle a grde remuneration. Certes vous auez besoin de patience / affin que ayans faict la volonte de Dieu vous reportiez la promesse. Car encoze vng moult petit de temps celuy qd doit venir viendra / & ne tardera point. Or le iuste viura de foy. Et sil se subtraict / il ne plaira point a mon ame: mais nous ne sommes point gens * de subtraction a perdition: mais de foy & en acquisition de lame.

Chapitre. vi.



La foy est le fondement des choses qu'on espere / & certificatiõ des choses qu'on voit. Car par ceste ont les anciens obtenu tesmoingnage. Par foy nous entẽdons qd les siecles ont este ordonez par la parole de Dieu: affin que des choses qui n'apparoissoient point / fussent faictes celles qu'on voit.

Foy.

Genese. 1. 1.

Les vertus & effects de foy.

Par foy / Habel a offert a Dieu sacrifice plus grde que Iah: par lequel il a obtenu tesmoingnage de stre iuste / Dieu rendant tesmoingnage a ses dons. Et luy estant mort par le encoze par icelle.

Habel. Genese. 4. 4.

Par foy / Enoch a este transporte / affin quil ne veist point la mort / & point ne fut trouue / pource que Dieu la: uoit transporter. Car deuant qd fust transporte / il eut tesmoingnage dauoir pleu a Dieu. Or il est impossible de plaire a Dieu / sans foy. Car il fault que celuy qui s'approche a Dieu / croye quil est / & qd soit remunerateur a ceulx qui le requierent.

Enoch. Genese. 5. 24. Sapience. 4. 13. Eccl. 4. 13.

Par foy / Noah ayant receu response / craingnat les choses lesquelles encoze ne se deoyent point: appareilla au salut de sa famille / l'arche par laquelle il condemna le monde / & fut faict heritier de la iustice / qui est par foy.

Noah. Genese. 6. 6. Eccl. 4. 6.

Par foy / celuy qui est appelle Abraham a obey pour venir au lieu qui deuoit prendre en heritage / & se partit / non scachant ou il alloit. Par foy / il demoura en la terre promise / come estrangere: quand il eut habite en tetes avec Iahak & Jakob heritiers avec luy de la mesme promesse: car il attendoit la cite ayant fondementz / de laquelle souuerain & fondateur est Dieu.

Abraham. Genese. 12. 10.

Par foy aussi celle Sarah print pouoir de recevoir semence / & enfanta oultre le temps de age: attendu quel: le estimoit que celuy qui luy auoit promis estoit fidele. Pourtant aussi d'ung (votre encoze amorty par cage) nasquirent gens en multitude come les estoilles du ciel / et comme le sablon qui est au riuage de la mer / qui ne se peut nombrer.

Sarah. Genese. 11. 30.

Tous

Tous ceulx cy sont trespasses selon la foy/non ayas receu les promesses : mais les ayans deu de loing / creu et salue / & ayans confesse quilz estoient hostes et estrangers en la terre. Car ceulx qui disent ces choses demonstrent qu'ils cherchent pays. Et certes silz eussent eu memoire de celuy duquel estoit partis / ilz auoyent brayement temps de retourner. Mais maintenant ilz en desistrent vng meilleur / cest a sauoir le celeste. Pour ce Dieu mesme ne prent point a hôte desire appelle leur Dieu. Car il leur auoit prepare vne cite.

Genese. 22. d. Eub. 44. d.

Par foy / Abrahā offrit Israhak quā il fut esproue. Et offrit son filz vntique / auq̄l auoit receu les promesses (auq̄l auoit este dit: En Israhak te sera appellee semence) ayant estime q̄ Dieu est puissant le resusciter aussi des mortz. Parquoy aussi le receut en figure de resurrectiō.

Israhak. Genese. 27. c.

Par foy / aussi Israhak donna benedictiō des choses a aduentir a Jakob & a Esau.

Jacob. Gen. 49. a. et 47. g.

Par foy / Jakob mourut benoit vng chascun des filz de Joseph: & adora vers le sommet de sa verge.

Joseph. Genese. 47. g.

Par foy / Joseph trespassant fist mention du departement des enfans de Israel: & batta cōmādemēt de ses os.

Joseph. Genese. 47. g. Ephe. 2. a. Actes. 7.

Par foy / Joseph quand il fut nay il fut cache trois mops de ses parens / pour ce q̄ ilz le veolent tōly enfant / & ne craignirent point le edict du roy.

Par foy / Joseph estant la grand refusa estre nōme filz de la fille de Pharah / eslisant plus tost estre afflige avec le peuple de Dieu / que dauoir tēporelle iouissance de peche: estimant l'opprobre de Christ plus grandes richesses / que les thresors qui estoient en Egypte: car il auoit esgard a la remuneratiō.

Par foy / il laissa Egypte / ne craignant point la fureur du roy. Car il tint bon / cōme sil eust deu celuy qui est inuisible.

Le passage. Ephe. 2. d.

Par foy / il feit le Passage & leffusion de sang: affin que celuy qui destruisoit les premiers nayz / ne les touchast.

La mer rouge. Ephe. 2. d.

Par foy / ilz passerēt la mer rouge / cōme par terre seiche. Laquelle chose voulans experimēter les Egyptiens / furent absorbez.

Jericho. Josue. 6. c.

Par foy / les murs de Jericho tumberent / ayans este enuironnez sept iours.

Rahab. Josue. 2. a. et c. b.

Par foy / Rahab paillardē ne perit point avec les incredules / quand elle auoit receu en pay les espies.

Autre epem. plus de la foy.

Et q̄ dy de dauantage: Car le tēps me deffaillit si le vuell racōpter de Gedeon / & de Barak / & de Sāson / & de Hephthah / & de Dauid / & de Samuel / & des Prophezes: lesq̄lz par foy ont cōbattu les royaumes / ont fait iustice / ont obtenu les promesses / ont clos les gueules des lions / ont esteinct la vehemence du feu / ont eulte les trēchans des glacies / sont deuenuz vigozeux de maladie / se sont saictz lors en bataille / ont repoullēz les ostz des estrangers: les femmes ont receu leurs mortz par resurrectiō. Les vngs aussi ont este * estidus / ayans mesprise la ranceon / affin q̄lz obtinssent meilleure resurrectiō. Mais les autres ont receu espreue de moqueries & battures: dauantage aussi de liens & de prison / ilz ont este lapidez / ilz ont este trēchez / ilz ont este tētez / ilz ont este mis a mort par occisiō de glacie / ilz ont chemine ca & la en peaulx de bzebis / & en peaulx des chieures / deslitez / oppressez / affligēz / desq̄lz le monde nestoit point digne / errās aux desers / aux montaignes & fosses / & aux cauernes de la terre. Et iceulx tous ayas arqs

Les afflictions des peres souffertes en foy. * ou donne la foy. * ou esleuez ou battuz cōme labourin.

ou suez.

tesmoinage par foy / ne receurent point la promesse: Dieu ayāt proueu quelque chose meilleure pour nous / affin quilz ne fussent venue a perfection sans nous.

Chapitre. xij.

Durant aussi nous / Dieu que auons si grande nuce de tesmoingz mise tout a lenutroy / ostās toute charge & peche / se tenant fort alentour / courons par patice au combat qui nous est

propose regardās au capitaine de la foy / & cōformateur Jesus: leq̄l pour la loye a luy proposee endura la croix / ayant desprise la hôte. Et sest assis a la dextre du thron de Dieu. Parquoy cōsiderēz diligemment / que iceulx a souffert telle cōtradictiō des pecheurs alencōtre de foy: affin que ne soyez ennuyez deffaillans en vos courages. Vous nauez point encoze resiste iusque au sang: combats sans cōtre peche: & auez oublie le phortation laquelle parle a vous cōme aux enfans disant: Mon filz ne metz point en oubly la correctiō du Seigneur: & ne deffaillēz point quād tu es reprens de luy. Car le Seigneur chastit: celuy qui l'ayme / & flagelle tous filz qui le receoit.

Si vous endurez la correctiō / Dieu se offre a vous cōme aux enfans. Car qui est le filz leq̄l le pere ne corrige point: mais si vous estes sans chastement duquel tous sont participās / vous estes dōc bastards & non point filz. Certes puis que nous auons eu pour chastieus les peres de nostre chair / & les auons eu en reuerence: ne ferons nous point beaucoup plus subiectz au pere des esperit / & vltims: Et certes iceulx par peu de loys nous chastolēt selon leur plaisir: mais cestuy cy nous chastie: a ce qui est velle / pour receuoir sa sanctificatiō. Or toute correctiō pour le present certes ne semble point estre de loye / ains de tristesse: mais apres elle rend fruct paisible de iustice a ceulx qui sont exercitez par elle. Partant leuez vos mains qui sont lasches / & vos genoulx qui sont destoictz: & fatctes droictz pas a vos piedz: affin q̄ ce qui est clochāt ne se desuoie / mais plus tost soit guaruy.

Supuez pay avec tous / & saintete / sans la quelle nul ne verra le Seigneur. Prenez garde que aucun ne soit deffaillant de la grace de Dieu / que quelque racine d'amerume bourlonnant en hault ne vous destourbe: & q̄ plusieurs ne soyēt souillez par elle. Que aucun ne soit patlant ou cōtamine / cōme Esau qui pour vne vltē donna la primogeniture. Car vous sauez q̄ apres destrant heriter la benedictiō / il fut reprouue. Pour ce quil ne trouua point lieu de repentance: ta soit quil leust demandee avec larmes.

Certes vous nestes point venus a la montaigne quōd touchoit / & au feu bruslāt / & au tourbillō / & a l'obscurite & tēpeste / & au sō de la trōpette / & a la voix des parolles la quelle ceulx qui loyolent refuserēt: affin q̄ la parole ne leur fust adioincte / car ilz ne pouoēt endurer ce qui se disoit: Si vne beste attouche la montaigne / elle sera lapidee ou percee d'ung dard. Et ainsi estoit terrible ce qui apparoist soit. Joseph dist: Joy este espouētē & ay trēble. Mais vous estes venus a la montaigne de Zion / & a la cite de Dieu viuāt / Jerusalem celeste / & a la cōpaignie de moult de milliers d'ages / & a la cōgregatiō des premiers nayz qui sont escritz aux cleulx / & a Dieu iuge de tous / & aux esperit des iustes parfatctz / & a Jesus mediateur du nouueu testamēt / & au sang respandu parlant meilleures choses que celuy de Habel.

Ephe. 4. f. 1 Pierre. 2. a. Coloss. 3. 8.

Refuse d'victē et cōformateur de la foy.

Souuerance des afflictions de Christ. 1 Pierre. 2. a.

1 Pierre. 3. 8. Apoca. 1. d.

Dieu chastie ses enfans ay mes.

Obedissance aux peres de la chair. Obedissance au pere des esperit.

Le fruct de triste correctiō

De s'irriter par a s'irriter Rom. 12. 6.

Ephe. 2. d. 2. 10. c. De la loy.

Ephe. 1. 8.

De la grace.

Jacques.

Uoyez que ne mesprisiez celui q parle. Car si ceulx qui mesprisereit celui q parloit sur la terre/ ne sont point escappes: beaucoup plus nous/se nous nous destournds de celui q est des cieulx/duquel la voye esmeut lors la terre. Mais maintenat il a annonce/ disant: Encore vne fois se esmeuz non seulement la terre/mais aussi le ciel. Et ce ql dit/encore vne fois: signifie la mutatio des choses qui sot esmeutes/ come de celles q sont faictes: affin que celles qui ne sont point esmeutes/demeurent. Parquoy nous prenans le royaume q ne peut estre esmeu/ ayons grace: par laquelle seruis en plaisant a Dieu avec reuerence et crainte: car nostre Dieu est vng seu cõsonnant.

Charte fraternelle demeure entre vous. Ne oubliez point hospitalite. Car par icelle aucuns non sachans ont receu les anges en leur logis.

Ayez memoire des emprisonnez/come si vous estes emprisonnez avec culx: et de ceulx qui sont affligez/come aussi vous mesmes qui estes en corps.

Mariage est entre to honorable/et la couche sans macule. Mais Dieu iugera les paillardz/et les adulteres.

Vos meurs soyent sans auarice/esias cõtens des choses presentes. Car say mesme a dit: Je ne te laisse point/ et ne te abandonne point: tant que nous pouons dire en confiance: Le Seigneur mest adulateur/le ne craindray chose que lhõme me puisse faire.

Ayez memoire de vos conducteurs/qui vous ont parle la parole de Dieu: desquelz ensuyuez la foy/considerant l'issue de leur conuersation.

Jesus Christ qui a este hyper et autours huy/est aussi le mesme eternellement. Ne soyez point distraictz a la par doctrines diuerses et estrangeres. Car il est bon que le coeur soit estably par grace: no point par vices des lesquelles nont point profite a ceulx qui ont conuerse en elles.

Nous auons vng autel duquel nont pas puissance de manger ceulx qui seruent au tabernacle. Car les corps des bestes desquelles le sang est apporté pour le peche par le souverain sacrificeur dedans le sanctuaire/sont bruslez hors des tetes. Pourtat aussi/Jesus affin ql sanctifiast le peuple par son sang/a souffert hors la porte. Alions donc a luy hors des tetes portans son opprobre. Car nous nauons point icy de cite permanente: mais nous cerchõs celle qui est aduenir.

Nous offrirõs donc par luy sacrifice de louenge tousiours a Dieu: cest adire le fruct des leurces/consessans son nom. Ne mettez en oubly la beneficence/et la comunicatio: car Dieu est appaise par telz sacrifices.

Obeissez a vos conducteurs et vous submettez a ceulx qui sont deus (car ilz deussint pour vos ames come ceulx qui en doluent rendre compte) affin qlz facent ce toyeusement/et non point en gemissant/car ce vous est inutile.

Priez pour nous/car nous nous cõfions q auõs bone conscience/veuillans couerter honestement entre tous: et plus grãdement vous prie de ce faire/affin que plus tost soyent redus a vous. Or le Dieu de paty qui a ramene des mortz le grand pasteur des brebis nostre Seigneur Jesus Christ par le sang du testamēt eternal/vous face par fait en toute bone oeuvre pour faire sa volonte/ faisant que ce que vous saictes soit agreable deuant luy par Jesus Christ/auquel est gloire aux siecles des siecles. Amen.

Chap. j.

Aussi freres le vous prie receuez la parole de consolation: car le vous ay escrit en breves. Connoissez nostre frere Timothee estre party/auec lequel le vous verray sil vient bien tost. Saluez tous vos conducteurs/et tous les sainctz. Ceulx q sont de Italie vous saluent. Grace soit avec vous tous. Amen.

Enuoyee de Italie/par Timothee.

Fin de l'epistre/aux Ebrieux.

Epistre de saint Jacques apostre.

Chapitre premier.

Jacques seruiteur de Dieu et du Seigneur Jesus Christ/aux douze lignes qui sont esparces/salut.

Mes freres reputes estre toute loye quand escherrez en diuerses tentations/ sachans q la probatio de vostre foy fait auoir patice: mais que patice ayt oeuvre parfaite/affin q soyez parfaictz et entiers/ne deffailans en rien.

Et si aucun de vous a faulte de sapience/ql la demande a Dieu/lequel donne a tous abondamment/et ne le reproche point: et elle luy sera donnee/mais ql la demande en foy ne doute en rien. Car qui doute/est semblable au flot de la mer/qui est demene du vent et est rauy par impetuosite. Car cest hõme la ne pense point qu'il receura aucune chose du Seigneur.

Lhõme double de courage/est incõstant en toutes ses voyes. Et que le frere qui est humble/se gloisie en sa hautesse: a l'opposite celui qui est riche/en son humilicatio: car il passera come la fleur de lherbe. Car le soleil est leue avec ardeur/et lherbe est sechee/et la fleur est cheue/et la belle apparence est perie: ainsi aussi flectra le riche en ses voyes.

Stenheureux est lhõme qui endure tentation. Car quand il aura este esproue/il receura la courõne de vie/laquelle Dieu a promise a ceulx qui l'ayment. Quand aucun est tete/ql ne dise point te suis tete de Dieu. Car come Dieu ne peut estre tete de mauulx/aussi ne tente il point aucun. Mais vng chascun est tete/quand il est attire et amoise par sa propre concupiscence. Puis apres quõd la concupiscence a codeu/elle enfante peche: mais le peche estant paracheue/engendre mort.

Mes treschers freres ne vous abusez point. Toute donatio/et tout don parfait est de hault/descendant du pere des lumieres: enuers lequel ny a point de mutatio ny de changeement. Celsuy de fait ainsi nous a engendrez par la parole de verite: affin que feussions qlques premisses de ses creatures.

Pourtant mes chers freres/tout hõme soit hastif a ouyr/tardif a parler/et tardif a courrouy: car le courrouy de lhõme ne accõplit point la iustice de Dieu.

Pour laquelle chose vous reiectas toute ordure et abandonnez de malice: receuez en douceur la parole plantee en vous/laquelle peut sauuer vos ames. Mais soyez facteurs de la parole/et non seulement auditeurs en deceuant vous mesmes. Car si aucun est auditeur de la parole et non facteur: cestuy est semblable a lhõme qui considere en vng miroir.

Charte est de ouy.

Sagece. 2. 2.

Deute. 4. 2.

Charte. Romains. 12. 2. Pierre. 4. 2.

Dameir memoire des pieux femmes.

Mariage. Paul. 2. 2.

Jesus. 1. 2. Cõtente des choses viues. Psalme. 128.

Sup. doctri. nos estranges.

Deute. 19. 2.

* ou camp.

Mich. 2. 2.

* Trist. 2. mu. Usant a vo. Offres de. * ou souans.

Jesus christ le grand pasteur.

Not. oeuvre gracieuse par luy.

* ou / enuoye: Aucte / desir: ascaoir des spars.

Tentation.

Romains. 1. 2.

Demande sa pice a Dieu.

Libe de dou. 8. courage.

Eccl. 1. 2. 6.

Matth. 4. 2. 6. Pierre. 2. 2. Zephe.

Job. 1. 2. 6.

Tentation.

Concupiscence. Peche.

Mort.

Tout bon est de Dieu.

Prover. 17. 2. Eccl. 5. 2. Courrouy.

De receuoir l'euangile. Romains. 1. 2. 2.

D Les audite. miroir.

mitote la face de sa natuite. Car il a considere soy mesme/et se y est alle: et incontinent a oublie quel il estoit. Mais celuy qui aura regarde en la foy parfaicte/ascauoit de liberte/et aura perscuere ainsi/non point faitc aubiteur oublieuy/mais facteur de loeuur/cestuy sera bienheureux en son faitc.

Et si aucun cu yde estre * religieuy entre vous/ne refrenant point sa langue/mais laisse erter son coeur: la religio de cestuy est vaine. La religio pure & sans macule enuers Dieu & le pere/est ceste: Visiter les orphelins et de fues en leurs tribulatio: & se garder sans estre souille de ce monde.

Chapitre. liij.

Mes freres ne ayez point la foy de nostre Seigneur Jesus Christ glozieuy/avec respect de personnes. Car si en vostre assemblee entre vng homme ayant vng aneau dor/en vestemēt precteuuy/ & aussi y entre vng pauvre en habit vile/ & que ayez esgard a celuy qui porte le vestemēt precteuuy/ & luy dictez: Toy/assiedz toy icy honnestemēt/ & q vous disiez au pauvre: Toy/tiens toy la debout/ou assiez toy soubz la scabelle de mes piedz/* vous ne estes point iugez en vous mesmes/ & estes iuges de pees mauuaises.

Mes chers freres/ouyez. Dieu na il point esleu les paoures de ce monde/qui sont riches en foy & heritiers du royaume/leq il a promis a ceulx qui l'aynent. Mais vo' auez desbaigne le pauvre. Les riches ne abusent ilz point de puissance cōtre vous: & les mesmes vous tirent ilz pas es cours. Les mesmes ne blasphement ilz point le bō nom leq a este inuocā sur vo'. Si certes vous parfaictes la foy royalle selonc lescriture: Tu apperas ton prochain cōme toy mesme/vous faitc es bē.

Mais si vous visez auy persōnes/vous faitc es peche/ & estes reptins de la foy comme trāsgresseurs. Car qui conque aura garde toute la foy/et offense en vng/il est coupable de to'. Car celuy qui a dit: Tu ne scras point adultere/il a dit: Tu ne occiras point. Et si tu ne es point adultere/mais tu occis/tu es transgresseur de la foy. Parlez ainsi & faitc es cōme ceulx qui doiuent estre iugez par la foy de liberte. Car iugemēt sans misericorde sera faitc a celuy qui ne faitc point misericorde. Et misericorde de se glozifie a l'encontre de iugement.

Mes freres que profitera il/ si aucun dit q a foy/ & il ne ayt point les oeuvres. La foy le pourra elle sauuer. Et si le frere ou la soeur sont nudz/ & ayent faulte du vire pour le tour/ & aucun de vous leur dise: Allez en paiz/ & chauffez vous & vous saoulez/ & que ne leur donez point les choses qui sont necessaires au corps: q leur profitera il. Ainsi aussi la foy/ si elle na les oeuvres/ elle est morte en soy mesme. Mais aucun dira: Tu as la foy/et moy jay les oeuvres: mōstre moy ta foy par tes oeuvres/ & te te mōstreray ma foy par mes oeuvres. Tu crois q est vng Dieu/tu fais bien. Aussi les diables le croyēt/ & en trōblent. Mais o hōe vain/veulx tu scauoir que la foy sans les oeuvres est morte. Abraham nostre pere .i. il point este iustifie par les oeuvres/ quand il offroit sō filz Israhak sur lautel: Vols tu pas q la foy a ayde les oeuvres diceluy/ & q la foy a este parfaicte par les oeuvres. Et que lescriture est accōplie/ oisant: Abraham a creu a Dieu & luy a este repute a iustice/ & a este appelle amy de Dieu. Vous voyez donc que l'homme

est iustifie par les oeuvres & non seulement par la foy. Semblablement aussi Rahab paillarde/ ne a elle point este iustifiee par oeuvres/ quand elle eut receu les messagiers & les mettans hors par autre voye. Car comme le corps sans esperit est mort/ aussi la foy sans oeuvres est morte.

Chapitre. liij.

Mes freres ne soyez point faitc plusieurs maistres scachans que nous en receuons plus grand conuement: car nous tous * offensons en plusieurs choses. Si aucun ne offense point en parole/ cestuy est hōme parfaict/ qui par la bide peult aussi aduire tout le corps. Voicy no' mettōs auy cheualx les bides en leurs gueulles/ pour obeir a nous/ & demenōs tout le corps diceluy. Voicy aussi les nautres/ la soit quelles soyent grandes/ & q les soyēt poussees de rudes vētz elles sont demenees d'ung petit gouvernail/ par tout ou vouldra la force de celuy qui gouverne. Ainsi aussi la langue est vng petit membre/ & se vante de grandes choses. Voicy/ que vng petit feu combien grande foret il enflamme. Et la langue est vng feu/ vng monde d'inqtite. Ainsi la langue est mise entre noz mēbres/ laqle souille tout le corps/ & enflamme la * roue de nostre natuite/ & est enflāmee de la gehēne. Car toute nature de bestes & d'oyseaux & de reptiles/ & des poissons de mer/ se appuioise/ & est appuioisee par la nature humaine: mais nul homme ne peult appuioiser la langue/ vng mal qui ne se peult reprimer/ pleine de venty mortel. Par icelle no' beneissōs Dieu & pere: & par icelle nous maudissons les hōmes faitc a la semblance de Dieu. De vne mesme bouche procede benediction et malediction. Mes freres il ne fault point que ces choses soyent ainsi faitc. La fontaine lette elle d'une mesme * source/ eue douce et amere. Mes freres/ le figurer peult il pōuyre oliues/ & la vigne figures. Ainsi nulle fontaine ne peult faire eue salce & douce.

Qui est sage & adulse entre vous. Qui monstre par bōne cōuersation ses oeuvres en douceur de sapience. Mais si vous auez enuie amere/ et contention en voz coeurs: ne vous glozifiez point/ & ne soyez point menteurs cōtre la verite. Car ceste sapience/ n'est point descēdāte de hault: mais terrene/ sensuelle/ & diabolique. Car ou est enuie & cōtention/ la est inconstance/ & toute oeuvre peruerse. Mais la sapience qui est de hault premieremēt/ certes est chaste/ pure paisible/ modeste/ traitable/ pleine de misericorde & de bōs fructz/ rien iugāt/ rien feignant. Et le fruct de iustice est seme en paiz a ceulx qui sont paiz.

Chapitre. liij.

Mont vienēt les batailles & debatz estre vo'. N'est ce point dicoy: ascauoir de voz cōcupiscēces/ lesqles bataillent en voz mēbres. Vo' conuoitez/ et ne lauez point. Vous auez enuie & haines/ & ne pouez obtenir. Vous cōbatez & guerroyez: vous ne lauez point/ pource que ne le demandez point. Vous demandez/ et ne receuez point/ pource que vous demandez mal/ affin que & despendiez en voz concupiscēces.

Adulteres et aduiteresses/ ne scauez vous point que lamitie du monde est inimitie a Dieu. Qui vouldra

Rahab.

Du vice de la langue. * ou/ tombe.

Similitudes de la force de la langue.

* c'est le cours de la vie.

La sauuage nature de la langue.

* ou/ trom.

D e fructz de contentions.

La source de batailles & noi ses.

B

in in liij donc

Matth. 23.

* ou/ deuo- turp.

Dixit religio

A nulle accep- tion de person ne.

* c'est) vous ne estes point es- uaincus/ & ius- gis mal. Au- cuns par inter- rogation: ne sous departez vo' point/ asca- uoir de la sem- ble chustien- ne. Autres) ne discernes vo' point.

Luci. 11. d. Romains. 13. c. Ephe. 4. a. b. Coloss. 3. d. Titus. 2. e. Pierre. 1. c. De l'inter- dit de l'offense de la loy.

Historie.

foy sans oe- ures n'est pas foy.

Les diables croyent.

Matth.

Les amys du monde enuoyez de Dieu.

donc estre amy du monde / il est constitué ennemy de Dieu. Cuydez vous que l'escriure dise en vain: Lesperit qui habite en vous / couuoite a cnuite: Mais il donne plus grande grace.

Ammonition aux pecheurs.

Soyez donc subiection a Dieu / mais resistez au diable: & il sensuyra de vous. Approchez vous de Dieu / et il s'aprouchera de vous. Pecheurs / nettoyez vos mains: & vous doubles de courage / purifiez vos coeurs / affligez vous / & lamentez / & pleurez. Vostre ris soit conuertey en pleur / & vostre ioye en tristesse. Humilitez vous deuant la presence du Seigneur / & il vous exaltera.

Detraction.

freres / ne detraitez point l'un de l'autre. Qui detraite de son frere / & qui iuge son frere / il detraite de la loy / & iuge la loy. Et si tu iuge la loy / tu ne es point facteur de la loy / mais iuge. Il est vng instituteur de la loy / & peut sauuer & perdre. Toy qui est tu / qui iuge autrui? De ca / maintenant vous qui dictez: Allons au tourd'hui et demain en ceste cite / & demourons illec vng an / et marchandons et gagnons / qui ignorez ce qui aduendra le lendemain. Car quest ce de vostre vie? C'est certes vne vapeur q' appert po' vng peu / & puis apres se euanouyt / au lieu que devez dire: Si le Seigneur veult / et si nous viuons: ferons cecy ou cela. Mais maintenant vous vous esiouysses en vos orgueilz. Tout tel esiouyssement est mauuais. Donc peche est a celui qui scait faire le bien / & ne le fait point.

Rom. 4. 4.

Notre les pieux des mōdains.

De reseruer tout a Dieu.

Chapitre. 2.

Contre les riches.

Vous maintenant / vous riches pleurez / blancs pour vos miseres / lesquelles vous aduendront. Vos richesses sont pourries. Vos vestemens sont pleins de tignes. Vostre or / & vostre argent est enrouille: et leur rouille vous sera en tesmoignage / & mangera vos chairs comme le feu.

Vous avez amasse vng tresor / pour les derniers iours. Volcy / le loyer des ouuriers qui ont moissonne vos regions (lequel par fraude ne leur a point este rendu par vous) crye: & le cry de ceulx qui auolent moissonne / est entre aux oreilles du Seigneur des exercites. Vous avez descu en delices sur la terre / & pris vos aises / & avez nourry vos coeurs comme au tour des sacrifices. Vous avez condemne & occis le iuste / et point ne vous resiste.

De l'attente de l'aduenement de Christ.

Donc freres soyez patiens iusque a l'aduenement du Seigneur. Volcy / le laboureur attend le fruit precieux de la terre / attendant patiemment: iusque a tant quil receoive la pluye tempree & tardive. Vous donc soyez aussi patiens / & confermez vos coeurs: car l'aduenement du Seigneur est approuche. Freres / ne vous plaignez point les vngs aux autres / affin que ne soyez condēnez. Volcy / le iuge est present deuant la porte. Mes freres / prenez pour exemple d'affliction & de patience les prophetes / qui ont parle au nom du Seigneur. Volcy / nous tenons bienheureux ceulx qui souffrent. Vous avez ouy la patience de Job / & avez veu la fin du Seigneur / que le Seigneur est moult pitoyable / & misericordieux.

Patience.

Matth. 5. 1. Serment.

Aussi mes freres / sur toutes choses ne iurez point / ne par le ciel / ne par la terre / ne quelque autre iurement. Mais vostre ouy / soit ouy / & vostre non / non: affin que ne chēez en seintise.

Y a il quelcun afflige entre vous: quil face oraison. Y a il quelcun de bon courage: quil chante. Y a il quelcun

dentre vous malade: quil appelle les anctes de leglise: & quilz prient pour luy / & loingnet d'hyale au nom du Seigneur. Et l'oraison de foy sauuera le malade / et le Seigneur le allegera. Et sil est en pechez / ilz luy seront pardonnez.

* Confessez les defaulces l'un a l'autre / & priez l'un pour l'autre / affin que soyez sains. Car l'oraison efficace du iuste / vult beaucoup. Et la est estot homme semblablement mene d'affections comme nous / & pria par oraison ql ne plust: & ne plut point sur la terre trois ans & sty mois. Et de rechef il pria / & le ciel donna pluye / & la terre produisit son fruit.

freres si aucun dentre vous a erre de la verite / & aucun le conuertisse: il doit scauoir / q' celui qui aura fait conuertir le pecheur de son erreur de sa voye / il sauuera son ame de mort: & couuira la multitude des pechez.

C. Fin de l'epistre Saint Jacques.

La premiere Epistre de saint Pierre Apstre.

Chapitre premier.



Iesus ambassadeur de Je

sus Christ / aux estrangers espars en Pont / en Galatie / en Capadoce / en Asie / et en Bithynie / esleutz selon la prescience de Dieu le pere par sanctification de l'esprit / & lobeissance & arrosemment du sang de Iesus Christ. Grace & pais vous soit multipliee.

* Benedict soit Dieu / & pere de nostre Seigneur Iesus Christ / qui selon sa grande misericorde nous a regenez en esperance vive / par la resurrection de Iesus Christ des morts / & lheritage immortel et non contamine et incorruptible / conserue es cieulx pour vous / qui estes gardes de la puissance de Dieu par foy: pour auoir salut / qui est appareille pour estre demōstre au dernier temps: auquel vous vous estouysses: et estans maintenant vng peu de temps affligez en diuerses tentations sil est loing / affin q' la pbatio de vostre foy beaucoup plus precieuse q' l'or (le ql perit / & tout est esproouue par feu) soit trouuee en louage / gloire & honneur en la reuelation de Iesus Christ: le ql vous aymez / & combien q' ne le voyez point / auquel maintenant croyans / la soit que ne sayez point veir: tout estots / vous vous estouysses de toy inenarrable & glorieuse / emportans la fin de vostre foy / & scauoir le salut des ames. Duquel salut les prophetes qui ont prophete de la grace qui venoit venir en vous / ont enquis & diligemment cherche enquerans quand & quel point de temps signifioit l'esprit de Christ qui estoit en eulx: le quel tesmoignoit les afflictions qui deuoient aduenir en Christ / et les gloires apres icelles. Ausquelz aussi a este reuele / que non point a eulx mesmes: mais a nous ilz administroient les choses / lesquelles maintenant vous sont annoncees / par ceulx qui vous ont annonce le euangile par le saint esprit enuoye du ciel / & quelz les les Anges desirent regarder.

Pourtant vous ayans les reins de vostre entendement ceintz / & sobres: esperes parfaictement come enfans

* Il dit ce de toute p'science a subuenir du malade: po' la maniere qu'on auoit de oillre le corps po' la s'ite corporelle. * c'est) remet les les offices les vngs aux autres. * Dieu.

* Scauoir / Ebreux / & c. interprete Lu scd. iiii. l. i. i. i. ou q' Dieu a parauant conserue.

* ou / loue. 2. Cor. i. a. 2. Ephe. i. a. 2.

* ou / estouy / sez vous: ou / glo / rifies vous. Probaton de foy.

Salut / fin de la foy.

Les p'scutions en Christ p'cedent.

D

Espérance en **Chast.** enfans obeyssans en icelle grace/que on vous offre en sous declarât Jesus Christ: affin q non point vous cōformâs aux precedēs desirs/eslās menez en vostre ignorance/ mais cōme celuy qui vous a appellez/ est saint/ ainsi aussi vous soyez saints en toute conuersation. **P**ourtant quell est escrit: **Soyez saints / car le suis saint.**

Sainte pur

l'atoy. Irai. 19. a. Du. 10. d. Coloss. 3. d. Jacques. 1. b. Actes. 10. f. Ephe. 5. b.

Redemption par don / & po

uant. Ebleu. 9. d. 1. Jean. 1. c. Apocalip. 1. b. * ou sans re

pression.

foy.

Esperance.

Renaitre.

Galas. 4. b. Eccl. 1. c. Jacques. 1. b. Intente de la parole de dieu

Et si vous inuocquez iceluy pere/qui tuge sans acceptoy de personnes/ selon l'oeuvre d'ung chascun: cōuersez en crainte au temps de vostre habitatoy/sachās que vous auez este rachetez de vostre vaine cōuersatoy baillie de vōz peres: non point par choses corruptibles/ comme par or ou par argēt/ mais par le sang precieuz de Christ/ cōe d'ung agneau sās macule/ & * incōtamine: cōgneu certes deuant la fondatoy du mōde/ mais manifeste aux derniers tēps pour vous/ qui par luy croyez en Dieu/ qui la resuscite des mortz/ & luy a donne gloire/ affin que vostre foy & esperance fust en Dieu.

Après purifie vōz ames/ en obeyssance de verite par l'esprit/ & charite fraternelle sans fiction: ayez l'ung l'autre debementement de coeur pur/ estans regenerez/ non point par semence mortelle/ mais immortelle par la parole de Dieu/ deuant/ & demourāt a tousiours maïs. Pour ce q toute chair est cōe l'herbe/ & toute la gloire de l'homme/ comme la fleur de l'herbe. L'herbe est seichee/ & la fleur est cheute: mais la parole du Seigneur demeure eternellement. Or icelle est la parole laquelle vous est annoncee.

Chapitre. ij.



A sans donc oste toute malice & toute fraude/ & feintises/ & enuies/ & toutes detractōs: destrez comme enfans tout maintenant nayz/ le lait raisonnable/ & n'ayant fraude/ affin que par iceluy croissiez. Si toutesfoys vous auez gouste q nostre Seigneur est bening/ vous approchans de luy qui est la pierre vīue/ reprouuee certes des hommes/ mais * esleuee & precieuse enuers Dieu: & vous comme pierres vīues soyez edifiez vne maison spirituelle/ sacrificateure sainte/ pour offrir sacrifices spirituels agreables a Dieu par Jesus Christ. Pourtant aussi est cōtenu en l'écriture: **Doicy le metz en zion la maistrisse pierre de langlet/ esleuee/ precieuse: & qui croira en elle/ il ne se trouuera point cōfus.** Elle est donc hōneur a vous q croyez/ mais a ceulx qui ne croyēt point elle est la pierre que les edifiāns ont reprouuee: ceste a commence estre le chef de langlet/ & pierre de choppement/ & pierre de tribuchement a ceulx qui hurtent contre la parole/ et ne croyent point en ce a quoy ilz ont este ordonnez. Mais vous estes la generatiō esleuee/ la sacrificateure royalle/ la gent sainte/ le peuple acquis: affin que vous annōciez les vertuz de celuy qui vōs a appellez des tenebres a sa merueilleuse lumiere. Qui iadis ne estiez point peuple: mais maintenant est le peuple de Dieu: qui n'auiez point obtenu misericorde/ mais maintenant auez obtenu misericorde.

Des ceures. Romains. 6. a. Ephe. 4. f. Coloss. 1. b. Ebleu. 2. a.

* ou epouse & honoreable.

Offrir sacrifici

es spirituels.

Maia. 12. d.

Psalme 118. c. Matt. 21. d. Marc. 11. a. Actes. 4. d.

Ephe. 1. a.

Romains 9. e. Peuple de Dieu.

Galates. 3. e.

Donne cōuers

satoy.

Amys / ie vous supplie comme estrangers et voyagers: abstenez vous des desirs charnels/ lesquels battillent contre lame / et ayez vostre conuersatoy honeste entre les Gentils: affin que en ce quilz detractent de vous comme de malfacteurs/ ilz glorifient Dieu au tour de la visitatoy: vous estimans par bonnes

oeuvres.

Soyez donc subiectz a toute humaine * creature pour Dieu: soit au Roy/ comme au plus excellent: soit aux gouverneurs/ comme aux enuoyez de par luy/ a la vengeance certes des malfacteurs/ mais a la louenge de ceulx qui sōt bīens. Car ainsi est la Volunte de Dieu/ qu'en faisant bien vous * fermez la bouche des hommes folz et ignorans/ comme estans en liberte/ et non point comme ayans la liberte couuerture de malice/ mais cōme seruiteurs de Dieu.

Ross. 13. a. * ou futurid: ou affaire: cōme aussi en lise Vinbarus en Dympt. * ou faciez faire ignorance des hōmes im pūens.

Seruiteurs de Dieu.

Portez honneur a tous. Ayez fraternite. Craignez Dieu. Honnorez le Roy.

Vous seruiteurs soyez subiectz en toute crainte a vos seigneurs non seulement aux bons & humains/ mais aussi aux rigoureux. Car ce est grace/ si aucun a cause de la conscience pour Dieu/ endure aucune tristesse/ souffrāt inlustemēt. Car qle est la louenge/ si vous estes battuz de souffletz quand vous pechez / et vous endurez? Mais est louenge/ si en bien faisāt estās toutesfoys affligez/ vōs endurez. Car ce est grace deuant Dieu. Car vōs estes appelez a cela: pource aussi Christ a souffert pour nous/ nous laissant exēple: affin q vōs en supitez ses pas: lequel na poit fait de peche/ & na este trouuee fraude en sa bouche. Lequel quand on disoit mal de luy/ il ne redisoit point mal. Et quād on l'assitigeoit de maulx/ il ne menassoit point: mais bailloit la vengeance a celuy qui tuge iustement. Lequel a porte mesmes nos pechez en son corps sur le boys: affin que nous estans mortz a pechez/ viuōs a iustice. Par la batture duquel mesme vous auez este guaris. Car vous estes comme brebis errantes: mais maintenant estes conuertis au pasteur/ et songneur de vōz ames.

Ephe. 6. a. Coloss. 3. d. Tit. 2. f. D

Patience.

2. Corin 7. c. Souffrir patiemment a l'egle de Christ. Maia. 12. b. 1. Jean. 3. a.

Les passions de Christ. Galas. 3. b.

Chapitre. iij.



Semblablement vous femmes soyez subiectes a vos marys: affin que aussi ceulx qui ne croyent point a la parole/ soient gaignez sans parole par la conuersatoy des femmes / en considerant vostre chaste conuersatoy/ qui est en reuerence. Desquelles laoznement ne soit point en dehors/ par tortillement de cheueulx/ ou * adoustement doz/ ou par accoustement de habitz: mais l'homme du coeur qui est cache / soit sans corruption/ bening et quoy desperit / lequel esprit est sumptueux deuant Dieu. Car aussi ainsi iadis les saintes femmes esperantes en Dieu se aoznoyent / subiectes a leurs propres marys. Cōme Sarah obeyssoit a Abraham/ le appellant Seigneur/ de laquelle vous estes filles bien faisans/ et ne craignans point d'aucun espouuantement.

Coloss. 3. e. Ephe 5. c.

1. Timoth. 2. b. * ou / agense: mēt: ou / attinement.

L'homme du coeur sans corruption.

B De bonne conuersatō entre les maries.

Les hommes semblablement soient habitans avec elles selon science/ portans hōneur a la femme comme au vaisseau plus fraille/ cōme ensemble heritiers de la grace de Die: affin que vōz oraisons ne soyēt point empeschées.

Et finalement/ soyez tous d'ung cōsentement/ d'une affection/ ayans fraternellement/ misericordieux/ ampables: ne rendans point mal pour mal/ ne malediction pour malediction/ mais au contraire/ benetffans: sachans que a ce vous estes appellez / affin que en vertige possediez benediction. Car qui veult aymer la Vie & veoir les bons tours / quell garde sa langue de

Sus. 1. d.

Renbe sem. Sa ction pour malediction.

C

win iij mal/et

Garber sa la-
gue de mal.
Psalm. 34.
Jacques. 3. a.
La prouidence
de Dieu.

mal/et ses leures quelles ne parlent fraude. Qu'il se
destourne de mal/et face bien: quil enquire la paty et
la poursuyue. Car les yeulx du Seigneur sont sus les
iustes/et ses oreilles a leurs prieres. Et le regard du
Seigneur est sus ceulx qui font les maulx.

Matth. 5. a.

Et qui est ce qui vous nuyra/si vous estes en suppias
le bien: Mais aussi si vous endurez quelque chose pour
iustice/vous estes bienheureux. Aussi ne craignez point
pour la crainte de ceulx/qui ne soyent point troubles. Mais
sacrisfiez le Seigneur Dieu en vos coeurs. Et soyent tous-
jours appareillez a* respoñdre a chascun qui vo⁹ dema-
de parole de esperance qui est en vo⁹: mais avec benigni-
te et reuerence/ayans bone conscience: afin que ce qz de-
tractit de vo⁹/cōde de malfaicteurs/soyent cōfus eulx q
blasiment vostre bone cōuersation en Christ. Car

Sacrisfiez
Christ en coe.
ou satisfaitre

Souffrir en
bien faisant.
Ephes. 5. d.
Romais. 12. b.

La predicatio de
Christ aux
sonniers.
Matth. 24. d.
Luc. 17. f.
*est) personnes

Il vault mteulx que vous soyent affliges en bien faisant
(si la volonte de Dieu le veult) que en mal faisant. Car
aussi Christ a souffert vne foys pour les pechez/le iuste
pour les iniustes: afin quil nous amenaist a Dieu/estāt
certes mortifie/ de chair/mais vintie despartit: auquel
aussi il sen alla et p̄cha a ceulx espartiz q estoient en char-
tre/et auoyēt iadis este desobeysans/quant on attēdoit vne
foys la patiance de Dieu es iours de Noah quand on ap-
pareilloit l'arche. En laquelle petit nombre/ascouit huyt
*ames furent sauuees par eau. A la figure aussi de la-
ille maintenant le baptesme no⁹ sauue: non poit par oster
les ordures de la chair/ mais par ce q le fait de la bone
conscience respond bien deuant Dieu par la resurrectio de
Jesus Christ. Qui est a la dextre de Dieu/estant alle
au ciel/auquel sont faitz subiectz les anges/et puis-
sances/et vertus.

Chapitre. iij.

A



Dis dōc que Christ a souffert pour nous en
la chair/vous aussi soyent armez de celle mes-
me p̄see/ que celui qui souffroit en la chair/
* a cesse de peche: afin que maintenant le tēps
qui reste en chair il viue/ non point aux concupiscences
des hōmes/mais a la volonte de Dieu. Car il nous
suffit le temps passe de la vie auoit fait la volonte des
Sens/quant nous cōuertons en infamez/en concu-
piscences/en yronneries/en gourmādises/en beue-
ries/et en adoinnables idolatretes. En quoy semble
estrange a ceulx qui blasiment/que vous ne courez avec
eulx/au mesme abandon de dissoluton: lesquels en ren-
dront cōpte a celui qui est prest/pour iuger les vifs/et les
morts. Car pource aussi a este euangelize aux morts/
afin certes quilz soyēt iuges en chair selon les hōmes/
et quilz viuent despartit selon Dieu. Mais la fin de tou-
tes choses est approuchee.

* Aucuns
font cesser: le
refert a la vo-
lonte de Dieu.
Eph. 4. e.

B

Deiller en
son.
Drouer. 10. b.
Rom. 11. c.
Ephes. 11. a.
Philip. 2. b.

Soyez donc sobres/et veillez en oraisons. Et sur tou-
tes choses/ayez entre vous vehemente charite. Car
charite courra la multitude des pechez.

Despensez de
la grace de
Dieu.

Dieu honore
par Christ.

Herbergez voluntiers les vngz les autres sans mur-
muratons. Vng chascun selon quil a receu don/ ad-
ministre iceluy lung a lautre/comme bons despensiers
de mainte grace de Dieu. Si aucun parle/ quil parle
comme les paroles de Dieu. Si aucun ministre/ quil mi-
nistre comme par la puissance laquelle Dieu administre:
afin que en toutes choses Dieu soit glorifie par Jesus
Christ: auquel est gloire et empire aux siecles des sie-
cles. Amen.

Tribulation.

Treschers point ne vous soit estrange quand vous
estes esprouuez par feu (laquelle chose est faicte po⁹ vostre
probation) come si aucune chose estrange vous estoit ad-
uenue. Mais entant que vous cōmuniquez aux affli-
ctōs de Christ/estouyssez vous: afin que aussi a la ma-
nifestation de sa gloire vous vous estouyssez estans
en lyesse.

D

* ou/ par: ou
pour.

Si vous estes vituperez * au nom de Christ/ vous
estes bienheureux. Car ce qui est de gloire/et le spectre de
Dieu repose sur vous. Certes selon ceulx il est blasme:
mais selon vous est glorifie.

* ou/ espleur/
Enburer com-
me Christ.

Or que aucun de vous ne soit afflige cōde homicide/
ou larron/ou malfaicteur/ou * couuoiteux des biens dau-
truy: mais si aucun est afflige come chrestien/ quil nen ayt
point de honte/ains quil glorifie Dieu en ceste partie.
Car aussi il est tēps q la persecutio cōmēce a la maistō de
Dieu. Et si premieremēt a no⁹/quelle sera la fin de ceulx
qui ne croient point a leuāgile de Dieu: Et si certes le
iuste est difficilemēt sauue/ou cōparera linfidele/et le pe-
cheur: Et par ainsi ceulx qui scuffrent par la volonte
de Dieu/ quilz recommandent leurs ames au createur
come fidele/en bien faisant.

La persecutio
cōmēce a la
maistō de Dieu.
Drouer. 12. d.

Chapitre. v.



E prie les anciens qui sont entre vous (moy
ancien avec eulx/et tesmoing des afflictions
de Christ/qui suis aussi participant de la
gloire/laquelle sera reuelee) paissez le troupeau
de Christ * tant que en vous est: en ayant soing de ceulx/
non point par constreinte/mais voluntatiemēt: non
point par gain de honeste/mais d'ung courage p̄p̄t:
et non point come ayans seigneurie sus * les esleuz/mais
tellement que soyent exēplaires du troupeau. Et quant
le principal pasteur apparoitra/vous receurez la courō-
ne incorruptible de gloire.

Nourrir le
troupeau de
Christ.
* ou/ qui est en
tre vous.

Les anciens doi-
uēt pouruoir:
non cōde ayans
seigneurie/ma-
is cōme exēpla-
ires.
* c'est) le peu-
ple esleu.

Sembialement vous leunes soyent subiectz aux an-
ciens: estans tous subiectz lung a lautre. Ayez humili-
te de courage * fichee en vous: pource que Dieu resiste
aux orgueilleux/mais donne grace aux humbles. Hu-
miliez vous dōc sous la puissante main de Dieu/afin
quil vous exalte quand il sera temps/lettans tout vostre
soucy en luy/car il a soing de vous.

Humilité de
coeur.
* Sicc/mouue.
Jacques. 4. b.
Luc. 14. c.
Rom. 12. d.
Sector son sou-
cy en Dieu.

Soyez sobres/et veillez: pource que vostre aduersai-
re le diable/ chemine aētour de vous/cōde vng lyō bruyāt:
cercchant quelcun pour deuorer: auquel resistez fermes
en la foy/sachās q les mesmes afflictions sont a par-
faire a vostre * fraternite laquelle est au monde.

Le diable cōde
lyōn cerche a
destruire.
* c'est) vos freres.

Mais le Dieu de toute grace qui nous a appelez a
sa gloire eternelle par Jesus Christ/ayans vng peu de
temps souffert/ iceluy vous par face/conferme/ corrobore
et establisce. A luy sou gloire/et empire aux siecles des
siecles. Amen.

D

Je vous ay escrit briefuement par Siluain frere a vo⁹
fidele/comme testime/ vous exhortant et tesmoignant
que ceste est la vraye grace de Dieu/ en laquelle vous
estes. Eglise qui est en * Babylonne ensemble
esleue vous salue: et Marc mon filz. Saluez lung
lautre d'ung baiser de charite. Grace a vous tous
qui estes en Jesus Christ. Amen.

* Aucuns
mēt ce cōde
Romme/ com-
me Hierosme.
Les autres du
grand Caire/
qui est en Egi-
pte.

Fin de la premiere Epistre de saint
Pierre Apotre.

La seconde

La seconde Epistre de saint Pierre Apotre.

Chapitre premier.



Ameon Pierre seruiteur & Ambassadeur de Jesus Christ: a ceulx q ont obtenu pareille foy pteuse avec nous/en la iustice de nostre Dieu & sauueur Jesus Christ. Grace & paty vo^r soit multipliee/en la congnoissance de Dieu & de nostre Seigneur Jesus.

De come sa diuine puifface nous a done toutes choses/qui appartiennent a Vie/ & a reuerence/ par la cognoissance de celuy qui nous a appelez par gloire & Vertu: par lesqelles nous sont donnees precieuses & tresgrandes promesses/ affin q par cesles vous fussiez faitz participas de la diuine nature/en supat de la corruption/ qui est au monde par concupiscence. Mais aussi mettas a ce mesme toute diligence baillez en vostre foy Vertu/ & en vertu science/ & en science attrepance/ & en attrempance patience/ et en patience reuerence/ & en reuerence amour fraternelle/ et en amour fraternelle/ charite. Car si ces choses sont avec vous & abbat/ elles ne vous laisserot point oyseux & laboras en vain en la cognoissance de nostre Seigneur Jesus Christ. Car celuy q na point telles choses/ est auergle & tastant la voye de la malice/ ayant oublie la purgation de ses anciens pechez.

Pourtant serues/ prenez peine/ que vous facez ferme vostre vocation et election. Car en ce faisant/ vous ne tomberez iamais. Et par ainsi vous sera abondamment administree l'entree au royaume eternel de nostre Seigneur & sauueur Jesus Christ. Pource le ne deslaxeray point de tous costes vous admonester de ces choses: la soit que sachez & soyez cõfermez en la presente Vertue. Touteffoys le cupde q cest chose iuste (tãtis q suis en ce tabernacle) de vous inciter par admonition: sachant que la deposition de mon tabernacle est pchaine/ come nostre Seigneur Jesus Christ ma signifie. Desincement aussi le mettray tousiours peine/ q vous apres mō trespas/ puissiez faire mention de ces choses. Car nous ne vous auons point done a cognoistre la puifface & labuencement de nostre Seigneur Jesus Christ/ suyans faibles cõposees par art: mais come ayans este faitz contẽplateurs de la maieste diceluy. Car il auoit receu honneur et gloire de Dieu le pere/ quand vne telle voye descendit a luy de la gloire magnifique: Cestuy est mon filz bien ayme/ auquel ay prins mon bon plaisir. Et nous ouysmes ceste voye descendue du ciel/ quand nous estids avec luy en la montaigne sainte.

Et nous auons la parole des Prophetes * ferme: a laquelle vous faites bien de y entendre/ comme a la chandelle luyfante en lieu obscur/ iusque a ce que le tour commence a luyre/ et que le stoille du tour se lieue en voz coeurs. Si premierement vous entendez ce que nulle prophetie de l'escripture appartient a nostre propre epposition. Car prophetie na point este iadis appoyee par la volonte humaine/ mais les saintz hommes de Dieu/ poulssez du saint esprit/ ont parle.

Chapitre. ij.



Mais aussi ya eu des faulx Prophetes entre le peuple/ come aussi il y aura entre vous des faulx docteurs/ qui introduiront courtoisement sectes de perdition: & nyeront le

Dieu qui les a rachetez/ amenans sur eulx mesmes soubdaine perdition. Et plusieurs supuront leurs perditions: par lesquelz la voye de verite sera blasmee/ & en auarice seront marchandise de vous par parcelles feintes/ ausquelz la condemnation des long temps ne tarde point/ et leur perdition ne sommelle point.

Car si Dieu na point espargne les anges q ont peche: mais par chaines de obscurite estãt tectez en enfer/ il les a liurez po^r estre reseruez au iugement: & sil na point espargne le monde du temps passe: mais a garde Noah iuy huytlesme/ herault de iustice: & amene le deluge au monde des meschãs: & si a condẽne par subuersion les citez de Sodomah & Amorrhah/ les reduisãt en cendre/ & les mettant eppelle a ceulx qui viurõt sans diuine reuerence: & en delitura le iuste Loth/ qui estoit opprime des abominables par leur infame conuersation. Car iceluy iuste de Beue & de ouye habitant entre iceulx/ affligeoit de tour en tour son ame iuste par leurs iniustes faitz. Le Seigneur scait deliturer de tẽtation les fideles: & reseruer les intusfies pour estre toynez au tour du iugement. Mais principalement ceulx qui cheminent apres la chair en concupiscence de ordure/ et mesprisent la seigneurie/ presumptueux/ opiniastrs/ qui ne craignent point de blâmer gens d'autozite. Les anges (comme ainsi soit qu'ilz soyent plus grandz en force et en puiffance) ne peuvent porter le spectable iugement contre eulx/ deuant le Seigneur. Mais ceulx icy comme bestes irraisonnables/ qui naturellement sont faites en propre/ et en destruction/ pertront en leur perdition/ maldisans des choses lesquelles ilz ignorent/ receuãs le salaire de iniustice/ qui reputent a volupte les delices qui sont chascun jour. Qui sãt souillures et macules: qui sont grande cheyre en leurs erreurs/ banquetãs ensemble * avec vous. Qui ont les yeulx pleins de la adultere/ et qui ne scauent cesser de pecher/ amorsans les ames inconstantes/ ayans le coeur viste en rapines/ estans enfans de malediction/ delatissans la voye droite. Ilz ont erre suyans la voye de Balaam filz de Bozor/ qui ayra le salaire d'iniquite/ et fut repzins de son iniquite. Vne beste muette sur laquelle il seoit parlant en voye d'homme/ reprima la folle du Prophete.

Iceulx sont fontaine sans eue/ et nuees agitees par tourbillons de ventz: ausquelz l'obscurite des tenebres est gardee eternellement. Car ayans iase par fort arrogantes paroles de vanite/ ilz amorsent par concupiscences de la chair/ & voluptez ceulx qui vrayement auoyent eulte ceulx qui conuersoyent en erreur: leur promettans liberte/ comme ainsi soit que eulx mesmes soyent serfs de corruption. Car a celuy est quelcun adonne en seruitude/ duquel il est vaincu. Certes si apres qu'ilz se sont retirez des souillures du monde/ par la cognoissance du Seigneur & sauueur Jesus Christ/ touteffoys derrechef enuoloppez en tẽcles sont vaincus/ leurs faitz derniers leur sont pres q les premiers. Car iceulx se estoit de nã auoir cogneu la voye de iustice/ q apres la cognoissance se deslourner arriere du saint

Job. 4. d. Anges / diables.

Genese. 7. a.

La iustice de Dieu. Genese. 19. e.

Loth iuste.

Les ceures de faulx prophetes et autres de sectes

* Aucuns du vostre.

Balaam. 9. Rom. 11. d.

Jube. 1. d.

Des faulx prophetes promettãs liberte charnelle. Iehan. 5. d.

De l'ame naueir cogne q puis cor. se d. Auerre de cognoissance.

Autrement / Simon.

Les appellez de Dieu.

Les fruits de l'esprit.

Les ornemens / signes de l'election.

Tabernacle po^r le corps: & me. Paul. 1. Cor. 5.

La doctrine de saint Pierre.

Matth. 1. d. Iehan. 1. d. Marc. 1. d. Luc. 1. d.

Vous p^rfermez: il dist ce a ceux fedes suis en toy infirmes, portãt qz est: moit celle p^r certain q des Apotres. Ille p^rbetie p^rgnue par n^re p^ris epposition. 1. Timoth. 3. d.

salnt cōmandement/lequel leur a este baille. Mais ce que on dit par vray prouerbe leur est aduenu: Le chien est retourne a son propre vomissement: et la truye lauce est retournee au beaultrement de la fange.

Chapitre. liij.

Des derniers temps.



Reschets/voicy le vous escritz la ceste secō de de mes epistres par lesquelles le exalte vo fire pur entendemēt par admonitiō: affin q̄ ayez souuenance des parolles lesq̄lles ont parauāt este dictes par les saintz pphetes: & de nostre cōmandemēt qui sōmes Apostres du Seiḡ et sauueur/ sachās premieremēt ce/que auy derniers iours vīdōnt inocqueurs/cheintās selon le's p̄pres cōcupiscēces/et disās: Du est la p̄messe de son aduenemēt: Car depuis le iour auq̄l les peres ont dormy/ depuis le cōmencemēt de la creatiōn/ toutes choses perseverēt ainsi. Certes ilz ignozēt ce volūtāremēt/ q̄ les cieulx q̄ la terre estoēt labīs/ p̄sistās de eauc/ & par eauc/ par la parolle de Dieu: par lesquelles choses/ adonc le mōde couuert par inunbation de eauc/ perit: mais les cieulx q̄ sont maintenāt & la terre sōt remis par la mesme parolle/ reseruez au feu au iour du iugemēt/ & de la perditō des hōes meschās.

1. Timoth. 4. a

2. Timoth. 1. a

B

Les cieulx reseruez au feu.

Un iour en un an/ cōme mil ans/ & mil ans sont cōme un iour. Le Seiḡ ne retarde point sa p̄messe/ cōme aucuns le esliment retardemēt: mais il est patient enuers nous/ ne vueillant point que aucun perisse/ ains q̄ tous * receoient repentance.

* ou/ Bientōt

Le iour de nostre Seiḡ.

1. Thess. 5. a.

Mais o treschets ne ignoz point vne chose: cest q̄ un iour enuers le Seiḡ est cōme mil ans/ & mil ans sont cōme un iour. Le Seiḡ ne retarde point sa p̄messe/ cōme aucuns le esliment retardemēt: mais il est patient enuers nous/ ne vueillant point que aucun perisse/ ains q̄ tous * receoient repentance.

Mais le iour du Seiḡ viēdra cōme un iour en la nuit/ auquel les cieulx passerōt en maniere de tēpēte: & les elements estans eschauffez se dessoulbōt/ & la terre & toutes les oeures qui sont en elle arbront.

Cōme ainsi soit dōc que toutes ces choses doluent estre deffaites: quelz vous fault il estre en saintes conuersatiōs/ & reuerēce/ en attendāt & vous hastāt a l'aduenemēt du iour de Dieu: par lequel les cieulx allument serōt deffaitz: & les elements eschauffez se fondront.

Mais nous attendōs nouveaup cieulx & nouvelle terre/ selon la promesse diceluy: ausquelz iustice habite.

Parquoy bien ayez en attendāt ces choses/ mettez peine q̄ soyez trouuez par luy sans macule/ & sans reprehension en pay. Et reputes salut la longue attente de nostre Seiḡneur: cōme aussi nostre trescher frere Paul/ selon la sapitēce qui luy a este dōnee/ vous a escrit/ aussi presque en toutes ses epistres/ parlāt de ces choses/ entre lesq̄lles aucunes sont difficiles a entendre/ lesq̄lles les autres escritures/ a la perditō deulx mesmes.

Apocalip. 11. a

Vous attendōs nouveaup cieulx.

Escriture de Paul corrompue par les heretiques et vicieux.

* ou/ mal espine. * ou/ peu sermes. * ou/ subuertissent. Croistre en cōgnoissance de nostre Seiḡ.

* non scauās et * inconsidās * toibent/ cōme aussi les autres escritures/ a la perditō deulx mesmes. Vous dōc bien ayez qui auez cōgneu parauāt/ gardez q̄ par l'erreur des abhominables ne soyez sedulctz/ et q̄ ne chēez de la propre fermēte. Mais croysez en grace & congnoissance de nostre Seiḡneur et sauueur Jesus Christ.

A luy sou gloire et maintenant / et iusque au iour de eternite. Amen.

Fin de la seconde Epistre saluēt Pierre Apostre.

La premiere Epistre de

Saint Jehan Apostre.

Chapitre premier.



Vous auōs veu ce qui estoit

des le cōmencement/ ce que nous auōs ouy/ ce que nous auōs regardē/ & nos mains ont touchē/ de la parolle de vie/ & que la vie est manifestē: & aussi tesmotignons & vous annoncōs la vie eternelle laq̄lle estoit avec le pere/ & nous est apparue. Nous vous annoncōns ce que nous auōs veu & ouy: affin que vous ayez cōpaigntie avec nous/ & q̄ nostre cōpaigntie soit avec le pere/ & son filz Jesus Christ. Et vous escturons ces choses: affin que vostre ioye soit * complete.

Dieu eternelle par Christ.

B

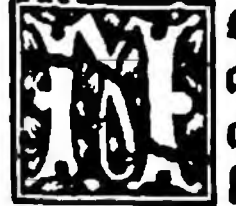
Et ceste est * l'annōciation laq̄lle nous auōs ouye de luy/ & vous annoncōs/ que Dieu est lumiere/ & n'ya nulles tenebres en luy. Si nous disons q̄ nous auōs cōpaigntie avec/ & nous chemindōs en tenebres/ nous mētons & ne faisons point verite. Mais si nous chemindōs en lumiere/ cōme luy est en lumiere/ nous auons cōpaigntie l'ung avec l'autre. Et le sang de son filz Jesus Christ nous nettoye de tout peche.

Jehan. 1. e. 3. Jehan. 1. d. d * ou/ plume. e * aucuns p̄messe. Dieu est lumiere. De chemine en lumiere. Cette p̄messe le sang de christ. 1. Pierre. 1. d. Apoc. 1. a.

Si nous disons: nous nauons point de peche/ nous deceuōs nous mesmes/ & verite n'est point en nous. Si nous cōfessons nos pechez/ il est fidele et iuste pour nous pardonner nos pechez/ & nous nettoyer de toute iniquite. Si nous disōs: nous nauōs point de peche/ nous le faisons mēteur/ & sa parolle n'est point en nous.

Tous hōes pecheurs.

Chapitre. ij.



Es enfantez le vous escritz ces choses/

affin que ne pechez point. Et si aucun a peche/ nous auons un aduocat enuers le pere/ Jesus Christ le iuste. Et celuy est l'appointement pour nos pechez: & non seulement pour les nostres/ mais aussi pour ceulx de tout le monde. Et par ce scauōs que nous sauōs cōgneu/ si nous gardōs ses cōmandemēs. Qui dit: le luy congneu/ & ne garde point ses cōmandemēs/ il est mēteur: & verite n'est pas en luy. Mais qui garde sa parolle/ la charite de Dieu est vrayemēt parfaite en luy. Nous scauons par ce/ q̄ nous sommes en luy. Qui dit quil demeure en luy/ il doit cheminer cōme iceluy a chemine.

Jesus Christ nostre aduocat enuers le pere. 1. Jean. 2. d.

Congnoistre Dieu.

1. Jehan. 4.

Demeurer en Christ.

Treschets/ le ne vous escritz point un cōmandement nouveau/ mais le cōmandemēt ancien leq̄l auez eu des le cōmencemēt. Le cōmandemēt ancien/ est la parolle q̄ auez ouye des le cōmencemēt. Recherchez le vo' escritz un cōmandemēt nouveau/ ce q̄ est vray en luy & en vous: pour ce q̄ les tenebres passent/ & la vraye lumiere maintenāt luy. Qui dit q̄ est en lumiere & hayt son frere/ il est en tenebres iusq̄ a ceste heure. Qui aime son frere/ il demeure en lumiere/ & n'ya point de scādale en luy. Mais qui hayt son frere/ il est en tenebres/ et chemine en tenebres/ & ne scet ou il va: car les tenebres ont auēgly ses yeulx.

Commandement ancien. Jehan. 1. d. Commandement nouveau. 1. Jehan. 3. c. Aimer son frere.

Enfantelez/ le vous escritz/ * que vos pechez vous sont pardonnez pour son nom. Peres/ le vous escritz que vous auez congneu celuy qui est des le cōmencemēt. Adolēscens/ le vous escritz q̄ vous auez vaincu le mauuais. Enfantelez/ le vous escritz que vous

* ou/ car. Remission des pechez.

ou car: * q' vous auez cogneu le pere. Peres/le vo' ay escrit q' vous auez cogneu celuy qui est des le comencemēt.

C Freres/le vous ay escrit q' vous estes fortz/ & que la parole de Dieu demeure en vous/ & que vous auez vaincu le mauuais.

Dene aymer le monde. Ne aymez point le mōde/ne les choses q' sont au mōde. Si aucun ayme le mōde/la charite du pere n'est pas en luy. Car tout ce qui est au monde est concupiscēce de chair/ & concupiscēce des yeulx/ & pōpe de * vie/ point n'est du pere/ mais est du mōde. Et le mōde passe/ & sa concupiscēce. Mais qui fait la volūte de Dieu/ il demeure eternellement.

Enfanteletz/ il est le dernier tēps: & ainsi que vous auez ouy que Lante- christ * vient: aussi maintenant ont comencē a estre plusieurs Ante- christz: parquoy nous scauons que cest le dernier tēps. Ilz sont yssus de nous/ mais ilz n'estoient pas de nous. Car silz eussent este de nous/ ilz eussent certes demoure avec nous: mais ce n'est affin q' ilz fussent manifestez/ quilz ne sōt point tous de nous.

Et vous auez unctiō de par le saint/ & congnoissiez toutes choses.

Je ne vous ay point escrit/ cōe si vous ne cognoissiez point la verite/ mais cōe si vous la cognoissiez: & pource que toute mēterie n'est pas de verite. Qui est mēteur/

D sinō celuy q' n'ye q' Jhs est le Christ: Cestuy est * Ante- christ/ q' n'ye le pere & le filz. Qui cōque n'ye le filz/ il n'a pas aussi le pere. Donc ce que vous auez ouy des le comencemēt/ soit permanent en vous. Car si ce q' auez ouy des le comencemēt est permanent en vous/ aussi vous demourez au filz & au pere. Et ceste est la promesse laq' il nous a pmise/ a scauoir la vie eternelle.

Je vous ay escrit ces choses de ceulx q' vous seduisent. Et unctiō laq' ille auez recue de luy/ demeure en vous. Et point n'auz necessite q' aucun vo' enseigne: mais ainsi que la mesme unctiō vous enseigne de toutes choses/ & est veritable/ & n'est pas mesonge/ et ainsi quelle vous a enseigne demourez en elle. Et maintenant enfanteletz demourez en luy: affin que quād il apparostira/ nous ayōs fāce: & ne soyōs point * cōfus de luy en son aduenemēt. Si vous scauez q' est iuste/ sachez que quiconque fait iustice/ il est nay de luy.

Chapitre. iij.

Voyez quelle charite le pere nous a dōnee/ que nous soyōs nommez enfans de Dieu. Pour ceste chose le mōde ne vous cognoit point: pource que il ne cognoit point ce: luy. Treschers nous sommes maintenant enfans de Dieu: & n'est pas encoze apparū ce que nous serons. Mais nous scauōs que quād il apparostira/ nous serons semblables a luy. Car nous le verrōs ainsi cōme il est. Et quiconque a ceste esperāce en luy/ il se * purifie/ cōme aussi iceluy est pur. Qui cōque fait peche/ il fait inquitte: & peche est inquitte. Et vous scauez que iceluy est apparū/ affin que il ostast nos pechez: & peche n'est pas en luy. Qui cōque demeure en luy/ ne peche point: quiconque peche ne la point veu/ et ne la point congneu.

Enfanteletz/ nul ne vous seduisse. Qui fait iustice/ il est iuste/ cōe aussi iceluy est iuste. Qui fait peche/ il est du diable: car le diable peche des le comencemēt. Pource est apparū le filz de Dieu/ affin que il destiasst les

oeuvres du diable. Qui cōque est nay de Dieu/ ne fait point peche: car la semēce de celuy demeure en luy/ & ne peut pecher/ pource que il est nay de Dieu. En ce sont manifestez les enfans de Dieu/ & les enfans du diable. Qui cōque ne fait point iustice/ & qui n'ayme point son frere/ n'est point de Dieu. Car ceste est l'annōciation que vous auez ouye des le commencement: que nous aymons l'ung l'autre. Non pas comme Iah qui estoit du malin/ & occist son frere. Et pour quelle cause le tua il: Pource que ses oeuvres estoient mauuaises: & celles de son frere/ iustes.

Mes freres ne vous esmerueillez point si le monde vous hayt. Nous scauons que nous sommes trāspoztez de mort a vie/ pource que nous ayms les freres. Qui n'ayme point son frere/ il demeure en mort. Qui cōque hayt son frere/ est homicide. Et vous scauez que tout homicide/ n'a point la vie eternelle demourant en soy.

En ce auons cogneu la charite/ que iceluy a mis sa vie pour nous: aussi deuons nous mettre nos vies pour les freres. Qui aura des biens de ce mōde/ & verra son frere auoir necessite/ & luy ferme ses entrailles: cōme demeure la charite de Dieu en luy. Mes enfanteletz/ ne ayms point de parole ne de langue: mais de oeuvre/ & de verite.

Et en ce cognoissons nous que nous sommes de verite: & rendons nos coeurs certains deuant luy. Car si nostre coeur nous * reprēt/ Dieu est plus grand que nostre coeur et congnoit toutes choses. Treschers si nostre coeur ne nous reprēt point/ nous auons fiance enuers Dieu. Et quoy que nous demandons/ nous le receuons de luy. Car nous gardons ses commandemens/ & faisons les choses lesquelles sont plaisantes deuant luy.

Et cestuy est son commandement/ que croyōs au nom de son filz Jesus Christ/ & aymons l'ung l'autre/ ainsi cōme il nous en a dōne le commandemēt. Et celuy qui garde ses commandemens/ demeure en luy/ & luy en iceluy. Et par ce nous scauons que il demeure en nous/ par l'esprit lequel il nous a donne.

Chapitre. iij.



Reschers/ ne croyez point a tout esprit: mais esprouuez les espritz silz sont de Dieu. Car moult de faulx prophetes sont sortis au monde. En ce/ congnoissiez l'esprit de Dieu. Tout esprit qui confesse que Jesus Christ est venu en chair/ est de Dieu. Et tout esprit qui ne confesse point que Jesus Christ est venu en chair/ n'est pas de Dieu. Et cestuy est l'esprit de Ante- christ/ duquel vous auez ouy que il * viēdra/ et est maintenant desia au monde. Enfanteletz vous estes de Dieu/ & les auez vaincus: car celuy qui est en vous/ est plus grand que celuy qui est au monde. Iceulx sont du monde/ pource ilz parlent du monde/ & le monde les oy. Nous sommes de Dieu. Qui congnoit Dieu/ il nous escoute. Qui n'est pas de Dieu/ il ne nous escoute point. Par ce congnoissons nous l'esprit de verite/ & l'esprit de erreur.

Treschers/ aymons l'ung l'autre. Car charite est de Dieu. Et quiconque ayme/ est nay de Dieu et congnoit Dieu. Qui n'ayme point/ il ne congnoit pas Dieu: car Dieu est charite.

Les filz de dieu
Les filz du
diable.

1e Jean. 15. 8.
Genese. 4. 8.

La haine du
mōde p're les
enfans de dieu.

Leui. 19. 8.

Charite.

Aimer p' oeuvre
ure/ & par
parole.

1e Jean. 27. 8.
1e Jean. 2. 8.

1e Jean. 15. 8.
Les certaines
promesses de
Dieu.

Croye en
Jesus Christ/ est
le commandemēt
de Dieu.
1e Jean. 5. 8.

Cōme il fault
esprouuer les
espritz.

Ante- christ.
ou/ viēnt.
1e Jean. 2. 8.

Aimer l'ung
l'autre.
Charite est de
Dieu.

En ce est

La charite
de Dieu.
Les enfans de
Dieu.

* c'est se abstenir
a scauoir des
dires charnels
cōse nettoyer
1. Corin. 7. 8.
Dont est dit:
Do' serrez sa-
intz/ car le su-
le fait. Leui.
12.

1e Jean. 2. 8.
1e Jean. 2. 8.

Apocalip. 12. 6.
1e Jean. 2. 8.

Je han. i. b. La dilectio de Dieu.

En ce est apparue la charite de Dieu en nous/que Dieu a enuoye son filz vniue au monde / affin que nous viuds par luy. En ce est la charite/non point pourtant q nous ayons ayme Dieu:mais pource que luy nous a aymez: & a enuoye son filz appointeinnt po nos pechez.

Jesus Chyist/ recoulateur po nos pechez

Treschers/si Dieu nous a ainsi aymez/ no deuds aussi aymer lung lautre. Nul ne dit tamats Dieu. Si nous ayms lung lautre: Dieu demeure en nous/ et sa charite est parfalte en nous. En ce cognoissons nous q nous demourds en luy/ & luy en nous: pource ql nous a done de son esperit. Et auds deu q tesmoinngds q le pere a enuoye le filz sauueur du monde. Quicouque cõfessera q Jesus est le filz de Dieu/ Dieu demeure en luy/ et luy en Dieu. Et nous auds cogneu q creu la charite q Dieu a en nous. Dieu est charite. Et q demeure en charite/ il demeure en Dieu/ & Dieu en luy. En ce

Je han. i. b. 1. Timo. 6. b.

Chyist sauueur du monde.

est parfalte charite avec nous/ affin que nous ayds fias ce au tour du iugement/ que ainsi cõte iceluy est/ aussi soimes nous en ce monde. Crainte nest pas en charite/ mais parfalte charite met hors la crainte: car crainte a peine. Et q craint/ il nest point parfalte en charite. Nous le aymons: car luy premier nous a aymez. Si aucun dit: i ayme Dieu/ q ql haisse so frere/ il est meteur. Car qui nayme point son frere quill a deu/ cõment peult il aymer Dieu qui na point deu? Et nous auds ce cõmãdemẽt de Dieu: que celuy qui ayme Dieu/ quill ayme aussi son frere.

Crainte est de basses charite.

1. Jehan. 2. b. Jehan. 3. d. Aymer Dieu & son pechay.

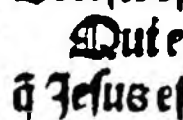
Chapitre. b.

Maistre de Dieu est croit en Chyist.



Quiconque croit que Jesus est le Chyist/ il est nay de Dieu. Et quiconq ayme celuy qui a engẽdre/ il ayme aussi celuy q est nay de luy. En ce cognoissons nous q nous aymons les enfans de Dieu/ quand nous ayms Dieu/ & gardons ses cõmandemẽs. Car ceste est la charite de Dieu/ q gardiõs ses cõmandemẽs: & ses cõmandemẽs ne sont point grieuz. Car tout ce q est nay de Dieu surmõte le mõde. Et ceste est la victoire qui surmõte le mõde/ nostre foy.

1. Corin. 13. g. La victoire des enfans de Dieu/ cõtre le mõde.



Qui est celuy q surmõte le mõde/ si nõ celuy qui croit q Jesus est filz de Dieu? Cestuy est Jesus Chyist q est venu par eue & par sang: non pas seulement par eue/ mais par eue & par sang. Et cest lesperit qui tesmoigne que lesperit est la verite. * Car il en ya troy qui donẽt tesmoinngage au ciel: le pere/ la parole/ & le saint esperit: & ces troy sont vng. Aussi en ya troy/ qui donẽt tesmoinngage en la terre: le sperit/ le eue/ & le sang: & ces troy sont vng. Si nous prends tesmoinngage des hommes/ le tesmoinngage de Dieu est plus grand: car cestuy est le tesmoinngage de Dieu/ quill a tesmoigne de son filz. Qui croit au filz de Dieu/ il a tesmoignage en soy mesme. Qui ne croit point en Dieu/ il la faict meteur: car il na point creu au tesmoinngage que Dieu a tesmoigne de so filz. Et cestuy est le tesmoinngage/ q Dieu nous a done la vie eternelle: & ceste vie/ est en son filz. Qui a le filz/ il a la vie. Qui na point le filz de Dieu/ il na point la vie.

* Ceste sentẽce comẽceant a Car/ usque a Chyist/ ne se trouue point en plusieurs egl plaires de la Bible/ tant Grecs q Latins.

Je han. 2. b.

Jay escrit ces choses/ a vous q croyez au nom du filz de Dieu: affin que sachez que vous auez la vie eternelle: & affin que croyez au nom du filz de Dieu. Et ceste est la fiance laqle auds enuers luy: que si nous demandons qlque chose selon sa volonte/ ql nous opt. Et si scauds q quelque chose que nous demãdons quill nous

Reste en foy.

opt: nous scauons que nous auons les demandes/ lesquelles nous luy auons demandees.

Si aucun voit son frere pechet/ de peche non a mort il demandera/ & luy * donera vie: a ceulx q pechet non pas a mort. Il est vng peche a mort/ le ne dy point que tu prie pour celuy. Toute iniquite est peche/ & est auant peche non a mort.

D

* Cest ostia

Deus a nos

Nous scauds que quicouque est nay de Dieu/ ne peche point: mais qui est engẽdre de Dieu/ garde soy mesme: & le maling ne le attouche point. Nous scauds que no sommes de Dieu/ & tout le mõde est mis en mauuaitie. Mais nous scauons q le filz de Dieu est venu/ & nous a donne lentendẽt: affin que cognoissons le * veritable: & nous somes au veritable en son filz Jesus Chyist. Cestuy est le vray Dieu/ et la vie eternelle.

Ne peche point,

* Quicouque est plaire/ le veritable Dieu.

Enfanteletz/ gardez vous des images. Amen.

Se garder de idolatrie.

Cfin de la premiere epistre saint Jehan.

La seconde Epistre de Saint Jehan.

Chapitre seul.



Ancien a la dame esleute

A a ses enfans/ lesquels i ayme en verite: & non point moy seul/ mais aussi tous ceulx qui ont cogneu la verite/ pour la verite qui demeure en * nous/ et sera a tousiours/ mais avec no. Grace/ misericorde/ & paix de par Dieu le pere & de par le Seigneur Jesus Chyist le filz du pere en verite: & charite sera avec nous.

Aymer en verite.

* Cõtra. cõmu. lians u pour u sou.

Jay este fort estouy/ pource que iay trouue de tes filz chemindz en verite/ cõme nous auds receu le cõmandement du pere. Et maintenãt Dame le te prie non point cõme te escriuant nouueau cõmandement / mais celuy que nous auons eu des le commencement: que nous aymons lung lautre. Et ceste est la charite / que nous chemintons selon son commandement.

B

Cestuy est le cõmandement/ comme vous auez ouy des le commencement: que vous chemintez en iceluy. Car plusieurs seducteurs sont entrez au monde/ lesquels ne confessent point Jesus Chyist * estre venu en chair. Cestuy est seducteur et Ante-chyist. Prenez garde a vous mesmes: affin que ne perdions les choses lesquelles nous auds faicte: mais que nous reculds le pleyn salatre. Quiconque transgresse/ & ne demouret point en la doctrine de Chyist: il na point Dieu. Qui demouret en la doctrine de Chyist/ cestuy a le pere et le filz.

Seducteurs vñs au monde. * Quicouque qui seducta.

Si aucun vient a vous & nappoite point ceste doctrine/ ne le receuez pas en vostre maison/ & ne le saluez point. Car q le salue il cõmunique a ses oeures mauuaises.

De relecte ceulx q appoient autre doctrine que le uangile.

Combien que i eusse plusieurs choses a vous escrire: le ne tes ay point voulu faire par papier et ancre. Mais i esperẽ: venir a vo/ & parler bouche a bouche: affin que nostre ioye soit accomplie. Les enfans de la soeur esleute te saluent. Amen.

Cfin de la seconde Epistre Saint Jehan.

La tierce

ij. Jehan. Chap. j.
La tierce epistre de saint
 Jehan Theologien.

Chapitre seul.

Ancien a Baye bien ayme
 lequel layme en verite.

Trescher te desire que toutes choses
 tu prospere/ & que sois en sante/ comme
 ton ame est en prosperite. Jay este fort
 eslouy quand les freres sont venuz/ & ont rendu tesmoin
 gnage a ta verite comme tu chemine en verite. Je nay
 point loye plus grabe que ces choses icy/ que douz que
 mes enfans cheminent en verite.

Rescrit a Bo-
 spitalite.

Duels on
 doit recevoir.

Diotrephes.

Esquarre le
 luy.

Cel q ne voit
 point Dieu.

B Trescher tu fais fidelemet ce que tu fais enuers les
 freres/ & enuers les estrangers: lesqz ont rendu tesmoigna
 ge a ta charte en la presence de leglise. Lesquelz si tu
 les conduictz dignement selon Dieu/ tu feras bien.

Car ilz se sont partis pour son nom/ & ne prennent rien
 des Gentils. Nous donc devons recevoir ceulx qui
 sont telz: affin q ensemble soyons operateurs a la verite.

Jay escrit a leglise: mais Diotrephes qui ayme a
 obtenir le premier lieu entre eulx/ ne no' recoit point.
 Pour ceste cause/ si te vrens/ le manifesteray les oeu
 ures quil fait/ caquetant par paroles malicieuses
 contre nous. Et nestant point content de ces choses:
 non seulement ne recoit point les freres: mais empes
 che ceulx qui les veullent recevoir/ & les delette de leglise.

D Bien ayme/ nensuys point le mal: mais le bien.

Qui fait bien/ est de Dieu: mais qui fait mal/ ne voit
 point Dieu. Le tesmoinnage est rendu de tous
 a Demetrius: & par la verite mesme. Mais aussi nous
 en donnons tesmoinnage/ & vous avez congneu que
 nostre tesmoinnage est veritable.

Jauoye plusieurs choses a escritre/ mais te ne te veulx
 point escritre par encre & par plume. Toutefois layespe
 rance de te veoir de bies/ & parlerons bouche a bouche.

Pais soit a toy. Les amys te saluent. Salue les
 amys par nom.

C'est de la tierce epistre saint Jehan.

Epistre de saint Jude Apostre.

Chapitre seul.

Adre Seruiteur de Jesus

Christ/ & frere de Jacobs/ a ceulx q sont
 sanctifiez en Dieu le pere/ & consecuez &
 appellez en Jesus Christ. Misericor
 de/ & pais/ & charte do' soit multipliee.

* Anciens ay
 mis l'ordre pe
 ne de Bo' esci
 re de Bo' lire co
 mmy salut/ ce
 q ma aussi este
 necessaire de
 vous escire.

Des derniers
 temps.

Treschers/ * il ma este necessaire vous escritre/ fairsat
 toute diligence pour vous escritre de vostre commun sal
 lut: plantant que bataillez fort pour la foy/ laquelle a este
 vne foy baillee aux Sainctz. Car aucuns hommes
 sans preudhonte/ sont couuertement entrez/ lesquels par
 avant estoient prescritz a ceste danation: couvertissans la
 grace de nostre Dieu en infamete/ & denyans Dieu le
 seul dominateur & nostre Seigneur Jesus Christ.

B Mais te vous veull admonester puis que scauez
 vne fois ceste chose: que le Seigneur ayat sauue le peu

Jude. Chap. j. Feuill. lxxij.

ple Degypte/ a detechef destruit ceulx qui ne creurent
 point. Et que les Anges qui ne garderent point leur
 principaulte/ mais delaisserent leur domicile il les a re
 seruez soubz obscurite en liens eternels au iugement du
 grand tour: comme Sodomah & Amozah/ & les citez qui
 estoient enutron icelles/ lesquelles en pareille maniere
 que icelles ayans fait fornication/ & suiuy autre chair/
 ont este proposees pour exemple/ souffrans la peine du
 feu eternel. Semblablement certes iceulx deceuz par
 songes/ maculent leur chair/ & mesprisent la seigneurie/
 & blasment gens dauctorite.

Isaiah. 14. 8.
 La iustice de
 Dieu zere les
 meschans.
 Genes. 19. 24.

Or quand Michel principal Ange estoit dispu
 tant avec le diable touchant le corps de Moyses: il nosa
 user de iugement de malediction/ ains il dist: Le Seignr
 te rebargue. Mais iceulx certes mesprisent de q' con
 ques choses quilz ignorent: & quelconques choses que
 naturellement ilz congnoissent comme bestes bates/
 ilz se corrompent en icelles. Malheur a iceulx: car ilz
 sont entrez en la boye de Bathy/ & se sont abandonnez en
 l'erreur du loyer de Balaam: et en la * contradiction de
 Iobozh sont peris.

Le
 Cor de Mi
 chel archeange
 avec le diable.
 Joas. 1. 2.

Ad. 1. 26. 8.
 * cest) cōtrarie
 te. mutinanz.

Ceulx icy sot macules en voz * dilectioe/ banque
 tans ensemble/ sans crainte/ paissans eulx mesmes/
 nuees sans eau/ lesquelles sont portees ca & la/ par les
 vents: languissans arbres d'autumne sans fruit/ deuy
 foyz mortz & desracinez: vndes impetueuses de la mer/
 lettans hors comme escumes leurs confusions: estoilles
 errantes par air: ausquelz l'obscurite des tenebres est re
 serue eternellement.

D
 Les fruits de
 faulx Apo
 stres.
 * cest) dde/ au
 mosnes/ cou
 ues dōnez par
 charite.

Et Henoch le septiesme apres Adam a par auat pro
 phetize diceulx/ disant: Voicy/ le Seigneur est venu en
 tre ses Sainctz qui sont par millions/ faire iugement
 contre tous: & reprenbre tous les meschans dentre eulx/
 de toutes leurs oeuvres sans preudhomme/ lesquelles
 ont faictes infidelement: & de toutes les choses dures/
 lesquelles les pecheurs infideles ont parle contre luy.

E
 La prophete
 de Henoch.
 Apoca. 1. 6.
 Isaiah. 3.

Iceulx sont murmurateurs/ pleins de querelles/ che
 minans selon leurs desirs: & leur bouche parle choses
 orgueilleuses/ ayas en admiration les personnes a cau
 se du profit.

Mais vous bien ayez ayez souvenance des parole
 les/ lesquelles ont par auant este dites par les apostres
 de nostre Seigneur Jesus Christ/ qui vous disoyent.
 Que aux derniers temps seroient moqueurs/ qui che
 mineroient selon leurs meschans desirs. Iceulx sont
 qui se separent/ sensuelz/ & nayans point lespert.

1. Timo. 4. 2.
 1. Timo. 1. 2.
 2. Pierre. 2. 12.

Mais vous treschers/ edifiez vous vous mesmes
 sur nostre tressaincte foy/ fairsans pierres par le saint es
 pert. Gardez vous vous mesmes en dilectio de Dieu/
 attendans la misericorde de nostre Seignr Jesus Christ/
 en la vie eternelle: & ayez misericorde de ceulx cy * en les
 tugeant. Mais sauuez ceulx la par crainte/ les ravis
 sans du feu: & ayans en hayne la * robe qui est souillee
 par la chair.

faire pierres
 en esperit de
 Dieu.

S
 * ou, en ayant
 discrectio. Au
 cuns / quand
 vous estes us
 ges.
 * cest) le corps
 humain.

Or a celui qui est puissant de garder iceulx sans for
 faire/ & mettre devant sa gloire irreprehensible/ en l'esse
 Dieu seul sage/ nostre sauueur/ son gloire et magnifi
 cence/ empere et puissance/ maintenant/ et en tous les
 siecles. Amen.

C'est de l'epistre saint Jude Apostre.

La Reuelatiō/dicte Lapocalypse de saint Jehan Theologien.

Chapitre premier.

La Reuelation de Jesus



Christ/que Dieu luy donna/pour manifester a ses seruiteurs les choses/lesquelles il fault que bien tost soyent faictes. Et les a signifiees les ayāt enuoye par son ange a Jehan son seruiteur. Lequel a done tesmoignage de la parole de Dieu/et du tesmoignage de Jesus Christ de toutes les choses quil a veues. Bienheureux est qui lit et qui oyt les paroles de la prophete/et garde les choses qui sont escrites en icelle: car le temps est pres.

Age enuoye a saint Jehan.

Donc. 22. d. Le profit de lire ceste prophete.

Des sept esperitz.

Christ a laue nos pechez en son sang. i. Jehan. 1. d. Euenp. 9. d. i. Pierre. 2. d.

Matth. 24. c. Isaias. 3. c. * Aucuns ont sur: ou/contre luy.

* Autrement/ Apoc. 1. d. me ga. d. font let. tres de la. 8. c. grec. dot. et est la premiere et la derniere/ cōe appert au commencement de la table. a. c. c. d. c. g. l. e. s. e. d. e. au lieu du Sabbath/ en estat la seruitude de la loy. Josaique. Les sept chandeliers de.

Description de Christ de ses saints.

Matth. 27. a.

Christ parle a saint Jehan. Isaias. 44. a.

Christ a les clefs de la mort et enfer. Isaias. 22. f.

Jehan aux sept eglises qui sont en Asie. Grace a vous et paix de par celui qui est/et qui estoit/et qui est a aduenter: et de par Jesus Christ qui est fidele tesmoing premier nay des mortz/et prince des roys de la terre: a celui qui nous a ayne et nous a laue de nos pechez par son sang/et nous a fait roys et sacrificateurs a Dieu son pere. A iceluy soit gloire et empire/aux siecles des siecles. Amen. Voycy il vient avec les nuées/et tout oeil le verra/et ceulx qui sont perce. Et toutes les lignees de la terre se lamenteront. * Duy/ Amen. Je suis * et u/commencent et fin/dit le Seigneur/qui est/et qui estoit/et qui est a aduenter/le tout puissant.

Moy Jehan vostre frere et participant en tribulatiō/et au royaume/et patience en Jesus Christ: lay este en Asie qui est appellee Patmos/pour la parole de Dieu/et le tesmoignage de Jesus Christ. Jay este en esperit au tour du * dimanche: et ay ouy derrière moy vne grāde voye cōme dune trōpette/disant: Je suis * et u/le premier et le dernier: Escris en vng livre ce que tu vois/et l'enuoye aux sept eglises qui sont en Asie/ascavoir a Ephese/et a Smyrne/et a Pergame/et a Thyatire/et a Sardes/et a Philadelphie/et a Laodicie.

Et me retourney/affin de veoir la voye qui parloit a moy. Et moy retourne/te veis sept chandeliers dor. Et au milieu des sept chandeliers dor/vng semblable au filz de l'homme/destu dune longue robe/et ceinct sur les mamelles dune ceinture dor. Et son chef et ses cheueulx estoient blancs cōme laine blanche et cōe neige. Et ses yeulx comme flamme de feu. Et ses pieds semblables a fin aerain/ardans comme en vne fornaiſe.

Et sa voye estoit cōme vne voye de plusieurs eaux: et auoit en sa dextre sept estoilles. Et de sa bouche sortoit vng glaive trenchant de deux costez. Et son regard estoit luyſant/ cōme le soleil reluyt en sa vertu.

Et quād le leu veu/te cheuz a ses pieds cōme mort: et il mist sa main dextre sur moy/me disāt: Ne crains point/le suis le premier et le dernier/et vif/et ay este mort: et voycy le suis viuāt aux siecles des siecles. Et ay les clefs de la mort et enfer. Escry donc les choses que tu as veues/celles qui sont et celles lesquelles il fault estre faictes cy apres. Le secret des sept estoilles que tu as veues en ma dextre/et les sept chandeliers dor. Les sept estoilles/ sont les anges des sept eglises: et les sept chandeliers que tu as veu/ sont les sept eglises,

Chapitre. ii.



Vostre escry a l'ange de leglise de Ephese: Celuy qui tēt sept estoilles en sa dextre/lequel chemine au milieu des sept chandeliers dor/dit ces choses: Je scay tes oeuvres

et ton labeur/et ta patience: et que tu ne peulx souffrir les mauuais/et as esprouue ceulx qui se disent estre apostres et ne le sont point: et les as trouue menteurs/et as endure/et as patience et as laboure pour mon nom/et nas point deffailly.

Mais lay quelque chose a dire contre toy/pource que tu as delaisse ta premiere charite. Parquoy ay souuenance dont tu es cheu/et te repēs/et fais les premieres oeuvres: autrement te viendray a toy bien tost/et osteray ton chandelier de son lieu/si tu ne te amendes. Mais tu as ce que tu hays les faictz des * Nicolaites/lesquelz aussi te hays. Quāta oreille oye ce que dit le spirit aux eglises: Je donneray a celui qui vaincra/et manger du * boys de vie: lequel est au milieu du * paradis de Dieu.

Et escris a l'ange de leglise de Smyrne. Le premier et le dernier qui a este mort/et vit/dit ces choses: Je scay tes oeuvres et ta tribulatiō et ta pauvete: mais tu es riche/et le blasme de ceulx qui se disent estre Juifs et ne le sont point: mais sont la * synagogue de Satan.

Ne crains rien des choses que tu as a souffrir. Voycy/le diable doit enuoyer aucuns de vous en prison/affin que soyez esprouuez/et auez tribulatiō de dix tours. Sois fidele iusq a la mort/et te donneray la courōne de vie. Quāta oreille oye ce que le spirit dit aux eglises. Qui vaincra/il ne sera point blesse de la mort seconde.

Et escris a l'ange de leglise qui est en Pergame: Le premier et le dernier qui a le glaive trenchant des deux costez/dit ainsi: Je scay tes oeuvres et ou tu habite/la ou est le siege de Satan: et tu tiens mon nom/et nas point nye ma foy. Et * en mes tours/ fut Antipas mon tesmoing fidele/qui a este occis entre vous la ou Satan habite.

Mais lay quelque peu a dire contre toy: pource que tu as illec ceulx qui tiennent la doctrine de Balaam/qui enseignoit de par Balak a mettre scandale deuant les enfans de Israel/cest ascavoir manger des choses offertes aux images/et faire fornication. Ainsi aussi tu as ceulx qui tiennent la doctrine des Nicolaites: * ce que tu hays. Repēs toy/autrement te viendray a toy bien tost: et batailleray cōtre eulx par le glaive de ma bouche.

Qui a oreille oye ce que le spirit dit aux eglises: Je donneray a manger la * manne muice a celui qui vaincra: et luy donneray le * caillou blanc/et au caillou vng nouveau nom escrit/lequel nul ne cognoit/sinon celui qui le receoit.

Et escris a l'ange de leglise qui est en Thyatire: Le filz de Dieu qui a les yeulx cōme flamme de feu/et ses pieds semblables a fin aerain/dit ainsi: Jay congneu tes oeuvres/et ta charite/et seruice/et foy/et ta patience/et tes oeuvres/et les dernieres/en nombre plus grand que les premieres. Mais lay quelque peu a dire contre toy: car tu permets Jezabel femme (qui se dit prophetesse) en seigner et seduyre mes seruiteurs/a paillarder/et manger des choses offertes aux images. Et te luy ay done tēps/affin quelle se repentist de la paillardise/et point ne se repentist. Voycy/te la mets au lict: et ceulx qui font adultere avec elle/en tres grande tribulatiō/si ne ont repentance de leurs oeuvres: et mettray ses enfans a mort. Et toutes les eglises scauront que le suis * le scrutateur

A l'ange/est le ministre de l'episc.

Des faulx Apostres.

B

Justifie de repentance. a * sculp estoit heretic/difans les femmes estre communes: desqz Euseb. liure. 8. chap. 29. 8 * c. eff. ordie. c * ou/au l'ap. 8. d. d * ou/ congre gation.

C

La mort seconde.

D

Locution du tesmoing de Christ.

e * Aucuns/

l'as ay po' l'as ay en ces.

Malchus. 24. c.

Nicolaites. c * Aucuns/

l'as ay pour qu'on se blessement.

E

f * c. f. faueur a electio/ po' l'at q' auentement on souloit escrire es cailloux blancs le nom de ce luy qu'on estoit: au cōtrat en vng caillou noir le nom de celui qu'on reprouoit/ou condēnoit.

1. Roys. 16. g.

f

Job. 14. d.

g * c. f. qui est cher/ enquire.

DES

Reuelation.

des reins & des coeurs: & donneray a vng chascun de vous selon ses oeuvres.

Mais ie dy a vous & a toz autres qui estez en Thya tre: Quelconque nont point ceste doctrine/ & qui nont pas cogneu les profondeurs de Satay/ (come ilz disent) le nenuoyeray point sur vous autre charge. Neant- moins ce que vous auez/ tenez le iusque a ce que ie vien ne. Et celuy qui aura vaincu/ & aura garde mes oruures iusque a la fin/ ie luy donneray puissance sus les Gētilz/ & les gouvernera en verge de fer: & serot bñsez come les Vaisseaux du potter. Et come lay receu de mon pere/ ie luy donneray lestaille du mattin. Qui a aureille/ oye ce que le spirit dit auy eglises.

Chapitre. iij.

Et escriptz a l'age de leglise qui est en Sardie: Celuy qui a les sept esperitz de Dieu/ et les sept estoilles/ dit ces choses: Je congnoy tes oeuvres/ car tu as renom que tu vis/ et tu es mort. Sois veillant & cōferme les autres choses les- quelles deuotent mourir. Car ie nay point trouue tes oeuvres * pleines deuāt Dieu. Aye donc memoire cō- mēt tu as receu & as ouy/ & garde le/ & te repēs. Si donc tu ne veilles/ te viedray a toy come le larron: & ne scauras a qle heure te viedray a toy. Tu as peu de * noms en Sardie/ qui nont point souille leurs vestemens/ & che- mineront avec moy en vestemens blancs: car ilz en sont dignes. Qui vaincra/ il sera ainsi vestu de vestemens blancs: & neffacera point son nom du liure de vie/ & con- fesseray son nom deuant mon pere & deuant ses anges. Qui a aureille/ oye ce que le spirit dit auy eglises.

Et escriptz a l'age de leglise qui est en Philadelphe: Le Satinct & le veritable qui a la clef de Dauid: q ouure & nul ne clost: il clost & nul ne ouure/ dit ces choses: Je cognoy tes oeuvres. Voicy/ ie te donne l'huys ouuert deuāt toy/ & nul ne peult fermer celuy: poce q tu as vng petit de puissance/ & as garde ma parole/ & nas point nye mon nom. Voicy/ ie donne de la synagogue de Satay/ qui se disent estre Iulz/ & ne le sont point/ mais mētent. Voicy/ ie les contraindray qz viennent & adozent deuāt tes piedz/ & sachent q ie t'ayme: car tu as garde la parole de ma patēce: & ie te garderay de l'heure de tētatōn/ la- quelle doit venir en l'un l'uciel monde/ pour esprouuer les habitans en la terre. Voicy/ ie vtens bien tost: tēs ce que tu as/ affin que nul ne prenne ta couronne. Qui vaincra/ ie le feray colonne au tēple de mon Dieu/ & ne sortira plus dehors. Et escriptay sur luy le nom de mon Dieu/ & le nom de la cite de mon Dieu/ de la neufue Je- rusalem: laquelle est descēdue du ciel de par mon Dieu/ & mon nom nouveau. Qui a aureille/ oye ce que le spirit dit auy eglises.

Et escriptz a l'age de leglise de Laodice: Amen/ le tes- moing fidele & vray/ le cōmēcemēt de la creature de dieu dit ces choses: Je congnoy tes oeuvres: car tu ne es ne froit ne seruet. A la mēme volonte/ q tu fusse froit ou ser uēt. Mais poce q tu es tēde/ & ne es ne froit ne seruet/ ie te vomtray hors de ma bouche. Car tu dis: Je suis ri- che & suis entichy/ & nay assatre d'aucun chose. Et tu ne cognois point que tu es malheureux & miserable/ pau- ure & auengle/ & nud. Je te cōselle q tu achette de moy oz embrase par feu: affin que tu sois fait riche/ & que tu sois vestu de vestemens blancs/ & que la vergongne de ta

Chap. iij. iij. 2. v.

Fueil. lxxiij.

nudite ne apparaisse poit. Et oinctz tes yeulz dūg col- lyre/ affin que tu voye. Je reprens & chastie tous ceulz que t'ayme. Prenz vng zeile donc & te repens. Voicy/ ie suis present a l'huys & frappe. Si aucun oyt ma voye et me ouure l'huys: i'entreray a cestuy & soupperay avec luy & luy avec moy. Qui vaincra/ ie luy donneray se seote avec moy en mon thōne: ainsi que lay vaincu et ay este assis avec mon pere en son thōne. Qui a aureille/ oye ce que le spirit dit auy eglises.

Chapitre. iij.



Pres ces choses regarday/ et voicy l'huys ouuert au ciel: & la premiere voye que ie ouy estoit cōe d'une trompette parlant avec moy/ disant: Monte icy/ & ie te monstreray qles choses il faut estre faictes apres cestes. Et incontinent ie fus en esperit.

Et voicy vng thōne estoit mis au ciel/ & sur le thōne ne vng estoit assis. Et celuy qui estoit assis estoit sem- blable de regard a vnc pierre de jaspe & de sardoine.

Et larc du ciel estoit alentour du thōne/ semblable de regard a vne esmeraude. Et alentour du thōne y auoit vngtquatre sieges. Et vns sur les sieges vngtquatre anciens assis vestuz d'habillemens blancs: & auoient sur leurs chefs couronnes dor.

Et du thōne procedoient esclers & tōnoitres & voye. Et y auoit sept lampes a feu ardātes deuant le thōne/ lesqelles sont sept esperitz de Dieu. Et au deuant du thōne come vne mer de couleur de vōtre semblable a cristal. Et au milieu du thōne & alentour du thōne: quatre animaux pleins de yeulz deuant & derriere.

Et le premier animal estoit semblable a vng lyon. Et le secōd animal/ semblable a vng veau. Et le tiers animal/ auoit le museau come vng hōme. Et le quart animal/ semblable a vng aigle volant. Et les quatre animaux chascun deulz auoit six ailles alentour/ et dedans estoient pleins de yeulz. Et nauoyent point de repos tout et nuict/ disans: Sanct/ sanct/ sanct/ est le Seigneur Dieu tout puissant/ qui estoit/ & qui est/ & qui est a aduent.

Et quand iceulz animaux dōnoyent gloire/ & hon- neur & benediction/ a celuy qui est assis sur le thōne/ au viuāt auy siecles des siecles: les vngtquatre anciens se prosternent deuāt celuy qui estoit assis au thōne/ & adozent le viuāt auy siecles des siecles/ & mettēt leurs couronnes deuant le thōne/ disans: * Seigneur/ tu es digne de receuoir gloire/ honneur & vertu: car tu as cree toutes choses/ et pour ta volonte/ elles sont et ont este crees.

Chapitre. v.



Te vis en la dextre de celuy qui estoit assis sur le thōne/ vng liure escrit dedēs & dehors/ scelle de sept sceulz. Et vns vng ange fort/ annoncant a haulte voye: Qui est digne de ouurir le liure/ et de defferrer ses sceulz. Et nul ne pouoit/ ne au ciel/ ne en la terre/ ne soubz terre/ ouurir le liure/ ne le regarder. Et ie plouroye moult fort/ pour ce q nul n'estoit trouue digne de ouurir ce liure ne le veotr.

Et vng des anciens me dit: Ne pleure point. Voicy/ ie voy de la lignee de Iehudah la racine de Dauid qui a vaincu pour ouurir le liure & defferrer ses sept sceulz.

Et regarday/ & voicy au milieu du thōne/ & des quat- tre animaux/ & au milieu des anciens/ vng aigleau pres- sent come

* c'est) ouingne- ment pour l. s yeulz. Diuers 3. 6. Ebricup. 12. 8.

A L'huys ouuert au ciel.

B Du siege au- quel vng estoit seant.

C Vngtquatre anciens auy vngtquatre sieges.

D Sept lampes.

E Quatre ani- maux pleins de yeulz. 1. Lyon. 2. Veau. 3. Homme. 4. Aigle.

F Iesai. 6. 8.

G ou. Louange.

H Au. 9. Do- stre Seigneur & Dieu.

I La vision du liure escrit des- sus & dedēs. Iesai. 2. 1. 2.

K Le tron de la figure de Iehud. Iesai. 11. 1.

Psalm. 2. 6.

* c'est) s'ens en- tendement / et esprit / cōe est plus. Iesai. 11. 8.

A leglise de Sardie.

* c'est) s'ensens.

1. Iesai. 5. 6. 2. Iesai. 3. 6. * c'est) s'ensens. Iesai. 1. 1.

A leglise de Philadelphe. Iesai. 22. 1. Iesai. 2. 6.

A leglise de Laodice.

Reuelation.

Chap. vi. z. vij.

sent come occis: ayant sept cornes & sept yeulx/ qui sont les sept esperitz de Dieu enuoyez en toute la terre.

Et vint/ & print le liure de la dextre de celui q estoit assis au thronne. Et quand il eut pris le liure/ les quatre animaux & les vingt quatre anciens cheurent devant l'aigneau/ ayans chascun harpes/ & psaltes doz pleines de odeurs/ qui sont les oraisons des saintz. Et chan- toient vne chanson nouvelle/ disans: Tu es digne de prendre le liure/ & d'ouurer ses seauy: car tu as este occis & no' as rachetez a Dieu par ton sang/ de toute lignee & langue & peuple/ & nation: & no' as faitz a nostre Dieu roys & sacrificeurs: & regnerons sur la terre.

Et te vels & ouys la voye de moult d'ages alentour du thronne/ & des animaux/ & des acies: & * millez milliers qui disoient a haulte voye: Laigneau qui a este occis/ est digne de prendre puissance/ & richesses/ & sapiece/ & force/ & honneur/ & gloire & benediction.

Et ouys toute creature qui est au ciel/ & sur la terre/ & soubz la terre/ & qui est en la mer/ & toutes les choses qui sont en elles/ disans: A celui qui est assis au thronne & a l'aigneau soit benediction/ honneur/ gloire/ & puissance aux siecles des siecles. Et les quatre animaux de- soient: Amen. Et les vingt quatre anciens cheurent en leurs faces/ & adorerent le vident aux siecles des siecles.

Chapitre. vi.

Et vels quand l'aigneau auoit ouuert l'ung des seauy. Et ouys l'ung des quatre ani- maux disant comme vne voye de tonnoire: Vient/ & voy. Et regarday/ & voycy vng cheual blanc. Et celui qui estoit assis sur luy auoit vng arc/ & luy fut donne vne couronne/ & soit en vainquant/ affin quil vainquist.

Et quand il eut ouuert le second seau/ te ouys le second animal/ disant: Vient/ & voy. Et sortit vng autre che- ual roux/ & a celui qui estoit assis dessus/ luy fut donne pour oster la paiz de la terre: & quilz se tuassent l'ung lau- tre. Et luy fut done vng grand glaue.

Et quand il eut ouuert le tiers seau/ te ouys le tiers animal/ disant: Vient/ & voy. Et te vels/ & voycy vng cheual noir/ & celui qui se seoit sur luy/ auoit vne balan- ce en sa main. Et ouys vne voye au milieu des qua- tre animaux/ disant: Vng * Chenty de froment pour vng denier. Et troys Chenties dorze po' vng denier. Et ne nuyez point au vin/ & a l'huile.

Et quand il eut ouuert le quart seau: te ouys la voye du quatriesme animal/ disant: Vient/ & voy. Et te vels/ & voycy vng cheual pale. Et celui q estoit assis sur luy/ a nom la mort: & enfer le sup. Et leur fut done puissance sur les quatre parties de la terre pour tuer/ par glaue/ par famine/ & par mort/ & par bestes de la terre.

Et quand il eut ouuert le cinquesme seau/ te vels soubz lautel les ames de ceulx qui auotent este occis pour la parole de Dieu/ & pour le tesmoingnage quilz auoient. Et cryoient a haulte voye/ disans: Jusque a quand Sei- gneur saint & veritable ne tuge tu point/ & ne vège point nostre sang de ceulx qui habitent en la terre? Et leur fu- rent donnees a chascun robes blanches/ & leur fut dit/ quilz se reposassent encoze vng petit de temps/ jusque a ce q leurs copaignons seruiteurs soyent accoptes: & leurs freres qui deuoient aussi estre occis comme eulx.

Et te vels quand il eut ouuert le sixiesme seau/ & voycy

vng grand mouuement de terre qui fut fait. Et le soleil deuint noir come vng sac de poil/ & la lune deuint tou- te comme sang. Et les estoilles du ciel cheurent sur la terre: come le figuier laisse ses figuons/ quand est esmeu de grand vent. Et le ciel se retira comme vng liure lequel on roule.

Et toute montaigne/ & isles furent muees de leurs lieux. Et les roys de la terre/ et les princes/ et les ri- ches/ & les capitaines/ & les foys/ & tout serf/ & tout franc se muerent aux cauernes & aux pierres des montaignes: & disent aux montaignes/ et aux pierres: Cheez sur nous/ & nous cachez de la face de celui qui est assis sur le thronne/ & de lire de l'aigneau. Car le grand tour de son ire est venu. Et qui pourra arrester?

Chapitre. viij.

Après ces choses/ te vels quatre ages estés sur les quatre angles de la terre/ tenans les quatre vitz de la terre/ affin q vnt ne soufflast sur la terre/ ne sur la mer/ ne sur aucun arbre.

Et vels vng autre ange montant du soleil leuant/ ayant le seau de Dieu vliant. Et crya a haulte voye aux qua- tre anges/ ausqz est done de nuyre a la terre/ & a la mer/ disant: Ne nuyez point a la terre/ ne a la mer/ ne aux arbres: jusque a ce que nous signions les seruiteurs de nostre Dieu en leurs frontz.

Et te ouys le nombre des signes/ cent quarante quatre mille signes de toutes les lignees des enfans d'Israël. De la lignee de Jehudah/ douze mille signes. De la lignee de Ruben/ douze mille signes. De la lignee de Gad/ douze mille signes. De la lignee de Aser/ douze mille signes. De la lignee de Nephtali/ douze mille signes. De la lignee de Manasseh/ douze mille signes. De la lignee de Simeon/ douze mille signes. De la lignee de Leui/ douze mille signes. De la lignee de Isachar/ douze mille signes. De la lignee de Zabulon/ douze mille signes. De la lignee de Joseph/ douze mille signes. De la lignee de Ben-iamin/ douze mille signes.

Après ces choses/ te vels/ & voycy vne grabe multitudes/ laqle nul ne pouoit nombrer/ de toutes gens & lignees/ peuples & langues: estans deuant le thronne/ & en la pre- sence de l'aigneau vestus de longues robes blanches/ & palines en leurs mains. Et cryoient a haulte voye/ di- sans: Saluation a celui * qui est assis sur le thronne de nostre Dieu & a l'aigneau. Et tous les anges as- sistoient alentour du thronne/ & des anciens & des quatre animaux: & cheurent deuant le thronne en leurs faces/ & adorerent Dieu/ disans: Amen. Benediction & clarte/ sapiece/ & action de graces/ honneur/ puissance/ & force est a nostre Dieu aux siecles des siecles. Amen.

Et l'ung des anciens respondit/ & me dist: Ceulx qui sont vestus de longues robes blanches qui sont ilz/ et dont sont ilz venus? Et te luy dis: Seigneur/ tu le scats. Et il me dist: Ceulx sont/ qui sont venus de grande tribulation: & ont estlargi leur longues robes & les ont blanchies au sang de l'aigneau. Pour ce sont de- uant le thronne de Dieu/ & luy seruent tour & nuit en son temple. Et celui qui se sied au thronne habitera sur eulx. Ilz nauront plus faim/ ne soif: & le soleil ne cherra plus sur eulx ne aucune chaleur: car l'aigneau qui est au mil- lieu du

Matth. 27. f. Houvement de terre.

Le contemne- mit de la sam- te escripture. Esaiab. 2. d.

La fiance des homes es che- ses saintes. Esaiab. 62. f. Luc. 21. d. Jugos. 10. a.

Des quatre ages aux qua- tre parties du monde.

Comme mit aux diables.

Le diable ne peut nuyre aux escluz.

Le nombre des escluz dentre les Juifs.

Les escluz de- uis des gens.

* cest) Dieu q est assis sur le thronne, duqz q de l'host p- uient le salut.

La oratio de Dieu.

De tout attri- buer a Dieu.

Et est) s'entend q purgatio des ames p le; sag de l'host.

La felicité des gloufuz. Esaiab. 40. c. Soubz. 11. d.

Roy & sacri- ficateurs. Sus. 1. b. Pierre. 2. b. Daniel. 7. d. * cest) innume- rables.

Leuige a Di- eu par toutes les creatures.

L'aigneau ou- ure l'ung des sept seauy.

Le cheual blanc.

Le cheual roux.

Le cheual noir.

* Cest) vne me- sure contenant deux septiers/ scilicet Judex. * De ce mot Matth. 5. d.

Le cheual pale.

Les diuerses persecutions des fideles pour la parole de Di- eu.

liens du thronne/les gouvernera/ et les conduyra aux viues fontaines des eues: et Dieu essuyra toute larme de leurs yeulx.

Chapitre. viij.

Des sept anges assistans deuant Dieu.

Les oraisons des sainctz.

Le saint esprit muoye du ciel aux fideles.

L'ocision des bons par feu.

De l'estoille cheant.

La perte des bons par faulxe doctrine.

L'augument du monde par le malin conseil.

Les masses terribles aux fideles.

La cheute de l'estoille.

Les hypocrites persecuteurs de l'euangile.

Isaie. 1. d. Luc. 11. d. Hebra. 10. c. Sapientia. 16. c.



Quand il eut ouuert le septiesme seau/silence fut faicte au ciel enuiron demye heure. Et deus sept anges assistans deuant Dieu et sept trompettes leur furent donnees. Et ung autre ange vint et assista deuant lautel/ ayant ung encensoir dor: et plusieurs encensemens luy furent donnez/ affin quil mist les oraisons de tous les sainctz sur lautel dor/ lequel est deuant le thronne. Et la fumee des encensemens des oraisons des sainctz/ monta de la main de l'ange deuant Dieu. Et l'ange print l'encensoir/ et le remplit du feu de lautel: et le ietta en terre/ et furent faictz tonnoires/ et voyes/ et esclers/ et mouuement de terre.

Et les sept anges qui auoient les sept trompettes/ se preparerent affin quilz sonnassent de la trompette. Et le premier ange sonna de la trompette: et fut faict gresse et fut meslee avec sang/ et furent enuoyez en la terre/ et la tierce partie des arbres fut brussee. Et toute lherbe verte fut brussee.

Et le second ange sonna de la trompette. Et comme vne grande moutaigne ardante de feu/ fut ietee en la mer/ et la tierce partie de la mer deuint sang/ et la tierce partie des creatures/ qui estoient en la mer/ lesquelles auoient vie mourut. Et la tierce partie des nautres perit.

Et le tiers ange sonna de la trompette: et cheut du ciel vne grabe estoille ardante come vng flambeau/ et cheut en la tierce partie des fleuues/ et aux fontaines des eues. Et le nom de l'estoille est dit aloinne. Et la troisieme partie deuint aloinne. Et plusieurs des hommes moururent par les eues: pource quelles deuiendrent ameres.

Et le quart ange sonna de la trompette/ et la tierce partie du soleil fut touchee/ et la tierce partie de la lune/ et la tierce partie des estoilles: tellement que la tierce partie de eulx se obscurcit/ et ne luy soit point la tierce partie du jour: et semblablement de la nuit.

Et deus/ et ouys vng ange volant par le milieu du ciel/ disant a haulte voye: Malheur/ malheur/ malheur/ aux habitans en la terre/ pour les autres voyes des trois anges qui deuotent sonner de la trompette.

Chapitre. ix.

Le cinquiesme ange sonna de la trompette.

Et le deus vne estoille qui cheut du ciel en la terre. Et luy fut done la clef du puitz de labyssine. Et ouuert le puitz de labyssine: et la fumee du puitz monta/ come fumee dune grande fornaisse. Et le soleil/ et la lune fut obscurcy de la fumee du puitz. Et de la fumee du puitz sont sorties sauterelles en la terre: et leur fut done puissance come ont puissance les scoyloes de la terre. Et leur fut commande quelles ne nuyssent point a lherbe de la terre/ ne a toute chose verte/ ne a tout arbre/ sinon seulement aux hommes qui nont point le signe de Dieu en leurs frons. Et leur fut done qlz ne les tuassent point/ mais quilz les tormentassent cinq mois. Et leurs tormentz estoient come torment du scoyloz quand il frappe l'homme. Et en ces temps la/ les hommes chercheront la mort/ et ne la trouueront point: et desireront mourir/ et la mort senfuira d'eulx.

Et les semblances des sauterelles estoient semblables a cheualx appareillez a la bataille: et sur leurs testes estoient come des couronnes semblables a or. Et leurs faces estoient come faces dhommes. Et auoient les cheueulx/ come cheueulx de femmes. Et les dentz desies estoient come dentz de Lyons. Et auoyent des hallectetz/ comme hallectetz de fer. Et la voye de leurs ailles come voye de charlotz/ quand moult de cheualx court a la bataille. Et ont les queues semblables a scoyloes. Et aguilions estoient en leurs queues: et leur puissance estoit de nuyre aux hommes cinq mois. Et ont sur elles vng Roy/ l'ange de labyssine: auquel estoit nom en Hebreu * Abaddon/ et en Grec/ * Apollyon. Vng malheur est passe. Et voyez que viennent encoze deus malheurs apres ces choses.

Et le sixiesme ange sonna de la trompette. Et ouys vne voye des quatre cornes de lautel dor/ lequel est deuant les yeulx de Dieu/ disant au sixiesme ange qui auoit la trompette. Deslie les quatre anges qui sont liez au grand fleuve de Euphrates: et furent deslies quatre anges qui estoient prestz en heure/ et en tour/ et en mois/ et en an/ affin quilz tuassent la tierce partie des hommes. Et le nombre de larmee a cheual vingt mille foyz dix mille. Et ouys leur nombre. Et ainsi deus les cheualx en vint. Et ceulx qui estoient assis sur eulx auoient des hallectetz de feu/ de hiacinthe/ et de souffre. Et les testes des cheualx estoient comme testes de Lyons. Et de leur gueulle predoit feu/ et fumee/ et souffre. Et par ces trois playes fut occise la tierce partie des hommes/ par feu/ et par fumee/ et par souffre/ qui predoit de leur gueulle. Car la puissance diceulx est en leur gueulle/ et en leurs queues. Car leurs queues estoient semblables a serpens ayans testes: et par celles nuyssent.

Et les autres hommes qui ne furent point occis par ces playes/ ne se amenderent point des oeures de leurs mains/ a ce qlz ne adorassent les diables/ et les images dor/ et d'argent/ et de cupure/ et de pierre/ et de boys: lesquels ne peuuent ne veoir/ ne ouyr/ ne cheminer. Et ne se repentirent point de leurs homicides/ ne de leurs empoisonnemens/ ne de leur parlaridise/ ne de leurs larcins.

Chapitre. x.

Deus vng autre ange fort/ descendit du ciel/ enuironne dune nuee/ et larc du ciel en son chef. Et sa face estoit come le soleil/ et ses pieds comme coulomes de feu. Et auoit en sa main vng liure ouuert: et mist son pied dextre sur la mer/ et le fenestre sur la terre. Et crya a haulte voye/ come quand vng Lyon bruit. Et quand il eut crye/ sept tonnoires parlerent leurs voyes. Et quand les sept tonnoires eurent parle leurs voyes/ le des deuoye escrire. Et le ouy vne voye du ciel/ me disant: Scesse les choses que les sept tonnoires ont parle/ et ne les escrire point.

Et l'ange leal/ le deus estre sur la mer/ et sur la terre/ leua sa main au ciel/ et tura par le viuant aux siecles des siecles/ qui a cree le ciel/ et les choses qui sont en iceluy/ et la terre et les choses qui sont en icelle/ et la mer et les choses qui sont en elle/ que le temps ne sera plus. Hais aux tours de la voye du septiesme ange quand il commencera a sonner de la trompette: le secret de Dieu sera consumme/ comme il a denonce a ses seruiteurs prophetes.

Descriptio des oyseulx et effeminez hypocrites persecutans les bons.

יְהוָה

* απολυων (est) perdant/ ou destruisant.

De l'armie de l'antechrist occis les similes par hypocrite et faulxe doctrine.

Les esclers/ persueras au saint euangile.

Idolatrie.

Des empoisonnemens/ homicides/ et larcins/ Dante. ch. viij.

Le bnf.

La manifestation de l'euangile par l'apost.

Le euangile ca cheut aux oyseulx.

Daniel. 11. c.

Et ouys Vne Voiz du ciel derechef a moy parlant/et disant: Va & prens le liuret ouuert de la main de l'ange qui est sur la mer/et sur la terre. Et le mch allay a l'ange/suy disant ql me donnast le liuret. Et il me dit: Prens le liuret et le deuoye/ & il fera ton ventre auoir amertume: mais en ta bouche il sera douly comme miel. Et le prins le liuret de la main de l'ange/ & le deuoyay: & estoit douly en ma bouche comme miel. Et quand ie le deuoyey/mon ventre eut amertume. Et il me dit: Il te fault encoze prophétizer a plusieurs peuples/et gens/ & langues/et roys.

Chapitre. vij.

Que me fut done vng roseau semblable a vne verge/ & me fut dit: L'euoye toy/ & mesure le temple de Dieu et l'autel/ & ceulx qui adorent en iceluy. Et tette hors la salle qui est dedans le temple/ & ne la mesure point: car elle est donnee aux Gentils. Et soulleront la sainte cite/ quarante & deux moys. Et donneray a deux de mes tesmoings & prophetizeront par mille deux cens soixante tours/ dessus de sacz. Iceulx sont deux oliues & deux chandeliers/ estans deuant le regard du Dieu de la terre.

Et si aucun leur veult nuire/ le feu sort de leur bouche & deuoye leurs ennemys. Et si aucun les veult blefer/ il fault q ainsi il soit occis. Iceulx ont puissance de fermer le ciel/ qu'il ne pleue es tours de leur prophetie: et ont puissance sur les eues de les conuertir en sang/ & de frapper la terre de toute place/ toutes & quates fois qu'ilz voudront.

Et quand ilz auront finy leur tesmoingnage la beste laquelle monte de labyfine fera guerre contre eulx/ et les vaincra/ & les occira. Et leurs corps seront gisans aux places de la grande cite/ laquelle est appellee spirituellement/ Sodomah & Egypte: la ou aussi nostre Seigneur a este crucifie. Et ceulx des lignees/ & des peuples/ & des langues/ & des Gentils verront leurs corps par troys tours & demy: & ne permettront point leurs corps estre mis aux monumentz. Et les habitans de la terre se courront sur eulx/ & seront en l'yesse/ & enuoyeront dons les vngz aux autres. Car ces deux prophetes ont tormenté ceulx qui habitent sur la terre.

Et apres troys tours & demy/ l'esprit de Vie qui est de Dieu est entre en eulx: & se tindrent sur leurs pieds/ et grande crainte cheut sur ceulx qui les ont veu. Et ont ouy vne grande Voiz du ciel/ leur disant: Montez icy. Et sont montez au ciel en vne nuée: & leurs ennemis les ont veuz. Et en icelle heure fut fait grand mouuement de terre. Et la dixiesme partie de la cite cheut: & furent occis au mouuement de la terre sept mille noms d'hommes. Et les autres furent mis en crainte: & donnerent gloire a Dieu du ciel. Le second malheur est passe: et voiz le tiers malheur viendra bien tost.

Et le septiesme ange sonna de la trompette. Et furent faites grandes Voiz au ciel/ disant: Les royaumes de ce monde sont faitz a nostre Seigneur & a son Christ: et regnera es siecles des siecles. Et les vingt quatre anciens q sont assis deuant Dieu en leurs sieges/ cheurent sur leurs faces/ et adorerent Dieu/ disans: Nous te rendons graces Seigneur Dieu tout puissant/ qui es/ et qui estois/ et qui es a aduenir: car tu as prins ta grande puissance/ et as regne. Et les Gentils ont

este courroucez/ & ton ire est venue/ & le temps des mortz pour estre iugez/ & pour rendre le salaire a tes seruiteurs prophetes/ et saintz: et ceulx qui craignent ton nom/ aux petis et aux grans: et pour destruire ceulx qui destruisent la terre.

Et le temple de Dieu fut ouuert au ciel/ & l'arche de son testament fut veue en son temple. Et furent faitz esclers et Voiz/ et tonnerres/ et mouuementz de terre/ et grande gresle.

Chapitre. viij.



Un grand signe est apparu au ciel: Vne femme enuironnee du Soleil/ et la Lune sousz ses pieds. Et sur son chef estoit vne couronne de douze estoilles. Et est enceinte/ et crye en travail d'enfant/ et souffre torment pour enfanter.

Et fut veu vng autre signe au ciel. Et voiz vng grand dragon roux/ ayant sept testes & dix cornes: & en ses testes sept diademes. Et sa queue attire la tierce partie des estoilles du ciel/ et les ietta en terre. Et le dragon sarresta deuant la femme qui deuoit enfanter: affin que quand elle auroit enfante son enfant/ il le deuoyast. Et elle enfanta vng filz masse/ qui deuoit gouverner toutes les gens en verge de fer: & son enfant fut ruyé a Dieu et a son thronne: et la femme sen fuyt en vng desert/ ou elle a lieu prepare de Dieu: affin qu'il la nourrist illec/ mille deux cens soixante iours.

Et fut faite vne grande bataille au ciel. Michel & ses anges bataillotent contre le dragon: et le dragon battilloit et ses anges: et nont peu estre plus foys ne leur lieu na plus este trouue au ciel. Et fut delette le grand dragon grand serpent ancien qui est appelle le diable et Satay/ lequel seduict tout le monde: et a este iette en terre/ et ses anges ont este iettez avec luy.

Et ie ouys vne grande Voiz/ disant: Maintenant au ciel est faicte saluation/ et force/ & regne de nostre Dieu/ & puissance de son Christ: car l'accusateur de nos freres est delette/ qui les accusoit deuant nostre Dieu tout et nuict. Et iceulx sont vaincu/ a cause du sang de l'agneau: et a cause de la parole de son tesmoingnage/ et nont point ny me leurs ames iusque a la mort. Pourtant estouysez vous ceulx/ et vous qui habitez en eulx. Malheur a la terre/ & a la mer: car le diable est descendu a vous/ ayant grande ire/ sachant qu'il a peu de temps.

Et apres que le dragon eut veu qu'il estoit delette en terre/ il persecuta la femme laquelle a enfante le masse. Et furent donnees a la femme deux ailles de vng grand aigle: affin que de la presence du serpent elle senuolast au desert en son lieu/ la ou elle est nourrie/ par vng temps/ et temps et moitie d'ung temps.

Et le serpent ietta de sa gueulle apres la femme de leuee vng fleuve: affin qu'il la fust ruyé par le fleuve. Et la terre a ayde a la femme. Et la terre a ouuert sa gueulle/ et a englouty le fleuve que le dragon auoit iette de sa gueulle. Et le dragon fut courrouce contre la femme: et sen alla faire bataille contre les autres de la semence d'icelle qui gardent les commandemens de Dieu: et qui ont tesmoingnage de Jesus Christ. Et se arresta sur le sablon de la mer.

Chapitre. viij.

Et le Vels

Sebe. c. a.

Persecutions po: Leuagile.

De ouy: zmet tre a effect la parole de Dieu a de la persecutio q susuyt.

Le delictement de l'ate-christ & des siens.

Le temps de la persecution de Leuagile.

La puissance de la parole de Dieu.

Ante-christ & ses fideles de l'abus.

Sodomah. Egypte.

Des persecuteurs.

Douces de laissons leur gile pour les persecutions.

Tout est a le suschist: z regnera eternel. lant.

C'estue peine aux seduct's hypocrites.

Descriptio de leglise chrestie ne iettat d'ame gloire sousz les pieds.

Comme Ante-christ en a des aucop seduict.

Ante-christ persecute leglise de l'abus.

Le grand dragon delitte & ses anges.

L'accusateur des chrestians delitte.

Les chrestians ont donnez les ames pour la parole.

Le diable persecute leglise chrestienne.

Ante-christ blasphemie contre leuagile et afflige les chrestiens. Ante-christ a sa puissance du diable.



Te Vets Vne beste montant de la mer / ayant sept testes & dix cornes: et sur ses cornes dix diademes. Et sur ses testes nom de blasphemie. Et la beste laquelle Vets/estoit semblable a Vng Leopard. Et ses piedz comme les piedz dung ours. Et son museau comme le museau dung lyon. Et le dragon luy donna sa puissance/et son siege/ & grand pouuoir. Et Vets l'une de ses testes come occise a mort/ et la playe de sa mort a este guarie. Et on se esmerueillla en toute la terre apres la beste: et adorerent le dragon qui a donne pouoir a la beste: & adorerent la beste/ disas: Qui est semblable a la beste/ et qui pourra batailler contre elle?

Des reprouuez adorans le diable & l'Ante-christ.

Des blasphemus de l'Ante-christ.

Ante-christ contre les fideles.

Christ occis en ses prophetes & apres en son propre corps. Gen. 9. a. Matth. 23. e.

De la beste ayant deux cornes.

Occis de ceulx qui n'adorent l'Ante-christ.

La marque de l'Ante-christ pour pouuoir vendre & acheter.

Laigneu esolateur des filices.

Leuagile/cha son renouellat les coeurs.

Et luy fut donnee gueule parlant grandz choses et blasphemies: et luy a este donnee puissance de faire quarante deux moys. Elle ouurit sa gueule en blasphemies contre Dieu/ a blasphemier son nom/ et son tabernacle: & ceulx qui habitent au ciel. Et luy fut donnee de faire guerre contre les sainctz: et les vaincre. Aussi luy fut donnee puissance en toute lignee et peuple et langue et gent: et tous ceulx qui habitent en la terre laboreront/ desquelz les noms ne sont point escritz au liure de vie de laigneau qui a este occis des le commencement du monde. Si aucun a oreille ouye. Qui meine en captiuite/ il va en captiuite. Qui occra de glaiue/ il fault quil soit occis de glaiue. Jcy est la patience & soy des sainctz.

Et Vets Vne autre beste montant de la terre/ & auoit deux cornes semblables a celles de laigneau. Et parloit comme le dragon. Et faict toute la puissance/ de la premiere beste/ deuant elle. Et faict la terre et les habitans en icelle/ adorer la premiere beste/ de laquelle la playe de mort a este guarie. Et faict grandz signes/ tant que aussi faict descendre feu du ciel en terre/ deuant les hommes. Et seduict les habitans de la terre pour les signes/ lesquels luy ont este donnez a faire deuant la beste: disant aux habitans de la terre quilz seissent l'image de la beste qui a la playe de glaiue/ et aescu. Et luy fut donnee/ quelle donast esperit a l'image de la beste: et que l'image de la beste parle / et face que quiconques ne adoreront l'image de la beste/ soient occis. Et faict tous petis et grandz/ riches et pauures/ francz et serfs prendre la marque en leur main dextre ou en leurs frontz: et que aucun ne pourra acheter ou vendre/ sil n'a la marque ou le nom de la beste/ ou le nombre de son nom. Jcy est la sapience. Qui a entendement/ compte le nombre de la beste. Car cest le nombre de l'homme: & son nombre est six cens soixante six.

Chapitre. xliij.

Vls regarday. Et voicy que laigneau estoit sur la montaigne de Zion/ et avec luy cent quarante quatre mille/ ayans le nom de son pere escrit en leurs frontz. Et ouys Vne Voix du ciel comme la Voix de plusieurs eues/ et comme la Voix dung grand tonnoirre. Et ouys Vne Voix de loueurs de harpes touans de leurs harpes: et chantent comme Vne chanson nouuelle deuant le throne/ & deuant les quatre animaux & les ancies. Et nul ne pouuoit prendre la chanson/ sinon ces cent quarante quatre mille/

lesquelz sont achetez de la terre. Iceulx sont qui ne sont point souillez avec femmes: car ilz sont vierges. Ilz ensuyuent laigneau/ quelque part quil allic. Iceulx sont achetez dentre les hommes les premiers fructs a Dieu & a laigneau: & en leur bouche ne a poit este trouue fraul de: car ilz sont sans macule deuant le throne de Dieu.

Et Vets Vng autre ange volat par le milieu du ciel/ ayant leuagile eternal: assis quil euageltzast a ceulx qui habitent en la terre/ et a toute gent/ et lignee/ et langue/ & peuple/ disant a haute Voix: Craingnez Dieu/ & luy donnez honneur: car l'heure de son iugement est venue. Et adorez celui qui a faict le ciel & la terre/ la mer/ & les fontaines des eues.

Et Vng autre ange le suyuit/ disant: Elle est cheute/ elle est cheute * Babylone la grande cite/ pourtat quelle a abbeuue toutes ges du vin de lire de sa paillardize.

Et le tiers ange les suyuit/ disant a haute Voix. Si aucun adore la beste et son image/ & prend la marque en son front ou en sa main/ cestuy beuura du vin de lire de Dieu/ lequel est mesle avec le vin du hanap de son ire. Et sera tormenté de feu et de souffre/ deuant les sainctz Anges et deuant laigneau. Et la fumee de leur torment monte aux siecles des siecles. Et ceulx qui ont adore la beste & son image/ n'ont point de repos ne iour ne nuit: et si aucun prend la marque de son nom. Jcy est la partie de des sainctz. Jcy sont ceulx qui gardent les commandemens de Dieu & la foy de Jesus.

Et ouys Vne Voix du ciel/ me disant: Escritz: Bienheureux sont les mortz qui desormais meurent en nostre Seigneur. Certes l'esperit dit/ quilz se reposent de leurs labours: car leurs oeures les ensuyuent.

Et regarday/ et voicy Vne nuee blanche: et sur la nuee seant Vng semblable au filz de l'homme/ ayant en son chef Vne couronne dor/ & en sa main Vne faucille trechante.

Et Vng autre ange est sorty du temple/ cryat a haute Voix a celui qui estoit assis sur la nuee. Jette ta faucille et moissonne: pource que l'heure de moissonner te est venue/ car la moisson de la terre est meure. Et celui qui se soit sur la nuee/ tetta sa faucille sur la terre: et la terre fut moissonnee.

Et Vng autre ange est sorty du temple/ lequel est au ciel/ ayant Vne faucille trenchante. Et Vng autre ange est sorty de l'autel/ qui auoit puissance sur le feu: et crya a haute Voix a celui qui auoit la faucille trechante/ disant: Jette ta faucille trenchante/ & vendenge les grappes de la terre: car les raisins sont meurs. Et l'ange tetta sa faucille trenchante en la terre/ & vendenge la vignee de la terre/ & leuoya au grand pressoir de lire de Dieu. Et le pressoir fut souille hors de la cite. Et sang est sorty du pressoir jusque aux frains des cheuals/ par mille six cens stades.

Chapitre. xv.



Te Vets Vng autre signe au ciel grand et merueilleux/ sept anges ayans les sept dernieres playes: car icy celles/ lire de Dieu est consommee.

Et le Vets Vne mer luyfante comme Voire/ meslee de feu: et ceulx qui ont obtenu la victoire de la beste & de son image/ et de sa marque/ et du nombre de son nom/ estant sur la mer semblable au Voire/ ayant les harpes de Dieu. Et chantent la chanson de Moyses

Ceulx q'ensuyuent l'Ante-christ.

Ante-christ Leuagile eternal.

Actes. 17. e.

De craindre l'honneur & adorer le seul Dieu. 1. Cor. 8. 4.

Le mot signifie confusio: c'est interprete de Rome selonc les ancies/ come Tertulien au si contre les Juifs. Eusebe 2. ep. 15. Hieros. en plusieurs lieux. De trahison de Honet et autres. Et ce pour la grace confusio a enoimise de pechiez y estans commise. Dont Vline au liure 14. ch. 4. dit tous idoles en terre issus au monde. Item de la loquell des piebires c. legun. 91. dist. Aug. se aussi du droit l'uisit es pecces. l'appelle le chef de auarice. Pour laquelle ce dit set cy est dit: Desus ames mundi caput est q' bestia terre. De plusieurs autres. Hieros. Perse. l'uisit. Sa. l'uisit. De am. plent. e. Bernard de Cassin. Bern. ad luge. 111. 1. au Syn. noble d'Reims. Et seban le Maire / par tout son liure des Quismes.

De la beste ayant deux cornes.

Occis de ceulx qui n'adorent l'Ante-christ.

La marque de l'Ante-christ pour pouuoir vendre & acheter.

Laigneu esolateur des filices.

Leuagile/cha son renouellat les coeurs.

seruiteur de Dieu/ et la chanson de l'aigneau/ disans: Grandes & merueilleuses sont tes oeuvres Seigneur Dieu tout puissant: tes voyes sont iustes et vrayes/roy des sainctz. Seigneur qui ne te craindra/ & magnifiera ton nom: Car tu es seul saint. Car toutes gens viendront & adoreront deuant toy: pource que tes iugemens sont manifestez.

La chanson de ceulx qui ont vaincu l'antichrist. Seruiri 10. a. Dieu seul peccable.

Et apres ces choses/te regarday: & voicy le temple du tabernacle du tesmoignage fut ouuert au ciel. Et sept anges sortirent du temple ayans sept playes/ vestus de liny net & blanc/ & troussiez sur leurs poictines de ceinctures dorz. Et vng des quatre animaux donna au sept anges sept phioles dorz/ pleines de lire de Dieu viuant auy sterles des sterles. Et fut le temple remply de la fumee par la maieste de Dieu & par sa puissance. Et nul ne pouoit entrer au temple/ iusque a tant que les sept playes des sept anges fussent consoimees.

Ante. christ. ceuile ne peut estre en la parole de dieu

Chapitre. xvi.

Et ie ouys vne grande voye du temple/ disant auy sept anges. Allez & espardez les sept phioles de lire de Dieu/ en la terre.

Les phioles de lire de Dieu/ ceulx qui ont la marque de l'antichrist/ & sont adores.

Et le premier ange sen alla/ et espardit sa phiole en terre. Et fut faicte vne playe mauuaise & nuisible sur les homes qui auoient la marque de la beste: & sur ceulx qui auoient adore son image.

Et le second ange espardit sa phiole en la mer/ & fut faicte sang comme dung mort/ & toute ame viuante mourut en la mer.

Et le tiers ange espardit sa phiole sur les fleues & sur les fontaines des eaues/ & fut faict sang. Et ie ouys l'ange des eaues/ disant: Seigneur tu es iuste/ qui es/ & qui estois: & saint/ pource que tu as iuge ces choses. Pourtant quilz ont espardu le sang des sainctz & des prophetes: tu leur as aussi baille sang a boire: car ilz en sont dignes. Et ouys vng autre du sancruaire/ disant: Certes Seigneur Dieu tout puissant/ tes iugemens sont vrayz & iustes.

Matth. 23.

Damnatis a ceulx qui ont espardu le sang des innocens.

Les disciples d'antichrist obfines et incourables.

La doctrine d'antichrist plans derrets.

Et le quart ange espardit sa phiole contre le soleil/ & luy fut donne d'assiger de chaleur les homes par feu. Et les homes ont este eschauffez par grande chaleur: & blasmerent le nom de Dieu qui a puissance sur ces playes. Et ne se amenderent point pour luy donner gloire.

Et le cinquiesme ange espardit sa phiole sur le siege de la beste: & son regne fut faict tenebreux/ & par grand douleur ont mange leurs langues. Et pour leurs douleurs/ & pour leurs playes ont blasme le Dieu du ciel/ & ne se sont point amendez de leurs oeuvres.

Et le sixiesme ange espardit sa phiole sur le grand fleue de Euphrates: & son eare secha/ assy que fust preparee la voye des Roys deuers soleil leuant.

Et ay veu sortir de la gueule du drago/ & de la gueule de la beste/ & de la bouche des faulx pphetes troys esperitzz de diables/ faisans signes: & pour aller auy Roys de la terre/ & de tout le monde/ pour les assibler en bataille de ce grand tour la de Dieu tout puissant. Voicy le vlen/ come vng larron. Bienheureux & celui qui veille & garde ses vestemens: assy quil ne chemine nud/ & qu'on ne voye son infamete. Et les assibla au lieu qui est appelle en Ebreu Annagebon.

Les prophetes d'antichrist font signes pour seduire. Matt. 24. d. 1. Pierre. 3. c. 1. Tim. 2. c. 1. Thess. 5. a.

Et le septiesme ange espardit sa phiole en lair. Et sortit vne grande voye du temple du ciel de deuers le thronne/ disant: Cest faict. Et furent faictz esclairs/ & voye & tonnoires/ & grand mouuement de terre fut faict: tel mouuement ainsi grand/ que ne fut iamais depuis que les homes ont este sur terre. Et la grande cite fut faicte en troys parties: & les cites des Gentilz cheurent. Et la grande Babylone vint en memoire deuant Dieu pour luy donner le hanap du vin de l'indignation de son ire. Et toute isle seneste fuyt/ & les montaignes nont point este trouuees. Et grande gresse comme vng talent descendit du ciel sur les homes. Et les homes blasmerent Dieu pour la playe de la gresse. Car sa playe a este faicte vehementement grande.

Jugement de Dieu sur Babylone. Date. christ.

Chapitre. xvii.

Et vint l'ung des sept anges qui auoient les sept phioles/ & parla avec moy/ me disant: Vteny/ ie te monstreray la damnation de la grande paillardie/ laquelle se sied sur plusieurs eaues: avec laquelle les Roys de la terre ont paillardie/ & ceulx qui habitent en terre se sont enyurez du vin de sa paillardie. Et me transporta en esprit au desert.

Ante. christ. es pare a vne paillardie/ pource q par faulx doctrine retire le monde de l'eglise et de son espous. Antichrist.

Et te vels vne femme assise sur vne beste de couleur de scarlate/ pleine de noms de blasme: ayant sept testes & dix cornes. Et la femme estoit entournee de pourpre & de scarlate: & doze dorz & de pierre precieuse/ & de perles: ayant vng hanap dorz en sa main pleyn de abomination & ordure de sa paillardie. Et en son front le nom escrit/ * Mystere: la grande Babylone mere des paillardies/ & des abominations de la terre. Et vels la femme enyuree du sang des sainctz/ & du sang des martyrs de Jesus. Et quand te la vels/ te mesmerueille par grande admiration. Et lanage me dist: Pourquoi te esmerueille tu: te te diray le mystere de la femme: & de la beste qui la porte/ laquelle a sept testes & dix cornes. La beste que tu as veue/ a este/ & nest plus: & doit monter de labyssine/ & sen ira a perdition. Et se esmeruilleront les habitans de la terre/ desquelz les noms ne sont point escritz au liure de vie des la fondation du monde/ voyant la beste laquelle estoit/ & nest point/ & cobten q elle soit. Et icy est le sens lequel a sapience. Les sept testes sont sept montaignes/ sur lesquelles la femme se sied: & sont sept Roys. Les cinq sont cheuz/ l'ung est/ & l'autre nest point encoze venu. Et quand il sera venu/ il fault quil demeure brief temps. Et la beste qui estoit & nest point/ cest aussi le huytiesme roy/ & est des sept/ & va a perdition.

Ante. christ. es pare a l'empire. Antichrist.

* est secret.

La persecutio des fideles. Antichrist.

La bestie n'est pas. Antichrist.

Et les dix cornes lesquelles tu as veues/ sont dix Roys qui nont point prins encoze regne: mais prennent puissance en vng temps comme Roys/ avec la beste. Ceulx ont vng conseil: & bailleront leur puissance & autorite a la beste. Ceulx bataillieront contre l'aigneau/ & l'aigneau les vaincra: car il est le Seigneur des Seigneurs/ & le roy des roys: & ceulx qui sont avec luy appellez/ & esleuz & fideles.

Des Roys se abominans a l'antichrist/ & l'apostasie a persecuter les fideles.

1. Tim. 6. c. Souu. m. c. D

Et me dist: Les eaues lesquelles tu as veues ou la paillardie se sied/ sont peuples/ & tourbes/ & gens/ & langues.

Et les

Et les dix cornes que tu as veues a la bestie / ceulz
hauront la puissance / et la feront desolée & nue / et man-
geront ses chairs / & la brusleront en feu: car Dieu a mis
en leurs cocurs quilz farent ce qui luy plaict / & quilz fa-
cent vne Volunte / & quilz donnent le royaume a la bestie /
Iusque a ce que les paroles de Dieu soyent accomplies.
Et la femme laquelle tu as veue / est la grande cite laquel-
le a son regne sus les Roys de la terre.

Chapitre. xviii.

Des apres ces choses le vey vng autre Ange
descendant du ciel ayat grand puissance. Et
la terre fut illuminee de sa gloire: et seclia
par force / a haulte Voiz / disant: Elle est
cheute / elle est cheute la grāde Babylone: & est faicte ha-
bitatiō des diables / & garde de tout esperit impur: & gar-
de de tous oyseauz sales & hays. Car toutes gens ont
beu du vin de l'ire de sa paillardize. Et les Roys de la ter-
re ont paillardé avec elle. Et les marchans de la terre
ont esté faictz riches de la puissance de ses delices.

Et te ouys vne autre Voiz du ciel / disant: Sortez de
celle mon peuple / & ne soyez point participans de ses pe-
chez: & ne receuez point de ses playes. Car ses pechez sōt
paruenus iusque au ciel: & Dieu a eu souuenance de ses
iniquitez. Rendez luy ainsi quelle vous a redū: & luy dou-
blez au double selon ses oeures. Au banap auquel elle
vous a mesic / mesiez luy le double. D'autant que elle se
est gloziftee / & quelle a esté en delices / d'autant donez luy
toynēt & pleur. Car elle a dit en son coeur: Je siebz roynē /
& ne suis point de vue: & ne verray point de lamētation.

Pource en vng tour vtenbront ses playes / mort / lamen-
tation / & famine / & sera bruslee au feu. Car le Seignr
Dieu est fort / & la iugera. Et la plourerōt / & se plaindrōt
sur elle les Roys de la terre / & ont faict paillardize avec
elle / & ont vescu en delices: quand ilz verrōt la fumee de
son bruslemēt / se tenans loing pour la crainte de ses tor-
mentz / disans: Malheur / malheur la grāde cite Babylone / la forte cite: car en vne heure est venuē iugemēt.

Et les marchans de la terre plourent & meinent dueil
sur elle: car nul ne achete plus leur marchādz: la mar-
chandize doz & d'argent / & de pierre precieuse / ne de mar-
guerite / & de fin lin / et de pourpre / & de soye / & de scarlate:
& tous boys * Thynten / & tous vaisseauz de vuire / et
tous vaisseauz de boys tresprecieuz / et de acaiy / et de
fer / et de marbre: et cynamome / et odorment / et oingne-
ment / et encēs / et vny / & hyple / et sine fleur / et bleē / & tu-
mentz / et brebis: & de cheuaulz / & de chartotz / & de serfs:
et ames d'hommes.

Et les pommes du desir de ton ame sont departies
de toy: et toutes choses grasses et moult excellentes sōt
peries de toy. Et doze nauant plus ne trouueras ces
choses. Les marchāz de ces choses qui ont esté faictz
riches se ttenbront loing d'elle pour la crainte de son
torment / plourans et lamentans / et disans: Malheur /
malheur la grande cite laquelle estoit vestue de fin lin / &
de pourpre et de scarlate / et estoit doze doz et de pierres
precieuses / & de perles: car en vne heure ont esté delais-
sēs tant de richesses.

Et tout gouuerneur / et toute compaignie qui conuerse
en nautres / et marinters / & quiconque ouure en la mer /
se sont tenus loing: & voyās la fumee de son bruslemēt
ont crye / disans: Quelle est semblable a ceste grande

cite: Et ont mis de la poulde sur leurs chefs / & ont crye
plourans et lamentans / disans: Malheur / malheur la
grande cite en laquelle tous ceulz qui auotent nautres
en la mer ont esté faictz riches de ses achatz: car en vne
heure a esté desolée.

Estouys toy sur elle ciel / & vous saintz Apostres et
Prophtes. Car Dieu a iuge vostre iugemēt dicelle.
Et vng ange fort / print vne pierre comme vne grande
meulle / et la ietta en la mer / disant: Par telle impetuos-
te sera ietee Babylone la grande cite: & jamais plus ne
sera trouuee. Et la Voiz de toueurs de harpes et de
musicieus / et toueurs de fleutes et de trompette ne sera
plus ouye en toy. Et tout ouurier de tout mestier / ne se-
ra plus trouue en toy. Et la Voiz de la meulle ne sera plus
ouye en toy: & la lumiere de la chandelle ne luyra plus
en toy. La Voiz de lespoux et de lespouse ne sera plus
ouye en toy: pource que les marchans estoient princes
de la terre: pource que en tes empoisonnemens toutes
gens ont erre. Et en elle est trouue le sang des Prophe-
tes / et des saintz / et de tous ceulz qui ont esté occis en
la terre.

Chapitre. xix.

Apres ces choses le ouys comme vne grande
Voiz de mainte tourbe au ciel / disant: Ha-
lclulah: Saluation / & gloire / et honneur / et
puissance au Seignr nostre Dieu: car ses
iugemens sont vrayz & iustes / pource q' il a iuge la grāde
paillardie: laquelle a corrompu la terre par sa paillardie:
& a venge le sang de ses seruiteurs de la main d'icel-
le. Et deresch ditent: Halclulah. Et la fumee dicel-
le est montee auz steles des steles. Et les vingt qua-
tre anclēs & les quatre animaux cheurent & adorerent
Dieu seant sur le thron / disans: Amen / Halclulah.

Et vne Voiz partit du thron / disant: Dites louenge
a nostre Dieu tous saintz diceluy / et vous qui le crain-
nez / petis & grandz.

Et ouys comme la Voiz d'une grande assemblee / et
comme la Voiz de moult decaues / et comme la Voiz de
grandz tonnoitres / disans: Halclulah: car le Seignr
nostre Dieu tout puissant a regne. Estouysons nous /
et soyons en l'yeffe / et luy donnons gloire: car les nop-
ces de l'aigneau sont venues / et la femme se est prepa-
ree. Et luy a esté donne / quelle se veste de fin lin pur et
luyfant. Car le fin lin / ce sont les iustificacions des
saintz. Et me dist: Escritz: Bienheureux sont ceulz
qui sont appellez au soupper des nopces de l'aigneau.
Et me dit: Ces paroles de Dieu sont vrayes. Et le
cheu deuant ses piedz / pour laboier. Et il me dist: Gar-
de que tu ne le face. Je suis seruiteur avec toy / et avec tes
freres qui ont le tesmoingnage de Jesus. Aboie Dieu.
Car le tesmoingnage de Jesus est esperit de prophetie.

Et le vey le ciel ouuert / et voycy vng cheual blanc.
Et celuy qui se seoit sur luy / estoit appelle fidele et ve-
ritable: lequel iuge et bataille en iustice. Et ses yeulz
estotent comme flamme de feu: et y auoit en son chef
plusieurs dyademes / ayant le non escrit / lequel nul
na congneu sinon luy mesme. Et estoit vestu d'une robe
be teincte de sang / et son non est appelle: La parole
de Dieu.

Et les exercites qui sont au ciel se suruoient
sur cheuaulz blancs / vestus de fin lin blanc / et net.
Et de sa

Jeremi. xi. 8.
Les hypocri-
tes faictz ri-
ches / par les
marchādz:
Dante-chust.

Z horrible che-
utte de Babylone.

Despassetps
Dante chust
tournez en pe-
nes.

Picres par la
marchādz
diceluy.

Toutes gens
ont erre par la
doctrinē Wan-
te-chust.

Z c'est l'ouez
Z eternal.
Leuēge a Dieu
eu pour nostre
deliurāce: & dā
nation de la
paillardie An-
te-chust.

Que tous sa-
inctz disent lou-
enge a Dieu.

Z La toyx des
noces.

Les nopces de
l'aigneau.

Matth. 22. 14.

Z leur des in-
uites au souper
des nopces de
l'aigneau.

Souds 22. 14.
L'age point ne
deult estre a-
boie.

De aboie
vng seul dieu.

Z chust apoc-
l. fidele & veri-
table.

Z la robe de
chust arroie
se de sang.

Tout gouuer-
neur par Dieu.

Z aduenement
de chust pour
iuger le monde.
Gaiab. 21. 6.
Jeremi. xi. 8.
La ruine de
Babylone.
Sus. 14. 2.

Z la plus part
du monde se bu-
ste: avec les
Roys.

Z De laisser An-
te-chust pour
l'euangile.

Z le torment de
ante-chust par
ses delices.
Gaiab. 27. 8.
La vantage
Dante-chust.

Z la plainte des
Roys pour au-
oir aboie An-
te-chust.
Jeremi. xi. 8.

Z Des marchāz
Dante-chust
ne s'adēs plus
leur marchāz
suz par la con-
gnissance de
l'euangile.
* c'est vng bo-
ys odoriferāt.

Z De la marchā-
dz de toute
chose / mesme
des ames par
la doctrine de
Ante-chust cō-
tre l'euangile.

Jeremi. xi. 8.
De la pompe
Dante-chust.

Et de sa bouche sort vng glatue trenchant : affin que par iceluy il frappe les gens / et iceluy les gouvernera par verge de fer. Et il fouille le pressoir du vin du courroux et ire de Dieu tout puissant. Et a en son vestemēt (en) sa culisse en escrit le nony: le Roy des roys / et le Seigneur des seigneurs.

Psalm. 2. c.
*Imitatio auq
mopces de Lai
gneau.*

*Ante-christ
avec les Roys
bruit bataille
ser cōtre leuā
gile de Chust.*

*De la ruine
de Ante-christ
et des siens.*

*Dubitable lye
par lange.*

*Les p̄somes de
colles po' la
parole et na
uoir veulu a
doier Ante-
chust.*

*La premiere
resurrection.
La seconde
mort.*

*Satan seult
le monde.*

*Ante-christ et
ses prophetes
tourmentez.*

** Aucuns le
thronne.
Le liure de die
ouuert.*

Et te vels vng ange estant dedans le soleil / et crya a haute voix / disant a tous les oyseaux qui volloient par le milieu du ciel: Venez / et vous assemblez au soupper du grand Dieu: affin q mangiez les chairs des Roys / et les chairs des capitaines / les chairs des forz / et les chairs des chreuaux / et de ceulx qui sōt assis sur eulx / et les chairs de tous les frācz / et des sercz / des petis et des grādz. Et vels la beste et les Roys de la terre / et leurs exercites / assemblez pour faire bataille cōtre celuy q estoit assis sur le cheual / et estre sō exercite. Et la beste fut prinse / et avec elle le faulx pphete / qui a fait les signes deuant luy / par lesqz il a seduit ceulx qui ont prins la marque de la beste / et qui ont adoze son image. Ces deu y ont este tettez tout vifz dedans le stang de feu / ardat en souffre. Et les autres ont este occis par le glatue / qui sortoit de la bouche de celuy qui estoit assis sur le cheual. Et to' les oyseaux furent saoulez de le's chairs.

Chapitre. xxj.

Et te vels pareillemēt vng ange descendāt du ciel / q auoit la clef de labyrine / et vne grande chaisne en sa main. Et print le dragon ancien serpent / q est le diable et satan: et le lya par mille ans: et la enuoye en labyrine / et la serine et signe sur luy: affin qu'il ne seduise plus les gens iusque a ce q mil ans soyēt accōplis. Et apres ce / il fault qu'il soit destite vng peu de temps.

Et lay veu les siēges / et se sont assis sur iceulx / et leu gemēt leur a este donne: et les ames des decolez / pour le tesmoinage de Jesus et pour la parole de Dieu / qui nont point adoze la beste ne son image: et qui nont point prins la marque en leurs frōtz / ou en leurs mains / et ont vescu et regne avec Christ mil ans. Mais les residus des mortz ne ont point vescu iusq a tāt q mil ans soyēt finitz. Ceste est la premiere resurrection. Bieheureux et saint est celuy qui a part en la premiere resurrection. La secōde mort na point de puissance en eulx: mais seront les sacrificateurs de Dieu et de Christ: et regneront avec luy mil ans.

Et quand mil ans seront accōplis / satan sera destite de sa prison / et sortira pour seduire les gens qui sont sur les quatre anglets de la terre / Sog et Magog: affin qui les assemble en bataille: desquelz le nōbre est cōme le sablon de la mer. Et sont mōtez sur la largeur de la terre / et ont circuy lost des sainctz / et la cite aymee. Et de Dieu est descendu le feu du ciel: et les a deuozez. Et le diable q les seduysoit a este tette en le stang de feu et de souffre: la ou est la beste et le faulx prophete seront tourmentez iour et nuit au y siecles des siecles.

Et lay veu vng grand thronne blanc / et celuy q estoit assis sur iceluy: au deuant duq sen fuyt la terre et le ciel: et n'est point trouue lieu pour eulx. Et ay veu les mortz grādz et petis estans deuant * Dieu. Et les liures ont este ouuers: et vng autre liure a este ouuert / leq est de die. Et ont este iugez les mortz par les choses q estoit escrites au y liures / selon le's oeuvres. Et la mer

a dōne les mortz qui estoient en elle: et la mort et enfer ont donne les mortz qui estoient en eulx: et a este fait iugemēt de chascun selon leurs oeuvres. Et enfer et mort ont este tettez en le stang de feu. Ceste est la mort seconde. Et celuy qui na pas este trouue escrit au liure de die / a este tette en le stang de feu.

*Iugemēt sels
les oeuvres.*

Chapitre. xxj.



Et vels vng nouveau ciel et vne nouvelle terre / car le premier ciel et la premiere terre sen est allee / et la mer n'est plus. Et moy Jehan te vels la sainte cite de Jerusalem neufue descendant du ciel / preparee de Dieu cōme les pouce aornee a son mary. Et te ouys vne grāde voix du ciel / disant: Volcy le tabernacle de Dieu avec les homes: et habitera avec eulx. Et iceluy serōt son pruple: et iceluy Dieu sera le' Dieu avec eulx. Et Dieu effuyra toute larme de le's yeulx / et la mort ne sera plus. Ne pleur / ne cryerie / ne douleur ne sera plus: car les premiere res choses sont passees.

*Nouveau ciel
et terre.
Istia. 66. 1. c.*

*La felicitē des
saints.
Istia. 21. c.*

*Toutes choses
nouvelles.
1. Corin. 15. d.*

Istia. 44. c.

*Dieu / cōmen
cēmēt a fin.
Promesses
au y fidelis.*

*Benignes
au y meschēs.*

Et dit celuy q se seoit au thronne. Volcy / te say toutes choses neufues. Et me dist: Escritz / car ces parolles sont fideles et vrayes. Et me dist: Cest fait: Je suis et w / commencemēt et fin. Je dōneray a celuy qui aura soif de la fontaine deau vive pour neāt. Qui vaincra / il possedera toutes choses: et le luy seray Dieu / et il me sera filz. Mais au y craintifz et increduliz / au y mauidictiz / et homicidiz / au y paillardz et empoisonneurs / au y idōlatres / et tous mēteurs / leur part sera en le stang ardat de feu et de souffre / qui est la mort seconde.

Et vint a moy l'ung des sept Anges q ont les phlo: les pleines des sept dernieres playes / et pla avec moy / disāt: Vten / et te te mōstreray la pouce sime de laigneau. Et me transporta en esperit en vne grande mōtagne et haute: et me mōstra la grāde cite / sainte de Jerusalem descendant du ciel / avec Dieu / ayant la clarte de Dieu. Et la lumiere estoit semblable a pierre tresprectieuse / cōme a pierre de jaspe / tirāt sur le crystal. Et auoit vng grād mur et hault ayant douze portes. Et au y portes douze anges. Et les noms escritz / qui sont les noms des douze lignees des enfans de Israel. Orient / trois portes: Daquilon / trois portes: De Midy / trois portes: et Occident / trois portes. Et le mur de la cite ayāt douze fondemens / et en iceulx douze / les noms des douze Apostres de laigneau.

*La pouce sime
de laigneau.
me de laigneau.*

*Descriptio de
la cite spirituelle.*

Et celuy qui parloit avec moy / auoit la mesure d'ung roseau dor / po' mesurer la cite et ses portes et sō mur. Et la cite est mise en quatre. Et sa longueur est aussi grande / que la largeur est grande. Et mesura la cite du roseau dor par douze mille stades: et la longueur et la hauteur et la largeur dicelle sont esgales. Et mesura son mur cent quarante quatre couldees de la mesure de l'homme / laquelle est de lange. Et estoit le basiment de son mur de jaspe. Mais la cite estoit oz pur semblable a vōtre pur. Et les fondemētz du mur de la cite aornez de toute pierre prectieuse. Le premier fondemēt / estoit jaspe: Le second / Saphir: Le tiers / Calcidone: Le quart / Esmeraude: Le quint / Sardonyx: Le sixtesme / Sardonie: Le septiesme / Chrysolite: Le huitiesme / Berille: Le neufiesme / Topaze: Le dixiesme / Chrysopraxe: Le vnziesme / Hyacinthe: Le douziesme / Amethyste.

Et les

Et les douze portes / sont douze Perles / a chascune
 Une: a chascune des portes estoit d'une Perle. Et la rue
 de la cite estoit oz pur come verre tresluyfant. Et ne velt
 point de temple en elle: car le Seigneur tout puissant est
 le temple dicelle / a laigneau. Et la cite na point assatre du
 soleil ne de la lune / affin quil luyse en elle / car la clarte
 de Dieu la illuminee: a laigneau a sa chandelle. Et les
 gens qui ont este sauuez chemineront en la lumiere dicelle.
 Et les roys de la terre apporтерот leur gloire a hō-
 neur en elle. Et les portes ne serot point closes par loy:
 car la nuit ne sera point la. Et apporтерont la gloire et
 l'honneur des Gentils en icelle. Il nentrera en elle nulle
 chose souillee / ou faisant abomination a mensonge / sinon
 ceulx qui sont escriptz au liure de Vie de laigneau.

Chapitre. xxiij.



All ma monstre vng fleuve net deaue Vie
 ue respelidissant come cristal procedat du sie-
 ge de Dieu a de laigneau. Au milieu de la
 place dicelle / et des deux costez du fleuve
 l'arbre de Vie portant douze fructz / par chascun moys
 rendant son fruct: et les fuellles de l'arbre sont pour la
 sante des Gentils. Et toute chose maudicte ne sera
 plus / mais le thone de Dieu a de laigneau sera en elle /
 a ses seruiteurs luy seruiront a verront sa face a son nom
 en leurs frontz. Et la nuit ne sera plus la: a nont a faire
 de lumiere de chandelle / ne de lumiere du soleil: car
 le Seigneur Dieu les enlumine / a regneront aux siecles
 des siecles.

Et me dist: Ces parolles sont fideles a vrayes. Et
 le Seigneur le Dieu des saintz Prophetes a enuoye
 son ange pour monstre a ses seruiteurs les choses les-
 quelles fault estre faictes bien tost. Et voicy / le vlt
 tost. Bienheureux a celuy qui garde les parolles de la
 prophete de ce liure. Et moy Jehan / suis celuy qui a ouy
 a veu ces choses. Et apres que te eu ouy a veu: te cheuz
 pour adorer deuant les pieds de l'ange qui me monstroit

ces choses.

Et il me dit: Garde que tu ne le face: car te suis serul-
 tur avec toy / et avec tes freres les Prophetes / et avec
 ceulx qui gardent les parolles de ce liure. Aboze Dieu.
 Et me dit: Ne signe point les parolles de la prophete
 de ce liure / car le temps est pres. Qui nuyt / nuyse encoze.
 Qui est en ordure / senordisse encoze. Et qui est iuste / soit
 iustifie encoze. Et le salnt soit sanctifie encoze. Et vo-
 cy / le vlt tost. Et mon salntre est avec moy / pour redre
 a vng chascun / comme sera son oeuvre. Je suis a a / le
 premier a le dernter / le comencement a la fin. Bienheu-
 reux sont ceulx qui font ses commandemens / affin que
 leur puissance soit en l'arbre de Vie / a quilz entret par les
 portes en la cite. Mais les chies seront dehors a les em-
 poisonneurs / les paillardz / a les homicides / idolatres / a
 vng chascun qui ayme a faict mensonge.

Moy Jesus lay enuoye mon ange / pour vous testifier
 ces choses aux egllses. Je suis la racine a le gtre de Da-
 uid / estolle respelidissante a du matin. Et lesperit a
 l'espouse / disent: Dieu. Et qui soit / dise: Dieu. Et qui a
 soit / vienne. Et qui veult / prenne de leaue de Vie pour
 neant.

Car le tesmoigne a chascun qui opt les parolles
 de la prophete de ce liure: si aucun adouste a ces cho-
 ses / Dieu adioustera sur luy les playes escriptes en ce li-
 ure. Et si aucun diminue des parolles du liure de ceste
 prophete / Dieu oster a sa part du liure de Vie / et de la
 sainte cite / a des choses qui sot escriptes en cestuy liure.

Cestuy qui done tesmoignage de ces choses / dit:

Certes te vlt en brief. Amen. Aussi:

Vltens Seigneur Jesus. Avec

vous tous soit la grace de

notre Seigneur

Jesus Christ.

Amen.

C'est de la Reuelation dicte Apocalypse
 de Saint Jehan: et consequē-
 ment du nouveau
 testament.

Tout en Dieu.

Paul / aux Romains. 10.

τιλος νομου χριστος.

L'accomplissement de la loy / est Christ.

Dieu est le temple de la sainte cite. Isai. 60. b

Isai. 60. 8.

Rien souille ou abominable n'entrera en la sainte cite.

Le fleuve deaue Vie.

L'arbre de Vie / Christ. Les Gentils appelles a l'euangile.

Isai. 60. d.

Le Seigneur enlumine tout le monde.

Isai. 1. a. Bienheureux q garde ces parolles.

Isai. 10. a.

Il ne veut estre adore. De adorer vng seul dieu.

Isai. 41. 8. 44. a.

Tous meschans sont ietez hors de la sainte cite.

Isai. 55. a. Jehan. 7. f.

De ne rien adouster / ou oster a ces parolles.